

СВЯТИТЕЛЬ  
АМВРОСИЙ  
МЕДИОЛАНСКИЙ

СОБРАНИЕ ТВОРЕНИЙ

Том I





**20 ЛЕТ**  
Свято-Тихоновский  
УНИВЕРСИТЕТ

Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет

# СВЯТИТЕЛЬ АМВРОСИЙ МЕДИОЛАНСКИЙ



## СОБРАНИЕ ТВОРЕНИЙ

*На латинском и русском языках*



Том I



Москва  
Издательство ПСТГУ  
2012

УДК 27-1  
ББК 86.37  
А61

*Издание осуществлено при финансовой поддержке  
общины храма Воскресения Христова в Кадашах*

**Совместный издательский проект ПСТГУ и Veneranda Biblioteca Ambrosiana**  
«Собрание творений святителя Амвросия Медиоланского»

Перевод с латинского Д. Е. Афиногенова, прот. А. Гриня, М. В. Герасимовой  
Перевод со старославянского Ф. Б. Альбрехта

**Редколлегия  
от Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета:**

протоиерей Александр Салтыков (председатель)

д-р ист. наук свящ. Георгий Ореханов

канд. филол. наук Ф. Б. Альбрехт

канд. ист. наук Г. Е. Захаров

канд. филол. наук Н. А. Кулькова

канд. филос. наук П. Б. Михайлов

д-р филос. наук Ю. А. Шичалин

канд. филос. наук А. Р. Фокин

**от Veneranda Biblioteca Ambrosiana**

д-р богосл. наук дон Франческо Брасски,  
представитель Коллегии докторов Veneranda Biblioteca Ambrosiana

**Редакторы тома:**

канд. филос. наук А. Р. Фокин, канд. филол. наук Н. А. Кулькова

**Амвросий Медиоланский, свт.**

**А61** Собрание творений: На латинском и русском языках. Т. I / святитель Амвросий Медиоланский; [сост. Н. А. Кулькова]; [перевод с лат. Д. Е. Афиногенова, прот. А. Гриня, М. В. Герасимовой; перевод со старослав. Ф. Б. Альбрехта]. – М.: Изд-во ПСТГУ, 2012. – 440 с.

ISBN 978-5-2429-0757-2

В первый том собрания творений святителя Амвросия вошли латинское и славянское жития, а также сочинения, посвященные экклезиологическим, церковно-практическим и догматическим темам. Все тексты представлены на языках оригинала и в русских переводах.

УДК 27-1  
ББК 86.37

ISBN 978-5-2429-0757-2

© Кулькова Н. А., составление, 2012

© Оформление. Издательство

Православного Свято-Тихоновского  
гуманитарного университета, 2012

*Te Deum laudamus:  
te Dominum confitemur.  
Te aeternum Patrem  
omnis terra veneratur...*

*Тебя, Бога, хвалим,  
Тебя, Господа, исповедуем.  
Тебя, Отца Превечного,  
вся земля величает...*

**SANCTI  
AMBROSII EPISCOPI  
MEDIOLANENSIS**



**OPERA**



**I**

**VITAE**

**EXPLANATIO SYMBOLI**

**DE SACRAMENTIS**

**DE MYSTERICIS**

**DE PAENITENTIA**

СВЯТИТЕЛЬ  
АМВРОСИЙ  
МЕДИОЛАНСКИЙ



ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ ТВОРЕНИЙ



Том I

ЖИТИЯ

ОБЪЯСНЕНИЕ СИМВОЛА ВЕРЫ

О ТАИНСТВАХ

О ТАЙНАХ

О ПОКАЯНИИ

# СОДЕРЖАНИЕ

## INTRODUCTIO / ВСТУПИТЕЛЬНАЯ ЧАСТЬ

Предисловие к первому тому издания трудов святителя Амвросия Медиоланского митрополита Волоколамского Илариона . . . . .	13
Приветственное слово кардинала Анджело Сколы, архиепископа Миланского . . . . .	15
<i>A. Р. Фокин</i> Краткое жизнеописание святителя Амвросия Медиоланского . . . . .	18
<i>Н. А. Кулькова, Т. Л. Александрова, Г. Е. Захаров</i> Творения святителя Амвросия Медиоланского . . . . .	26
Список сокращений . . . . .	46
Библиография . . . . .	49

## VITAE / ЖИТИЯ

<i>Павлин. Житие свт. Амвросия</i> . . . . .	55
<i>Предисловие переводчика Д. Е. Афиногенова</i> . . . . .	55
<i>Paulinus. Vita Ambrosii</i> . . . . .	58
<i>Павлин. Житие свт. Амвросия</i> . . . . .	59
<i>В. Велинова. Пространное житие святого Амвросия Медиоланского в древнеславянской литературной традиции</i> . . . . .	110
Житие свт. Амвросия на старославянском языке . . . . .	122
<i>Предисловие переводчика Ф. Б. Альбрехта</i> . . . . .	122
<i>Житніє свт' Амвросінія</i> . . . . .	124
Житие свт. Амвросия . . . . .	125

## OPERA / ТВОРЕНИЯ

<i>Предисловие переводчика прот. А. Гриня.....</i>	155
<b>Explanatio Symboli.....</b>	160
<b>Объяснение Символа веры.....</b>	161
<b>De sacramentis .....</b>	178
<i>Sermo primus .....</i>	178
<b>О таинствах .....</b>	179
Беседа первая .....	179
<i>Sermo secundus .....</i>	192
Беседа вторая .....	193
<i>Sermo tertius .....</i>	206
Беседа третья .....	207
<i>Sermo quartus .....</i>	218
Беседа четвертая .....	219
<i>Sermo quintus .....</i>	232
Беседа пятая .....	233
<i>Sermo sextus.....</i>	248
Беседа шестая.....	249
<b>De mysteriis .....</b>	266
<b>О тайнах.....</b>	267
<b>О покаянии .....</b>	267
<i>Предисловие переводчика и редактора М. В. Герасимовой .....</i>	300
<b>De paenitentia.....</b>	302
<i>Liber primus.....</i>	302
<b>О покаянии .....</b>	303
Книга первая .....	303
<i>Liber secundus .....</i>	368
Книга вторая .....	369
<b>Указатель имен и географических названий к Вступительной части и Житиям.....</b>	428
<b>Указатели к отдельным произведениям.....</b>	432

**INTRODUCTIO**



**ВСТУПИТЕЛЬНАЯ ЧАСТЬ**

*Митрополит Волоколамский Иларион*

## **ПРЕДИСЛОВИЕ К ПЕРВОМУ ТОМУ ИЗДАНИЯ ТРУДОВ СВЯТИТЕЛЯ АМВРОСИЯ МЕДИОЛАНСКОГО**

С большой радостью представляю читателю новое фундаментальное издание трудов святителя Амвросия Медиоланского на русском языке с параллельным латинским текстом, отвечающее требованиям современной науки.

Чем значительнее и многограннее личность, тем дальше следует «отойти» для более точного и справедливого суждения о ней. Сегодня, с того расстояния, которое отделяет нас от времени святителя Амвросия Медиоланского, крайне трудно переоценить этого удивительного человека и его заслуги в деле самоотверженного служения Христовой Церкви. Сразу после кончины святителя возникло широкое его почитание как на Западе, так и на Востоке христианской империи, о чем свидетельствуют появившиеся уже в V веке латинские и греческие жития. Подвижническая жизнь, увенчанная высокими добродетелями, блестательное красноречие и христианское мужество, и главное — многие сочинения принесли святителю Амвросию заслуженную славу не только в Италии и Галлии, но и в Греции, Малой Азии, Египте и других странах. Святитель Амвросий по праву занял особое место в традиции неразделенной Церкви.

Долгое время в патристике было принято считать, что богословие святителя Амвросия отличается эклектичностью и носит нравственно-практический характер. Однако благодаря именно таким серьезным фундаментальным научным изданиям его трудов в последнее время наблюдается тенденция к пересмотру места святителя Амвросия Медиоланского в сфере догматического богословия и умозрительной философии. Свт. Амвросий является глубоким догматистом и тонким экзегетом, а его кажущийся эклектизм проистекает из прекрасного знания как западного, так и восточного богословия того времени. Его письменное наследие способствовало встрече богословской мысли Востока с Западом, благодаря чему и приобрело вселенское (экуменическое) измерение.

Для западного богословия святитель Амвросий стал одним из важнейших проводников православного учения о Боге и Святой Троице, о человеке и его спасении. Святитель способствовал распространению на Западе аллегорического толкования Священного Писания, разработанного в Александрийской экзегетической школе, прежде всего Оригеном и Диодором Слепцом. Кроме того, вместе со святителем Иларием Пиктавийским Амвросий Медиоланский являлся одним из главных защитников православия перед лицом арианской ереси и ее влиятельных государственных покровителей. Его труды во многом способствовали формированию западной богословской традиции, оказав огромное влияние на блаженного Августина, святителя Иппонского.

В жизнеописании Амвросия, вышедшем из-под пера его биографа дьякона Павлина, можно найти такие добродетели епископа, как сердечность, глубокая вера и простота в общении. Во многом именно эти качества позволили святителю Амвросию захватить сердца людей и стяжать народную любовь.

До нас дошло более тридцати сочинений святителя, среди них такие значительные, как «Шестоднев», «О вере», «О Святом Духе», катехизические и экзегетические беседы, десять книг писем и др., однако на русский язык до сих пор была переведена лишь малая часть его трудов. Все его творения, как правило написанные в форме посланий или речей, свидетельствуют о великой тайне христианства — о Христе, призывая всех читающих, будь то миряне или клирики, солдаты или императоры, современники или потомки, «проповедовать Господа Иисуса, ибо Он есть Премудрость, Он есть Слово, и это Слово — Божие... Им дышит тот, кто откликается на Его слова и кто размышляет над Его словами. Будем же говорить о Нем!».

*Митрополит Волоколамский Иларион,  
председатель Отдела внешних церковных связей  
Московского Патриархата*

Москва, 3 сентября 2012 г.

## ПРИВЕТСТВЕННОЕ СЛОВО КАРДИНАЛА АНДЖЕЛО СКОЛЫ, АРХИЕПИСКОПА МИЛАНСКОГО

*Владычества престол украся добродетельми,  
от вдохновения Божественна  
священноначалие, подобне, приял еси;  
темже верен строитель благодати во обоих, Амвросие, быв,  
сугуб венец наследовал еси.*

*Благочестиваго царя, согрехивша иногда,  
яко Давида Нафан, дерзновением обличил еси,  
Амвросие всеблаженне, сего яве отлучению подложил еси  
и, покаянием наказав Боголепно,  
сочислил еси пастве твоей.*

(Стихиры на Господи воззвах)

*Правило веры и образ кротости, воздержания учителя  
яви тя стаду твоему яже веющей истину.  
Сего ради стяжал еси смиренiem высокая, нищетою богатая,  
отче Амвросие, моли Христа Бога,  
спастися душам нашим.*

(Тропарь)

В приведенных фрагментах службы, ежегодно звучащей в православных храмах 7 декабря, ясно отражаются отдельные черты многогранной личности «иже во святых отца нашего Амвросия, епископа Медиоланского». Занимая высокий пост на императорской службе, он снискал всеобщую любовь и уважение своим безупречным служением; своей аскетичностью он подавал пример целомудренной жизни в Боге, полной отдачи себя ради служения Богу и Церкви, добродетелей кротости и милосердия; его епископское правление отличалось твердым правоверием и поразительным великодушием. Вера его паствы была глубоко уязвлена десятилетиями влияния арианства, и в этой ситуации Амвросий предпочел репрессиям и инструментам власти внимательную и неустанную воспитательную деятельность, целью которой было предложить священнослужителям и верным учение, основанное на предании восточных и западных Отцов Церкви и способное, в силу собственной убедительности и разумности, укорениться даже в сердцах мыслителей уровня Августина.

Амвросий, родившийся в семье сенаторского ранга и при этом глубоко укорененной в христианской вере, обучался и воспитывался в лучших римских традициях, готовясь к государственной службе *res publica*; его личность видится нам полной и гармоничной. Четыре века назад мой предшественник Федерико Борромео говорил, что главной чертой свт. Амвросия было постоянство в «сверхъестественной и естественной мудрости», то есть глубокое единство между верой и разумом, направлявшее всю его жизнь и деятельность, так что он «никогда не переставал быть самим собой», проявлял постоянство в отношении с окружающей действительностью в самых разных обстоятельствах. Но для Амвросия у этой мудрости было вполне точное имя: Господь Иисус Христос. Он пишет об этом в одном из известнейших своих произведений<sup>1</sup>:

*«Провозгласим же Господа Иисуса, ибо Он есть Премудрость, Он есть Слово, и Слово Божие. Ведь написано: Открой уста свои Слову Божию. Им дышит тот, кто откликается на Его слова и кто размышляет над Его словами. Будем же говорить о Нем! Говорим ли о мудрости — это Он, говорим ли о добродетели — и это Он, говорим ли о справедливости — это Он, говорим ли о мире — это о Нем, говорим ли об истине, жизни и искуплении — и это о Нем».*

Итак, именно на постоянной обращенности ко Христу основаны деяния и учение святителя. Благодаря этому он свободно ведет диалог с политической властью вплоть до переосмыслиения образа христианского императора и рассмотрения его в первую очередь в человеческом аспекте; он указывает юношам и девушкам идеал целомудренной жизни; он тратит все свои силы на подготовку людей к Крещению и другим таинствам, объясняя, что тайнодействия литургии являются собой место возрождения человечности, а евхаристия — лекарство, в котором мы нуждаемся ежедневно для ос-

<sup>1</sup> *Explanatio psalmi XXXVI*, 65: *loquamur ergo dominum Iesum, quia ipse est sapientia, ipse est uerbum et uerbum dei. Nam et hoc scriptum est: aperi os tuum uerbo dei. Ipsum spirat qui sermones eius resonat et uerba meditatur. Ipsum semper loquamur. Cum de sapientia loquimur, ipse est, cum de uirtute loquimur, ipse est, cum de iustitia loquimur, ipse est, cum de pace loquimur, ipse est, cum de ueritate et uita et redemptione loquimur, ipse est.*

вобождения от грехов. И именно Христа, «идущего навстречу ему с улыбкой», видел он в последние годы своей жизни, предчувствуя близкое и желанное свершение своего земного бытия.

Потребовалось бы еще множество страниц только для того, чтобы сделать лишь примерный набросок всего того богатства, которое несет в себе фигура свт. Амвросия — дара непреходящей ценности для неразделенной и вселенской Церкви. Теперь к этому богатству может прикоснуться и русскоговорящий читатель — благодаря настоящему издательскому проекту, первый том которого уже находится в руках читателя.

Публикация полного собрания сочинений свт. Амвросия на современном русском языке является плодом сотрудничества между двумя учреждениями высокого научного и культурного уровня — Православным Свято-Тихоновским гуманитарным университетом в Москве и Амвросианской библиотекой Милана — и вносит вклад в братское сотрудничество между Католической Церковью и Московским Патриархатом, через которое прославляется Пресвятая Троица, пробудившая в епископе Амвросии святость как дар для всех христиан.

Дар святости представляется особенно актуальным в наше время, полное острых вопросов и напряженных обстоятельств, время, в котором прослеживается немало аналогий с четвертым веком — эпохой жизни и деятельности свт. Амвросия. Это было время перемен, встреч и столкновений; время, когда, наряду с претензиями императорской власти на гегемонию, медленно, но верно прокладывало себе дорогу новое понимание о человеке — понимание, которое отразилось уже в Миланском эдикте 313 года, но окончательно было достигнуто благодаря победе над арианством, когда с утверждением полноты божественности Христа была воздвигнута на немыслимую до того высоту человеческая природа, ибо Сам Логос не возгнушался принять ее из любви к заблудившемуся человечеству. Именно поэтому учение святителя Амвросия и сегодня может питать нас и сопровождать на пути ко всебольшему сообразованию со Христом во Святом Духе во славу Бога Отца.

*Кардинал Анджело Скола,  
архиепископ Миланский*

Милан, 31 августа 2012 г.

A. P. Фокин

## КРАТКОЕ ЖИЗНЕОПИСАНИЕ СВЯТИТЕЛЯ АМВРОСИЯ МЕДИОЛАНСКОГО

Святитель Амвросий, епископ Медиоланский, по праву может быть назван одним из великих отцов неразделенной христианской Церкви, имя которого наряду с именами блж. Иеронима, Августина и свт. Григория Двоеслова вошло в число великих западных учителей Церкви (*magni doctores Ecclesiae*), а на Востоке почиталось наравне с великими учителями и святителями Василием Великим, Григорием Богословом и Иоанном Златоустом.

Свт. Амвросий родился ок. 339/340 г.<sup>1</sup> в г. Августа Треверов в Галлии (совр. Трир в Германии) в семье, принадлежавшей к потомственной римской аристократии и имевшей христианские традиции: среди его предков наряду с консулами была и св. дева Сотерия, пострадавшая в гонение Диоклетиана<sup>2</sup>. Отец Амвросия, которого также звали Амвросий, занимал высокий пост преторианского префекта Галлии и заведовал гражданским управлением всех западных провинций империи<sup>3</sup>. После его гибели семья Амвросия переехала в Рим<sup>4</sup>. Впоследствии его старшая сестра Марцеллина<sup>5</sup> приняла монашество, а брат Сатир стал чиновником. После избрания Амвросия в епископы Сатир помогал ему в церковных делах и постарался снять с брата бремя хозяйственных забот<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> См.: Dassmann E. *Ambrosius von Mailand. Leben und Werk*. Stuttgart, 2004. S. 11, 329. Другая возможная датировка — это 333/334 г.

<sup>2</sup> Exh. u. 12. 82; uirgb. 7. 38; Dassmann. 2004. S. 12.

<sup>3</sup> *Paulinus. Vita sancti Ambrosii*, 3. 1 (далее: *Vita A.*; ссылки на внутреннее деление даются в соответствии с помещаемым ниже его переводом).

<sup>4</sup> Dassmann. 2004. S. 12.

<sup>5</sup> В Католической Церкви Марцеллина причислена к лику святых, память ее 17 июля.

<sup>6</sup> На смерть Сатира в нач. 378 г. свт. Амвросий написал надгробную речь. В Католической Церкви Сатир причислен к лику святых. Его мощи хранятся в Амброзианской базилике, память празднуется 17 сентября.

Амвросий, самый младший в семье, обучался грамматике, риторике и юриспруденции, получив образование, обычное для людей его круга, готовившихся к государственной карьере. Его образованность и начитанность были весьма велики, в своих творениях он цитирует не только Цицерона, Вергилия, Горация, Саллюстия, Лукреция и других латинских авторов<sup>1</sup>, но и греческих, например Платона и Плотина.

Началом светской карьеры будущего епископа стала должность адвоката в Сирмии, в судебном ведомстве префектуры Иллирик, куда он был назначен ок. 365 г.<sup>2</sup> Молодой юрист столь успешно трудился, что был замечен префектом претория Клавдием Петронием Пробом и назначен на должность советника<sup>3</sup>. Ок. 370 г. Проб ходатайствовал перед императором Валентинианом I о назначении Амвросия на должность губернатора (с титулом консуляра) провинций Лигурия и Эмилия с центром в Медиолане (совр. Милан), где с конца III в. находилась одна из западных императорских резиденций<sup>4</sup>.

Осенью 374 г. умер Медиоланский еп. Авксентий, сторонник арианства, что повлекло за собой острую борьбу между православными и арианами за епископскую кафедру. В городе начались беспорядки, и Амвросий для их пресечения вынужден был лично явиться в собор, где происходили выборы нового епископа. Вот как описывает избрание Амвросия Руфин Аквилейский в своей «Церковной истории» (2. 11) почти через 30 лет после этого события: «Когда он увидел, что городу угрожает погибель, в соответствии с положением своим и должностью желая устраниТЬ разногласия народа, он немедленно отправился в церковь. И когда он там много говорил в соответствии с законом и народной традицией ради установления покоя и мира, неожиданно поднялся крик и единый голос сражающегося между собой и спорящего народа. Жаждавшие видеть Амвросия епископом призывали немедленно крестить его (ведь он был оглашеныМ) и поставить над ними епископом: народ будет единым и единой вера,

<sup>1</sup> Амвросий, свт., еп. Медиоланский // Православная энциклопедия. М., 2001. Т. 2. С. 119.

<sup>2</sup> Dassmann. 2004. S. 22.

<sup>3</sup> Vita A. 5. 1; Dassmann. 2004. S. 23.

<sup>4</sup> Vita A. 5. 2; Dassmann. 2004. S. 24–25, 329.

только если Амвросий будет дан им священником<sup>1</sup>. Горожане отправили императору прошение о разрешении поставить Амвросия епископом<sup>2</sup>. Амвросий пытался избежать избрания и скрылся в имении своего друга Леонтия неподалеку от Медиолана<sup>3</sup>. Тем временем пришел императорский указ, одобряющий избрание Амвросия. Вскоре он был крещен православным епископом Лимением Верчельским и, пройдя все церковные должности в течение семи дней, на восьмой день был рукоположен во епископа Медиоланского<sup>4</sup>. Как считается, это знаменательное событие произошло 7 декабря 374 г.<sup>5</sup> На хиротонии святителя присутствовал сам император Валентиниан I<sup>6</sup>.

Будучи не слишком сведущ в вопросах богословия, Амвросий начал усердно изучать Священное Писание и труды христианских богословов, в чем ему помогал его давний знакомый священник Симплициан<sup>7</sup>, его будущий преемник по кафедре, с которым он часто советовался по богословским вопросам<sup>8</sup>. Призванный учить других, Амвросий сам поначалу должен был учиться<sup>9</sup>, но вскоре достиг больших успехов и впоследствии стал одним из крупнейших экзегетов и церковных проповедников на Западе.

Одной из главных забот святителя стала борьба за никейское вероисповедание на Западе. В конце 70-х гг. IV в. ему удалось возвести православного епископа Анемия на кафедру Сирмия, где в то время находился двор императрицы Юстины и юного императора Валентиниана II, младшего сына Валентиниана I. В 379 г. свт. Амвросию удалось добиться, чтобы император Граци-

<sup>1</sup> Руфин Аквилейский. Церковная история / Пер. В. М. Тюленева // Тюленев В. М. Рождение латинской христианской историографии. С приложением перевода «Церковной истории» Руфина Аквилейского. СПб., 2005. С. 270. См. также: *Theodoretus. Hist. eccl.* 4, 7.

<sup>2</sup> *Vita A.* 8, 2.

<sup>3</sup> *Vita A.* 9, 1.

<sup>4</sup> *Vita A.* 9, 1–3; *Theodoretus. Hist. eccl.* 4, 7.

<sup>5</sup> Dassmann. 2004. S. 34, 329.

<sup>6</sup> *Theodoretus. Hist. eccl.* 4, 7.

<sup>7</sup> Прославлен в Католической Церкви как святой, память совершается 14 августа.

<sup>8</sup> *Epist.* 27, 1; 37, 1; 55, 1. Здесь и далее приводим традиционную нумерацию посланий свт. Амвросия по *PL* 16.

<sup>9</sup> См. *off.* I, 1, 4.

ан отменил свое распоряжение, по которому он передал арианам в 378 г. одну из базилик в Медиолане в ответ на просьбу императрицы Юстины<sup>1</sup>. В этот период растет влияние свт. Амвросия на старшего сына Валентиниана I императора Грациана, который под влиянием святителя стал постепенно отходить от веротерпимой политики своего отца: Грациан лишил льгот и доходов коллегии жрецов и весталок, запретил им наследовать имущество, убрал из императорской титулатуры титул *pontifex maximus*.

В сентябре 381 г. — вскоре после окончания Второго Вселенского собора, принявшего новый Символ веры — под влиянием свт. Амвросия император созвал в Аквилее собор, на который приехали в основном епископы из Северной Италии, Паннонии, Африки и Галлии. На соборе рассматривались заблуждения Ария и его последователей, в результате были осуждены и низложены арианствующие епископы Палладий Ратиарийский и Секундиан Сингидунский<sup>2</sup>.

В 382 г. Грациан приказал удалить из Римской курии алтарь богини Победы с ее статуей. Требование вернуть алтарь Победы сплотило языческую партию, во главе которой встал сенатор Симмах, один из самых образованных и родовитых римлян того времени. Депутация Симмаха не была принята Грацианом по просьбе сенаторов-христиан и папы Дамаса, которую они передали императору через свт. Амвросия. Летом 384 г. Симмах, получивший должность префекта Рима, вместе с префектом претория Италии Претекстатом составил доклад в защиту алтаря Победы и возобновления языческих обрядов<sup>3</sup>, и в том же году Валентиниан II, ставший единоличным правителем Италии после убийства Грациана в августе 383 г., принял их депутатию. Поначалу речь Симмаха в защиту «былой славы Рима» была принята императором благосклонно, но тут вмешался свт. Амвросий, немедленно отправивший императору увещательное письмо<sup>4</sup>, а затем и второе письмо с опровержением речи Симмаха<sup>5</sup>, в результате чего депутатии было отказано в ее требованиях.

<sup>1</sup> Ок. 378 г. императрица Юстина с детьми переехала в Медиолан к старшему сыну Валентиниана I — Грациану.

<sup>2</sup> *Gesta Concilii. PL 16: 916–939* (новое изд.: SC 267. Paris, 1980. P. 330–382).

<sup>3</sup> *Relatio Symmachi. PL 16: 966–971; Vita A. 26. 1.*

<sup>4</sup> *Epist. 17.*

<sup>5</sup> *Epist. 18.*

После гибели императора Грациана начались столкновения между свт. Амвросием и матерью юного императора — властной императрицей Юстиной, покровительствовавшей арианам, которых в то время было еще немало при дворе. Однако напряженные отношения с Амвросием не мешали Валентиниану II и Юстине возлагать на него важные поручения. Так, осенью 383 г. он возглавил посольство к узурпатору Магну Максиму, подчинившему к тому времени все земли империи на западе кроме префектуры Италии<sup>1</sup>. Это позволило остановить продвижение войск Максима и выиграть время. Летом 384 г. Максим был признан Феодосием в качестве императора Британии, Испании и Галлии<sup>2</sup>. А осенью 384 г. свт. Амвросий вновь отправился к Максиму, чтобы забрать у него тело убитого Грациана. Святителя допустили только на общую аудиенцию, во время которой он довольно резко говорил с Максимом, обвиняя его в пролитии крови законного императора<sup>3</sup>. Смелость и твердость святителя создали у Максима ложное впечатление о том, что Валентиниан II твердо уверен в поддержке Феодосия, что опять позволило выиграть время<sup>4</sup>. Популярность святителя после его посольства выросла не только в народе, но и при дворе. Поэтому, когда в 385 г. Валентиниан потребовал от свт. Амвросия передать арианам одну из церквей города, а святитель отказал, горожане поднялись на защиту церкви и своего епископа, что вынудило двор отказаться от своих требований.

В начале 386 г. вышел императорский эдикт<sup>5</sup>, согласно которому разрешались молитвенные собрания тех, чья вера находится в согласии с учением Церкви времени императора Констанция, т.е. как было утверждено на проарианском Ариминском соборе 359 года. Это означало признание арианской партии. Весной 386 г. из дворца были посланы комиты с военным отрядом, чтобы занять

<sup>1</sup> Epist. 20, 23; obit. V. 28.

<sup>2</sup> Пареди А. Святой Амвросий Медиоланский и его время. [Милан, 1991]. С. 148.

<sup>3</sup> Vita A. 19. 1–2; epist. 24. А. Пареди считает, что резкость святителя была продиктована тем, что по приказу Максима были казнены Присциллиан и его последователи: свт. Амвросий не одобрял вмешательства государственных властей в церковные дела (см.: Пареди А. Святой Амвросий Медиоланский и его время. С. 150).

<sup>4</sup> Пареди А. Святой Амвросий Медиоланский и его время. С. 150.

<sup>5</sup> Cod. Theod. 16. 1. 4.

базилику за городскими стенами (*basilica Portiana*)<sup>1</sup>. Базилику предполагалось передать бежавшему из Дуросторума<sup>2</sup> епископу Меркурину (который принял имя арианского епископа Авксентия, предшественника Амвросия). Вызванный на диспут святитель отказался явиться, ответив, что в делах епископов судьями могут быть только сами епископы<sup>3</sup>. Против Авксентия он составил письменную речь<sup>4</sup>, которую послал императору, заявляя, что государь не имеет власти в церковных делах и не может требовать у него передачи храма Божьего<sup>5</sup>. В конце марта 386 г. двор потребовал передать Авксентию уже новую базилику, находившуюся в самом городе. Несмотря на угрозы, свт. Амвросий заперся в базилике и в течение трех дней вместе с народом, воодушевляемым молитвами и пением гимнов и антифонов, выдерживал осаду. Наконец солдаты стали переходить на сторону епископа, и правительство вынуждено было уступить<sup>6</sup>. Вскоре после этого в одной из базилик города святителем были чудесно обретены моши святых мучеников Гервасия и Протасия, произошло множество чудес и исцелений<sup>7</sup>.

В апреле 387 г. свт. Амвросий крестил будущего святителя Августина. Воспоминаниям о свт. Амвросии посвящены многие прочувствованные строчки в «Исповеди» блж. Августина.

<sup>1</sup> Vita A. 13. 1.

<sup>2</sup> Совр. г. Силистра на границе Болгарии и Румынии.

<sup>3</sup> Epist. 21.

<sup>4</sup> *Contra Auxentium de basilicis tradendis. PL 16: 1007–1018.*

<sup>5</sup> Epist. 20. 19; 21. 2.

<sup>6</sup> Подробное описание событий содержится в письме свт. Амвросия сестре Марцеллине (epist. 20). Также см. описание событий в «Исповеди» блж. Августина, который в эти годы жил в Медиолане: «Благочестивая толпа бодрствовала в церкви, готовая умереть, вместе со своим епископом, рабом Твоим. И там же мать моя, слуга Твоя, первая в тревоге и бдении, жила молитвой. Мы, тогда еще не согретые жаром Твоего Духа, все же волновались: город был в смятении и беспокойстве. Тогда и постановлено было петь гимны и псалмы по обычая Восточной Церкви, чтобы народ совсем не извелся в тоске и печали; с тех пор и поныне обычай этот соблюдается, и его усвоили многие, да почти все стада Твои и в остальном мире» (confes. 9, 7, 15) (здесь и далее «Исповедь» блж. Августина цит. по изд.: *Аврелий Августин. Исповедь блаженного Августина, епископа Гиппонского. 1, 13 / Пер. с лат. М. Е. Сергеенко. М., 1991.*)

<sup>7</sup> Epist. 22; *Aug. Confes. 9. 7. 15; Vita A. 14. 1–2.*

Летом 387 г. Магн Максим вступает в Италию, Валентиниан II бежит в Фессалонику, а через год Феодосий захватывает Максима и казнит его. В 388–391 гг. император Феодосий оставался в Италии, сделав своей резиденцией Медиолан. Постепенно отношения святителя Амвросия и императора Феодосия приняли особый характер. Так, свт. Амвросий приветствовал изданный Феодосием в 388 г. закон против еретиков. Однако в конце того же года в г. Каллиник в провинции Осроена (в Месопотамии) народ с ведома епископа сжег иудейскую синагогу и священную рощу валентиниан, поскольку иудеи и валентиниане оскорбляли христианских монахов<sup>1</sup>. Феодосий приказал христианской общине города восстановить синагогу за свой счет, а монахов наказать, но Амвросий энергично выступил против этого, горячо убеждая императора не дать иудеям восторжествовать над христианами и не вынуждать епископа поступать против совести, ибо христианскому императору не подобает вступаться за иудеев в ущерб христианам, как поступал в свое время лишь Юлиан Отступник<sup>2</sup>. В результате император отменил свое распоряжение<sup>3</sup>. Впрочем, стремясь подчеркнуть независимость своих решений, он не раз демонстрировал несогласие со святителем<sup>4</sup> и даже издал ряд указов, не вполне благоприятных для Церкви<sup>5</sup>.

Особенного напряжения отношения между Феодосием и Амвросием достигли летом 390 г., когда во время городских волнений в Фессалонике был убит императорский военачальник гот Ботерих и несколько высших офицеров. Император позволил готам из своей армии отомстить горожанам, в результате чего было убито около семи тысяч жителей. При известии об этом ужасном побоище свт. Амвросий удалился из Медиолана, уклоняясь от встречи с императором<sup>6</sup>. Из своего уединения свт. Амвросий направил ему письмо, в котором просил его о покаянии, приводя в пример царя-псалмопевца Дави-

<sup>1</sup> Vita A. 22. 1–2.

<sup>2</sup> Vita A. 22. 3; epist. 40. 6–33.

<sup>3</sup> Vita A. 23. 2; epist. 41. 26–28.

<sup>4</sup> Epist. 51. 2–4.

<sup>5</sup> См.: Cod. Theod. 12. 1. 121; 16. 2. 27.

<sup>6</sup> Vita A. 24. 1–2.

да<sup>1</sup>. Известно, что Феодосий принес покаяние. В 392 г. император Валентиниан II был убит в Галлии своим главнокомандующим Арбогастом<sup>2</sup>. Вместо него на престол был возведен начальник имперской канцелярии Флавий Евгений, который попытался привлечь святителя на свою сторону. Избегая встречи с узурпатором, свт. Амвросий даже покинул Медиолан<sup>3</sup>. Осенью 394 г. император Феодосий разбил Арбогаста и казнил Евгения; Амвросий же ходатайствовал перед ним за представителей провинциальной знати, сотрудничавших с побежденными<sup>4</sup>. Через несколько месяцев, 17 января 395 г., император Феодосий Великий скончался в Милане, на сороковой день после его смерти свт. Амвросий сказал свое надгробное «Слово».

Последние два года святитель больше времени проводил в Медиолане, предаваясь экзегетическим трудам. В это время, узнав о святой жизни Амвросия, царица маркоманов<sup>5</sup> Фритигиль уверовала во Христа, по ее просьбе святитель составил к ней послание в форме оглашения, увещевая ее и ее супруга хранить христианскую веру и мир с римлянами<sup>6</sup>.

Великий святитель преставился ко Господу утром в Страстную субботу, 4 апреля 397 г., сразу после того, как он причастился Св. Христовых Тайн<sup>7</sup>. Он был похоронен в базилике, и поныне носящей его имя, рядом с гробницей свв. мучеников Гервасия и Протасия. Поклонение медиоланского святителя началось сразу же после его кончины. В 422 г. появилось латинское Житие святого, написанное его секретарем Павлином, в котором рассказывалось о многочисленных чудесах, совершенных при жизни и после смерти святителя<sup>8</sup>.

<sup>1</sup> Epist. 51. О казнях в Фессалониках сохранился рассказ Руфина Аквилейского (2. 18): «Когда же священники Италии стали порицать его за это, Феодосий, признав ошибку и оплакивая слезами вину, публично на глазах у всей Церкви принес покаяние: в назначенное для него время он выполнил это без знаков императорской власти со всей терпимостью» (Руфин Аквилейский. Церковная история. С. 273).

<sup>2</sup> Epist. 53. 2; *Philostorgius. Hist. eccl.* 11

<sup>3</sup> Vita A. 27. 1–3; epist. 57.

<sup>4</sup> Vita A. 31. 1–5; epist. 61 и 62.

<sup>5</sup> На территории совр. Чехии и Словакии.

<sup>6</sup> Vita A. 35. 1–2.

<sup>7</sup> Vita A. 47. 2–3; *Dassmann*. 2004. S. 278, 330.

<sup>8</sup> Перевод этого Жития, а также сведения о его авторе см. ниже.

*Н. А. Кулькова, Т. Л. Александрова, Г. Е. Захаров*

## ТВОРЕНИЯ СВЯТИТЕЛЯ АМВРОСИЯ МЕДИОЛАНСКОГО

Свт. Амвросий Медиоланский – один из самых выдающихся богословов, экзегетов и церковных проповедников латинского Запада. Дошедшая до наших дней часть его наследия включает около 40 творений, не считая десяти книг писем, подготовленных им для публикации (кроме 14 писем *extra collectionem*), гимнов и эпиграмм (стихотворных надписей к изображениям в базилике).

Чтобы понять причины, вызвавшие появление *догматических сочинений* свт. Амвросия, рассмотрим непростую церковно-политическую ситуацию в этот период. Арианский кризис, начавшийся на Востоке, в 50-е гг. IV столетия охватил и значительную часть западных церквей. Чтобы примирить противоборствующие церковные партии, император Констанций созвал в 359 г. «двойной» Вселенский собор. Западные его участники собрались в Аримине, восточные – в Селевкии. На этих соборах под давлением императорской администрации и епископов из окрольшинства предстоятелей как Восточных, так и Западных Церквей приняли вероопределение, в котором Бог Сын признавался подобным Богу Отцу по Писаниям и вневременно рожденным от Него. Исповедовалась вера в Святого Духа, но не уточнялось, является ли Он Богом<sup>1</sup>. Этот в большей степени церковно-политический, чем богословский, компромисс получил в научной литературе название «омийство». В 361 г. Констанций умер и воцарился император Юлиан Отступник (361–363), в правление которого значительная часть епископов как Запада, так и Востока отказалась от омийского компромисса и вернулась к вероучению Никейского собора 325 г. Однако в некоторых регионах христианского мира омии сохранили достаточно сильные позиции. В первую очередь, речь идет об Иллирике, где находились епископские кафедры основных деяте-

<sup>1</sup> Текст так называемой Никской формулы: *Theodoret. Hist. eccl.* 2. 21; окончательный вариант омийского исповедания веры был принят в 360 г. на соборе в Константинополе: *Ath. synod.* 30; *Socrat. Hist. eccl.* 2. 41.

лей омийского течения на Западе Урсакия Сингидунского, Валента Мурскийского и Герминия Сирмийского, а также о Северной Италии, где на главном для этого региона медиоланском престоле восседал в течение длительного времени омийский епископ Авксентий I (355–374). Именно его преемником и стал свт. Амвросий Медиоланский. Таким образом, сами обстоятельства его избрания требовали от него занять определенную позицию в арианских спорах, которые были конфликтом не только богословских доктрин, но экклезиологических и церковно-политических позиций<sup>1</sup>. Вполне возможно, что

<sup>1</sup> См. обобщающие исследования по истории арианских споров и омийского течения в частности: *Simonetti M.* La crisi ariana nel IV secolo. Roma, 1975; *Brennecke H.C.* Hilarius von Poitiers und die Bischofsopposition gegen Konstantius II: Untersuchungen zur dritten Phase des arianischen Streites (337–361). Berlin; NY., 1984; *Löhr W.A.* Die Entstehung der homöischen und homöusianischen Kirchenparteien: Studien zur Synodalgeschichte des 4. Jahrhunderts. Bonn, 1986; *Brennecke H. C.* Studien zur Geschichte der Homöer: der Osten bis zum Ende der homöischen Reichskirche. Tübingen, 1988; *Hanson R. P. C.* Search for the Christian Doctrine of God. The Arian Controversy, 318–381. L., 2005. См. также работы, посвященные феномену «латинского арианства»: *Самуилов В. Н.* История арианства на латинском Западе. СПб., 1890; *Zeiller J.* Les origines chrétiennes dans les provinces danubiennes de l'Empire Romain. P., 1918; *Meslin M.* Les Ariens d'Occident, 335–430. P., 1967; *Simonetti M.* Arianesimo latino // *Studi Medievali*. 1967. VIII. Fasc. 2. P. 663–744; *Gryson R.* Introduction // *Scolies ariennes sur le concile d'Aquilée*. (SC; 267). P., 1980. P. 25–200; *Duval Y.-M.* Aquilée et Sirmium durant la crise arienne (325–400) // *Duval Y.-M.* L'extirpation de l'Arianisme en Italie du Nord et en Occident. Aldershot, Brookfield, Singapore, Sydney, 1998. P. 331–379; *Захаров Г. Е.* Сочинение епископа Авксентия Доросторского «О вере, жизни и кончине Ульфилы» как памятник латинской арианской традиции конца IV века // Вестник РГГУ. 2008. № 12/08 (Кентавр № 5). С. 58–80; *Захаров Г. Е.* Послания Герминия Сирмийского: текст и историко-богословский комментарий // Вестник ПСТГУ. Сер. II. 2012. № 1 (44). С. 111–120. О свт. Амвросии как об участнике арианских споров: *Campenhausen H., von. Ambrosius von Mailand als Kirchenpolitiker*. Berlin; Leipzig, 1929; *Palanque J.-R.* Saint Ambroise et l'empire romain. P., 1933; *Paredi A.* Politica di S'Ambrogio. Milano, 1974; *Simonetti M.* La politica antiariana di Ambrogio // *Ambrosius Episcopus*. Milano, 1976. P. 266–285; *McLynn N. B.* Ambrose of Milan: Church and Court in a Christian Capital. Berkeley, 1994; *Williams D. H.* Ambrose of Milan and the End of the Nicene-Arian Conflicts. Oxford, 1995; *Markschies Ch.* Ambrosius von Mailand und die Trinitätstheologie: Kirchen- und theologiesgeschichtliche Studien zu Antrianismus und Neunizänismus bei Ambrosius und im lateinischen Westen (364–381 n.Chr.). Tübingen, 1995.

избрание на епископскую кафедру некрещеного сановника было результатом сложного компромисса между омийской и никейской общинами Медиолана, но достаточно скоро свт. Амвросий начинает проявлять себя как убежденный приверженец никейского учения.

В 378 г. конфликт свт. Амвросия с омиями переходит в интеллектуальное измерение. Император Грациан просит свт. Амвросия составить письменное изложение своей веры<sup>1</sup>. В ответ на это обращение медиоланский епископ пишет первые две книги своего главного богословского сочинения — трактата «О вере» (*De fide*)<sup>2</sup>, в котором открыто заявляет о своей приверженности никейской традиции и осуждает омиев как сторонников «арианской ереси», фактически отождествляя их с радикальными евномианами<sup>3</sup>, учившими об иносущии Бога Сына Богу Отцу. Трактат вызвал достаточно резкую критику со стороны представителей омийского течения<sup>4</sup>. В своем сочинении свт. Амвросий, опираясь на труды прежде всего свт. Афанасия Александрийского и свт. Василия Великого, раскрывает православное учение о Святой Троице и говорит о равном божественном достоинстве Бога Отца, Бога Сына и Бога Духа Святого. Амвросий описывает ипостасные свойства всех Лиц Святой Троицы, хотя более подробно о Святом Духе святитель говорит в другом трактате — «О Святом Духе» (*De Spiritu Sancto*)<sup>5</sup>, завершенном весной 381 г. и также посвященном Грациану<sup>6</sup>. Антиарианская полемика о божественной природе Сына вызвала во второй половине IV в. дискуссию о природе Свя-

<sup>1</sup> *Fid. I. Prol. I.*

<sup>2</sup> Три другие книги трактата, возможно, были завершены в 380 г.

<sup>3</sup> *Fid. I. 6. 44–45.*

<sup>4</sup> См. так называемые «Арианские схолии против Аквилейского собора» (другое название: *Dissertatio Maximiini contra Ambrosium*), компилятивный сборник, составленный омийским епископом Максимином в начале V в. Значительную его часть составляет «Апология» Палладия Ратиарского, главного омийского оппонента свт. Амвросия Медиоланского: *Scolies ariennes sur le concile d'Aquilée* (опубл.: SC ; 267. P., 1980).

<sup>5</sup> *Sant' Ambrogio. Opere dogmatiche II: Lo Spirito Santo / Textum post O. Faller recogn. C. Moreschini; introd., trad., note e indici di C. Moreschini // Sant' Ambrogio. Tutte le opere. Vol. 16. Milano; Roma, 1979.*

<sup>6</sup> Вслед за О. Фаллером (CSEL; 79. Vienna, 1964) перед трактатом «О Святом Духе» К. Морескини публикует письмо императора Грациана свт. Амвросию, в котором тот просит святителя вернуться и научить его вере.

того Духа<sup>1</sup>. Желая изложить православное пневматологическое учение, свт. Амвросий обращается, прежде всего, к сочинениюalexандрийского богослова Диодима Слепца «О Святом Духе», тексту, простому с догматической точки зрения, хотя можно заметить влияние и других сочинений: «О Святом Духе» (374–375) свт. Василия Великого и «Послания к Серапиону» (359 г.) свт. Афанасия Александрийского. Если мы будем рассматривать это сочинение с точки зрения позднейшей антилатинской полемики о *Filioque*, то мы увидим, что для Амвросия проблема исхождения Святого Духа не являлась важной, Дух Святой, по Амвросию, исходит от Отца, от Отца и Сына или от Сына. Возможно, он хочет подчеркнуть, что как свойством Сына является рождение, так и свойством Духа является исхождение. Догматические сочинения свт. Амвросия создавались в условиях борьбы с современными ему еретическими учениями и вырастали в основном из его проповедей.

Таким сочинением, возникшим в результате публичной дискуссии, явился важный по своему догматическому содержанию небольшой трактат «О тайне Господнего воплощения» (*De incarnationis dominicae sacramento*), созданный в 382 г. и направленный не столько против омиев, сколько в первую очередь для борьбы с ересью Аполлинария Лаодикийского<sup>3</sup>. Историю создания этого сочинения рассказывает биограф свт. Амвросия Павлин<sup>4</sup>. Свт. Амвросий создает текст, безупречный с точки зрения раскрытия православного учения о Боге Сыне, в своих богословских

<sup>1</sup> Simonetti M. La crisi ariana nel IV secolo. Roma, 1975. P. 539 seg.

<sup>2</sup> Блж. Иероним Стридонский даже обвинил свт. Амвросия в плагиате и в качестве доказательства представил свой перевод этого трактата в 387–389 гг. (см. PG 39:1030–1086).

<sup>3</sup> Учение Аполлинария Лаодикийского было осуждено на Римском соборе 377 г. Как замечает В. В. Болотов, после триадологических споров с арианами назревает новая тема для богословского обсуждения – христологическая (Болотов В. В. Лекции по истории Древней Церкви. Т. 4. М., 1994 (репр. СПб., 1917). С. 134). Cod. Theod. 16. 5. 14(388) осуждает ересь Аполлинария и изгоняет его последователей (и других еретиков) за пределы городских стен, им запрещено собираться, рукополагать клириков или епископов.

<sup>4</sup> Paulinus. Vita A., 18.

построениях он опирается на свт. Афанасия Александрийского и свт. Григория Назианзина.

К догматическим сочинениям свт. Амвросия относят и огласительные тексты, созданные в 391 г.: «Объяснение Символа веры» (*Explanatio Symboli*), «О таинствах» (*De sacramentis*) и «О тайнах» (*De mysteriis*). Эти тексты представляют собой подробное объяснение таинств, вводящих человека в Церковь: крещения и миропомазания, и описывают обряды, сопровождавшие эти таинства, в т.ч. *traditio Symboli*, «передачу Символа веры», т.е. объяснение и обучение Символу веры приходящих к крещению. Две книги «О покаянии» (*De paenitentia*), написанные в начале 390 г., были направлены против еретического учения Новациана. Новациан и его последователи считали, что отпавшие от Церкви во время гонений не могли быть прощены и восстановлены в церковном общении. Свт. Амвросий приводит и пастырские, и экклезиологические аргументы против такого подхода к таинству покаяния, опираясь в полемике на тексты Священного Писания.

Большую часть наследия свт. Амвросия составляют экзегетические творения, которые по большей части представляют собой гомилии. Они записывались и затем подвергались литературной обработке, иногда, как в случае с текстами «О таинствах», «О Каине и Авеле», устное происхождение текста ощутимо даже после редактуры. Экзегетическая направленность творчества святителя объясняется тем, что епископ призван к учительству, а лучшим материалом для нравственного и духовного воспитания пастыри являются священные тексты<sup>1</sup>. Особый дар свт. Амвросия объясняет темные места Писания привлек молодого Августина, когда тот приехал из Рима в Медиолан для того, чтобы занять место учителя риторики: «Хотя я и не старался изучить то, о чем он говорил, а хотел только послушать, как он говорит»<sup>2</sup> (conf. 4. 24).

<sup>1</sup> Современные исследователи отмечают, что гомилетическая деятельность свт. Амвросия явила пример «духовной библейской экзегезы», которая до того времени не встречалась на Западе (*Moreschini C., Norelli E. Early Christian Greek and Latin Literature*. Peabody (Mass.), 2005. Vol. 2. P. 291).

<sup>2</sup> Аврелий Августин. Исповедь. 4. 24.

Августин услышал «объяснение многих текстов ... в духовном смысле»: «Особенно подействовало на меня неоднократное разрешение загадочных мест Ветхого Завета; их буквальное понимание меня убивало» (conf. 6. 6).

Несколько экзегетических сочинений свт. Амвросия было создано в начале его церковного поприща. До 378 г. свт. Амвросий пишет две книги: «О рае» (*De paradiso*), где аллегорически толкует вторую и третью главы книги Бытия<sup>1</sup>, и «О Каине и Авеле» (*De Cain et Abel*), в которой он продолжает толкование книги Бытия (четвертой главы), имея в качестве образца сочинение Филона Александрийского «О жертвоприношениях Авеля и Каина» (*De sacrificiis Abelis et Caini*). Библейская экзегеза дает ему повод обратиться к рассуждениям на нравственные темы, в частности о видах и образе любви, Каин и Авель интерпретируются и как образы любви к себе и любви к Богу, и как народ иудейский и народ христианский. Исследователи сходятся на том, что сочинения Филона Александрийского<sup>2</sup> оказали большое влияние на свт. Амвросия (ср. названия сочинений Филона и Амвросия: *De fuga et inuentione* – *De fuga saeculi*; *De sacrificiis Abelis et Caini* – *De Cain et Abel*; *De Abrahamo* – *De Abraham*; *De Josepho* – *De Josepho patriarcha*). Метод аллегорического толкования, идущий от Филона, был воспринят свт. Амвросием в интерпретации Оригена, который развел учение о правильном толковании Священного Писания: о трех смыслах Писания (буквальном, моральном или нравственном, мистическом или духовном). Толкования Оригена (а в их числе комментарии на Песнь Песней, на Евангелие от Луки, Книгу Судей, Книгу пророка Исаии, тексты, которые находят себе параллели в творчес-

<sup>1</sup> Исследователи считают, что свт. Амвросий в своем толковании опирается на два текста Филона Александрийского «Аллегории законов» (*Legum Allegoriae*) и «Вопросы на книгу Бытия» (*Quaestiones in Genesim*) (*Siniscalco P. Introduzione // Sant'Ambrogio. Opere esegetiche II/1: Il paradiso terrestre. Caino e Abele // Sant'Ambrogio. Tutte le opere. Vol. 2/1*. Milano; Roma, 1984. P. 16–17).

<sup>2</sup> *Runia D. T. Philo in early Christian Literature: A Survey*. Assen; Minneapolis, 1993; *idem. Philo and the Church fathers: A Collection of Papers*. Leiden, 1995; *Savon H. Saint Ambroise devant l'exégèse de Philon le Juif*. 2 vols. P., 1977.

тве Амвросия) повлияли на экзегезу Медиоланского святителя, также как и на «формирование собственно латинской традиции комментирования Св. Писания»<sup>1</sup>. Влияние Оригена сказалось и на форме, которую выбирает Амвросий для своей экзегезы, это форма гомилии, беседы, в которой автор обращается к слушателям.

Две книги «Об Аврааме» (*De Abraham*) выявили особый талант свт. Амвросия как экзегета<sup>2</sup>. Этим сочинением свт. Амвросий открывает ряд своих сочинений, посвященных библейским патриархам («О Ное», «Об Иакове и блаженной жизни», «Об Исааке, или душе», «Об Иосифе», «О патриархах».). Датировка этого текста вызывает затруднения, ученые предлагают как раннюю дату 378 г., т. к. §§ 96–99 второй речи «На смерть брата Сатира» (февраль 378 г.) посвящены образу патриарха Авраама и можно обнаружить совпадения с отдельными пассажами книги «Об Аврааме», так и 382–383 гг.<sup>3</sup> Книга обращена к оглашаемым, и жизнь патриарха Авраама дается как пример для подражания. В первой книге святитель объясняет главы книги Бытия (с 12 по 25), давая пример «идеального христианина»<sup>4</sup>, главной характеристикой которого является преданность Богу. Свт. Амвросий перечисляет и другие добродетели Авраама: мудрость, гостеприимство, нестяжательность. Здесь же говорится о добродетелях, свойственных брачной жизни: в этом сочинении Амвросий дает совет о выборе супруга и устроении семейной жизни<sup>5</sup>. Коммен-

<sup>1</sup> Нестерова О.Е. *Allegoria pro typologia*: Ориген и судьба иносказательных методов интерпретации Священного Писания в раннепатристическую эпоху. М., 2006. С. 6.

<sup>2</sup> О целой серии текстов свт. Амвросия пишет Кассиодор, см. *Cassiodorus*, *De institutione diuinarum litterarum*: Item sanctus Ambrosius de Patriarchis septem libros edidit, qui multa loca Veteris Testamenti factis quaestionibus suauiter enodauit (PL 70:1111B).

<sup>3</sup> *Palanque J.-R. Saint Ambroise et l'empire romaine*. Р., 1933. Р. 509 с. Цит. по: *Gori F. Introduzione // Sant' Ambrogio. Opere esegetiche II/II: Abramo // Sant' Ambrogio. Tutte le opere*. Vol. 2/2. Milano; Roma, 1984. Р. 10.

<sup>4</sup> Ф. Гори считает, что примером для Амвросия послужили «Киропедия» Ксенофonta или, возможно, «Государство» Платона (*Gori F. Introduzione*. Р. 11).

<sup>5</sup> Некоторые отрывки о браке из текста «Об Аврааме» были помещены в *Decretum Gratiani* (*ibid.* Р. 12).

татор сочинения «Об Аврааме» Ф. Гори помещает в свою Библиографию текст книги Бытия по древнему латинскому переводу (*Vetus Latina*)<sup>1</sup>, так как для понимания библейской экзегезы свт. Амвросия необходимо знать, что он пользовался этим, переведенным с греческого текста Септуагинты, латинским текстом<sup>2</sup>. Этим латинским переводом Священного Писания пользовались в течение нескольких веков, пока постепенно не вошел в употребление унифицированный текст книг Ветхого Завета на латинском языке, подготовленный блж. Иеронимом Стридонским на основе еврейской редакции<sup>3</sup>. Многочисленные цитаты из Священного Писания в сочинениях свт. Амвросия являются одним из ценных источников реконструкции древних латинских версий как новозаветных, так и ветхозаветных книг<sup>4</sup>.

В сочинении «О Ное»<sup>5</sup> (*De Noe*), созданном, возможно, в том же 378 г., обращение к библейскому тексту (главы 6–34 книги Бы-

<sup>1</sup> Fischer B. *Vetus Latina. Die Reste der altlateinischen Bibel. 2. Genesis*. Freiburg, 1951–1954. (*Ibid.* P. 25.)

<sup>2</sup> Употребление свт. Амвросием цитат из ветхозаветных книг в древнем, ориентированном на Септуагинту латинском переводе ставит определенные проблемы для переводчиков творений свт. Амвросия на русский язык, так как в России нет авторитетного и признанного всеми перевода на русский язык текста Септуагинты. Поэтому переводчики и редакторы были вынуждены переводить эти цитаты самостоятельно, ориентируясь на греческий текст Септуагинты или церковнославянский перевод.

<sup>3</sup> О редакции блж. Иеронимом Евангелия см.: Burton Ph. *The Old Latin Gospels: a study of their texts and language*. Oxford, 2000. (Oxford Early Christian studies). Нужно заметить, что даже в средние века некоторые авторы предпочитали более буквальный перевод *Vetus Latina*.

<sup>4</sup> См. Rolando G.M. *Ricostruzione teologico-critica del testo latino del Vangelo di Luca usato da S.Ambrogio* // *Biblica*, 26 (1945). P. 238–276, 321–335; Carigliano T. *Restitutio critica textus latini Euangelii secundum Iohannem ex scriptis S. Ambrosii* // *Biblica*, 26 (1946). P. 30–64, 210–240; Schulz-Flügel E. *Interpretatio. Zur Wechselwirkung von Übersetzung und Auslegung im lateinischen Canticum canticorum* // *Philologia Sacra: Biblische u. patristische Studien* für H. J. Frede u. W. Thiele zu ihrem siebzigsten Geburtstag. Freiburg, 1993. Bd. 1. S. 131–149. Также: Ceulemans R. *The Latin Patristic Reception of the Book of Canticles in the Hexapla* // *Vigiliae Christianae*, 63 (2009). P. 369–389.

<sup>5</sup> В более поздних рукописях это сочинение называется «О Ное и ковчеге» (*De Noe et arca*).

тия) дает возможность обратить внимание на нравственно-аскетические вопросы. Святитель указывает на фигуру праведника, главной чертой которого была справедливость. В своем толковании он использует популярный у древних комментаторов этимологический прием, истолковывая значение имен самого Ноя и его сыновей. Важное место в тексте занимает описание ковчега и объяснение духовного смысла его частей. В этом сочинении особенно ярко видно, как свт. Амвросий прибегает к нескольким способам комментирования: буквальному, морально-аллегорическому и мистическому.

Трактат «Об Иосифе» (*De Joseph*)<sup>1</sup> продолжает комментарий на книгу Бытия (гл. 37–47). Как и предыдущие сочинения, он предназначался для публичного выступления. Датируют текст 388 г., т.к. в нем отразился конфликт между святителем и неким Каллигоном, императорским кувикуларием, т.е. постельничим, о нем свт. Амвросий пишет в своем письме сестре Марцеллине (epist. 28, PL 16:1002B–C). В тексте комментируются события жизни патриарха Иосифа; святитель показывает, что в любых обстоятельствах жизни необходимо хранить добродетель. Свт. Амвросий прибегает к типологическому комментированию. Иосиф для него прообразует Христа: как братья продали своего брата, так и Христос был продан Своим учеником и Своим народом, как Иосиф отверг жену Потифара, так и Христос отверг синагогу, как Иосиф простил своих братьев и пригласил их в Египет, так и Христос зовет народ иудейский.

В гомилии о патриархе Иакове – «Об Иакове и блаженной жизни» (*De Iacob et uita beata*), которую можно датировать 386–388 гг., в первой книге объясняется, в чем состоит блаженство жизни, во второй Амвросий предлагает в качестве примера такой блаженной жизни маккавейских братьев-мучеников и их мать.

В трактате «О патриархах» (*De patriarchis*) святитель обращается к комментированию 49 главы книги Бытия и 33 главы Второзакония, стремясь раскрыть их прообразовательный смысл и пророчество о Христе. О времени появления трактата известно,

<sup>1</sup> *Sancti Ambrosii episcopi. De Ioseph / Introd., trad., not. e indici... R. Palla // Sant' Ambrogio. Opere esegetiche III: Giacobbe e la vita beata. Giuseppe // Sant' Ambrogio. Tutte le opere. Vol. 3. Milano; Roma, 1982. P. 337–409.*

что он был создан после «Изъяснения Евангелия от Луки», которое датируется 390 г. Гомилия «О бегстве от мира» (*De fuga saeculi*), близкая по теме к трактату «О патриархах», весьма ярко показала зависимость свт. Амвросия от Филона Александрийского. Гомилия толкует несколько строк из книги Чисел (гл. 35) о городах-убежищах, в которых может укрыться человек, совершивший невольное убийство. В своих толкованиях святитель весьма близко следует тексту Филона «*De fuga et inuentione*», но создает христианский образ восхождения души к совершенству.

В сочинении «О жалобе Иова и Давида»<sup>1</sup> (*De interpellatione Iob et Dauid*, ок. 387–389 гг.) свт. Амвросий обращается к теме страданий праведника в этом мире, в то время как лукавые облагодетельствованы судьбой. Святитель выбирает двух ветхозаветных персонажей, чья жизнь диаметрально противоположна: царя Давида и Иова.

Истолкованию первой главы книги Бытия, описанию сотворения мира, посвящено, возможно, самое прекрасное сочинение свт. Амвросия «Шестоднев» (*Exameron*) в шести книгах<sup>2</sup>. В некоторых главах амвросиевский текст следует почти дословно «Шестодневу» свт. Василия Великого, однако исследователи находят также следы влияния одноименного сочинения Оригена. Свт. Амвросий толкует ветхозаветный текст часто буквально, давая прекрасные описания, в которые он вплетает поэтические реминисценции из Вергилия, Горация, Лукреция и Овидия, при этом он обращается и к научным авторитетам античности: Аристотелю и Плинию Старшему. В «Шестодневе» свт. Амвросий, с одной стороны, синтезирует «различные мнения языческих философов в связи с вопросом о происхождении мира»<sup>3</sup>, с другой – дает этим мнени-

<sup>1</sup> Рукописная традиция этого текста довольно сложна, т. к. это не один текст, а четыре разные гомилии, которые имеют заголовок, начинающийся словами: *De interpellatione*.

<sup>2</sup> G. Banterle указывает в своем Введении, что девять бесед были произнесены свт. Амвросием в течение шести дней Страстной седмицы, 19–24 апреля, 387 г. и потом собраны в шесть книг (Banterle G. *Introduzione // Santi Ambrogio. Opere esegetiche I: I sei giorni della creazione. P. 13–14 // Santi Ambrogio. Tutte le opere. Vol. 1. Milano; Roma, 1979. P. 13–14*).

<sup>3</sup> Морескини К. История патристической философии. М., 2011. С. 489.

ям христианскую интерпретацию, так как целью для него служит прояснение священного текста о творении мира.

Весьма сильно ощущается влияние античной философии в гомилии «Об Исааке, или О душе» (*De Isaac uel anima*, 387 г.) и в трактате «О благе смерти» (*De bono mortis*, 387–389 гг.). Трактат развивает идеи гомилии о душе, восходящей по ступеням к небесному блаженству. В этих двух текстах свт. Амвросий осмысляет плотиновский неоплатонизм, христианизируя его<sup>1</sup> и отсекая всё, что может напоминать о язычестве (аллюзии на мифы, неоплатоническое учение о вечной душе, красоте как ипостаси). Фоном, используемым свт. Амвросием для иллюстрации движения души к Богу в гомилии, служит ветхозаветная книга Песни Песней, часто употребляемая святителем при экзегетических построениях. Гомилия заканчивается призывом не бояться смерти, освобождающей душу от телесных оков.

Эта мысль получает развитие и обоснование в трактате «О благе смерти»<sup>2</sup>, в котором смерть называется тихой гаванью: душа, которая не грешит, не умирает, обитель душ на небесах. Свт. Амвросий прибегает к популярной в античности идее Платона о теле как о темнице души, которое препятствует божественным созерцаниям. Святитель повторяет свою любимую мысль о заимствованиях греческим философом идей из Ветхого Завета. П. Курсель считает, что Амвросий мог использовать философские построения Платона опосредованно через Апулея (см. рассуждения о первом и втором благе в «Слове на смерть брата Сатира»)<sup>3</sup>,

<sup>1</sup> Там же. С. 483 слл.

<sup>2</sup> В структуре этого сочинения можно выделить две части, возможно, текст представляет собой запись двух бесед. Первая – главы 1–7 (1–29), вторая – главы 8–12 (31–57), § 30 – своего рода переход, краткая связка между двумя частями. Первая часть открывается размышлением о том, что такое смерть и справедливо ли считать ее злом; речь идет о трех видах смерти: смерти как следствии греха, смерти мистической, означающей смерть для греха и жизнь для Бога; смерти как разлучения души и тела. Во второй части повторяются общие мысли из первой части: смерть – тихая гавань, успокоение, отдых от тревог и забот жизни (34–38). Душа переживает тело, счастлив удел душ, угодивших Богу (39). Душа же, согрешающая, умирает для Бога, так как живет для греха.

<sup>3</sup> Морескини К. История патристической философии. С. 487.

он также находит достаточное количество совпадений в аргументации свт. Амвросия с «Эннеадами» Плотина.

Важными экзегетическими трудами свт. Амвросия явились его толкования на псалмы: «Изъяснение 118 псалма» (*Expositio de psalmo CXVIII*) и «Объяснение 12 псалмов» (1, 35–40, 43, 45, 47, 48, 61) (*Explanatio super psalmos XII*), которое святитель создавал в течение десяти лет до самой смерти (Vita A.: «42. 1. А за несколько дней до того, как он оказался прикован к постели, когда он диктовал [толкование на] сорок третий псалом, а я записывал...»).

Свои гомилии, в которых толковались отрывки из Евангелия от Луки, свт. Амвросий объединил в одно обширное сочинение – «Изъяснение Евангелия от Луки» (*Expositio Euangelii secundum Lucam*), в десяти книгах. В качестве образца и в какой-то степени источника этого сочинения называют одноименные комментарии Оригена.

Под прямым влиянием трактата Цицерона «Об обязанностях» свт. Амвросий пишет, 386–389 гг., свое одноименное сочинение, которое более известно под названием «Об обязанностях священнослужителей» (*De officiis ministrorum*). Как и трактат Цицерона, оно состоит из трех книг и обращено к сыновьям по вере, которым свт. Амвросий показывает христианские добродетели, противопоставляя их римским.

Интересными с точки зрения государственно-церковных отношений являются два трактата в защиту пророка Давида: *De apologia prophetae David ad Theodosium Augustum* и *Apologia David altera*. Аутентичность второго текста периодически ставилась под сомнение. В данном случае, как и в случае с текстом «О таинствах», мы, возможно, имеем дело с неотредактированным текстом, в котором повторяются мысли первого трактата и который, возможно, предшествует литературно обработанному тексту. В этом сочинении святителя рассматривается 50 псалом, т.н. покаянный псалом царя-пророка Давида, объясняется символика числа «50», рассматриваются грехи Давида как прообразы новозаветных событий, перечисляются добрые дела Давида, за которые ему даруется прощение. Структура второй апологии несколько иная, она делится на три части: речь против язычников, речь против иудеев и речь о христианах. Историческая цен-

ность этих текстов определяется тем, что они были обращены к императору Феодосию после резни, устроенной его войсками в Фессалонике в 390 г., в них упоминаются события предшествующей истории (восстание Магна Максима, победа над ним Феодосия).

Три трактата: «Об Илии и посте» (*De Helia et ieinio*), «О Навуфее» (*De Nabuthae*), «О Товите» (*De Tobia*), – образуют трилогию. В основе их гомилии, посвященные порицанию пороков: невоздержанности («Об Илии и посте»), богатству и его порокам («О Навуфее»), ростовщичеству («О Товите»)<sup>1</sup>. Читатель найдет в текстах немало интересных деталей о деловой и повседневной жизни в IV в. Это трактаты морально-нравственного содержания, с большим количеством цитат, которые трактуются и аллегорически, и мистически. источником для всех трех трактатов стали гомилии свт. Василия Великого. Временем создания первых двух трактатов Гори считает 387–390 гг., третий он относит к периоду 385–389 гг.<sup>2</sup>

Целый ряд творений свт. Амвросия посвящен нравственно-аскетической проблематике, в частности девству – теме, традиционной для латинской христианской письменности со времен Тертуллиана и свт. Киприана Карфагенского. При этом широкая образованность и начитанность как в латинской, так в греческой святоотеческой литературе позволили свт. Амвросию осуществить синтез западной и восточной традиций; в качестве непосредственных источников он использует сочинения Оригена и свт. Афанасия Александрийского<sup>3</sup>.

Первое из сочинений на эту тему – трактат «О девах» (*De uirginibus*), в трех книгах, явился одновременно и первым публичным выступлением молодого епископа Медиоланского, написанным приблизительно через три года после его хиротонии, т.е.

<sup>1</sup> Gori F. Introduzione, traduzione, note e indici // *Sant' Ambrogio. Opere esegetiche VI: Elia e il digiuno; Nabot; Tobia. Vol. 6. P. 9–39 // Sant' Ambrogio. Tutte le opere. Vol. 6. Milano; Roma, 1989.*

<sup>2</sup> Ibid. P.11, 19, 30.

<sup>3</sup> Gori F. Introduzione, traduzione, note e indici // *Sant' Ambrogio. Opere morali. Vol. 14/1. P. 19–62 // Sant' Ambrogio. Tutte le opere. Vol. 14. Milano; Roma, 1989.*

в 377 г., и включал в себя ряд проповедей, произнесенных им в начале епископского служения. В этом трактате свт. Амвросий впервые открыто заявил о своих антиарианских убеждениях, вложив их в уста св. папы римского Либерия, известного борьбой с арианством<sup>1</sup>. В трактате свт. Либерию приписывается речь, якобы произнесенная им по время посвящения сестры свт. Амвросия, Марцеллины, но, несомненно, принадлежащая перу самого мединоланского святителя. Девство понимается как равноангельское состояние, открывающее истинную свободу, но при этом доступное лишь немногим.

Свт. Амвросий не отвергает и брака, хотя ставит его несколько ниже девства, что вызвало даже упреки в его адрес. По мысли святителя, подлинное девство возможно только в христианстве, ветхозаветная история знала лишь его прообразы; не знала настоящего девства и языческая религия (здесь свт. Амвросий критикует языческую традицию, в том числе древний римский куль Весты с девственными жрицами-весталками, показывая ограниченность их девства определенным сроком службы и исключительно телесной чистотой, не предполагающей равной чистоты помыслов).

По смыслу с этим первым произведением тесно связан небольшой трактат «О девстве» (*De virginitate*), в рукописной традиции нередко представляемый как четвертая книга трактата «О девственницах». На датировку этого сочинения существует две точки зрения: часть исследователей, основываясь на присутствующей в нем перекличке с ранними произведениями, «О девственницах» и «О вдовицах», считают, что трактат «О девстве» примыкает к первому сочинению не только тематически, но и хронологически; другие ученые, обращая внимание на то, что в нем важное место занимает филоновско-оригеновская аллегорическая экзегеза, к которой свт. Амвросий обратился в более позднее время, датируют «О девстве» последними годами жизни святителя. В этом сочинении получает дальнейшее развитие учение о мистическом браке души со Христом.

<sup>1</sup> См.: *Laughton A. B. Virginity Discourse and Ascetic Politics in the Writings of Ambrose of Milan (Diss.)*. Durham, 2010. P. 15–79.

Трактат «О наставлении девы и о приснодевстве Святой Марии» (*De institutione virginis et sanctae Mariae virginitate perpetua*) написан, скорее всего, в 393 г. и представлен как речь автора по случаю принятия монашеских обетов девой Амвросией, родственницей некоего Евсевия, которого многие исследователи отождествляют с тезоименитым епископом Бононским, другом свт. Амвросия. В своем трактате святитель выступал также против учения Боноза Сардикского, который отвергал приснодевство Божией Матери. Воспевая Богоматерь как идеал девственной чистоты и пример для всех девственниц, свт. Амвросий оправдывает и весь женский пол, «который, сохранив девство, породил Христа».

Небольшое сочинение «Увещание к девству» (*Exhortatio virginitatis*) представляет собой речь, произнесенную свт. Амвросием в 393 или 394 г. во Флоренции по случаю освящения храма, построенного на средства благочестивой Юлианы, вдовы священнослужителя, которая посвятила свою жизнь Богу и к тому же подвигла своих детей. Часть речи с увещанием к девству вложена в уста самой Юлианы.

По тематике к этим сочинениям примыкает трактат «О вдовицах» (*De uiduis*), написанный еще в 377 г. по поводу намерения одной вдовы вторично выйти замуж. Выбор между вторым браком и вдовством представляется аналогичным выбору между девством и первым браком, и, хотя возможность второго брака не отвергается полностью, однако превозносится и воспевается чистое благочестивое вдовство, жизнь, всецело отданная Богу.

Три надгробные речи – на смерть брата Сатира (*De excessu fratris Satyri*), императора Валентиниана II (*De obitu Valentiniani*, 392 г.) и императора Феодосия Великого (*De obitu Theodosii*, 395 г.) – составляют важную часть сочинений святителя. В начале 378 г. умер старший брат святителя – Сатир, над его гробом святитель произносит глубоко прочувственную речь, оплакивая самого близкого ему человека. На седьмой день святитель вновь говорит о смерти брата, но речь его – о том, что христианину не пристало плакать и предаваться чрезмерной скорби, ибо душа от земного переселяется к вышним.

В июле 392 г. после гибели юного императора Валентиниана II<sup>1</sup> Амвросий произнес речь над его телом, привезенным из города Вьенна в Галлию (недалеко от Лиона). Интересными с богословской точки зрения являются слова святителя о том, что Спаситель примет Валентиниана, который не успел креститься, за его желание креститься.

Император Феодосий Великий умер 17 января 395 г. На 40-й день после смерти, 25 февраля, свт. Амвросий произнес речь об умершем. Эта речь содержит обычные элементы эпитафии, с ее необходимыми элементами: похвала покойному, перечисление его добродетелей, особенно кротости, которая умеряла его эмоциональность. В свою речь святитель вставляет и комментарий на псалом 114, указывая, что христианская добродетель любви была особенно свойственна Феодосию и служила источником других его добродетелей, особенно смирения: Амвросий имел в виду публичное покаяние Феодосия после резни в Фессалонике. Исследователи находят в этой речи много исторических деталей.

Для историков, также как и для богословов, огромный интерес представляют письма свт. Амвросия. Он сам подготовил их к публикации, по примеру многих своих предшественников (Цицерон, Плиний Младший) и современников (Иероним, Симмах и др.). Всего сохранилось 91 письмо (77 писем были собраны самим святителем, 14 писем, возможно, были сохранены его секретарем Павлином). Письма были адресованы сестре Марцеллине, императорам Грациану, Феодосию, епископам; проблематика писем различна: вопросы церковного устроения, объяснение тех или иных праздников, иногда просто описание своего дня (к сестре Марцеллине) или того или иного события. Эти письма доносят до нас голос святителя, его оценку событий, передают дух эпохи.

Для переводчиков творения свт. Амвросия представляют и проблему, и большой интерес, так как латинский текст и красив,

<sup>1</sup> Имп. Валентиниан II был задушен накануне Пятидесятницы 392 г. Незадолго до своей гибели он послал письмо свт. Амвросию с просьбой приехать к нему в Галлию и крестить его. Известие о смерти Валентиниана застало Амвросия уже в пути.

и сложен, ставит загадки, но и помогает найти ответ, благодаря своему изящному построению и симметрии.

\* \* \*

Идея данного проекта возникла летом 2011 г. в ходе происходившей в Москве встречи декана факультета церковных художеств Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета прот. Александра Салтыкова с доктором Амброзианской библиотеки, директором класса славистики Амброзианской академии о. Франческо Браски. Участники встречи были единодушны в том, что отсутствие полного и современного перевода творений свт. Амвросия на русский язык является недопустимым и с научной, и с просветительской точек зрения, так как деятельность святителя представляет собой исключительную важность для литургической традиции, истории догматики, богословия и социальной доктрины Церкви. К этому следует добавить и почитание этого святого неразделенной Церкви в православии, и в частности в Русской Православной Церкви.

В 1979–1994 гг. Амброзианская библиотека осуществила двухязычное латино-итальянское издание всех творений свт. Амвросия. Возникла мысль осуществить подобное издание в России, учитывая сложившиеся научные и учебные контакты между Православным Свято-Тихоновским гуманитарным университетом и Амброзианской библиотекой и Миланским католическим университетом. В декабре 2011 г. свящ. Георгий Ореханов, проректор ПСТГУ по международной работе, представил о. Франческо Браски проекта издания творений святителя Амвросия на русском языке. Амброзианская академия, которая является структурным подразделением Амброзианской библиотеки, стала участником совместного проекта, и руководство самой библиотеки согласилось финансировать его на паритетных началах, а о. Ф. Браски – осуществлять совместное руководство. По условиям заключенного двустороннего договора Амброзиана, на основе опыта, накопленного во время подготовки двухязычного итальянско-латинского издания, осуществляет научную, редакторскую и консультационную помощь в подготовке издания. Проект рассчитан на несколько лет совместной работы.

Выход первых трех томов издания запланирован к марту 2013 г., когда весь христианский мир будет праздновать величайшее событие в истории Церкви – 1700-летие Миланского эдикта.

### О русских переводах творений свт. Амвросия Медиоланского

История переводов творений свт. Амвросия Медиоланского в России насчитывает уже более 200 лет. В Библиографии русских переводов В.А. Никитина указывается 60 изданий переводов свт. Амвросия на русский язык<sup>1</sup>. Однако старые церковнославянские и русские переводы творений свт. Амвросия, в отличие, скажем, от переводов собрания творений блж. Иеронима Стридонского, изданных Киевской Духовной Академией в 1863–1903 гг., затронули лишь некоторые из многочисленных сочинений Медиоланского святителя. Самым популярным был его трактат «Об обязанностях служителей» (под разными названиями: *О должностях*, *Об обязанностях священнослужителей*, *О чине священническом*, *О важности и свойствах чина священнического*), первое издание которого относят к 1776 г. (на церковнославянском языке), в дальнейшем текст этого трактата переиздавался несколько раз в течение XIX в. в Москве и Киеве уже в русифицированном виде. В 1908 г. в Казани был сделан новый перевод трактата Г. Прокоровым, под редакцией профессора Казанской Духовной академии Л. Писарева, этот перевод переиздавался в конце XX в. репринтным способом.

Л. Писарев также был редактором переводов А. Вознесенского текстов о девстве («*О девственницах*», «*О девстве*», «*О вдовах*», «*О воспитании девы и приснодевстве святой Марии к Евсевию*», «*Увещание к девству*»). Этот перевод пользовался большой популярностью среди русскоязычных читателей и на рубеже XX–XXI вв. переиздавался несколько раз. Несколько

<sup>1</sup> Амвросий Медиоланский. Две книги о покаянии и др. / Вводн.ст. и библиогр. В.А. Никитина; лит. ред. В. Андреева. М., 1997.

раз переиздавался текст «О покаянии», впервые переведенный в 1778 г., а затем в 1884 г. протоиереем И. Харламовым; в современном переиздании этого текста в 1997 г. была предпринята попытка несколько улучшить его с помощью литературной редакции. Отдельные письма свт. Амвросия были опубликованы в качестве его проповедей, или слов, в журнале «Христианское Чтение» (1835–1846), они также выходили отдельными сборниками. Особой известностью как исторический документ пользуется письмо 18-е об алтаре Победы, последний по времени перевод выполнен и опубликован М. М. Казаковым<sup>1</sup>. Отрывки из сочинений свт. Амвросия публиковались в различных сборниках, например, в «Памятниках средневековой латинской литературы IV–VII вв.» (М., 1998), в частности там опубликован перевод трех гимнов, выполненный С. С. Аверинцевым<sup>2</sup>, переводы О. Е. Нестеровой отдельных книг сочинений «О девственницах» и «Шестоднева».

Несмотря на высокие достоинства дореволюционных переводчиков (еще не засоренный русский язык, большая начитанность в Священном Писании, позволяющая им узнавать даже скрытую цитату или аллегорию), современный уровень издания критических текстов и многолетние труды переводчиков и комментаторов в разных странах мира позволяют увидеть текст таким, каким он вышел из-под пера автора, раскрывают мысли автора гораздо яснее, чем издания середины XIX в., также как труды современных исследователей позволяют яснее представить историческую ситуацию, в которой создавалось то или иное произведение. В то же время современные переводчики более склонны к литературной обработке своего перевода, стремятся показать риторические приемы автора, сохранить его образную систему.

В основу предлагаемого ныне российским читателям русского перевода полного собрания творений Медиоланского святителя было положено критическое издание латинского текста, подго-

<sup>1</sup> [Амвросий Медиоланский]. Письмо XVIII / Пер. и комм. М.М.Казакова // История Древнего Рима: Тексты и документы. Ч. I: Общество. Государство. Религия / Под ред. В. И. Кузицина. С. 410–417.

<sup>2</sup> Переводы гимнов свт. Амвросия были выполнены в свое время также П.И. Цветковым (Сергиев Посад, 1891).

тovленное Венской Академией наук в серии *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum*<sup>1</sup>.

В первый том настоящего издания вошли древнее латинское Житие свт. Амвросия (V в.), старославянское житие (кон. IX – нач. X в.), а также ряд вероучительных сочинений святителя, в большинстве имеющих катехизический характер: «Объяснение Символа веры», «О таинствах», «О тайнах» и «О покаянии». Перевод каждого из этих творений святителя предваряется особым предисловием и сопровождается комментариями. Текст первых трех сочинений, относящихся к жанру огласительных гомилий, уже публиковался в журнале «Альфа и Омега»; для настоящего издания он был вновь пересмотрен переводчиком прот. Александром Гринем в соответствии с латинским текстом в итальянском издании<sup>2</sup>. Первая книга трактата «О покаянии» была заново переведена на русский язык М. В. Герасимовой с текста того же итальянского издания; для второй книги ею был сверен с оригиналом и отредактирован русский текст дореволюционного перевода прот. И. Харламова. Все библейские цитаты также сверены с русским Синодальным переводом и, при необходимости, – с текстом Септуагинты, к которому восходит ветхозаветный текст свт. Амвросия. При написании предисловий и составлении комментариев к русским переводам учитывались комментарии из указанного выше итальянского издания, а также из французского издания соответствующих творений свт. Амвросия, опубликованных в известной патристической серии *Sources Chrétaines*<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> См. CSEL. Vol. 32 (ed. C. Schenkl, 1897); Vol. 62 (ed. M. Petschenig, 1913); Vol. 64 (ed. M. Petschenig, 1919); Vol. 73 (ed. O. Faller, 1955); Vol. 79 (ed. O. Faller, 1964); Vol. 82 (ed. M. Zelzer, 1982). Нужно отметить, что еще не все тексты свт. Амвросия изданы в серии CSEL. При публикации других томов «Творений» свт. Амвросия нам, возможно, придется обращаться к более современным изданиям. Также мы ориентировались на итальянское двуязычное издание: *Sancti Ambrosii episcopi Mediolanensis opera. Vol. 1–22. Milano: Biblioteca Ambrosiana, Roma: Città Nuova, 1979–1994.*

<sup>2</sup> *Sancti Ambrosii episcopi Mediolanensis opera. Vol. 17. Opere dogmatiche III: Explanatio symboli de sacramentis, De mysteriis, De paenitentia: Spiegazione del Credo, i Sacramenti, i Misteri, la Penitenza / Introd., trad., note e indici di G. Banterle. Milano: Biblioteca Ambrosiana, Roma: Città Nuova, 1982, 1996<sup>2</sup>.*

<sup>3</sup> SC. Vol. 25 bis. Des Sacrements. Des Mysterès. Explication du Symbole / Texte établi, traduit et annoté par dom B. Botte. P., 1949; 1961<sup>2</sup>; SC. Vol. 179. La Pénitence / Texte latin, introduction, traduction et notes de R. Gryson. P., 1971.

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

### **Ambrosius Mediolanensis**

Abr.	De Abraham
apol.	Apologia prophetae Dauid ad Theodosium Augustum
Aux.	Sermo contra Auxentium
Cain et A.	De Cain et Abel
epist.	Epistulae
exam.	Exameron
exc. fr.	De excessu fratris Satyri
exh. u.	Exhortatio uirginitatis
exp. Es.	Expositio Esaiae prophetae (fragmenta)
exp. Luc.	Expositio Euangeli secundum Lucam
exp. ps. 118	Expositio psalmi CXVIII
expl. ps.	Explanatio in XII psalmos Dauidicos
expl. symb.	Explanatio Symboli
fid.	De fide ad Gratianum Augustum
Hel.	De Helia et ieunio
incarn.	De incarnationis Dominicae sacramento
inst. u.	De institutione uirginis et Sanctae Maria uirginitate perpetua
interp. Iob.	De interpellatione Iob et Dauid
Isaac	De Isaac uel anima
myst.	De mysteriis
off.	De officiis
paenit.	De paenitentia
sacr.	De sacramentis
spir. s.	De Spiritu Sancto
uirgb.	De uirginibus

### **Augustinus Hipponensis (Aug.)**

confes.	Confessionum libri
serm.	De sermone Domini in monte.
enarr. ps.	Enarrationes in Psalmos
symb.	Sermones De Symbolo

### **Athanasius Alexandrinus (Athanas.)**

synod.	Epistula de Synodis Arimini in Italia et Seleuciae in Isauria
--------	---

<b>Cicero</b> ( <i>Cic.</i> )	
off.	De officiis
Mur.	Pro Murena
<b>Clemens Alexandrinus</b> ( <i>Clem. Alex.</i> )	
strom.	Stromata
<b>Constitutiones Apostolorum</b>	
const. apost.	
<b>Cornelius, papa</b> ( <i>Cornel.</i> )	
epist.	Epistulae
<b>Cyprianus Carthageniensis</b> ( <i>Cypr.</i> )	
orat. dom.	De Dominica oratione
epist.	Epistulae
<b>Cyrillos Hierosolymitanus</b> ( <i>Cyr. Hieros.</i> )	
catech.	Catecheses
procatech.	Procatechesis
<b>Eusebius Caesariensis</b> ( <i>Euseb.</i> )	
Hist. eccl.	Historia ecclesiastica
<b>Fulgentius Ruspensis</b> ( <i>Fulg.</i> )	
epist.	Epistulae
<b>Flaccus</b> ( <i>Hor.</i> )	
Sat.	Satyrae
<b>Iohannes Diaconus</b> ( <i>Ioan. Diac.</i> )	
epist. ad Senar.	Epistola ad Senarium
<b>Iohannes Chrysostomus</b> ( <i>Ioan. Chrysost.</i> )	
in Matth.	Homiliae in Mattheum
<b>Isidorus Hispalensis</b> ( <i>Isid.</i> )	
eccl. offic.	De Ecclesiasticis officiis
etym.	Etymologiarum siue Originum libri
<b>Maximus Taurinensis</b> ( <i>Max. Taurin.</i> )	
trad. symb.	De traditione Symboli
bapt.	De baptismo
<b>Origenes</b> ( <i>Orig.</i> )	
orat.	De oratione libellus
in Ex.	In Exodum homiliae

in Iesu Nau.	In librum Iesu Naue homiliae
in Leu.	comm. in Rom. Commentaria in Romanos
	In Leuiticum homiliae
<b>Paulinus Mediolanensis</b> ( <i>Paulin.</i> )	
Vita A.	Vita S. Ambrosii a Paulino eius notario ad beatum Augustinum conscripta
<b>Petrus Chrysologus</b> ( <i>Petr. Chrys.</i> )	
symb. apost.	Sermones de Symbolo Apostolorum
<b>Philo Iudeus</b> ( <i>Philo</i> )	
contempl.	De uita contemplativa
Mos.	De uita Mosis
opif.	De opificio mundi
prob.	Quod omnis probus liber sit
<b>Plinius Maior</b> ( <i>Plin.</i> )	
nat. hist.	Naturalis historia
<b>Quoduultdeus Carthageniensis</b> ( <i>Quoduultdeus</i> )	
symb.	De Symbolo. Sermones ad catechumenos
<b>Rufinus Aquiliensis</b> ( <i>Ruf. Aquil.</i> )	
exp. symb.	Expositio symboli
<b>Symbolum Nicaeni Consilii</b>	
symb. Nicaeni Cons.	
<b>Tertullianus</b> ( <i>Tert.</i> )	
coron.	De corona militis
orat.	De oratione
pudic.	De pudicitia
spect.	De spectaculis
<b>Traditio Apostolica</b>	
trad. apost.	
<b>Vergilius</b> ( <i>Verg.</i> )	
Aen.	Aeneis
georg.	Georgica

## БИБЛИОГРАФИЯ

*Ambrosius Mediolanensis. Explanatio Symboli; De Sacramentis; De Mysteriis; De paenitentia / Introd., trad., not. e indici G. Banterle.* Milano; Roma: Biblioteca Ambrosiana; Città nuova, 1996 (repr. 1982). (Sancti Ambrosii Episcopi Mediolanensis opera; 17).

*Ambroise de Milan. Des Sacraments. Des Mysterès. Explication du Symbole / Texte établi, trad. et annoté par dom B. Botte.* Paris, 1949; 1961<sup>2</sup>. (SC; 25bis).

*Ambroise de Milan. La pénitence / Texte latin, introd., trad. et not. R. Gryson.* Paris, 1971. (SC; 179).

*Ambrosius Mediolanensis. Explanatio Symboli; De Sacramentis; De Mysteriis; De paenitentia / Ed. O. Faller.* Wien, 1955. (CSEL; 73).

*Свт. Амвросий Медиоланский. Две книги о покаянии / Пер. прот. И. Харламова.* М., 1884, 1901, 1997 (под ред. В. Андреевой).

*Paolino. Vita di Ambrogio / Testo critico e commento a cura di A. A. R. Bastiaensen // Vite dei santi. Vol. 3.* Roma, 1975. P. 54–125.

*Paolino di Milano. Vita di sant' Ambrogio / Ed. M. Navoni.* Milano, 1996.

*Адамов И. И. Святитель Амвросий Медиоланский.* Сергиев Посад, 1915; 2006<sup>2</sup>.

*Алмазов А. И. История чинопоследований Крещения и Миропомазания.* Казань, 1884.

*Булгаков С. Учение св. Амвросия Медиоланского о Таинствах.* Курск, 1903.

*Захаров Г. Е. Послания Герминия Сирмийского: текст и историко-богословский комментарий // Вестник ПСТГУ. Сер. II. 2012. № 1 (44).* С. 111–120.

*Захаров Г. Е. Сочинение епископа Авксентия Доросторского «О вере, жизни и кончине Ульфилы» как памятник латинской арианской традиции конца IV века // Вестник РГГУ. 2008. № 12/08 (Кентавр № 5).* С. 58–80.

*Казаков М. М. Епископ и империя: Амвросий Медиоланский и Римская империя в IV в.* Смоленск, 1995.

- Морескини К.* История патристической философии. М., 2011.
- Нестерова О.Е.* Allegoria pro typologia: Ориген и судьба иноскажательных методов интерпретации Священного Писания в раннепатристическую эпоху. М., 2006.
- Прохоров Г. В.* Нравственное учение св. Амвросия, епископа Медиоланского. СПб., 1912.
- Самуилов В. Н.* История арианства на латинском Западе. СПб., 1890.
- Скурат К. Е., Грацианский М. В., Фокин А. Р., Э. П. С., Лебедев С. Н., Никифорова А. Ю., Заиграйкина С. П.* Амвросий Медиоланский // Православная энциклопедия. М., 2001. Т. 2. С. 119–135.
- Brennecke H. C.* Studien zur Geschichte der Homöer: der Osten bis zum Ende der homöischen Reichskirche. Tübingen, 1988.
- Brennecke H. C.* Hilarius von Poitiers und die Bischofsopposition gegen Konstantius II: Untersuchungen zur dritten Phase des arianischen Streites (337–361). Berlin; NY., 1984.
- Campenhausen H., von.* Ambrosius von Mailand als Kirchenpolitiker. Berlin; Leipzig, 1929.
- Dassmann E.* Ambrosius von Mailand. Leben und Werk. Stuttgart, 2004.
- Dudden F. H.* The Life and Times of St. Ambrose. Vol. 1–2. Oxford, 1935.
- Duval Y.-M.* Aquilée et Sirmium durant la crise arienne (325–400) // *Duval Y.-M.* L'extirpation de l'Arianisme en Italie du Nord et en Occident. Aldershot, Brookfield, Singapore, Sydney, 1998. P. 331–379.
- Gottlieb G.* Ambrosius von Mailand und Kaiser Gratian. Göttingen, 1973.
- Gryson R.* Introduction // Scolies ariennes sur le concile d'Aquilée. (SC; 267). Paris, 1980. P. 25–200.
- Gryson R.* Le prêtre selon saint Ambroise. Louvain: Édition orientaliste, 1968.
- Hahn V.* Das Wahre Gesetz. Eine Untersuchung der Auffassung des Ambrosius von Mailand vom Verhältnis der beiden Testamente. Münster, 1969.
- Hanson R. P. C.* Search for the Christian Doctrine of God. The Arian Controversy, 318–381. London, 2005.

- Lamirande E.* Paulin de Milan et la «Vita Ambrosii»: Aspects de la religion sous le Bas-Empire. Paris; Montreal, 1983.
- Loepfe D.* Die Tugendlehre des heiligen Ambrosius. Sarnen: Benediktiner Kollegium, 1951.
- Löhr W. A.* Die Entstehung der homöischen und homöusianischen Kirchenparteien: Studien zur Synodalgeschichte des 4. Jahrhunderts. Bonn, 1986.
- Madec G.* Saint Ambroise et la philosophie. Paris, 1974.
- Markschies Ch.* Ambrosius von Mailand und die Trinitätstheologie: Kirchen- und theologiegeschichtliche Studien zu Antiarianismus und Neu-nizänismus bei Ambrosius und im lateinischen Westen (364–381 n.Chr.). Tübingen, 1995.
- McLynn N. B.* Ambrose of Milan: Church and Court in a Christian Capital. Berkeley, 1994.
- Meslin M.* Les Ariens d'Occident, 335–430. Paris, 1967.
- Moreschini C., Norelli E.* Early Christian Greek and Latin Literature. 2 vols. Peabody (Mass.), 2005.
- Palanque J.-R.* Saint Ambroise et l'empire romain. Paris, 1933.
- Paredi A.* Politica di S'Ambrogio. Milano, 1974.
- Paredi A.* Sant' Ambrogio e la sua età. Milano, 1941 (рус. пер.: *Пареди А.* Св. Амвросий Медиоланский и его время. [Милан, 1991]).
- Pasini C.* Ambrogio di Milano. Milano, 1997.
- Rolando G. M.* Ricostruzione teologico-critica del testo latino del Vangelo di Luca usato da S.Ambrogio // Biblica, 26 (1945). P. 238–276, 321–335.
- Runia D. T.* Philo in early Christian Literature: A Survey. Assen; Minneapolis, 1993.
- Runia D. T.* Philo and the Church fathers: A Collection of Papers. Leiden, 1995.
- Savon H.* Saint Ambroise devant l'exégèse de Philon le Juif. 2 vols. Paris, 1977.
- Scolies ariennes sur le concile d'Aquilée (SC ; 267. Paris, 1980).
- Simonetti M.* Arianesimo latino // Studi Medievali. 1967. VIII. Fasc. 2. P. 663–744;
- Simonetti M.* La crisi ariana nel IV secolo. Roma, 1975.

*Simonetti M.* La politica antiariana di Ambrogio // Ambrosius Episcopus. Milano, 1976. P. 266–285.

The Gelasian Sacramentary. Liber Sacramentorum Romanae Ecclesiae / Ed. by H. A. Wilson. Oxford, 1894.

*Vogt H.G.* Coetus sanctorum. Der Kirchenbegriff des Novatian und die Geschichte seiner Sonderkirche. Bonn, 1968.

*Williams D. H.* Ambrose of Milan and the End of the Nicene-Arian Conflicts. Oxford, 1995.

*Zeiller J.* Les origines chrétiennes dans les provinces danubiennes de l'Empire Romain. Paris, 1918.

**VITAE**



**ЖИТИЯ**

# ЖИТИЕ СВТ. АМВРОСИЯ

## ПРЕДИСЛОВИЕ ПЕРЕВОДЧИКА

Житие свт. Амвросия, епископа Медиоланского, написанное его секретарем диаконом Павлином, относится к самым известным памятникам латинской агиографической литературы V в., несомненно, благодаря той исключительной роли, которую сам святитель сыграл как в формировании богословия Западной Церкви, так и в выстраивании отношений между Церковью и государством не только на западе, но и на востоке империи. Уже из «Церковной истории» Руфина Аквилейского (403 г.) подробный рассказ о том, как свт. Амвросий отлучил императора Феодосия от Церкви за резню в Фессалонике, попал в весьма популярную в Византии хронику Георгия Монаха (Амартола), а оттуда — в декабрьский том Четырех Миней (под 7-м числом), который был переведен на церковнославянский язык и получил широкое хождение на Руси<sup>1</sup>. Публикуемое здесь в русском переводе Житие было переведено на греческий язык (*Bibliotheca Hagiographica Graeca* 67)<sup>2</sup>, вероятно, не позже X в.

Произведение было создано в Северной Африке, по всей видимости ок. 422 г. Несомненный *terminus ante quem* — смерть епископа Флорентийского Зиновия ок. 429 г. (см. гл. 50). Точная датировка зависит от хронологии префекта претория Италии Иоанна (гл. 31), упомянутого в Кодексе Феодосия. Если указанная там дата, 11 июля 422 г., верна, то написание Жития следует приурочить именно к этому году, но если принять предлагавшееся

<sup>1</sup> См.: Афиногенов Д. Е. К происхождению легенды о св. Арсении — воспитателе императоров Аркадия и Гонория // Вестник древней истории. 1, 2004. С. 52.

<sup>2</sup> Издание текста: *Παταδόποιλος-Κεραμεύς Α. Ἀνάλεξτα Τερροσολυμιτικῆς σταχυολογίας*. СПб., 1891. Т. 1. С. 27–88.

исправление на 412 г., то более вероятной будет датировка 411 г.<sup>1</sup> Павлин был нотарием (стенографом) и секретарем свт. Амвросия в последние три года его жизни (394–397) и был рукоположен им в диаконы, а через несколько лет отправился в Северную Африку по делам расположенных там земельных владений Медиоланской Церкви. Там он принял активное участие в борьбе против пелагианской ереси и на этой почве сблизился с блж. Августином, по инициативе которого он и взялся описать жизнь свт. Амвросия (сам Августин был крещен свт. Амвросием в Милане в 387 г.). Именно к антипелагианской деятельности Павлина относится единственное его известное сочинение помимо Жития — краткий доклад папе Зосиме с оправданием своего поведения по отношению к некому Целестину, которого Павлин обвинял в пелагианстве<sup>2</sup>. Совершенно очевидно, что писательство не было призванием нашего автора.

Это очень хорошо видно и по стилю его сочинения. То, что сказано во вступлении (гл. 1) относительно «безыскусного слога», полностью соответствует действительности. Примечательно, например, постоянное использование перфектных причастий *positus* и *constitutus* в значении «находящийся» (о лицах). Как раз в таких позициях, между прочим, употребляются греческие причастия настоящего времени от глаголов εἰναι (быть), τυγχάνειν (случаться, по случаю находиться) и некоторых других. Это вовсе не означает, что родным языком Павлина был греческий (вряд ли он даже владел им), однако подобные конструкции могут восходить к некоему специальному канцелярскому стилю, который был в ходу, в частности, в двуязычной императорской канцелярии.

Не вызывает никаких сомнений и заявленное в том же вступлении и в следующей главе стремление к правдивости. Павлин проявляет исключительную щепетильность в указании своих источников. Лишь в редких случаях (гл. 10) он расплывчато ссыла-

<sup>1</sup> См.: Jones A. H. M., Martindale J., Morris J. The Prosopography of the Later Roman Empire. Cambridge, 1971. Vol. 1. P. 459 (Ioannes 2).

<sup>2</sup> Epistolae Imperatorum Pontificum Aliorum inde ab a. CCCLXVII usque DLIII datae Avellana quae dicitur Collectio / Ed. by O. Günther. Prague; Vienna; Leipzig, 1895 (Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum; 35). P. 108–109.

ется на «рассказы святых мужей», как правило же стремится точно обозначить человека, который рассказал ему о том или ином происшествии. О многих событиях (по меньшей мере восьми) автор свидетельствует как очевидец. В качестве модели для своего повествования автор называет Жития прп. Антония свт. Афанасия Александрийского, прп. Павла Пустынника блж. Иеронима и св. Мартина Турского Сульпиция Севера. Тем не менее Житие св. Амвросия сильно отличается от этих произведений — и прежде всего тем, что в центре внимания здесь находится не личный аскетический подвиг святого и его борьба с бесовскими искушениями, но святительское служение Амвросия, его усилия по укреплению позиций кафолической Церкви не только в противостоянии с еретиками и язычниками, но и во взаимоотношениях с государственной властью. Помимо случаев с беспорядками в крепости Каллиник (гл. 22–23), с фессалоникской резней (гл. 24, изложено гораздо менее подробно, чем у Руфина), а также истории с алтарем Победы (гл. 26–27) необходимо обратить внимание и на такую важную сторону деятельности Амвросия, нашедшую довольно детальное отражение в труде Павлина, как обретение и перенесение (*inventio et translatio*) мощей свв. мучеников Протасия и Гервасия (гл. 14, 29, 32). Дело в том, что 26 февраля 386 г. император Феодосий издал эдикт, в котором специально запретил кому бы то ни было трогать захороненные тела мучеников<sup>1</sup>. Таким образом, осуществленное Амвросием четыре месяца спустя очередное *translatio* было очевидной демонстрацией независимости Церкви от государства.

Павлин не претендует на полное и доскональное изложение биографии Амвросия — об очень многих событиях и деталях мы знаем из других источников, — но создает цельное, правдивое и неравнодушное повествование, в котором образ великого учителя Церкви предстает чрезвычайно живо и рельефно.

Публикуемый ниже перевод Жития свт. Амвросия выполнен по изданию: *Paolino. Vita di Ambrogio / Ed. e trad. A. A. R. Bastiaensen // Vite di santi. Roma, 1975. Vol. 3. P. 54–125.*

Д. Е. Афиногенов

<sup>1</sup> *Codex Theodosianus*, 9. 17. 7.

*Paulinus*

## VITA AMBROSII

1. 1. Hortaris, uenerabilis pater Augustine, ut sicut beati uiri Athanasius episcopus et Hieronymus presbyter stilo prosecuti sunt uitam sanctorum Pauli et Antonii in eremo positorum, sicut etiam Martini uenerabilis episcopi Turonensis ecclesiae Seuerus seruus Dei luculento sermone contexuit, etiam ego beati Ambrosii episcopi Mediolanensis ecclesiae meo prosequar stilo. 2. Sed ego ut meritis tantorum uirorum, qui muri ecclesiarum sunt et eloquentiae fontes, ita etiam sermone me inparem noui. 3. Tamen, quia absurdum esse opinor quod praecipis declinare, ea quae a probatissimis uiris, qui illi ante me adstiterunt, et maxime a sorore ipsius uenerabili Marcellina didici, uel quae ipse uidi cum illi adstarem, uel quae ab his cognoui, qui illum in diuersis prouinciis post obitum ipsius se uidisse narrarunt, uel quae ad illum scripta sunt, cum adhuc obisse nesciretur, adiutus orationibus tuis et meritis tanti uiri, licet in culto sermone breuiter strictimque describam, ut lectoris animum etsi sermo offenderit, tamen breuitas ad legendum prouocet; nec uerborum fucis ueritatem obducam, ne dum scriptor elegantiae pompam requirit lector tantarum uirtutum amittat scientiam, quem non magis uerborum phaleras pompasque sermonum quam uirtutem rerum gratiamque Spiritus Sancti spectare conueniat. 4. Siquidem nouerimus uiatores gratiorem habere aquam breui uena stillantem, forte cum sitiunt, quam profluentis fontis riuos, quorum copiam sitis tempore reperire non possunt; et hordeaceus panis dulcis solet esse etiam his, qui centenis uicibus ferculorum cotidiani conuiuii copias ructare consuerunt; sed et hortorum amoena mirantibus herbae agrestes placere consuerunt.

Павлин

## ЖИТИЕ СВТ. АМВРОСИЯ

1. 1. Ты побуждаешь, достопочтенный отец Августин, чтобы, как блаженные мужи Афанасий епископ и Иероним пресвитер изложили на письме жизнь святых Павла и Антония, насельников пустыни, а также как раб Божий Север блестящим слогом сочинил житие Мартина, почтенного епископа Турской Церкви, [так] и я своим писанием рассказал о блаженнейшем Амвросии, епископе Медиоланской Церкви. 2. Но я знаю, что как я сам, так и речь моя не соответствуют заслугам таких мужей, которые суть стены Церкви<sup>1</sup> и источники красноречия. 3. Однако поскольку я полагаю неуместным отказаться от твоего повеления, я с помощью твоих молитв и заслуг столь великого мужа пусть и безыскусным языком кратко и сжато опишу то, что выспросил у испытанных людей, которые находились подле него до меня, и особенно у его сестры достопочтенной Марцеллины, или то, что видел сам, когда был при нем, или что узнал от рассказавших, что видели его в разных областях после его кончины, или то, что было написано к нему, пока еще не было известно, что он умер. Так что если даже речь придется читателю не по душе, краткость тем не менее побудит его к чтению, и я не стану облекать истину в словесные прикрасы, чтобы, пока писатель гонится за пышностью и изяществом, читатель не упустил знания о столь многочисленных чудесах<sup>2</sup>: ведь ему следует обращать внимание скорее на благородство дел и благодать Святого Духа, чем на словесные украшения и пышность. 4. Ибо мы знаем, что путникам, если на них вдруг напала жажда, милее вода, текущая тонкой струйкой, нежели потоки полноводного источника, чьего изобилия они не могут найти во время жажды. И ячменный хлеб обычно вкусен даже для тех, кто привык

<sup>1</sup> Ср.: Песн. 8. 9.

<sup>2</sup> *Tantarum virtutum*. Данное выражение может означать как многочисленность чудес, совершенных свт. Амвросием при жизни и после смерти, так и совершенство его добродетелей. — Прим. ред.

2. 1. Quamobrem obsecro uos omnes, in quorum manibus liber iste uersabitur, ut credatis uera esse quae dicimus, nec putet me quisquam studio amoris aliquid quod fide careat posuisse; quandoquidem melius sit penitus nihil dicere quam aliquid falsi proferre, cum sciamus nos omnium sermonum nostrorum reddituros esse rationem, nec dubitem, etsi non ab omnibus omnia, tamen a diuersis diuersa sciri, et ea cognita nonnullis esse, quae etiam minus ipse aut audire aut uidere potui. 2. Vnde a die nativitatis eius narrandi initium sumam, ut gratia uiri ab incunabulis quae fuerit agnoscatur.

3. 1. Igitur posito in administratione praefecturae Galliarum patre eius Ambrosio natus est Ambrosius. 2. Qui infans in area praetorii in cuna positus, cum dormiret aperto ore, subito examen apum adueniens faciem eius atque ora compleuit, ita ut ingrediendi in os egrediendique frequentarent uices. 3. Quae pater, qui propter cum matre uel filia deambulabat, ne abigerentur ab ancilla, quae curam nutriendi infantis susceperebat, prohibens — sollicita enim erat ne infanti nocent —, exspectabat tamen patro affectu, quo fine illud miraculum clauderetur. 4. At illae post aliquamdiu euolantes in tantam aeris altitudinem subleuatae sunt, ut humanis oculis minime uiderentur. Quo facto territus pater ait: «Si uixerit infantulus iste, aliquid magni erit». 5. Operabatur enim iam tunc Dominus in seruuli sui infantia, ut inpleretur quod scriptum est: *«Faui mellis sermones boni»*. Illud enim examen apum scriptorum ipsius nobis generabat fauos, qui caelestia dona adnuntiarent et mentes hominum de terrenis ad caelum erigerent.

4. 1. Postea uero, cum adoleuisset et esset in urbe Roma constitutus cum matre uidua et sorore, quae uirginitatem iam fuerat professa, comite alia uirgine — cuius uirginis soror Candida et ipsa est eiusdem professionis, quae nunc Carthagine degit iam anus —, cum uideret sacerdotibus a domestica, sorore uel matre manus osculari, ipse ludens offerebat dexteram, dicens et sibi id ab eis fieri oportere, siquidem episcopum se futurum esse memoraret. 2. Loquebatur enim in illo Spiritus Domini, qui illum ad sacerdotium nutriebat. Illa uero ut adolescentem et nescientem quid diceret respuebat.

на ежедневных пирах поглощать по сто смен блюд. Но и восхищающимся прелестью садов обыкновенно нравятся полевые травы.

2. 1. Поэтому молю вас всех, в чьих руках окажется эта книга, считать правдой то, что мы говорим, и пусть никто не считает, что я из-за пристрастия любви поместил [здесь] что-либо недостоверное, потому что лучше вообще ничего не говорить, чем рассказывать нечто ложное, ведь мы знаем, что дадим ответ за всякое наше слово<sup>1</sup>. И я не сомневаюсь, что если не всем всё, то разным людям известно разное, и некоторым ведомо то, что и сам я никак не мог услышать или увидеть. 2. Посему я положу началом рассказа день его рождения, чтобы стало ясно, какова была благодать этого мужа [уже] с колыбели.

3. 1. Итак, Амвросий родился, когда его отец Амвросий занимал пост начальника префектуры Галлии. 2. Когда он, младенец, лежал в колыбели в помещении претория и спал с открытым ртом, внезапно появившийся рой пчел наполнил его лицо и уста, так что они часто то влетали в рот, то вылетали оттуда. 3. Прогуливавшийся поблизости вместе с матерью или дочерью отец запретил служанке, которой была поручена забота о кормлении младенца, отгонять их. Ибо та была обеспокоена, как бы они не повредили ребенку, но родитель с отеческой любовью следил, каким концом завершится это чудо. 4. Пчелы же по прошествии некоторого времени, взлетев, поднялись в воздух на такую высоту, что их совсем не видел человеческий глаз. Устрашенный этим происшествием отец сказал: «Если этот ребеночек выживет, из него выйдет нечто великое». 5. Ибо уже тогда Господь действовал в детстве своего раба, дабы исполнилось сказанное: *Добрая речь — сотовый мед* (Притч. 16. 24), ведь тот пчелиный рой создал для нас соты его писаний, которые являются небесные дары и подъемлют умы людей от земного к небу.

4. 1. Затем же, когда он подрос и поселился в городе Риме со вдовой матерью и сестрой, которая уже дала обет девства, сопутствуемая другой девой, чья сестра Кандида, давшая такой же обет, сейчас, уже старушка, живет в Карфагене, когда видел, что домохозяйка, сестра или мать, целуют руки священникам, то и сам, играя, протягивал десницу, говоря, что они и с ним должны по-

<sup>1</sup> Ср.: Мф. 12. 36.

5. 1. Sed postquam edocitus liberalibus disciplinis ex urbe egressus est professusque in auditorio praefecturae praetorii, ita splendide causas perorabat, ut eligeretur a uiro inlustri Probo, tunc praefecto praetorii, ad consilium tribuendum. 2. Post quod consularitatis suscepit insignia, ut regeret Liguriam Aemiliamque prouincias, uenitque Mediolanum.

6. 1. Per idem tempus, mortuo Auxentio arrianae perfidiae episcopo, qui Dionysio beatae memoriae confessore ad exilium destinato incubabat ecclesiam, cum populus ad seditionem surgeret in petendo episcopo essetque illi cura sedandae seditionis, ne populus ciuitatis in periculum sui uetereretur, perrexit ad ecclesiam; ibique cum adloqueretur plebem, subito uox fertur infantis in populo sonuisse: «Ambrosium episcopum!». 2. Ad cuius uocis sonum totius populi ora conuersa sunt adclamantis: «Ambrosium episcopum!»; itaque qui antea turbulentissime dissidebant — quia et Arriani sibi et catholici sibi episcopum cupiebant, superatis alterutris, ordinari —, repente in hunc mirabili et incredibili concordia consenserunt.

7. 1. Quo ille cognito egressus ecclesiam tribunal sibi parari fecit: quippe mox futurus episcopus altiora concendit; tunc contra consuetudinem suam tormenta personis iussit adhiberi. Quod cum faceret, populus nihilominus adclamabat: «Peccatum tuum super nos!». 2. Sed non similiter hic populus tunc clamauit sicut populus iudeorum; illi enim uocibus suis sanguinem dominicum effuderunt dicentes: «*Sanguis huius super nos*»; isti uero catechumenum scientes fideli uoce remissionem illi peccatorum omnium per baptismatis gratiam promittebant. 3. Tunc ille turbatus reuertens domum philosophiam profiteri uoluit, futurus sed uerus philosophus Christi, qui contemptis saecularibus pompis piscatorum secuturus esset uestigia, qui Christo populos congregarunt non fucis uerborum, sed simplici sermone et uerae fidei ratione; missi sine pera, sine uirga, etiam ipsos philosophos conuerterunt. 4. Quod ubi ne faceret reuocatus est, publicas mulieres publice ad se ingredi fecit, ad hoc tantum,

тупать так же, потому что, как он утверждал, он будет епископом. 2. Ибо в нем говорил Дух Господень, Который воспитывал его для священства: а та отмахивалась от него как от отрока, который не знает, что говорит.

5. 1. Но после того как, изучив свободные науки, он покинул Город<sup>1</sup> и стал стряпчим в судебном присутствии префектуры претория, он так великолепно вел судебные дела, что светлейший муж Проб, тогда префект претория, избрал его в советники. 2. После этого он получил знаки отличия консулляра, чтобы управлять провинциями Лигурия и Эмилия, и прибыл в Медиолан.

6. 1. В то же самое время, когда умер Авксентий, епископ арианского зловерия (он завладел Церковью, после того как блаженной памяти исповедник Дионисий был приговорен к ссылке<sup>2</sup>), поскольку народ поднял волнения, требуя епископа, и заботой Амвросия было успокоение мятежа, чтобы жители города не навлекли на себя опасность, он отправился в церковь. И когда он там обращался к толпе, внезапно раздался глас младенца: «Амвросия в епископы!» 2. На звук этого голоса обратились взоры всего народа, провозгласившего: «Амвросия в епископы!», — так что те, между кем раньше были самые бурные распри, потому что и ариане, и кафолики стремились одолеть друг друга, чтобы поставить своего епископа, внезапно с удивительным и невероятным согласием сошлись на этом [муже].

7. 1. Когда это стало известно, Амвросий, выйдя из церкви, вел приготовить себе возвышение — поскольку ему вскоре предстояло стать епископом, он восходит выше, — и тогда, против своего обыкновения, приказывает применить пытки к некоторым людям. Пока он это делал, народ тем не менее возглашал: «Грех твой на нас!» 2. Но этот народ восклицал тогда не так, как народ иудейский, ибо те своими голосами пролили кровь Господню, говоря: *Кровь его на нас* (Мф. 27. 25), а эти, зная, что он оглашенный, уверенным гласом обещали ему отпущение всех грехов посредством благодати крещения. 3. Тогда он, в смятении вернувшись домой, захотел предаться занятию философией, но ему предстояло

<sup>1</sup> Здесь и далее «Город» (*urbs*) — г. Рим.

<sup>2</sup> Епископ Миланский Дионисий был сослан после Миланского собора 355 г., когда он отказался осудить свт. Афанасия Александрийского.

ut uisis his populi intentio reuocaretur. At uero populus magis magisque clamabat: «Peccatum tuum super nos!».

8. 1. At ille cum uideret nihil intentionem suam posse proficere, fugam parauit; egressusque noctis medio ciuitatem, cum Ticinum se pergere putaret, mane ad portam ciuitatis Mediolanensis, quae Romana dicitur, inuenit. Deus enim, qui ecclesiae suae catholicae murum parabat aduersus inimicos suos et turrim erigebat Dauid contra faciem Damasci, hoc est, perfidiam haereticorum, fugam illius impedituit. 2. Qui inuentus cum custodiretur a populo, missa relatio est ad clementissimum imperatorem tunc Valentinianum, qui summo gaudio adcepit quod iudices a se directi ad sacerdotium peterentur. 3. Laetabatur etiam Probus praefectus, quia uerbum eius inpleretur in Ambrosio; dixerat enim proficiscenti, cum mandata ab eodem darentur, ut moris est: «Vade, age non ut iudex sed ut episcopus».

9. 1. Pendente itaque relatione iterum fugam parauit atque in possessione cuiusdam Leontii clarissimi uiri aliquamdiu delituit. Sed ubi relationi responsum est, ab eodem Leontio proditur: praeceptum enim erat uicario ut insisteret rebus perficiendis; qui iniuncta sibi cum uellet inplere, proposito edicto conuenit omnes ut, si uellent sibi consulere rebusque suis, proderent uirum. 2. Proditus itaque et adductus Mediolanium, cum intellegereret circa se Dei uoluntatem nec se diutius posse resistere, postulauit non se nisi a catholico episcopo baptizari: sollicitam enim habebat perfidiam Arrianorum. 3. Baptizatus itaque fertur omnia ecclesiastica officia in plesse, atque octauo die episcopus ordinatus est summa gratia et laetitia cunctorum. 4. Igitur post annos aliquot ordinationis suae ad urbem Romam, hoc est, ad proprium solum, perrexit ibique sanctam puellam, de qua supra memorauius, cui manum offerre solitus erat, in domo propria cum germana, sicut reliquerat, inuenit,

стать истинным философом Христовым, который, презрев мирскую роскошь, следует по стопам рыбарей, собравших людей ко Христу не словесными прикрасами, но простою речью и смыслом истинной веры, посланных без сумы и без посоха<sup>1</sup>, но обративших и самих философов. 4. Когда ему отсоветовали делать это, тогда он велел публичным женщинам входить к нему принародно для того только, чтобы, увидев их, народ переменил свое намерение. Но народ все громче и громче кричал: «Грех твой на нас!»

8. 1. Он же, видя, что его замысел никак не может осуществиться, приготовился к бегству и, выйдя из города посреди ночи, хотя думал, что направляется в Тицин<sup>2</sup>, утром оказался у ворот города Медиолана, называемых Римскими. Ибо Бог, Который готовил «стену» для Своей кафолической Церкви против ее врагов и воздвигал «башню Давидову» пред лицом Дамаска<sup>3</sup>, то есть против еретического зловерия, воспрепятствовал его бегству. 2. Когда его нашли, и народ охранял его, тогдашнему всемилостивейшему императору Валентиниану<sup>4</sup> был послан доклад, и тот с величайшей радостью принял, что назначенные им суды будут востребованы на священство. 3. Радовался и префект Проб, потому что его слово исполнилось на Амвросии: ведь он, передавая предписания, когда тот отправлялся, сказал ему как заведено: «Иди, поступай не как судья, но как епископ».

9. 1. И вот, пока рассматривался доклад, он снова приготовился к бегству и некоторое время скрывался в имении некоего Леонтия, сиятельного мужа. Но когда на доклад был получен ответ, тот же Леонтий его выдал, потому что викарию было велено настоять на завершении дела. Желая исполнить предписанное ему, тот издал эдикт, что всем, если они хотят добра себе и своим делам, надлежит выдать этого мужа. 2. Итак, будучи выдан и отведен в Медиолан, он, когда уразумел, что нельзя дальше сопротивляться воле Божией о себе, потребовал, чтобы его крестил только кафолический епископ — ибо с подозрением относился к арианскому зловерию. 3. Итак, после крещения его приводят к исполнению

<sup>1</sup> Ср.: Лк. 9. 3.

<sup>2</sup> Совр. г. Павия.

<sup>3</sup> Ср.: Песн. 4. 4; 2 Цар 8. 5–6.

<sup>4</sup> Император Валентиниан I (февраль 364 г. – ноябрь 375 г.).

iam matre defuncta. Atque cum illa dexteram illius oscularetur, subridens ait illi: «Ecce, ut dicebam tibi, sacerdotis manum oscularis».

**10.** 1. Per idem tempus, cum trans Tiberim apud quamdam clarissimam inuitatus sacrificium in domo offerret, quaedam balneatrix quae paralytica in lecto iacebat, cum cognouisset ibidem esse Domini sacerdotem, in sellula se ad eamdem domum, ad quam ille inuitatus aduenierat, portari fecit atque oranti et inponenti manus uestimenta adtigit. 2. Quae cum exoscularetur, statim, sanitate recepta, ambulare coepit; ut inpleretur illud dominicum dictum ad apostolos: *«Etiam maiora his facietis, credentes in nomine meo»*. 3. *Quod tamen signum sanitatis* ut mirabile fuit ita etiam nec occultum; nam ego hoc in eadem regione post annos plurimos, sanctis uiris referentibus, positus in urbe cognoui.

**11.** 1. Sirmium uero cum ad ordinandum episcopum Anemium perrexisset ibique Iustinae tunc temporis reginae potentia et multitudine coadunata de ecclesia pelleretur, ut non ab ipso, sed ab haereticis arrianus episcopus in eadem ecclesia ordinaretur, essetque constitutus in tribunali, nihil curans eorum quae a muliere excitabantur, una de uirginibus Arrianorum inpudentior ceteris tribunal conscendens, adprehenso uestimento sacerdotis cum illum adtrahere uellet ad partem mulierum, ut ab ipsis caesus de ecclesia pelleretur, audiuit, ut ipse solitus erat referre: «Etsi ego indignus tanto sacerdotio sum, tamen te non conuenit uel tuam professionem in qualemcumque sacerdotem manus inicere; unde debes uereri Dei iudicium, ne tibi aliquid eueniat». 2. Quod dictum exitus confirmauit; nam alio die mortuam ad sepulcrum usque deduxit, gratiam pro contumelia rependens. Sed hoc factum non leuem aduersariis incussit metum pacemque magnam ecclesiae catholicae in ordinando episcopo tribuit.

всех церковных должностей, и на восьмой день он был посвящен в епископы, к величайшему удовольствию и радости всех. 4. И вот через несколько лет после посвящения он отправился в город Рим, то есть на собственную землю, и там нашел упомянутую выше святую деву, которой он имел обыкновение предлагать руку [для поцелуя], в собственном доме, как оставил ее вместе с сестрой (а мать его уже скончалась). И когда она целовала его десницу, он, улыбаясь, сказал ей: «Вот, как я тебе говорил, ты целуешь руку священника».

10. 1. В то же время когда он, приглашенный за Тибр к некой сиятельной dame, совершил священное действие в доме, некая банщица, лежавшая парализованной на постели, узнав, что там находится святитель Господень, попросила отнести себя на сидение в тот дом, куда он пришел по приглашению, и коснулась его одежд, когда он молился и возлагал руки. 2. Поцеловав одежду, она сразу же, вновь обретя здоровье, начала ходить, дабы исполнилось то речение Господне к апостолам: *Верующий в Меня и большие сих сотворит* (Ин. 14. 12). 3. *Сие же чудо исцеления* (Деян. 4. 22) как было удивительно, так же и не утаилось, ибо я узнал о нем, пребывая через очень много лет в том же квартале Города, из рассказов святых мужей.

11. 1. Когда же Амвросий отправился в Сирмий для посвящения епископа Анемия, и там власть тогдашней царицы Юстины и собравшаяся толпа хотела вытолкнуть его из церкви, чтобы в ней же был посвящен не им, но еретиками арианский епископ, и он стоял на амвоне, нисколько не обеспокоенный тем, что затевала женщина<sup>1</sup>, одна из арианских дев, более бесстыдная, чем другие, забравшись на амвон, схватилась за ризу святителя, желая оттащить его на женскую половину, чтобы там его побили и вытолкали из церкви. Он же говорит ей, как сам имел обыкновение рассказывать: «Хоть я и не достоин такого священства, однако тебе и твоему званию не подобает налагать руки на какого бы то ни было священника, так что ты должна была бы опасаться Божьего суда, чтобы с тобой чего-нибудь не случилось». 2. Эти слова подтвердили исход дела, потому что на следующий день он проводил ее, умер-

<sup>1</sup> Императрица Юстина, вдова Валентиниана I, поддерживала арианскую партию.

12. 1. Ordinato itaque catholico sacerdote Mediolanium reuertitur, ibique supradictae Iustinae mulieris innumeras insidias sustinuit, quae muneribus atque honoribus aduersus sanctum uirum oblatis populos excitabat. 2. Sed infirmorum animi talibus promissis decipiebantur: promittebat enim tribunatus et diuersas alias dignitates his qui illum de ecclesia raptum ad exilium perduxissent. 3. Quod cum multi conarentur, sed Deo praesule perficere non ualerent, unus infelicior ceteris, nomine Euthymius, tanto furore excitatus est, ut iuxta ecclesiam sibi domum pararet atque in eadem carrum constitueret, quo facilius raptum superpositum carpento ad exilium perduceret. 4. Sed *iniquitas eius in uerticem* ipsius descendit: post annum etenim, eodem die quo illum rapere se arbitrabatur, in eodem carpento inpositus de eadem domo ipse ad exilium destinatus est, reputans sibi iusto iudicio Dei id in se esse conuersum, ut in eo carpento dirigeretur ad exilium quod ipse parauerat sacerdoti. Cui non minimum solatii sacerdos praebuit dando sumptus uel alia quae erant necessaria.

13. 1. Sed haec confessio hominis nec mulieris furorem nec uesanorum Arrianorum dementiam repressit. Maiore etenim adcensi dementia basilicam Portianam inuadere nitebantur; exercitus etiam armatus ad custodiendas fores ecclesiae est directus, ut nemo auderet catholicam ecclesiam ingredi. 2. Sed Dominus, qui de aduersariis suis ecclesiae suae triumphos donare consueuit, ad ecclesiae suae munimentum militum corda conuertit, ut aduersis scutis ecclesiae fores seruarent nec egredi dimitterent, sed ingredi ecclesiam plebem catholicam minime prohiberent. Sed nec hoc satis erat missis militibus, nisi ut etiam pro catholica fide cum plebe pariter adclamarent. 3. Hoc in tempore primum antiphonae, hymni et uigiliae in ecclesia Mediolanensi celebrari coeperunt; cuius celebritatis deuotio usque in hodiernum diem non solum in eadem ecclesia, uerum per omnes paene prouincias occidentis manet.

шую, до могилы, воздавая благодарностью за оскорбление. Но это происшествие внушило противникам немалый страх и даровало Церкви великий мир при посвящении епископа.

12. 1. Итак, после посвящения кафолического архиерея он вернулся в Медиолан и там претерпел неисчислимые козни вышепомянутой женщины Юстины, которая почестями и дарами возбуждала народ против святого мужа. 2. Но такими обещаниями обманывались слабые души: ведь она обещала должности трибунов и разные другие чины тем, кто истог бы его из Церкви и увел в ссылку. 3. Хотя сделать это пытались многие, но по покровительству Божию не смогли довести до конца. Один же, несчастнее других, по имени Евфимий, распался таким неистовством, что купил себе дом рядом с церковью и там поместил телегу, чтобы легче вывезти его в ссылку, схватив и положив на повозку. 4. Но *злодейство его упало на его темя* (Пс. 7. 17), потому что через год в тот же день, когда он думал схватить его, он сам из того же дома, посаженный в ту же повозку, был отправлен в ссылку, полагая, что это обратилось на него праведным судом Божиим, чтобы его отвезли в изгнание на той же повозке, которую он сам готовил святителю. Ему святитель уделил немало утешения, предоставляя деньги на расходы или прочие необходимые вещи.

13. 1. Но такое признание этого человека не угасило ни ярости женщины, ни сумасшествия безрассудных ариан, но, распалившись еще большим безумием, они пытались ворваться в Порцианскую базилику<sup>1</sup>; для охраны церковных врат послали даже вооруженное войско, чтобы никто не осмелился войти в кафолическую церковь. 2. Но Господь, Который обычно дарует Своей Церкви победы над ее противниками, обратил сердца воинов на укрепление ее, так что, повернув щиты, они не позволяли выходить, но входить в церковь кафолическому народу нисколько не препятствовали. Но и этим не удовлетворились посланные воины, вместе с толпой равным образом провозгласив приверженность кафолической вере. 3. В это время в Медиоланской Церкви впервые стали воспевать антифоны, гимны и бдения. Это благочестивое воспевание до сего дня совершается не только в той же церкви, но и почти во всех западных областях.

<sup>1</sup> *Basilica Portiana* находилась за городскими стенами. В настоящее время известна как церковь Сан-Лоренцо Малжоре в Милане. — Прим. ред.

14. 1. Per idem tempus sancti martyres Protasius et Geruasius se sacerdoti reuelauerunt. Erant enim in basilica positi, in qua sunt hodie corpora Naboris et Felicis martyrum; sed sancti martyres Nabor et Felix celeberrime frequentabantur, Protasii uero et Geruasii martyrum ut nomina ita etiam et sepultura incognita erant, in tantum ut supra ipsorum sepulcra ambularent omnes qui uellent ad cancellos peruenire quibus sanctorum Naboris et Felicis martyrum ab iniuria sepulcra defendebantur. 2. Sed ubi sanctorum martyrum corpora sunt leuata et in lecticis posita, multorum ibi satanae aegritudines perdocentur. Caecus etiam, Seuerus nomine, qui nunc usque in eadem basilica quae dicitur Ambrosiana, in quam martyrum corpora sunt translata, religiose seruit, ubi uestem martyrum adtigit, statim lumen recepit. 3. Obsessa etiam corpora a spiritibus inmundis curata summa cum gratia domum repetebant. Sed his beneficiis martyrum in quantum crescebat fides ecclesiae catholicae, in tantum Arrianorum perfidia minuebatur.

15. 1. Denique ex hoc tempore sedari coepit persecutio quae Iustinae furore adcendebatur, ut sacerdos de ecclesia pelleretur. Tamen intra palatium multitudo Arrianorum cum Iustina constituta deridebat tantam Dei gratiam, quam ecclesiae catholicae Dominus Iesus meritis martyrum suorum conferre dignatus est, uenerabilemque uirum Ambrosium narrabat pecunia comparasse homines, qui se uexari ab inmundis spiritibus mentirentur, atque ita ab illo sicut et a martyribus se torqueri dicerent. 2. Sed hoc iudaico ore loquebantur Arriani, suppare scilicet eorum: illi enim de Domino dicebant, quoniam *«in Beelzebub principe daemoniorum eicit daemonia»*; isti de martyribus uel de Domini sacerdote loquebantur, quod non Dei gratia, quae per ipsos operabatur, inmundi spiritus pellerentur, sed adcepta pecunia se torqueri mentirentur. 3. Clamabant enim daemones: *«Scimus uos martyres»*; et Arriani dicebant: *«Nescimus esse martyres»*. Iam hoc et in euangelio legimus, ubi dixerunt daemones ad Dominum Iesum: *«Scimus te, quia sis Dei Filius»*; et Iudei dicebant: *«Hic autem unde sit nescimus»*. Sed non hic testimonium adcipitur daemonum, sed confessio; unde miseriiores arriani uel Iudaei, ut quod confitentur daemones illi negent.

**14.** 1. В то самое время открыли себя святителю святые мученики Протасий и Гервасий. Ибо они были похоронены в той базилике, где сейчас находятся мощи мучеников Нaborия и Феликса. Но святым мученикам Нaborию и Феликсу воздавались частые почести, а мучеников Протасия и Гервасия как имена, так и могилы были неизвестны, так что по их гробницам ходили все, кто хотел подойти к ограде, которая защищала от повреждений могилы мучеников Нaborия и Феликса. 2. Но где тела святых мучеников подняли и положили на носилки, там, как рассказывают, были исцелены болезни многих людей. Например, слепец по имени Север, который до сих пор благоговейно служит в той самой базилике, называемой Амвросиева, в которую перенесли тела мучеников, как только прикоснулся к одежде мучеников, сразу прозрел. 3. Также и люди, одержимые нечистыми духами, излечившись, возвращались домой с великой благодарностью. И насколько благодаря этим благодеяниям мучеников возрастила вера кафолической Церкви, настолько же умалялось арианское злование.

**15.** 1. Наконец, с этого времени стало утихать преследование, разжигаемое яростью Юстины, целью которого было изгнать святителя из Церкви. Однако угнездившееся во дворце множество ариан вместе с Юстиной высмеивали столь великую благодать Божию, которую Господь Иисус удостоил даровать кафолической Церкви по заслугам мучеников Его. Они рассказывали, что достопочтенный муж Амвросий нанял за деньги людей, которые солгали бы, будто одержимы нечистыми духами, и сказали бы, что поэтому он, как и мученики, их терзает. 2. Но это ариане произносили иудейскими устами, как равные иудеям: ведь те говорили о Господе, что *Он изгоняет бесов силою веельзевула, князя бесовского* (Лк. 11. 15), а эти рассказывали о мучениках или о Господнем святителе, что нечистые духи изгонялись не благодатью Божией, через них действовавшей, но, получив деньги, [люди] лгали, будто их терзают. 3. Ведь бесы кричали: «Мы знаем, что вы мученики», а ариане говорили: «Мы не знаем, что это мученики». Мы читаем это уже в Евангелии, где бесы сказали Господу Иисусу: *Знаем Тебя, что Ты Сын Божий* (Мк. 1. 24), а иудеи говорили: *Сего же не знаем, откуда Он* (Ин. 9. 29). Но здесь принимается не свидетельство бесов, а признание, так что ариане или иудеи еще более жалки, потому что отрицают даже то, что признают бесы.

**16.** 1. Deus tamen, qui gratiam ecclesiae suae augere consueuit, non passus est diu insultari a perfidis sanctis suis. Unus itaque ex ipsa multitudine subito adreptus spiritu immundo clamare coepit ita torqueri eos, ut ipse torquebatur, qui negarent martyres uel qui non crederent in Trinitatis unitatem quam docet Ambrosius. 2. At illi hac uoce confusi, qui conuerti debuerant et dignam tali confessione agere paenitentiam, in piscinam demersum hominem necauerunt, perfidiae homicidium adiungentes; deduxit enim illos ad hunc finem summa necessitas. 3. Sanctus uero Ambrosius, maioris humilitatis uir factus, donatam sibi a Domino gratiam reseruauit crescebatque cotidie *fide et amore coram Deo et hominibus.*

**17.** 1. Per idem tempus erat quidam uir de haeresi arrianorum, acer- rimus nimium disputator et durus atque inconuertibilis ad fidem catho- licam. Is constitutus in ecclesia tractante episcopo uidit, ut postmodum ipse loquebatur, angelum ad aures episcopi tractantis loquentem, ut uerba angeli populo episcopus renuntiare uideretur. Quo uiso conuersus fidem quam expugnabat coepit ipse defendere.

**18.** 1. Fuerunt etiam duo cubicularii tunc temporis Gratiani im- peratoris de haeresi arrianorum, qui tractanti episcopo quaestionem proponerent, ad quam audiendam altero die ad basilicam Portianam se adfuturos promiserant; erat enim quaestio de incarnatione Do- mini. 2. Sed alio die miserandi homines superbiae tumore completi nec memores promissorum, contemnentes Deum in sacerdote ipsius nec plebis exspectantis considerantes iniuriam, inmemores etiam dictorum dominicorum, quoniam *«qui scandalizauerit unum ex minimis istis, oportet ut mola asinaria collo eius adligetur et demergatur in pro- fundum maris»*, concidentes rhedam quasi gratia gestandi ciuitatem egressi sunt, exspectante sacerdote uel plebe in ecclesia constituta. 3. Sed huius contumaciae qui finis fuerit horresco referens; subito enim praecipitati de rheda animas emiserunt atque corpora illorum sepultu- rae sunt tradita. 4. Sanctus uero Ambrosius cum ignoraret quid factum esset nec diutius posset plebem tenere, ascendens pro tribunali de ea- dem quaestione quae fuerat proposita sermonem adorsus est, dicens: *«Debitum, fratres, cupio soluendum, sed hesternos meos non inuenio*

16. 1. Однако Бог, Который, по обыкновению, умножает благодать Своей Церкви, не потерпел, чтобы святые Его долго подвергались поруганию от злoverных. Итак, один из этого множества, внезапно схваченный нечистым духом, начал кричать, что как терзается он сам, так же терзаются и те, кто отрицает мучеников или не верит в единство Троицы, о котором учит Амвросий. 2. Они же, смущенные этим гласом, хотя должны были бы обратиться и принести достойное такого признания покаяние, убили того человека, утопив его в бассейне, присоединив убийство к злoverию; ибо к такому концу привела их крайняя необходимость. 3. А святой Амвросий, сделавшись еще более смиренным, сохранил дарованную ему Господом благодать и ежедневно возрастал в *вере и любви* *Бога и человеков* (Лк. 2. 52).

17. 1. В это же время был некий муж, принадлежавший к арианской ереси, чрезвычайно искусный спорщик, упрямый и не поддающийся обращению в кафолическую веру. Он, находясь в церкви, когда проповедовал епископ, увидел (как он сам потом рассказывал) ангела, говорившего на ухо проповедующему епископу, так что казалось, что епископ пересказывает народу слова ангела. Увидев это, он обратился и стал защищать ту веру, на которую нападал.

18. 1. Были также тогда во времена императора Грациана два кувикулария<sup>1</sup>, [также] принадлежавшие к арианской ереси, которые, когда епископ проповедовал, предложили вопрос, пообещав прийти на следующий день к Порцианской базилике, чтобы услышать ответ, а этот вопрос был о Воплощении Господа. 2. Но на следующий день эти несчастные люди, преисполненные заносчивой гордыни, не вспомнив об обещанном, презирая Бога в Его святителе и не думая об оскорблении ожидавшего народа, забыв также о Господнем речении, что *кто соблазнит одного из малых сих, надлежит, чтобы повесили ему мельничный жернов на шею и потопили его во глубине морской* (Мф. 18. 6), сев на повозку, выехали за город как бы на прогулку, пока святитель и находившийся в церкви народ ожидали [их]. 3. Но каков был конец такой строптивости, мне страшно и сообщать; ибо они, внезапно свалившись с повозки, испустили

<sup>1</sup> Кувикуларий — постельничий, высокая должность при императорском дворе.

creditores», et reliqua quae scripta sunt in libro qui «De Incarnatione Domini» titulatur.

**19.** 1. Occiso itaque Gratiano imperatore recipiendi corporis eius causa secundam ad Maximum suscepit legationem. Apud quem quam constanter egerit qui uoluerit cognoscere, ipsius legationis epistulam ad Valentinianum iuniorem datam cum legerit adprobabit; nobis enim alienum a promissione uisum est illam inserere, ne adiunctae epistulae prolixitas fastidium legenti adferret. 2. Ipsum uero Maximum a communionis consortio segregauit, admonens ut effusi sanguinis domini sui et, quod est grauius, innocentis ageret paenitentiam, si sibi apud Deum uellet esse consultum. 3. Sed ille cum paenitentiam declinat superbus spiritu, non solum futuram sed etiam praesentem salutem amisit regnumque quod male adripuerat femineo quodammodo timore depositus, ut procuratorem se rei publicae, non imperatorem fuisse confiteretur.

**20.** 1. Mortua uero Iustina quidam haruspex Innocentius nomine, non tamen opere, cum in causa maleficiorum a iudice torqueretur, aliud quam interrogabatur fateri coepit; clamabat enim ab angelo maiora tormenta sibi adhiberi eo qui custodiret Ambrosium, quoniam temporibus Iustinae ad exercitanda odia populorum in episcopum cacumen tecti ecclesiae concendens medio noctis sacrificauerit. 2. Sed quanto instantius et sollicitius opera maligna exercebat, tanto magis amor populi circa fidem catholicam et Domini sacerdotem conualescebat. 3. Misisse etiam se daemones, qui illum internearent, fatebatur; sed daemones renuntiasse se minime non solum ad ipsum adpropinquare posse, uerum etiam nec ad fores domus in qua manebat episcopus, quoniam ignis insuperabilis omne illud aedificium communiret, ut etiam longe positi urerentur: ita cessasse artes suas, quibus aduersus Domini sacerdotem se aliquid posse arbitrabatur. 4. Alius etiam gladium ferens ad cubiculum usque peruenit, ut interficeret sacerdotem: sed cum eleuasset manum, districto gladio, dextera obrigente, remansit. Tunc se missum a Iustina postquam confessus est, brachium quod inique cum extenderetur obriguerat sanatum confessione est.

дух, и тела их были преданы погребению. 4. Святой же Амвросий, поскольку не знал, что произошло, и не мог дольше задерживать народ, взойдя на амвон, начал речь о том самом вопросе, который был предложен, говоря: «Я, братия, желаю отдать долг, но не нахожу моих вчерашних заимодавцев», — и остальное, что написано в книге, озаглавленной «О Воплощении Господа»<sup>1</sup>.

**19.** 1. После убийства императора Грациана<sup>2</sup> он предпринял второе посольство к Максиму, чтобы забрать его тело. Кто хочет узнать, с какой твердостью он вел эти переговоры, удостоверится, прочитав письмо<sup>3</sup> о том посольстве, написанное к Валентиниану Младшему<sup>4</sup>; нам же показалось не соответствующим замыслу вставлять его, чтобы пространность приложенного письма не утомила читателя. 2. Самого же Максима он отлучил от общности причастия, увещевая, чтобы тот покаялся в пролитии крови своего господина, притом, что еще тяжелее, невиновного, если хочет расположить к себе Бога. 3. Но тот, горделивым духом отказавшись от покаяния, лишился не только будущего, но и здешнего спасения и неким женским страхом сложил с себя царство, которое злым образом захватил, так что объявлял себя не императором, а попечителем государства.

**20.** 1. По смерти же Юстины некий гарусник<sup>5</sup> Иннокентий по имени, но не по делам<sup>6</sup>, когда его пытали судья по делу о колдовстве, начал признаваться не в том, о чем его допрашивали; ибо он кричал, что большие муки испытывает от ангела, который охраняет Амвросия, потому что во времена Юстины ради возбуждения народной ненависти к епископу он, восходя посреди ночи на вершину церковной кровли, приносил там жертвы. 2. Но чем настойчивее и тщательнее он совершал злые дела, тем больше укреплялась любовь народа к кафолической вере и Господню святителю. 3. Он признавался, что посыпал и бесов, чтобы те его умертили; но бесы отказывались, [говоря], что не только к епископу

<sup>1</sup> De incarnationis dominicae sacramento.

<sup>2</sup> Император Грациан (367 г. — август 383 г.).

<sup>3</sup> Epist. 24.

<sup>4</sup> Сын императора Валентиниана I, император Валентиниан II (род. 371), стал августом после смерти отца в ноябре 375 г.

<sup>5</sup> Гарусник — в Древнем Риме гадатель по внутренностям жертвенных животных.

<sup>6</sup> Лат. *Innocentius* от *innocens* — невинный.

**21.** 1. Per idem tempus, cum uir inlustris Probus puerum suum notarium, qui spiritu inmundo grauiter uexabatur, direxisset ad episcopum, egressum urbem dimisit diabolus, timens ad uirum sanctum perduci. 2. Atque ita puer quamdiu Mediolanii apud episcopum fuit, nulla in illo diaboli dominatio adparuit; sed ubi egressus Mediolanio est et prope urbem peruenit, idem spiritus qui illum antea habuerat uexare coepit. 3. Qui cum interrogaretur ab exorcistis, cur quamdiu Mediolanii fuisse non in illo adparuisse, confessus est diabolus timuisse se Ambrosium: ideo recessisse ad tempus atque exspectasse in illo loco, ubi ab illo recesserat, donec reuertetur, quo reuertente uas quod deseruerat repetisset.

**22.** 1. Exstincto itaque Maximo, posito Theodosio imperatore Mediolanii, Ambrosio uero episcopo constituto Aquileiae, in partibus orientis in quodam castello a christianis uiris synagoga iudeorum et lucus Valentinianorum incendio concremata sunt, propterea quod Iudei uel Valentiniani insultarent monachis christianis; Valentinianorum enim haeresis triginta duos deos colit. 2. Sed de huiusmodi facto comes orientis ad imperatorem relationem direxit; qua adcepit imperator praeceperat ut synagoga ab episcopo loci reaedificaretur, in monachos uero uindicaretur. 3. Sed huius praecepti tenor cum ad aures peruenisset uenerabilis uiri Ambrosii episcopi, direxit ad imperatorem epistulam, quia ipse in tempore excurrere non poterat, qua illum conuenit, ut id quod ab eodem statutum fuerat reuocaretur, seruarique sibi debere ab illo audentiam; qui si dignus non esset, qui ab illo audiretur, dignus etiam non esset, qui pro illo a Domino audiretur, uel cui suas preces, cui sua uota committeret; paratum etiam se esse pro tali negotio mortem subire, ne dissimulatione sui praeuaricatorem faceret imperatorem, qui tam iniusta contra ecclesiam praecepisset.

никак не могут приблизиться, но даже к дверям дома, где тот жил, потому что все то здание ограждал неодолимый огонь, который жег их даже издалека; и что так иссякло его искусство, которым он считал, будто может что-то сделать против святителя Господня. 4. А другой с мечом дошел до самой спальни, чтобы убить святителя; но как только он поднял руку с обнаженным мечом, так и остался с застывшей в воздухе воздетой десницей. Тогда, после того как он признался, что был послан Юстиной, рука, которая застыла, когда он ее неправедно простер, была исцелена признанием.

**21.** 1. В это же время, когда светлейший муж Проб направил к епископу своего слугу нотария<sup>1</sup>, которого тяжко удручал нечистый дух, как только тот вышел из Города, дьявол оставил его, боясь быть приведенным к святому мужу. 2. И таким образом, пока слуга был в Медиолане с епископом, в нем не являлось никакого дьявольского господства, но когда он вышел из Медиолана и пошел близко к Городу, тот же дух, что владел им раньше, начал удручать его. 3. Когда же его спросили экзорцисты, почему тот не являлся в нем, пока он был в Медиолане, дьявол признался, что боялся Амвросия, и поэтому на время отступил и ожидал в том месте, где вышел из него, пока он вернется, а при его возвращении вновь вошел в покинутый им сосуд.

**22.** 1. После гибели Максима<sup>2</sup>, когда император Феодосий находился в Медиолане, а Амвросий был в Аквилее, в Восточных областях в некой крепости<sup>3</sup> христианские мужи предали сожжению иудейскую синагогу и священную рощу валентиниан, потому что иудеи и валентиниане оскорбляли христианских монахов: ведь ересь валентиниан почитает тридцать два бога. 2. Но комит Востока<sup>4</sup> о таком деянии направил донесение императору, получив которое тот приказал, чтобы синагога была отстроена местным епископом, а монахи понесли наказание. 3. Но когда содержание этого предписания дошло до слуха достопочтенного мужа

<sup>1</sup> Нотарий — секретарь.

<sup>2</sup> Магн Максим был казнен в Аквилее в августе 388 г.

<sup>3</sup> Крепость Каллиник в Осроене.

<sup>4</sup> Комит Востока — чиновник, в чьем ведении находился диоцез Востока (Исаврия, Киликия, обе Палестины, Кипр, Финикия, Сирия, Осроена, Месопотамия, Аравия).

23. 1. Postea uero quam Mediolanium reuersus est, posito imperatore in ecclesia, de eadem causa tractauit in populo. In quo tractatu introduxit Domini personam loquentis imperatori: «Ego te ex ultimo imperatorem feci, ego tibi exercitum inimici tui tradidi, ego tibi copias, quas ille aduersum te exercitui suo parauerat, dedi, ego inimicum tuum in potestatem tuam redegi, ego de semine tuo supra solium regni constitui, ego te triumphare sine labore feci: et tu de me inimicis meis donas triumphos?». 2. Cui descendenti de exhedra imperator ait: «Contra nos proposuisti hodie, episcope». At ille respondit non se contra ipsum sed pro ipso fuisse locutum. Tunc imperator: «Reuera» inquit «dure praeceperam contra episcopum de synagoga reparanda»; in monachos uero uindicandum esse. Ita et a comitibus, qui in tempore aderant, dicebatur. Quibus episcopus: «Ego quidem cum imperatore nunc ago; uobiscum uero mihi aliter agendum est». 3. Atque ita obtinuit ut illa quae statuta fuerant, reuocarentur; nec prius ad altare adcedere uoluit, nisi fide sua imperator illum agere debere testaretur. Cui episcopus: «Ergo ago fide tua». Respondit imperator: «Age fide mea». Qua sponsione iterata iam securus peregit sacerdos diuina mysteria. 4. Haec a ute scripta sunt in epistula, quam ad germanam suam fecit, in qua tractatum inseruit, quem eodem die habuerat de baculo nuceo, qui a propheta Hieremia uisus esse describitur.

Амвросия, он отправил императору письмо<sup>1</sup> (поскольку сам в то время не мог выехать), в котором призвал того отозвать свое постановление и предоставить ему аудиенцию, потому что если он не достоин быть выслушанным императором, то не достоин и того, чтобы Господь услышал его [ходатайство] за императора и чтобы тот вверял ему свои молитвы или обеты. Он даже готов претерпеть смерть ради такого дела, чтобы своим притворством не выставить нарушителем закона [Божия] императора, издавшего столь неправедное предписание против Церкви.

23. 1. После же возвращения в Медиолан, когда император находился в церкви, Амвросий проповедовал об этом же деле народу. В этой проповеди он представил Господа говорящим императору: «Я из последних сделал тебя императором, Я предал тебе войско твоего врага, Я предоставил тебе припасы, которые тот заготовил против тебя для своего войска, Я отдал твоего врага в твою власть, Я утвердил твое потомство на престоле царства, Я позволил тебе восторжествовать без труда, а ты даешь врагам Моим торжествовать надо Мною?» 2. Когда он сходил с кафедры, император сказал ему: «Ты сегодня выступил против нас, епископ». А тот ответил, что говорил не против, а за него. Тогда император говорит: «Действительно, я сурово повелел против епископа относительно восстановления синагоги, но монахи должны быть наказаны». Так говорили и присутствовавшие тогда комиты<sup>2</sup>. Им епископ сказал: «Я сейчас беседую с императором, а с вами мне нужно беседовать по-другому». 3. И таким образом он добился, чтобы изданные постановления были отозваны, и не хотел подойти к алтарю, прежде чем император не засвидетельствовал, что он может служить, полагаясь на его слово. Говорит ему епископ: «Итак, я служу, полагаясь на твое слово». Отвечает император: «Служи, полагаясь на мое слово». После повторения этого обещания святитель, уже уверенный, совершил Божественные Тайны. 4. А написано это в письме, которое он направил своей сестре<sup>3</sup>, куда он вставил проповедь, произнесенную им в тот же день о миндальном жезле, который видел пророк Иеремия, как у него описано<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Epist. 40.

<sup>2</sup> Комиты — чиновники, как гражданские, так и военные.

<sup>3</sup> Epist. 41.

<sup>4</sup> Ср.: Иер. 1. 11.

**24.** 1. Per idem tempus causa Thessalonicensis ciuitatis non minima successit tribulatio sacerdoti, cum ciuitatem paene deletam compresisset. Promiserat enim illi imperator se ueniam daturum ciibus supradictae ciuitatis; sed agentibus comitibus occulte cum imperatore, ignorante sacerdote, usque in horam tertiam gladio ciuitas est donata atque plurimi interempti innocentes. 2. Quo facto ubi cognouit sacerdos, copiam imperatori ingrediendi ecclesiam denegauit, nec prius dignum iudicauit coetu ecclesiae uel sacramentorum communione quam publicam ageret paenitentiam. Cui imperator contra adserebat Dauid adulterium simul et homicidium perpetrasse. Sed responsum illico est: «Qui secutus es errantem, sequere corrigentem». 3. Quod ubi audiuuit clementissimus imperator, ita suscepit animo, ut publicam paenitentiam non abhorreret; cuius correctionis profectus secundam illi parauit uictoriam.

**25.** 1. Per idem tempus duo potentissimi et sapientissimi uiri Persarum ad famam sacerdotis uenere Mediolanium deferentes secum plurimas quaestiones, ut ex his probarent sapientiam uiri; cum quo ab hora diei prima usque in horam tertiam noctis per interpretem disputauerunt, admirantesque discesserunt ab eo. 2. Et ut se probarent non ob aliam causam uenisse, nisi ut certo certius nossent uirum quem fama compererant, alia die ualefacientes imperatori profecti sunt ad urbem Romam, illic uolentes cognoscere potentiam inlustris uiri Probi; qua cognita ad propria remearunt.

**26.** 1. Sed egresso Theodosio de Italia et Constantinopoli constituto, Valentiniano augusto intra Gallias posito, directa legatio est sub nomine senatus a Symmacho tunc praefecto urbis de repetenda ara Victoriae et sumptibus caerimoniarum. 2. Sed ubi comperit sacerdos, misso libello ad imperatorem postulauit ut ad se relationis exemplaria dirigerentur, quibus ipse pro partibus suis responsurus esset. Qua relatione adcepit praeclarissimum libellum conscripsit, ut contra nihil umquam auderet Symmachus uir eloquentissimus respondere. 3. Sed postquam augustae memoriae Valentinianus in Viennensi ciuitate, quae est Gallorum ciuitas, uitam finiuit, Eugenius suscepit imperium. Qui ubi imperare coepit, non multo post, potentibus Flauiano tunc praefecto et Arbogaste comite, aram Victoriae et sumptus caerimoniarum — quod Valentinianus augustae memoriae adhuc in iunioribus annis constitutus, potentibus denegauerat — oblitus fidei suae concessit.

**24.** 1. В это же время немалое беспокойство доставило святителю дело города Фессалоники, когда он узнал, что город едва ли не был уничтожен: ведь император обещал ему, что даст прощение гражданам названного города; но комиты тайно снеслись с императором, о чём святитель не знал, и город был предан мечу до третьего часа, и было убито множество невинных. 2. Когда об этом деянии стало известно святителю, он запретил императору входить в церковь и рассудил, что тот будет достоин церковного собрания или причастия Св. Таин не прежде, чем принесет принародное покаяние. На это император возражал ему, что Давид совершил вместе и прелюбодеяние, и убийство. Но ответ был незамедлительным: «Раз ты последовал согрешающему, последуй и исправляющему». 3. Когда всемилостивый император услышал это, он так воспринял это душою, что не побоялся принародного покаяния: и преуспение от этого исправления принесло ему вторую победу.

**25.** 1. В это же время два могущественнейших и мудрейших мужа из персов пришли в Медиолан, привлеченные славой святителя, неся с собою множество вопросов, чтобы с их помощью испытать мудрость этого мужа, с которым они беседовали через переводчика с первого часа дня до третьего часа ночи, и ушли от него восхищенные. 2. И чтобы удостоверить, что они пришли не по какой другой причине, но дабы досконально познакомиться с мужем, о котором знали понаслышке, на следующий день, попрощавшись с императором, они отправились в город Рим, желая там изведать могущество светлейшего мужа Проба, познав которое, возвратились вовсюяси.

**26.** 1. Но когда Феодосий удалился из Италии и обосновался в Константинополе, а Валентиниан Август находился в Галлии, Симмах, тогда префект Города, направил посольство от имени сената о возобновлении алтаря Победы и расходов на обряды. 2. Однако когда об этом узнал святитель, он, послав прошение к императору<sup>1</sup>, потребовал, чтобы ему направили копию донесения, на которое он бы со своей стороны дал ответ. Получив это донесение, он написал превосходное сочинение<sup>2</sup>, против которого Симмах, красноречивейший муж, никогда ничего не осмелился возразить. 3. Но после того как августейшей памяти Валентиниан

<sup>1</sup> Epist. 17.

<sup>2</sup> Epist. 18.

27. 1. Hoc ubi cognouit sacerdos, derelicta ciuitate Mediolanensi, ad quam ille festinato ueniebat, ad Bononiensem ciuitatem se migrauit atque inde Fauentiam usque perrexit. Ubi cum aliquantis degeret diebus, inuitatus a Florentinis ad Tusciam usque descendit, declinans magis sacrilegi uiri aspectum, non formidans imperantis iniuriam. 2. Nam et epistulam ad eumdem dedit, in qua conuenit conscientiam illius, de qua pauca de multis ponenda duxi: «Etsi imperatoria potestas magna sit, tamen considera, imperator, quantus sit Deus. Corda omnium uidet, conscientiam interiorem interrogat, nouit omnia antequam fiant, nouit interna pectoris tui. Ipsi falli uos non patimini, et Deum uultis celare? Non cecidit in animum tuum quidquam? Si illi agebant tam perseueranter, nonne tuum fuit, imperator, pro Dei summi et ueri et uiui ueneratione perseuerantius obsistere et negare quod erat in iniuria sacrae legis? 3. Et iterum: «Quoniam igitur meis uocibus et apud Deum et apud omnes homines teneor, aliud mihi non licere intellexi, aliud non oportere, nisi ut consulerem mihi, quia non potui tibi».

28. 1. In supradicta itaque ciuitate Florentinorum, cum in domo clarissimi quondam uiri Decentii et quod est amplius, christiani maneret, filius ipsius, Pansophius nomine, admodum paruulus, cum spiritu inmundo laboraret, frequenti oratione et inpositione manus sacerdotis ipsius est sanatus; sed post aliquantos dies subita infirmitate correptus infantulus exhalauit spiritum. 2. Cuius mater ualde religiosa et plena fide ac timore Dei, ablato illo de superiore parte domus ad inferiora descendit atque in lecto sacerdotis, ipso absente, composuit. Quem cum reuertens sacerdos in lecto inuenisset — erat enim illo in tempore extra domum positus —, miseratus matrem et fidem ipsius contemplatus, Helisaeo similis supra corpus infantis se composuit atque orando meruit, ut uiuum redderet matri quem mortuum inuenerat 3. Ad quem etiam infantulum

окончил жизнь<sup>1</sup> в Виенне (это город в Галлии), власть над империей принял Евгений, который когда начал править, немного спустя по просьбе тогдашнего префекта Флавиана и комита Арбогаста, забыв свою веру, дозволил [восстановить] алтарь Победы и расходы на обряды, в которых августейшей памяти Валентиниан, будучи еще юношей, отказал просившим.

27. 1. Когда об этом узнал святитель, он, покинув город Медиолан, в который спешил прибыть Евгений, удалился в город Бононию<sup>2</sup>, а оттуда направился в Фавентию<sup>3</sup>. Проведя там несколько дней, он по приглашению флорентийцев ушел в Тоскану, скорее избегая лицезрения мужа-святотатца, нежели страшась обиды от правителя. 2. Ведь он и письмо ему написал<sup>4</sup>, в котором взывает к его совести, из которого я счел нужным привести немногое из многоного: «Хотя императорская власть велика, тем не менее подумай, император, сколь велик Бог. Сердца человеческие видит, внутреннюю совесть вопрошают, знает все [вещи] прежде их возникновения, знает, что внутри твоего сердца. Вы сами не терпите, чтобы вас обманывали, а от Бога хотите укрыться? Разве не запало нечто тебе в душу? Если они уговаривали столь настойчиво, разве не в твоих силах было, император, еще настойчивее противиться ради почитания высочайшего, истинного и живого Бога и отказать в том, что было нарушением священного закона?» 3. И еще: «Итак, поскольку я связан моими словами и перед Богом и перед всеми людьми, я понял, что мне не дозволено иного и не подобает иного, чем позаботиться о себе, потому что о тебе я не смог».

28. 1. Итак, в вышеназванном городе флорентийцев, когда он однажды пребывал в доме одного сиятельнейшего мужа и, что важнее, христианина, Децентия, сын того, по имени Пансофий, совсем маленький, страдавший от нечистого духа, был исцелен усердной молитвой и возложением рук самого святителя. Но через несколько дней малыш, пораженный внезапной болезнью, испустил дух. 2. Его мать, очень благочестивая и исполненная веры и страха Божия, взяв его с верхней части дома, спустилась вниз

<sup>1</sup> Император Валентиниан II скончался в 392 г.

<sup>2</sup> Совр. г. Болонья.

<sup>3</sup> Совр. г. Фаэнца.

<sup>4</sup> Epist. 57.

libellum conscripsit, ut quod per aetatis infantiam scire non poterat, legendo cognosceret. Verumtamen factum scriptis suis non commemorauit; sed quo affectu declinauerit commemorare, non est nostrum iudicare.

**29.** 1. In eadem etiam ciuitate basilicam constituit, in qua depositus reliquias martyrum Vitalis et Agricolae, quorum corpora in Bononiensi ciuitate leuauerat; posita enim erant corpora martyrum inter corpora iudeorum, nec erat cognitum populo christiano, nisi se sancti martyres sacerdoti ipsius ecclesiae reuelassent. 2. Quae cum deponerentur sub altari, quod est in eadem basilica constitutum, magna illic totius plebis sanctae laetitia atque exsultatio fuit, poena daemonum confitentium martyrum merita.

**30.** 1. Per idem tempus Arbogastes comes aduersus gentem suam, hoc est, Francorum, bellum parauit, atque pugnando non paruam multitudinem manu fudit, cum residuis uero pacem firmauit. Sed cum in conuiuio a regibus gentis suae interrogaretur, utrum sciret Ambrosium, et respondisset nosse se uirum et diligi ab illo et frequenter cum illo conuiuari solitum, audiuit: «Ideo uincis, comes, quia ab illo uiro diligeris, qui dicit soli: "Sta", et stat». 2. Quod ego ideo posui, ut cuius famae fuerit uir sanctus etiam apud barbaras gentes legentes agnoscerent. Nam et nos, referente iuuene quodam Arbogastis admodum religioso, cognouimus, qui tunc interfuit; erat enim in tempore quo haec loquebantur uini minister.

**31.** 1. Profectus itaque sacerdos de Tusciae partibus Mediolanium reuertitur, iam inde egresso Eugenio contra Theodosium; ibi christiani imperatoris praestolabatur aduentum, securus Dei potentia quod non traderet credentem in se hominibus iniustis, nec relinqueret *uirgam peccatorum super sortem iustorum*, ne extenderent iusti ad iniquitatem manus suas. 2. Promiserat enim Arbogastes tunc comes et Flauianus praefectus Mediolanio egredientes, cum uictores reuersi fuissent, stabulum se esse facturos in basilica ecclesiae Mediolanensis atque clericos sub armis pro-

и положила на ложе святителя в его отсутствие. Когда святитель, вернувшись (ибо в то время он находился вне дома), нашел его на ложе, он, сжалившись над матерью и видя ее веру, подобно Елисею<sup>1</sup> сам лег сверху на тело младенца и молитвой был сподоблен вернуть матери живым того, кого нашел мертвым. 3. Для этого малыша он также написал сочиненьице, чтобы тот узнал благодаря чтению то, что не мог знать по младенчеству возраста. Однако об этом случае он не упомянул в своих писаниях; но по каким соображениям он отказался от упоминания, не нам судить.

**29.** 1. В этом же городе он также основал базилику, в которой положил мощи мучеников Виталия и Агриколы, чьи тела он забрал в городе Бонония. Ибо тела мучеников были похоронены среди тел иудеев, и христианскому народу это не стало бы известно, если бы святые мученики не открыли себя епископу той церкви. 2. Когда их помешали под алтарем, установленным в той же базилике, велика была там радость и ликование всего народа и мучение бесов, признававших заслуги мучеников.

**30.** 1. В то же время комит Арбогаст затеял войну против своего племени, то есть франков, и в сражениях немалое множество расселял силой, а с оставшимися заключил мир. Но когда на пиру вожди его племени спросили его, знает ли он Амвросия, и он ответил, что знает этого мужа, и возлюблен им, и часто имеет обыкновение пировать с ним, то услышал [в ответ]: «Ты потому побеждаешь, комит, что возлюблен мужем, который говорит солнцу: “Стой!” – и оно останавливается»<sup>2</sup>. 2. Я для того привел это, чтобы читатели узнали, какой славой пользовался святой муж даже у варварских племен. Ведь и мы узнали это из рассказа одного весьма благочестивого прислужника Арбогаста, присутствовавшего тогда; потому что в то время, когда это говорилось, он был виночерпием.

**31.** 1. Итак, святитель, отправившись из тосканских областей, возвращается в Медиолан, когда Евгений уже вышел оттуда против Феодосия. Там он ожидал прихода христианского императора, уверенный в силе Божией, что Он не предаст верующего в Него человекам неправедным и *не оставит жезла нечестивых над жрецием праведных, дабы праведные не простерли рук своих к беззаконию*

<sup>1</sup> Ср.: 4 Цар. 4. 33.

<sup>2</sup> Ср.: Иис. Нав. 10. 12–13.

baturos. Sed miserandi homines cum daemonibus suis male creduli sunt et aperiunt os suum in blasphemiam apud Deum, spem sibi uictoriae ademerunt. 3. Causa autem commotionis haec fuit, quia munera imperatoris, qui se sacrilegio miscuerat, ab ecclesia respuebantur nec orandi illi cum ecclesia societas tribuebatur. Sed Dominus, qui ecclesiam suam tueri consueuit, de caelo iaculatus est iudicium atque omnem uictoram ad religiosum imperatorem transtulit Theodosium. 4. Exstincto itaque Eugenio satellitibusque eius, cum scripta adciperet imperatoris, non illi alia maior cura fuit quam ut pro his interueniret, quos reatus inuenierat. 5. Obsecratus est primo scriptis imperatorem misso diacono: postea uero quam directus est Iohannes tunc tribunus et notarius, qui nunc praefectus est, ad tuitionem eorum qui ad ecclesiam confugerant, etiam ipse Aquileiam perrexit precandum pro eis. Quibus facile uenia inpetrata est, quia christianus imperator prouolutus ad pedes sacerdotis testabatur meritis et orationibus eius se esse seruatum.

32. 1. Reuertens itaque de urbe Aquileiensi uno die praecessit imperatorem. Nec diu clementissimae memoriae Theodosius imperator, susceptis filiis in ecclesia et traditis sacerdoti, in hac luce fuit; post cuius obitum fere triennium superuixit. 2. Quo in tempore sancti Nazarii martyris corpus, quod erat in horto positum extra ciuitatem, leuatum ad basilicam apostolorum, quae est in Romana, transtulit. 3. Vidimus autem in sepulcro, in quo iacebat corpus martyris — qui quando sit passus usque in hodiernum scire non possumus —, sanguinem martyris ita recentem, quasi eadem die fuisse effuses, caput etiam ipsius, quod ab inpiis fuerat abscissum, ita integrum atque incorruptum cum capillis capitis atque barba, ut nobis uideretur eodem tempore quo leuabatur locum atque compositum in sepulcro. 4. Et quid mirum, quando quidem Dominus in euangelio ante promisit, quod *capillus de capite eorum non peribit*? Etiam odore tanto repleti sumus, ut omnium aromatum uinceret suauitatem.

(Пс. 124. 3). 2. Ибо тогда комит Арбогаст и префект Флавиан, выходя из Медиолана, обещали, вернувшись с победой, устроить конюшню в базилике Медиоланской Церкви и призвать клириков в войско. Но несчастные люди, на беду легковерные по отношению к своим бесам, открывая уста свои на хулу против Бога, отняли у себя надежду на победу. 3. Причиной же такого раздражения было то, что Церковь отвергала дары императора, замешавшего себя в святотатстве, и ему было отказано в молитвенном общении с Церковью. Но Господь, у Которого в обычай оберегать Свою Церковь, ниспослал с неба приговор и даровал полную победу благоверному императору Феодосию. 4. Итак, после гибели Евгения и его приспешников<sup>1</sup>, когда Амвросий получил указы императора, у него не было большей заботы, чем заступничество за тех, кому грозило наказание. 5. Сначала он умолял императора письменно, послав диакона<sup>2</sup>, затем же, после того как Иоанн, тогда трибун и нотарий, который сейчас префект, был направлен для охраны тех, кто нашел убежище в церкви, он и сам отправился в Аквилею просить за них и легко добился для них прощения, потому что сам христианский император, пав в ноги святителю, свидетельствовал, что был спасен его заслугами и молитвами.

32. 1. Итак, возвращаясь из города Аквилеи, Амвросий на один день опередил императора; и недолго всемилостивейшей памяти император Феодосий оставался в этой жизни, после того как его сыновья были приняты в Церковь и вверены святителю. Тот прожил после его кончины около трех лет. 2. В это время он забрал и перенес в базилику Апостолов, что у Римских ворот, тело святого мученика Назария, похороненного в загородном саду. 3. Мы же видели в гробнице, где лежало тело мученика (когда он пострадал, мы до сего дня не можем узнать), его кровь настолько свежую, как будто она была пролита в тот же день. Также и глава его, отсеченная нечестивыми, была настолько цела и нетленна, с волосами и бородой, что нам показалось, будто она была омыта и положена в гробницу в то самое время, когда ее извлекали. 4. И что удивительного, если Господь прежде обещал в Евангелии, что *и волос с головы вашей не пропадет* (Лк. 21. 18)? Также и bla-

<sup>1</sup> Осень 394 г.

<sup>2</sup> Epist. 61 и 62.

33. 1. Quo leuato corpore martyris et in lectica composito, statim ad sanctum Celsum martyrem, qui in eodem horto positus est, cum sancto sacerdote ad orationem perrexiimus. Numquam tamen illum antea orasse in eodem loco compertum habemus; sed hoc erat signum reuelati martyris, si sanctus sacerdos ad locum, ad quem numquam antea fuerat, oratum isset. 2. Cognouimus tamen a custodibus loci ipsius dictum, quod a parentibus suis illis traditum sit, non discedere de loco illo per omnem generationem et progeniem suorum, eo quod thesauri magni in eodem loco positi essent. Et uere magni thesauri, quos *non aerugo neque tinea exterminat, neque fures effodiunt et furantur*, quia custos eorum Christus est et locus eorum aula caelestis, quibus uiuere Christus fuit et mori lucrum. 3. Translato itaque corpore martyris ad basilicam apostolorum, ubi pridie sanctorum apostolorum reliquiae summa omnium deuotione depositae fuerant, cum tractaret episcopus, quidam de populo repletus spiritu inmundo clamare coepit se torqueri ab Ambrosio. 4. At ille conuersus ad eum ait: «Obmutesce, diabole, quia non te torquet Ambrosius, sed fides sanctorum et inuidia tua, quoniam illuc uides homines ascendere, unde tu deiectus es; nam Ambrosius nescit inflari». Quo dicto ille qui clamabat obmutuit prostratusque in terram est nec amplius uocem qua obstrepere posset emisit.

34. 1. Per idem tempus, cum consulatus sui imperator Honorius in urbe Mediolanensi Libycarum ferarum exhiberet munus, populo illic concurrente, data copia est missis militibus tunc a Stilicone comite hortatu Eusebii praefecti, ut Cresconius quidam de ecclesia raperetur; quem confugientem ad altare Domini sanctus episcopus cum clericis, qui in tempore aderant, defendendum circumdedit. 2. Sed multitudo militum, quae duces suos habebat de perfidia Arrianorum, praeualuit aduersus paucos; atque ablato Cresconio exultantes ad amphitheatrum reuerterunt ecclesiae luctum non modicum relinquentes; nam sacerdos prostratus ante altare Domini factum diu fleuit. 3. Sed in tempore cum reuertissent et renuntiassent his a quibus fuerant destinati milites, dimissi leopardi saltu celeri ad eumdem locum, in quo sederant qui de ecclesia triumphabant, ascendentibus grauiter laniatos reliquerunt. 4. Quod

гоухания такого мы исполнились, что оно было лучше сладости любых благовоний.

33. 1. Когда тело мученика было извлечено и положено на носилки, мы сразу вместе со святым святителем отправились на молитву к святому мученику Цельсу, который похоронен в том же саду. Однако нам известно, что он никогда раньше не молился в том месте, но это было знаком открытия тела мученика, если святой святитель пошел помолиться в то место, где никогда раньше не был. 2. Однако мы узнали от сторожей того же места, что им было заповедано их родителями не уходить оттуда во всяком поколении и потомстве их, потому что там лежат великие сокровища. И действительно, великие сокровища, которые *ни моль, ни ржава не истребляют, и воры не подкапывают и не крадут* (Мф. 6. 20), потому что страж их — Христос, и место их — небесная обитель, для которых жизнью был Христос, а смерть — приобретением<sup>1</sup>. 3. Итак, когда тело мученика было перенесено в базилику Апостолов, где днем раньше с величайшим всеобщим благоговением были положены моши святых апостолов, во время проповеди епископа некто из народа, исполнившись нечистого духа, начал кричать, что Амвросий его терзает. 4. А тот, обратившись к нему, сказал: «Замолчи, дьявол: не Амвросий тебя терзает, а вера святых и твоя зависть, потому что ты видишь, как люди восходят туда, откуда ты был низвержен; ибо Амвросию неведомо превозношение». После этих слов кричавший замолчал и простерся на земле и больше не издал ни звука, который мог бы прерывать [проповедь].

34. 1. В это же время, когда император Гонорий устраивал в городе Медиолане консульские игры<sup>2</sup> своего срока с ливийскими хищниками и народ сбежался туда, комиту Стилихону<sup>3</sup> по наущению префекта Евсевия представилась возможность, послав воинов, вытащить из церкви некоего Крескония, которого, прибег-

<sup>1</sup> См.: Флп. 1. 21.

<sup>2</sup> В 396 г., когда император Гонорий вместе со своим братом, императором Аркадием, были выбраны консулами (этот институт древнеримской государственной системы номинально сохранялся). Выборы консолов сопровождались играми (гладиаторские бои, соревнования на колесницах и т.д.).

<sup>3</sup> Стилихон был назначен императором Феодосием опекуном десятилетнего императора Гонория.

ubi uidit tunc Stilico comes, paenitentia motus est, ita ut per multos dies satisfaceret sacerdoti, et inlaesum quidem illum qui ablatus fuerat, dimisit sed — quia grauissimorum criminum erat reus et aliter emendari non poterat — ad exilium destinaret, non multum post indulgentia prosequente.

**35.** 1. Per idem tempus, cum ad palatium pergeret eumque pro loco officii nostri sequeremur, Theodulo tunc notario, qui postea summa cum gratia Mutinensem rexit ecclesiam, cum casu quidam pede lapsus esset atque prostratus iaceret in terra, ridenti factum conuersus sacerdos ait: «Et tu qui stas, uide ne cadas». Quo dicto statim is qui alienum lapsum riserat, suum doluit.

**36.** 1. Per idem tempus Fritigil quaedam regina Marcomannorum, cum a quodam christiano uiro, qui ad illam forte de Italiae partibus aduenerat, referente sibi audiret famam uiri, Christo credidit, cuius illum seruulum recognouerat; missisque muneribus ad ecclesiam per legatos postulauit, ut scriptis, qualiter credere deberet, informaretur. 2. Ad quam ille epistulam fecit praeclaram in modum catechismi, in qua etiam admonuit ut suaderet uiro Romanis pacem seruare; qua accepta epistula mulier suasit uiro, ut cum populo suo se Romanis traderet. Quae cum aduenisset Mediolanium, plurimum doluit quod sanctum sacerdotem, ad quem festinauerat, minime repperisset; iam enim de hac uita migrauerat.

шего к алтарю Господню, святой епископ с присутствовавшими клириками окружили, чтобы защитить. 2. Но множество воинов, начальники которых принадлежали к арианскому зловерию, взяли верх над немногими, и, уведя Крескония, они, радуясь, вернулись в амфитеатр, оставив Церкви немалую скорбь; ибо святитель, простервшись перед Господним алтарем, долго оплакивал содеянное. 3. Но в то время когда воины вернулись и доложили тем, кем были посланы, выпущенные леопарды, быстрыми прыжками взобравшись до того места, где сидели торжествовавшие над Церковью, оставили их с тяжелыми ранениями. 4. Когда комит Стилихон увидел это, он глубоко раскаялся, так что много дней извинялся перед святителем и [отпустил] невредимым того, кто был уведен. Но поскольку тот был повинен в тягчайших преступлениях и иначе не мог быть исправлен, отправил его в ссылку, а немного спустя последовало и прощение.

35. 1. В это же время, когда Амвросий шел во дворец, а мы следовали за ним во исполнение наших обязанностей и кто-то случайно, споткнувшись, упал и лежал ничком на земле, святой, обратившись к Феодулу, тогда нотарию, который потом с величайшей благостью правил Мутинской<sup>1</sup> Церковью, смеявшемуся над происшествием, сказал: «А ты, кто стоишь, берегись, чтобы не упасть»<sup>2</sup>. При этих словах тот, кто смеялся над чужим падением, сразу же опечалился о своем.

36. 1. В это же время некая Фритигиль, царица маркоманов, когда услышала из рассказа некоего христианского мужа, которому случилось прийти к ней из итальянских областей, о славе Амвросия, уверовала во Христа, Чьего раба она в нем распознала, и, послав в Медиолан дары для Церкви, попросила через послов, чтобы он своими писаниями известил ее, как ей должно веровать. 2. Он составил для нее превосходное послание в виде оглашения, в котором также увещевал, чтобы она убедила мужа хранить мир с римлянами. Получив это послание, женщина убедила мужа передаться со своим народом римлянам. И когда она прибыла в Медиолан, то очень опечалилась, что не застала святого святителя, к которому спешила, ибо он уже преставился из этой жизни.

<sup>1</sup> Совр. г. Модена.

<sup>2</sup> См.: I Кор. 10. 12.

**37.** 1. Temporibus uero Gratiani, ut retro redeam, cum ad praetorium Macedonii tunc magistri officiorum pro quodam intercedendum perrexisset atque ex praecepto supradicti uiri fores inuenisset clausas nec copiam ingrediendi adeptus esset, ait: «Et tu quidem uenies ad ecclesiam nec clausis ianuis inuenies qua ingrediaris». Quod factum est; mortuo Gratiano confugiens etenim Macedonius ad ecclesiam, patentibus ianuis aditum reperire non poterat.

**38.** 1. Ipse autem uir uenerabilis episcopus erat multae abstinentiae et multarum uigiliarum uel laborum, cotidiano ieunio macerans corpus; cui prandendi numquam consuetudo fuit, nisi die sabbati et dominico uel cum natalitia celeberrimorum martyrum essent. 2. Orandi etiam adsiduitas magna die ac nocte. Nec operam declinabat scribendi propria manu libros, nisi cum aliqua infirmitate corpus eius adtineretur. Erat etiam in illo sollicitudo omnium ecclesiarum, interueniendi etiam magna adsiduitas et constantia. 3. In rebus etiam diuinis inplendis fortissimus, in tantum ut quod solus inplere solitus erat circa baptizandos, quinque postea episcoppi, tempore quo decessit, uix inplerent. 4. Sollicitus etiam pro pauperibus et captiuis nimium; nam in tempore quo episcopus ordinatus est, aurum omne atque argentum quod habere poterat, ecclesiae uel pauperibus contulit. 5. Praedia etiam quae habebat, reseruato usufructu germanae suae, donauit ecclesiae, nihil sibi quod hic suum diceret derelinquens, ut nudus atque expeditus miles Christum Dominum sequeretur, qui cum diuines esset, propter nos pauper factus est, ut nos eius inopia ditaremur.

**39.** 1. Erat etiam gaudens cum gaudentibus, et flens cum flentibus; siquidem quotiescumque illi aliquis ob percipiendam paenitentiam lapsus suos confessus esset, ita flebat ut illum flere compelleret: uidebatur enim sibi cum iacente iacere. 2. Causas autem criminum quae ille confitebatur nulli nisi Domino soli, apud quem intercedebat, loquebatur, bonum relinquens exemplum posteris sacerdotibus, ut intercessores magis apud Deum sint quam accusatores apud homines. 3. Nam et secundum apostolum, circa huiuscemodi hominem confirmanda caritas est; quia ipse sui accusator est, nec exspectat accusatorem sed praeuenit,

37. 1. А во времена Грациана — возвращаясь назад, — когда Амвросий пошел в преторий Македония, тогда магистра официй, чтобы вступиться за кого-то, и нашел двери запертыми по приказу названного мужа, и не получил возможности войти, то сказал: «И ты придешь в церковь и не найдешь, как войти, хотя двери не будут закрыты». Что и произошло: ибо после смерти Грациана Македоний, ища убежища в церкви, не смог найти входа, хотя двери были распахнуты.

38. 1. Сам же достопочтенный муж епископ отличался многим воздержанием и многими бдениями и трудами, каждодневным постом изнуряя тело. У него никогда не было завтракать, кроме субботних и воскресных дней, или если были праздники славнейших мучеников. 2. Также [было у него] усердие в молитве днем и ночью; и от труда собственноручного написания книг он не отвращался, если только тело его не было затронуто каким-либо недугом. Была у него также забота о *всех Церквях* (2 Кор 11. 28), и большая настойчивость и постоянство в заступничестве. 3. При исполнении священномий он был столь крепок, что с тем, что он обычно в одиночку исполнял относительно крещаемых, потом, после его смерти, едваправлялись пять епископов. 4. Он очень заботился о бедных и пленных; ведь в то время, когда он был рукоположен во епископы, все золото и серебро, какое могло у него быть, он внес на нужды Церкви или бедных. 5. Также и [все] имения, которыми владел, он подарил Церкви, при сохранении за его сестрой права пользования, не оставив за собой ничего, что он здесь называл бы своим, чтобы, как свободный от поклажи воин<sup>1</sup>, последовать за Господом Христом, Который, будучи богат, обнищал ради нас, дабы мы обогатились *Его нищетою* (2 Кор 8. 9).

39. 1. Он и радовался с радующимися, и плакал с плачущими<sup>2</sup>, потому что всякий раз, когда кто-либо исповедовал ему свои прегрешения, чтобы обрести покаяние, он плакал так же, как и того побуждал плакать; ибо он видел себя павшим вместе с павшими. 2. О преступных же делах, в которых ему исповедовались, он не рассказывал никому, кроме только Бога, перед Которым он

<sup>1</sup> Ср.: 2 Тим. 2. 3–4.

<sup>2</sup> См.: Рим. 12. 15.

ut confitendo suum adleuet ipse delictum, ne habeat quod aduersarius criminetur. 4. Ideoque scriptura dicit: *«Iustus in principio sermonis accusator est sui»*. Vocem enim eripit aduersario, et quasi dentes quosdam paratos ad praedam criminationis infestae peccatorum suorum confessione confringit, dans honorem Deo, cui nuda sunt omnia et qui uult uitam magis peccatoris quam mortem. 5. Nam et ipsi paenitenti non sufficit sola confessio, nisi subsequatur emendatio facti, ut paenitens paenitenda non faciat, humiliet etiam animam suam, sicut Dauid sanctus, qui postquam audiuist a propheta: *«Dimissum est peccatum tuum»*, humilior factus est in emendatione peccati, ita ut cinerem sicut panem manducaret et potum suum cum fletu misceret.

**40.** 1. Flebat etiam amarissime quotienscumque forte nuntiatum illi fuerat de cuiuscumque sancti obitu sacerdotis, in tantum ut nos illum consolari uideremur, ignorantes pium adfectum uiri, nec qua ratione ita fleret intelligentes. 2. Quibus ille huiusmodi responsum reddebat: non se flere quia recesserat qui fuerat mortuus nuntiatus, sed quia se praecesserat uel quia difficile esset inueniri uirum, qui summo sacerdotio dignus habeatur. Ipse autem de sua morte ante praedixit, quod usque pascha nobiscum futurus esset; quod quidem meruit Dominum obsecrando quo maturius liberaretur.

**41.** 1. Ingemescebat enim uehementer cum uideret radicem omnium malorum auaritiam, quae neque copia neque inopia minui potest, magis magisque increscere in hominibus et maxime in his qui in potestatibus erant constitute, ita ut interueniendi illi apud illos grauissimus labor esset, quia omnia pretio distrahebantur. Quae res omne malum primo inuexit Italiae; exinde omnia uerguntur in peius. 2. Et quid dicam, si in huiusmodi personis ita rabiem suam exercet, qui solent aut filiorum aut propinquorum causas praetendere ad excusandas excusationes in peccatis, quandoquidem plerosque ceperit etiam caelibes sa-

заступался, оставив добный пример последующим священникам, чтобы они были скорее заступниками перед Богом, нежели обвинителями перед людьми. 3. Ведь и согласно апостолу<sup>1</sup>, следует оказать любовь такому человеку, потому что он сам для себя есть обвинитель и не ожидает обвинителя, но предваряет [его], чтобы исповедью облегчить свое преступление и чтобы супостат не имел что поставить ему в вину. 4. Поэтому Писание говорит: *Праведный обвиняет себя в начале речи* (Притч. 18. 17). Ибо он перехватывает речь у супостата и исповеданием своих грехов, воздав честь Богу, пред Которым *все обнажено* (Евр. 4. 13) и Который более хочет жизни грешника, а не смерти его<sup>2</sup>, как бы ломает некие клыки, готовые схватить добычу злобного навета. 5. Ибо и самому кающемуся недостаточно одной исповеди, если не воспоследует исправления содеянного, чтобы кающийся не творил того, в чем кается, а также смирил свою душу, как святой Давид, который, после того как услышал от пророка: «Отпущен грех твой»<sup>3</sup>, стал смиреннее в исправлении греха, так что ел *пепел, как хлеб, и питие свое растворял слезами* (Пс. 101. 10).

40. 1. Он очень горько плакал также и всякий раз, когда ему сообщали о смерти какого-либо святого епископа, настолько, что нам случалось утешать его, не зная благочестивого настроя этого мужа и не понимая, по какой причине он так плачет. 2. На это он давал такого рода ответ, что плачет не потому, что ушел тот, о чьей смерти сообщили, но потому, что он опередил [его] или потому, что трудно найти человека, который считался бы достойным высшего священства. Сам же он о своей смерти предсказал заранее, что будет с нами до Пасхи — чего и заслужил, умоляя Господа, чтобы поскорее освободиться [отсюда].

41. 1. Ибо он тяжело вздыхал, когда видел, как прорастает корень всех зол — жадность<sup>4</sup>, которую не может умалить ни изобилие, ни недостаток, и все больше и больше растет в людях, а особенно в тех, которые находились у власти, так что ему было чрезвычайно трудно ходатайствовать перед ними, потому что все

<sup>1</sup> Ср.: 2 Кор. 2. 8.

<sup>2</sup> Ср.: Иез. 33. 11.

<sup>3</sup> Ср.: 2 Цар. 12. 13.

<sup>4</sup> Ср.: 1 Тим. 6. 10.

cerdotes uel leuitas, quibus portio Deus est, ut illam etiam ipsi adpetant? Et uae mihi misero! quia nec fine mundi prouocamur, ut tam graui iugo seruitutis liberari uelimus, quod demergit usque ad profundum inferni, ut faciamus nobis amicos *de mammona iniquitatis*, qui nos recipient in aeterna tabernacula. 3. Attamen beatus ille qui quandoque conuersus, disruptis uinculis atque projecto iugo huiusmodi dominationis, tenebit et *adlidet paruulos eius ad petram*, hoc est, omnes intentiones eius adlidunt ad Christum, qui secundum apostolum petra est, quae omnes ad se adlisos interimit, ipsa inuiolabilis manens nec reum faciens eum, qui ad se adliserit nequissimi uteri deteriores partus, sed innocentem; ita ut securus possit dicere: «*Portio mea Dominus*». Quia cui nihil in saeculo est, illi uere portio est Christus, et qui contempserit parua multa percipiet, insuper et uitam aeternam possidebit.

42. 1. Ante paucos uero dies quam lectulo detineretur, cum quadragesimum tertium psalmum dictaret, me excipiente et uidente, subito in modum scuti breuis ignis caput eius cooperuit atque paulatim per os ipsius, tamquam in domum habitator, ingressus est; post quod facta est facies eius tamquam nix, postea uero reuersus est uultus eius ad speciem suam. 2. Quod cum fieret, stupore percusus obrigui nec potui scribere quae ab illo dicebantur, nisi posteaquam uisio ipsa transiuit; dicebat enim in tempore testimonium scripturae diuinae, quod ego optime retinebam. Nam scribendi uel dictandi ipso die finem fecit, siquidem ipsum psalmum explere non potuit. 3. Ego uero id quod a me uisum fuerat honorabili uiro Casto diacono, sub cuius cura degebam, statim rettuli; at ille repletus gratia Dei Spiritus Sancti aduentum me in illo uidisse edocuit lectione Actuum Apostolorum.

распродавалось за деньги. Это положение принесло Италии всяческое зло, и отсюда все повернулось к худшему. 2. И что говорить о том, что жадность являет свое неистовство в таких людях, которые обычно делают вид, будто выступают за своих детей или родственников, для извинения дел греховных (Пс. 140. 4), в то время как она захватила также и многих безбрачных священников и левитов, чей удел — Бог<sup>1</sup>, так что и они домогаются того же? И горе мне, несчастному! Потому что даже конец мира не побуждает нас желать освободиться от столь тяжкого рабского ярма, которое погружает во глубины ада, чтобы приобретать себе друзей богатством неправедным, дабы они приняли нас в вечные селения (Лк. 16. 9). 3. Но блажен тот, кто, хоть когда-нибудь обратившись, расторгнув узы и сбросив ярмо такого господства, возьмет и разобьет младенцев его о камень (Пс. 136. 9), то есть все устремления жадности разобьет о Христа, Который, согласно апостолу, есть камень<sup>2</sup>, истребляющий всех, кто разбивается об него<sup>3</sup>, сам оставаясь невредим, не обвиняемым делая того, кто разобьет об него худшие порождения негоднейшего чрева, но невиновным, так что он уверенно смог бы сказать: Удел мой Господь (Пс. 118. 57). Потому что у кого ничего нет в веке [сем], того удел поистине есть Христос, и кто пре-небрежет малым, получит много, а сверх того и будет иметь жизнь вечную.

42. 1. А за несколько дней до того, как он оказался прикован к постели, когда он диктовал [толкование на] сорок третий псалом, а я записывал и видел, внезапно огонь, похожий на небольшой щит, покрыл его голову и постепенно вошел через его уста, словно житель в свой дом. После этого лицо его стало как будто снег, а потом его лицо вернулось к своему облику. 2. Когда это происходило, я замер, охваченный оцепенением, и не мог записать то, что он диктовал, — только после того как прошло это видение; ведь он приводил в это время свидетельство Божественного Писания, которое я отлично помнил. Ибо в тот самый день он закончил писать или диктовать и не мог даже завершить тот же псалом. 3. Я же сразу рассказал о том, что видел, почтенному мужу диакону Кас-

<sup>1</sup> Ср.: Втор. 18. 2.

<sup>2</sup> Ср.: 1 Кор. 10. 4.

<sup>3</sup> Ср.: Мф. 21. 44.

**43.** 1. Superioribus autem diebus, cum Stiliconis tunc comitis seruus, qui daemonio laborauerat, cum in Ambrosiana basilica iam sanus maneret, commendatus a domino suo, — ferebatur enim quod libenter ab eodem haberetur — faceret falsas epistulas tribunatus, in tantum ut tenerentur homines, qui ad ministrandum pergebant, sed ubi ad personam serui sui peruenit Stilico comes, ipse noluit in seruo uindicare. 2. Homines etiam qui decepti fuerant interuentu sacerdotis dimisit, de ipso uero seruo sacerdoti questus est. Quem uir sanctus, cum de basilica egredetur, requiri fecit atque ad se perduci. Quem cum interrogasset et deprehendisset auctorem tanti flagitii, ait: «Oportet illum tradis satanae in interitum carnis, ne talia in posterum audeat committere». 3. Quem eodem momento, cum adhuc sermo esset in ore sacerdotis, spiritus inmundus adreptum discerpere coepit; quo uiso non minimo timore repleti sumus et admiratione. Multos etiam diebus illis, inponente illo manus et imperante, a spiritibus inmundis uidimus esse purgatos.

**44.** 1. Per idem tempus Nicentius quidam ex tribuno et notario, qui ita pedum dolore tenebatur, ut raro in publico uideretur; cum ad altare adcessisset ut sacramenta perciperet, calcatusque casu a sacerdote exclamasset, audiuit: «Vade, et amodo saluus eris». Nec amplius se doluisse pedes, tempore quo sanctus sacerdos de hac luce migrauit, lacrymis testabatur.

**45.** 1. Sed post dies hos, ordinato sacerdote ecclesiae Ticinensi, incidit in infirmitatem, qua plurimis diebus cum detineretur in lectulo, comes Stilico dixisse fertur quod tanto uiro recedente de corpore, interitus inmineret Italiae. 2. Vnde conuocatis ad se nobilissimis uiris illius ciuitatis, quos diligi a sancto sacerdote cognouerat, partim interminatus est illis, partim blando sermone persuadet, ut ad sanctum sacerdotem pergerent suaderentque illi, ut sibi uiuendi peteret a Domino commatum. Quod ille ubi audiuit ab illis, respondit: «Non ita inter uos uixi, ut pudeat me uiuere; nec timeo mori, quia Dominum bonum habemus».

ту, под чьим попечением пребывал, а он, исполнившись Божией благодати, объяснил из речений Деяний Апостольских, что я видел схождение на него Святого Духа<sup>1</sup>.

**43.** 1. В предыдущие же дни раб тогдашнего комита Стилихона, страдавший от беса, пребывал в Амвросиевой базилике уже здоровым, будучи представлен [туда] своим господином, — ибо поговаривали, что тот к нему благоволил, — и изготавлял поддельные судебные письма, так что [из-за этого] задерживали [невинных] людей, отправлявшихся для исполнения должностных обязанностей. Но когда комит Стилихон установил виновность своего раба, он не захотел его наказывать. 2. А людей, которые стали жертвой обмана, он по ходатайству святителя отпустил, а о самом рабе осведомился у святителя. Святой муж приказал найти его, когда он выйдет из базилики, и привести к себе. Допросив его и уличив в совершении столь бесчестного поступка, он сказал: «Надлежит *предать его сатане во измождение плоти* (1 Кор. 5. 5), чтобы он в будущем не осмелился содеять такое». 3. И в то же самое мгновение, пока речь еще была на устах святителя, нечистый дух, схватив его, начал истязать. Увидев это, мы исполнились немалого страха и удивления. Мы также видели, как многие в те дни очистились от нечистых духов возложением рук святителя и его повелением.

**44.** 1. В это же время некий Ниценций, бывший трибун и нотарий, которого так одолевала болезнь ног, что он редко показывался на людях, приступил к алтарю, чтобы принять Таинства, и, когда святитель случайно наступил ему на ногу, вскричал и услышал [от него]: «Иди, и отныне будешь здоров». И в то время когда святой епископ преставился с этого света, он со слезами свидетельствовал, что больше у него ноги не болели.

**45.** 1. Но после этих дней он, рукоположив епископа Тицинской Церкви, впал в немощь, и, пока из-за нее он многие дни был прикован к постели, комит Стилихон, по слухам, сказал, что, если такой муж покинет тело, Италии грозит гибель. 2. Поэтому, созвав к себе знатнейших мужей того города, которых, как он знал, святитель любил, он отчасти угрозами, отчасти ласковыми речами убедил их, чтобы они шли к святому епископу и уговорили его

<sup>1</sup> Ср.: Деян. 2. 3–4.

**46.** 1. Per idem tempus, cum in extrema parte porticus, in qua iacebat, in uno positi Castus, Polemius, Venerius et Felix tunc diacones secum tractarent uoce ita pressa, ut uix inuicem audirent, qui post obitum illius episcopus ordinandus esset, atque cum de nomine sancti loquerentur Simpliciani, tamquam interesset tractatui, cum longe positus ab ipsis iaceret, adprobans exclamauit tertio: «Senex, sed bonus». Erat enim Simplicianus aei maturus. 2. Qua uoce audita, expauescentes fuerunt; defuncto tamen eo non aliis illi successit in sacerdotium, nisi is quem ille bonum senem trina uoce signauerat. Cui Simpliciano Venerius, quem supra memorauimus, successor fuit, Felix uero nunc usque Bononiensem regit ecclesiam, Castus autem et Polemius, nutriti ab Ambrosio, bonae arboris boni fructus, in ecclesia Mediolanensi diaconii funguntur officio.

**47.** 1. In eodem tamen loco in quo iacebat — sicut referente sancto Bassiano episcopo Laudensis ecclesiae, qui ab eodem audierat, didicimus —, cum oraret una cum supradicto sacerdote, uiderat Dominum Iesum aduenisse ad se, et adridentem sibi; nec multos post dies nobis ablatus est. 2. Sed eodem tempore quo a nobis migrauit ad Dominum, ab hora circiter undecima diei usque ad illam horam, qua emisit spiritum, expansis manibus in modum crucis orauit; nos uero labia illius moueri uidebamus, uocem autem non audiebamus. 3. Honoratus etiam sacerdos ecclesiae Vercellensis, cum in superiore domus se ad quiescendum composuisset, tertio uocem uocantis se audiuit dicentisque sibi: «Surge, festina, quia modo est recessurus». Qui descendens obtulit sanctum Domini corpus; quo adcepito ubi gluttiuit, emisit spiritum, bonum uiaticum secum ferens, ut in uirtute escae anima refectionis angelorum nunc consortio, quorum uita uixit in terris, et Heliae societate laetetur; quia ut Helias numquam regibus uel ulla potestatibus, ita nec iste pro Dei timore loqui ueritus est.

просить для себя у Господа продления жизни. Тот, когда услышал это от них, ответил: «Не так я жил среди вас, чтобы мне было стыдно жить, и смерти я не боюсь, потому что у нас добрый Господь».

46. 1. В это же время в дальнем конце портика, где он лежал, стоявшие рядом Касть, Полемий, Венерий и Феликс, тогда диаконы, разговаривали между собой таким тихим голосом, что едва слышали друг друга, о том, кого следует поставить епископом после его кончины, и упомянули имя святого Симплициана, он, как будто участвовал в беседе, хотя лежал далеко от них, одобрительно воскликнул трижды: «Старец, но добрый». Ибо Симплициан был пожилого возраста. 2. Услышав этот глас, они в страхе убежали; однако после его смерти не кто иной стал его преемником в священстве, как тот, кого он троекратным возглашением объявил добрым старцем. Преемником этого Симплициана стал Венерий, которого мы упомянули выше, а Феликс доныне правит Бононской Церковью; Касть же и Полемий, воспитанные Амвросием, доброго древа добрые плоды, исполняют диаконскую должность в Медиоланской Церкви.

47. 1. Однако в том же месте, где он лежал (как мы узнали из рассказа святого Вассиана, епископа Лавдийской<sup>1</sup> Церкви, который слышал от него самого), когда он молился вместе с названным святителем, то увидел Господа Иисуса пришедшим к нему и улыбающимся ему; и немного дней спустя он был взят от нас. 2. Но в то же самое время, когда он преставился от нас ко Господу, примерно с одиннадцатого часа дня до того часа, когда испустил дух, Амвросий молился, простерши руки крестообразно; а мы видели, как движутся его губы, но голоса не слышали. 3. Гонорат же, святитель Верчелльской<sup>2</sup> Церкви, когда лег отдыхать в верхней части здания, услышал глас, трижды призывавший его, говоря ему: «Встань, поспеши, ибо он сейчас отойдет». Спустившись, он преподал Амвросию Святое Тело Господне; и, приняв его, тот, как только проглотил, тотчас испустил дух<sup>3</sup>, неся с собой добрый припас в дорогу, чтобы, подкрепив душу свойством снеди, радоваться уже общению с ангелами, чьей жизнью он жил на земле,

<sup>1</sup> Совр. г. Лоди.

<sup>2</sup> Совр. г. Верчелли.

<sup>3</sup> На рассвете дня Великой Субботы, 4 апреля 397 г.

**48.** 1. Atque inde ad ecclesiam maiorem antelucanum, hora qua defunctus est, corpus ipsius portatum est ibique eadem fuit nocte, qua uigilauimus in pascha. Quem plurimi infantes baptizati, cum a fonte uenirent, uiderunt, ita ut aliqui sedentem in cathedra in tribunali dicerent, alii uero ascendentem suis parentibus digito ostenderent. Sed illi uidentes uidere non poterant, quia tam mundos oculos non habebant. Plurimi autem stellam supra corpus eius se uidere narrabant. 2. Sed lucescente die dominico, cum corpus ipsius, peractis sacramentis diuinis, de ecclesia leuaretur portandum ad basilicam Ambrosianam, in qua positus est, ita ibi daemonum turbae clamabant se ab illo torqueri, ut eiulatus illorum ferri non possent; quae gratia sacerdotis non solum in illo loco, uerum etiam in plurimis prouinciis usque in hodiernum manet. 3. Iactabant etiam turbae uirorum ac mulierum oraria uel semicinctia sua, ut corpus sanctum aliquatenus ab ipsis contingeretur. Erat enim exsequiarum turbae innumerabiles totius dignitatis totiusque sexus omniumque paene aetatum, non solum christianorum sed etiam Iudeorum et paganorum; maiore tamen gratia ordo praecebat eorum qui fuerant baptizati.

**49.** 1. Eadem tamen qua obiit die — sicut textus epistulae loquitur, quae a successore ipsius uenerabili uiro Simpliciano suscepta est de partibus orientis ad ipsum tamquam adhuc nobiscum uiuentem directa, quae nunc usque Mediolanii habetur — in monasterio quibusdam uiris sanctis adparuit, orans cum illis et inponens illis manus; habet enim diem epistula quae directa est; qua lecta inuenimus diem esse, quo ille defunctus est.

**50.** 1. Intra Tusciam etiam in ciuitate Florentina, ubi nunc uiri sanctus Zenobius episcopus est, quia promiserat potentibus illis illos se saepius uisitaturum, frequenter ad altare quod est in basilica Ambrosiana, quae ibidem ab ipso constituta est, uisum orare, ipso sancto uiro sacerdote Zenobio referente didicimus. 2. In eadem etiam domo, in qua declinans Eugenium mansit, tempore quo Radagaisus supradictam ciuitatem obsidebat, cum iam de se penitus desperassent uiri ciuitatis

и сообществом с Илией, потому что как Илия, так и он никогда не опасались говорить с царями или какими-либо властями ради страха Божия.

**48.** 1. И оттуда тело его в предрассветный час, когда он скончался, было перенесено в большую церковь, и там пребывало в ту самую ночь, когда мы совершали пасхальное бдение. Многие новокрещеные дети, идя от купели, видели его, некоторые, по их словам, сидящим на кафедре на амвоне, а другие показывали родителям пальцем на восходящего по ступеням. Но те смотрели, но не могли видеть, потому что очи у них не были столь чисты. Очень многие же рассказывали, что видели звезду над его телом. 2. Но когда рассвело в воскресный день и его тело по совершении божественных Таинств выносили из церкви, чтобы нести в Амвросиеву базилику, в которой он покоится, толпа бесов так кричала там, что он их терзает, что невозможно было вынести их завывания. Эта благодать святителя доныне пребывает не только в том месте, но и во многих областях. 3. Толпы мужчин и женщин также бросали свои платки или пояса, чтобы хоть в какой-то степени прикоснуться к телу святого. Ибо толпа провожавших была неисчислимая: [люди] всякого достоинства, обоего пола, всех почти возрастов, не только христиан, но и иудеев и язычников; но с большей благодатью предшествовал чин тех, кто был крещен.

**49.** 1. А в тот же день, когда он скончался (как рассказывается в послании, которое его преемник достопочтенный муж Симплициан получил из Восточных областей, направленное к Амвросию, как если бы он еще жил с нами, и до сих пор хранящееся в Медиолане), он явился в монастыре неким святым мужам, молясь с ними и возлагая на них руки; ибо в послании обозначен день, в который оно было отправлено, и, прочитав его, мы обнаружили, что это был тот самый день, в который он скончался.

**50.** 1. Также и в Тоскане, в городе Флоренции, где сейчас епископом святой муж Зиновий<sup>1</sup>, поскольку Амвросий в ответ на просьбы горожан обещал часто их посещать, его часто видели молящимся у алтаря в Амвросиевой базилике, которую он сам там основал, как мы узнали из рассказов самого святого мужа святителя

<sup>1</sup> Свт. Зиновий (Зенобий), епископ Флоренции в 398–429 гг., один из святых покровителей города.

ipsius, per uisum cuidam adparuit et promisit alio die salutem illis adfuturam. Quo referente ciuium animi sunt erecti; nam altero die, adueniente Stilicone tunc comite cum exercitu, facta est de hostibus uictoria. Haec Pansophia religiosa femina, matre pueri Pansophii, referente cognouimus.

**51.** 1. Mascezeli etiam desperanti de salute sua uel exercitus quem ductabat contra Gildonem, baculum tenens manu in uisu noctis adparuit, atque cum prouolueretur ad pedes sancti uiri Mascezel, percutiens terram senex baculo quo regebatur tertio — hac enim illi specie adparuerat —, ait: «Hic, hic, hic», signans locum; deditque intellectum uiro, quem uisitatione dignum fuerat arbitratus, ut agnosceret se in ipso loco in quo sanctum Domini uiderat sacerdotem, die tertia uictoram adepturum; atque ita securus bellum inchoauit et consummauit. 2. Nos ta-  
men ea Mediolanii positi, ipso Mascezele referente, cognouimus; nam et in hac prouincia, in qua nunc positi scribimus, plurimis hoc rettulit sacerdotibus; quibus etiam referentibus securius nobis ante cognita huic libro arbitrati sumus adiungere.

**52.** 1. Sisinnii etiam, Martyrii et Alexandri martyrum, qui nos-  
tris temporibus, hoc est, post obitum sancti Ambrosii, in Anauniae partibus persequentibus gentilibus uiris martyrii coronam adepti sunt, cum reliquias Mediolanii summa cum deuotione susciperemus, adueniente quodam caeco et referente didicimus —, qui eodem die tacto loculo, in quo sanctorum reliquiae portabantur, lumen receipt, — eo quod per uisum noctis uidisset nauem adpropinquantem litori, in qua erat multitudo albatorum uirorum; quibus descendantibus ad terram, cum unum de turba deprecaretur, ut sciret qui essent uiri, audierit Ambrosium eiusque consortes; quo audito nomine, cum depreca-  
retur ut lumen reciperet, audierit ab eo: «Perge Mediolanium, et oc-  
curre fratribus meis, qui illo uenturi sunt», designans diem, «et recipies lumen». 2. Erat enim uir, ut ipse adserebat, de litore Dalmatino, nec se uenisce ante in ciuitatem adserebat, priusquam recto itinere reli-  
quiis sanctorum occurrisset nondum uidens; sed tacto loculo uidere c-  
oepisse.

Зиновия. 2. Также и в том доме, где жил Амвросий, скрываясь от Евгения, в то время когда Радагасий<sup>1</sup> осаждал названный город, и люди в городе уже совершенно отчаялись, он явился кому-то в видении и обещал, что на следующий день им придет спасение. Рассказ об этом поднял дух горожан; а на следующий день по прибытии тогдашнего комита Стилихона над врагами была одержана победа. Это мы узнали из рассказа благочестивой женщины Пансофии, матери мальчика Пансофия.

51. 1. Он также явился ночью в видении Масцезелу<sup>2</sup>, отчаявшемуся в спасении и своем, и войска, которое он вел против Гильдона, держащим в руке посох, и когда Масцезел пал в ноги святому мужу, старец, трижды ударив о землю посохом, на который опирался (ибо в таком виде он ему явился), сказал: «Здесь, здесь, здесь», обозначая место; и дал понять мужу, которого он счел достойным посещения, чтобы тот узнал, что в том самом месте, где увидел святого епископа Господня, на третий день одержит победу. И так, уверившись, он начал и завершил сражение. 2. Мы узнали это, находясь в Медиолане, со слов самого Масцезела; ибо и в той области, находясь в которой, мы сейчас это пишем, он поведал это многим епископам, и поскольку они тоже рассказывают [об этом], мы, узнав с большей уверенностью, решили присоединить это к нашему сочинению.

52. 1. Также и когда мы в Медиолане принимали с величайшим благовением моши мучеников Сисинния, Мартирия и Александра, которые в наше время, то есть после кончины святого Амвросия, стяжали венец мученичества в области Анавния от гонителей-язычников, мы узнали от некоего слепца, который пришел и рассказал (в тот же день, коснувшись носилок, на которых несли моши святых, он обрел зрение), что в ночном видении он узрел корабль, приближающийся к берегу, в котором было множество людей в белых одеждах. И когда они сходили на землю, он спросил одного из толпы, чтобы узнать, кто эти люди, и услышал, что это Амвросий и его сотоварищи. Когда, услышав это

<sup>1</sup> Вторжение в Италию варваров под предводительством Радагасия было в 405 г., решительная битва против варваров произошла в 406 г. под Тицином (совр. Павия).

<sup>2</sup> В 398 г. Масцезел возглавил римское войско, посланное в Африку для подавления восстания Гильдона, комита Африки, брата Масцезела.

**53.** 1. His itaque decursis non arbitror graue uideri si paululum promissionis nostrae metas excesserimus, ut Domini dictum, quod per os sanctorum prophetarum locutus est, impletum esse doceamus: «Sedentem aduersus fratrem suum et detrahentem occulte persequebar», et alibi: «Noli diligere detrahere, ne eradicemini»; ut quicumque forte huiusmodi captus est consuetudine, cum legerit qualiter in his qui sancto uiro detrahere ausi sunt fuerit uindicatum, ipse etiam in aliis emendetur.

**54.** 1. Igitur Donatus quidam natione Afer, presbyter tamen Ecclesiae Mediolanensis, cum in conuiuio positus, in quo erant nonnulli militares uiri reliogiosi, detraheret memoriae sacerdotis, aspernantibus illis et deserentibus linguam nequam, subito uulnere percussus graui, de eodem loco in quo iacebat, alienis manibus sublatus in lectulum positus est, atque inde ad sepulcrum usque perductus. 2. In urbe etiam Carthaginiensi, cum apud Fortunatum diaconem fratrem, uenerabilis uiri Aurelii episcopi, ad conuiuium conuenissem una cum Vincentio Colusitano episcopo, Murano etiam episcopo Bolitano, sed et aliis episcopis et diaconibus, tunc Murano episcopo detrahenti sancto uiro rettuli exitum presbyteri superius memorati: quod ille de alio dictum de se oraculum maturo sui ictu comprobauit. 3. Nam de eodem loco in quo iacebat, cum subito uulnere ingenti esset percussus, alienis manibus ad lectum usque portatus est, atque inde ad domum in qua hospitabatur reductus diem clausit extremum. Is finis uiorum illi detrahentium fuit, quem uidentes qui tunc audierant admirati sunt.

имя, он стал молить, чтобы к нему вернулось зрение, то услышал от него: «Иди в Медиолан и встречай моих братьев, которые туда придут», указав день, «и обретешь зрение». 2. А этот [слепой] человек, как он сам утверждал, был с Далматинского побережья, и заверял, что раньше не был в городе, пока на правильном пути не встретил моши святых, еще незрячий; но, прикоснувшись к носилкам, стал видеть.

53. 1. Итак, после этого описания, я думаю, не покажется обременительным, если я немного выйду за пределы нашего предмета, чтобы показать, как исполнилось Господне речение, проповеданное Им устами святых пророков: «Сидящего против брата своего и клевещущего втайне я изгонял» (Пс. 100. 5); и в другом месте: Не люби клеветать, да не искоренены будете<sup>1</sup>, так что если кто вдруг предан такому обыкновению, прочитав, как были наказаны те, кто осмелился клеветать на святого мужа, сам тоже исправится в других вещах.

54. 1. Итак, когда некий Донат, по происхождению африканец, но пресвитер Медиоланской Церкви, находясь на пиру, где были некоторые благочестивые военные мужи, очернял память святителя, причем они отврашались и пренебрегали его негодным языком, его внезапно поразил тяжкий удар, и чужие руки подняли его с того места, где он лежал, положили на носилки и оттуда отнесли прямо в могилу. 2. Также и в городе Карфагене, когда я пришел на пир к диакону Фортунату, брату достопочтенного епископа Аврелия, вместе с Винценцием, епископом Колузитанским, и Мураном, епископом Болитанским, и с другими епископами и диаконами, я тогда рассказал епископу Мурану, клеветавшему на святого мужа, о конце вышеупомянутого пресвитера: каковое слово, сказанное о другом, он подтвердил как предвещание о себе припадком, вскоре его постигшим. 3. Ибо с того же места, где он лежал, внезапно пораженный сильнейшим ударом, он был чужими руками донесен до ложа, а будучи перенесен оттуда в дом, где остановился, завершил свой последний день. Таков был конец людей, клеветавших на Амвросия, увидев который, присутствовавшие подивились.

<sup>1</sup> См.: Притч. 20. 13.

**55.** 1. Unde hortor et obsecro omnem hominem, qui hunc librum legerit, ut imitetur uitam uiri, laudet Dei gratiam, et declinet detrahentium linguas, si mauult consortium habere cum Ambrosio in resurrectione uitae quam cum detrahentibus subire supplicium, quod nullus sapiens non declinat.

**56.** 1. Tuam etiam precor beatitudinem, pater, ut pro me humillimo peccatore Paulino, cum omnibus sanctis qui tecum inuocant nomen Domini nostri Iesu Christi in ueritate, orare digneris; ut quia in adipiscenda gratia cum tanto uiro non sum dignus habere consortium, adeptus meorum ueniam peccatorum, sit mihi praemium fugisse supplicium.

**55.** 1. Посему я призываю и заклинаю всякого человека, который прочтет эту книгу, подражать жизни этого мужа, восхвалять благодать Божию и отвергать язык клеветников, если он хочет скорее иметь общение с Амвросием в воскресении жизни, чем понести кару вместе с теми клеветниками, чего никакой разумный человек не допустит.

**56.** 1. Я также молю твое блаженство, отче Августин, удостоить молиться за меня, смиреннейшего грешника Павлина, со всеми святыми, которые вместе с тобой призывают имя Господа нашего Иисуса Христа во истине, чтобы, поскольку в стяжании благодати я не достоин иметь общность с таким мужем, наградой мне было избежать кары, получив прощение моих грехов.

*Перевод с латинского  
Д. Е. Афиногенова*

*B. Велинова*

Центр славяно-византийских исследований  
им. Ивана Дуйчева Софийского университета  
им. Клиmenta Охридского (Болгария)

**ПРОСТРАННОЕ ЖИТИЕ  
СВЯТОГО АМВРОСИЯ МЕДИОЛАНСКОГО  
В ДРЕВНЕСЛАВЯНСКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ  
ТРАДИЦИИ**

Древнеславянская агиография является одним из самых распространенных жанров средневековых славянских литератур. Жития святых воспринимались не только как дидактическое религиозное чтение, но и как увлекательные рассказы о подвигах и деяниях избранных Богом людей, с помощью которых каждый христианин выбирал для себя путь к спасению и образ жизни, достойный подражания. В православной культуре агиографический текст был инструментом не только морально-этического воздействия, но прежде всего — идеологического влияния, распространяющего и утверждающего идеи, важные для развития общества в целом. Поэтому не удивляет факт многочисленности житийных текстов, их разные редакции, переделки и контаминации в рамках разных агиографических списков. Прежде всего необходимо подчеркнуть, что славянские книжники переняли агиографические тексты и способы их составления из византийской литературы. Первые жития святых были переводными и стали образцами для целого ряда самостоятельных произведений, составивших непереводной пласт древнеславянской агиографии.

Возникновение христианской литературы в славяноязычном окружении восходит к деятельности первых учеников славянских просветителей свв. Кирилла и Мефодия, которые после смерти первого славянского архиепископа Моравии, св. Мефодия (6 апреля 885 г.), и провала моравской миссии переехали в Болгарию, где их с большими почестями принял болгарский князь Борис-Михаил, за несколько десятилетий до этого (863/4 г.) крестивший

болгар. В итоге в столице Первого Болгарского царства, в Плиске, была создана первая литературная школа на древнеболгарском языке, где начали трудиться книжники – основатели болгарской христианской литературы и создатели болгарского художественного языка. В центре их интересов, разумеется, стояли прежде всего тексты литургического предназначения и тексты, связанные с монастырской жизнью<sup>1</sup>. Из житий первоначально были переведены Житие св. Антония Великого и Житие св. Панкратия Тавроменийского, которые, очевидно, были предназначены для первых иноков, поселившихся в монастырях в окрестностях столицы<sup>2</sup>. Позднее появляется и систематизируется в месячных сборниках агиографический материал на весь год. Раскрывая динамическую картину возрастающей популярности агиографических сочинений в древнеболгарской литературе, необходимо подчеркнуть, что этот процесс затрагивал как переводные, так и оригинальные сочинения<sup>3</sup>.

Первые славянские книжники в Плиске, а позже и в Преславе (куда сын князя Бориса-Михаила, царь Симеон Великий, перенес столицу Первого Болгарского царства) переводили прежде всего устойчивые агиографические составы, содержащие жития дометафрастовского типа. Этот период охватывает последние десятилетия IX в. и первую половину X в. До наших дней сохранилось немного сборников этого типа, но и те, которые дошли до нас в поздних списках, отражают практику древнеболгарских книжников переводить не отдельное сочинение или произведение определенного автора по своему личному предпочтению, а, наоборот, переводить весь сборник для каждого месяца и таким образом сохранить древние редакции агиографических соста-

<sup>1</sup> Подробная характеристика переводной литературы времени Первого болгарского царства представлена в нашем пленарном докладе на XXII съезде византийских исследований, см.: *Dhurova A., Velinova V. Byzantine Literature and Codex in the Reflection of the Slavic Tradition. (Once More on the Relation Model-Recipient) // Proceedings of the 22nd International Congress of Byzantine Studies. Vol. 1: Plenary Papers. Sofia, 2011.* С. 83–105.

<sup>2</sup> Ангелов Б. Ст. Из старата българска, руска и сръбска литература. Т. 2. София, 1967. С. 103–168.

<sup>3</sup> Иванова Кл. Житията в старата българска литература // Старобългарско книжовно наследство. София, 2002. С. 70–92.

вов, которые иногда выходили из употребления в самой Византии и считались потерянными навсегда в греческой традиции. Таким примером может быть известная Супрасльская рукопись (сер. XI в.), которая содержит четью-минею на март и проповеди свт. Иоанна Златоуста. Рукопись эта сохраняется в трех библиотеках и является самой древней и крупнейшей старославянской рукописью, представляя образец, который возник во время правления болгарского царя Симеона. Содержание ее уникальное, для составления сборника использованы по крайней мере три греческих источника<sup>1</sup>. Среди остальных кодексов древнего происхождения можно указать на рукопись № 1039 (XIV в.) из Национальной библиотеки в Софии (минея-четья на сентябрь – ноябрь)<sup>2</sup>, на так называемый Германов сборник 1358/9 г. из собрания Патриаршей библиотеки в Румынии (ПБР 1)<sup>3</sup>, сборник из собрания А. Хлудова № 195 (XIV в.)<sup>4</sup> и др. Общей чертой всех рукописей этого типа является их содержание — прежде всего жития дометафрастовского типа, которые отличаются своей древностью.

В XIV в. в Болгарии, во время Второго Болгарского царства, появляются уже переводы метафрастовских пространных житий, которые входят в новые списки, иногда рядом со старыми дометафрастовскими текстами. Это касается прежде всего тех произведений, которые являются важными по своему содержанию, или же их переводы считались достаточно авторитетными. Они не нуждались в редактировании или сверке текста с греческими оригиналами. К такому типу текстов относится и пространное Житие свт. Амвросия Медиоланского.

Славянский перевод данного жития — это компиляция на основе вводной части латинского жития, написанного Павли-

<sup>1</sup> Супрасълски (Ретков) сборник. Т. 1–2: Фототипическое и наборное издание текста вместе с греческими параллелями. София, 1981.

<sup>2</sup> Кодов Хр., Стоянов М. Опис на славянските ръкописи в Софийската народна библиотека. Т. 3. София, 1964. С. 251.

<sup>3</sup> Мирчева Е. Германов сборник от 1358/59 г.: Изследване и издание на текста. София, 2006.

<sup>4</sup> Николова С., Йовчева М., Попова Т., Тасева Л. Българското средновековно културно наследство в сбирката на Алексей Хлудов в Държавния исторически музей в Москва. София, 1999. С. 83–84.

ном Медиоланским, и анонимного греческого жития<sup>1</sup>. Отрывок из жития Павлина в славянских списках переведен с греческого языка, и это подтверждает гипотезу о наличии такого контаминированного греческого списка, которым пользовались древнеболгарские переводчики<sup>2</sup>. К этому выводу приводят нас и наблюдения над переводческими принципами древнеславянских книжников, которые, как мы уже подчеркивали, переводили агиографические списки в целом, на каждый месяц или на весь год.

Житие свт. Амвросия Медиоланского сохранилось в небольшом числе списков, но в двух редакциях, и его судьба показательна для развития так называемых староизводных текстов (этим термином обозначаются переводы раннего периода, прежде всего дометафрастовских житий) и их соотношения с новоизводными, возникшими в XIV в. Покажем некоторые интересные наблюдения над соотношением греческого оригинала и перевода, а также между славянскими редакциями жития.

Показательно, что старшие списки обеих редакций восходят к XIV в., а самые поздние — к XVII в. Этот факт показывает их параллельное возникновение и длительное употребление в Средние века.

Первый список так называемой пространной редакции идентифицирован в рукописи Хлуд. 195 (староизводная четьяминея XIV в.), в которой обнаружены переводы, возникшие в Преславе к концу IX – началу X в. Следовательно, можно с большой уверенностью допустить, что и Житие свт. Амвросия является частью этого древнеболгарского переводного агиографического репертуара. Второй пространный список относится к XIV в. (находится в Национальной библиотеке в Вене), WSI 33, это тоже староизводная четья-минея. И эта рукопись связана с древними агиографическими списками, так как не-

<sup>1</sup> Это удалось установить благодаря публикации монс. Пазини, который впервые идентифицировал анонимное греческое дометафрастовское житие (см.: *Pasini C. La vita premetafrastica di Sant'Ambrogio di Milano. Introduzione, edizione critica e traduzione // Analecta Bollandiana* 101. P. 101–150.

<sup>2</sup> См.: *Velinova V. Le vite estese di Sant Ambrogio nella tradizione slava ortodossa // Ambrosiana Slavica* 2, 2011 (Milano). P. 7–38.

давно А. Турилов идентифицировал ее как продолжение рукописи Деч. 94 XIV в., из собрания монастыря Дечаны. Она тоже отличается архаичным характером включенных в неё житий. Первый из двух списков в рукописях XVII в. — Хиландарский (Хил. 442, XVII в., так называемый Аверкиев панегирик) — обнаруживает тесную связь с древними списками XIV в., тогда как другой — Рс 59 из Народной библиотеки в Белграде — является компилятивным поздним вариантом, который содержит индивидуальные разнотечения. Они появились в результате сверки с более правильной рукописью, но отличаются от сохранившихся до наших дней.

К вто<sup>р</sup>ой половине XIV в. восходит старший список краткой версии — это рукопись № 94 из собрания болгарского Зографского монастыря на Афоне, которая представляет собой переходный тип четырьминеи, включающей старо- и новоизводные переводы. Старые переводы отредактированы. Согласно мнению К. Ивановой, эта рукопись «уникальна с точки зрения попытки включить агиографический материал практически для каждого дня декабря»<sup>1</sup>. По всей вероятности, как мы попытаемся показать дальше, редакция житий свт. Амвросия сделана без сверки с греческим текстом. Зографская рукопись находится в тесной связи с остальными двумя рукописями, содержащими краткую версию, — рукопись из собрания Рыльского монастыря в Болгарии (РМ 4/5, XV в.) и рукопись № 706, XV в. из собрания монастыря Драгомирна в Румынии.

Обе редакции перевода демонстрируют относительно самостоятельное развитие, если рассмотреть их разнотечения. С другой стороны, по содержанию и объему они мало отличаются. Это обстоятельство побудило нас рассмотреть прежде всего основные сюжетные мотивы и их изменения, чтобы затем проследить эволюцию агиографического текста. Поэтому здесь мы представим результаты анализа текста, которые хорошо видны в публикации текстов, а не сугубо текстологический анализ.

<sup>1</sup> Иванова Кл. Biblioteca Hafografica Balcano Slavica. Sofia, 2008. D. 73–74.

Вначале мы постараемся показать некоторые особенности связи перевода в двух версиях с греческим текстом.

С палеографической точки зрения все списки демонстрируют идентичное членение текста, маркируя каждую часть (параграф) главной буквой красного цвета (киноварь) или цветом чернил основного текста. Сличение с греческим текстом по критическому изданию, где деление по нумерованным параграфам отражает состояние в рукописной традиции, показывает полное совпадение количества параграфов (т. е. количество главных киноварных или увеличенных букв). Графическое оформление греческого оригинала точно сохранено во всех славянских списках, в отличие от точности воспроизведения текста. В порядке исключения надо отметить только § 6 краткой версии, к которому прибавлено одно предложение из следующего параграфа.

С точки зрения точности при передаче содержания перевод свидетельствует о характерной для преславских переводчиков манере вольно относиться к оригиналу. Она выражается в изменениях на синтаксическом уровне, в сокращении отдельных предложений или в описательном сокращенном переводе отдельных эпизодов. Можно сказать, что самым точным по отношению к греческому тексту является перевод в § 1–7 (события в связи с рукоположением Амвросия в епископы), 20–22 (драматические конфликты епископа Амвросия и императора Феодосия, запрет императору входить в церковь, а позже и в алтарь), тогда как в остальных параграфах можно установить пропуски в тексте или сокращенный пересказ отдельных частей из каждого эпизода.

Самые большие сокращения можно обнаружить в следующих параграфах: § 10 (события после смерти императора Грациана); § 15 (в нем нет механических сокращений, так как весь эпизод переделан в дидактическом духе); § 17 (не упомянуты имена и, соответственно, деяния двух императоров, сокращен финал эпизода, описывающий правление императора Валента, когда были возобновлены языческие праздники); § 19 (сокращено в целом описание города Фессалоники); § 28–30 (сокращен рассказ о благочестии и милосердии суп-

руги Феодосия, о ее смерти и уничтожении ее медной статуи). В § 28 только в рукописи Рс 59 есть прибавление, которое сближает ее с греческим оригиналом.

В славянском переводе иногда прибавлены отдельные слова или выражения-антропонимы, которые, как правило, объясняют оригинальный текст (7, 9, 12, 20, 24), но не меняют его смысла. Только в § 20 представлено более подробное описание события, чем в греческом тексте.

Сокращения в краткой версии охватывают больше параграфов, исключая упомянутые уже 20–22 (конфликт между Феодосием и Амвросием). В двух версиях жития длинная риторическая тирада, изобличающая злодеяние императора, сохранена без перемен. Вероятно, она была воспринята как своеобразный прием при создании образа агиографического персонажа как блюстителя неприкосновенности Церкви. С другой стороны, отдельные части или выражения, которые могли бы быть затруднительными для восприятия смысла или породить двусмысленность, во второй, сокращенной, версии опускаются.

Единственным примером значительного сокращения сюжетного мотива в целом является конец § 29 и начало § 30, где пропущен эпизод об уничтожении медного изображения императрицы Флакиллы, ставший поводом для расправы со стороны Феодосия, несмотря на принятый по настоянию свт. Амвросия закон. В результате сокращения в краткой версии смысл событий стал неясным для переписчика. У него не было другого, правильного, списка для проверки содержания, как, вероятно, не было и греческого текста. Поэтому была сделана следующая замена: вместо объяснения в конце § 30, что монахи молитвами заступаются за невинных, пострадавших при новых репрессиях императора, книжник рассказывает нам о молитве монахов за мир, представляя, таким образом, все события как результат военных действий со стороны Феодосия.

Недоразумение продолжается и в следующем эпизоде § 31, где вестники императорской воли названы «старцами», тогда как в пространной версии они правильно названы своими греческими титулами – «магистр» и «кесарь». Поздний, Рыльский, список вносит свое новое толкование, называя их «старейшинами» и, та-

ким образом, еще более отдаляет перевод от оригинала, где они названы «архонтами» — перевод в пространной версии «боляри». Процес «прояснения» темного смысла заканчивается лишь в конце § 31. В сокращенной версии из него удалено последнее предложение, поскольку оно уже не имело отношения к описываемым событиям.

Состояние рукописной традиции не позволяет нам дать исчерпывающий ответ о причинах, обусловивших подобное смысловое затемнение текста. Возможно, это является результатом отсутствия листа в протографе, непонятного места в рукописи и т.д., но, во всяком случае, можно принять гипотезу о том, что отсутствовал правильный текст для сверки не только со славянским, но и с греческим списком.

Несмотря на приведенные нами примеры, славянский перевод в обеих своих версиях точно передает основные моменты в греческом тексте. Небольшие отклонения обнаружены в эпизодах, посвященных прежде всего историческим событиям или лицам, не связанным с образом свт. Амвросия. Краткая версия не отличается существенно по смыслу, а, вероятнее, сделана с целью прояснить некоторые места, трудные для понимания. Остается впечатление о внимательной переделке текста, которая не затрагивает образ центрального агиографического персонажа, а стремится подчеркнуть прежде всего его достоинства и его деяния в защиту Церкви.

Как хорошо известно, анонимное греческое житие свт. Амвросия Медиоланского находится в тесной зависимости от «Церковной истории» Феодорита Кирского. В греческом житии обнаружены и определены прямые цитаты из сочинения историка, которые охватывают приблизительно 80 % текста.

Анонимный греческий автор постарался сократить собственно историческое повествование и провел последовательную идеализацию образа свт. Амвросия. Это типичный агиографический прием, особенно для второй половины IX в., когда предположительно возникло это произведение: оно объединило историческое повествование с агиографическим и создало доступный и однозначный образ. Такой способ несет в себе идейное послание об отношениях между светской и духовной властью. В славянском

переводе эти смысловые уровни текста точно разграничены и подчеркнуты с помощью сокращений в тексте и его «тонким» редактированием.

Приведем несколько примеров: в § 8 греческого текста о молодом Феодосии рассказывается, что он был славен своим благородным происхождением и своей смелостью. В переводе второе обстоятельство пропущено. Прилагательное *onotastotatos* переводчик передал как *добролестный*, подчеркивая положительную оценку персонажа. Эпизод о том, как Грациан назначил Феодосия полководцем, снова подвергнут сокращениям. Но в эпизоде, в котором описывается, как Феодосий пошел в бой, к оригинальному греческому тексту в переводе добавлено новое выражение: *кроме верою опоясался он также на Бога уповался*. Это прибавление соответствует и другому изменению в тексте эпизода: последнее предложение описывает, как варвары погибали не только от римского меча, но и убивали друг друга от испуга: в переводе написано, что варваров погубили иные, невидимые силы, ошибочно переведено как *други* (иные) греческое слово *allilōn*, оно было истолковано в богословском контексте. В сокращенной версии этот неправильный перевод сохранился, но с объяснением, что не все враги погибли.

В § 13 молодой Валентиниан не прислушивается к наставлениям Амвросия, находясь под влиянием своей матери Юстины, которая была арианкой. Эпизод сокращен, и все сказано в одном предложении: епископ воспринимал своеенравие молодого человека как игры младенца. Но слова Амвросия в эпизоде, когда он сопротивляется решению Валентиниана выгнать его из церкви, переданы абсолютно буквально. Оба старших списка, как и Хилендарский, точно переводят греческие слова: *Не передам волкам дом овец*, а поздний, Белградский, объясняет это выражение как *храм отца*. В краткой версии это место переведено как *божий храм*.

Очевидна редакторская переделка в § 15. Император Максим вынудил Валентиниана, упорствующего в арианской ереси, бежать в Иллирию. Параграф начинается с вмешательства Феодосия. Коротко процитированы только наставления к молодому императору, без описания конкретных событий: *Тебе не хватает*

ет благочестия, и ты бежишь побежденным, тогда как тот, кто в благочестие оделся, преуспевает и побеждает каждого нечестивого мучителя. В краткой версии рассказ еще лаконичнее. Другое серьезное изменение текста мы обнаружили в § 18, где сказано, что Феодосию не удалось избежать дьявольских сетей, и он, спасшись от одних, попался в другие.

Еще один пример серьезных сокращений — § 17. Он содержит краткое описание императоров — отступников от христианства. В нем пропущено имя императора Иовиана, и его действия приписаны Юлиану. При описании правления императора Валента в греческом тексте подробно рассказывается о восстановлении языческих традиций и приведен их перечень: публичные банкеты на форуме, шествия с собаками, дионисийские и вакхические оргии. В переводе сообщается только о восстановлении языческих капищ, а обо всех остальных действиях, описание которых занимает большую часть эпизода, говорится общо: *и иные плохие и гнусные дела творили*.

Примеры можно продолжать, но и приведенных здесь достаточно, чтобы убедиться в стремлении переводчика сделать житие более конкретным. Об этом свидетельствуют еще некоторые детали в тексте: в греческом оригинале арианская ересь всегда называется по имени Ария, а в переводе говорится о *ереси* в целом, о *зловерии* или *злочестии*. Враги христианских императоров — *погани*, а сами императоры — ревностные христиане, всегда *благочестивые, благоверные и великие*, при этом в ряде случаев эти определения добавлены в переводе и не обнаруживаются в греческом тексте.

Существенной переработке подвергся и образ святого Амвросия. В оригинале к его имени часто прилагается эпитет *божественный*. В переводе перед нами широкая синонимия: кроме точного перевода *божественный*, используется *добрый, праведный, великий, блаженный*. В сокращенной версии употребляются только два прилагательных: *божественный* и *великий*. Здесь мы бы хотели обратить внимание еще на одну особенность. В обеих версиях жития греческое слово *иерей* регулярно переводится словом *чиститель*. Эта практика засвидетельствована нами в древнеболгарскую эпоху в текстах Супрасльской рукописи и является

надежным лексическим показателем раннего болгарского происхождения представленного здесь перевода. Сохранено и редко употребляемое слово *угонезнавъ*, которое тоже присутствует в преславской лексике конца IX – начала X в. Сохранение этих лексических архаизмов во всех списках перевода подкрепляет гипотезу об общем первоисточнике, из которого рано развились две самостоятельные редакции.

Как воспринимается *Житие свт. Амвросия Медиоланского* в славянском окружении? Значение этого произведения в его греческом варианте, взятом из «Истории» Феодорита Кирского и модифицированном, как неоднократно подчеркивали исследователи, состоит в освещении проблемы взаимоотношений между светской и духовной властью в Византии. Особое внимание уделяется конфликту между императором Феодосием и свт. Амвросием: он представлен здесь, согласно единодушному мнению специалистов, как классический образец соотношения силы и авторитета в этой сфере. Для болгарских правителей конца IX – начала X веков – особенно для царя Симеона – эта проблема тоже встала в процессе христианизации государства и формирования государственных институций.

До нынешнего времени сохранился один очень показательный в этом отношении памятник, известный как «Златоструй»: он содержит тексты, имеющие параллель с поставленными в житии вопросами. Известно, что «Златоструй» – компилитивный сборник, составленный по заказу и при личном участии болгарского царя. Сам царь является автором Пролога, а в состав сборника включены произведения, написанные свт. Иоанном Златоустом. В одной гомилии затронута тема ярости и воли царя: «Истинный царь только тот, который владеет яростью, завистью и сладострастием, и все подчиняет закону Божию, и ум свой сохраняет свободным». Это утверждение очень схоже с идеями свт. Амвросия о законе, который требовал от императора ждать 30 дней, прежде чем выносить смертный приговор. Тот же мотив мы видим и в «Поучительных главах» диакона Агапита: «Царь, поистине называю, тебя, который владеет своими страстями и воздерживается. Потому что ты

увенчал себя венцом целомудрия и оделся в багряницу правды». Достаточно вспомнить § 15 из жития свт. Амвросия, где сказано, что только облечённый в благочестие царь побеждает врагов своих, чтобы понять набор мотивов, актуальных для образа христианского князя. Категорически выраженная позиция свт. Иоанна Златоуста о превосходстве духовной власти над светской мы находим и в другом «Слове» «Златоструя»: «Верно, что власть священства выше царской власти, так как царю вверены тела, а священнику — души». Те же самые мысли приписаны императору Валентиниану, когда он распорядился рукоположить Амвросия в епископы.

Еще одна цитата из «Златоструя» напоминает укоризненные слова свт. Амвросия, отказавшего императору в доступе в алтарь: «А кто считает, что он может властвовать над людьми, служа ярости, властолюбию и страстям, тот первым будет насмешкой для всех..., и тело его сияет в багрянице, а душа его не украшена».

Такие примеры можно обнаружить еще в «Изборнике» болгарского царя Симеона/Святослава 1073 г., а также в «Огласительных беседах» свт. Кирилла Иерусалимского. Они являются частью общего идейного фона, в котором Житие свт. Амвросия расставляет своеобразные акценты, так как оно является повествованием и располагает определенным набором художественных приемов, недоступных другим текстам.

Житие свт. Амвросия воспринято переводчиком как важный текст, имеющий большое значение, и переводчик попытался уточнить образ, приспособляя его к потребностям своей аудитории. Перевод не только убирает ненужную информацию, но и с легкостью моделирует образы своих персонажей как идеальных правителей: он выводит на передний план идеализированный образ дерзновенного священнослужителя; ставит на свое место в иерархии властей каждое из действующих лиц. Таким образом, житие вписывается в свое новое культурное окружение, чтобы оставаться актуальным на протяжении столетий, иными словами, до тех пор, пока ставился вопрос о том, где граница власти автократора, и в то же время не подвергалась сомнению независимость дома Вседержителя — Церкви.

## ЖИТИЕ СВТ. АМВРОСИЯ НА СТАРОСЛАВЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

### ПРЕДИСЛОВИЕ ПЕРЕВОДЧИКА

На русский язык текст был переведен с первой, пространной, славянской версии анонимного так называемого дометафрастова жития неизвестного автора, написанного, судя по языковым особенностям памятника, на Балканах. Вторую версию славянского жития отдельно переводить не имело смысла, поскольку она очень близка к первой и отличается от нее главным образом лингвистическими (в основном графико-орфографическими) особенностями, которые являются предметом отдельного исследования и при переводческой работе оказались несущественными, кроме нескольких смысловых разнотечений: эти разнотечения учтены при переводе и отражены в сносках. Также в некоторых случаях в сносках отражены разнотечения внутри первой версии Жития, если они оказались важны для передачи нюансов смысла или для альтернативных прочтений. Мы также посчитали необходимым унифицировать написания имен собственных исторических лиц, упоминаемых в житии, в соответствии с нашей историографической традицией. Это в основном касается имени императора Валентиниана. В случае иного написания имени собственного мы помещали недостающую часть в квадратные скобки. Кроме того, в квадратные скобки в тексте перевода помещены слова, отсутствующие в славянском тексте, но необходимые или для передачи смысла, или для приведения текста в соответствие с русскими синтаксическими нормами. Основной задачей перевода явилось сохранение, насколько это возможно, торжественно-возвышенного стиля, характерного для славянской и русской агиографической традиции.

Для русского читателя трудов свт. Амвросия Медиоланского данное житие будет интересно прежде всего своим ярким апологетическим характером: свт. Амвросий Медиоланский представлен здесь как ревнитель православного благочестия и поборник истины, неустанно и успешно боровшийся с арианством. Вторая особенность жития состоит в том, что еще одной его ключевой фигурой оказывается им-

ператор Феодосий Великий, которого автор описывает как человека хоть и грешащего и оступающегося, но благочестивого и верного традициям Церкви, а наставляет его на путь истинный святитель Амвросий. Так проявляется важная для средневековой *Slavia Orthodoxa* идея симфонии императорской и архиепископской власти.

Перевод был выполнен по старославянскому тексту, опубликованному болгарской исследовательницей Васей Велиновой, директором Центра славяно-византийских исследований им. Ивана Дуйчева при Софийском университете им. Клиmenta Охридского (Болгария)<sup>1</sup>, в *Ambrosiana Slavica*. Старославянский текст публикуется с любезного разрешения исследовательницы и редакции журнала, при публикации были оставлены лишь важные с точки зрения перевода варианты чтений из других рукописей.

Перевод славянского жития не смог бы быть успешно осуществлен и закончен без сверки с греческим текстом Жития; в этом нам оказала всестороннюю помощь и поддержку Наталья Алексеевна Кулькова, кандидат филологических наук, зам. заведующего кафедрой древних языков и древнехристианской письменности ПСТГУ, которой мы выражаем самую искреннюю благодарность. Редактуру перевода вместе с Натальей Алексеевной осуществила кандидат филологических наук, преподаватель кафедры теории и истории языка ПСТГУ Елизавета Юрьевна Терентьева, которой мы также выражаем самую искреннюю признательность.

Ф. Б. Альбрехт

### Сокращения

**Chlud** = Хлудовская рукопись (Хлуд. 195, XIV в.). Хранится в Государственном историческом музее в Москве, четья-минея на декабрь, к ней добавлены несколько житий и проповедей на февраль.

**Chil** = Хиландарская (Хил. 442, XVII в., [1625]). Рукопись из собрания Хиландарского монастыря на Афоне, четья-минея на декабрь.

**Rs** = Рс 59 (XVII в.). Хранится в Народной библиотеке в Белграде, четья-минея на сентябрь – декабрь.

<sup>1</sup> *Velinova V. Le vite estese di Sant Ambrogio nella tradizione slava ortodossa // Ambrosiana Slavica 2, 2011 (Milano). P. 7–38.*

## ЖИТНІЕ СВТ. АМЬБРОСНІА

Въ .з. днъ. Паме прѣпобнааго ѿца нашего Амьбросніа. *Чѣ бѣгвы:*  
 Поѹшакиши Аугустыне<sup>1</sup> чтыни ѿч. та же въ баженыи Аѳанаси  
 юпъ, и Еровоумъ прѣзвутерь, житніе стю Павла и Аntonія,  
 жиѳшема въ поѹстини въ книги испннати. рѣкше та же Мартина  
 прѣпобнааго юппа румъскыи цркве. вжніи оѹгодаиинкъ Свирь. ихъ же  
 шириноу житніа притнчеть. Тако же и азъ баженааго Амьбросніа юппа  
 Меднальскыи цркве. житніе исповѣдѣюго свонімъ спнсаніемъ. Азъ же и  
 оѹпваніи стынхъ моужъ и багваленіи, иже стѣна цркви више. та же  
 и въ словесехъ бесѣды нимъ више. въ себѣ свѣтельства. Ни илма же  
 оѹбо добро ѿвѣчто (!)<sup>2</sup> повелѣнааго<sup>3</sup> ѿвѣгноути<sup>4</sup>. иже и правднвихъ  
 моужъ прѣже прѣдъ мною. стомоу томоу въслѣдьствоу вавшнхъ. паче  
 же и сестры иего Маркеллни, испнтахъ. иже самъ видахъ прѣстои юмоу  
 и та же и ннхъ оѹвѣхъ. та же по разлнчніи мѣстомъ видахъ, и  
 по съмртніи иего сповѣдаше та же и нѣмъ. спнсаніа лѣта оѹмртніа  
 иего. скровноу сочноу. мѣтвамъ помагають, иже таковааго моужа  
 достоинство. Аще и не словесемъ оѹкрашеномъ, (f.31v) въ малъ и въ  
 прѣпростыніи покоушаю се спннати. аще бо и почнтающааго словомъ  
 възгноушаєть дшоу. ии прѣпростніе поѹшакиши на чтеніе, ие гльнннмн  
 шарами иестыніи покрыю, и багвеню похвалы ищеть велкыи хъ багъ,  
 изволеніе, почнтаи погоѹбнть вѣдѣніе, ихъ же ие глагать красота ии  
 словесъ показаніе, ии багонъзволніе, иже въ вещехъ. и стго дха багть  
 побдаєть разоумѣти. И есть же стго Амьбросніа житніе сице.

<sup>1</sup> Аугустынъ – Chil; Аугустине – Chl; Аугустинъ – Rs

<sup>2</sup> добро ѿвѣично – Rs

<sup>3</sup> add. не – Chl

<sup>4</sup> добро би что повелѣннаго ѿвѣгноути – Chil

## ЖИТИЕ СВТ. АМВРОСИЯ

В седьмой день [декабря] память преподобного отца нашего Амвросия. Отче, благослови!

Ты побуждаешь [меня], Августин, честный отец, как и блаженный Афанасий епископ, и Иероним<sup>1</sup> пресвитер, изложить в книге житие святых Павла и Антония, живших в пустыне, говоря, как божий угодник Севир присовокупил к ним [житие] преподобного Мартина, епископа Римской церкви. Так и я [здесь] поведал в своем труде житие блаженного Амвросия, епископа церкви Медиоланской. Уповал же я [в деле этом] на благословение и на свидетельства святых мужей, оплотом Церкви нашей бывших. Слова бесед их явились [мне] свидетельством, и, чтобы нигде не отойти от этого свидетельства, я расспросил [об Амвросии] мужей благородных, прежде меня Амвросия знавших и у него учившихся, а еще более узнал я от сестры его Марцеллины. [Также свидетельствую и о том], что видел сам, предстоя перед Амвросием, и что узнал от других, видевших его в разных местах и рассказавших о нём всё, что здесь написано, в год его смерти, который прежде был от нас скрыт; и помогали мне в деле этом молитвы сего достойного мужа. Намереваюсь я писать не красноречиво, а кратко и просто, чтобы не речь задела душу читающего, но чтобы побудила его к чтению простота; я не обставлю своё изложение вычурными словами, чтобы читатель не упустил таких добродетелей, которые подобает уразумевать не красотой выражения и не великолепием вещей, но благодатию Святого Духа. Вот житие святого Амвросия.

<sup>1</sup> В славянском тексте: *Иеровум*.

Сынъ стынъ и преблженыи Амброни, моужъ достохвальни въ румскыиъ болгарехъ. и въ мнозехъ санехъ пребывъ. яко же и старѣншнство иемоу поручено бы, въ всѣ 'Нофалин. и' доброучицю цю Константина.<sup>1</sup> Не вѣдаше же и юще бжтвнаго крщеніе. житніе же чѣто и блгондволно иимѣаше. нь тъчню же и бжтвною моудростню и разумомъ вѣдѣнія писаніи. вѣнчнаго павыченія. и бгодъхновеніада писанія искоуснъ вѣ, и праведнъ и нелицьмърънъ соудъ дръже. и властн же гемонъсцѣнъ вывъ. и злодѣянніенъ ведаконънъ на рокъ. юланчай же и оуправлѧе, и како па югъскою власть възведенъ бы, бжніемъ нареніемъ повѣдѣ.

1. 'Оуалентнаноу' оубо по скончаніи, иввнановъ хорогвн цркые прніемшоу, своего брата ю Алеоупнине прнведе. и юбъ(f.32)цинка стврн цртвоч. 'Аснискыи прѣдавъ иемоу хорогвн, и 'Югуптьскыи же севѣ, и 'Кропольскою землю юставнвъ, и Рима дошъ. и въсъ Западъ доброзаконнъ и зоучнвъ ю доброучицнвнхъ заповѣдь.

2. Аулентню бо иже арнанскыи прніе врѣдъ. Меднѣланьскою же порученоу црквь, и въ мнозехъ съборехъ ювръженъ вывъ, житніе скончавшоу, прнзвавъ же 'Аулентнанъ'<sup>2</sup> црь соучиенъ въ юппн. снцвмн к иимъ вѣсѣдоу словесы. Вы вѣсте ювѣ, яко же въ божествннхъ словесехъ възрастыше, какомоу побають быти чистнтельству спбльшемоу се. и яко же не тѣбѣ есть словомъ тъчню, нь и житніемъ повынныи чинити, и всякого блгондволенія самъ се начетъсь ювразоу прѣпогати<sup>3</sup>, и свѣдѣтель имѣти обученіа житніе. Таковааго оубо и нніа поставнте чистнтелиа. да и мыи црства правеще вѣрно къ иемоу свої глаавы поклонимъ, и яже ю того вываюмаа юланченіа. яко врачевъско прніемъ ицѣленіе. члвкомъ бо побають наамъ съгрѣшати.

<sup>1</sup> Константиноу - Chl; add. и Конст. снв великаго Константина - Rs; Константиноу - Chil

<sup>2</sup> Аулентнанъ - Chl; Chil; 'Авлетнанъ - Rs

<sup>3</sup> прѣполагати - Chl; Chil; прѣполати - Rs

Святой и преблаженный Амвросий, достохвальный римский вельможа, побывал на многих должностях, прежде чем ему благочестивыми царями Константином [и Константом], сыном великого Константина<sup>1</sup>, было поручено главенство во всей Италии. И не ведал ещё [Амвросий] божественного крещения, но вёл чистую и благочестивую жизнь. Благодаря божественной мудрости и разуму он был сведущ и в мирских сочинениях, и в Священном Писании. Когда был он правителем<sup>2</sup>, то вершил справедливый и нелицемерный суд, обличая беззакония и злодеяния, а затем Божиим произволением возведён был в сан епископа.

1. По кончине Валентиниана<sup>3</sup> царский скипетр принял Иовиан. Он привёл своего брата [Валента] из Алеупинии<sup>4</sup> и сделал его соправителем, передав ему скипетр над Азией, а себе оставил Египет и европейские земли. Придя в Рим, он [Иовиан] вновь обратил весь Запад к благочестивым заповедям [христианства].

2. Авксентий<sup>5</sup> же, которому была поручена Медиоланская церковь, стал приверженцем ереси арианской и был отлучен на многих соборах. Когда же он скончался, царь Валентиниан призвал к себе всех, кто был в епископии, и сказал им: «Вы возрастили в Священном Писании и потому хорошо знаете, кому подобает принять сан епископа — тому, кто [может] не только словом очищать и исцелять, но и жизнью своей служит образцом всех благих начинаний и

<sup>1</sup> В основном тексте нет упоминания про Константа, оно содержится в разночтении к тексту жития (*И Косте, сну великаго Константина*), однако форма *доброчестивую царю* в основном тексте стоит в родительном падеже двойственного числа.

<sup>2</sup> Скорее всего, имеется в виду время, когда св. Амвросий был консультским префектом Лигурии и Эмили; в славянском тексте стоит *власти гемоньсцей / игемонстей*.

<sup>3</sup> Очевидно, в славянском тексте ошибка: речь идет о Юлиане Отступнике.

<sup>4</sup> В греческом тексте Паннония.

<sup>5</sup> Авксентий I, епископ Медиоланский, предшественник свт. Амвросия, арианин.

3. Се же рекшоу благочтвомоу цроу Аулентианоу, въ зборѣ же тога велѣхоу поставити моудра соуца. и доброчтніемъ оукрашена. Црь же рѣ: Болѣ юсть иже въась начинаніе. вы бо бжтва юсте испльненіи. да иже вы се нѣволитъ тогоже нарцѣте. Син оубо нѣшьше сами се свѣщаваахоу. (f.32v) Живоуши же въ градѣ томъ крамолоахоу. вън сего, дроузн же иного поставити. и тако прѣхоу се прииѣмше. Аулентиева зловѣрніа. своеуѣрны нарнцаахоу. правовѣрныи же своеуѣго вѣрнааго нарнцаахоу и прошадахоу иеппа.

4. Тоу же крамолоу оубѣдѣвъ чтыні Амвросіи иже вѣяше старѣншина людемъ града того, и оубоа въ юда се что зло створить, вскорѣ прииѣде въ цркъ, и оумирн вѣбѣ странѣ. юнн же въ которы тою оумлькше. и вси вѣбѣщъ гла възѹпнше, того Амвросіа просеце пастыра севѣ поставити. юшѣ же вѣяше некрщенъ. и то оубѣдѣвъ црь повелѣ кртнти и. того же и юпомъ поставити достохвал нааго того моужа. Вѣдѣше во юго оубо всякого чина прѣвѣнша соуца разоумомъ. и всякого правнла зѣло испытнѣ строенца помыслен же по бжню наренню моужа того. въ оугласніа зловѣрнхъ наѣменавъ и.

5. Илма же оубо и бжнѧ прѣстааго крщеннѧ паснти се дара. то и на юпство приведе и доблан црь. Глють же, яко споу и вѣцѣ. благодарствыи вѣзда црь въ бывшнхъ гле. Блгть тебѣ вѣко вѣседрьжителю спсе нашь. яко сеноу моужоу азъ пороучнхъ твлеса. тыи же гн даше. и мои нареннѣ праведно створи.

6. Малоу же днемъ мноувшемъ. блженыи же сын Амвросіи съ дрьзновеніемъ мицгомъ стедаи се съ црем. (f.33) задрѣ яко не добрѣ бы нѣшкон волаъ. Црь же рѣ: Се твоѣ дрьзновеніе азъ вндѣхъ ювѣ и не тѣчни не юрекоу се. ии и юппа те нареко. и по бжню закону нцвляи нашнхъ дшь прѣг҃шеннїа.

добродетелей. Вот такого праведника и поставьте епископом, чтобы и мы, праведно царствуя, склонили перед ним главу свою, а если он нас будет обличать, мы примем обличение, как принимаем мы лекарство от врача, поскольку мы люди и согрешаем».

3. И когда благочестивый царь Валентиниан это сказал, собор постановил избрать [епископом Медиоланским] человека мудрого и благочестием украшенного. Царь же сказал: «Будет лучше, если вы сами решите, кто станет епископом, потому что вы исполнены божественных глаголов; и кого захотите, того и нареките [епископом]». Они же вышли и советовались между собой. А между жителями города [Медиолана] царил раздор, они не имели согласия, кого поставить епископом: одни хотели одного, другие — другого, и была между ними распра. Приверженцы зловерного Авксентия называли епископом своего [человека], а православные называли и просили [в епископы] своего.

4. Узнав о распре, честный Амвросий, будучи правителем над жителями того города, испугавшись, как бы не произошло какое-нибудь зло, тут же пришёл в церковь и помирил обе стороны. Распри умолкли, и все в один голос стали просить сделать своим пастырем Амвросия. Амвросий же ещё не был крещён, и царь, узнав об этом, повелел крестить его и поставить этого достохвального мужа епископом, ибо увидел [царь], что этот человек превосходит всех разумом, поскольку его мысль чётче, чем всякое правило, и подумал, что нарекает его епископом по божьему промыслу, по взаимному согласию зловерных [и православных].

5. Когда же принял Амвросий божественный дар святого Крещения, возвёл его доблестный царь в сан епископа. Говорят, что император воспел благодарственный молебен Спасителю и Владыке нашему, сказав: «Благодарю тебя, Владыка и Вседержитель и Спаситель наш, за то, что тому человеку, которому я поручил телесную жизнь [подданных], ты, Господи, вверил и их души и тем показал, что моё суждение о нём было справедливым».

6. По прошествии же нескольких дней блаженный Амвросий в дерзновенной беседе с царём упрекнул некоторых вельмож в неправедности. Царь ответил ему: «Видел дерзновение твое и не только не противостоял тебе, но назначил тебя епископом, так что исцеляй наши грешные души по Божьему закону».

7. Се оубо въ Миланѣ <sup>†</sup> ре сътвори. Ауаленътианъ же хртолюбивыи црь, тако добре оправи въ юже въ цртвѣ. и въ правовѣрн просвѣтѣв се и почн. цртвовавъ лѣ .51. Истани же прѣемнка сна свога. Гратианъ, Ауаленътиана новааго. На восточнѣ же странѣ цртвоваше Оуаль. братъ Оуаленъта великааго. иже арніанскыи вѣры бѣаше, и ть на рать съшь се съ гтнн, и побѣженъ бывъ, и прнѣгъ въ пѣвнцоу запаленъ бы и нѣгорѣ тоу. Гратианъ же Ауаленътиановъ снъ, всоу римскою ювѣльств прнѣмъ. прѣвн же Куропскыи <sup>1</sup> всего Запада ѿца своєго прѣи хорочгви. прѣи же и Асню. Истани юе Лувню. безъдѣтнца соучноу, Ауаленътоу оубненуоу бывшоу. доброочтн же сні таюже и юцъ юмоу. Възвратнв прнѣде въс юппы иже въ нѣгналь стрын юго Ауаль, вѣры юго рады юретнчскыи. Оувѣдѣв же Гратианъ. таюко на Фракню ндоуть пѣннти поганн. иже иже юшо Ауала цра стрыта юмоу. Истани же италню въ Шпню прнѣде.

8. Въ то же врѣме Дешдосин роднтель раднъ сонхъ доблестню словѣше. и того радн ю сво (f.33v) ие дроужини завиднмы бы. въ испонин прѣвываше. Тоу бо вѣ рожень и вѣскрьмленъ. Не довѣднин би црь Гратианъ. възвелчавьше бо се поганн и юдолѣвше. вѣхоу бо люты на ратехъ, мнѣхоу се. Тога оубо поменоу Дешсови юдолѣтн поганнинмъ. Абыи прнѣзвавъ и поставн воеводствоватн, и съ нѣбранныиимн вон посла и. Сні же вѣроу юграднв се. оупваи на ба понд. иѣнде и прнѣш въ Фракню, състоупнв же се съ поганнинмн, и добре побѣднв потьпта и, и мпоуз бышѣ мрѣтвы ю поганнинхъ, не тъчню бо ю римланъ ဇакладеиын видаахоу. и дроужини нѣвиднин постѣченн бышѣ.

<sup>1</sup> "Европскыи – Rs; Chl; Куропскыи – Chll

7. Все это произошло в Медиолане. Валентиниан был христолюбивым царём, справедливо правил и, просветившись в православии<sup>1</sup>, скончался. Царствовал он шестнадцать лет и оставил преемниками своих сыновей Грациана и Валентиниана Младшего. В восточной же части [империи] правил Вал[ент]<sup>2</sup>, брат Валентиниана<sup>3</sup> Великого. Валент, который придерживался арианской веры, воевал с готами, и его армия была разбита, а самого Валента сожгли в деревенском доме. А сын Валентиниана Грациан принял римскую область: прежде всего принял он скипетр своего отца над Европой, над всем Западом, а также над Азией и частью Ливии, поскольку Валент, когда был убит, был бездетным. Грациан, благочестивый, как и его отец, вернул всех епископов, которых изгнал его дядя-еретик. Узнав, что на Фракию идутвойной язычники, которые сожгли императора Вал[ент]а, Грациан покинул Италию и пришёл в Опию<sup>4</sup>.

8. В это же время Феодосий Старший<sup>5</sup>, славившийся своей доблестью, отчего ему завидовали его товарищи [по оружию], пребывал в Испании, где родился и был воспитан. Царь же Грациан не знал, как быть с язычниками, ибо они, одержав победу, возомнили, что стали непобедимыми, и возвеличились. И тогда вспомнил Грациан о Феодосии, который мог победить язычников, и, тотчас призвав его, назначил полководцем и послал с отборными воинами [в бой]. Феодосий же, оградив себя верою и уповая на Бога, отпра-

<sup>1</sup> Мы посчитали возможным перевести славянское словосочетание *правая вера* или сложное слово *правоверие* русским *православие*, поскольку через весь текст жития проходит красной нитью апологетическая мысль о том, что свт. Амвросий боролся за правильное исповедание веры. В этом смысле слово *православие* более понятно современному читателю.

<sup>2</sup> В славянском тексте *Оуалъ*. В дальнейшем, если часть имени *-ент* стоит в переводе в квадратных скобках, в славянском тексте стоит *Оуалъ*.

<sup>3</sup> В написании имени императора Валентиниана в славянском тексте наблюдается серьезная непоследовательность: есть варианты *Оуалент*, *Аулентиан*, *Авалентиан*, *Авлентиан*, *Оуалентиан*, *Авлентий*. Мы посчитали необходимым унифицировать написание.

<sup>4</sup> То есть в Паннонию.

<sup>5</sup> В славянском тексте букв. *Феодосий родитель*, так звали отца Феодосия Великого, казненного по приказу Грациана за несколько лет до того, как Грациан призвал Феодосия-сына и сделал его соправителем.

9. Мало же юхъ оубѣже, а въсн нѣвыннн выше. и прѣндошѣ Доунан  
мало юхъ. Радоумъвъ же цръ та́ко добръ постави Дѣшоса на воеводство.  
постави и цремъ, и Аурален'товы честн хороуѓви прѣдасть юмоу, самъ же  
пондѣ въ Нталню. юномоу же давъ цртво юпости и. и абине же цртво  
приемъ. ю црковнъмъ прѣже всего съвъкоупленнн потроудн се. и своен  
властн юпомъ събратнс повелѣ въ Костанътнн градъ, тъ во юдинн вѣаше  
пльн юретнческааго врѣда. Западъ во въсъ свободъ вѣаше ю того врѣда.  
Костанътнн во и Коста. велнкааго Костанътнна снove. юческою вѣроу съблю-  
доста, и пакы Оуален'тианъ чисто съхрани югочтн. Въсточескаа (г.34) во  
страна ю многъ мѣсть врѣдъ прию. ю Алеандрнѣ начншоу зловѣрн, того  
радн своего тъчн цртва събратн се юпомъ повелѣ въ Костанътнн градъ,  
и сътворн сборь.

10. Еже юще оубо Гратнану прѣбываюющу. та́ко же юмоу и на ра-  
техъ доблествоуюющу и роукондѣянннемъ оуморень бы. дѣтнцъ же не  
юставнвъ, прнчестннкы цртвоу. брата же и юще млада именемъ ючемъ  
прѣемннка цртвоу юставн. Маднмъ же ивкто именемъ Ален'тиановоу юнос-  
ть прѣвѣндѣвъ. прѣхвати Запад'ноу власть.

11. Въ то же врѣме Юустнна. велнкааго Алента женѣ. юнааго же мѣн  
таже дрѣвн арнанъескааго оученія прию съмена. ювѣ створн сноу. моужню  
бо теплоу вѣроу вѣдоющн. оутантъ всѣмъ въ та лѣта потьца се. ютока  
же вндѣши оумомъ мека соуща, исповѣда юмоу лѣсть всоу тоу. юнь же  
матерню вѣроу доброч мнѣвъ, и прию злою тоу вѣроу. Велнкын же Ам'бронн,  
всоу прѣже арнанъескою лѣсть ю всене Нталнѣ иѣгналь вѣ, оубѣдѣ же юн-  
нааго Оуален'та тъже приюмша врѣдъ. тъ же акы соупротивнка моужа  
сего. ииѣаше<sup>1</sup> бытн.

<sup>1</sup> ииѣаше — Chl

вился [в поход] и, прия во Фракию, вступил в битву с язычниками, и победил их, и потоптал, и многих умертвил. Многие язычники пали, и не только те, кто умерщвлен был римлянами, но и другие [невидимые враги] при этом были убиваемы.

9. Итак, все язычники были разбиты, а те немногие, кто спасся, отошли за Дунай. И понял царь, что правильно поступил, сделав Феодосия полководцем, и поставил его царём, и передал ему скипетр Валентиниана, а сам, отдав [Феодосию] царство и отпустив его, ушёл в Италию. А тот, приняв царство, прежде всего стал трудиться о церковном единстве и повелел епископам своих земель собраться в Константинополе, поскольку он был единственным городом, преисполненным еретической пагубы. Ибо Запад весь был свободен от этой ереси. Константин и Констант<sup>1</sup>, сыновья Константина Великого, сохранили отеческую веру, также и Валентиниан сохранил благочестие неповреждённым, а восточные страны во многих местах приняли это злoverие, поскольку оно началось с Александрии. Именно поэтому Феодосий повелел созвать собор епископов своего царства в Константинополе.

10. Ещё когда Грациан был на войне и отличался [там] доблестями, он умер от рук убийцы, а детей, наследников царства, не оставил. Оставил же он преемником своего малолетнего брата, которого звали как и его отца<sup>2</sup>. А некто по имени Максим, [подло] обманув юного Валентиниана, захватил власть на всём Западе.

11. В это время Юстина, жена Валентиниана Великого и мать юного Валентиниана, которая давно уже придерживалась арианского учения<sup>3</sup>, открыла [его] сыну, но попыталась [это] в те годы ото всех утаить, зная о горячей вере своего мужа. Но видя, что [сын её], отрок Валентиниан, податлив умом, она прельстила его всем этим обманом. А он, посчитав веру матери истинной, принял эту пагубную веру. Великий Амвросий, который уже изгнал из всей Италии арианский обман, узнав, что юный Валентиниан тоже поддался этой пагубе, стал считать его своим противником.

<sup>1</sup> В славянском тексте *Коста*.

<sup>2</sup> То есть Валентиниан (Младший).

<sup>3</sup> В славянском тексте в этой фразе содержится типичная метафора: «издревле приняв семена арианского учения».

12. Сын же блженыи Амброси. юмоу помнаше бголюбни, и молаше и съхранити цвло. иже прѣи бгочтии. ОУчаще же и ю разлчныи оуставъ юческихъ. и како ю гнхъ апльски (f.34v)хъ оученни, добровърни прието и есть. и оуставно и зловърни акы противно ювръжено. Юнн же акн всаки юныи, ю матеря же прѣльченыи, любныи сын, не тъчню не приимаше глемнхъ ю иппа. нь и яростн испльни се, и постави воини въ юроужи. юколо юкроучь цркве.

13. Нь иначто же доблаго. того Амбросиа оустраши иже ю того бываюмо иконо и гроу во дѣтьскою имѣши бываюмо то, и тога разгнѣвавъ се црь. повелѣ изгнаніи из цркве. ю же ре: Несамохотню се створю. не прѣдамъ влькомъ ювческаго храма. ии хоулнкомъ прѣдамъ вѣжн цркве. нь ице ме хоцешн оубитн, то въноутрь цркви наложи на выю мою ич. да слад, цв приимоу съмрть. То же рекшоу праведномоу Амбросио.

14. Врѣменн же многоу прѣшьшоу, и оубедѣдъ Мадимъ. иже ю истиннѣмъ проповѣдннцв. Вельгласное дрѣгновенни посла же къ Улентианоу рекъ. да се юстанеть ю злыи вѣры а бгочтию да дрѣжнть. Прilожн же юмоу и ратно и прѣщенни ице не послушають. Абнѣ же и дѣло съ словомъ бы. ю же не послуша того. Мадимъ же събра воиѣ мноғи и понде на нь, идѣже въ Меднлашн.<sup>1</sup> ю же оубедѣдъ идоуша на нь. побѣже въ Нанрню.

15. Оубедѣдъ же се Дешни црь бывшаа. посла къ вѣжавшемоу юномоу рекъ юмоу, не под(f.35)ба да црю страхъ. а томнтелю Мадимоу дрѣжава. доброчтия бо иен нағь. и побѣженъ бываи бѣгайешн . а юдѣнни въ благочтии прѣмагають . и побѣжаетъ всакого нечтнвааго томнтеля.

<sup>1</sup> Меднлашн – Chil; Меднлан – Chl

12. Блаженный Амвросий напоминал [Валентиниану] о боголюбии его отца и просил его сохранить [боголюбие] в целости. Учил он его, основываясь на различных уставах святых отцов, и рассказывал, что истинная вера принята от Господних и апостольских заповедей, [и как] злoverие было отвергено. Но юный [Валентиниан], как и всякий молодой человек, любимый матерью и прельщённый [ею], не только не принял ничего, что говорил ему епископ, но и исполнился ярости и поставил вооружённых воинов вокруг церкви.

13. Но ничто не устрашило доблестного Амвросия, ибо бывшее всё детскую игрой ему казалось. И тогда разгневался царь и приказал выгнать [Амвросия] из церкви. Амвросий же ответил ему: «Я по своей воле этого не сделаю [не уйду из церкви], и не отдам волкам<sup>1</sup> храма овец; не отдам и Божию церковь хулиителям, а если ты хочешь меня убить, то приставь к моей шее меч [здесь], внутри церкви, и я с радостью приму смерть». Вот что сказал праведный Амвросий.

14. Прошло много времени, и узнал Максим об [Амвросии] как об истинном проповеднике. И отправил он Валентиниану дерзкое послание, говоря, чтобы тот отрёкся от злoverия и принял истинную веру, и прибавил, что если Валентиниан не послушается, то пойдёт он на него войной. Тотчас же за словом последовало дело: Валентиниан не послушался Максима, и тогда Максим собрал большое войско и направился на Медиолан, где пребывал Валентиниан. А Валентиниан, узнав, что Максим идёт на него войной, скрылся в Иллирии.

15. Узнав о случившемся, царь Феодосий послал к юному [Валентиниану], сбежавшему [от Максима], передать следующие слова: «Не подобает царю страх, а тирану Максиму держава, потому что ты, не знающий благочестия, наг, и, будучи побеждаемым,

<sup>1</sup> В славянском тексте есть два прочтения этой фразы. Первый вариант — *не предам вльком овчьскааго храма*, который помещён в основном тексте. Здесь имеется в виду библейская метафора христиан-овец и Бога-пастыря. Второй вариант, стоящий в сноске, — вместо слова *овчьскааго* стоит *отчьскаго*, и тогда фраза получает другой смысл: «Не отдам храм Отца [нашего] волкам». Во второй версии жития данное разночтение вообще отсутствует: *не предам вльком божия храма*.

16. Се же оубо далече пославъ по немъ с тою рѣчю. самъ пондѣ на помощь къ немоу. а своє цртво штавль. Прѣжѣ же оубо ицѣленіе юмоу прннесе дшн. бывшніи недоуѓъ нѣгна. и на ючъскоѣ благочтніе вѣзвратн юго. И тако дрѣзатн поѹщаше на томнтела Маднма. и състочунше се внти. Удолѣ же Дѣшнн и Аленътнн. и побѣднвша доворѣ. а Маднма томнтела оубнста. и прѣдаю юномоу цртво юца своюго. Син же вѣрныи и хртолюбнкыи црь Дѣшнн. и юлннъсцѣн прѣльстн потъца се ведачьскы. и казнь չаповѣднавъ. и капнцьнаꙗ црквица разоратн повелѣвъ.

17. Константнн бо достоиноповѣднныи. всѣми похваламн прѣвнн. доброчтнѣмъ цртво оукраснвъ. и вѣсовьскыхъ же жртвахъ оуставн. црквица нхъ не раздрии. ии չатворнти є повелѣ. Такоже и того снove ючъскынхъ вѣслѣдоваше стопъ. Оулннн же нечтнви прѣиѣмъ цртво гоновн չлочьстнне. вѣтьхъи прѣльстн вѣжеже пламень. и повелѣ пакы капнциа поставнти. Наленътннан бо велкыи չаконъ дрѣжавъ оуправн цртво. Оуаль же повѣлѣ жртвнциа всѣмъ (f. 35v) поставнти и ворїаѣше се<sup>1</sup> съ дрѣжецинмн ѧлкын չаповѣднн. по вса же лѣта цртва юго. жртвнныи югн вѣжндаше се. и жртвн капнциемъ приношаюи и ино много չло и гноуено твораахоу.

18. И то вѣсе Дѣшнн црь юбрѣть. ии корѣнѣ истрѣздавъ потъп'та. и вѣ չавыть положн и ина вса многа оуправленіа вѣ христнанѣхъ съдѣла. благочтнвый црь Дѣшн. Вѣ иною же стрѣть вѣпаде вѣ лютоу չвло. Не оудобъ есть члвкомъ соѹщемъ всѣмъ оубѣжатн сѣтнн дніаволь. аще оубо сеи оубѣжнть. а вѣ иною вѣпадетъ. повѣдѣ же и се на оупрѣхъ почнтаюшнмъ.

<sup>1</sup> болїарадаѣше се — Chl; Chil

убегаешь; а тот, кто облачён в ризы благочестия, всё превозмогает и побеждает всякого нечестивого тирана».

16. И, послав далеко сказать ему [всё это], Феодосий, оставив царство своё, сам отправился к нему на помощь. И сначала Феодосий принёс [Валентиниану] исцеление души, изгнал [из него] недуг [зловерия] и возвратил его к отеческому благочестию и побуждал его смело [идти] на тирана Максима, и они сошлись, чтобы биться<sup>1</sup>. Феодосий и Валентиниан победили, а Максима-тирана убили, и Феодосий передал юному [Валентиниану] царство его отца. Этот же верный и христолюбивый Феодосий-царь всячески позаботился об [искоренении] эллинского обмана, повелев наказывать [язычников] и разорять языческие капища.

17. А первым из всех достойных похвалы праведным царём, украсившим империю благочестием, был Константин. Он остановил принесение жертв бесовских, а святыни языческие повелел закрыть, а не разорять. И сыновья Константина поступали так же, как и их отец. А нечестивый Юлиан, приняв царство, вернулся к почитанию язычества, снова разжёг пламя старых ложных верований и повелел вновь поставить языческие капища. Ибо Валентиниан Старший соблюдал закон и правил благочестиво, а Юлиан<sup>2</sup> повелел всем [языческим богам] поставить жертвенники, преследовал тех, кто придерживался апостольских заповедей, и в течение всех лет своего царствования [в языческих капищах] возжигался жертвенный огонь, и в них приносились жертвы, и творилось много другого зла и других гнусностей.

18. И Феодосий-царь, которому всё это досталось [в наследство], вырвал [языческий обман] с корнем, и растоптал, и предал забвению, и христианской жизни много способствовал устроению. Однако впал благочестивый царь Феодосий в иную, очень лютую страсть, ибо трудно людям избежать дьявольских сетей, и если кто от одной убежит, то в другую, думая, что успешно сетей избежал, попадётся.

<sup>1</sup> В славянском тексте стоит инфинитив глагола *бити*, но есть разночтение — аорист 3 л. мн. ч. *баше* (*се*), и тогда всю фразу можно перевести как: *Они сошлись и вступили в битву*.

<sup>2</sup> В славянском тексте здесь стоит *Оуаль*. В житии наблюдается непоследовательность в написании имени Юлиана: *Улиян*, *Иоулиан*, *Оуалеан*. В ряде случаев автор жития путает Юлиана с Валом (Валентом), см. также прим. к § 7.

19. Солоуны градъ юсть велнкъ. и многонародынь. Въ томъ градѣ крамолѣ бывши нѣкацѣн. и метежоу многоу . оубніены же бывше ѿ старѣншнн нѣцнн. Црь же то слышавъ, разгорѣ се гнѣвомъ. и не отдрѣжа юростн своене" нъ пославъ повелѣ мѣчомъ нѣцнн твореющѣ крамолоу. и мнозн бывше нѣзвніен, неповнны и ведвннны съ крамолннкы ведаконыйми. яко .ѣ. ти соуць оубніено бы нхъ. не нѣпнта въ бо нже соуть. дрѣзноулен на зло то. нъ акы на ннвѣ коупно класы съствкоше главы нхъ.

20. Се же оубвѣдѣвъ баженын Амвросиин. и поворнкъ нѣстнны. погыбѣлноу тоу напасть. пльноу соуцю горестн н вѣпла. и вѣ въ велнцѣ скрѣбн ѿ томъ. праведнн ть моужъ. Прннде же црь въ (f. 36) Меднлашнн. н по ѿбычаю хотѣ въннти въ црквь стояю. и срѣте н праведннкъ Амвросин оу въшнныхъ дѣрнн. и въспрѣтн юмоу не въннти въ црквь. снце гле къ немоу: Нѣ сн ли почоуль яко же и разоумѣль ѿ цроу. створенадааго оубніства велнкааго. нн по оуставленнн юростн твоене оубвѣдѣ помыслъ. дрѣзновеннааго запаленниа. Не вѣдѣшѣ во въ цркви властн оубвѣдѣти грѣха. нъ юл ма прибываєть помыслъ къ властн. побаєть оубо вѣдѣти юство. юже того мрѣтво юже и растнцающе се. и прашча прѣстѣ ѿ ніе же възетн выхомъ н къ нѣн же пакы растечемъ се. И не вагрѣннчноу свѣтлостню прѣльшан се ве. тоже пламеннынн владающи ѿ цроу, и тоже ратнынн. нъ юднн юсть всѣмъ вѣка црь. нже всѣхъ црь. Кнма оубо ючнма оубрншн вѣшаго вѣкы црковь. Кнма ли ногамн вѣстоупншн на стын постъ. Како ли роуцѣ вѣжешн. н юце каплюзин крѣвн ѿ нію. бесправеднааго оубніства радн. Како ли тѣма роукама понмешн вѣчнѣ прѣстои тѣло. Како ли принесенъ къ оустомъ своимъ прѣчтноу крѣвь гню. толикоу пролнѧвъ крѣвь гнѣва радн. Штнди ѿ бжнє цркве, и не покоушан се въннти. и творненмн прѣвадааго вѣзрастнти ведаконниа. и прннмн свѣданнє. юже ти вѣ всѣхъ вѣка съвѣше нарнцаєть" цѣльно юсть се н зра(f. 36v)вню ходатан.

19. Солунь<sup>1</sup> — город большой и многолюдный. И случилась в городе том крамола и большой мятеж, и во время мятежа было убито несколько городских правителей. Царь, узнав об этом, разгорелся гневом<sup>2</sup> и не смог совладать со своей яростью. Он послал туда [воинов] и велел порубить мечом мятежников, и вместе с беззаконными крамольниками были убиты многие ни в чём не повинные люди, числом семь тысяч, потому что не спрашивали, кто дерзнул совершить это преступление [поднять мятеж], а рубили головы всем, как колосья в поле.

20. Узнав об этой погибельной напасти, полной горести и плача, блаженный Амвросий, поборник истины, муж праведный, исполнился великой скорби. Царь же пришёл в Медиолан и хотел, по обыкновению, войти в святую церковь, но праведный Амвросий встретил его у внешних дверей и воспрепятствовал ему войти в церковь, говоря: «Разве ты, царь, не чувствуешь и не разумеешь, скольких людей ты убил, не совладав со своей яростью, и разве не уведал ты, когда ярость твоя утихла, своего бесстыдного помысла? Или ты думаешь, что царской власти неведом грех? Если есть у тебя такие помыслы, вспомни о естестве человеческом: оно мёртвое и распадётся. Мы взяты от земной персти праотца нашего и в персть обратимся. Не обманывайся, царь, властью, которой твоя багряница тебя облекает, над помыслами твоими и над делами военными<sup>3</sup>: есть Единый для всех Владыка и Царь. Какими глазами ты посмотришь на церковь

<sup>1</sup> Солунь, Фессалоника, ныне г. Салоники в Греции.

<sup>2</sup> В разнотениях стоит типичное тавтологическое сочетание *разгневався гневом*.

<sup>3</sup> Это трудное для перевода место из-за субстантивированных славянских прилагательных, с которыми ассоциативно не связаны никакие существительные. В основном тексте стоит выражение *пламенными владаеши о цроу, и тоже ратными*, однако в разнотении приводится вариант *племенами (владаеши)*, что существенно меняет смысл, и всю фразу можно перевести так: *Не обманывайся, царь, что твоя багряница облекает тебя властью над твоими народами [и над их жизнями], а также над военными делами*. Во второй версии славянского жития находим третий вариант: *тоже и пламенными ли владеши о црю, и такожде и работными*, что, очевидно, можно перевести приблизительно так: *Ты, царь, имеешь власть над своими дерзкими помыслами и действиями*. Однако, предлагая подобные переводы, мы исходим из широкого контекста и отдаём себе отчёт в их возможной неточности.

21. Сих же словесъ послушавъ цръ. въ бо бжтвьнымъ словесы въскръмлень. въдѣшъ же оубо таубъ. каа стльскя. каа ли цръскаа свою. и плаче се въ стене възврати се въ цръсъни свое полати. Врѣмени же многоу мннвъшоу юсми мцъ и прнспъ во спса нашего рожъственниа праѣнкъ. Цръ же съдѣшъ въ полати плаче се горцъ. и слзы аки рѣкы испоушаи. и то вндѣвъ Руффинъ. магнстрн во тѣга въ. и много иибаше дръзновенни. и ми же въаше цремъ лювнъ. и прнстоушнвъ къ немоу пнташе слъзъни вини. Горко во въсхлыпаше велмн. и паче слзы проливаше. цръ же ре: Тыи Руффине нграиши. не во чоуешн моего зла. азъ же стено и плачио се помншлѧи свою напасть. яко рабомъ и иицинъ твръзена є цркви бжнѧ и въходеть въ ню бесоумнѣннѧ. и своемоувѣцъ млеть се. а мнъ таже цркви невъходна єсть. Къ томоу же и нбо заключено мн є. Помню во влчнъ гла. иже проповѣдаѧть рекыи: "Его же аще свежете на земли. вондѣть свѣданъ на нбсѣхъ.

22. Руффинъ же ре: Да ли гн идоу къ юпѹ. и поноужоу и и оумолю и да ти твръшнть свѣданніе. Цръ же ре: Не можешн юго оумлнти. Въдѣвъ бо азъ Амвросиеву правдѹ. яко не соумннть се цръкви влѣстн. бжтвьнааго закона не прѣстоушн. Руффинъ же пороучаше. се оумлнти си словесы, (л. 37) стго Амвросиа юппа. Цръ же повелъ юмоу скоро ити. и самъ въслѣдъ юго идѣшъ надѣжею прѣльстнвъ се. и юбъшанню Руффиню вѣровавъ. Юпѹ же праведны Амвроси. вндѣвъ Руффина ре: "Юбъшаго ли вестоуднѧ Руффине подражайши. толкоу оувѣнствоу свѣтнкъ бывъ. Срамъ съ лица юсн строугаль. и не юбъридаишн се ии стоуднши се оубо. толма на бжнн юбъразъ възвѣснвъ се. Руффинъ же млаше се повѣдаше и цріа гредоуша. Амвроси же блжнъ, бжтвьноу ревностню разгорѣвъ се ре: Се ти прѣже глю Руффине. азъ прѣциоу и не

Владыки Всяческих? Какими ногами ступиши ты на святой пол? Как будешь воздевать к небу руки, с которых каплет ещё кровь невинно убиенных? Как ты этими руками примешь Святое Тело Владыки нашего? Как ты поднесёши к своим устам Пречистую Кровь Господа нашего, пролив столько крови по гневу своему? Отойди же от Божьей церкви и не пытайся войти, чтобы ещё не умножились твои беззакония, и прими это запрещение, которое налагает на тебя Бог, всех Владыка, ибо оно целебно и спасительно для твоего [духовного] здоровья».

21. И послушался царь этих слов, ибо вскормлен был божественными словесами, и уразумел явственно, что есть царская, а что — святительская [власть], и возвратился, плача и стеная, в свои царские палаты. Через восемь месяцев подошло время праздника — Рождества Бога и Спаса нашего. Царь сидел в своих палатах и горько плакал, проливая реки слёз. И Руфин<sup>1</sup>, бывший тогда магистром<sup>2</sup>, увидев царя плачущим, дерзнул подойти к нему, ибо за смелость его и любил его царь, и спросить, какова причина слёз его. А царь, горько всхлипывая и ещё больше слёз проливая, сказал Руфину<sup>3</sup>: «Ты веселишься, Руфин, потому что не знаешь о моей беде, я же, думая о ней, плачу и стенаю. Ибо и рабам, и нищим открыты двери храма, и входят они в него без колебаний и молятся своему Владыке, а мне в церковь входа нет, потому и небо для меня закрыто, ибо помню я, что говорит Господь: кого свяжете на земле, будет связан и на небесах»<sup>4</sup>.

22. Руфин же сказал: «Господин, не пойти ли мне к епископу, чтобы упросить или заставить его снять с тебя наказание?» Царь же ответил: «Не сможешь ты его упросить, ибо знаю я праведность Амвросия: не испугается он царской власти и за-

<sup>1</sup> Флавий Руфин, консул Восточной Римской империи, затем преторианский префект Феодосия Великого в Константинополе.

<sup>2</sup> Очевидно, имеется в виду высшая военная должность в эпоху поздней Римской империи (*magister militum*), введённая в результате военных реформ Константина Великого.

<sup>3</sup> В славянском тексте есть варианты написания *Роуфимъ*, *Роуфинъ*, *Рофинъ*.

<sup>4</sup> См.: Мф. 16.19, Мф. 18.18.

дамъ вънити въ чтнѣй дѣврѣн. Аще ли на оубнѣство цртво вѣрати. то азъ слѣцѣ прнімоу оубченіе.

23. Си же словесы слышавъ Руффинъ. възвѣстъ пославъ нѣкынми црю єплю мысль. и прѣбываюти оубоутрѣ въ полатѣ. Цръ же то слышавъ посрѣ тѣжнца, да нѣдоу, ре, и прнімоу праведнааго повелѣнїе єго съ радостню. Вънѣга же прнідѣ къ стмоу. и ста прѣ црковню. и не вънѣдѣ въ бжтвъноу цркви. нь нѣдѣ нѣдѣже сѣдѣаше блженыи въ храмнѣ. и прнішь млаше се и прнпада къ стомоу, да ѿрѣшнть ємоу оубы.

24. Аи же мнѣше съ гнѣвомъ прнішьша црѧ. и на ба вуююща. смотраше же єго Амвросиѣ. Цръ же пристоупль блнъ прѣдъ дѣврн. ре смѣрено просе ѿпушнти. єпль же ре: (f. 37v) Азъ ѿбѣднаго влкы словесе не могоу прѣслѹшати. и дѣврн не затворити. нь кои покланнѣ тыи показа ѿ црю. по томъ безакони. Кнмъ ли блніемъ ненсцѣльнѣ строупы нсцѣланль єсн. Цръ же ре: Твои есть дѣло. иже показати и затворити вѣлье. Тыга блженыи Амвроси ре: єпль же съ гнѣвомъ соуднти повелѣвашн. то не помысль вѣдѣнїе нѣносить, нь юрость. да външн здаконъ юростн, повелѣнню ѿжнданнѣ. твореше дѣло до л. дннн. оубнѣствоинн кѣзъннн разоумы да прѣбывають въ кннгахъ. и размншленнн ѿжндающа соуда. Мнноувшемъ же л. дннмъ. пытаниа пнсавашн да покажоутъ. и тыга гнѣвомъ оубегшоу. ѿ себѣ соуде помысль нѣпытають. и разоумнаѧ оубѣсть. праведно наин нѣправедно боудетъ. и аще ѿрѣшеть се неправедныи, то оутврьднть л. днн. и число праворазоумныи не погибнетъ.

кон Божественный не преступит». Руфин же обещал упросить святого епископа Амвросия. И повелел царь Руфину скорее отправляться к Амвросию и сам пошёл вслед за ним, поверив обещанию Руфина и обретя надежду. Праведный же епископ Амвросий, увидев Руфина, сказал ему: «И ты, Руфин, потакаешь бесстыдству? Ведь ты поддержал [царя в его решении] убить столько людей. Стёр ты стыд с лица своего, не плачешь и не стыдишься, ибо вот насколько попрал ты [в себе] образ Божий». И начал Руфин просить Амвросия, сказав, что вслед за ним идёт царь. Тогда воспламенился блаженный Амвросий Божественной ревностью и сказал: «Прежде скажу тебе, Руфин: я запрещу царю и не дам ему войти в честные двери. А если он превратит царскую власть в [орудие] убийства, тогда я с радостью приму смерть».

23. Руфин, услышав это, послал передать царю слова епископа и [запросить царя] не выходить из дворца. А царь [обо всём] услышал, [уже находясь] на площади, и сказал: «Пойду и с радостью приму повеления праведного Амвросия». Придя к святому, он встал перед церковью и не вошёл в неё, а пошёл туда, где внутри сидел блаженный Амвросий, и, припав к святому, умолял его разрешить его от наказания.

24. Амвросий же думал, что царь пришёл разгневанный, и смотрел на него [суроно], как на того, кто противится воле Божией. Но царь подошёл к дверям церкви и, встав перед ними, смиленно просил об отпущении. Тогда епископ сказал ему: «Не могу я ослушаться слов Господа нашего и Владыки и не закрыть перед тобой двери. А как ты, царь, покаялся, совершив беззаконие? Какими травами излечил ты неисцельные свои струпья?» Царь же ответил: «Это твоё дело показать и подготовить мне травы». Тогда сказал ему блаженный Амвросий: «Когда ты судишь в гневе, то не разум выносит суд, но ярость. Напиши закон, по которому решения о казнях пусть остаются в книгах в течение тридцати дней; когда же пройдёт тридцать дней, пусть еще раз покажут написанное, и, когда гнев уляжется, разум посмотрит на свой суд и подскажет, справедливо решение или нет. И если кто окажется неправедным, то через тридцать дней это подтвердится, и невиновные не погибнут».

25. Сию же заповедь царь принял. и добръ бытн помыслыи въ. аѣни въписаніи законъ повелѣвъ. и свою рукою оѣтврьдн и въписаніи. Семоу же бывшоу, тъга раздѣлъ и вѣженіи Амвроси. Сын же бголюбныи царь вноутрь бытн оѣпавъ бжтвнѣи цркви. непрѣстанно вѣкоу млаше. не колѣноу поклони въ ннць на мѣстѣ леже. дѣдъ глааше пою: Приль(г. 38) пѣ землѣ дша моа жнви мѣ по словесн твоемоу. и рука ма тѣдаше власы свое. и по лнцу бнѣ се въписаніе. и слѣдамъ землю помачае. и прощеніа млаше се полуочнти. Ни юлма же врѣме призываше. чтѣнѣ трапезѣ дары приношн. вѣстав же с тѣмн слѣдамъ въ алтарь въннде, принесе дары таже есть вѣчан, въноутрь въ алтары прѣбы. Стын же Амвроси въпрашаше юго что тѣбоуетъ. Царь же ре: Дожати хощоу бжтвныхъ тань приношн хоте. Възда юмоу наренію архидиакомъ. яко въноутрь наѧ соуть. юднѣмъ чистителемъ въходнма. ннѣмъ же всѣмъ невъходнма, и непрнкаслѣма. Нѣдн ре, и съ ннѣмн прнѣвѣши се стояніа, багрѣнца бо цра не творить чиститела.

26. И тоу же заповедь прнѣмъ бголюбнви царь Дѣшн. вѣтъ створи и яко не дрѣгостню ре се творе, прѣвыхъ въ алтарн. и въ Костантинн градѣ, иже, вѣчан есть, и тако въ того навикохъ. Благъ же нмамъ ре и въ сѣмь нцѣленнн. тацѣмн и таковнмы. и юпъ и царь свѣтѣста се влагомъ нѣволенн. въ овою дѣль оѣбо чоуожоу се. вѣвого дрѣгновеню. вѣвого же добропокореню. вѣвого ревностнѣи теплотѣ вѣвого же доброчтю оѣставомъ. таже въ великааго архнреа навыче. и въ Костантинн градъ вѣзвратнв се съблюде.

27. Празднкоу ведоющоу и въ бжю црковь, прѣчтѣн трапезѣ дары принесеъ. (г. 38v) аѣи нѣыде. Патрнархоу же Нектарн тогда соющоу. вѣздѣсть юмоу нареніе. чесо ради не прѣбы въноутрь въ алтарѣ. Оубоав же се юдва нѣре царь. яко и нѣрѣво навикохъ разлнчи. юдва бо нѣвѣрѣтохъ нѣстнѣ оѣчнтела Амвросиа бо вѣдѣ юдннного юппа. Толикъ оѣпѣхъ вѣрѣтаеъ вѣлнченіе въ моужа того. благонволеніемъ свѣтеща се приносимо.

25. И принял царь это повеление епископа, и, уразумев, что оно очень хорошее, тотчас повелел издать закон, и своею рукой подписал его. И после этого отпустил ему грех блаженный Амвросий. Боголюбивый же царь, надеясь войти в Божию церковь, непрестанно умолял владыку, и не на коленях, а лёжа, и, пав ниц и воспевая псалом Давида «Прильпе земли душа моя: живи мя по словеси Твоему»<sup>1</sup>, руками рвал на себе волосы и бил себя по лицу, омачивая землю слезами, моля о прощении. Но когда пришло время принести дары к пресвятой трапезе, царь встал и со слезами вошёл в алтарь, принеся дары, по обыкновению, внутрь алтаря. Но святой Амвросий спросил царя, что ему нужно. Царь ответил: «Хочу дождаться приобщения Святых Тайн». Но Амвросий через архидиакона повелел передать ему, что внутрь алтаря можно входить только священнослужителям, а остальным ни входить, ни прикасаться ни к чему в алтаре нельзя. «Выходи, — сказал ему Амвросий, — и стой вместе со всеми, ожидая причастия, ибо багряница царя не делает его священником».

26. Боголюбивый царь Феодосий послушался и этого повеления и так ответил Амвросию: «Отче, не по дерзости своей вошёл я в алтарь, а по обычаю, к которому я привык в Константинополе. Благодарю тебя и за это благодатное исцеление». Вот как светились светом благочестия и епископ, и царь. И дивлюсь я им обоим, и изумляюсь смелости первого и покорности второго, горячей ревности первого и благочестию второго, научившегося уставу у великого архиерея и следовавшего этому уставу по возвращении в Константинополь.

27. Когда [в Константинополе] в божьей церкви был праздник, [царь] принёс дары для пресвятой трапезы и тотчас вышел [из алтаря]. А патриарх Нектарий, который тогда правил, спросил у него, почему он не остался в алтаре. Царь же ответил: «Я не дерзнул, поскольку с трудом уразумел отличие [иерея от мирянина]; открыл мне истину учитель Амвросий, единственный [достойный называться] епископом». Вот такую силу об-

<sup>1</sup> Пс. 118. 25: *Душа моя повержена в прах, оживи меня по слову Твоему.*

28. Нимъаше же нշвѣть оѹспѣшнъ цръ. Жена же єго помінаше ємоѹ. приноно бжтвныи ڇаконъ сама нշвѣкшн ڇѣло. не бо се възвелнча цръскою властню. нь бжтвнною въже же се любовню. бѣтною оѹбо велнчство венце. єже влагн дѣтелн бо творїаше любовь. печаше се ѿ слѣпыхъ. и ѿ раславленныхъ. всачьскыи мъ работаюши. не рабы, нн слоѹгамн работаюши.<sup>1</sup> Такоже в црковныи чоѹжекръмъннцѣ ходеши. н лежеще на ѿдрѣхъ цѣллашѣ сама. и къ грѣнцемъ прикасаше се. н сось вареши ѿкоѹшаши. н солнла приносени. н хлѣбы разламаюши. и въдраблѧюши. и съсoudы ѿмываюши. н нноѹ многоѹ слоѹжбоу твореши. іаже єсть раби и рабыною дѣло. и тѣмъ нже тоже слоѹженіе самою ѿкоѹшаюю се творнти, глааше. іако же злato цртвоу раздѣлти повараше. Азъ же оѹбо за цръство то само слоѹженіе давшемоѹ приношоѹ. Къ цроѹ же моѹжоѹ своемоѹ, приноно ѿвѣчною глааше: *W* моѹжоѹ поба ти приноно размышлѧти. (г. 39) что въ прѣвѣ. что ли се ннда. се оѹбо въноѹ помышлѧн, не не боѹдешн блгтельн. н єже оѹбо боѹгогодно. оѹправн цртво ڇаконнъ. и тѣмн оѹгоднин ڇаконнъ давшоѹмоѹ ти.

29. Тацѣмн же оѹбо глааше словесы. аки нѣкацѣмъ добромъ нападніемъ нападаше н. и добронравына моѹжоѹ приношааше съмена. Оѹмрѣ же прѣже прѣ моѹжемъ своимъ. н слоѹчи се по нѣкоемъ врѣмени оѹмртнїа єе. снцемоѹ нѣчемоѹ бытн. єже цръ ѿ нѣн любъвь ѿбнажн. *W* честыи ворати вѣдому приношаеше цръ, и трѣвочи много. новоѹ данъ даꙑти наложи вѣмъ градомъ. Антихинскыи бо градъ не стрѣпѣ новнѣ данн даꙑти. и вѣаше народъ давымъ ѿ даннинкъ. нно оѹбо твораше. іаже народъ любить творнти. нշвѣтомъ бесчиннѣ творнти приноемъ. и мѣднн ѿбраꙑ словоѹшнѣ Плакылы. се во оѹбо нимъаше нмѣ црца. съврьгоше и долоѹ и по всему гроѹ влачнше н.

<sup>1</sup> add. сама своима руѹкама работаюши н. н въ тѣхъ ѿбнталнца ходеши н комоѹжо въсакв потрѣб даѹши — Rs; не рабы, нн слоѹгамн работаюши отт. — Chil

ретает обличение, приносимое мужем, который светится благочестием.

28. И был у царя ещё [ещё один] повод извлечь пользу для души своей. Жена<sup>1</sup> его непрестанно напоминала ему о божественных заповедях, которым и сама была научена прекрасно, ибо не возвеличивалась царской властью, а пламенела божественной любовью, так как в том есть большее величие. Она заботилась о слепых, о расслабленных, всем служа [сама], без рабов и без слуг<sup>2</sup>. Она также ходила в церковный приют для странников, сама лечила лежащих на одре болезни и к глиняным сосудам сама прикасалась, и напитки варила и пробовала их, и готовила кушанья, и разделяла и раздавала хлеб, и сосуды мыла, и выполняла много другой работы, рабам и рабыням приличествующей. А тем, кто пытался выполнять такое же служение, она говорила, что царское дело — раздавать золото [деньги], а [о себе говорила], что приносит служение Давшему ей царство. Царю же, супругу своему, она непрестанно говорила: «О муж мой, подобает тебе постоянно думать о том, чем ты был прежде и чем стал сейчас; всегда помни об этом, чтобы не перестать быть благодетельным, и царством, которое ты принял волею Божией, управляй по закону, и тем самым угодишь Давшему тебе власть».

29. Так говорила она, и слова её были для царя живительною влагой, орошавшей в душе его семена добронравия. Умерла же [она] прежде своего мужа, и случилось через некоторое время после её смерти нечто такое, что сделало явным любовь к ней царя. Из-за частых войн царская казна опустела, и царь, нуждавшийся в средствах, наложил новую дань на все города. Жители же Антиохии не стерпели [этого] и отказались платить дань и, угнетаемые притеснениями, начали делать то, что любит делать народ поводом для бесчинства: опрокинули статую

<sup>1</sup> Элия Флавия Флацилла (или Флакцилла, Флакилла, Плакилла, Плацилла) — первая жена императора Феодосия Великого.

<sup>2</sup> В сноской к славянскому тексту вариант *сама своима роукама работающи и въ течъ обиталища ходеши, и комоуждо въсаку потребу дающи*, в переводе: сама всё делая своими руками и посещая дома слуг и рабов, каждому услуживая по его потребности.

30. И то царь слышавъ разгнѣвавъ се зѣло. яко же пѣва вѣаше града того. ѿ неоустанови. и влнжнемоу гроу старѣншнство дастъ. Томуу паче мъню. рѣновадааше Геландъскын градъ. Антиохнискомоу нѣспрѣва. По томъ же и пожеженниемъ прѣцдааше разорити. и въ градъ тѣ прѣложити. старѣншнн же оубнвааше ѿ инхъ. иже вѣахоу дръзость тоу сѣтворил. прѣже же царь не оубѣдѣ створенада. То же царь повелѣвааше (f. 39v) и не творидаша же тоу авнѣ прѣценню конца. се законъ оустановлѧющю. иже велкын Амвросиин положити повелѣ, принадоше же носеще прѣценню то, 'Алвихъ стратигъ тога сынъ, и Кесаринъ магистръ. въ боуднн же вѣахоу вен. прѣценню того оубоаваше се. Жибоуцин же въ горахъ чрънорнѣцн мнозн, вѣахоу чрънорнѣцн въ то врѣмѣ. и въ мнозѣ скрѣбн вѣахоу слышавше то. и съ всацѣмъ подвижнннѣмъ мѣахоу се за моучини.

31. Иднн же ѿ инхъ вѣ моужь сть. всацѣмъ бѣодѣяннѣмъ сътѣ се. ноцъ же и днъ чтынѣи мѣтвы спсоч прнносеще. и тѣ же не оубоаваше црева гнѣва. ии посланыиинхъ оустраши се. и ставъ посрѣ града, и се ѿбою боларнноу за ѿбѣ ѿкронинци иемъ се. и повелѣ ѿбѣма с конь сѣстн. 'И на же два вндѣвша старца, въ хоуда прѣтица<sup>1</sup> ѿдѣна. пръвою оубо разгнѣваста се на ны. Игоумень же нѣкто повѣдѣ нима моужа того добродѣлна соуща. и въ тѣ ча скочиста с конь свонхъ. и припадьша къ ногама юго, прошаста прощеніе. Прѣпобнй же тѣ моужь. бжнѣ моудрости испльннв се ре нѣмъ. 'И любимаѧ моужа. рѣцѣта оубо сицѣ вашемоу црви: Аще ниме ти есть царь. ны ѿбаче члвкъ же иесн. не тъчню бо вѣднран на царство и на власть. ны и на юство помышлан. Члвкъ бо иесн тѣже. и племеннкомъ цртвоуиешн. по ѿбразоу бо и по побствоу ство (f. 40)reno есть члвчъско юство. не тако оубо соуровѣ и нечловѣческы не повелѣван бжнѧ ѿбраза сѣцн. разгнѣвайешн во творца. того бо ѿбразъ моучини. Смотри оубо яко тѣи мѣдна радн ѿбраза гнѣваи се то все творишн. да колма паче разлнчнъ и вѣздоушны душнааго и словеснааго. тавѣ всѣмъ оумомъ нмоущнмъ и чоувѣство. К томуу же да помыслить и се. яко оудобно ю намъ. въ юдннога мѣсто многи створити

<sup>1</sup> хоуда прѣтица — Chl; хоудо врѣтище — Rs

славной Плакиллы<sup>1</sup> — таково было имя царицы — и волокли её по всему городу.

30. Услышав об этом, царь, как и подобает, страшно разгневался на тот город из-за [его] неповиновения [и лишил Антиохию права городом называться], дав право это соседнему городу, тем более что, как мне кажется, Геландский город<sup>2</sup> уже давно имел зависть [к Антиохии]. Кроме того, [царь] грозил разорить [Антиохию] огнём, а тех из начальников города, которые пошли на эту дерзость [не платить дань], а [Феодосий] прежде о том, что они делали, не знал, убивал. И повелевал это царь, и не было конца угрозам, хотя он и установил закон, который повелел принять великий Амвросий. И пришли [в город], неся угрозу, Алвих, бывший тогда полководцем, и Кесарий-магистр. И все жители были в великом страхе, убоявшись той угрозы. Жившие же тогда в горах монахи — ибо было в то время много монахов, — узнав о [постигшей город] беде, много скорбели и со всяким усердием молились о тех, кто подвергался мучениям.

31. А один из них, святой муж, светился всякой добродетелью, и день и ночь возносил Спасителю честные молитвы. Он не испугался ни гнева царя, ни посланных им и, встав посреди города, схватил обоих начальников за края одежды и повелел им обоим сойти с коней. А они, увидев старца, одетого в равное вретище, сначала разгневались, но некий игумен поведал им о добродетелях сего мужа, и они тотчас же соскочили с коней и припали к его ногам, моля о прощении. А этот преподобный муж, исполнившись божественной мудрости, сказал им: «О любезные мужи! Скажите вашему царю вот что: хотя ты и зовёшься царём, но ты человек, и думать должен не только о своём императорском достоинстве и о власти, но и естестве человеческом. Ибо и ты человек, как и твои соплеменники, над которыми царствуешь, а человеческое естество сформировано по образу и подобию Божию, и не убивай образ сей столь жестоко и бесчеловечно; ибо прогневаешь ты Творца, мучениям Его образ подвергая. Ибо вот смотри: всё ты это делаешь, прия в

<sup>1</sup> В славянском тексте *Плакиллы*.

<sup>2</sup> Ладакия.

ѡбраӡы мѣдѣны. томоу же всѣхъ не моцино, ёднъ власъ ѿѹбнѣеныхъ створити.

32. Се же слышавша болѣрна ѿѹднѣаго того мѹжжа. възвѣстїста ՚роѹ рѣната. и бѣростны пламень оѹгасиша. и въ прѣщенїа того мѣсто ѿѹзвѣть въпна. и гнѣва виноу възвѣстї. Не вѣ побно мнѣ съгрѣшишаѹ женѣ, всакоѣ хвалы достоинѣ соѹщї. по смирии толико прнѣти пороуганнїе. и на ме вѣ лѣпо гнѣвати се. Прнложи же и се ѹако вѣльми печалочиетъ. зане. оѹбнѣен соѹть ивѣкъ ѿѹ старѣншнн. Адѣ же того ради въпнахъ. прѣсловоѹщаго чрънорѣца житнїе. и прншѣствнн. и помыслы ѹако неправедно є ѿѹставити. покадаѹща ՚аконъ на оѹспѣхъ соѹщ. ѹаже вѣлкыи Амвросиин въпнади повелѣ.

33. Ты во просвѣтѣ се въ хвѣ цркви. и въ правовѣрнхъ заповѣде. ревнитель же и поборникъ истинѣ бывъ. и прнгради въ оѹбо къ зданню апльскому и пррѣч(f. 40v) скоч. словеса правовѣрна. и оѹченнѣ ииѹложи въ. и всако ՚ловѣрн иѹгнавъ. арнѣво же и аполинарнѣво. и въ старость гльбоку прншь. и все иже ѿѹ цркви добрѣ оѹправи въ. с мнрою оѹспѣ. и положень бы въ цркви Меднѣланьсцѣн. память чтынѣ ѿѹстави въ. и житнїе<sup>2</sup> оѹправи въ. и да ны манть се. да и насы бѣ спбнть подражателемъ бытн того добронѣволенню и вѣры. и вѣчнѣи хъ влгъ полоѹчнти. *W Хъ Гсѣ гѣ* нашемъ. томоу слава въ вѣкы. Аминь:—

<sup>1</sup> иѹложи въ — Rs; Chl

<sup>2</sup> add. добрѣ — Chl; Chil

ярость от поругания медной статуи, которая столь отлична от того, кто имеет душу, и дар слова, и разум, и чувства. Подумай также, что мы можем легко сделать много медных статуй вместо одной, но никто не может сотворить даже одного волоса из [всех] убитых».

32. Оба же начальника, услышав всё это от удивительного мужа, передали его слова царю и угасили пламень ярости, и вместе угрозы написал он тому городу [послание] и возвестил причину гнева: «Не подобало мне грешить, когда жена была достойна всяческой похвалы, чтобы после своей смерти она приняла такое поругание — это я был достоин того, чтобы на меня гневались». И [к тому] прибавил он, что очень скорбит, ибо несколько человек были убиты правителями. Ради этого я и вписал [сюда] житие преславного монаха и его приход в город, помыслив, что неправильно умолчать о законе, который повелел написать великий Амвросий и который принёс такую пользу.

33. Ибо просиял он в Христовой Церкви и исполнении Божественных заповедей, будучи ревнителем и поборником истины, и внёс в сокровищницу апостольскую и пророческую слова православия и изгнал всякое злование Аполлинария и Ария. И дожил он до глубокой старости и, устроив все церковные дела, с миром скончался, и погребён был в Медиоланской церкви, достойно прожив жизнь и оставив по себе добрую память, и ныне молится за нас на небесах, чтобы и нас Бог сподобил быть учениками и подражателями его веры, благих дел и благочестия и стяжать вечные блага во Христе Иисусе, Господе нашем, Которому слава во веки. Аминь.

*Перевод со старославянского*

*Ф. Б. Альбрехта*

**OPERA**  
❖  
**ТВОРЕНИЯ**

## ПРЕДИСЛОВИЕ ПЕРЕВОДЧИКА<sup>1</sup>

Три труда свт. Амвросия Медиоланского «Объяснение Символоверы» (*Explanatio Symboli*), «О таинствах» (*De sacramentis*) и «О тайнах» (*De mysteriis*) представляют собой огласительные поучения, в которых объясняются основные положения христианской веры и раскрывается смысл таинств Крещения, Миропомазания и Евхаристии. Если подлинность трактата *myst.* никогда не вызывала серьезных сомнений, то сочинения *expl. symb.* и *sacr.*, напротив, долгое время не признавались аутентичными. При сравнении текстов *sacr.* и *myst.* возникало много вопросов, но прежде всего бросалось в глаза их, так сказать, «непохожее сходство».

В самом деле, несмотря на общность темы, между *sacr.* и *myst.* существует как значительное сходство, так и немало различий. С одной стороны, оба сочинения адресованы новокрещеным и содержат объяснение священодействий таинств; в них описываются и подразумеваются, по сути, одинаковые обряды, а объяснениедается в более или менее схожих терминах. С другой стороны, между сочинениями существуют различия по жанру, содержанию и стилю. Текст *sacr.* представляет собой серию проповедей, в то время как *myst.* — цельный литературный трактат, который сохраняет лишь видимость проповеди (автор обращается к читателям так, как если бы они были слушателями). К тому же по объему трактат явно выходит за рамки проповеди. *Sacr.* содержит молитвы и формулы обрядов таинств, обширные выдержки из Евхаристического канона, а также толкование молитвы Господней. Ничего этого мы не находим в *myst.* Но важнее всего то, что *sacr.* явно уступает по литературному стилю и отделке *myst.* и другим трудам, несомненно принадлежащим свт. Амвросию. Стиль *sacr.* теряется за многочисленными повторениями и постоянными вопросами, которые могут показаться наивными и излишними.

<sup>1</sup> Предисловие написано на основе: *Ambroise de Milan. Des Sacraments. Des Mysterés. Explication du Symbole / Texte établi, trad. et annoté par dom B. Botte. P, 1949; 1961<sup>2</sup>. P. 7–45. (SC; 25bis); Gladyszewski L. Św. Ambroży z Mediolanu. Wyjaśnienie Symbolu. O tajemnicach. O sakramentach. Wstęp // Źródła Myśli Teologicznej. Kraków, 2004. S. 5–44.*

Подлинность *sacr.* не ставилась под сомнение до эпохи Реформации. Сочинение вошло в рукописную традицию под именем свт. Амвросия, и в IX в. на него ссылаются как на подлинный текст Пахазий Радберт и Ратрамн из Корби. Но в XVI в. появляются критики аутентичности этого текста: сначала протестантские, а затем и католические ученые выдвигают ряд аргументов: *sacr.* сильно отличается по стилю от других сочинений свт. Амвросия; сомнительно, чтобы свт. Амвросий написал труд, копируя собственное сочинение *myst.*; в других трудах свт. Амвросия нигде не встречается критика жителей Медиолана за редкое причащение; критическое отношение к Римской Церкви не характерно для свт. Амвросия; упрек в адрес греков за причащение раз в году мог возникнуть только после времени свт. Иоанна Златоуста (ум. 407).

Лишь в начале XX в. появляются исследования, доказывающие подлинность *sacr.* Уже Г. Морин (1929) пишет о принадлежности *sacr.* и *expl. symb.* свт. Амвросию<sup>1</sup>, О. Фаллер (1955<sup>2</sup>), Дж. Лаццати (1955) и другие в своих исследованиях приходят к выводу, что авторство *sacr.* не может принадлежать никому другому, кроме свт. Амвросия.

Несомненным фактом является древность текста: в *sacr.* из еретиков упоминаются только ариане, нет намеков на христологические споры и дискуссии о благодати, проповедь предполагает большое число крещающихся взрослых; литургические формулы отречения и таинства Крещения, упоминаемые в *sacr.*, не встречаются в других западных обрядах, поэтому местом произнесения проповеди мог быть только Медиолан; цитаты из Св. Писания, содержащиеся в *sacr.*, совпадают с цитатами в других сочинениях свт. Амвросия.

Особенность стиля обусловлена тем, что *sacr.* — это единственная сохранившаяся стенограмма устной огласительной проповеди свт. Амвросия: текст *sacr.* был написан со слуха писцом-стенографом, к тому же *De Sacramentis* — условное название, данное на основании первых двух слов сочинения, что подтверждает его изначально устный характер. Свт. Амвросий мог использовать *sacr.* для своих ежегодных поучений в качестве конспекта, позже он написал *myst.* на основании *sacr.*, текст которого полностью состоит из мыслей и вы-

<sup>1</sup> См.: *Banterle G. Introduzione.* Milano; Roma. 1982. P. 11, n. 8.

<sup>2</sup> *Sancti Ambrosii Opera.* P. 7: *Explanatio symboli, De sacramentis, De mysteriis, De paenitentia / Rec. O. Faller. Vindobonae, 1955 (CSEL; 73).*

ражений свт. Амвросия, встречающихся почти во всех его творениях. Поучения адресованы прежде всего новокрещеным, которых свт. Амвросий и призывает причащаться как можно чаще. Источником знаний о практике причащения на Востоке для свт. Амвросия служили книги и слухи (сам он никогда не бывал на Востоке). Скорее всего в *sacr.* речь идет о тенденции, которая возникла в аскетической практике восточных монахов<sup>1</sup>. По свидетельству прп. Иоанна Кассиана, на Востоке некоторые монахи причащались лишь раз в году по причине крайнего благоговения перед Евхаристией<sup>2</sup>. Свт. Амвросий не критикует обряд Римской Церкви, а защищает обряд своей Церкви. Он объясняет местную литургическую практику, а не полемизирует с римской. По мысли и стилю *sacr.* не может принадлежать ни одному из писателей, которых критика выдигала в качестве возможных авторов сочинения.

Подобным образом дело обстоит и с подлинностью другого оглашительного поучения — *expl. symb.* Это небольшое сочинение сохранилось лишь в двух рукописях без указания автора. Его аутентичность находилась в зависимости от *sacr.*, так как *expl. symb.* воспринималось как первая книга *sacr.* Мы видим, что христианское учение оставалось *disciplina arcana*, тайным для окружающего мира, текст Символа веры не записывался, а выучивался наизусть, когда епископ «передавал Символ». У свт. Амвросия в письме к сестре Марцеллине мы находим такие слова: *Sequenti die, erat autem Dominica, post lectiones atque tractatum, dimissis catechumenis, symbolum aliquibus competentibus in baptisteriis tradebam basilicae*<sup>3</sup> («На следующий день было воскресенье, после чтения Священного Писания и проповеди, я отпустил оглашенных и передавал Символ веры нескольким просящим в баптистерии базилики»). Как и *sacr.*, *expl. symb.* является стенограммой устной проповеди и описывает обряд «передачи Символа» в эпоху, когда основ-

<sup>1</sup> Однако и в *paenit.* 2. 9. 89 свт. Амвросий неодобрительно говорит о таких кающихся, «которые считают, что покаяние заключается в том, что они воздерживаются от небесных таинств».

<sup>2</sup> Иоанн Кассиан Римлянин. Собеседования египетских подвижников // Иоанн Кассиан Римлянин. Писания. Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1993<sup>1</sup>. С. 605. Наряду с практикой редкого причащения существовали монастыри, в которых причащались ежедневно (см.: История египетских монахов. М., 2002. С. 41). — Прим. ред.

<sup>3</sup> *Epist.* 20. 4. PL 16: 995. Это письмо от 386 г., в нем дальше рассказывается о попытках двора захватить одну из базилик. — Прим. ред.

ными крещаемыми были взрослые; из еретиков упоминаются только савелиане и ариане. В expl. symb. отражена древняя церковная традиция, существовавшая до конца VI в., запрещающая записывать Символ веры, стенограф ограничивается записью только первого и последнего слова каждого члена Символа.

Свт. Амвросий обычно использует слова *mysterium* (тайна) и *sacramentum* (таинство) в качестве синонимов, что характерно и для латинского перевода Св. Писания. Однако у него уже намечается разделение этих понятий. Так, священное действие таинств христианского посвящения (Крещение, Миропомазание, Евхаристия) он называет *sacramenta*, а сокровенный, таинственный смысл священодействий — *mysteria* (см., напр.: expl. symb. 5; sacr. 1. 1. 2; myst. 2 и др.). «Тайнами испытаний» (*mysteria scrutaminum*) или просто «испытанием, исследованием, дознанием» (*scrutamen, scrutinium, scrutatio*) в западных обрядах назывались чинопоследования, которые совершались над так называемыми «просяющими» (*competentes* — просящие [о Крещении]) или «избранными», оглашаемыми, изъявившими желание принять Крещение в ближайшую Великую Субботу. В Медиолане запись имен кандидатов на Крещение, так называемая «подача имени» (*nomendatio*), совершалась в период от Богоявления до начала Четыредесятницы (exp. Luc. 4. 76; sacr. 3. 12). С наступлением Четыредесятницы оглашаемые вступали в период подготовки к таинству Крещения, которая, помимо поста, включала в себя как обрядовую, так и дидактическую часть. Начиная с третьей недели Четыредесятницы об «избранных» и их восприемниках начинали молиться за литургией. Основную часть «испытаний» составляли экзорцизмы, или заклинания (по-славянски — запрещения), призванные освятить душу и тело оглашаемого, освободив их от власти нечистого духа. Обрядовая сторона «испытаний» включала осенение оглашаемых крестным знамением, дуновение, коленопреклонение, возложение рук<sup>1</sup>. За молитвой запрещения следовал чин отречения от дьявола<sup>2</sup>. Иоанн Диакон говорит об исследовании сердец оглашаемых на предмет веры: сохраняются ли в них священные слова после отречения от дьявола, понимают ли они необходимость принятия благодати Иисуса Христа, веруют ли они в Бога Отца Всемогущего<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Подробнее см.: The Gelasian Sacramentary. Lib. 1, cap. 26—35. P. 36—53.

<sup>2</sup> Ferrandi diaconi Epist. XI ad Fulgentium. PL 65: 378b.

<sup>3</sup> Ioan. Diac. Epist. ad Senar. IV. PL 59: 402.

Структура и содержание этих сочинений таковы. Expl. symb. является фрагментом поучения, которое епископ произносил перед оглашаемыми при так называемом обряде «передачи Символа» (traditio Symboli) за неделю до Пасхи. Сначала епископ говорит о названии и происхождении Символа веры. После призыва осенить себя крестным знамением происходит первое чтение Символа. За прочтением следует краткое объяснение вероучительных истин. После второго прочтения Символ объясняется более подробно, член за членом. Наконец, после очередного осенения крестным знамением Символ разбивается на три части по четыре члена и вкратце подводятся итоги поучения. В конце епископ призывает оглашаемых выучить Символ наизусть и ни в коем случае его не записывать и не сообщать некрещеным и еретикам.

В sacr. и myst. автор обращается уже к новокрещеным и объясняет им таинства, которые они приняли. Если myst. представляет собой одну книгу, то sacr. — это шесть бесед-поучений, соответствующих числу дней Светлой седмицы, в которые они произносились. Sacr. и myst. начинаются одинаково: епископ излагает цель своей беседы и объясняет причину, по которой он не мог говорить о таинствах раньше. Далее идет последовательное изложение и объяснение обрядов таинств. Свт. Амвросий говорит о совершении обряда «отверзания» уст и ушей (apertio), предкрещального помазания и отречения от дьявола. Далее следует освящение воды, исповедание веры и Крещение. После чтения Евангелия от Иоанна (Ин. 13) епископ умывает новокрещенным ноги. После омовения следует облачение в белые одежды и совершение таинства Миропомазания. В завершение новопрощенные христиане приступают к таинству Евхаристии. Для объяснения таинств свт. Амвросий обращается к Священному Писанию, применяя все известные методы его толкования, особенно типологию. Цель объяснений — раскрыть истины христианской веры и преподать нравственное наставление. Важное место в трактатах занимает учение о Евхаристии. Завершается оглашение наставлением в молитве и подробным объяснением прошений молитвы Господней. Исследователи датируют тексты 390—391 гг.

Прот. Александр Гринь

## EXPLANATIO SYMBOLI

1. Celebrata hactenus mysteria scrutaminum. Inquisitum est, ne inmunditia in corpore alicuius haereret. Per exorcismum non solum corporis, sed etiam animae quaesita et adhibita est sanctificatio. Nunc tempus est et dies, ut symbolum tradamus, quod symbolum est spiritale signaculum, quod symbolum cordis est nostri meditationis et quasi semper praesens custodia, certe thesaurus pectoris nostri.

## ОБЪЯСНЕНИЕ СИМВОЛА ВЕРЫ

1. До сих пор совершались тайны испытаний<sup>1</sup>. Было проведено исследование, чтобы в теле кого-нибудь не осталось нечистоты. В молитве запрещения<sup>2</sup> мы испросили и получили освящение не только тела, но и души. Теперь настало время и наступил день<sup>3</sup>, чтобы мы передали Символ<sup>4</sup>. Этот Символ есть духовная печать<sup>5</sup>, размыщение нашего сердца, он словно не-

<sup>1</sup> Очевидно, «испытания» включали в себя помимо экзорцизмов экзамен на осознанное принятие истин веры. Кандидаты на Крещение также слушали чтение фрагментов ветхозаветных книг, после чего следовала проповедь (myst. 1). По всей видимости, «испытания» совершались трижды в период Четыредесятницы, но затем их число возросло до семи. Последнее «испытание» совершалось в Великую Субботу (см.: *Amalarii Fortunati Treuirensis episcopi. Responsio de scrutinio*. PL 99: 894, 897). Впоследствии «испытания» исчезли из практики Западной Церкви, оставив след в предкрещальном чинопоследовании, которое было зафиксировано в Римском ритуале (*Ordo Baptismi adulorum* // *Rituale Romanum. Lutetiae Parisiorum*, 1623. P. 32–55). После Второго Ватиканского собора «испытания» снова вошли в практику Римско-Католической Церкви (см.: *Ordo initiationis Christianae. Praenotanda I. C. De structura initiationis adulorum. 25. De tempore purificationis et illuminationis*). Возможно, здесь у свт. Амвросия мы имеем самое раннее свидетельство о совершении обряда «испытания» — *scrutamen*.

<sup>2</sup> Букв. «посредством экзорцизма». Об обрядовой стороне экзорцизма см.: Алмазов. С. 152–189.

<sup>3</sup> В Медиолане «передача Символа» (*traditio Symboli*) совершалась в Неделю вайй в прилегающем к базилике баптистерии между литургией Слова, на которой могли присутствовать катехумены, и литургией верных (см. epist. 20, 4. 6. PL 16: 995; ср.: *Isid. Hisp. eccl. offic. I. 24. 2. PL 83:763*).

<sup>4</sup> Принято считать, что слово «символ» в значении исповедания веры впервые упоминается в Послании Миланского собора (ок. 389 г.), проходившего под председательством свт. Амвросия, к св. Сирицио I, папе римскому (epist. 42, 5. PL 16: 1125). Возможно, в *expl. symb. I* мы имеем более раннее свидетельство этой традиции.

<sup>5</sup> Св. Максим Турийский говорит о «печати Символа» (*signaculum symboli*), которая отделяет верных от нечестивых (*Max. Taurin. trad. symb. PL 83: 433*).

2. Primum itaque rationem nominis ipsius debemus accipere. Symbolum Graece dicitur, Latine autem conlatio. Et maxime «symbolam» negotiatores dicere consuerunt, quando conferunt pecuniam suam, et quasi ex singulorum conlatione in unum constipata integra et inuiolabilis conseruatur, ut nemo fraudem conlationi facere conetur, nemo negotiationi. Denique inter ipsos negotiatores ista est consuetudo, ut, si quis fraudem fecerit, quasi fraudulentus reiciatur.

Sancti ergo apostoli in unum conuenientes breuiarium fidei fecerunt, ut breuiter fidei totius seriem comprehendamus. Breuitas necessaria est, ut semper memoria et recordatione teneatur. Scio, in partibus maxime orientis quod *<ad>* ea quae primo tradita sunt a maioribus nostris, dum quasi fraude alii, alii diligentia, fraude haeretici, diligentia catholici, dum ergo illi fraudulenter conantur inreperere, addiderunt, quod non opus est, dum isti fraudem praecauere contendunt, fines maiorum uelut pietate quadam et incuria uidentur esse progressi.

отступный страж<sup>1</sup>. Воистину Символ – сокровище нашей души.

2. Итак, сначала мы должны понять смысл самого названия. Греческое слово «символ» значит «сбор»<sup>2</sup>. Преимущественно торговцы имеют обыкновение использовать слово *symbola*, когда производят свой денежный сбор. Будучи составлен из взносов каждого, он сохраняется в целости и неприкосновенности, так что никто не пытается совершить обман ни в отношении сбора, ни в отношении торгового предприятия. Наконец, у торговцев существует такой обычай, что если кто-то совершил обман, того они изгоняют как мошенника. Поэтому, когда святые апостолы собирались вместе, они составили краткое изложение веры, чтобы мы быстро постигли все её истины<sup>3</sup>. Краткость необходима, чтобы изложенное постоянно и живо сохранялось в памяти<sup>4</sup>. Я знаю, что особенно

<sup>1</sup> Многие толкователи Символа используют военную терминологию. Свт. Амвросий сравнивает Символ с воинской присягой – *sacramentum militiae* (*uirgb.* 3. 4. 20). Кводвульдеус Карфагенский, сочинения которого долгое время приписывались блж. Августину, говорит, что христианин должен устремляться на дьявола «с таинством Символа и знаменем Креста» (*cum Symboli sacramento et crucis uexillo*), и этим оружием он одержит победу (*Quod uult deus Carth. symb.* 1. 2. PL 20: 637).

<sup>2</sup> Греч. σύμβολον – от συμβάλλω – «собирать, соединять». Свт. Амвросий даёт своё истолкование слова «символ». Руфин Аквилейский говорит, что сами апостолы выбрали слово «символ» для названия составленного ими правила веры, отсюда название – Апостольский Символ. Согласно Руфину, «символ» – это «сбор» (*collatio*) – то, что несколько человек собирают «в одно». Так поступили двенадцать апостолов, собрав вероучительные изречения каждого из них «в одно»; «признак, примета, знак» (*indictum*), «военный пароль» (*signum*), по которому можно отличить врага от союзника, истинных проповедников апостольского учения от ложных (*Ruf. Aquil. exp. symb.* 2. PL 21: 338).

<sup>3</sup> Позже появилось предание, согласно которому каждый член Символа веры усваивался одному из апостолов. Два варианта этого предания, отличные друг от друга, содержатся в проповедях, приписываемых блж. Августину (*Aug. Hipp. serm.* 240–241. PL 39: 2188–2191).

<sup>4</sup> Свт. Исидор Севильский говорит, что Символ в немногих словах содержит все таинства веры, собранные апостолами из Св. Писания. Краткость необходима для того, чтобы верующие содержали в своём сердце знание, достаточное для своего спасения. Это краткое слово веры было предсказано ещё пророком: *Яко слово сокращено сотворит Господь на земли* (*Ис. 10. 23; Рим. 9. 28*) (*Isid. Hisp. eccl. offic.* 2. 23. 5. PL 83: 816–817).

3. Ergo apostoli sancti conuenientes fecerunt symbolum breuiter.

Signate uos! (Quo facto et dicto symbolo:)

In hoc symbolo diuinitas trinitatis aeternae euidentissime comprehensa est: unius operationis patrem et filium et spiritum sanctum, hoc est uenerabilem trinitatem, et quod fides nostra ita sit, ut pari genere credamus in patrem et filium et spiritum sanctum. Vbi enim nulla discretio maiestatis est, nec fidei debet esse discretio. Deinde frequenter admonui, quia dominus noster Iesus Christus, filius dei, solus carnem istam suscepit cum anima humana rationabili atque perfecta, et suscepit corporis formam. Corporis istius ueritate factus est *ut homo*, sed habet singulare priuilegium generationis suae. Non enim ex uirili natus est semine, sed generatus *a spiritu*, inquit, *sancto ex Maria uirgine*. Praerogatiuam auctoris caelestis agnoscis? Factus quidem *ut homo*, ut infirmitates nostras in sua carne susciperet, sed cum priuilegio uenit maiestatis aeternae.

Ergo dicamus symbolum! (Et cum dixisset, hinc compleuit:)

Hoc habet scriptura diuina. Numquid supra apostolorum fines progredi audaci mente debemus? Numquid nos sumus apostolis cautiiores?

в восточных областях<sup>1</sup> к тому, что было изначально передано от наших предков<sup>2</sup> – некоторые по коварству, а другие из ревности (по коварству – еретики, из ревности – кафолики), – добавили то, чего не следует, одни, пытаясь обманом вкрадаться, а другие, силясь предотвратить обман и, очевидно, руководствуясь чем-то вроде благочестия, смешанного с легкомыслием, перешли пределы, [установленные] предками<sup>3</sup>.

3. Так вот, святые апостолы, когда собрались вместе, составили краткий Символ. Перекреститесь! (После того, как это исполнено и прочитан Символ)<sup>4</sup>

В этом Символе Божество Вечной Троицы выражено самым ясным образом: у Отца и Сына и Святого Духа, то есть у достопоклоняемой Троицы – одно действие<sup>5</sup>. И потому наша вера такова, что мы равно веруем в Отца и Сына и Святого Духа. Ибо там, где

<sup>1</sup> Очевидно, речь идёт об Аквилейском диоцезе, находившемся к востоку от Медиолана, а не о восточной части империи. Свт. Амвросий порицает изменения, вносимые в Апостольский Символ, который был распространён только в западных, но не восточных Церквях. Руфин Аквилейский говорит, что в некоторых местах из-за еретиков делают добавления в Символ, замечая при этом, что Символ Римской Церкви сохраняется неизменным (*Ruf. Aquil. exp. symb. 3. PL 21: 339*). О различных вероисповедных формулах на Востоке см. *Athanas. Alex. synod. PG 26: 681–794*, рус. пер.: Свт. Афанасий Великий. Послание о соборах, бывших в Аримине итальянском и в Селевкии исаврийской // Свт. Афанасий Великий. Творения. Т. 3. М., 1994<sup>п</sup>. С. 92–165.

<sup>2</sup> «Предками» свт. Амвросий называет и ветхозаветных праведников (*myst. 1*), и предшествующие поколения христиан (*expri. symb. 4*), тем самым показывая преемство новозаветной Церкви от ветхозаветной.

<sup>3</sup> Ср.: Притч. 22. 28.

<sup>4</sup> Здесь и далее в круглых скобках заключены слова писца-стенографа. Некоторые сочинения сохраняют примечания писца, напр. *exam. 5. 12. 36*. Однако при всех недостатках стенографической записи данный трактат даёт уникальную возможность услышать живую речь великого святителя.

<sup>5</sup> Ср.: *fid. 2. 6. 50: Cum autem filius, quos uelit, uiuificit, et operatio una sit, uides quia non solus filius uoluntatem patris, sed etiam pater filii faciat uoluntatem; 2. 7. 52: Una ergo uoluntas, ubi una operatio.* – Умозаключение от единства действия к единству сущности – обычный святоотеческий аргумент в пользу единосущия Лиц Троицы. – Прим. ред.

4. Sed dicas mihi: «Postea emerserunt haereses! Nam et dicit apostolus: *Oportet haereses esse, ut boni probentur*». — Quid ergo? Vide simplicitatem, uide puritatem! Patripassiani cum emersissent, putauerunt etiam catholici in hac parte addendum «inuisibilem» et «inpassibilem», quasi filius dei uisibilis et passibilis fuit! Si fuit uisibilis in carne, caro illa fuit uisibilis, non diuinitas, fuit passibilis caro, non diuinitas. Denique quid dicat audi: *Deus, deus meus, respice me, quare me dereliquisti?* In passione hoc dicit dominus noster Iesus Christus. Hoc secundum hominem locutus est, secundum carnem locutus est, quasi caro dicat ad diuinitatem: «Quare me dereliquisti?». Ergo esto, medici fuerint maiores nostri, uoluerint addere aegritudini sanitatem medicina. Non quaeritur ergo, si medicina non fuit eo tempore necessaria, quo erat haereticorum quorumdam grauis aegritudo animorum. Et si fuit tunc temporis quaerenda, nunc non est. Qua ratione? Fides integra aduersus Sabellianos, exclusi sunt Sabelliani, maxime de partibus occidentis. Ex illo «remedio» Arriani inuenerunt sibi genus calumniae, ut, quoniam symbolum Romanae ecclesiae nos tenemus, ideo inuisibilem et inpassibilem patrem omnipotentem illi aestimarent et dicerent: «Vides, quia symbolum sic habet?» ut uisibilem filium et passibilem designarent! Quid ergo? Vbi fides integra est, sufficiunt praecepta apostolorum, cautiones, licet sacerdotum, non requirantur. Quare? Quia tritico inmixta zizania sunt.

нет различия в величии<sup>1</sup>, не должно быть различия и в вере. Затем, я много раз говорил, что только Господь наш Иисус Христос, Сын Божий, воспринял эту плоть вместе с разумной и совершенной человеческой душой<sup>2</sup> и что Он принял образ тела<sup>3</sup>. Имея истинное тело, Он стал *как человек* (Флп. 2. 7). Однако Он имеет исключительное превосходство в Своём рождении. Ведь Он родился не от семени мужа, но произошёл, как сказано: *от Духа Святого и Марии Девы*. Признаешь превосходство Небесного Творца? Поистине Он стал *как человек*, чтобы воспринять наши немощи в Свою Плоть, но пришёл с превосходством, происходящим из вечного величия.

Итак, давайте прочтём Символ! (И когда прочёл, он продолжил)

Это содержится в Божественном Писании. Неужели мы должны дерзким умом преступать пределы, установленные апостолами? Неужели мы благоразумнее апостолов?

4. Но ты говоришь мне: «Потом возникли ереси! Ведь и апостол говорит: *Надлежит ересям быть, чтобы испытать добрых*<sup>4</sup>». – И что же? Посмотри на простоту! Посмотри на чистоту! Когда появились патрипассиане<sup>5</sup>, то кафолики решили, что в этой части [Символа] следует также добавить «невидимого» и «бесстрастного» [Отца]<sup>6</sup>, как

<sup>1</sup> Ср.: fid. 3. 13. 103: *Superest, ut unius quoque maiestatis patrem filiumque doceamus.*

<sup>2</sup> Ср.: incarn. 65: *Nihil enim in Christo imperfectum. Suscepit itaque carnem, ut resuscitaret; assumpsit animam, sed animam perfectam, rationabilem, humanam assumpsit atque suscepit; 67: Assumpsit, inquam, animam, ut incarnationis suae benediceret sacramento; suscepit affectum meum, ut emendaret.*

<sup>3</sup> Слово *forma* – образ, форма – у свт. Амвросия имеет значение совершенства и полноты природы. Ср.: fid. 5. 108–109: *Qui cum in forma Dei esset, exinaniuit se, et formam serui accepit. Quid est in Dei forma, nisi in diuinitatis plenitudine? Disce igitur quid sit: Formam serui accepit, id est, plenitudinem perfectionis humanae, plenitudinem obedientiae.*

<sup>4</sup> Ср.: 1 Кор. 11. 19.

<sup>5</sup> «Патрипассиане» – еретики-модалисты, считавшие Отца и Сына одним и тем же лицом, а потому учившие, что на кресте пострадал Сам Бог Отец. Одним из патрипассиан был Праксей, против которого в начале III в. писал Тертуллиан. – Прим. ред.

<sup>6</sup> По свидетельству Руфина, в Аквилейской Церкви эти слова были добавлены в Апостольский Символ из-за ереси савеллиан (*Ruf. Aquil. exp. symb. 5. PL 21: 344*). В Медиолане эту вставку в Символ использовал предшественник свт. Амвросия по кафедре Авксентий.

5. Hinc symbolum: CREDO...VNICVM, DOMINVM NOSTRVM. Sic dicte: FILIVM EIVS VNICVM! Non «unicus dominus»; unus deus est, unus et dominus. Sed ne calumnientur et dicant, quia unam personam dicamus filium: *Et in...unicum, dominum nostrum.*

будто Сын Божий был видимым и подверженным страданию! Если Он был видим во плоти, то видимой была Его плоть, а не Божество, и была подвержена страданию плоть, а не Божество. Послушай, наконец, что Он говорит: *Боже, Боже Мой, внемли Мне, почему Ты Меня оставил?* (Пс. 21. 2; Мф. 27. 46; Мк. 15. 34). Господь наш Иисус Христос говорит это страдая. Говорил Он это как человек, говорил по плоти, словно плоть говорит Божеству: «Почему Ты Меня оставил?» Теперь представим, что наши предки были врачами и хотели излечить болезнь с помощью лекарства. Если лекарство было не нужно в то время, когда некоторые души были тяжело больны ересью, то теперь в нём нет нужды. Даже если и следовало его искать тогда, то сейчас не нужно. По какой причине? Савеллианам противостояла неискажённая вера, [и] они были изгнаны, особенно из западных областей. Из этого лекарства [против савеллиан] ариане придумали себе повод для клеветы. Поскольку мы исповедуем Символ Римской Церкви, они считали *Отца Всемогущего* не-видимым и бесстрастным и говорили: «Видишь, что так говорится в Символе?», чтобы представить Сына видимым и подверженным страданию! И что же? Там, где вера не искажена, достаточно учения апостолов, а дополнительные пояснения<sup>1</sup>, даже священнослужителей, не нужны вовсе. Почему? Потому что плевелы перемешаны с пшеницей.

5. Символ начинается так: ВЕРУЮ ВО... ЕДИНСТВЕННОГО, ГОСПОДА НАШЕГО<sup>2</sup>. Говорите так: СЫНА ЕГО ЕДИНСТВЕННОГО! Не «единственный Господь»; един есть Бог, един и Господь<sup>3</sup>. Но чтобы не клеветали и не говорили, будто мы утверждаем, что

<sup>1</sup> В римском праве *cautio* – письменный документ, который составлялся при заключении устного соглашения (*stipulatio*) в дополнение, для доказательства факта соглашения (см.: Покровский И. А. История Римского права. СПб., 1998. С. 400–401, 411). Ср.: *sacr.* 1. 5. 8. 11; *myst.* 28.

<sup>2</sup> Стенограф указывает только первые и последние слова Символа, соблюдая, таким образом, древнюю традицию Церкви, которая запрещала записывать Символ (см. *expl. symb.* 9; *Quod uult deus Carth. symb.* 1. 1; *Petr. Chrys. symb. apost.* 61–62. PL 52: 354–375).

<sup>3</sup> Ср.: *spir.* s. 3. 15. 104: *Non sunt enim duo domini, ubi dominatus unus est, quia pater in filio, filius in patre et ideo dominus unus.*

Quia dixi de diuinitate patris et filii, uenitur ad incarnationem ipsius: QVI NATVS...ET SEPVLTVS. Habes et passionem ipsius et sepulturam. TERTIA DIE...A MORTVIS. Habes et resurrectionem eius. ASCENDIT...SEDET AD DEXTERAM PATRIS. Vides ergo, quia caro diuinitati inminuere nihil potuit, immo de incarnatione triumphus magnus quaesitus est Christo. Qua ratione enim, ubi de morte ascendit, «sedet ad dexteram patris»? Quasi qui patri retulerit *bonae fructum uoluntatis*. Duo habes: «Resurrexit a morte, sedet ad dexteram patris». Nihil ergo potuit adferre caro diuinitatis gloriae detrimentum. Duo habes: Aut quasi secundum praerogatiuam diuinitatis et substantiae generationis suae dominus noster Iesus Christus «sedet ad dexteram», «a morte surrexit», aut certe quasi triumphator aeternus, qui bonum «regnum deo patri comparauit», praerogatiuam sibi suae uictoriae uindicauit.

SEDET AD DEXTERAM PATRIS...ET MORTVOS. Audi, homo! — Debes quidem cito credere. Fides ipsa de caritate promatur. Qui amat, nihil derogat. Amicus, qui amicum amat, nihil derogat. Qui amat dominum, multo magis non debet derogare. Quare dico: «sedet»? Qui amat, habet, et quid timeat: *Vnde...et mortuos*. Ipse de nobis iudicaturus est. Caeu ergo detrahere ei, quem iudicem habiturus es! Quare hoc mysterium? Numquid non unum iudicium est patris et filii et spiritus sancti? Numquid non una uoluntas est, numquid non una maiestas? Quare tibi dicitur, quod filius iudicaturus est, nisi ut intellegas nihil filio derogandum? Ergo uide: credis in patrem, credis et in filium. Et quid tertio? ET IN SPIRITVM SANCTVM. Quaecumque accipies sacramenta, in hac trinitate accipies. Nemo te fallat! Vides ergo unius operationis, unius sanctificationis, unius maiestatis esse uenerabilem trinitatem.

Сын есть одно Лицо<sup>1</sup> [с Отцом, мы говорим]: *И в... Единственного, Господа нашего.*

Поскольку я сказал о Божестве Отца и Сына, пришло время сказать о Его воплощении: КОТОРЫЙ БЫЛ РОЖДЁН... И ПОГРЕБЁН. Ты знаешь о Его страдании и погребении. В ТРЕТИЙ ДЕНЬ... ИЗ МЁРТВЫХ. Ты знаешь и о Его воскресении. ВОСШЁЛ... ВОССЕДАЕТ ОДЕСНУЮ ОТЦА. Итак, ты видишь, что плоть ни в чём не смогла умалить Божества, мало того, воплощение послужило к великому прославлению Христа<sup>2</sup>. А на каком основании Он, восстав от смерти, «восседает одесную Отца»? Как Тот, Кто принёс Отцу плод *доброй воли*<sup>3</sup>. Ты знаешь две истины: «Он восстал от смерти» и «восседает одесную Отца». Плоть же никак не смогла умалить славу Божества. Ты имеешь два [объяснения]: Господь наш Иисус Христос «восседает одесную Отца», [после того как] «восстал от смерти» либо по исключительному праву Божества и Своего ипостасного рождения<sup>4</sup>, либо же, по крайней мере, как вечный Победитель, Который, доброе «царство приобрёл Богу Отцу»<sup>5</sup> и снискал для Себя исключительное право Своей победой<sup>6</sup>. ВОССЕДАЕТ ОДЕСНУЮ ОТЦА... И МЁРТВЫХ. Послушай, человек! Ты со своей стороны должен поскорее поверить. Сама же вера пусть родится из любви. Кто любит, тот не унижает. Друг, любящий друга, ни в чём не унижает его. Любящий Господа тем более не должен умалять Его<sup>7</sup>. Почему я

<sup>1</sup> Cp.: *incarn.* 77: *Nam utique filium eiusdem cum patre substantiae confitentes in tractatu consilii Nicaeni non unam personam, sed unam diuinitatem in patre et filio crediderunt; exam.* 6. 7. 41: *Sic et in euangelio, ubi dicit ego et pater, utique non una persona est.*

<sup>2</sup> Cp.: *fid.* 2. 8. 64: *Neque enim deus sui pati potuit detrimentum, cum id, quod adsumpsit ex uirgine, nec accessio diuinae nec diminutio potestatis sit;* 5. 15. 183: «*Euacuatio potestatum*» et «*uictoria de morte quae sita*» triumphatoris utique non minuit potestatem.

<sup>3</sup> См.: *Лк* 2. 14. Cp. *fid.* 2. 6. 50: *Passio autem Christi uoluntas est patris.*

<sup>4</sup> Cp. 6 *Пс.* 109. 1, 3; *incarn.* 53: *in eo salua generationis dominicae praerogativa.*

<sup>5</sup> Cp.: *1 Кор.* 15. 24; *fid.* 2. 12. 104: *Haecine tibi uidetur esse subiectio, in qua regnum patri paratur?*

<sup>6</sup> Cp.: *fid.* 5. 13. 166: *Numquid secundum carnem ad dexteram patris sedere praeripuit et inuitu patre sibi praerogatiuam paterni solii uindicauit?*

<sup>7</sup> Cp.: *fid.* 4. 2. 26: *Quis igitur odit Christum, nisi qui derogat?*; 4, 8, 80: *Filio igitur qui derogat, patri derogat.*

6. Sane accipe rationem, quemadmodum credimus in auctorem, ne forte dicas: «Sed habet et *in ecclesiam*, sed habet et *in remissionem peccatorum*, sed habet et *in resurrectionem!*» — Quid ergo? Par causa est: sic credimus in Christum, sic credimus in patrem, quemadmodum credimus et in «*ecclesiam*», et in «*remissionem peccatorum*» et in «*carnis resurrectionem*». Quae ratio est? Quia, qui credit in auctorem, credit et in opus auctoris. Denique ne hoc ingenii nostri putetis, accipite testimonium: *Si mihi non creditis, uel operibus credite!* Ergo hoc habes. Nunc fides tua amplius elucebit, si in opus auctoris tui fidem ueram et integrum putaueris deferendam, in «*ecclesiam sanctam*» et in «*remissionem peccatorum*». Crede ergo, ex fide quia omnia tibi peccata remittuntur! Quare legisti in euangelio dicente domino: *Fides tua te saluum fecit.* — REMISSIONEM... RESVRCTIONEM. Crede, quia resurget et caro! Quid enim opus fuit, ut Christus carnem susciperet, quid opus fuit, ut Christus crucem ascenderet, quid opus fuit, ut Christus mortem gustaret, sepulturam susciperet et resurgeret, nisi propter tuam resurrectionem? Totum hoc sacramentum tuae est resurrectionis. *Si Christus non surrexit, uana est fides nostra.* Sed quia resurrexit, ideo firma est fides nostra.

говорю: «Он восседает»? И любящему есть чего бояться: *Откуда... и мёртвых*. Он будет нас судить! Остерегайся же принижать Того, Кто будет твоим Судьёй! Для чего эта тайна? Разве у Отца и Сына и Духа Святого не один суд? Разве не одна воля, не одно величие? Для чего тебе говорится, что Сын будет судить, если не для того, чтобы ты понял, что ни в чём не следует принижать Сына?<sup>2</sup> Итак, смотри, ты веруешь в Отца, ты веруешь и в Сына. А что в-третьих?

**И В ДУХА СВЯТОГО.** Все таинства, которые ты будешь принимать, ты примешь во [Имя] этой Троицы. Пусть никто тебя не обманет! Итак, ты видишь, что у достопоклоняемой Троицы одно действие, одно освящение, одно величие.

6. Хорошо усвой, как мы веруем в Творца, чтобы ты, пожалуй, не сказал: «Но ведь [в Символе] ещё говорится [о вере] в Церковь, и в оставление грехов, и в воскресение!» – И что же? Причина одна и та же: как мы веруем во Христа, как веруем в Отца, точно так же мы веруем и в «Церковь», и в «оставление грехов», и в «воскресение плоти». На каком основании? Потому что тот, кто верует в Творца, верует также и в дело Творца. Впрочем, чтобы вы не считали это нашей выдумкой, послушайте свидетельство: *Если Мне не верите, поверьте хотя бы делам [Моим]*<sup>3</sup> Итак, ты это знаешь. Теперь твоя вера засияет ещё ярче, если ты признаёшь, что истинная и неискажённая вера в дело твоего Творца должна распространяться и на «Святую Церковь», и на «отпущение грехов». Верь же, что все грехи отпускаются тебе по вере! Потому и прочёл ты в Евангелии слова Господа: *Вера твоя спасла тебя* (Мк. 10. 52; Лк. 17. 19)<sup>4</sup>.

**ОСТАВЛЕНИЕ... ВОСКРЕСЕНИЕ.** Веруй, что воскреснет и плоть! Зачем понадобилось, чтобы Христос воспринял плоть? Зачем было нужно, чтобы Христос взошёл на крест? Зачем было нужно, чтобы Христос вкусили смерть<sup>5</sup>, претерпел погребение и

<sup>1</sup> Ср.: fid. 2. 12. 102: Aut si te ratio non monet, species saltem iudicij ipsa commoueat. Adtolle oculos ad iudicem tuos, intuere qui sedeat, cum quo sedeat, ubi sedeat.

<sup>2</sup> Ср.: fid. 2. 12. 100: Sed pater non iudicat quemquam; omne enim iudicium dedit filio. Dedit utique generando, non largiendo. Vide quam te noluerit suo filio derogare, ut tibi ipsum iudicem daret!

<sup>3</sup> Ср.: Ин. 10. 38.

<sup>4</sup> Ср.: Мф. 9. 22.

<sup>5</sup> Ср.: Евр. 2. 9.

7. Ergo dixi apostolos symbolum composuisse. Si ergo mercium istarum negotiatores et conlatores pecuniae hanc habent legem, ut, si quis symbolam suam uiolauerit, inprobus et intestabilis habeatur, multo magis cauendum est nobis, ne de maiorum symbolo aliquid detrahatur, cum habeas in libro apocalypsis Iohannis — qui libellus canonizatur et maxime ad fidei proficit fundamentum; ibi enim euidenter «omnipotentem» dominum nostrum Iesum Christum memorauit, licet et in aliis locis tamen — ergo in ipso libello: «Si quis, inquit, addiderit aut detraxerit, iudicium sibi sumit et poenam». Si unius apostoli scripturis nihil est detrahendum, nihil addendum, quemadmodum nos symbolum, quod accepimus ab apostolis traditum atque conpositum, conmaculabimus? Nihil debemus detrahere, nihil adiungere. Hoc autem est symbolum, quod Romana ecclesia tenet, ubi primus apostolorum Petrus sedit et communem sententiam eo detulit.

8. Ergo quemadmodum duodecim apostoli, et duodecim sententiae.

Signate vos. (Quo facto:)

CREDO...VIRGINE: habes diuinitatem patris, diuinitatem filii, habes incarnationem filii, quemadmodum dixi.

SVB...SEPVLTVS: habes passionem, mortem et sepulturam. Ecce quattuor istae sententiae!

Videamus alias: TERTIA DIE...ET MORTVOS. Ecce aliae quattuor sententiae: Hoc est octo sententiae. Videamus adhuc alias quattuor sententias:

ET IN SPIRITVM SANCTVM... RESVRCTIONEM. Ecce secundum duodecim apostolos et duodecim sententiae comprehensa sunt.

воскрес, если не ради твоего воскресения? Всё это – таинство твоего воскресения. *Если Христос не воскрес, тщетна вера наша*<sup>1</sup>. Но Он воскрес, и потому наша вера тверда<sup>2</sup>.

7. Итак, я сказал, что Символ составили апостолы. Если же торговцы товаром и вкладчики денег имеют такой закон, что если кто-то ограбит денежный сбор, того они считают бесчестным и недостойным доверия, то нам тем более следует остерегаться того, чтобы ничего не было похищено из Символа предков, как ты найдёшь в Откровении Иоанна, – эта книга признаётся канонической и чрезвычайно полезна для [заложения] основ веры, ведь в ней Иоанн прямо назвал Господа нашего Иисуса Христа Всемогущим<sup>3</sup>, хотя это есть и в других местах<sup>4</sup>, – так вот, в этой книге сказано: «Если кто прибавит или отнимет [что], тот навлекает на себя суд и наказание»<sup>5</sup>. Если к Писаниям одного апостола нельзя ничего прибавлять и ничего убавлять, то как же мы исказим Символ, который приняли составленным и переданным апостолами? Мы не должны ничего ни отнимать, ни прибавлять! Ведь это тот Символ, который сохраняет Римская Церковь<sup>6</sup>, где восседал Пётр, первый среди апостолов, и куда он принёс их общее учение<sup>7</sup>.

8. Итак, как есть двенадцать апостолов, так есть и двенадцать членов [Символа].

Перекреститесь! (После того, как это исполнено)

ВЕРЮ... ДЕВЫ. Ты знаешь о Божестве Отца, о Божестве Сына, знаешь о воплощении Сына, как я говорил.

ПРИ... ПОГРЕБЁН. Ты знаешь о страдании, смерти и погребении. Вот эти четыре члена!

<sup>1</sup> Ср.: 1 Кор. 15. 14.

<sup>2</sup> Ср.: 1 Кор 15. 20.

<sup>3</sup> См.: Откр. 1. 8.

<sup>4</sup> К этой теме свт. Амвросий обращается несколько раз в своём трактате fid., цитируя Евангелие. от Иоанна, напр. 2. 4. 38 – Ин 16. 15; 2. 6. 47 – Ин 3. 8; 2. 6. 50 – Ин 5. 21; 2. 6. 51 – Ин 16. 15.

<sup>5</sup> Ср.: Откр. 22. 18-19.

<sup>6</sup> Ср.: epist. 42, 4: *Credatur symbolo apostolorum, quod ecclesia Romana in temeratum semper custodit et seruat.*

<sup>7</sup> Свт. Амвросий употребляет выражение *sententia communis* – общее мнение, общее учение, – которое позже стало техническим термином в латинском богословии.

9. Illud sane monitos uos uolo esse, quoniam symbolum non debet scribi, quia reddere illud habetis. Sed nemo scribat! Qua ratione? Sic accepimus, ut non debeat scribi. Sed quid? Teneri. Sed dicis mihi: «Quomodo potest teneri, si non scribitur?» — Magis potest teneri, si non scribatur. «Qua ratione?» Accipite! Quod enim scribis, securus quasi relegas, non cottidiana meditatione incipis recensere. Quod autem non scribis, times, ne amittas, cottidie incipis recensere.

Magnum autem tutamentum est: nascuntur stupores animi et corporis, temptatio aduersarii, qui numquam quiescit, tremor aliqui corporis, infirmitas stomachi: Symbolum recense et scrutare intra te ipsum! Maxime recense, intra te! Quare? Ne consuetudinem facias, et, cum solus fortius recenses, ubi sunt fideles, incipias inter catechumenos uel haereticos recensere.

Посмотрим другие.

**В ТРЕТИЙ ДЕНЬ... И МЁРТВЫХ.** Это другие четыре члена, то есть уже восемь членов. Посмотрим ещё четыре члена:

**И В ДУХА СВЯТОГО... ВОСКРЕСЕНИЕ.** Вот по числу двенадцати апостолов и были составлены двенадцать членов<sup>1</sup>.

9. Хочу строго предупредить вас о том, что Символ не должен быть записан, поскольку вам предстоит его возвратить<sup>2</sup>. Однако пусть никто не записывает! По какой причине? Мы так приняли, что он не должен быть записан. Но что же делать? Запомнить. Однако ты говоришь мне: «Как его можно запомнить, если он не будет записан?» – Тем легче его можно запомнить, если он не будет записан. «Почему?». Слушайте! Ведь над тем, что ты запишешь, ты не станешь размышлять ежедневно, будучи успокоен возможностью перечитать снова. А о том, что ты не запишешь, ты станешь вспоминать каждый день из опасения забыть. С другой стороны, Символ является надёжной защитой. Возникает ли смущение в душе и теле, искушение недремлющего врага, некая дрожь в теле, болезнь желудка – вспомни Символ<sup>3</sup> и погрузись в размышление! Самое главное, произноси про себя! Почему? Чтобы ты, сам привыкнув громко произносить его в присутствии верных, не начал произносить его среди оглашаемых или еретиков<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Троекратное чтение Символа с подробным объяснением каждого члена, совершение при этом крестного знамения, разбивка Символа на три части по четыре члена, привязка числа членов к числу апостолов, обоснование запрета на письменную фиксацию Символа и призыв вспоминать Символ в исключительных ситуациях (expl. symb. 9) – всё служило для запоминания текста молитвы.

<sup>2</sup> «Возвращение Символа» (*redditio Symboli*) – чтение оглашаемым Символа наизусть, это происходило торжественно, в присутствии всех верных (см.: *Aug. Hipp. confes.* 7. 2. 4–5). «Возвращение Символа» не входило в число предкрештальных обрядов. В Риме «возвращение» совершалось в Великую Субботу утром (см.: *The Gelasian Sacramentary. Lib. 1, cap. 42. P. 78*), а в Карфагене за несколько дней до Пасхи (см.: *Ferrandi diaconi. Op. cit. PL 65: 379; Fulg. Rusp. epist. XII. 14. PL 65: 386*). Когда происходило «возвращение Символа» в Медиолане, неизвестно.

<sup>3</sup> Ср.: *uirgb. 3. 4. 20: Symbolum quoque specialiter debemus tanquam nostri signaculum cordis antelucanis horis cottidie recensere: quo etiam cum horremus aliquid, animo recurrentum est.*

<sup>4</sup> Ср.: *Cain et A. 1. 9. 37: Caue ne incaute symboli uel dominicae orationis diuulges mysteria.*

## DE SACRAMENTIS

### SERMO PRIMVS

1. 1. DE SACRAMENTIS, quae accepistis, sermonem adorior, cuius rationem non oportuit ante praemitti. In Christiano enim uiro prima est fides. Ideo et Romae fideles dicuntur, qui baptizati sunt, et pater noster Abraham ex fide iustificatus est, non ex operibus. Ergo accepistis baptismum, credidistis. Nefas est namque me aliud aestimare; neque enim uocatus essem ad gratiam, nisi dignum te Christus sua gratia iudicasset.

2. Ergo quid egimus sabbato? Nempe apertio[n]em. Quae mysteria celebrata sunt apertio[n]is, quando tibi aures tetigit sacerdos et nares. Quid significat? In euangelio dominus noster Iesus Christus, cum ei oblatus esset surdus et mutus, tetigit aures eius et os eius, aures, quia surdus erat, os, quia mutus. Et ait: *Effetha*. Hebraicum uerbum est, quod Latine dicitur *adaperire*. Ideo ergo tibi sacerdos aures tetigit, ut aperirentur aures tuae ad sermonem et ad alloquium sacerdotis.

## О ТАИНСТВАХ

### БЕСЕДА ПЕРВАЯ

1. 1. Я начинаю беседу о таинствах, которые вы приняли, но о содержании которых не следовало говорить прежде<sup>1</sup>. Для христианина ведь главное — вера. Потому и называют в Риме верными тех, которые приняли крещение. И отец наш Авраам был оправдан верой, а не делами<sup>2</sup>. Итак, вы приняли крещение, вы уверовали. Мне нельзя судить об этом иначе, ведь ты не был бы призван к благодати, если бы Христос не счел тебя достойным Своей благодати.

2. Итак, что мы совершили в Субботу<sup>3</sup>? Конечно, «отверзание». Эти тайны были совершены, когда священник<sup>4</sup> прикоснулся к твоим ушам и ноздрям. Что это означает? В Евангелии Господь наш Иисус Христос, когда к Нему был приведен глухонемой<sup>5</sup>, коснулся его ушей и уст, ушей — потому что тот был глух, уст — пото-

<sup>1</sup> Ср.: expl. symb. 9; myst. 2. 55. О древней традиции Церкви, запрещавшей разглашать содержание Символа веры, молитвы Господней, а также чинопоследование и смысл таинств, говорят многие церковные писатели. См.: напр. trad. apost. 21; Aug. serm. 232. 7; Ioan. Chrysost. in Matth. 23. 3; Cyr. Hieros. procatech. 12; catech. 6. 2; 18. и др.

<sup>2</sup> Ср.: Рим. 4. 1–22.

<sup>3</sup> В Великую Субботу. В Медиолане таинство Крещения совершалось раз в году, в пасхальную ночь (см.: sacr. 4. 2; exam. 1. 14; Hel. 34; Isaac. 35).

<sup>4</sup> Свт. Амвросий упоминает все три степени священства (sacr. 2. 16 и др.). Архиерей именуется как в собственном значении — «епископ» (*episcopus*), так и в литургическом — «священник» (*sacerdos*) и «первосвященник» (*summus sacerdos*). Епископ поучает народ и совершает таинства (sacr. 2. 24; 3. 8; 6. 26 и др.). Пресвитеры (*presbyteri*) выступают как его сослужители и как совершители таинств (sacr. 4. 14, 21, 27 и др.). Диаконы именуются «левитами» также в символическом значении. Они совершают служение перед алтарём, сослужат епископу при совершении таинств и «благовествуют Христа» (sacr. 1. 4. 6). На основании Мал. 2. 7 священнослужители символизируют собою ангелов (sacr. 1. 6. 7; myst. 6). Немаловажным является утверждение свт. Амвросия о том, что действенность таинств не зависит от личного достоинства и заслуг священнослужителя (sacr. 1. 6; myst. 6. 27).

<sup>5</sup> См.: Мк. 7. 32–35.

3. Sed dicas mihi: «Quare nares?». Ibi quia mutus erat, os tetigit, ut, quia loqui non poterat sacramenta caelestia, uocem acciperet a Christo; et ibi, quia uir! Hic quia mulieres baptizantur, et non eadem puritas serui quanta et domini – cum enim ille peccata concedat, huic peccata donentur, quae potest esse comparatio? –, ideo propter gratiam operis et muneris non os tangit episcopus, sed nares. Quare nares? Vt bonum odorem accipias pietatis aeternae, ut dicas: *Christi bonus odor sumus deo*, quemadmodum dixit apostolus sanctus, et sit in te fidei deuotionisque plena fragrantia.

2. 4. Venimus ad fontem, ingressus es, unctus es. Considera, quos uideris, quid locutus sis, considera, repete diligenter! Occurrit tibi leuita, occurrit presbyter, unctus es quasi athleta Christi, quasi luctam huius saeculi luctaturus. Professus es luctaminis tui certamina. Qui luctatur, habet, quod speret; ubi certamen, ibi corona. Luctaris in saeculo, sed coronaris a Christo. Et pro certaminibus saeculi coronaris; nam etsi in caelo praemium, hic tamen meritum praemii conlocatur.

му что тот был нем, и сказал: *Еффафа*. Это еврейское слово значит: *Отверзись* (Мк. 7. 34). Вот потому и прикоснулся священник к твоим ушам, чтобы уши твои отверзлись для слов и речей священника.

3. Но ты говоришь мне: «Почему ноздрей?» Тогда, поскольку человек тот был нем, Господь коснулся его уст, дабы неспособный говорить о небесных таинствах получил дар речи от Христа. К тому же там был мужчина! Здесь же крещение принимают и женщины, а чистота раба не такова, как Господа<sup>1</sup>, — да и какое может быть сравнение, если Господь прощает грехи, а раб получает прощение грехов? — поэтому, по причине благодати, даруемой этим действием и служением, епископ касается не уст, но ноздрей. Почему ноздрей? Чтобы ты принял благоухание вечной любви<sup>2</sup> и сказал: *Мы Христово благоухание Богу* (2 Кор. 2. 15), как сказал святой апостол, и чтобы ты был исполнен ароматом веры и благочестия<sup>3</sup>.

2. 4. Мы пришли к источнику. Ты вошел, ты был помазан. Подумай о том, кого ты увидел, о том, что ты сказал, подумай и вспомни все в точности! Перед тобою предстал левит, предстал пресвитер. Ты был помазан как атлет Христа<sup>4</sup>, который намеревается вести борьбу против века сего. Ты заявил открыто о своей борьбе на состязании. Кто ведет борьбу, тому есть на что надеяться: где состязание, там и венец<sup>5</sup>. Ты ведешь борьбу в веке сем, но венчаешься Христом, и за

<sup>1</sup> Ср. Ин. 13. 16.

<sup>2</sup> Ср.: paenit. I. 5. 22: *Exspectat lacrymas nostras, ut profundat pietatem suam.*

<sup>3</sup> Ср.: myst. 3. 4. В римско-католическом дареформенном чине Крещения этот обряд совершался похоже, но священник при этом касался пальцем, омоченным в собственной слюне, произнося разные формулы для ушей и ноздрей (см.: *Rituale Romanum. Tit. I, cap. 2*). В современном чинопоследовании «Еффафа» слюна не употребляется, священник касается ушей и уст оглашаемого, произнося формулу (см.: *Ordo Initiationis Christianae, 202*).

<sup>4</sup> Совершалось помазание всего тела. Ср.: *Cyr. Hieros. catech. 2. 3; trad. apost. 21*. По мнению Б. Ботта, в миланском обряде совершившая формула таинства помазания больных (Елеосвящение) сохранила следы формулы древнего предкрещального помазания: *Ungo te oleo sanctificato ut more militis unctus et praeparatus ad luctam aeris possis superare cateruas* (см.: *Botte B. Introduction. P. 62, n. 2*).

<sup>5</sup> Ср.: 1 Кор. 9. 24–25.

5. Quando te interrogauit: «*Abrenuntias diabolo et operibus eius?*» quid respondisti? «*Abrenuntio».* «*Abrenuntias saeculo et voluptatibus eius?*» quid respondisti? «*Abrenuntio».* — Memor esto sermonis tui, et nunquam tibi excidat tuae series cautionis. Si chirographum homini dederis, teneris obnoxius, ut pecuniam eius accipias; teneris adstrictus, et reluctantem te foenerator adstringit. Si recusas, uadis ad iudicem atque illic tua cautione conuinceris.

6. Vbi promiseris, considera, uel quibus promiseris. Leuitam uidisti, sed minister est Christi. Vidisti illum ante altaria ministrare. Ergo chirographum tuum tenetur non in terra, sed in coelo. Considera, ubi capias sacramenta caelestia. Si hic corpus est Christi, hic et angeli constituti sunt. Vbi corpus, ibi et aquilae, legisti in euangelio. Vbi corpus Christi, ibi et aquilae, quae uolare consuerunt, ut terrena fugiant, caelestia petant. Quare hoc dico? Quia et homines angeli, quicumque adnuntiant Christum et in angelorum adscisci uidentur locum.

7. Quomodo? Accipe: Baptista erat Iohannes natus ex uiro et muliere. Attamen audi, quia angelus est et ipse: *Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam et parabit uiam tuam ante te.* Et accipe aliud. Malachiel ait propheta: *Quia labia sacerdotis custodiunt scientiam et legem exquirunt ex ore ipsius, angelus est enim dei omnipotentis.* Haec ideo dicuntur, ut sacerdotii gloriam praedicemus, non ut aliquid personalibus meritis adrogetur.

8. Ergo abrenuntiasi mundo, abrenuntiasti saeculo; esto sollicitus! Qui pecuniam debet, semper cautionem suam considerat. Et tu, qui fidem debes Christo, fidem serua, quae multo pretiosior quam pecunia est; fides enim aeternum patrimonium est, pecunia tempore. Et tu ergo semper recordare, quid promiseris: eris cauтор. Si teneas promissionem tuam, tenebis et cautionem.

состязание в веке сем получаешь венец. И хотя награда пребывает на небе, однако заслужить её надо здесь<sup>1</sup>.

5. Когда тебя спросили: «Отрекаешься ли от дьявола и дел его?» — что ты ответил? «Отрекаюсь». «Отрекаешься ли от века сего и его удовольствий?» Что ты ответил? «Отрекаюсь». Помни о своих словах и никогда не забывай о последствиях данного тобою обязательства. Если ты занимаешь у кого-то деньги, то даешь ему расписку. Ты связан обязательствами и, если отказываешься их исполнять, то заемодавец заставляет тебя. Если ты возражаешь, отправляешься в суд, и там твое собственное ручательство изобличает тебя.

6. Подумай о том, где и кому ты давал обещания. Ты видел левита, но он — служитель Христов. Ты видел, что он совершает служение перед алтарем. Поэтому твоя расписка хранится не на земле, а на небе. Задумайся о том, где ты принимаешь небесные таинства. Если здесь Тело Христово, то здесь присутствуют и ангелы. Где тело, там и орлы<sup>2</sup>, прочел ты в Евангелии. Где Тело Христово, там и орлы, которые имеют обыкновение летать, чтобы избегать всего земного и устремляться к небесному. Почему я это говорю? Потому что все люди, благовествующие Христа, также ангелы, и, кажется, призваны занять место ангелов.

7. Каким образом? Послушай. Иоанн Креститель был рожден от мужчины и женщины. Но знай, ангел и он: *Вот, посылаю ангела Моего пред Лицом Твоим, и он приготовит путь Твой пред Тобою* (Мф. 11. 10). Послушай и другое. Пророк Малахия говорит: *Ибо уста священника хранят ведение и закона ожидают из уст его, ведь он — ангел Бога Всемогущего*<sup>3</sup>. Это говорится затем, чтобы мы провозглашали славу священства, а не приписывали что-либо личным заслугам.

8. Итак, ты отрекся от мира, ты отрекся от века сего. Будь внимателен! Кто должен деньги, тот всегда помнит о своем обязательстве. А ты, который обязан Христу верностью, храни веру, которая гораздо драгоценнее денег. Ведь вера — богатство вечное, а деньги — временное. Поэтому помни всегда о том, что ты обещал, и ты будешь более осмотрительным. Если ты сдержишь свое слово, то сохранишь и обязательство.

<sup>1</sup> Ср.: Ер. 43. 4; exh. u. 91; off. I. 16. 59.

<sup>2</sup> Ср.: Мф. 24. 28.

<sup>3</sup> Ср.: Мал. 2. 7.

3. 9. Deinde accessisti proprius, uidisti fontem, uidisti et sacerdotem supra fontem. Nec hoc possum dubitare, quod in animum uestrum non potuerit cadere, quod cecidit in illum Syrum Neman, quia, etsi mundatus est, tamen ante dubitauit. Quare? Dicam, accipe.

10. Ingressus es, uidisti aquam, uidisti sacerdotem, uidisti leuitam. Ne forte aliqui dixerit: «Hoc est totum?». Immo hoc est totum, uere totum, ubi tota innocentia, ubi tota pietas, tota gratia, tota sanctificatio. Vidisti, quae uidere potuisti oculis tui corporis et humanis conspectibus, non uidisti illa, quae operantur, sed quae uidentur. Illa multo maiora sunt, quae non uidentur quam quae uidentur, quoniam *quae uidentur temporalia sunt, quae autem non uidentur aeterna*.

4. 11. Ergo dicamus primum – tene cautionem uocis meae et exige – : Miramur mysteria Iudeorum, quae patribus nostris data sunt, primum uetustatem sacramentorum, deinde sanctitatem praestantium. Illud promitto, quod diuiniora et priora sacramenta sunt Christianorum quam Iudeorum.

12. Quid praecipuum quam quod per mare transiuit Iudeorum populus, ut de baptismo interim loquamur? Attamen qui transierunt Iudei, mortui sunt omnes in deserto. Ceterum qui per hunc fontem transit, hoc est a terrenis ad caelestia, – hic est enim transitus, ideo pascha, hoc est «transitus eius», transitus a peccato ad uitam, a culpa ad gratiam, ab inquinamento ad sanctificationem –, qui per hunc fontem transit, non moritur, sed resurgit.

3. 9. Затем ты подошел ближе. Ты увидел источник, ты увидел и священника над источником<sup>1</sup>. Не сомневаюсь, что вас могло охватить то же чувство, что и того Неемана Сирийца, который хотя и был очищен, но прежде сомневался. Почему? Скажу, слушай.

10. Ты вошел, ты увидел воду, ты увидел священника, ты увидел левита. Не сказал ли случайно кто из вас: «И это все?» Конечно, это — все, поистине все там, где полнота непорочности, полнота благочестия, полнота благодати, полнота освящения. Ты увидел то, что было доступно твоим телесным очам и человеческому взору, но ты не увидел того, что совершается, а лишь то, что видимо. Невидимое гораздо значительнее видимого, потому что *видимое временно, невидимое же — вечно* (2 Кор. 4. 18).

4. 11. Итак, давайте прежде всего поговорим о следующем — будь внимателен к моим словам и размышляй: Мы восхищаемся тайнами иудеев, которые были даны нашим отцам. В первую очередь нас поражает древность таинств, а затем святость, которую они сообщают. Я ручаюсь в том, что таинства христианские более божественны и древнее иудейских.

12. Что значительнее перехода иудейского народа через море, чтобы нам теперь говорить о крещении? Однако иудеи, которые перешли море, все умерли в пустыне<sup>2</sup>. Тот же, кто переходит через этот источник, то есть от земного к небесному — ведь это переход, и потому Пасха, что значит «переход его»<sup>3</sup>, переход от греха к жизни, от вины к благодати, от нечистоты к освяще-

<sup>1</sup> Ср.: *myst. 5–6. 8.* «Источником» (*fons*) церковные писатели называли и крещальную купель, и само таинство Крещения (*Алмазов. С. 5*). Исидор Севильский, символически tolкуя ступени крещальной купели, называет её источником всех радостей (*Isid. Hisp. eccl. offic. 2. 25. 4. PL 83: 821*).

<sup>2</sup> См.: Исх. 14. 1–15, 21; Ин 6. 49.

<sup>3</sup> *Transitus eius* («переход его»), т. е., вероятно, прохождение ангела-убийца мимо дверей иудеев в Египте (см.: Исх. 12. 11–14, 22–27) или переход иудеями через Чермное море (Исх. 14). Первое более правильно с историко-филологической точки зрения, второе более соответствует мысли свт. Августиния. — Прим. ред.

5. 13. Neman ergo leprosus erat. Ait puella quaedam uxori illius: Dominus meus si uult mundari, uadat in terram Israhel, et ibi inueniet eum, qui possit ei lepram tollere. Dixit illa dominae suae, uxor marito, Neman regi Syriae; qui eum quasi acceptissimum sibi misit ad regem Israhel. Audiuit rex Israhel, quod missus esset ad eum, cui lepram mundaret, et scidit uestem suam. Tunc Helisaeus propheta mandat ei: Quid est, quod scidisti uestem, quasi non sit deus potens, qui mundet leprum? Mitte illum ad me. Misit illum. Cui aduenienti ait propheta: Vade, descendere in Iordanem, merge et sanus eris.

14. Ille coepit cogitare secum et dicere: Hoc est totum? Veni de Syria in terram Iudeam et dicitur mihi: Vade in Iordanem et merge et sanus eris, quasi flumina meliora non sint in patria mea. Dixerunt ei servi: Domine, quare non facis uerbum prophetae? Magis fac et experire. Tunc ille iuit in Iordanem, mersit et surrexit sanus.

15. Quid ergo significat? Vidisti aquam; sed non aqua omnis sanat, sed aqua sanat, quae habet gratiam Christi. Aliud est elementum, aliud consecratio: aliud opus, aliud operatio. Aquae opus est, operatio spiritus sancti est. Non sanat aqua, nisi spiritus sanctus descenderit et aquam illum consecrauerit, sicut legisti, quod, cum dominus noster Iesus Christus formam baptismatis daret, uenit ad Iohannem, et ait illi Iohannes: *Ego a te debo baptizari, et tu uenis ad me?* Respondit illi Christus: *Sine modo; sic enim decet nos in plere omnem iustitiam.* Vide, quia omnis iustitia in baptimate constituta est.

нию, — кто переходит через этот источник, тот не умирает, но воскресает<sup>1</sup>.

5. 13. Итак, Нееман был прокаженным<sup>2</sup>. Одна девочка сказала его жене: «Если господин мой хочет очиститься, пусть идет в землю Израилеву и там он найдет того, кто сможет излечить его от проказы». Она сказала своей госпоже, та сказала мужу, а Нееман — царю Сирийскому, который, питая расположение к Нееману, отправил его к царю Израильскому. Услышал царь Израильский, что послан к нему прокаженный для очищения, и разодрал одежды свои. Тогда Елисей-пророк передал царю: «Что это, что ты разодрал одежды, словно нет Бога, Который может очистить прокаженного? Пошли его ко мне». Царь послал Неемана, и, когда тот пришел, пророк сказал ему: «Пойди сойди в Иордан, погрузись — и будешь здоров».

14. Он стал размышлять про себя и говорит: «И это все? Я пришел из Сирии в землю Иудейскую, и говорят мне: «Пойди на Иордан, погрузись — и будешь здоров». Как будто нет на родине моей лучших рек!» Слуги же сказали ему: «Господин, почему не исполняешь слов пророка? Лучше исполни, попробуй!» Тогда он пошел к Иордану, погрузился — и вышел здоровым<sup>3</sup>.

15. Что же это означает? Ты увидел воду, но не всякая вода исцеляет, но лишь та, которая имеет благодать Христову. Не одно и то же стихия и освящение, действие и действенность. Воде присуще действие, а действенность — Духу Святому. Вода не исцелит, если не сойдет Дух Святой и не освятит воду<sup>4</sup>. Господь наш Иисус Христос, как ты прочел, устанавливая способ крещения<sup>5</sup>, пришел к Иоанну, и тот сказал Ему: *Я от Тебя дол-*

<sup>1</sup> Ср.: exam. I. 14: *Eo tempore Domini quotannis Iesu Christi Pascha celebratur, hoc est, animarum transitus a uitiis ad uirtutem, a passionibus carnis ad gratiam sobrietatemque mentis, a malitia nequitiaeque fermento ad ueritatem et sinceritatem.*

<sup>2</sup> См.: 4 Цар. 5. 1–14.

<sup>3</sup> Ср.: myst. 16–19. Ботт, ссылаясь на Missale ambrosianum duplex, с. 250, замечает, что в Медиолане 4 Цар. 5. 1–14 было первым чтением Светлого вторника (см. *Bonne B. Introduction. P. 67, п. 4*).

<sup>4</sup> Свт. Амвросий неоднократно возвращается к теме освящения воды (см.: sacr. 1. 18; 2. 14; myst. 20, 22).

<sup>5</sup> Речь идет о внешней, обрядовой стороне таинства Крещения.

16. Ergo quare Christus descendit, nisi ut caro ista mundaretur, caro, quam suscepit de nostra conditione? Non enim ablutio peccatorum suorum Christo necessaria erat *qui peccatum non fecit*, sed nobis erat necessaria, qui peccato manemus obnoxii. Ergo si propter nos baptismum, nobis forma est constituta, fidei nostrae forma proposita est.

17. Descendit Christus, Iohannes adstabat, qui baptizabat, et ecce quasi columba spiritus sanctus descendit. Non columba descendit, sed «quasi columba». Memento, quid dixerim: Christus carnem suscepit: non «sicut carnem», sed carnis istius ueritatem, uere carnem Christus suscepit. Spiritus autem sanctus in specie columbae, non in ueritate columbae, sed in specie columbae descendit e coelo. Ergo uidit Iohannes et credidit.

18. Descendit Christus, descendit et spiritus sanctus. Quare prior Christus descendit, postea spiritus sanctus, cum forma baptismatis et usus hoc habeat, ut ante fons consecretur, tunc descendat, qui baptizandus est? — Nam ubi primum ingreditur sacerdos, exorcismum facit secundum creaturam aquae, inuocationem postea et precem desert, ut sanctificetur fons et adsit praesentia trinitatis aeternae. — Christus autem ante descendit, secutus est spiritus. Qua ratione? Vt non quasi ipse egere dominus Iesus sanctificationis mysterio uideretur, sed sanctificaret ipse, sanctificaret et spiritus.

жен креститься, а Ты приходишь ко мне. Христос ответил ему: Допусти ныне, ведь подобает, чтобы мы так исполнили всякую правду (Мф. 3. 14–15). Смотри, в крещении заключена «всякая правда»<sup>1</sup>.

16. Итак, для чего Христос сошел в Иордан, если не для того, чтобы очистить ту плоть, которую Он восприял от нашей природы? Ведь не было необходимости в омытии собственных грехов Христу, Который греха не сотворил (1 Петр. 2. 22), но была необходимость для нас, которые остаемся подвластными греху. Итак, если ради нас установлено крещение и для нас преподана его форма<sup>2</sup>, то эта форма предложена нашей вере.

17. Христос сошел в Иордан, Иоанн стоял рядом и крестил. И вот Дух Святой сошел словно голубь. Не голубь сошел, но «словно голубь»<sup>3</sup>. Вспомни, что я говорил: Христос воспринял плоть не «как бы плоть», но истинную плоть. Христос действительно воспринял плоть<sup>4</sup>. Дух же Святой в виде голубя, не в истинном голубе, но в виде голубя сошел с неба. А потому Иоанн увидел и уверовал.

18. Сошел Христос, сошел и Дух Святой. Почему прежде сошел Христос, а затем Святой Дух, тогда как обычная форма крещения такова, что прежде освящается источник и лишь затем сходит в него тот, кто должен быть крещен? – Ведь сначала входит священник, потом он совершает молитву запрещения<sup>5</sup> над водной стихией, затем возносит прошение и молитву об освящении источника и о присутствии вечной Троицы. Но Христос сошел прежде, а затем – Дух. Почему? Чтобы не показалось, будто Господь Иисус Сам нуждался в тайне освящения. Но Он освящал Сам, освящал и Дух<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Cp.: apol. 44: Ad illud ergo perfectum tota intentione festinat, quo iustitia omnis impletur, quod est baptismatis sacramentum sicut ipse docet dominus Iesus.

<sup>2</sup> Cp.: interp. Iob 2. 14: In Iordane baptisatus est Christus, quando formam lauacri salutaris istituit.

<sup>3</sup> Cp.: spir. s. 3. 3: non enim columba, sed sicut columba descendit.

<sup>4</sup> Cp.: expl. symb. 3.

<sup>5</sup> Букв. «экзорцизм».

<sup>6</sup> Cp.: spir. s. 3. 25: Nam sicut sanctificat pater, ita sanctificat et filius, sanctificat et spiritus.

19. Ergo descendit in aquam Christus, et spiritus sanctus sicut columba descendit, pater quoque deus locutus e coelo est: habes praesentiam trinitatis.

6. 20. In mari autem rubro figuram istius baptismatis exstitisse ait apostolus dicens: *Quia patres nostri omnes baptizati sunt in nube et in mari*, et subdidit: *Haec autem omnia in figura facta sunt illis*; illis in figura, sed nobis in ueritate. Tunc Moyses uirgam tenebat. Conclusus erat populus Iudeorum. Instabat Aegyptius cum armatis. Ex una parte mari cludebantur Hebrei. Neque maria transire poterant neque in hostem recurrere. Murmurare coeperunt.

21. Vide non te prouocet, quia exauditi sunt: etsi exaudiuit dominus, tamen culpa non carent, qui murmurauerunt. Tuum est, ubi constringeris, credere, quod euadas, non murmurare, inuocare, rogare, non querelam expromere.

22. Tenebat uirgam Moyses et ducebat populum Hebreorum in nocte in columna lucis, in die in columna nubis. Lux quid est nisi ueritas, quia apertum et plenum lumen effundit? Columna lucis quis est nisi Christus dominus, qui tenebras infidelitatis depulit, lucem ueritatis et gratiae affectibus infudit humanis? At uero columna nubis est spiritus sanctus. In mari erat populus et praeibat columna lucis, deinde sequebatur columna nubis quasi obumbratio spiritus sancti. Vides, quod per spiritum sanctum et per aquam typum baptismatis demonstrauerit.

23. In diluio quoque, fuit iam tunc figura baptismatis, et adhuc utique non erant mysteria Iudeorum. Si ergo huius baptismatis forma praecessit, uides superiora mysteria Christianorum quam fuerint Iudeorum.

19. Итак, Христос сошел в воду, сошел и Дух Святой как голубь, еще и Бог Отец говорил с неба. Ты видишь присутствие Троицы.

6. 20. Апостол утверждает, что в Черном море был образ этого крещения. Он говорит: *Ибо отцы наши... все были крещены в облаке и в море* (1 Кор. 10. 2) и добавляет: А все это произошло для них в образе<sup>1</sup>. Для них происходило в образе, а для нас происходит в действительности<sup>2</sup>. Тогда Моисей держал жезл, а иудейский народ был окружен. С одной стороны надвигались вооруженные египтяне, а с другой стороны евреев не пропускало море. Иудеи не могли ни перейти море, ни возвратиться назад к врагу. Они стали роптать<sup>3</sup>.

21. Смотри, не возмущайся тем, что они были услышаны. Хотя Господь и услышал их, однако не остались без вины те, которые роптали. Твое же дело, когда ты находишься в стесненных обстоятельствах, веровать, что избавишься, а не роптать; взывать, молить, а не издавать жалобный крик.

22. Моисей держал жезл и вел еврейский народ ночью за столпом света, а днем – за столпом облачным<sup>4</sup>. Свет не есть ли истина, которая широко и свободно изливает сияние? Столп света не есть ли Христос Господь, Который разогнал тьму неверия, а в сердца людей излил свет истины и благодати? Столп же облачный – это Дух Святой. Народ был в море, столп света шел впереди, а столп облачный шел следом, словно осенение Духа Святого. Ты видишь, что Святой Дух и вода представляют здесь образ крещения.

23. Также в потопе уже тогда был образ крещения, а ведь иудейских обрядов еще не было. Поэтому если образ этого крещения был прежде, то теперь ты видишь, что христианские таинства превосходят иудейские.

<sup>1</sup> Ср.: 1 Кор. 10. 11.

<sup>2</sup> Лат. *figura* образ (также *typus*, от греч. *τύπος*) – здесь и далее нужно понимать как «прообраз», когда, в соответствии с типологическим методом толкования, те или иные ветхозаветные события рассматриваются святителем как указывающие на другие, новозаветные события, которые рассматриваются как их исполнение. — *Прим. ред.*

<sup>3</sup> См.: Исх. 14. 9–11.

<sup>4</sup> См.: Исх. 13. 21.

24. Sed interim secundum fragilitatem uocis nostrae et secundum temporis rationem satis sit hodie etiam de sacro fonte libasse mysteria. Crastina die, si dominus dederit loquendi potestatem uel copiam, plenius intimabo. Opus est, ut sanctitas uestra aures paratas habeat, promptiorum animum, ut ea, quae nos colligere possumus de serie scripturarum et uobis intimauerimus, tenere possitis, ut habeatis gratiam patris et filii et spiritus sancti, cui trinitati perpetuum regnum est a saeculis et nunc et semper et in omnia saecula saeculorum. Amen.

## SERMO SECUNDVS

1. 1. In diluio quoque figuram baptismatis praecessisse hesterno coepimus disputare. Quid est diluuium nisi in quo iustus ad seminarium iustitiae reservatur, peccatum moritur? Ideo dominus uidens hominum pullulare delicta iustum solum cum sua progenie reseruauit, aquam autem supra montes quoque exire paecepit. Et ideo in illo diluio omnis corruptela carnis interiit, sola iusti prosapia et forma permansit. Nonne hoc est diluuium, quod est baptismus, quo peccata omnia diluuntur, sola iusti mens et gratia resuscitatur?

2. Multa genera baptismatum, sed *unum baptismus*, clamat apostolus. Quare? Sunt baptismata gentium, sed non sunt baptismata. Lauacra sunt, baptismata esse non possunt. Caro lauatur, non culpa diluitur, immo in illo lauacro culpa contrahitur. Erant baptismata Iudeorum, alia superflua, alia in figura. Et figura ipsa nobis profecit, quia ueritatis est nuntia.

24. Между тем из-за слабости нашего голоса и с учетом времени, пусть будет достаточно на сегодня почерпать тайны из священного источника. Завтра, если Господь даст сил говорить пристранно, я объясню более подробно. Необходимо, чтобы ваша святость имела внимательные уши и благорасположенное сердце, чтобы то, что мы сможем собрать со страниц Писаний и чему вас научим, вы могли сохранить, имея благодать Отца и Сына и Духа Святого – Той Троицы, Которой принадлежит вечное царство от века и ныне и присно и во все веки веков. Аминь.

## БЕСЕДА ВТОРАЯ

1. 1. Вчера мы начали говорить о том, что в потопе также был образ крещения<sup>1</sup>. Для чего происходит потоп, в котором грех уничтожается, а праведник спасается, если не для насаждения праведности? Поэтому Господь, видя, что беззакония человеческие разрастаются, повелел воде покрыть верхи гор, а единственного праведника с его потомством сохранил. И потому в этом потопе погибло всякое развращение плоти, остался один лишь род и образец праведника<sup>2</sup>. Разве потоп не является тем же, что и крещение, которым смываются все грехи, а обновляется только дух и благодать праведника<sup>3</sup>?

2. Есть много видов крещений, но только *одно крещение*, восклицает апостол (Еф. 4. 5). Почему? Существуют «крещения»<sup>4</sup> у язычников, но это не [настоящее] крещение. Это омовения, которые не могут быть крещением. Плоть омывается, а вина не снимается, скорее в таком омовении вина навлекается. Были крещения и у иудеев: в одних нужды не было<sup>5</sup>, а другие были прообразовательные. И сам образ был для нас полезен, ибо он вещал истину.

<sup>1</sup> Ср.: *sacr.* I. 23; *myst.* 10. 11.

<sup>2</sup> См.: *Быт.* 7. 17–23.

<sup>3</sup> Ср.: *Лк.* I. 17. В Крещении человеку возвращается благодать, которую он потерял при грехопадении (см.: *Адамов.* С. 302–303, 439).

<sup>4</sup> Слово «крещение» — βάπτισμα (лат. *baptisma*) происходит от βαπτίζω — погружать, омывать. Об омовениях у язычников и иудеев см.: *Алмазов.* С. 1–29.

<sup>5</sup> Ср.: *Мк.* 7. 4, 8.

2. 3. Quid lectum est heri? *Angelus*, inquit, *secundum tempus descendebat in piscinam*, et quotiescumque descendisset angelus, *mouebatur aqua*, et qui prior descendisset, *sanabatur ab omni languore*, quocumque tenebatur. Quod significat figuram uenturi domini nostri Iesu Christi.

4. Quare «angelus»; ipse est enim *magni consilii angelus*, «secundum tempus», quod ad horam nouissimam seruabatur, ut in occasu ipso diem deprehenderet et differret occasum. Quotiescumque ergo descendisset angelus, *mouebatur aqua*. Dicis forte: «Quare modo non mouetur?». Audi, quare: signa incredulis, fides credentibus.

5. *Qui prior descendisset sanabatur ab omni infirmitate*. Quid est *prior*? tempore an honore. Vtrumque intellege! Si tempore *prior qui descendisset* sanabatur ante, hoc est, de populo Iudeorum magis quam de populo nationum. Si honore *qui prior descendisset*, hoc est, qui haberet dei metum, studium iustitiae, gratiam charitatis, castitatis adfec-  
tum, ipse magis sanabatur. Tamen tunc temporis unus saluabatur, tunc, inquam, temporis in figura «qui prior descendisset», solus curabatur. Quanto maior est gratia ecclesiae, in qua omnes saluantur, quicumque descendunt?

6. Sed uidete mysterium. Venit dominus noster Iesus Christus ad piscinam. Multi aegri iacebant. Et facile ibi multi aegri iacebant, ubi unus tantummodo curabatur. Deinde ait ad illum paralyticum: «Descende». Ait ille: *Hominem non habeo*. Vide, ubi baptizaris, unde sit baptisma nisi de cruce Christi, de morte Christi. Ibi est omne mysterium, quia pro te passus est. In ipso redimeris, in ipso saluaris.

2. 3. Что было прочитано вчера?<sup>1</sup> *Ангел*, — говорит [евангелист], — *по временам сходил в купальню и всякий раз, как сходил ангел, возмущалась вода, и первый, кто входил... исцелялся от недуга, каким бы ни был одержим* (Ин. 5. 4). Это представляет собой образ пришествия Господа нашего Иисуса Христа.

4. Почему *ангел*? Потому что Он Сам — *великого совета Ангел* (Ис. 9. 5); *по временам*, потому что соблюдался для последнего часа, чтобы на самом закате удержать день и отдалить закат<sup>2</sup>. Итак, всякий раз, как сходил ангел, *возмущалась вода*. Возможно, ты скажешь: «Почему теперь она не возмущается?» Слушай, почему: знамения нужны для неверующих, а для верующих достаточно веры<sup>3</sup>.

5. *Первый, кто входил, исцелялся от всякой болезни*. Что значит *первый*? *Первый* понимается по времени или по достоинству? Понимай двояко! Если по времени, то *первый, кто входил* и исцелялся раньше, говорится скорее об иудеях, чем о язычниках. Если — по достоинству, то *первый, кто входил*, — это тот, кто имел страх Божий, стремление к праведности, благодать милосердия и в ком присутствовала любовь к чистоте, тот скорее исцелялся. Но в то время спасался один. Я говорю в то время, «в прообразе» только *первый, кто входил*, излечивался. Насколько же больше благодать Церкви, в которой все, кто входят, спасаются!

6. Но посмотрите на тайну! Господь наш Иисус Христос пришел в купальню, где лежало множество больных. И в самом деле, множество больных лежало там, где только один излечивался. Затем Он сказал тому расслабленному: «Сойди». Тот ответил: *Не имею человека* (Ин. 5. 6—7). Смотри, когда ты принимаешь крещение, откуда происходит крещение, если не от Креста Христова,

<sup>1</sup> Ср.: myst. 22—24.

<sup>2</sup> Ср.: Иис Нав. 10. 12—14. Увеличение дня при битве с гаваонитянами, по мнению Оригена, таинственно указывает на Господа Иисуса Христа: Он удлиняет день, отодвигая закат, пока в Церковь не войдет полнота язычников, а Израиль спасется; и сокращает дни по причине умножения беззакония, охлаждения любви и оскудения веры (*Orig. in Iesu Nau. 11. 2—3. PG 12: 883—885*). Позже в церковной письменности получит распространение идея «замедления» прихода Судного Дня (см.: *Adso Derensis. Ep. ad Gerbergam reginam de ortu et tempore Antichristi // Sibyllinische Texte und Forschungen. München, 1898. S. 60—96*).

<sup>3</sup> Ср.: Кор. 14. 22.

7. *Hominem, inquit, non habeo.* Hoc est: quia *per hominem mors et per hominem resurrectio*, non poterat descendere, non poterat saluari, qui non credebat, quod dominus noster Iesus Christus carnem suscepisset ex uirgine. Hic autem qui opperiebatur mediatorem dei et hominum, hominem Iesum, exspectans eum, de quo dictum est: *et mittet dominus hominem, qui saluos faciet eos*, dicebat: *Hominem non habeo*, et ideo ad sanitatem meruit peruenire, quia credebat in aduenientem. Melior tamen et perfectior fuisse, si credidisset iam uenisse, quem sperabat esse uenturum.

3. 8. Nunc uide singula: Diximus figuram praecessisse in Iordanem, quando Neman leprosus ille mundatus est. Puella illa ex captiuis quae est nisi quae speciem habebat ecclesiae et figuram representabat? Captiuus enim erat populus nationum, captiuus erat: non dico captiuitatem sub hoste aliquo populo constitutam, sed eam captiuitatem dico, quae maior est, quando diabolus cum suis saeuo dominatur imperio et captiuia sibi colla subicit peccatorum.

9. Ergo habes unum baptisma, aliud in diluuiio, habes tertium genus, quando in mari rubro baptizati sunt patres, habes quartum genus in piscina, quando mouebatur aqua. Nunc te consulo, utrum credere debas, quia habes praesentiam trinitatis in hoc baptismate, quo baptizat in Christus Ecclesia.

если не от смерти Христовой?<sup>1</sup> В этом вся тайна, ибо Он пострадал за тебя. В Нем ты искуплен, в Нем ты спасен.

7. *Не имею человека*, — сказал он. Это означает: поскольку через человека — смерть и через Человека — воскресение<sup>2</sup>, то не мог сойти и не мог спасти тот, кто не веровал, что Господь наш Иисус Христос воспринял плоть от Девы. Тот же, кто ждал Посредника между Богом и людьми, Человека Иисуса<sup>3</sup>, ожидая Того, о Котором сказано: *И пошлет Господь Человека, Который спасет их* (Ис. 19. 20), говорил: *Не имею человека*. Потому он и заслужил исцеление, что веровал в Его пришествие. Однако он был бы лучше и совершенее, если бы поверил, что уже пришел Тот, Чей приход он ожидал в будущем.

3. 8. Теперь рассмотрим подробности. Мы сказали, что очищение прокаженного Неемана в Иордане было прообразом крещения. А пленная девочка разве не была подобием Церкви и разве не представляла Ее образ?<sup>4</sup> Ведь язычники были пленниками, они находились в плену. Я говорю о пребывании в плену не у какого-то враждебного народа, но говорю о худшем плене, когда жестоко властвует дьявол со своими слугами и налагает иго на пленных грешников.

9. Значит, здесь у тебя одно крещение, в потопе — другое<sup>5</sup>, третий род крещения — когда отцы были крещены в Черном море<sup>6</sup>, а четвертый род — в купальне, когда возмущалась вода<sup>7</sup>. Теперь я тебя спрашиваю, должен ли ты веровать в присутствие Троицы при крещении, которое совершается в Церкви Христом?<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Ср.: sacr. 2. 20; myst. 28.

<sup>2</sup> Ср.: 1 Кор. 15. 21.

<sup>3</sup> Ср.: 1 Тим. 2. 5.

<sup>4</sup> Ср.: sacr. 1. 13—14; myst. 18.

<sup>5</sup> Ср.: sacr. 2. 1.

<sup>6</sup> Ср.: sacr. 1. 20—22.

<sup>7</sup> Ср.: 6 sacr. 2. 3—7.

<sup>8</sup> Таинства совершает Сам Бог посредством священнослужителей. Ср. spir. s. 1. 18: Non mundauit Damasus, non mundauit Petrus, non mundauit Ambrosius, non mundauit Gregorius; nostra enim seruitia, sed tua sunt sacramenta. Neque enim humanae opis est diuina conferre; sed tuum, domine, munus et patris est; paenit. 1. 35: Omnia ergo dedit, sed nulla in his hominis potestas est, ubi diuini muneris gratia uiget.

4. 10. Idem itaque dominus Iesus in euangelo suo dicit ad apostolos: *Ite, baptizate gentes in nomine patris et filii et spiritus sancti.* Sermo hic saluatoris est.

11. Dic mihi, o homo: Inuocauit Helias de coelo ignem, et descendit ignis. Inuocauit Helisaeus domini nomen, et de aqua ferrum securis ascendit, quod demersum fuerat. Ecce aliud genus baptismatis. Quare? Quia omnis homo ante baptismum quasi ferrum premitur atque demergitur; ubi baptizatus fuerit, non tamquam ferrum, sed tamquam iam leuior fructuosi ligni species eleuatur. Ergo et hic figura altera. Securis erat, qua caedebantur ligna. Cecidit manubrium de securi, hoc est, ferrum demersum est. Filius prophetae nesciuit, quid faceret, sed hoc solum sciuit, ut rogaret Helisaeum prophetam et remedium postularet. Tunc ille lignum misit, et ferrum leuatum est. Vides ergo, quod in cruce Christi omnium hominum leuatur infirmitas.

12. Aliud — etsi non ordinem tenemus; quis enim possit omnia gesta comprehendere Christi, sicut apostoli dixerunt? —: Moyses cum uenisset in desertum et sitiret populus et uenisset populus ad Mirram fontem et bibere uellet, quia, ubi primum hausit, amaritudinem sensit et coepit bibere non posse, ideo Moyses misit lignum in fontem, et coepit aqua, quae erat ante amara, dulcescere.

13. Quid significat nisi quia omnis creatura corruptelae obnoxia aqua amara est omnibus? Etsi ad tempus suavis, etsi ad tempus iucunda, amara est, quae non potest auferre peccatum. Vbi biberis, sities; ubi potus ceperis suauitatem, iterum amaritudinem sentis. Amara ergo aqua, sed ubi crucem Christi, ubi acceperit caeleste sacramentum, incipit esse dulcis et suavis; et merito dulcis, in qua culpa reuocatur. Ergo si in figura tantum ualuerunt baptismata, quanto amplius ualet baptisma in ueritate?

4. 10. Именно об этом говорит Господь Иисус в Своем Евангелии апостолам: *Идите крестите народы во имя Отца, и Сына, и Святого Духа* (Мф. 28. 19). Это слова Спасителя.

11. Скажи мне, человек: Илия призвал огонь с неба, и огонь сошел<sup>1</sup>. Елисей призвал имя Господа, и из воды всплыл железный топор, который прежде в ней утонул. Вот другой род крещения. Почему? Потому что всякий человек до крещения похож на тяжелое железо, которое тонет. Но как только он примет крещение, то становится уже не как железо, а, подобно легкому плодоносному дереву, подымается на поверхность. Значит, и здесь есть еще один прообраз крещения. Топором рубили дерево. Железный топор соскочил с топорища и утонул. Сын пророка не знал, что ему делать; знал лишь, что за помощью нужно обратиться к пророку Елисею. Тогда пророк бросил в воду [кусок] дерева, и железо всплыло<sup>2</sup>. Итак, ты видишь, что Крест Христов облегчает немощи всех людей.

12. Вот другой пример (хотя мы не придерживаемся последовательности; да и кто бы смог, как сказали апостолы, описать все дела Христовы<sup>3</sup>): когда Моисей пришел в пустыню, народ захотел пить. Они пришли к источнику Мерры и хотели напиться. Но как только они зачерпнули воды, то почувствовали горечь и не смогли пить. Поэтому Моисей бросил дерево в источник, и вода, которая прежде была горькой, стала сладкой<sup>4</sup>.

13. Не означает ли это, что всякое творение, подверженное тлению, для всех нас является горькой водой? Даже если подчас она приятна, даже если иногда она доставляет удовольствие, она горька, потому что не может удалить грех. Как только ты напьешься, ты ощущишь жажду снова. Как только ты выпьешь приятный напиток, снова ощущишь горечь. Вода горька, но как только она примет Крест Христов, как только она примет небесное таинство, она становится сладкой и приятной. В самом деле, сладостна вода, в которой уничтожается вина. Если же прообразы крещения обладали столь великой силой, то насколько больше сила настоящего крещения?

<sup>1</sup> Ср.: 3 Цар. 18. 38; myst. 26.

<sup>2</sup> Ср.: myst. 51; 4 Цар. 6. 5–6.

<sup>3</sup> Ср.: Ин. 21. 25.

<sup>4</sup> Ср.: Исх. 15. 22–25; myst. 14, 51.

5. 14. Nunc ergo consideremus. Venit sacerdos, precem dicit ad fontem, inuocat patris nomen, praesentiam filii et spiritus sancti, utitur uerbis caelestibus. Caelestia uerba, quia Christi sunt, quod baptizemus *in nomine patris et filii et spiritus sancti*. Si ergo ad hominum sermonem, ad inuocationem sancti aderat praesentia trinitatis, quanto magis ibi adest, ubi sermo operatur aeternus! Vultis scire, quia descendit spiritus? Audisti, quia quasi columba descendit. Quare quasi columba? Vt increduli uocarentur ad fidem. In principio signum debuit esse, in posterioribus debet esse perfectio.

15. Accipe aliud: post mortem domini nostri Iesu Christi apostoli erant in uno loco et orabant in die pentecostes, et subito factus est magnus sonus, quasi cum ui magna spiritus ferretur, et uisae sunt linguae dispersae sicut ignis. Quid hoc significat nisi descensum spiritus sancti? Qui se uoluit incredulis etiam corporaliter demonstrare, hoc est corporaliter per signum, spiritualiter per sacramentum. Ergo manifestum testimonium eius aduentus, nobis autem iam fidei praerogatiua defertur, quia in principio signa incredulis fiebant, nobis iam in plenitudine ecclesiae non signo, sed fide ueritas colligenda est.

6. 16. Nunc disputemus, quid sit, quod dicitur baptismus! Venisti ad fontem, descendisti in eum, adtendisti summum sacerdotem; leuitas, presbyterum in fonte uidisti. Quid est baptismus?

17. In principio dominus deus noster hominem fecit, ut, si peccatum non gustaret, morte non moreretur. Peccatum contraxit, factus est obnoxius morti, eiectus est de paradiſo. Sed dominus, qui sua uellet beneficia permanere et insidias omnes abolere serpentis, rescindere quoque omne, quod nocuit, primo quidem sententiam tulit in hominem: *Terra es et in terram ibis*, et morti hominem fecit obnoxium. Erat diuina sententia, solui humana conditione non poterat. Remedium datum est, ut homo moreretur et resurgeret. Quare? Vt et illud, quod ante damnationis loco cesserat, loco cederet beneficij. Quid illud est nisi mors? Quaeris quomodo? Quia mors interueniens finem facit peccati. Quando enim morimur, utique peccare desistimus. Satisfactum ergo sententiae uidebatur, quia homo, qui factus fuerat, ut uiueret, si tamen non pecaret, incipiebat mori. Sed ut dei perpetua gratia perseveraret, mortuus

5. 14. Теперь же давайте рассмотрим следующее. Приходит священник, произносит молитву над источником, призывает имя Отца, присутствие Сына и Святого Духа, используя небесные слова<sup>1</sup>. Слова небесные, ибо они Христовы, чтобы мы крестили *во имя Отца и Сына и Святого Духа* (Мф. 28. 19). Если же в ответ на человеческое слово, на призывание святого являлось присутствие Троицы, то насколько более оно является там, где действует вечное слово? Хотите знать, что Дух сошел? Ты слышал, что Он сошел словно голубь. Почему словно голубь? Чтобы неверующих призвать к вере. Вначале было нужно знамение, впоследствии должно быть совершенство.

15. Послушай другое. После смерти Господа нашего Иисуса Христа апостолы были в одном месте и молились в день Пятидесятницы. Внезапно сделался большой шум, словно от сильного несущегося ветра, и явились разделенные языки, подобные огню<sup>2</sup>. Что означает это, если не сочество Святого Духа? Он восхотел явить Себя неверующим даже телесно, то есть телесно — посредством знамения, а духовно — через таинство. Итак, это явное доказательство Его пришествия. Нам же предоставляется преимущество веры, поскольку вначале знамения совершались для неверующих, а теперь в полноте Церкви истина должна постигаться нами уже не через знамение, но через веру<sup>3</sup>.

6. 16. Давайте теперь задумаемся над тем, что мы называем крещением. Ты пришел к источнику, ты сошел в него, ты заметил первосвященника, ты увидел у источника левитов, пресвитера. Что есть крещение?

17. Вначале Господь, Бог наш, сотворил человека, чтобы он, если не вкусит греха, не умирал бы смертью. [Однако] человек согрешил, стал подвластным смерти, был изгнан из рая<sup>4</sup>. Но Господь, Который восхотел сохранить Свои благодеяния, расстроить все козни змея и уничтожить все им поврежденное, прежде всего вынес приговор человеку, сделав его подвластным смерти: *Прах ты и в прах возвратишься* (Быт. 3. 19). Это был божественный приговор, отменить который было не в природе человека. Было дано

<sup>1</sup> Ср.: sacr. I. 18; myst. 8.

<sup>2</sup> См.: Деян. 2. 1—3.

<sup>3</sup> Ср.: 1 Кор. 14. 22; Евр. 11. 3.

<sup>4</sup> См.: Быт. 3. 17—23.

est homo, sed Christus inuenit resurrectionem, id est: ut redintegraret caeleste beneficium, quod fraude fuerat serpentis amissum. Vtrumque ergo pro nobis, quia et mors finis est peccatorum et resurrectio naturae est reformatio.

18. Verumtamen ne in hoc saeculo diaboli fraus uel insidiae praeuarent, inuentum est baptisma. De quo baptimate audi, quid dicat scriptura, immo filius dei: quia *Pharisaei*, qui noluerunt baptizari baptismo Iohannis, *consilium dei spreuerunt*. Ergo baptismum consilium dei est. Quanta est gratia, ubi est consilium dei!

19. Audi ergo: nam ut in hoc quoque saeculo nexus diaboli soluere-  
tur, inuentum est, quomodo homo uiuus moreretur et uiuus resurgeret.  
Quid est uiuus? Hoc est: uita corporis uiuens, cum ueniret ad fontem  
et mergeretur in fontem. Quid est aqua nisi de terra? Satisfit ergo sententiae  
caelesti sine mortis stupore. Quod mergis, soluitur sententia illa:  
*terra es et in terram ibis*. Inpleta sententia locus est beneficio remedioque  
caelesti. Ergo aqua de terra, possilitas autem uitae nostrae non admit-  
tebat, ut terra operiremur et de terra resurgeremus. Deinde non terra  
lauat, sed aqua lauat. Ideo fons quasi sepultura est.

7. 20. Interrogatus es: «Credis in deum patrem omnipotentem?». Dixisti: «*Credo*», et mersisti, hoc est: sepultus es. Iterum interrogatus es: «Credis in dominum nostrum Iesum Christum et in crucem eius?». Dixisti: «*Credo*» et mersisti. Ideo et Christo es consepultus. Qui enim Christo consepelitur, cum Christo resurget. Tertio interrogatus es: «Credis et in spiritum sanctum?». Dixisti: «*Credo*», tertio mersisti, ut multi-  
plicem lapsum superioris aetatis absolveret trina confessio.

средство, чтобы человек умирал, но и воскресал. Зачем? Чтобы то, что прежде послужило осуждению, послужило и благодеянию. Что это, если не смерть? Ты спрашиваешь: «Каким образом?» А таким, что смерть, явившись, полагает предел греху. Ибо когда мы умираем, мы действительно перестаем грешить<sup>1</sup>. Казалось, приговор исполнен, потому что человек, который был создан, чтобы жить, если не согрешил, стал умирать. Между тем, чтобы вечная милость Божия не прекращалась, — хотя человек и умирал, — Христос сделал возможным воскресение, чтобы возвратить небесные благодеяния, которые были утрачены обманом змея. Итак, и одно, и другое — ради нас, потому что и смерть является окончанием грехов, и воскресение является восстановлением природы.

18. Между тем, чтобы в этом веке обман и козни дьявола не преобладали, было установлено крещение. Послушай, что об этом крещении говорит Писание, вернее, Сын Божий: *Фарисеи, которые не захотели креститься крещением Иоанновым, отвергли волю Божию* (Лк. 7. 30). Значит, крещение — это воля Божия. Как же велика благодать там, где есть воля Божия!

19. Послушай же. Ведь для того чтобы и в этом веке разорвать путы дьявола, был найден способ, при котором человек живым умирал и живым воскресал. Что значит «живым»? Значит, живя телесной жизнью в тот момент, когда приближается к купели и погружается в нее. А вода откуда [происходит], разве не из земли? Таким образом, божественный приговор исполняется без смертного оцепенения. Именно потому, что ты погружаешься, исполняется этот приговор: *Прах ты и в прах возвратишься* (Быт. 3. 19). А после того как приговор исполнен, является повод для благодеяния и помощи свыше. Итак, вода [происходит] из земли, но наше природное состояние не позволяло нам покрываться землей и восставать из нее. И потом, не земля омывает, а вода. Поэтому купель подобна погребению.

7. 20. Тебя спросили: «Веруешь ли ты в Бога Отца Всемогущего?» Ты ответил: «Верую» — и погрузился, то есть был погребен. Тебя спросили во второй раз: «Веруешь ли ты в Господа нашего Иисуса Христа и в Крест Его?» Ты ответил: «Верую» — и погрузился. И этим ты был погребен вместе со Христом. А кто погребается

<sup>1</sup> Ср.: Рим. 6. 7.

21. Denique, ut uobis adferamus exemplum, sanctus apostolus Petrus, posteaquam in passione domini lapsus uideretur infirmitate conditionis humanae, qui ante negauerat, postea, ut illum lapsum aboleret et solueret, tertio interrogatur a Christo, si Christum amaret. Tunc ille dicit: *Tu nosti, Domine, quia amo te.* Tertio dixit, ut tertio absoluueretur.

22. Sic ergo peccatum dimittunt pater, sic dimittunt filius, sic et spiritus sanctus. In uno autem nomine baptizari nos, hoc est *in nomine patris et filii et spiritus sancti*, noli mirari, quia dixit unum nomen, ubi est una substantia, una diuinitas, una maiestas. Hoc est nomen, de quo dictum est: *in quo oportet omnes saluos fieri.* In hoc nomine omnes saluati estis, redditи estis ad gratiam uitiae.

23. Clamat ergo apostolus, sicut audistis in lectione praesenti, quoniam, quicumque baptizatur, in morte Iesu baptizatur. Quid est «in morte»? Vt, quomodo Christus mortuus est, sic et tu mortem degustes, quomodo Christus mortuus est peccato et deo uiuit, ita et tu superioribus inlecebris peccatorum mortuus sis per baptismatis sacramentum, et resurrexeris per gratiam Christi. Mors ergo est, sed non in mortis corporalis ueritate, sed in similitudine. Cum enim mergis, mortis suscipis et sepulturae similitudinem, crucis illius accipis sacramentum, quod in cruce Christus pependit et clavis confixum est corpus. Tu ergo cum concrucifigeris, Christo adhaeres, clavis domini nostri Iesu Christi adhaeres, ne te diabolus inde possit abstrahere. Teneat te clavis Christi, quem reuocat humanae conditionis infirmitas.

вместе со Христом, тот и воскреснет со Христом<sup>1</sup>. Тебя спросили в третий раз: «Веруешь ли ты и в Духа Святого?» Ты ответил: «Верую» – и погрузился в третий раз, чтобы троекратное исповедание освободило от многократных падений прежней жизни<sup>2</sup>.

21. Наконец, приведем вам пример. Святой апостол Петр пал, кажется, по немощи человеческой природы, когда прежде отрекся во время страданий Господа. Позже, чтобы загладить и исправить это падение, Христос трижды спрашивает Петра, любит ли он Христа. Тогда он говорит: *Ты знаешь, Господи, что я люблю Тебя* (Ин. 21.17). Он сказал так трижды, чтобы трижды получить прощение.

22. Именно так прощает грех Отец, так прощает Сын, так прощает и Дух Святой. Не удивляйся тому, что мы принимаем крещение в одно имя, то есть *во имя Отца и Сына и Святого Духа* (Мф. 28. 19), ибо Христос сказал об одном имени, где одна сущность, одно Божество, одно величие. Это то имя, о котором сказано: *Которым всем надлежит спастись* (Деян. 4. 12). Этим именем вы все спасены и возвращены к благодатной жизни.

23. Апостол же восклицает, как вы слышали в сегодняшнем чтении, что всякий, кто принимает крещение, в смерть Иисуса крестится<sup>3</sup>. Что значит «в смерть»? Это значит, что как Христос умер, так и ты должен вкусить смерть. Как Христос умер для греха и живет для Бога, так и ты умер для прежних греховных соблазнов через таинство Крещения и воскрес благодатью Христовой. Итак, это – смерть, но не настоящая телесная смерть, а ее подобие. Ведь когда ты погружаешься, ты воспринимаешь подобие смерти и погребения. Ты принимаешь таинство Его Креста, поскольку Христос висел на Кресте, и Тело [Его] было прибито гвоздями. Ты же, когда сораспинаешься Христу, ты связан со Христом, тебя держат гвозди Господа нашего Иисуса Христа, чтобы дьявол не смог

<sup>1</sup> Ср.: Рим 6. 4.

<sup>2</sup> Ср.: myst. 28. О вопросительной форме при тройном погружении свидетельствуют: trad. apost. 21; Cyr. Hieros. catech. 2. 4. Есть намек и у Тертуллиана (coron. 3). Такая форма крещения сохранялась и позже (см.: The Gelasian Sacramentary. Lib. I, cap. 46. P. 86–87). Упоминание Креста в крещальной формуле является особенностью Амброзианского обряда.

<sup>3</sup> Ср.: Рим 6. 3.

24. Ergo mersisti, uenisti ad sacerdotem. Quid tibi dixit? Deus, inquit, pater omnipotens, qui te regenerauit ex aqua et spiritu concessitque tibi peccata tua, ipse te unget in vitam aeternam. Vide, ubi unctus es: «in uitam», inquit, «aeternam». Noli hanc uitam illi uitae anteferre. Verbi gratia si exurgat inimicus aliqui, si uelit tibi fidem tuam auferre, si minatur mortem, ut praeuaricetur quisquam, uide, quid eligas. Noli eligere illud, in quo non es unctus, sed illud elige, in quo unctus es, ut uitam aeternam uitae praeferas temporali.

### SERMO TERTIVS

1. 1. Hesterno de fonte disputauimus, cuius species uelut quaedam sepulcri forma est, in quem, credentes in patrem et filium et spiritum sanctum, recipimur et demergimur et resurgimus, hoc est resuscitamus. Accipis autem myrum, hoc est unguentum, supra caput. Quare supra caput? Quia sensus sapientis in capite eius, Salomon ait. Friget enim sapientia sine gratia, sed ubi gratiam acceperit sapientia, tunc opus eius incipit esse perfectum. Haec regeneratio dicitur.

2. Quid est regeneratio? Habes in actibus apostolorum, quod ille uersiculus, qui dictus est in psalmo secundo: *Filius meus es tu, ego hodie genui te*, ad resurrectionem spectare uideatur. Namque sanctus apostolus Petrus in actibus apostolorum sic interpretatus est, quod tunc, quando resurrexit filius a morte, patris uox resultauerit: *Filius meus es tu, ego hodie genui te*. Vnde et *primogenitus a mortuis* dicitur. Ergo resurrectione quid est, nisi quando de morte ad uitam resurgimus? Sic ergo et in baptisme, quoniam similitudo mortis est, sine dubio, dum mergis et resurgis, similitudo fit resurrectionis. Itaque secundum interpretationem apostoli, sicut illa resurrectio regeneratio fuit, ita et ista resurrectio de fonte regeneratio est.

оторвать тебя. Пусть гвоздь Христов удерживает тебя, которого зовет обратно немощь человеческой природы!

24. Итак, ты погрузился и подошел к священнику. Что он сказал тебе? «Бог, Отец Всемогущий, — сказал он, — Который возродил тебя от воды и Духа и простил тебе грехи твои, Сам помазывает тебя в жизнь вечную<sup>1</sup>». Смотри, во что ты был помазан: «в жизнь вечную», как он сказал. Не предпочтай эту [временную] жизнь жизни вечной. Если, например, восстанет какой-нибудь враг, если он захочет отнять у тебя твою веру, если будет угрожать смертью, чтобы сорвать тебя, смотри, что ты изберешь. Не избирай то, во что ты не был помазан, но избери то, во что ты был помазан, чтобы ты предпочел жизнь вечную жизни временной.

### БЕСЕДА ТРЕТЬЯ

1. 1. Вчера мы рассуждали о купели, чей вид — словно некий образ могилы, в которую мы, веря в Отца, и Сына, и Святого Духа, сходим, погружаемся и из которой восстаем, то есть воскресаем. Ты принимаешь также «миро», то есть благовонное масло, на голову. Почему на голову? Потому что ум мудрого в голове его, сказал Соломон<sup>2</sup>. Мудрость же без благодати не приносит плода. Но как только она примет благодать, тогда плод ее становится совершенным. Это называется возрождением.

2. Что такое возрождение? Ты знаешь, что в Деяниях Апостолов тот стих, который содержится во втором псалме: *Ты Сын Мой*,

<sup>1</sup> Для западной традиции характерны два посткрещальных помазания миром: первое — «в жизнь вечную», второе — «духовная печать». В Риме первое помазание совершалось пресвитером, а второе — епископом с возложением рук (см.: *The Gelasian Sacramentary. Lib. I, cap. 46. P. 86–87*). Во втором помазании новокрещёному сообщался дар Святого Духа (см.: *sacr. 3. 8; myst. 42*). Такая традиция помазания вместе с молитвой, которую цитирует свт. Амвросий, сохраняется в Римско-Католической Церкви до сих пор.

<sup>2</sup> Это не прямая цитата, а свойственный свт. Амвросию парофраз. Святитель использует Еккл. 2. 14 в своих сочинениях, когда говорит о «духовных чувствах» и добродетелях — уме, благоразумии, мудрости, рассудительности. Ср.: *myst. 30; expl. ps. 42, 60: Quid enim caput nisi in quo sensus sunt? Oculi enim sapientis in capite eius; expl. ps. 1, 28: sensus sapientis in capite eius.*

3. Sed quid dicis, quia in aquam mergis? Ideo peregrinaris, ideo te dubitatio tenet? Legimus quidem: Producat terra ex se fructum, et produxit terra fructum germinantem. Similiter et de aquis legisti: producunt aquae animantia, et nata sunt animantia; illa quidem in principio creaturae, sed tibi reseruatum est, ut aqua te regeneraret ad gratiam, sicut alia generauit ad uitam. Imitare illum piscem, qui minorem quidem adeptus est gratiam, tamen debet tibi esse miraculo. In mari est et super undas est, in mari est et super fluctus natat. In mari tempestas furit, stridunt procellae, sed piscis natat, non demergitur, quia natare consueuit. Ergo et tibi saeculum hoc mare est. Habet diuersos fluctus, undas graues, saeuas tempestates. Et tu esto piscis, ut saeculi te unda non mergat. Pulchre autem pater dicit ad filium: *Ego hodie genui te*. Hoc est: quando redemisti populum, quando ad caeli regnum uocasti, quando inplesti uoluntatem meam, probasti meum esse te filium.

*Я ныне родил Тебя* (Деян. 13. 33; Пс 2. 7), относится, очевидно, к воскресению [Христову]. Потому что в Деяниях Апостолов святой апостол Петр именно так истолковал его, что тогда, когда Сын восстал от смерти, голос Отца провозгласил: *Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя*<sup>1</sup>. Потому и говорится, что Он *первенец из мертвых* (Кол. 1. 18). А что такое воскресение, как не восстание от смерти к жизни? Точно так и в крещении, поскольку оно, несомненно, является подобием смерти — когда ты погружаешься, и подобием воскресения — когда восстаешь [из воды]. Таким образом, по толкованию апостола, как то восстание от смерти было возрождением, так и это восстание из купели есть возрождение<sup>2</sup>.

3. «**Но почему, — говоришь ты, — я погружаюсь в воду?**» Поэтому ты в недоумении? Поэтому тебя охватывает сомнение? Но ведь мы читаем: Да произведет земля из себя плод! И произвела земля плод, сеющий семя<sup>3</sup>. То же ты прочел и о водах: Да произведут воды живые существа! И произошли живые существа<sup>4</sup>. Так было в начале творения, но для тебя было уготовано, чтобы вода возрождала тебя для благодати, как других она произвела для жизни. Подражай той рыбе, которая хотя и получила самую меньшую благодать, однако ты должен дивиться ей. Она обитает в море и плавает по волнам, она живет в море и плавает по течению. На море неистовствует буря, бушуют сильные ветры, а рыба плавает и не тонет, потому что имеет обыкновение плавать. И для тебя мир сей — море. В нем есть различные течения, опасные волны, свирепые бури. И ты будь рыбой, чтобы волны этого мира не потопили тебя<sup>5</sup>. Отец же прекрасно говорит Сыну: *Я ныне родил Тебя*, то есть: когда Ты искупил людей, когда Ты призвал их в Царство Небесное, когда Ты исполнил волю Мою, тогда Ты показал, что Ты — Сын Мой<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Эти слова принадлежат св. ап. Павлу. Возможно, свт. Амвросий спутал их с речью св. ап. Петра в день Пятидесятницы (см.: Деян. 2. 24–31). — *Прим. ред.*

<sup>2</sup> Ср.: Рим. 6. 3–11.

<sup>3</sup> Ср.: Быт. 1. 11–12.

<sup>4</sup> Ср.: Быт. 1. 20.

<sup>5</sup> Ср.: exam. 5. 15–17: *Piscis esto, o homo! exili super undas, o homo, quia piscis es. Non te opprimant saeculi istius fluctus.*

<sup>6</sup> Ср.: expl. ps. 40. 35: *Probasti te filium qui inplesti patris in omnibus uoluntatem.*

4. Ascendisti de fonte. Quid secutum est? Audisti lectionem. Succinctus sacerdos – licet enim et presbyteri fecerint, tamen exordium ministerii a summo est sacerdote – succinctus, inquam, summus sacerdos pedes tibi lauit. Quod est istud mysterium? Audisti utique, quia dominus, cum lauisset discipulis aliis pedes, uenit ad Petrum et ait illi Petrus: *Tu mihi lauas pedes?* Hoc est: Tu dominus seruo lauas pedes, tu immaculatus mihi lauas pedes, tu auctor caelorum mihi lauas pedes? Habes hoc et alibi: Venit ad Iohannem et ait illi Iohannes: *Ego a te debeo baptizari et tu uenis ad me?* Ego sum peccator, et tu uenisti ad peccatorem, ut tua quasi peccata deponas, qui peccatum non feceris. Vide *omnem iustitiam*, uide humilitatem, uide gratiam, uide sanctificationem. *Nisi lauero, inquit, tibi pedes, non habebis mecum partem.*

5. Non ignoramus, quod ecclesia Romana hanc consuetudinem non habeat, cuius typum in omnibus sequimur et formam. Hanc tamen consuetudinem non habet, ut pedes lauet. Vide ergo: forte propter multitudinem declinavit. Sunt tamen, qui dicant et excusare conentur, quia hoc non in mysterio faciendum est, non in baptismate, non in regeneratione, sed quasi hospiti pedes lauandi sint. Sed aliud est humilitatis, aliud sanctificationis. Denique audi, quia mysterium est et sanctificatio: *Nisi lauero tibi pedes, non habebis mecum partem.* Hoc ideo dico, non quo ego alios reprehendam, sed mea officia ipse commendem. In omnibus cupio sequi ecclesiam Romanam, sed tamen et nos hominis sensum habemus; ideo quod alibi rectius servatur et nos rectius custodimus.

4. Ты вышел из купели. Что было потом? Ты выслушал чте-  
ние. Препоясанный епископ — хотя это совершают и пресвiterы,  
однако начало служения полагает первосвященник — препоясан-  
ный, как я сказал, первосвященник умыл тебе ноги<sup>1</sup>. Что это за  
тайна? Ты ведь слышал, что Господь, когда умыл ноги другим уч-  
никам, подошел к Петру, и Петр Ему сказал: *Тебе ли умывать мои  
ноги?* (Ин. 13. 6). То есть: «Ты, Господь, умываешь ноги рабу? Ты,  
Непорочный, умываешь ноги мне? Ты, Создатель небес, умыва-  
ешь ноги мне?». Ты находишь это и в другом месте. Он пришел к  
Иоанну и сказал Ему Иоанн: *Мне надобно креститься от Тебя, и  
Ты ли приходишь ко мне?* (Мф. 3. 14). Я — грешник, и Ты пришел к  
грешнику, как будто для того, чтобы омыть Свои грехи, Ты, Ко-  
торый греха не сотворил?» Узри всю правду, узри смирение, узри  
благодать, узри освящение! Если не умою тебе ног, — сказал Он, —  
не будешь иметь части со Мною<sup>2</sup>.

5. Нам небезызвестно, что не имеет этого обычая Римская Цер-  
ковь, примеру и обряду которой мы следуем во всем<sup>3</sup>. Однако обы-  
чая умывать ноги у нее нет. Подумай, может быть, она отказалась  
от него из-за большого числа [крещаемых]. Есть, однако, такие,  
которые говорят, пытаясь это оправдать, что не следует этого де-  
лать при совершении таинства, то есть при крещении, когда чело-  
век возрождается. Умывать же ноги, по их мнению, следует так, как  
это делается по отношению к гостю. Однако есть разница между  
смирением и освящением. В конце концов, послушай, что это и  
тайна, и освящение: Если не умою тебе ног, не будешь иметь части  
со Мною. Я говорю это не для того, чтобы осудить других, но чтобы  
доказать правильность службы, которую сам совершаю. Я желаю во  
всем следовать Римской Церкви, однако и мы, как всякий человек,  
имеем свое мнение. Поэтому то, что в другом месте соблюдается  
более правильно, и мы сохраняем более правильно.

<sup>1</sup> Ср.: myst. 31—33. Об умовении ног новокрещёным говорит и свт. Максим Турийский, однако он не даёт богословского объяснения этого об-  
ряда, а только извлекает из него нравственный урок (*Max. Taurin. bapt.* 3. PL 57: 779). Турий входил в Медиоланский диоцез, и поэтому здесь  
сохранялся Амброзианский обряд (см.: *Botte B. Introduction.* P. 18—19).

<sup>2</sup> См.: Ин. 13. 8.

<sup>3</sup> Ср.: expl. symb. 4, 7.

6. Ipsum sequimur apostolum Petrum, ipsius inhaeremus deuotio-  
ni. Ad hoc ecclesia Romana quid respondet? Vtique ipse auctor est nobis  
huius adsertionis Petrus apostolus, qui sacerdos fuit ecclesiae Romanae,  
ipse Petrus ubi ait: *Domine, non solum pedes, sed etiam manus et caput.*  
Vide fidem: quod ante excusauit, humilitatis fuit, quod postea se obtulit,  
deuotionis et fidei.

7. Respondit illi dominus, quia dixerat «manus et caput»: Qui lauit,  
non necesse habet iterum lauare, nisi ut solos pedes lauet. Quare hoc?  
Quia in baptismate omnis culpa diluitur. Recedit ergo culpa. Sed quia  
Adam subplantatus a diabolo est et uenenum ei suffusum est supra pe-  
des, ideo lauas pedes, ut in ea parte, in qua insidiatus est serpens, maius  
subsidiū sanctificationis accedat, quo postea te subplantare non possit.  
Lauas ergo pedes, ut laues uenena serpentis. Ad humilitatem quoque pro-  
ficit, ut in mysterio non erubescamus, quod dedignamur in obsequio.

2. 8. Sequitur spiritale signaculum, quod audistis hodie legi, quia  
post fontem superest, ut perfectio fiat, quando ad inuocationem sacer-  
dotis spiritus sanctus infunditur, *spiritus sapientiae et intellectus, spiritus*  
*spiritus consilii atque uirtutis, spiritus cognitionis atque pietatis, spiritus sancti*  
*timoris, septem quasi uirtutes spiritus.*

6. Мы следуем самому апостолу Петру и преданы его благочестию. Что отвечает на это Римская Церковь? Во всяком случае, автором этого утверждения для нас является сам апостол Петр, который был епископом Римской Церкви. Сам Петр, когда сказал: *Господи, не только ноги, но еще руки и голову* (Ин. 13. 9). Посмотри на веру: его первый отказ происходил из смирения, а последующее предложение — из благоговения и веры.

7. Поскольку он сказал: *руки и голову*, Господь ответил ему: Кто омыл, не имеет нужды омывать снова, пусть омоет лишь ноги<sup>1</sup>. Почему так? Потому что в крещении вся вина смывается. Итак, вина удаляется. Но поскольку Адам был ниспровергнут дьяволом и яд разлился по его ногам, потому ты и омываешь ноги, чтобы в той части тела, которая попалась в западню змея, появилась большая защита через освящение, чтобы впоследствии он не смог бы тебя сбить с ног. Итак, ты омываешь ноги, чтобы смыть змеиный яд<sup>2</sup>. Для смирения также полезно, чтобы при совершении таинства мы не стыдились того, чего избегаем из чувства почтительности.

2. 8. Затем следует духовная печать<sup>3</sup>, о чем вы сегодня слышали в чтении, потому что после купели остается еще, чтобы наступило совершенство, когда на призывание епископа изливается Святой Дух, *Дух премудрости и разума, Дух совета и крепости*,

<sup>1</sup> Ср.: Ин. 13. 10.

<sup>2</sup> Ср.: expl. ps. 48, 8. 9: *Alia est iniquitas nostra, alia calcanei nostri, in quo Adam dente sepentis est uulneratus, et obnoxiam haereditatem successionis humanae suo uulnere dereliquit, ut omnes illo uulnere claudicemus. Vnde dominus discipulis pedes lauit, ut lauaret uenena serpentis... Meritoque dominus qui pro nobis uniuersa suscepit: Lauemus, inquit, et pedes, ut calcanei lubricum possimus auferre... Iniquitas ergo calcanei nostri praeuaricatio est Adae, per quam prolapsus est in contemptum et dissimulationem caelestium mandatorum.* Похожие мысли встречаются в более ранней церковной литературе. Так, Ориген представляет Адама как бы «пятой» всего человечества, которую ужалил дьявол. А свт. Киприан Карфагенский говорит, что Господь, прия, исцелил раны Адама и излечил от древнего змеиного яда (см.: *Адамов.* С. 307, 310).

<sup>3</sup> Ср.: sacr. 6. 6; myst. 41–42. У свт. Амвросия «духовная печать» — это таинство Миропомазания, у Тертуллиана — таинство Крещения (*Tert. pudic. 9; spect. 24*) и исповедание веры (*Tert. spect. 24*), у свт. Киприана Карфагенского — дар Святого Духа (*Cyp. epist. 73 (60). 9*).

9. Et omnes quidem uirtutes ad spiritum pertinent, sed istae quasi cardinales sunt, quasi principales. Quid enim tam principale quam pietas? Quid tam principale quam cognitio dei? Quid tam principale quam uirtus? Quid tam principale quam consilium dei? Quid tam principale quam timor dei? Sicut timor saeculi infirmitas, ita timor dei magna est fortitudo.

10. Ista sunt septem uirtutes, quando consignaris. Nam, ut ait apostolus sanctus, quia multiformis est, inquit, sapientia domini nostri et *multiformis sapientia dei*, ita multiformis est spiritus sanctus, qui habeat diuersas uariasque uirtutes. Vnde deus uirtutum dicitur, quod aptari potest patri et filio et spiritui sancto. Sed hoc alterius disputationis, alterius est temporis.

11. Post hoc quid sequitur? Venire habes ad altare. Quoniam uenisti, uidere habes, quod antea non uidebas. Hoc est mysterium, quod legisti in euangelio, si tamen legisti — certe audisti — : Caecus obtulit se saluatori, ut curaretur, et ille, qui alios uerbo tantum et sermone curabat et refundebat imperio lumen oculorum, tamen in libro euangelii, qui scribitur secundum Iohannem, qui uere prae caeteris uidit magna mysteria et designauit et declarauit, mysterium hoc in illo uoluit praefigurare. Omnes quidem sancti euangelistae, omnes apostoli — praeter proditorem omnes sancti. Tamen sanctus Iohannes, qui ultimus scripsit euangelium, quasi necessarius requisitus et electus a Christo, maiore quadam tuba fudit aeterna mysteria. Quidquid locutus est, mysterium est. Alius dixit caecum curatum, dixit Matthaeus, dixit Lucas, dixit Marcus. Solus Iohannes quid ait? Tulit lutum et linuit super oculos eius et dixit illi: Vade in Siloam. Et surgens iuit et lauit et uenit uidens.

*Дух ведения и благочестия, Дух святого страха* (Ис. 11. 2–3), как бы семь сил Духа<sup>1</sup>.

9. Все добродетели, конечно, происходят от Духа, но эти как бы главные и самые важные. Что важнее благочестия, что важнее познания Бога, что важнее мужества, что важнее совета Божия, что важнее страха Божия? Как страх этого мира есть слабость, так страх Божий есть великая сила.

10. Таковы суть семь сил, когда ты получаешь печать<sup>2</sup>. Ибо, как говорит святой апостол, премудрость Господа нашего многообразна, и *многоразлична премудрость Божия* (Еф. 3. 10), – говорит он. Так многообразен и Дух Святой, у Которого многообразие сил. Поэтому именуется Он Богом сил<sup>3</sup>, что можно отнести к Отцу и Сыну и Святому Духу. Но это предмет другой беседы и для другого случая.

11. Что следует после этого? Ты можешь приблизиться к алтарю. Подойдя, ты можешь видеть то, чего прежде не видел. Это тайна, о которой ты прочел в Евангелии или, по крайней мере, слышал, если не читал. Слепой предстал перед Спасителем, чтобы исцелиться<sup>4</sup>. И Тот, Кто исцелял других одним лишь словом и возвращал глазам зрение одним повелением, однако в книге Евангелия, озаглавленной «от Иоанна», который более других видел великие тайны, описал их и разъяснил, Он захотел в ней это тайнодействие предъобразить. Хотя все евангелисты святы, и все апостолы, кроме предателя, святы, однако святой Иоанн, который последним написал Евангелие, как близкий друг, призванный и избранный Христом, подобно могучей трубе, возвестил вечные тайны. Все сказанное им – тайна. Другие говорят, что слепой исцелился. Так говорит Матфей, так говорит Лука, так говорит Марк. Что же говорит один лишь Иоанн? Он взял грязь и помазал его глаза и сказал ему: Иди к Силоаму. И, встав, он пошел и умылся и пришел зрячим<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Лат. *virtus* одновременно означает и «сила», и «добродетель». Если первое значение более приложимо к Богу, то второе – к человеку. В этой главе свт. Амвросий явно имеет в виду оба эти значения. – *Прим. ред.*

<sup>2</sup> Молчание свт. Амвросия о помазании св. миром не исключает возможности такого помазания. Ср.: trad. apost. 21.

<sup>3</sup> Ср.: Пс. 79. 5, 8, 15, 20.

<sup>4</sup> См.: Ин. 9.

<sup>5</sup> Ср.: Ин. 9. 6–7.

12. Considera et tu oculos cordis tui. Videbas quae corporalia sunt, corporalibus oculis, sed quae sacramentorum sunt, cordis oculis adhuc uidere non poteras. Ergo quando dedisti nomen tuum, tulit lutum et linuit super oculos tuos. Quid significat? Ut peccatum tuum fatereris, ut conscientiam recognosceres, ut paenitentiam gereres delictorum, hoc est sortem humanae generationis agnosceres. Nam etiamsi non confiteatur peccatum, qui uenit ad baptismum, tamen hoc ipso inplet confessionem omnium peccatorum, quod baptizari petit, ut iustificetur, hoc est, ut a culpa ad gratiam transeat.

13. Nolite otiosum putare. Sunt quidam – scio certe aliquem fuisse, qui diceret – cum illi diceremus: «In hac aetate magis baptizari debes», dicebat ille: «Quare baptizor? Non habeo peccatum, numquid peccatum contraxi?». Hic lutum non habuit, quod ei Christus non linuerat, hoc est non illi aperuerat oculos; nullus enim homo sine peccato.

14. Ergo agnoscit se hominem, qui confugit ad baptismum Christi. Itaque et tibi inposuit lutum, hoc est uerecundiam, prudentiam, considerationem fragilitatis tuae, et dixit tibi: Vade in Siloam. Quid est Siloas? *Quod interpretatur*, inquit, *missus*. Hoc est: uade ad illum fontem, in quo crux Christi domini praedicatur, uade ad illum fontem, in quo omnium Christus redemit errores.

15. Isti, lauisti, uenisti ad altare, uidere coepisti, quae ante non uideras. Hoc est: per fontem domini et praedicationem dominicae passionis tunc aperti sunt oculi tui. Qui ante corde uidebaris esse caecatus, coepisti lumen sacramentorum uidere. Ergo, fratres dilectissimi, uenimus usque ad altare, ad tractatum uberiorem. Et ideo, quia id temporis est, disputationem integrum non possumus incipere, quia prolixior tractatus est. Satis sit, quod dictum est hodie. Crastina die, si domino placet, de sacramentis ipsis tractabimus.

12. Обратись и ты к очам своего сердца. Телесными глазами ты видел то, что телесно, но того, что относится к таинствам, ты еще не мог видеть очами своего сердца. Когда же ты сообщил свое имя, Он взял грязь и помазал твои глаза. Что это значит? Чтобы ты признал свой грех, чтобы ты испытал совесть, чтобы принес покаяние за преступления, а значит, чтобы ты признал удел рода человеческого. Хотя приходящий ко Крещению не исповедует [открыто] грехи, однако тем самым он совершает исповедание всех грехов, потому что он просит о крещении, чтобы быть оправданным, то есть чтобы перейти от вины к благодати.

13. Не думайте, что это ненужно. Есть некоторые – я точно знаю одного такого, который, когда мы ему говорили: «В твоем возрасте ты должен поскорее креститься», он отвечал: «Зачем мне креститься? У меня нет греха. Разве я совершил грех?» Он не имел грязи, потому что Христос не помазал его, то есть не открыл ему глаза. Ведь нет человека без греха.

14. Поэтому признает себя человеком тот, кто прибегает к крещению Христову. И тебе Он положил грязь, то есть дал тебе чувство стыда, благоразумие, осознание собственной немощи, и сказал тебе: «Иди к Силоаму». А что такое «Силоам»? Это значит, – говорит Иоанн, – посланный (Ин. 9. 7). То есть: иди к той купели, в которой возвещается Крест Господа Христа<sup>1</sup>, иди к той купели, в которой Христос искупает прегрешения всех людей.

15. Ты пошел, омылся, подошел к алтарю, ты начал видеть то, чего прежде не видел, то есть благодаря купели Господа и возвращению страданий Господних твои глаза открылись. И ты, который прежде казался человеком со слепым сердцем, начал видеть свет таинств. Итак, возлюбленные братья, мы приблизились к алтарю, [приблизились] к исследованию предмета более глубокого. По этой причине время не позволяет нам начать полное объяснение предмета, ибо это слишком долгий разговор. На сегодня пусть будет достаточно того, что было сказано. Завтра, если будет угодно Господу, мы будем беседовать о самих таинствах.

<sup>1</sup> Очевидно, это намёк на крещальную формулу. Ср.: sacr. 2. 20; myst. 28.

## SERMO QVARTVS

1. 1. In ueteri testamento sacerdotes frequenter in primum tabernaculum intrare consueuerant, in secundum tabernaculum semel in anno summus intrabat sacerdos. Quod euidenter ad Hebraeos recolens ueteris seriem testamenti explanat apostolus Paulus. Erat autem in secundo tabernaculo manna, erat etiam uirga Aaron, quae aruit, et postea refloruit, erat et thymiamaterium.

2. Quo spectat hoc? Vt intellegatis, quod sit secundum tabernaculum, in quo uos introduxit sacerdos, in quo *semel in anno* summus sacerdos intrare consueuit, hoc est ad baptisterium, ubi uirga Aaron floruit. Antea arida erat, postea refloruit: et tu aridus eras, et coepisti «fontis inriguo» reflorescere. Arueras peccatis, arueras erroribus atque delictis, sed fructum iam afferre coepisti *plantatus secus decursus aquarum*.

3. Sed forte dicas: «Quid hoc ad populum, si uirga sacerdotis aruerat et refloruit?». Populus ipse quis est nisi sacerdotalis? Quibus dictum est: *Vos autem genus electum, regale sacerdotium, gens sancta*, ut ait apostolus Petrus? Vnusquisque ungitur in sacerdotium, ungitur et in regnum, sed spiritale regnum est et sacerdotium spiritale.

4. In secundo quoque tabernaculo est thymiamaterium. Thymiamaterium est, quod bonum odorem flagrare consueuit. Ita et uos iam bonus odor Christi estis, iam nulla in uobis sors delictorum, nullus odor grauioris erroris.

2. 5. Sequitur, ut ueniatis ad altare. Coepistis uenire, spectarunt angeli, uiderunt uos aduenientes, et humanam conditionem illam, quae ante peccatorum tenebroso squalore sordebat, aspexerunt subito resplendere, ideoque dixerunt: *Quae est haec, quae ascendit a deserto dealbata?* Mirantur ergo et angeli. Vis scire, quam mirantur? Audi ergo apostolum Petrum dicentem ea nobis esse conlata, quae *concupiscent et angeli uidere*. Audi iterum: *Quod oculus, inquit, non uidit nec auris audiuist, quae praeparauit deus diligentibus se.*

## БЕСЕДА ЧЕТВЕРТАЯ

1. 1. В Ветхом Завете священники имели обыкновение часто входить в первую скинию. Во вторую скинию входил первосвященник раз в году. Это ясно излагает апостол Павел в Послании к Евреям, вспоминая события Ветхого Завета. Во второй же скинии была манна, жезл Аарона, который был сухим, а затем снова расцвел, был также жертвенник кадильный.

2. Зачем апостол все это рассказывает? Чтобы вы поняли, что такое вторая скиния, в которую вас ввел священник, в которую *однажды в год* имел обыкновение входить первосвященник, то есть в баптистерий, где расцвел жезл Аарона<sup>1</sup>. Прежде он был сухим, а затем расцвел<sup>2</sup>: и ты был сух, но начал расцветать благодаря живительной влаге источника<sup>3</sup>. Ты был иссущен грехами, ты был иссущен заблуждениями и преступлениями, но, *будучи насыжен у источников вод* (Пс. 1. 3), ты уже начал приносить плод.

3. Но ты, может быть, скажешь: «Какое имеет отношение к народу, что засохший священнический жезл снова расцвел?» Но разве сам народ не является священством? Кому было сказано апостолом Петром: *Вы же род избранный, царское священство, народ святой* (1 Петр. 2. 9)? Каждый помазывается на священство, каждый помазывается на царство, но царство это духовное, и священство – духовное<sup>4</sup>.

4. Еще во второй скинии находился кадильный жертвенник. На кадильном жертвеннике возжигались благовония. Так и вы теперь уже являетесь благоуханием Христовым, у вас уже нет никакой грязи преступлений, никакого запаха тяжкого греха.

2. 5. Затем вам предстояло приблизиться к алтарю. Вы стали подходить. Ангелы, взирая на ваше приближение, увидели, что человеческая природа, которая прежде была темной от грязи грехов, внезапно, как они увидели, стала сиять. Поэтому они воскликнули: *Кто та, которая восходит от пустыни убеленная?* (Песн. 8.5). Даже ангелы удивляются. Хочешь знать, насколько они удивлены? Послушай

<sup>1</sup> См.: Евр. 9. 2–7.

<sup>2</sup> См.: Числ. 17: 8.

<sup>3</sup> Ср.: myst. 56.

<sup>4</sup> Ср.: myst. 30.

6. Deinde quid acceperis, recognosce. Sanctus propheta Dauid hanc gratiam in figura uidit et concupiuit. Vis scire, quia concupiuerit? Iterum audi dicentem: *Asperges me hysopo et mundabor, lauabis me et super niuem dealbabor.* Quare? Quia nix, quamuis sit candida, cito aliqua sorde nigrescit atque corruptitur; ista gratia, quam accepisti, si teneas, quod accepisti, erit diuturna atque perpetua.

7. Veniebas ergo desiderans, utpote qui tantam gratiam uideras, ueniebas desiderans ad altare, quod acciperes sacramentum. Dicit anima tua: *Et introibo ad altare dei mei, ad deum, qui laetificat iuuentutem meam.* Deposuisti peccatorum senectutem, sumpsisti gratiae iuuentutem: hoc praestiterunt tibi sacramenta caelestia. Denique iterum audi dicentem Dauid: *Renouabitur ut aquilae iuuentus tua.* Bona aquila esse coepisti, quae caelum petis, terrena fastidis. Bonae aquilae circa altare; ubi enim corpus, ibi et aquilae. Forma corporis altare est et corpus Christi est in altari; aquilae uos estis renouatae ablutione delicti.

3. 8. Venisti ad altare, adtendisti sacramenta posita super altare, et ipsam quidem miratus es creaturam. Tamen creatura sollemnisi nota.

9. Forte aliqui dixerit: «Iudeis deus tantam gratiam praestit, manna illis pluit e caelo; quid plus dedit fidelibus suis, quid plus tribuit his, quibus plus promisit?».

10. Accipe, quae dico: et anteriora esse mysteria Christianorum quam Iudeorum et diuiniora esse sacramenta Christianorum quam Iudeorum. Quomodo? — Accipe. Iudei quando esse cooperunt? Ex Iuda utique, pronepote Abrahae, aut, si uis et sic intellegere, ex lege, id est, quando «ius dei» accipere meruerunt. Ergo ex pronepote Abrahae Iudei dicti sunt tempore sancti Moysi. Tunc deus manna Iudeis murmurantibus pluit e caelo. Tibi autem sacramentorum horum figura praecessit, quando Abraham erat, quando uernaculos CCCXVIII collegit, et iuit, persecutus est aduersarios, de captiuitate eruit nepotem suum. Tunc uictor uenit, occurrit illi Melchisedech sacerdos et obtulit ei pa-

апостола Петра, который говорит, что для нас было предназначено то, что желают видеть и ангелы<sup>1</sup>. Послушай еще: *ни око не видело, ни ухо не слышало,.. что приготовил Бог любящим Его* (1 Кор. 2. 9)<sup>2</sup>.

6. Узнай, наконец, что ты получил! Святым пророком Давид видел эту благодать в прообразе и пожелал ее иметь. Хочешь знать, как сильно он желал ее? Послушай его снова: *Окропи меня иссопом, и буду чист; омой меня, и буду белее снега* (Пс. 50. 9). Почему? Потому что снег, хотя он и белый, быстро чернеет от любой грязи и затем исчезает, а благодать, которую ты принял, останется на-всегда, если удержишь то, что принял<sup>3</sup>.

7. Итак, ты подходил, исполненный желаниям, потому что ты видел столь великую благодать, ты приближался, исполненный желаниям, к алтарю, чтобы принять это таинство. Твоя душа говорит: *И войду я к жертвеннику Бога, к Богу, Который радует юность мою* (Пс. 42. 4)<sup>4</sup>. Ты сбросил греховную ветхость и облекся в благодатную юность: небесные таинства даровали тебе это. Наконец, послушай еще Давида, который говорит: *Обновится, подобно орлу, юность твоя* (Пс. 102. 5). Ты стал благородным орлом, который устремляется в небо и презирает все земное. Алтарь окружают благородные орлы, ведь где тело, там и орлы<sup>5</sup>. Алтарь есть образ Тела, а Тело Христово почивает на алтаре. Вы – орлы, обновленные омытием грехов.

3. 8. Ты подошел к алтарю и увидел таинства, пребывающие на алтаре. Ты был удивлен, что это только пища, притом обычная и хорошо знакомая.

9. Возможно, кто-то скажет: «Бог даровал иудеям столь великую благодать, одождив манну с неба<sup>6</sup>. Даровал ли Он верным Своим нечто большее? Дал ли Он большее тем, кому обещал большее?»

10. Послушай, что я скажу. Таинства христиан древнее иудейских. Христианские таинства божественнее иудейских<sup>7</sup>. Каким образом? Слушай. Когда появились иудеи? [Они произошли],

<sup>1</sup> Ср.: 1 Петр. 1. 12.

<sup>2</sup> См.: myst. 44.

<sup>3</sup> Ср.: myst. 34.

<sup>4</sup> Ср.: myst. 43.

<sup>5</sup> Ср.: Мф. 24. 28.

<sup>6</sup> Ср.: Исх. 16. 4, 13–15.

<sup>7</sup> Ср.: sacr. 1. 23; myst. 44–48.

nem et uinum. Quis habuit panem et uinum? Abraham non habuit. Sed quis habuit? Melchisedech. Ipse ergo auctor sacramentorum. Quis est «Melchisedech», qui significatur *rex iustitiae, rex pacis?* Quis est iste rex iustitiae? Numquid homo quisquam potest rex esse iustitiae? Quis ergo rex iustitiaenisi «iustitia dei»? Quis est dei pax, dei sapientia? Qui potuit dicere: *Pacem meam do uobis, pacem meam relinquuo uobis.*

11. Ergo primo intellege sacramenta haec, quae accipis, anteriora esse quam sunt sacramenta, quaecumque Iudaei habere se dicunt, et prius coepisse populum Christianum quam coepisse populum Iudeorum, sed nos in praedestinatione, illum in nomine.

12. Obtulit ergo Melchisedech panem et uinum. Quis est Melchisedech? *Sine patre, inquit, sine matre, sine generationis ordine, neque initium dierum neque finem uitae habens.* Hoc habet ad Hebraeos epistola. *Sine patre, inquit, et sine matre.* Habes: similis filio dei. *Sine matre* natus est dei filius generatione caelesti, quia ex solo deo patre natus est, et iterum «sine patre» natus est, quando natus ex uirgine est. Non enim ex uirili semine generatus est, sed natus de spiritu sancto et uirgine Maria, utero editus uirginali. *Similis per omnia filio dei* sacerdos quoque erat Melchisedech, quia et Christus sacerdos, cui dicitur: *Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech.*

конечно, от Иуды, то есть от правнука Авраама, либо, если хочешь понимать и так, то — от Закона, то есть когда они удостоились получить «Божие право»<sup>1</sup>. Итак, во времена святого Моисея иудеи получили свое именование от правнука Авраама. Бог тогда одолжил манну с неба роптившим иудеям. А для тебя эти [наши] таинства были предызображены во времена Авраама, когда он, собрав триста восемнадцать рабов, рожденных в его доме, пошел, преследуя врага, и освободил из плена своего племянника. Когда он возвращался с победой, навстречу ему вышел священник Мелхиседек и предложил хлеб и вино<sup>2</sup>. У кого были хлеб и вино? Не у Авраама. Но у кого? У Мелхиседека. Значит, он — установитель таинств. А Кто такой Мелхиседек, Который именуется *царем правды, царем мира* (Евр. 7. 2)? Кто Он, *царь правды*? Да и разве может какой-нибудь человек быть *царем правды*? Итак, кто является *царем правды*, если не Сама *правда Божия*? Кто является Божиим миром и Божией Премудростью<sup>3</sup>? [Конечно] Тот, Кто мог сказать: *Мир Мой даю вам, мир Мой оставляю вам* (Ин. 14. 27).

11. Итак, прежде всего, пойми, что таинства, которые ты принимаешь, древнее всех тех таинств, которые иудеи считают своими, и что христиане начали существовать раньше, чем иудеи, но мы — по предопределению, а они — по имени.

12. Итак, Мелхиседек предложил хлеб и вино. Кто такой Мелхиседек? *Без отца*, — сказано, — *без матери, без родословия, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни* (Евр. 7. 3). Это содержится в Послании к Евреям. *Без отца*, — сказано, — *и без матери*. Ты читаешь, что Он подобен Сыну Божию<sup>4</sup>. *Без матери* был рожден Сын Божий небесным рождением, ибо Он был рожден только от Бога Отца, и, с другой стороны, Он был рожден *без отца*, когда родился от Девы. Ведь Он произошел не от семени мужа, но был рожден от Духа Святого и Девы Марии и родился из девического чрева. Подобный во всем Сыну Божию, Мелхиседек был также священником, потому что и Христос — священник, Которому сказано: *Ты — священник навеки, по чину Мелхиседека* (Пс. 109. 4).

<sup>1</sup> Эта этимология основана на игре слов: *iudei* — *ius dei*.

<sup>2</sup> Ср.: Быт. 14. 14–18.

<sup>3</sup> Ср.: 1 Кор. 1. 30.

<sup>4</sup> Ср.: Евр. 7. 3.

4. 13. Ergo auctor sacramentorum quis est nisi dominus Iesus? De caelo ista sacramenta uenerunt; consilium enim omne de caelo est. Vere autem magnum et diuinum miraculum, quod populo pluit deus manna de caelo, et non laborabat populus et manducabat.

14. Tu forte dicis: «Meus panis est usitatus». Sed panis iste panis est ante uerba sacramentorum; ubi accesserit consecratio, de pane fit caro Christi. Hoc igitur astruamus, quomodo potest, qui panis est, corpus esse Christi. Consecratio autem quibus uerbis est et cuius sermonibus? Domini Iesu. Nam et reliqua omnia, quae dicuntur in superioribus, a sacerdote dicuntur: laudes deo, defertur oratio, petitur pro populo, pro regibus, pro ceteris. Vbi uenitur, ut conficiatur uenerabile sacramentum, iam non suis sermonibus utitur sacerdos, sed utitur sermonibus Christi. Ergo sermo Christi hoc conficit sacramentum.

15. Quis est sermo Christi? Nempe is, quo facta sunt omnia. Iussit dominus, factum est caelum; iussit dominus, facta est terra; iussit dominus, facta sunt maria; iussit dominus, omnis creatura generata est. Vides ergo, quam operatorius sermo sit Christi. Si ergo tanta uis est in sermone domini Iesu, ut inciperent esse, quae non erant, quanto magis operatorius est, ut sint, quae erant, et in aliud commutentur. Caelum non erat, mare non erat, terra non erat, sed audi dicentem Dauid: *Ipse dixit et facta sunt, ipse mandauit et creata sunt.*

4. 13. Кто же является установителем таинств, если не Господь Иисус? Эти таинства происходят с неба, ибо всякое решение [Божие] – с неба<sup>1</sup>. Тем не менее воистину велико и божественно то чудо, что Бог одолжил манну с неба для народа, и народ ел не работая.

14. Возможно, ты скажешь: «Это мой обычный хлеб»<sup>2</sup>. Но этот хлеб является хлебом только до таинственных слов; когда подошло время освящения, из хлеба он становится Плотью Христовой. Давайте это докажем: каким образом то, что является хлебом, может быть Телом Христовым. Итак, какими словами и чьими речами совершается освящение? Господа Иисуса. Ведь все остальное, что произносится прежде, произносится священником: хвала Богу, возносится молитва, прошение за народ, за царей, за все прочее. Но как только приближается время совершения священного таинства, священник уже использует не свои слова, но употребляет слова Христовы. Следовательно, слово Христово совершает это таинство<sup>3</sup>.

15. Что это за слово Христово? Несомненно, то, которым все сотворено. Господь повелел – и возникло небо; Господь повелел – и возникла земля; Господь повелел – и стали моря; Господь повелел – и произошла всякая тварь<sup>4</sup>. Итак, ты видишь, сколь действительно слово Христово. Если в слове Господа Иисуса заключена столь великая сила, что произошло то, чего прежде не было, то насколько же оно более действительно в том, чтобы существующее, которое уже было прежде, изменить в иное! Не было неба, не было моря, не было земли, но послушай, что говорит Давид:

<sup>1</sup> Ср.: Лк. 7. 30; sacr. 2. 18.

<sup>2</sup> Несомненно, речь идёт об обычном, т. е. квасном, хлебе. Традиция использовать на мессе бесквасный хлеб (опреснок) появляется в IX в. и становится повсеместной в XI в. (см.: Кунцлер М. Литургия Церкви. Т. 2. М., 2001. С. 111).

<sup>3</sup> Ср.: sacr. 4. 21–23; myst. 52, 54. Следует отметить, что, в отличие от других церковных писателей IV в. (свт. Кирилла Иерусалимского, свт. Иоанна Златоуста и некоторых других), свт. Амвросий не упоминает «эпиклезы», т. е. молитвы призываания Св. Духа на Св. Дары, но настойчиво повторяет, что их освящение происходит посредством произнесения так называемых «установительных слов» – слов Христа на Тайной Вечере. — Прим. ред.

<sup>4</sup> См.: Быт. 1. 3–26.

16. Ergo tibi ut respondeam, non erat corpus Christi ante consecrationem, sed post consecrationem dico tibi, quia iam corpus est Christi. Ipse dixit et factum est, ipse mandauit, et creatum est. Tu ipse eras, sed eras uetus creatura; posteaquam consecratus es, noua creatura esse coepisti. Vis scire, quam noua creatura? Omnis, inquit, *in Christo noua creatura*.

17. Accipe ergo, quemadmodum sermo Christi creaturam omnem mutare consuevit et mutet, quando uult, instituta naturae. Quomodo, requiris? Accipe: et primum omnium de generatione eius sumamus exemplum. Consuetudo est, ut non generetur homo nisi ex uiro et muliere et consuetudine coniugali. Sed quia uoluit dominus, quia hoc elegit sacramentum, de spiritu sancto et uirgine natus est Christus, hoc est *mediator dei et hominum, homo Iesus Christus*. Vides ergo, quia contra instituta et ordinem natus est homo, natus ex uirgine.

18. Accipe aliud: Vrgebatur populus Iudeorum ab Aegyptiis, interclusus erat mari. Diuino imperio uirga Moyses tetigit aquas et se unda diuisit, non utique secundum suae naturae consuetudinem, sed secundum gratiam caelestis imperii. Accipe aliud. Sitiebat populus, uenit ad fontem. Amarus erat fons; misit lignum sanctus Moyses in fontem, et factus est dulcis fons, qui amarus erat, hoc est mutauit consuetudinem naturae suae, accepit dulcedinem gratiae. Accipe et quartum exemplum: ceciderat ferrum securis in aquas, quasi ferrum sua consuetudine demersum est; misit lignum Helisaeus, statim ferrum eleuatum est et aquis supernatauit, utique contra consuetudinem ferri; est enim materies grauior quam aquarum est elementum.

19. Ex his igitur omnibus non intellegis, quantum operetur sermo caelestis? Si operatus est in fonte terreno, si operatus est sermo caelestis in aliis rebus, non operatur in caelestibus sacramentis? Ergo didicisti, quod ex pane corpus fiat Christi. Et quid uinum, aqua? In calicem mititur, sed fit sanguis consecratione caelesti.

Он сказал — и они явились; Он повелел — и они были созданы (Пс. 32. 9; 148. 5)<sup>1</sup>.

16. Итак, я отвечаю тебе: не было Тела Христова прежде освящения, но после освящения, говорю тебе, это уже Тело Христово. Он сказал — и появилось; Он повелел — и создалось. Ты сам существовал и прежде, но ты был ветхим творением; а после того как ты был освящен, ты стал новым творением. Хочешь знать, как ново это творение? Всякий, сказано, *во Христе — новая тварь* (2 Кор. 5. 17).

17. Послушай теперь, как слово Христово имеет обыкновение изменять всякое творение и изменяет, когда хочет, природные законы. Ты спрашиваешь, каким образом? Слушай. Прежде всего, возьмем для примера Его рождение. Обыкновенно человек рождается от мужа и жены вследствие супружеских отношений. Но поскольку Господь восхотел, поскольку Он избрал это таинство, то от Духа Святого и Девы родился Христос, то есть *Посредник между Богом и человеками, человек Иисус Христос* (1 Тим. 2. 5). Итак, ты видишь, что вопреки законам и порядку [природы] Человек родился от Девы.

18. Послушай другое. Иудейский народ теснили египтяне, а море преграждало народу путь. По божественному повелению Моисей прикоснулся жезлом к воде, и волны расступились, но, разумеется, не по своему природному обычанию, а по благодати небесного повеления<sup>2</sup>. Послушай еще. Народ жаждал, он пришел к источнику. Источник был горьким. Святой Моисей бросил дерево в источник, и источник, бывший прежде горьким, стал сладким, то есть он изменил свой природный обычай, приняв сладость благодати<sup>3</sup>. Послушай и четвертый пример. Топор упал в воду и, по своему обычанию, как железный, утонул. Елисей бросил дерево в воду, и железо тотчас стало легким и всплыло на поверхность воды<sup>4</sup>, вопреки, разумеется, обычай железа, которое является более тяжелым веществом, чем водная стихия.

19. Неужели из всего сказанного ты не можешь понять, как действительно небесное слово? Если небесное слово действовало в земном источнике, если оно действовало в других вещах, то разве оно не

<sup>1</sup> Ср.: myst. 52.

<sup>2</sup> См.: Исх. 14. 21.

<sup>3</sup> См.: Исх. 15. 23–25.

<sup>4</sup> См.: 4 Цар. 6. 5–6; ср. sacr. 1. 20; 2. 11–12; myst. 51.

20. Sed forte dicis: «Speciem sanguinis non uideo». Sed habet similitudinem. Sicut enim mortis similitudinem sumpsisti, ita etiam similitudinem pretiosi sanguinis bibis, ut nullus horror cruoris sit et pretium tamen operetur redemptionis. Didicisti ergo, quia, quod accipis, corpus est Christi.

5. 21. Vis scire, quam uerbis caelestibus consecretur? Accipe, quae sunt uerba. Dicit sacerdos: *Fac nobis*, inquit, hanc oblationem scriptam, rationabilem, acceptabilem, quod figura est corporis et sanguinis domini nostri Iesu Christi. Qui pridie quam pateretur, in sanctis manibus suis accepit panem, respexit ad caelum, ad te, sancte pater omnipotens aeternus deus, gratias agens benedixit, fregit, fractumque apostolis et discipulis suis tradidit dicens: *accipite et edite ex hoc omnes; hoc est enim corpus meum*, quod pro multis confringetur. — Aduerte!

22. *Similiter etiam calicem, postquam cenatum est, pridie quam pateretur, accepit, respexit ad caelum, ad te, sancte pater omnipotens aeternus deus, gratias agens benedixit, apostolis et discipulis suis tradidit dicens: accipite et bibite ex hoc omnes; hic est enim sanguis meus.* Vide: illa omnia uerba euangelistae sunt usque ad *accipite*, siue corpus siue sanguinem. Inde uerba sunt Christi: *accipite et bibite ex hoc omnes; hic est enim sanguis meus*.

23. Et uide singula: *Qui pridie, inquit, quam pateretur, in sanctis manibus suis accepit panem.* Antequam consecretur, panis est; ubi autem uerba Christi accesserint, corpus est Christi. Denique audi dicentem: *Accipite et edite ex eo omnes; hoc est enim corpus meum.* Et ante uerba Christi calix est uini, et aquae plenus; ubi uerba Christi operata fuerint, ibi sanguis Christi efficitur, qui plebem redemit. Ergo uidete, quantis generibus potens est sermo Christi uniuersa conuertere. Deinde ipse dominus Iesus testificatus est nobis, quod corpus suum accipiamus et sanguinem. Numquid debemus de eius fide et testificatione dubitare?

действует в небесных таинствах? Итак, ты теперь знаешь, что хлеб становится Телом Христовым. А что вино и вода? Вливаются в чашу, но становится Кровью посредством небесного освящения.

20. Но ты, может быть, скажешь: «Я не вижу вида Крови». Но это Ее подобие. Ведь как ты принял подобие смерти, точно так же ты пьешь подобие драгоценной Крови, чтобы не было никакого ужаса при виде [настоящей] крови, но чтобы [при этом] цена искупления была действительной. Итак, теперь ты знаешь, что то, что ты принимаешь, есть Тело Христово.

5. 21. Ты хочешь знать, как совершается освящение небесными словами? Послушай, что это за слова. Священник произносит<sup>1</sup>: «Соделай для нас это приношение угодным, разумным<sup>2</sup>, благоприятным, которое есть образ Тела и Крови Господа нашего Иисуса Христа. Он, накануне Своих страданий, взял хлеб в святые Свои руки, возвел очи Свои к небу, к Тебе, Святый Отче, Всемогущий Боже, воздав благодарение, благословил, преломил и преподал Своим ученикам и апостолам, говоря: *Примите и вкусите от него все, ибо сие есть Тело Мое*, Которое за многих будет преломлено».

22. Слушай внимательно! «*Также и чашу после вечери*, накануне Своих страданий, Он взял, возвел очи Свои к небу, к Тебе, Святый Отче, Всемогущий Боже, воздав благодарение, благословил, преподал Своим ученикам и апостолам, говоря: *Примите и пейте из нее все, ибо сие есть Кровь Моя*<sup>3</sup>. Заметь, что все эти слова принадлежат евангелисту, до слов *Примите*, Тело или Кровь, а затем уже идут слова Христовы: *Примите и пейте из нее все, ибо сие есть Кровь Моя*.

23. Обрати внимание еще на одну подробность. «Он, — сказано, — накануне Своих страданий, взял хлеб в святые Свои руки». До освящения — это хлеб, но когда будут произнесены слова Христа — это Тело Христово. Наконец, послушай, что Он говорит: *Примите и вкусите от него все, ибо сие есть Тело Мое*. Также прежде произнесения слов Христовых чаша наполнена вином и

<sup>1</sup> У свт. Амвросия содержится самое раннее свидетельство текста анафоры римского обряда (Римский канон) (см.: Желтов М. С. Анафора // Православная энциклопедия. Т. 2. М., 2001. С. 285).

<sup>2</sup> Лат. *rationabilis* (букв. «разумный») здесь является эквивалентом греч. λογικός (словесный). Ср.: Рим. 12. 1; 1 Петр. 2. 2.

<sup>3</sup> См.: Мф. 26. 26–28; Мк. 14. 22–24; Лк. 22. 17–22; 1 Кор. 11. 23–25.

24. Iam redi mecum ad propositionem meam. Magnum quidem et uenerabile, quod manna Iudeis pluit e caelo. Sed intellige: quid est amplius, manna de caelo an corpus Christi? Corpus Christi utique, qui auctor est caeli. Deinde manna qui manducauit, mortuus est, qui manducauerit hoc corpus, fiet ei remissio peccatorum et *non morietur in aeternum*.

25. Ergo non otiose dicis tu *amen*, iam in spiritu confitens, quod accipias corpus Christi. Cum ergo tu petieris, dicit tibi sacerdos: *corpus Christi*, et tu dicis: *amen*, hoc est: «uerum». Quod confitetur lingua, teneat affectus. Vt scias autem: hoc est sacramentum, cuius figura ante praecessit.

6. 26. Deinde quantum sit sacramentum, cognosce. Vide, quid dicat: Quotiescumque hoc feceritis, toties commemorationem mei facies, donec iterum adueniam.

27. Et sacerdos dicit: Ergo memores glorioissimae eius passionis et ab inferis resurrectionis et in caelum ascensionis offerimus tibi hanc immaculatam hostiam, rationabilem hostiam, incruentam hostiam, hunc panem sanctum et calicem uitiae aeternae. Et petimus et precamur, ut hanc oblationem suscipias in sublime altare tuuum per manus angelorum tuorum, sicut suscipere dignatus es munera pueri tui iusti Abel et sacrificium patriarchae nostri Abrahae et quod tibi obtulit summus sacerdos Melchisedech.

28. Ergo quotiescumque accipis, quid tibi dixit apostolus? Quotiescumque accipimus, mortem domini adnuntiamus. Si mortem, adnuntiamus remissionem peccatorum. Si, quotiescumque effunditur sanguis, in remissionem peccatorum funditur, debeo illum semper accipere, ut semper mihi peccata dimittat. Qui semper pecco, semper debeo habere medicinam.

водой; после же того, как слова Христовы совершают действие, там появляется Кровь, искупившая людей. Смотрите же, сколь многими способами слово Христово может превращать все существующее! Наконец, Сам Господь Иисус засвидетельствовал нам, что мы принимаем Его Тело и Кровь. Должны ли мы сомневаться в Его заверении и свидетельстве?

24. Вернемся теперь к тому, о чем я говорил. Велико поистине и достойно почтения то, что для иудеев манна падала с неба как дождь. Но подумай, что выше — манна с неба или Тело Христово? Разумеется, Тело Христа, Который есть Творец неба. Наконец, тот, кто ел манну, умер, а тот, кто будет есть это Тело, получит оставление грехов и не умрет вовек<sup>1</sup>.

25. Значит, не напрасно ты говоришь «Аминь», признавая в сердце, что принимаешь Тело Христово. Поэтому, когда ты подходишь, священник говорит тебе: «Тело Христово», ты же отвечаешь «Аминь», то есть «истинно»<sup>2</sup>. То, что исповедуют уста, пусть сохраняет сердце! Ты же знай: это есть то таинство, которое было предызображено ранее.

26. Узнай, наконец, как велико это таинство! Смотри, что Он говорит: Всякий раз, когда вы будете совершать это, совершайте в Мое воспоминание, доколе Я не приду снова<sup>3</sup>.

27. Священник же произносит: «Итак, воспоминая Его преславные страдания, и из ада воскресение, и на небо вознесение, приносим Тебе эту непорочную Жертву, Жертву разумную, Жертву бескровную, этот святой Хлеб и Чашу жизни вечной, и просим и молим, прими это приношение в горний Твой жертвенник руками ангелов Твоих, как Ты благоволил принять дары отрока Твоего праведного Авеля, и жертву патриарха нашего Авраама, и жертву, которую принес Тебе первосвященник Мелхиседек».

28. Итак, «всякий раз, когда ты вкушаешь», что тебе сказал апостол? Всякий раз, когда мы вкушаем, мы возвещаем смерть

<sup>1</sup> Ср.: Ин. 6. 49, 59; myst. 47–48.

<sup>2</sup> Ср.: myst. 54. Эта формула причащения засвидетельствована также в Апостольских постановлениях (8. 13), и о ней, вероятно, упоминает папа Корнилий (*Cornel. Papa. epist. 3 // Mansi. T. I. P. 828*).

<sup>3</sup> Ср.: 1 Кор. 11. 26.

29. Interim et hodie, quantum potuimus, explanauimus. Sed crastina die sabbato et dominica de orationis ordine dicemus, quemadmodum possumus. Dominus deus noster conseruet uobis gratiam, quam dedit, et oculos, quos uobis aperuit, plenius inluminare dignetur per unigenitum filium suum, regem ac saluatorem, dominum deum nostrum, per quem sibi est, cum quo sibi est laus, honor, gloria, magnificentia, potestas, cum spiritu sancto, a saeculis et nunc et semper, et in omnia saecula saeculorum. Amen.

## SERMO QUINTVS

1. 1. Hesterno sermo noster atque tractatus usque ad sancti altaris sacramenta deductus est. Et cognouimus sacramentorum istorum figuram Abrahae temporibus praecessisse, quando obtulit sacrificium sanctus Melchisedech, *neque initium dierum neque finem habens*. Audi, o homo, quid dicat apostolus Paulus ad Hebraeos! Vbi, sunt qui filium dei dicunt esse de tempore? Melchisedech, dictum est, quia *neque initium dierum neque finem* habet. Si Melchisedech non habet initium dierum, num Christus habere potuit? Sed non est plus figura quam ueritas. Vides ergo, quia ipse est *primus et nouissimus*, primus, quia auctor est omnium, nouissimus, non quod finem inueniat, sed quod uniuersa concludat.

2. Diximus ergo, quod in altari constituatur calix et panis. In calicem quid mittitur? Vinum. Et quid aliud? Aqua. Sed tu mihi dicis: «Quomodo ergo Melchisedech uinum et panem obtulit? Quid sibi uult admixtio aquae?». Rationem accipe!

Господню<sup>1</sup>. Если же мы возвещаем смерть, то мы возвещаем и оставление грехов. Если же всякий раз, когда изливается Кровь, она изливается в оставление грехов, то тогда я должен всегда принимать ее, чтобы она мне всегда отпускала грехи. Я, согрешающий непрестанно, должен постоянно иметь лекарство.

29. Между тем и сегодня мы разъяснили столько, сколько смогли. Завтра же, в субботу, и в воскресенье, если будет возможность, мы будем говорить о структуре молитвы. Да сохранит Господь, Бог наш, дарованную вам благодать, и да благоволит всецело просветить ваши очи, которые Он отверз, через Единородного Сына Своего, Царя и Спасителя, Господа Бога нашего, через Которого и с Которым Ему хвала, честь, слава, величие, сила со Святым Духом от века, и ныне, и всегда, и во все веки веков. Аминь.

## БЕСЕДА ПЯТАЯ

1. 1. Вчера в нашей беседе мы подошли к изучению таинств святого алтаря. Мы узнали, что эти таинства были предызображены во времена Авраама, когда святой Мелхиседек, *не имеющий ни начала дней, ни конца*, принес жертву<sup>2</sup>. Послушай, человек, что говорит апостол Павел в *Послании к Евреям*. Где те, которые говорят, что Сын Божий существует во времени?<sup>3</sup> О Мелхиседеке сказано, что он *не имеет ни начала дней, ни конца*. Если Мелхиседек не имеет начала дней, то разве Христос мог его иметь? Но образ не больше истины. Ты же видишь, что Он есть *Первый и Последний* (Откр. 1. 17; 22. 13). *Первый*, потому что Он – Творец всего, а *Последний* не потому, будто для Него наступит конец, но потому, что Он Сам положит конец всему.

2. Итак, мы сказали, что на алтаре поставляется чаша и полагается хлеб. Что вливается в чашу? Вино. А что еще? Вода. Но ты

<sup>1</sup> Ср.: 1 Кор. 11. 26; fid. 4. 124: *Nos autem quotiescumque sacramenta sumimus, quae per sacrae orationis mysterium in carnem transfigurantur et sanguinem, mortem domini adnuntiamus: exc. fr. 2. 46: Morte eius signatur, mortem eius orantes adnuntiamus, mortem eius offerentes praedicamus.*

<sup>2</sup> Ср.: Евр. 7. 3; sacr. 4. 10.

<sup>3</sup> Ср.: myst. 46; fid. 1. 36: *Ex tempore coepisse dicunt dei filium, cum conditor ipse sit temporum.* Имеются в виду ариане, отрицавшие вечность Сына Божия. — *Прим. ред.*

3. Primum omnium figura, quae ante praecessit tempore Moysi, quid habet? Quia, cum sitiret populus Iudeorum et murmuraret, quod aquam inuenire non posset, iussit deus Moysi, ut tangeret petram de uirga. Tetigit petram, et petra undam maximam fudit, sicut apostolus dicit: *Bibebant autem de consequenti petra, petra autem erat Christus*. Non inmobilis petra, quae populum sequebatur. Et tu bibe, ut te Christus sequatur. Vide mysterium: «Moyses», hoc est propheta, «uirga», hoc est uerbo dei: sacerdos uerbo dei tangit petram, et fluit aqua et bibit populus dei. Tangit ergo sacerdos calicem, redundat aqua in calice, salit in uitam aeternam et bibit populus dei, qui dei gratiam consecutus est.

4. Didicisti ergo hoc? Accipe et aliud. In tempore dominicae passionis cum sabbatum magnum instaret, quia uiuebat dominus noster Iesus Christus uel latrones, missi sunt, qui percuterent eos. Venientes inuenierunt defunctum dominum nostrum Iesum Christum. Tunc unus de militibus lancea tetigit latus eius, et de latere eius aqua fluxit et sanguis. Quare aqua, quare sanguis? Aqua, ut mundaret, sanguis, ut redimeret. Quare de latere! Quia unde culpa, inde gratia: culpa per feminam, gratia per dominum nostrum Iesum Christum.

2. 5. Venisti ad altare, uocat te dominus Iesus – uel animam tuam uel ecclesiam – et ait: *Osculetur me ab osculis oris sui*. Vis ad Christum aptare? Nihil gratius. Vis ad animam tuam? Nihil iucundius.

6. *Osculetur me*: Videt te mundum esse ab omni peccato, quia delicta detersa sunt. Ideo te sacramentis caelestibus dignum iudicat et ideo inuitat ad caeleste conuiuium: *Osculetur me ab osculis oris sui*.

говоришь мне: «Как же так? Мелхиседек принес вино и хлеб. Что же тогда означает добавление воды?» Послушай, в чем смысл.

3. Прежде всего, что было предызображено во времена Моисея? Когда иудейский народ жаждал и роптал из-за того, что не мог найти воду, Бог повелел Моисею коснуться жезлом скалы<sup>1</sup>. Моисей коснулся скалы, и она излила большой поток воды, как говорит апостол: *Они пили из последующего камня, камень же был Христос* (1 Кор. 10. 4)<sup>2</sup>. Скала, следовавшая за народом, не была неподвижной. Пей же и ты, чтобы и тебе сопутствовал Христос! Посмотри на тайну: «Моисей» — это пророк, а «жезл» — это слово Божие. Священник словом Божиим «касается скалы», вода изливается, и народ Божий пьет. Значит, священник «касается» чаши, в чаше вода изливается в изобилии и устремляется в жизнь вечную<sup>3</sup>. И пьет народ Божий, который достиг Божественной благодати.

4. Понял ли ты это? Послушай и другое. Во время страданий Господа, когда приближалась Великая Суббота, а Господь наш Иисус Христос и разбойники были еще живы, были посланы воины, чтобы их умертвить. Придя, они нашли Господа нашего Иисуса Христа умершим. Тогда один из воинов пронзил копьем Его бок, и из Его бока истекла кровь и вода<sup>4</sup>. Почему вода? Почему кровь? Вода — чтобы очистить, кровь — чтобы искупить. Почему из бока? Потому что, откуда произошла вина, оттуда — и благодать. Вина произошла через женщину, а благодать — через Господа нашего Иисуса Христа<sup>5</sup>.

2. 5. Ты подошел к алтарю. Господь Иисус зовет тебя — или твою душу, или Церковь — и говорит: *Да лобзает меня лобзанием уст Своих* (Песн. 1. 1). Хочешь отнести это к Христу? Нет ничего более приятного! Хочешь — к своей душе? Нет ничего более радостного!

6. *Да лобзает меня*. Он видит, что ты чист от всякого греха, ибо прегрешения смыты. Потому Он считает тебя достойным небесных таинств и приглашает тебя на небесный пир: *Да лобзает меня лобзанием уст Своих*.

<sup>1</sup> См.: Исх. 17. 1–6.

<sup>2</sup> Ср.: myst. 49.

<sup>3</sup> Ср.: Ин. 4. 14.

<sup>4</sup> См.: Ин. 19. 31–34.

<sup>5</sup> Ср.: Быт. 3. 6–13; Ин. 1. 17.

7. Tamen propter sequentia anima tua — uel humana conditio uel ecclesia — uidet se ab omnibus mundatam esse peccatis, dignam, quae ad altare Christi possit accedere — quid est enim altare nisi forma corporis Christi? — uidit sacramenta mirabilia et ait: *Osculetur me ab osculis oris sui*, hoc est: osculum mihi Christus infigat.

8. Quare? *Quia meliora ubera tua super uinum*, hoc est: meliores sensus, meliora sacramenta tua super uinum, super illud uinum, quod, etsi suauitatem habet, laetitiam habet, gratiam habet, tamen in illo laetitia saecularis, in te autem iucunditas est spiritalis. Iam tunc ergo Salomon inducit nuptias uel Christi et Ecclesiae, uel spiritus et carnis uel spiritus et animae.

9. Et addidit: *Vnguentum exinanitum est nomen tuum, propterea adolescentulae dilexerunt te*. Quae sunt istae adolescentulae nisi animae singulorum, quae deposuerunt istius corporis senectutem, renouatae per spiritum sanctum?

10. *Adtrahe nos, post odorem unguentorum tuorum curramus*. Vide, quid dicat: Non potes sequi Christum, nisi ipse te adtrahat. Denique ut scias: *Cum exaltatus, inquit, fuero, omnia traham ad me ipsum*.

11. *Induxit me rex in cubiculum suum — Graecus in promptuarium suum uel in cellarium suum habet* —, ubi bona libamina, ubi boni odores, mella suauia, fructus diuersi, ubi epulae uariae, ut plurimis epulis tuum prandium condiatur.

3. 12. Ergo uenisti ad altare, accepisti corpus Christi. Audi iterum, quae sacramenta es consecutus, audi dicentem sanctum Dauid. Et ille in spiritu haec mysteria praeuidebat et laetabatur et nihil sibi abesse dicebat. Quare? Quia, qui acceperit corpus Christi, non esuriet in aeternum.

7. Но ввиду того, что последует, твоя душа — либо человеческая природа, либо Церковь — видит, что она чиста от всех грехов, что достойна и может приблизиться к алтарю Христову. А что такое алтарь, если не образ Тела Христова? — Она видит чудесные таинства и говорит: *Да лобзает меня лобзанием уст Своих*, то есть: «да преподаст мне Христос лобзание».

8. Почему? *Ибо перси твои лучше вина* (Песн. 1. 1), то есть Твои чувства, Твои таинства лучше вина, лучше того вина, в котором хотя и есть приятный вкус, веселье и очарование, однако это радость этого века, тогда как в Тебе — радость духовная. И тогда Соломон уже представляет брак Христа и Церкви, либо духа и плоти, либо Духа и души<sup>1</sup>.

9. И добавил: *Имя Твое — как разлитое миро, поэтому девицы возлюбили Тебя и привлекли Тебя* (Песн. 1. 3—4). Кто же эти девицы, если не души всех обновленных Духом Святым, которые сбросили ветхость этого тела?

10. Влеки нас, за Тобой, на благоухание риз Твоих мы побежим (Песн. 1. 4)<sup>2</sup>. Видишь, что говорит: Ты не можешь следовать за Христом, если Он Сам не привлечет тебя. Наконец, чтобы ты знал, Он говорит: *Когда Я буду вознесен, всех привлеку к Себе* (Ин. 12. 32).

11. *Царь ввел меня в ложницу Свою* (Песн. 1. 4), по-гречески: «в хранилище Свое» или «в кладовую Свою», туда, где приятные напитки, благоухания, сладкий мед, разнообразные фрукты, различные яства, чтобы твоя трапеза была украшена многочисленными блюдами.

3. 12. Вот ты подошел к алтарю, ты принял Тело Христово. Послушай еще о том, какие таинства ты получил. Послушай, что говорит святой Давид. Он в Духе предвидел эти тайны, радовался

<sup>1</sup> Ср.: 1 Фес. 5. 23. В этих словах не следует видеть учение о трёхсоставности человеческой природы. Подобно другим западным писателям, свт. Амвросий всегда остаётся дихотомистом в области антропологии (см.: Адамов. С. 274—278). Ср. exh. u. 10, 68: *In quo enim sumus? In anima et substantia et mentis uigore; epist. 30, 2: ...non duas animas, sed diuersas qualitates unius animae comprehensas esse arbitror.* Под «духом» здесь можно понимать как человеческий дух, составляющий высшую часть души, так и Божий Дух, соединяющийся с праведной душой. — Прим. ред.

<sup>2</sup> Ср.: myst. 29.

13. Quoties audisti XXII psalmum et non intellexisti! Vide, quemadmodum aptus sit caelestibus sacramentis: *Dominus pascit me et nihil mihi deerit, in loco pascuae ibi me collocauit; super aquam refectionis educauit me, animam meam conuertit. Deduxit me super semitas iustitiae propter nomen suum. Nam etsi ambulem in medio umbrae mortis, non timebo mala, quoniam tu mecum es. Virga tua et baculus tuus ipsa me consolata sunt. Virga imperium, baculus passio, hoc est aeterna diuinitas Christi, sed etiam passio corporalis: illa creauit, haec redemit. Parasti in conspectu meo mensam aduersus eos, qui tribulant me. Inpinguasti in oleo caput meum, et poculum tuum inebrians quam praeclarum est!*

14. Venistis ergo ad altare, accepistis gratiam Christi, sacramenta estis caelestia consecuti. Gaudet ecclesia redemptione multorum et astare sibi familiam candidatam spiritali exultatione laetatur. Habes hoc in Canticis canticorum. Laetata inuocat Christum, paratum habens coniuium, quod dignum caelesti epulatione uideatur. Ideoque ait: *Descendat fraternus meus in hortum suum et capiat fructum pomiferarum suarum.* Quae sunt istae pomiferae? Lignum aridum factus eras in Adam, sed nunc per gratiam Christi pomiferae arbores pullulatis.

15. Libenter accipit dominus Iesus et dignatione caelesti respondit ecclesiae suae: *Descendi, inquit, in hortum meum, uindemiaui myrram cum unguentis meis. Manducaui panem meum cum melle meo, bibi uinum meum cum lacte meo. Edite, inquit, fratres mei, et inebriamini.*

16. *Vindemiaui myrram cum unguentis meis:* quae est ista uindemia? Cognoscite uineam et agnoscetis uindemiam. *Vineam,* inquit, *de Aegypto transtulisti,* hoc est populum dei. Vos estis uinea, uos estis uindemiam, quasi uinea plantati, quasi uindemiam, qui fructum dedistis. *Vindemiaui myrram cum unguentis meis,* hoc est in odorem quem accepistis.

и говорил, что ни в чем не имеет недостатка. Почему? Потому что тот, кто примет Тело Христово, не будет алкать вовек<sup>1</sup>.

13. Сколько раз ты слышал двадцать второй псалом, не понимая его! Посмотри, как он хорошо подходит к небесным таинствам! *Господь пасет меня, и я ни в чем не буду иметь недостатка; там, на месте пастища, Он поселил меня, у воды отдохновения Он воспитал меня, обратил душу мою. На пути правды Он привел меня ради имени Своего. Даже если я пойду среди тени смерти, я не убоюсь зла, ибо Ты со мною. Жезл Твой и посох Твой – они утешили меня* (Пс. 22. 1–5). Жезл – власть, посох – страдание, то есть это превечная Божественность Христа, но также и Его телесное страдание: Божество сотворило [человека], а страдания искупили [его]. *Ты подготовил для меня трапезу перед лицом угнетающих меня. Ты умастил елеем голову мою, и чаша Твоя напоет, как прекрасна она!* (Пс. 22. 5)<sup>2</sup>.

14. Вы подошли к алтарю, вы приняли благодать Христову, вы обрели небесные таинства. Церковь радуется об искуплении множества людей. Она духовно ликует, видя рядом с собой семью в белых одеждах. Об этом говорится в Песни Песней. Ликующая [Церковь] приглашает Христа на приготовленный пир, который, кажется, достоин небесного пиршества. И потому она говорит: *Путь придет брат мой в вертоград свой, и да вкусит плод от деревьев своих* (Песн. 4. 16) Что это за плодоносные деревья? В Адаме ты стал сухим деревом, а теперь, благодатью Христовой, вы, как плодоносные деревья, даете молодые побеги<sup>3</sup>.

15. Господь Иисус охотно принимает приглашение и, с небесным достоинством отвечая Своей Церкви, говорит: *Вошел Я в вертоград Мой... набрал Я мирры Моей с ароматами Моими, поел хлеба Моего с медом Моим, испил вина Моего с молоком Моим. Ешьте, – говорит, – и опьяните от вина, братья мои!* (Песн. 5. 1)<sup>4</sup>.

16. *Набрал мирры с ароматами Моими*: что это за сбор? Узнайте, что такое *виноград*, и тогда поймете, что за *сбор*<sup>5</sup>. Сказано:

<sup>1</sup> Ср.: Ин. 6. 14–35.

<sup>2</sup> Ср.: myst. 43.

<sup>3</sup> Ср.: myst. 56.

<sup>4</sup> Ср.: myst. 57.

<sup>5</sup> Свт. Амвросий употребляет однокоренные слова *uindemio* (собирать виноград), *uindemia* (сбор винограда), *uinea* (виноград).

17. *Manducaui panem meum cum melle meo: uides, quod in hoc pane nulla sit amaritudo, sed omnis suauitas sit. Bibi uinum meum cum lacte meo: uides huiusmodi esse laetitiam, quae nullius peccati sordibus polluatur. Quotiescumque enim bibis, remissionem accipis peccatorum et inebriaris in spiritu. Vnde et Apostolus ait: Nolite inebriari uino, sed implemini spiritu. Vino enim qui inebriatur, uacillat et titubat, spiritu qui inebriatur, radicatus in Christo est. Et ideo praeclara ebrietas, quae sobrietatem mentis operatur. Haec sunt, quae de sacramentis breuiter percurrimus.*

4. 18. Nunc quid superest nisi oratio? Et nolite putare mediocris esse uirtutis scire, quemadmodum oretis. Apostoli sancti dicebant ad dominum Iesum: *Domine, doce nos orare, quemadmodum Iohannes docuit discipulos suos.* Tunc ait dominus orationem: *Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, ueniat regnum tuum, fiat uoluntas tua sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cottidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris et ne nos patiaris induci in temptationem, sed libera nos a malo.* Vides quam breuis oratio, et omnium plena uirtutum. Primus sermo quantae gratiae!

Ты перенес виноград из Египта (Пс. 79. 9), то есть народ Божий. Вы – виноград, вы – виноградный сбор. Вы насаждены, подобно винограду, словно сбор, вы принесли плоды. *Набрал мирры с ароматами Моими*, то есть для благоухания, которое вы приняли.

17. Я *поел хлеба Моего с медом Моим*: видишь, в этом хлебе нет никакой горечи, но полная сладость. Я *испил вина Моего с молоком Моим*: видишь, это такая радость, которая не омрачена никакой греховной грязью. Ведь всякий раз, когда ты пьешь [Кровь Христову], ты получаешь отпущение грехов и «упиваешься» Духом. Об этом говорит и апостол: *Не упивайтесь вином <...> но исполняйтесь Духом* (Еф. 5. 18). Ведь тот, кто опьянен вином, пошатывается и нетвердо ходит, а тот, кто «опьянен» Духом, укоренен во Христе. И это «опьянение» прекрасно, потому что производит трезвость души<sup>1</sup>. Таков наш краткий обзор таинств.

4. 18. Теперь, что нам осталось [объяснить], кроме молитвы?<sup>2</sup> И не считайте маловажной добродетелью знание о том, как следует молиться. Святые апостолы говорили Господу Иисусу: *Господи, научи нас молиться, как Иоанн научил учеников своих*. Тогда Господь произнес молитву: *Отче наш, сущий на небесах, да святится имя Твое, да приидет Царство Твое, да будет воля Твоя и на земле, как на небе. Хлеб наш насущный подавай нам сегодня; и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим; и не попусти нам впасть в искушение, но избавь нас от лукавого* (Лк. 11. 1–4; Мф. 6. 9–13). Смотри, какая краткая молитва, но она полна всевозможных достоинств. Как велика благодать первого слова!

<sup>1</sup> Cp.: Cain et A. I. 5. 19: *Sed haec ebrietas sobrios facit: haec ebrietas gratiae, non temulentiae est; hymn. Splendor paternae, gloriae, 21–23: Laeti bibamus sobriam / ebrietatem spiritus.* Понятие «трезвенное опьянение», означающее мистическое состояние соединения души с Богом, свт. Амвросий Медиоланский, подобно свт. Григорию Нисскому, заимствует у Филона Александрийского (см.: *Philo. opif.*, 71. 3; *Mos. I. 187. 5–6; prob. 13. 4–5; contempl. 89. 1*). – *Прим. ред.*

<sup>2</sup> Свт. Амвросий объясняет молитву Господню на Светлой седмице новокрещёным, в то время как в других Церквях Запада молитва Господня объяснялась оглашаемым через некоторое время, после обряда «передачи Символа» (см., напр.: *Aug. serm. 58. 13; 59. 1; 213. 8; The Gelasian Sacramentary. Lib. I, cap. 36. P. 57–59*).

19. O homo, faciem tuam non audebas ad caelum adtollere, oculos tuos in terram dirigebas, et subito accepisti gratiam Christi, omnia tibi peccata dimissa sunt. Ex malo seruo factus es bonus filius. Ideo praesume non de operatione tua, sed de Christi gratia! *Gratia, inquit, saluatis estis*, apostolus ait. Non ergo hic arrogantia est, sed fides. Praedicare, quod acceperis, non est superbia, sed deuotio. Ergo adtolle oculos ad patrem, qui te per lauacrum genuit, ad patrem, qui te per filium redemit, et dic *pater noster!* Bona praesumptio, sed moderata. Patrem dicis quasi filius; sed noli tibi specialiter aliquid vindicare. Solius Christi specialis est pater, nobis omnibus in commune est pater, quia illum solum genuit, nos creauit. Dic ergo et tu per gratiam *pater noster*, ut filius esse merearis. Ecclesiae contuitu et consideratione te ipse commenda!

20. *Pater noster, qui es in caelis*: quid est *in caelis*? Audi scripturam dicentem: *Excelsus super omnes caelos dominus*. Et ubique habes, quod super caelos caelorum dominus sit. Quasi non in caelis et angeli, quasi non in caelis et dominationes. Sed in illis caelis, de quibus dictum est: *Caeli enarrant gloriam dei*. Caelum est ibi, ubi culpa cessauit, caelum est ibi, ubi flagitia feriantur, caelum est ibi, ubi nullum mortis est uulnus.

21. *Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum*. Quid est *sanctificetur*? Quasi optemus, ut sanctificetur ille, qui ait: *Estote sancti, quia ego sanctus sum*, quasi aliquid ei ex nostra precatione sanctificacionis accedat! Non, sed sanctificetur in nobis, ut ad nos possit eius sanctificatio peruenire.

22. *Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, ueniat regnum tuum*: quasi non aeternum sit dei regnum! Ipse Jesus dicit: *Ego in hoc natus sum; et tu dicis patri: Veniat regnum tuum*, quasi non uenerit! Sed tunc uenit regnum dei, quando eius estis gratiam consecuti. Ipse enim ait: *Regnum dei intra uos est*.

19. О человек, ты не смел поднять свое лицо к небу, ты опускал свои очи на землю, но внезапно ты принял благодать Христову, и тебе были отпущены все грехи. Из плохого раба ты стал хорошим сыном. Потому хвались не своими делами, но благодатью Христовой! *Благодатью вы спасены*, говорит апостол (Еф. 2. 5). И это не дерзость, а уверенность. Восхвалять то, что ты получил, — это не надменность, а благочестие. Итак, подыми очи свои к Отцу, Который родил тебя через погружение в купель, к Отцу, Который искупил тебя через Сына Своего, и говори: *Отче наш!* Это благое дерзновение, но в меру. Ты обращаешься к Отцу как сын, но не требуй для себя чего-нибудь особенного. Он Отец в собственном смысле одного лишь Христа, для всех же нас Он Отец в общем смысле, потому что только Его одного Он родил, а нас — сотворил. Говори же и ты по благодати: *Отче наш*, чтобы удостоиться быть Его сыном. Церкви вверяй себя [всю] мыслью и помышлением!<sup>1</sup>

20. *Отче наш, сущий на небесах*. Что значит *на небесах*? Послушай, что говорит Писание: Высок над всеми небесами Господь<sup>2</sup>. И ты везде найдешь, что Господь над небесами небес. Словно не на небесах пребывают и ангелы, и господства! Однако они пребывают на тех небесах, о которых сказано: *Небеса проповедуют славу Божию* (Пс. 18. 2). Небо там, где исчезла вина; небо там, где нечестие бессильно; небо там, где нет никакой смертной раны.

21. *Отче наш, сущий на небесах, да святится имя Твое*. Что значит: *да святится*? Как будто мы хотим, чтобы освятился Тот, Кто сказал: *Святы будьте, ибо свят Я* (Лев. 19. 2), как будто наша похвала может что-то добавить к Его святости! Нет, но *да святится* в нас, чтобы Его освящение могло прийти к нам.

22. *Отче наш, сущий на небесах, да святится имя Твое, да приидет Царство Твое*: как будто Царство Божие не вечно! Сам Иисус говорит: *Я на то родился* (Ин. 18. 37)<sup>3</sup>, а ты говоришь Отцу: *Да при-*

<sup>1</sup> Для объяснения молитвы Господней свт. Амвросий использует толкования Оригена (см.: *Orig. orat. 222–30*).

<sup>2</sup> Ср. Пс. 112. 4.

<sup>3</sup> Ср.: *Isaac 5, 46: ipse caritas est, non ex accidentibus habens caritatem, sed habens semper in substantia sua sicut regnum de quo dicit: Ego in hoc natus sum; fid. 2. 103: interrogatus a Pilato si ipse esset rex Iudeorum ait: In hoc natus sum.*

23. *Veniat regnum tuum, fiat uoluntas tua sicut in caelo et in terra; panem nostrum cottidianum da nobis hodie*: sanguine Christi pacificata sunt omnia uel in caelo uel in terra, sanctificatum est caelum, deiectus est diabolus. Ibi uersatur, ubi et homo, quem ille decepit. *Fiat uoluntas tua*, hoc est: sit pax in terra, quemadmodum in caelo.

24. *Panem nostrum cottidianum da nobis hodie*: memini sermonis mei, cum de sacramentis tractarem. Dixi uobis, quod ante uerba Christi quod offertur, panis dicatur, ubi Christi uerba deprompta fuerint, iam non panis dicitur, sed corpus appellatur. Quare ergo in oratione dominica, quae postea sequitur, ait *panem nostrum*? Panem quidem dixit, sed *epiōusion*, dixit, hoc est substantiam. Non iste panis est, qui uadit in corpus, sed ille panis uitae aeternae, qui animae nostrae substantiam fulcit. Ideo Graece *epiōusion* dicitur. Latinus autem hunc panem cottidianum dixit, quia Graeci dicunt τὴν ἐπιοῦσαν ἡμέραν aduenientem diem. Ergo quod Latinus dixit et quod Graecus, utrumque utile uideatur; Graecus utrumque uno sermone significauit, Latinus cottidianum dixit.

25. Si cottidianus est panis, cur post annum illum sumas, quemadmodum Graeci in oriente facere consuerunt? Accipe cottidie, quod quotidie tibi prospicit! Sic uiue, ut cottidie merearis accipere! Qui non meretur cottidie accipere, non meretur post annum accipere. Quo modo Iob sanctus pro filiis suis sacrificium offerebat cottidie, ne forte aliquid uel in corde uel in sermone peccassent. Ergo tu audis, quod, quotienscumque offertur sacrificium, mors domini, resurrectio domini, eleuatio domini significetur et remissio peccatorum, et panem istum uitae non cottidianum assumis? Qui uulnus habet, medicinam requirit. Vulnus est, quia sub peccato sumus, medicina est caeleste et uenerabile sacramentum.

идет Царство Твое, как будто оно не пришло! Но Царство Божие пришло тогда, когда вы получили Его благодать. Ведь Он Сам сказал: *Царство Божие – внутри вас есть* (Лк. 17. 21).

23. *Да приидет Царство Твое, да будет воля Твоя и на земле как на небе. Хлеб наш насущный подавай нам сегодня* – все было примирено Кровью Христовой как на небе, так и на земле<sup>1</sup>; небо освятилось, дьявол был низвергнут. Он обитает там, где и человек, которого он обманул. *Да будет воля Твоя*, то есть да будет на земле мир, так же как на небе.

24. *Хлеб наш насущный подавай нам сегодня*. Я вспоминаю о том, что говорил, когда объяснял таинства<sup>2</sup>. Я говорил вам, что до слов Христа приношение называется хлебом, но после того как слова Христовы будут произнесены, уже называется не хлебом, но именуется Телом. Почему же в молитве Господней, которая следует после, говорится: *хлеб наш?* Хотя Он сказал *хлеб*, но назвал его ἑπτούσιον, то есть «насущным». Это не тот хлеб, который поступает в тело, но это Хлеб жизни вечной, который поддерживает сущность нашей души. Потому по-гречески он называется ἑπτούσιος. По-латински же этот Хлеб называется *cottidianus*, т. е. «каждодневный», потому что греки называют наступающий день – τὴν ἑπτοῦσαν ἡμέραν. Очевидно, что сказанное как по-латински, так и по-гречески одинаково применимо. Греческим словом передается и то, и другое значение, а латинское слово указывает [только одно]: «каждодневный».

25. Если это *каждодневный хлеб*, то почему ты принимаешь его раз в году, как имеют обыкновение делать греки на Востоке?<sup>3</sup> Каждый день принимай то, что приносит тебе пользу каждый день! Живи так, чтобы ты был достоин принимать его каждый день! Кто недостоин принимать каждый день, тот недостоин принимать и раз в году! Как святой Иов каждый день приносил жертву за своих сыновей, из опасения, что они, может быть, согрешили в сердце или слове<sup>4</sup>. Ты же слышишь, что всякий раз, когда приносится Жертва, возвещается Господня смерть, Господне воскресение, Господне вознесение и про-

<sup>1</sup> Ср.: Кол. 1. 20.

<sup>2</sup> См.: sacram. 4. 16, 23.

<sup>3</sup> Вероятно, имеются в виду прежде всего монахи. — *Прим. ред.*

<sup>4</sup> Ср.: Иов. 1. 5.

26. *Panem nostrum cottidianum da nobis hodie.* Cottidie si accipis, cottidie tibi hodie est. Si tibi hodie est Christus, tibi cottidie resurget. Quomodo? *Filius meus es tu, ego hodie genui te.* Hodie ergo est, quando Christus resurget. *Heri et hodie ipse est*, apostolus Paulus ait. Sed alibi ait: *Nox praecessit, dies autem appropinquauit:* nox hesterna praecessit, dies hodiernus appropinquauit.

27. Sequitur: *Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.* Debitum quid est nisi peccatum? Ergo si non acciperes alieni fenoris pecuniam, non egeres, et ideo peccatum tibi inputatur. Habuisti pecuniam, cum qua diues nascereris. Diues eras ad imaginem et similitudinem dei factus. Perdidisti, quod habebas, hoc est, humilitatem, dum adrogantiam desideras vindicare, perdidisti pecuniam; sicut Adam nudus est factus. Accepisti a diabolo debitum, quod non erat necessarium. Et ideo qui eras liber in Christo, debtor factus es diaboli. Cautionem tuam tenebat inimicus, sed eam dominus crucifixit et suo cruento deleuit. Abstulit debitum tuum, reddidit libertatem.

28. Bene ergo ait: *Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.* Vide, quid dicas: «Quomodo ego dimitto, sic et tu dimitte mihi». Si dimiseris, bene conuenis, ut dimittatur tibi. Si non dimittis, quomodo eum conuenis?

29. *Et ne patiaris induci nos in temptationem, sed libera nos a malo.* Vide, quid dicat: «Et ne patiaris induci nos in temptationem», quam ferre non possumus. Non dicit «non inducas in temptationem», sed quasi athleta talem uult temptationem, quam ferre possit humana conditio et unusquisque «a malo», hoc est ab inimico, a peccato liberetur.

щение грехов<sup>1</sup>, и ты этот Хлеб жизни не принимаешь каждый день? У кого есть рана, тот ищет лекарство. Рана — наша подверженность греху, лекарство — небесное и досточтимое таинство.

26. *Хлеб наш насущный подавай нам сегодня*. Если ты принимаешь каждый день, то каждый день для тебя — «сегодня». Если сегодня с тобой Христос, значит, каждый день Он воскресает для тебя. Каким образом? *Ты Сын Мой, Я сегодня родил Тебя* (Пс. 2. 7). Значит, «сегодня» — это когда Христос воскресает. Вчера и сегодня Он пребывает<sup>2</sup>, говорит апостол Павел. А в другом месте он говорит: *Ночь прошла, а день приблизился* (Рим. 13. 12). Вчерашняя ночь прошла, а сегодняшний день приблизился.

27. Далее следует: *И прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим*. Что такое долг, если не грех? Итак, если бы ты не взял в долг чужие деньги, то не стал бы испытывать нужды. И потому тебе вменяется грех. У тебя были деньги, с которыми ты родился богачом. Ты был богат, будучи создан по образу и подобию Божию<sup>3</sup>. Ты потерял то, что имел, то есть смиренение; в то время когда ты пытался защитить свою дерзость, ты потерял деньги: ты стал нагим, как Адам. Ты взял в долг у дьявола то, что совсем не было нужно. И потому ты, который был прежде свободным во Христе, стал должником дьявола. Твоя долговая расписка была у врага, но Господь пригвоздил ее ко Кресту и уничтожил Своей Кровью. Он отменил твой долг и вернул тебе свободу.

28. Итак, хорошо сказано: *И прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим*. Смотри, что ты говоришь: «Как я прощаю, так и Ты прости мне». Если ты сам простил, то просишь уместно, чтобы был прощен и ты. Если же ты не прощаешь, то как можешь обращаться к Нему?

29. *И не попусти нам впасть в искушение*<sup>4</sup>, но избавь нас от лукавого. Смотри, о чем здесь говорится: *И не попусти нам впасть в искушение*, которое мы не можем перенести». Не сказано: «Не вводи в искушение», но как атлет желает для себя такого испытания

<sup>1</sup> Ср.: 1 Кор. 11. 26.

<sup>2</sup> Ср.: Евр. 13. 8.

<sup>3</sup> См.: Быт. 1. 26–27.

<sup>4</sup> Такую форму шестого прошения молитвы Господней мы находим и у других церковных писателей: *Tert. orat. 8; Cyr. orat. dom. 25; Aug. serm. 2. 9. 30.*

30. Potens est autem dominus, qui abstulit peccatum uestrum et delicta uestra donauit, tueri et custodire uos aduersum diaboli aduersantis insidias ut non uobis obrepat inimicus, qui culpam generare consuevit. Sed qui deo se committit, diabolum non timet. *Si enim deus pro nobis, quis contra nos?* Ipsi ergo laus et gloria a saeculis et nunc et semper et in omnia saecula saeculorum. Amen.

## SERMO SEXTVS

1. 1. Sicut uerus est dei filius dominus noster Iesus Christus, non quemadmodum homines per gratiam, sed quasi filius dei ex substantia patris, ita uera caro, sicut ipse dixit, quam accipimus, et uerus eius est potus.

2. Sed forte dicas – quod dixerunt tunc temporis etiam discipuli Christi audientes dicentem: «Nisi qui manduauerit carnem meam et biberit sanguinem meum, non manebit in me nec habebit uitam aeternam» – forte dicas: «Quomodo uera? Atqui similitudinem uideo, non uideo sanguinis ueritatem».

3. Primo omnium dixi tibi de sermone Christi, qui operatur, ut possit mutare et conuertere genera instituta naturae. Deinde: ubi non tulerunt sermonem Christi discipuli eius, sed audientes, quod carnem suam daret manducare et sanguinem suum daret bibendum, recedebant et solus tamen Petrus dixit: «*Verba uitiae aeternae habes* et ego a te quo recedam?» – ne igitur plures hoc dicerent, ire se, ueluti quidam esset horror cruoris, sed maneret gratia redemptionis, ideo in similitudinem quidem accipis sacramenta, sed uerae naturae gratiam uirtutemque conquereris.

ния, которое способна вынести человеческая природа, так пусть и каждый освободится *от лукавого*, то есть от врага и от греха.

30. Господь же, Который уничтожил ваши грехи и простили ваши прегрешения, силен сберечь и сохранить вас от вражеских козней дьявола, чтобы враг, имеющий обыкновение порождать грех, не подкрадся к вам. Но тот, кто вверил себя Богу, не боится дьявола. Ведь *если Бог за нас, то кто против нас?* (Рим. 8. 31). Ему же хвала и слава от века, и ныне, и всегда, и во все веки веков. Аминь.

## БЕСЕДА ШЕСТАЯ

1. 1. Как Господь наш Иисус Христос есть истинный Сын Божий, не как люди – по благодати, но как Сын Божий, [рожденный] из сущности Отца<sup>1</sup>, так истинна и [Его] Плоть, как Он Сам сказал, которую мы принимаем, и истинно Его Питие<sup>2</sup>.

2. Но ты, может быть, скажешь – как говорили тогда ученики Христовы, услышав Его слова: Кто не будет есть Плоть Мою и пить Кровь Мою, тот не будет пребывать во Мне и не будет иметь жизни вечной<sup>3</sup>, – возможно, ты скажешь: «Как может это быть истинной [плотью]? Напротив, я вижу подобие, но не вижу настоящей крови».

3. Прежде всего, я уже говорил тебе о словах Христовых, которые действуют так, что могут изменять и превращать установленное природой положение вещей<sup>4</sup>. Далее: когда ученики услышали слова Христовы, что Он даст есть Свою Плоть и пить Свою Кровь, то не вынесли этого и отошли<sup>5</sup>, и только один Петр сказал: «*Ты имеешь слова вечной жизни* (Ин. 6. 68). Куда я пойду от Тебя?» – но чтобы многие не говорили, что они уходят из-за ужаса перед кровью, и чтобы благодать искупления была сохранена, потому ты принимаешь таинства в подобии, но обретаешь благодать и силу истинной природы.

<sup>1</sup> Это одно из ключевых положений Никейского Символа веры (см.: Symb. Nicaeni Conc. // Mansi. T. 2. P. 665–666).

<sup>2</sup> Ср.: Ин. 6. 56.

<sup>3</sup> Ср.: Ин. 6. 53–54.

<sup>4</sup> Ср.: sacr. 4. 15; myst. 50.

<sup>5</sup> Ср.: Ин. 6. 61–68.

4. *Ego sum, inquit, panis uiuus, qui de caelo descendit.* Sed caro non descendit e caelo, hoc est carnem in terris adsumpsit ex uirgine. Quomodo ergo descendit panis e caelo et panis uiuus? Quia idem dominus noster Iesus Christus consors est et diuinitatis et corporis, et tu, qui accipis carnem, diuinae eius substantiae in illo participaris alimento.

2. 5. Ergo accepisti de sacramentis, plenissime cognouisti omnia. Quod baptizatus es in nomine trinitatis, in omnibus, quae egimus, seruatum est mysterium trinitatis. Vbiique pater, filius et spiritus sanctus, una operatio, una sanctificatio, etsi quaedam ueluti specialia esse uideantur.

6. Quomodo? Deus, qui te unxit, et signauit te dominus, et posuit spiritum sanctum in corde tuo. Accepisti ergo spiritum sanctum in corde tuo. Accipe aliud, quia quemadmodum spiritus sanctus in corde, ita etiam Christus in corde. Quomodo? Habes hoc in Canticis canticorum, Christum dicentem ad Ecclesiam: *Pone me sicut signaculum in corde tuo, sicut signaculum in brachiis tuis.*

7. Ergo unxit te deus, signauit te Christus. Quomodo? Quia ad crucis ipsis signatus es formam, ad illius passionem. Accepisti signaculum ad illius similitudinem, ut ad ipsis formam resurgas ad ipsius uiuas figuram, qui peccato crucifixus est et deo uiuit. Et tuus homo uetus in fonte demersus, peccato crucifixus est, sed deo resurrexit.

4. *Я есмь Хлеб живой, сшедший с неба* (Ин. 6. 41), — говорит Он. Однако плоть не сошла с неба, Он принял плоть на земле от Девы. Как же Хлеб сошел с неба, и Хлеб — живой? Потому что один и Тот же Господь наш Иисус Христос причастен и Божеству и телу<sup>1</sup>, и ты, принимая Плоть, в этой пише причащаешься Его Божественной сущности<sup>2</sup>.

2. 5. Итак, ты узнал о таинствах, ты изучил все в полной мере: что ты был крещен во имя Троицы, что во всем, что мы совершили, заключена тайна Троицы<sup>3</sup>. Везде у Отца и Сына и Духа Святого одно действие, одно освящение, хотя и есть, кажется, некие особенности.

6. Каким образом? Бог тебя помазал, а Господь тебя запечатлел и вложил в твое сердце Духа Святого<sup>4</sup>. Итак, ты принял Духа Святого в свое сердце. Послушай и другое: как Дух Святой в сердце, точно так и Христос в сердце<sup>5</sup>. Как? Ты находишь это в Песне Песней. Христос говорит Церкви: *Положи Меня как печать на сердце твое, как перстень на руку твою* (Песн. 8. 6)<sup>6</sup>.

7. Итак, тебя помазал Бог, тебя запечатлел Христос. Как? Ты был запечатлен знаком Его Креста, знаком Его страданий. Ты принял печать для уподобления Ему, чтобы ты воскрес по Его образу и жил по Его образу, ибо Он был распят для [уничтожения]

<sup>1</sup> Ср.: incarn. 35: *eo quod biformis geminaeque naturae unus sit consors diuinitatis et corporis.*

<sup>2</sup> Представление о том, что в Евхаристии происходит причастие не только человеческой, но и Божественной природе Христа, которые неотделимы друг от друга, нередко встречается и в греческом богословии. См., например, молитву перед св. причащением, приписываемую прп. Симеону Новому Богослову: «Общники Божества Твоего соделоваяй независтно». Впрочем, это положение о причастности самой Божественной сущности скорее подходит для западной богословской традиции, в которой не различались сущность и энергии в Боге; на Востоке же, начиная как минимум с великих каппадокийцев, приобщение Божественной сущности считалось абсолютно невозможным; допускалось лишь причастие Божественным свойствам или энергиям. — Прим. ред.

<sup>3</sup> Ср.: expl. symb. 5.

<sup>4</sup> Ср.: 2 Кор. 1. 21–22. Под словом «Бог» здесь, как вообще нередко в святоотеческой письменности, понимается Бог Отец, «Господь» же означает Сына Божия. — Прим. ред.

<sup>5</sup> Ср.: myst. 42.

<sup>6</sup> Ср.: myst. 41.

8. Deinde habes alibi speciale, quod te uocauerit deus, in baptisma-te autem quasi specialiter concrucifigeris Christo, deinde quasi speciale, quando accipis spiritale signaculum. Vides distinctionem personarum esse, sed conexum omne mysterium trinitatis.

9. Deinde quid apostolus tibi dixit, ut lectum est nudius tertius? *Diuisiones autem sunt gratiarum, idem autem spiritus, diuisiones ministeriorum, idem autem dominus, diuisiones operationum sunt, idem autem deus, qui operatur omnia in omnibus.* Omnia, inquit, operatur deus. Sed et de spiritu dei lectum est: *Vnus atque idem spiritus diuidens singulis, prout uult.* Audi scripturam dicentem, quia diuidit spiritus pro uoluntate sua, non pro obsequio. Ergo diuisit uobis spiritus gratiam *prout uult*, non prout iubetur, et maxime quia spiritus dei, spiritus Christi est. Et illud tenete ipsum esse spiritum sanctum, ipsum spiritum dei, ipsum spiritum Christi, ipsum spiritum paraclitum.

10. Ariani putant se derogare sancto spiritui, si dicant illum spiritum paraclitum. Quid est paraclitus nisi consolator? Quasi non et de patre lectum sit, quia ipse est *deus consolationis*. Vides ergo, quia in eo derogandum putant spiritui sancto, in quo patris aeterni potestas pio praedicatur affectu.

3. 11. Nunc, quomodo orare debeamus, accipite. Multae uirtutes orationis sunt. Vbi orare debeas, non est mediocre nec mediocris quaesitio. Ait apostolus: *Volo autem uiros orare in omni loco leuantes puras manus sine ira et disceptatione.* Et dominus dicit in euangelio: *Tu autem cum oras, intra in cubiculum tuum et clauso ostio ora patrem tuum.* Non tibi uidetur esse contrarium, ut dicat apostolus: «in omni loco ora», et dominus dicat: «intra cubiculum tuum ora»? Sed non est contrarium. Hoc ergo absoluamus, deinde quomodo debeas incipere orationem, et quo ordine distinguere, quid subtexere, quid allegare, quemadmodum claudere orationem, deinde pro quo orare debeas, haec omnia dicamus.

греха и живет для Бога. И твой «ветхий человек», погруженный в купель, был распят для греха, но воскрес для Бога<sup>1</sup>.

8. Наконец, в другом месте ты находишь что-то особенное: тебя призвал Бог, в крещении ты словно особым образом сораспялся Христу, далее, есть словно [нечто] особенное в том, когда ты принимаешь духовную печать<sup>2</sup>. Ты видишь, что существует различие Лиц, но в Их связи – вся тайна Троицы.

9. Далее, что было прочитано позавчера, о чем говорил тебе апостол? *Хотя дары различны, но Дух – один и Тот же, и служения различны, а Господь – Один и Тот же, и действия различны, а Бог – Один и Тот же, производящий все во всех* (1 Кор. 12. 4–6). *Все*, сказано, производит Бог. Но и о Духе Божьем было прочитано: *Один и Тот же Дух, разделяющий каждому, как Ему угодно* (1 Кор. 12. 11). Послушай, что говорит Писание: Дух разделяет по Своей воле, а не по приказу<sup>3</sup>. Итак, Дух уделил вам благодать по Своему желанию, не по принуждению, особенно потому, что Дух Божий – это Дух Христов. Запомните: Он есть Дух Святой, Он есть Дух Божий, Он есть Дух Христов, Он есть Дух Параклит<sup>4</sup>.

10. Ариане полагают, что принижают Святого Духа, когда называют Его Духом Параклитом. А что значит Параклит, если не Утешитель? Как будто не об Отце было прочитано, что Он Сам есть *Бог утешения* (2 Кор. 1. 3)! Итак, ты видишь: ариане считают, что принижают Святого Духа тем, чем благочестивое чувство провозглашает могущество вечного Отца.

3. 11. Теперь послушайте о том, как нам следует молиться. У молитвы есть множество достоинств. Немаловажен вопрос о том, где тебе следует молиться. Апостол говорит: *Желаю, чтобы на всяком месте мужи произносили молитвы, воздевая чистые руки без гнева и рассуждения* (1 Тим. 2. 8). А Господь в Евангелии говорит: *Ты же, когда молишься, войди в комнату твою и, затворив дверь, помолись Отцу твоему* (Мф. 6. 6). Не кажется ли тебе, что есть противоречие между тем,

<sup>1</sup> Ср.: Рим. 6. 4–6, 10.

<sup>2</sup> Ср.: sacr. 3. 8.

<sup>3</sup> Ср.: fid. 2. 47: negare non potestis scriptum esse: *Spiritus ubi uult, spirat. Vbi uult, inquit, non «ubi iubetur»; spir. s. 2. 140: non ex praecepto... operatur spiritus, sed ex uoluntate.*

<sup>4</sup> Греч. παράκλητος означает «заступник», «утешитель». — Прим. ред.

12. Primo ubi orare debeas. Aliud Paulus uidetur dicere, aliud dominus. Numquid potuit Paulus contra Christi docere praecepta? Non utique. Qua ratione? Quia non contrarius, sed interpres est Christi. *Imitatores*, inquit, *mei estote, sicut et ego Christi*. Quid ergo? Potes ubique orare et in cubiculo tuo semper orare; habes ubique cubiculum tuum. Etsi inter gentes, inter Iudeos positus sis, habes tamen ubique tuum secretum. Cubiculum tuum mens tua est. In populo licet positus, tamen in interiore homine arcum tuum secretumque conseruas.

13. *Tu autem, cum oras, intra in cubiculum tuum*. Bene ait *intra*, ne sic ores, quomodo Iudeus, cui dicitur: *Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me*. Non ergo de labiis tantummodo tua procedat oratio, animo totus intende, intra in recessum pectoris tui, totus ingredere. Non te perfuctorium uideat ille, cui te placere desideras. Videat, quia ex corde oras, ut te ex corde orantem dignetur audire.

14. *Tu autem, cum oras, intra in cubiculum tuum*. Habes hoc et alibi: *Ambula, populus meus, et intra in recessus tuos, abscondere pusillum, donec transeat ira domini*. Hoc locutus est dominus per prophetam; in euangelio autem dixit: *Tu autem cum oras, intra in cubiculum tuum et clauso ostio ora patrem tuum*.

что говорит апостол: «Молись на всяком месте», и тем, что говорит Господь: «Молись внутри твоей комнаты»? Однако противоречия нет. Давайте же разрешим этот вопрос. Затем поговорим о том, как тебе следует начинать молитву, какой порядок в ней нужно соблюдать, что добавлять, на что ссылаться, как заканчивать молитву и, наконец, о чем тебе следует молиться. Давайте поговорим обо всем этом.

12. Прежде всего, где ты должен молиться? Кажется, что Павел говорит одно, а Господь — другое. Разве Павел мог учить чему-нибудь, что противно наставлениям Христа? Разумеется, нет! Почему? Потому что он не противник Христа, а Его истолкователь. Он говорит: *Будьте подражателями мне, как и я — Христу* (1 Кор. 11. 1)<sup>1</sup>. И что же? Ты можешь молиться везде и молиться всегда в своей комнате, твоя комната везде с тобой. Даже если бы ты находился среди язычников или иудеев, повсюду с тобой есть твое уединенное место. «Твоя комната» — это твой ум. Хотя ты находишься среди толпы, но во внутреннем человеке ты хранишь свое тайное и уединенное место<sup>2</sup>.

13. *Ты же, когда молишься, войди в комнату твою.* Хорошо сказано: *Войди*, чтобы ты не молился, как иудей, которому сказано: Народ этот устами чтит Меня, *сердце же их далеко отстоит от Меня* (Мф. 15. 8)<sup>3</sup>. Пусть же твоя молитва исходит не только из одних уст, устремись всей душой, войди в тайник твоего сердца, войди полностью. Пусть не найдет тебя фарисействующий Тот, Кому ты желаешь угодить. Пусть Он увидит, что ты молишься от всего сердца, чтобы ты, молящийся от всего сердца, удостоился быть услышанным.

14. *Ты же, когда молишься, войди в комнату твою.* Ты найдешь это и в другом месте: *Иди, народ мой, и войди в убежища твои, укройся не-надолго, доколе не пройдет гнев Господень* (Ис. 26. 20). Господь сказал

<sup>1</sup> Ср.: 1 Кор. 4. 16.

<sup>2</sup> Ср.: Cain et A. I. 35. 38: *Cubiculum tuum, mentis arcanum animique secretum est. In hoc cubiculum tuum intra, hoc est, intra in alta praecordia, totus ingredere de corporis tui exteriori uestibulo et claude ostium tuum; sed intellege non cubiculum conclusum parietibus, quo tua membra clauduntur, sed cubiculum quod in te est, in quo includuntur cogitationes tuae, in quo uersantur sensus tui. Hoc orationis tuae cubiculum ubique tecum est et ubique secretum est, cuius arbiter nullus est nisi solus deus; inst. u. I. 7: cubiculum tuum interiorum secretum est, cubiculum tuum conscientia tua est.*

<sup>3</sup> Ср.: Ис. 29. 13.

15. Quid est *clauso ostio*? Quod habemus ostium? Audi, quod ostium habeas, quod debeas claudere, quando oras. — Vtinam mulieres audirent! — Audisti iam; sanctus Dauid te docuit dicens: *Pone, domine, custodiam ori meo et ostium circuitus labiis meis*. Est alibi ostium, quod ait apostolus Paulus dicens: *Vt aperiatur, inquit, mihi ostium uerbi ad loquendum mysterium Christi*. Hoc est: quando oras, noli sermone clamare nec diffundere orationem tuam nec iactare per populos. In secreto tuo ora, securus, quod te in secreto possit audire, qui omnia uidet, atque audit uniuersa. *Et ora patrem tuum in abscondito; qui enim uidet te in abscondito, audit te deprecantem.*

4. 16. Quid proposit autem interrogemus, qua ratione secreto magis orare debeamus, quam cum uociferatione. Audi, de consuetudine hominum sumamus exemplum. Si aliquem rogas, qui cito audit, non opus putas esse clamorem; sensim rogas, uoce moderata. Si surdum aliquem roges, nonne incipis uociferari, ut te ille possit audire? Qui ergo clamat, putat, quod aliter deus non possit nisi clamantem audire, et cum rogar eum, eius derogat potestati. Qui autem in silentio orat, fidem defert et confitetur, quod deus scrutator cordis et renis sit, et orationem tuam ante ille audiat quam tuo ore fundatur.

17. Ergo uideamus! *Volo autem uiros orare in omni loco*; qua ratione uiros dixit? Vtique communis oratio est et mulieribus et uiris. Quod non inuenio, nisi forte sanctus apostolus ideo uiros dixit, ne mulieres usurparent, et male intelligerent *in omni loco*, et inciperent ubique clamare, quas in ecclesia sustinere non possumus.

это через пророка. В Евангелии же Он говорит: *Ты же, когда молишься, войди в комнату твою и, затворив дверь, помолись Отцу твоему.*

15. Что значит: *затворив дверь*? Что за дверь у нас есть? Послушай, что у тебя есть *дверь*, которую ты должен закрывать, когда молишься. — О, если бы женщины услышали это! — Ты уже слышал, святой Давид научил тебя, говоря: *Положи, Господи, охрану устам моим, и дверь в ограждение уст моих* (Пс. 140. 3). И в другом месте о двери говорит апостол Павел: Да будет открыта мне *дверь для слова, возвещать тайну Христову* (Кол. 4. 3). То есть когда молишься, не восклицай, не сыпь словами, не выставляй напоказ свою молитву перед толпой. Молись втайне в самом себе, будучи уверен, что Тот, Кто все видит и все слышит, сможет услышать тебя и втайне. *И помолись Отцу твоему... втайне*, ибо *видящий тайное* (Мф. 6. 6), слышит твою молитву.

4. 16. Давайте зададим вопрос: «Что за польза от этого, почему нам следует молиться лучше втайне, чем с криками?» Послушай. Возьмем пример из обычной жизни. Если ты обращаешься к кому-то, кто хорошо слышит, ты не считаешь нужным прибегать к крику. Ты говоришь тихо, спокойным голосом. Если же ты обращаешься к глухому, то разве не начнешь кричать, чтобы он смог тебя услышать? Значит, тот, кто кричит, считает, что по-другому, если не кричать, Бог не может его услышать, и когда он взывает к Нему с восклицаниями, он умаляет могущество Бога. А тот, кто молится в тишине, показывает свою веру и исповедует, что Бог испытывает сердце и утробы<sup>1</sup> и что Он слышит твою молитву прежде, чем твои уста произнесут ее.

17. Посмотрим [далее]! Желаю, чтобы на всяком месте мужи произносили молитвы (1 Тим. 2. 8). Почему апостол сказал о *мужах*? Разумеется, молитва является общей и для женщин, и для мужчин. Я не нахожу объяснения, разве только святой апостол потому сказал о мужах, пожалуй, чтобы женщины не злоупотребили неверно понятыми словами: *на всяком месте*, и не начали бы восклицать повсюду, а таких мы не можем терпеть в Церкви<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> См.: Пс. 7. 10.

<sup>2</sup> Ср.: uirgb. 3. 11: *Maxima est uirtus tacendi praesertim in ecclesia... An quidquam est indignius, quam oracula diuina circumstrepit, ne audiantur, ne creditantur, ne reuelentur; circumsonare sacramenta confusis uocibus, ut impeditur oratio pro salute deprompta omnium?*

18. *Volo autem uiros, hoc est, qui possint seruare praeceptum, orare in omni loco leuantes puras manus.* Quid est *leuantes puras manus*? Numquid debes in oratione tua crucem domini gentibus demonstrare? Illud quidem signum uirtuti est, non pudori. Est tamen, quomodo possis orare nec figuram demonstres, sed actus tuos leues. Si uis operari operationem tuam, leuas puras manus per innocentiam. Leuas eas non cottidie; semel leuasti, non opus est, ut iterum leues.

19. *Volo autem in omni loco uiros orare leuantes puras manus sine ira et disceptatione.* Nil uerius. *Ira*, inquit, *perdit etiam sapientes*. Ideo omni tempore, quantum fieri potest, Christianus uir iracundiam debet temperare, maxime quando ad orationem accedit. Ne perturbet animum tuum indignatio, ne irae quidam furor impedit orationem tuam, magis placido accede pectore. Quid enim irasperis? Seruus peccauit? Tu accidis ad orationem, ut tibi tua delicta donentur, et alii indignaris? Hoc est ergo *sine ira*.

5. 20. Nunc de «disceptione» uideamus. Plerumque negotiator uenit ad orationem, aut auarus de pecunia cogitat, alter de lucro, alter de honore, alter de cupiditate, et putat, quod eum deus possit audire. Et ideo quando oras, diuina humanis paeferre te conuenit.

21. *Similiter et mulieres*, inquit, uolo orare non iactantes se in ornamentiis neque in margaritis, ait apostolus Paulus. Sed et apostolus Petrus: *Mulieris*, inquit, *gratia plurimum ualet, ut uiri eius conuertatur adfectus per uxoris suae bonam conuersationem et incredulus se conuertat ad gratiam Christi.* Hoc ualet mulieris grauitas et pudicitia et eius bona conuersatio, ut uirum suum uocet ad fidem et deuotionem, quod et prudentis uiri sermo frequenter operatur. Ergo mulier, inquit, non in ornatu capillorum, non *in tortis crinibus* ornamentum suum habeat, sed oratione ex corde puro, ubi est *absconditus cordis homo, qui semper est apud deum locuples*. Habes ergo, in quo sis diues: in Christo diuitiae tuae pudicitia est et castitas, infuluae fides, deuotio, misericordia. Hi sunt thesauri iustitiae, sicut propheta memorauit.

18. *Желаю, чтобы на всяком месте мужи*, — то есть те, которые могут соблюдать наставление, — *произносили молитвы, воздевая чистые руки без гнева и рассуждения*. Что значит *воздевая чистые руки*? Разве ты должен во время своей молитвы изображать Крест Господень перед язычниками?<sup>1</sup> Но этот знак должен вселять мужество, а не вызывать стыд. Однако у тебя есть возможность молиться и не делая жестов, но «воздевая» свои поступки. Если ты хочешь делать свое дело, то ты «воздеваешь чистые руки» в непорочности<sup>2</sup>. Ты не воздеваешь их ежедневно: после того как ты воздел их однажды, тебе не нужно воздевать их снова<sup>3</sup>.

19. *Желаю, чтобы на всяком месте мужи произносили молитвы, воздевая чистые руки без гнева и рассуждения*. Нет ничего более правильного! *Гнев*, — сказано, — *губит даже мудрецов* (Притч. 15. 1). Поэтому христианин должен всегда, насколько это возможно, подавлять гневливость, особенно когда он приступает к молитве. Пусть негодование не смущает твою душу, пусть никакая вспышка гнева не препятствует твоей молитве. Лучше приступай к молитве со спокойным сердцем. Почему ты гневаешься? Раб совершил преступок? Ты приступаешь к молитве, чтобы твои прегрешения были прощены, а сам негодуешь на других? Итак, это и есть — *без гнева*.

5. 20. Теперь рассмотрим, что значит: *без рассуждения*? Очень часто к молитве приступает человек, погруженный в дела, или [во время молитвы] скряга думает о деньгах, иной о наживе, иной о почестях, иной о предмете своей страсти, и каждый думает, что Бог может его услышать. Поэтому, когда ты молишься, ты должен Божие предпочтить человеческому.

21. «Желаю, — говорит апостол Павел, — чтобы *также и женщины* молились, не хвастаясь своими украшениями и жемчуга-

<sup>1</sup> О воздевании рук во время молитвы см.: *Tert. orat. 14; Clym. Alex. strom. 6. 28. 5; 7. 40. 1; Orig. in Ex. 3. 3; Aug. enarr. ps. 62. 13.*

<sup>2</sup> Cp.: exp. ps. 118, 22. 8: *Didicimus quid sit appropinquare orationem, hoc est eleuetur actibus nostris. Si eleuas actus tuos, eleuasti orationem tuam.*

<sup>3</sup> Очевидно, этот жест совершался при таинстве Крещения. Примечательно, что византийский чин Крещения содержит воздевание рук при отречении от сатаны (*Oratio ad faciendum catechumenum / ΕΥΧΟΛΟΓΙΟΝ sive Rituale Graecorum. Opera R. P. Iacobi Goar. Venetiis, 1730. P. 277; Требник. М., 1991. С. 32*). Cp.: *paenit. 2. 43: Tu quoque cum ad baptisum uenis, manus eleuare... moneris.*

22. Deinde unde debeas incipere, audi. Dic mihi, si uelis hominem rogare et sic incipias: «Da mihi ecce illud, quod te peto», nonne arrogans uidetur oratio? Et ideo inchoari oratio debet a dei laude, ut roges omnipotentem deum, cui possibilia sunt omnia, qui uoluntatem praestandi habet. Sequitur obsecratio, sicut apostolus docuit dicens: *Obsecro ergo primum fieri orationes, obsecrationes, postulationes, gratiarum actiones*. Prima ergo oratio laudem debet habere dei, secunda supplicationem, tertia postulationem, quarta gratiarum actionem. Non debes quasi famelicus ad cibum de cibo incipere, sed ante a laudibus dei.

23. Vnde et oratores isti sapientes hanc habent disciplinam, ut iudicem fauorem sibi praestent: incipiunt a laudibus eius, ut beneuolum sibi faciant cognitorem. Deinde paulatim incipit rogare iudicem, ut patienter dignetur audire, tertio postulationem suam depromere, quid petat, exprimere, quarto <...> quomodo coepit a laudibus dei, sic debet in dei laude et in gratiarum actione unusquisque nostrum desinere.

ми»<sup>1</sup>. Но и апостол Петр говорит: «Влияние жены имеет большую силу: доброе поведение жены может изменить чувства ее неверующего мужа и обратить его к благодати Христовой»<sup>2</sup>. Достоинство женщины, ее целомудрие и доброе поведение способны совершить то, что обычно делают слова мудрого человека — призвать ее мужа к вере и благочестию. «Итак, пусть украшением женщины будет не прическа и *не плетение волос*, — говорит апостол, — но молитва от чистого сердца, где есть *сокровенный сердца человек*, который всегда богат пред Богом»<sup>3</sup>. Итак, ты знаешь, в чем твое богатство! Во Христе твое богатство — целомудрие и скромность, а украшения — вера, благочестие и милосердие. Это сокровища праведности, как упоминает пророк<sup>4</sup>.

22. Затем послушай о том, с чего ты должен начинать молитву<sup>5</sup>. Скажи мне, если бы ты захотел просить о чем-то человека и начал бы так: «Дай мне то, что я прошу!», то разве такое обращение не покажется дерзким? И потому молитва должна начинаться с восхваления Бога, поскольку ты обращаешься к Всемогущему Богу, для Которого возможно все и Который желает исполнить твою просьбу. Далее следует моление, как учит апостол, говоря: *Прежде всего прошу совершать молитвы, прошения, моления, благодарения* (1 Тим. 2. 1). Следовательно, первая [часть] молитвы должна содержать восхваление Бога, вторая — моление, третья — прошение, четвертая — благодарение. Ты должен начинать не как голодный — с еды, но с восхвалений Бога.

23. Поэтому и искусные ораторы придерживаются того же правила, чтобы снискать для себя благосклонность судьи: они начинают с похвал, чтобы расположить его к себе. Затем малопомалу начинают упрашивать судью, чтобы он благоволил терпеливо их выслушать. В-третьих, начинают излагать свою просьбу, объясняя, что хотят. В-четвертых<sup>6</sup> <...> как начал с восхвалений

<sup>1</sup> Ср.: 1 Тим. 2. 9.

<sup>2</sup> Ср.: 1 Петр. 3. 1.

<sup>3</sup> Ср.: 1 Петр. 3. 3—4.

<sup>4</sup> Ср.: Ис. 33. 6; Кол. 2. 3.

<sup>5</sup> См.: inst. u. 8—10.

<sup>6</sup> Предположительно, в тексте имеется лакуна, которая содержала слова: *in laude desinere. Ergo* — «заканчивать похвалой. Итак» (см.: *Botte B. Introduction. P. 151, п. 2*).

24. Habis hoc in oratione dominica: *Pater noster, qui es in caelis.* Laus dei, quod pater praedicatur: in eo pietatis gloria; laus dei, quia in caelis habitat, non in terris. *Pater noster, qui es in caelis.* *Sanctificetur nomen tuum*, id est, ut sanctificet seruos suos; nomen enim illius sanctificatur in nobis, quando praedicantur homines Christiani. Ergo optantis est *sanctificetur nomen tuum*. *Veniat regnum tuum*: postulatio, ut in omnibus sit regnum Christi. Si deus in nobis regnat, locum habere aduersarius non potest, culpa non regnat, peccatum non regnat, sed regnat uirtus, regnat pudicitia, regnat deuotio. Deinde: *Fiat uoluntas tua sicut in caelo et in terra.* *Panem nostrum cottidianum da nobis hodie.* Haec postulatio maxima est eorum, quae postulantur. *Et dimitte*, inquit, nobis debita nostra, *sicut et nos dimittimus debita debitoribus nostris.* Ideo cotidie accipe, ut cottidie debito tuo indulgentiam petas. *Et ne patiaris nos induci in temptationem, sed libera nos a malo.* Quid sequitur? Audi, quid dicat sacerdos: Per dominum nostrum Iesum Christum, in quo tibi est, cum quo tibi est honor, laus, gloria, magnificentia, potestas cum spiritu sancto a saeculis et nunc et semper et in omnia saecula saeculorum. Amen.

25. Aliud: Psalmorum Dauid licet unus libellus sit habens eas uirtutes orationis, quas supra diximus, tamen plerumque et in uno psalmo omnes istae orationis partes inueniuntur, quomodo in octauo psalmo inuenimus. Denique sic coepit: *Domine, dominus noster, quam admirabile est nomen tuum in uniuersa terra.* Oratio ergo prima. Deinde obsecratio: *Quoniam uidebo caelos, opera digitorum tuorum*; hoc est «caelos uidebo»: *lunam et stellas, quas tu fundasti*, Vtique non «caelum» dicit «uidebo», sed uidebo caelos, in quibus incipit albescere gratia splendore caelesti. Hos sibi caelos tunc promittebat propheta dari, qui caelestem gratiam a domino mererentur: lunam et stellas, quas tu fundasti, «lunam» ecclesiam, «stellas» caelestis gratiae resurgentem. Deinde uide postulationem eius: *Quid est homo, quod meministi eius, aut filius hominis, quoniam uisitas eum?* *Minorasti eum paulo minus ab angelis, gloria et honore coronasti eum, et constituisti eum super opera manuum tuarum.* Et alia: gratiarum actio: *Omnia subiecisti sub pedibus eius, oves et boues uniuersas, insuper et pecora campi*, et cetera.

Бога, так каждый из нас должен заканчивать хвалой Богу и благодарением Ему.

24. Ты найдешь это в молитве Господней: *Отче наш, сущий на небесах* (Лк. 11. 1–4; Мф. 6. 9–13)<sup>1</sup>. Восхваление Бога – именование Его Отцом; в этом – прославление [Его] благости. Восхваление Бога и в том, что Он обитает на небесах, а не на земле. *Отче наш, сущий на небесах, да святится имя Твое*, то есть да освятит Он рабов Своих. Ведь Его имя святится в нас тогда, когда прославляются христиане. Следовательно, *да святится имя Твое* – это выражение пожелания. *Да приидет Царство Твое*. Это прошение о том, чтобы Царство Христово было во всех. Если Бог царствует в нас, то для врага не может быть места; вина не царствует, грех не царствует, но царствует добродетель, царствует целомудрие, царствует благочестие<sup>2</sup>. Далее: *Да будет воля Твоя и на земле, как на небе. Хлеб наш насущный подавай нам сегодня*. Это самое важное из всех прошений. *И прости нам долги наши*, – сказано, – *как и мы прощаем долги должникам нашим*. Поэтому принимай [это] ежедневно<sup>3</sup>, чтобы тебе ежедневно получать прощение твоих долгов. *И не попусти нам впасть в искушение, но избавь нас от лукавого*. Что же следует дальше? Слушай, что говорит священник: «Через Господа нашего Иисуса Христа, в Котором и с Которым Тебе честь, хвала, слава, величие и сила с Духом Святым от века, и ныне, и всегда, и во все веки веков. Аминь».

25. Теперь другое. Хотя только одна книга Псалмов Давида имеет те достоинства молитвы, о которых мы сказали выше, однако все части молитвы очень часто содержатся и в одном псалме, как мы находим их в восьмом псалме. Он даже начинается так: *Господи, Господь наш, как дивно имя Твое по всей земле!* Это первая [часть] молитвы. Затем следует моление: *Ибо посмотрю на небеса, дела перстов Твоих* (Пс. 8. 4), то есть «я посмотрю на небеса: на луну и звезды, которые Ты основал». Он не говорит «посмотрю на

<sup>1</sup> См.: sacr. 5. 18–29.

<sup>2</sup> Ср.: expl. ps. 43, 14: Non perfuctorius sermo est, ut dicas: Tu es ipse rex meus. Non quicunque hoc dicit, sed in quo dei regnum est, in quo autem regnat deus, utique in eo peccata non regnant; non enim deo regnum est commune cum crimen.

<sup>3</sup> Не совсем понятно, к чему относятся эти слова, Святитель призывает, с одной стороны, к ежедневному причащению (см.: sacr. 5. 23–26), а с другой – к ежедневной молитве о прощении собственных грехов.

26. Docuimus pro captu nostro, forsitan quod non didicimus; ut potuimus, expressimus. Sanctitas uestra institutis sacerdotalibus informata elaboret tenere, quod accepit, ut sit oratio uestra accepta deo, et sit oblatio sicut hostia pura, et in uobis semper suum signaculum recognoscat, ut et ipsi ad gratiam et ad praemia uirtutum peruenire possitis, per dominum nostrum Iesum Christum, cui est honor et gloria, laus, perpetuitas a saeculis et nunc et semper et in omnia saecula saeculorum. Amen.

небо», но — *посмотрю на небеса*, на которых начинает сиять благодать небесной славой. Пророк уже тогда надеялся, что эти небеса дарованы тем, кто заслужил у Господа небесную благодать<sup>1</sup>. Затем посмотри на его прошение: *Что такое человек, что Ты помнишь его, или сын человеческий, что Ты посещаешь его? Ты умалил его лишь немногим от ангелов, славой и честью Ты увенчал его, и поставил его над делами рук Твоих*. И далее — благодарение: *Все покорил под ноги его: овец и волов всех, сверх того и скот полевой* (Пс. 8. 1–8) и так далее.

26. [Итак], в меру нашего понимания, мы научили вас тому, чему мы сами, возможно, не были научены<sup>2</sup>, и объяснили? как смогли. Пусть же ваша святость, наученная священническими наставлениями, постарается сохранить то, что вы приняли, и да будет молитва ваша принята Богом и приношение [ваше] как чистая жертва. Пусть Он всегда видит в вас Свою печать, чтобы и вы сами смогли достичь благодати и получить награду за добродетели через Господа нашего Иисуса Христа, Которому честь и слава, хвала и вечность от века, и ныне, и всегда, и во все веки веков. Аминь.

<sup>1</sup> Cp.: inst. u. 8.

<sup>2</sup> Cp.: off. 1. 4: docere uos coepi quod ipse non didici. См. также: *Paulin. Vita A.*, 6.

## DE MYSTERICIS

1. 1. De moralibus cottidianum sermonem habuimus, cum uel patriarcharum gesta uel Proverbiorum legerentur praecepta, ut his informati atque instituti adsuesceretis maiorum ingredi uias eorumque iter carpere ac diuinis oboedire oraculis, quo renouati per baptismum eius uitae usum teneretis, quae ablutos deceret.

2. Nunc de mysteriis dicere tempus admonet atque ipsam rationem sacramentorum edere, quam ante baptismum si putassemus insinuandam nondum initiatis, prodiisse potius quam edidisse aestimaremur; deinde quod inopinantibus melius se ipsa lux mysteriorum infuderit, quam si eam sermo aliquis praecucurisset.

3. Aperite igitur aures et bonum odorem uitae aeternae inhalatum uobis munere sacramentorum carpite! Quod uobis significauimus, cum apertioonis celebrantes mysterium diceremus *effetha, quod est adaperire*, ut uenturus unusquisque ad gratiam, quid interrogaretur, cognosceret, quid responderet, meminisse deberet.

4. Hoc mysterium celebrauit Christus in euangelio, sicut legimus, cum mutum curaret et surdum. Sed ille os tetigit, quia et mutum curabat et uirum, in altero, ut os eius infusae sono uocis aperiret, in altero, quia tactus iste uirum decebat, feminam non decebat.

## О ТАЙНАХ

1. 1. Каждый день, когда читались либо деяния патриархов, либо наставления из книги Притчей<sup>1</sup>, мы беседовали на нравственные темы<sup>2</sup>, чтобы вы, будучи этим научены и наставлены, приучились ходить дорогами предков<sup>3</sup>, следовать по их пути и повиноваться Божественным пророчествам; чтобы благодаря этому, обновленные крещением, вы придерживались такого образа жизни, какой подобает омытым.

2. Ныне время побуждает говорить о тайнах и объяснить сам смысл таинств<sup>4</sup>. Если бы мы решили, что смысл таинств следует раскрывать до крещения, еще не посвященным, то это расценивалось бы скорее как наше предательство, чем как на учение<sup>5</sup>. Наконец, свет тайн лучше проникает к тем, кто его не ждет, чем если бы этому предшествовала какая-нибудь [пояснительная] беседа<sup>6</sup>.

3. Итак, отверзите уши и вдохните благоухание вечной жизни, излитое на вас через дар таинств! Мы указали вам на это, совершая тайну отверзания, когда произнесли: *Эффафа, что значит: Отверзись* (Мк. 7. 34), чтобы каждый, приходящий к благодати, осознавал, о чем его спрашивают, и обязательно помнил о своих ответах.

4. Эту тайну, как мы читаем, Господь совершил в Евангелии, когда исцелял глухонемого. Однако Христос коснулся уст, поскольку исцелял немого и [к тому же] мужчину. Он коснулся уст, чтобы открыть его уста звуком вложенного голоса, и это прикос-

<sup>1</sup> Византийский обряд до сих пор сохраняет древнюю традицию великопостных чтений (паремий) из книги Бытия и книги Притчей Соломоновых.

<sup>2</sup> Примером такой беседы может служить сочинение свт. Амвросия «Об Аврааме», в котором он обращается к мужам, «стремящимся к благодати Господней» (*qui ad gratiam Domini tenditis*), «к благодати Крещения» (*ad gratiam baptismatis*) (Abr. I. 25, 59).

<sup>3</sup> Ср.: expl. symb. 2.

<sup>4</sup> Ср. sacr. I. I.

<sup>5</sup> Характерная для литературного стиля свт. Амвросия игра слов: *prodidisse – edidisse* (предавать – сообщать). Ср.: expl. symb. 9.

<sup>6</sup> Ср.: Cyr. Hieros. catech. I. I.

2. 5. Post haec reserata sunt tibi sancta sanctorum, ingressus es regenerationis sacrarium. Repete, quid interrogatus sis, recognosce quid responderis! Renuntiasti diabolo et operibus eius, mundo et luxuriae eius ac uoluptatibus. Tenetur uox tua non in tumulo mortuorum, sed in libro uiuentium.

6. Vidisti illic leuitam, uidisti sacerdotem, uidisti summum sacerdotem. Noli considerare corporum figuram, sed ministeriorum gratiam. Praesentibus angelis locutus es, sicut scriptum est: *Quia labia sacerdotis custodiunt scientiam et legem exquirunt ex ore ipsius, quoniam angelus est domini omnipotens*. Non est fallere, non est negare: angelus est, qui regnum Christi, qui uitam aeternam annuntiat, non specie tibi aestimandus, sed munere. Quid tradiderit, considera, usum eius expende et statum eius agnosce.

7. Ingressus es igitur, ut aduersarium tuum cerneret, cui renuntiandum in os putaris, ad orientem conuerteris; qui enim renuntiat diabolo, ad Christum conuertitur, illum directo cernit obtutu.

3. 8. Quid uidisti? Aquas utique, sed non solas: leuitas illic ministrantes, summum sacerdotem interrogantem et consecrantem. Primo omnium docuit te apostolus *non ea contemplanda nobis, quae uidentur, sed quae non uidentur, quoniam quae uidentur, temporalia sunt, quae autem non uidentur, aeterna*. Nam et alibi habes, quia *inuisibilia dei a creatura mundi per ea, quae facta sunt, comprehenduntur, sempiterna quoque uirtus eius et diuinitas operibus aestimatur*. Vnde et ipse dominus ait: *Si mihi non creditis, uel operibus credite*. Crede ergo diuinitatis illic adesse praesentiam. Operationem credis, non credis praesentiam? Vnde sequeretur operatio, nisi praecederet ante praesentia?

новение было прилично по отношению к мужчине, но было бы неприлично по отношению к женщине<sup>1</sup>.

2. 5. После этого для тебя отворили Святая Святых, и ты вошел в святилище возрождения. Вспомни, о чём ты был спрошен, припомни, что ты отвечал! Ты отрекся от диавола и дел его, от мира, от его роскоши и наслаждений<sup>2</sup>. Твое слово хранится не в могиле мертвых, но в книге живых.

6. Там ты увидел левита, увидел священника, увидел первосвященника. Смотри не на телесные образы, но на благодать служений! Ты говорил в присутствии ангелов, как написано: *уста священника хранят ведение, и закона ищут от уст его, ибо он – ангел Господа Всемогущего* (Мал. 2. 7)<sup>3</sup>. Здесь нет места неправде, здесь нет места возражению: ангелом является тот, кто возвещает Царство Христово и вечную жизнь. Тебе следует судить о нем не по внешнему виду, но по служению. Смотри на то, что он передал [тебе], оцени его служение и признай его достоинство.

7. Итак, войдя для встречи со своим врагом, отречься от которого ты вознамерился лицом к лицу, ты поворачиваешься на воссток, ибо тот, кто отрекается от дьявола, поворачивается к Христу и смотрит прямо на Него.

3. 8. Что ты увидел<sup>4</sup>? Воду, конечно, но не только ее: левитов<sup>5</sup>, совершающих там служение, первосвященника, который задавал вопросы и совершал освящение<sup>6</sup>. Прежде всего апостол научил тебя, что нам следует смотреть *не на видимое, но на невидимое, потому что видимое – временно, а невидимое – вечно* (2 Кор. 4. 18). Ведь и из другого места ты узнаешь, что *невидимое Бога, от создания мира, через сотворенное постигается, также Его вечная сила и Божество* посредством дел познается (Рим. 1. 20). Потому и Сам Господь говорит: *Если Мне не верите, хотя бы делам [Моим] верьте* (Ин. 10).

<sup>1</sup> Ср.: sacr. I. 2–3.

<sup>2</sup> Ср.: sacr. I. 5; exam. I. 14: *Derelinquit enim et deserit, qui abluitur, intelligibilem illum Pharaon principem istius mundi, dicens: Abrenuntio tibi, diabole, et angelis tuis, et operibus tuis, et imperiis tuis.*

<sup>3</sup> Ср.: sacr. I. 7.

<sup>4</sup> Ср.: sacr. I. 9–10.

<sup>5</sup> Левитами свт. Амвросий называет дьяконов.

<sup>6</sup> Ср.: myst. 20; sacr. I. 15, 18.

9. Considera autem, quam uetus mysterium sit in ipsis mundi praefiguratum origine. In principio ipso, quando fecit deus caelum et terram, *spiritus*, inquit, *superferebatur super aquas*. Qui superferebatur super aquas, non operabatur super aquas? Sed quid dicam operabatur? Quod ad praesentiam spectat, superferebatur. Non operabatur, qui superferebatur? Cognosce, quia operabatur in illa mundi fabrica, quando tibi dicit propheta: *Verbo domini caeli firmati sunt et spiritu oris eius omnis uirtus eorum*. Vtrumque prophetico subnixum est testimonio, et quia superferebatur et quia operabatur. Quia superferebatur, Moyses dicit, quia operabatur, Dauid testificatur.

10. Accipe aliud testimonium. Corrupta erat caro omnis ab iniquitatibus suis. *Non permanebit*, inquit, *spiritus meus in hominibus, quoniam carnes sunt*. Quo ostendit deus, quia carnali inmunditia et grauioris labi peccati gratia spiritalis auertitur. Vnde uolens deus reparare, quod dererat, diluuium fecit, et iustum Noe in arcam iussit ascendere. Quando decedente diluuiio coruum dimisit prius, qui non reuertit, postea dimisit columbam, quae cum ramo oleae legitur reuertisse. Vides aquam, uides lignum, columbam aspicis, et dubitas de mysterio?

11. Aqua est, qua caro mergitur, ut omne abluatur carnale peccatum. Sepelitur illic omne flagitium. Lignum est, in quo suffixus est dominus Iesus, cum pateretur pro nobis. Columba est, in cuius specie descendit spiritus sanctus, sicut didicisti in nouo testamento, qui tibi pacem animae, tranquillitatem mentis inspirat. Coruus est figura peccati, quod exit et non reuertitur, si in te quoque iusti custodia seruetur et forma.

12. Tertium quoque testimonium est, sicut te apostolus docet: *Quoniam patres nostri omnes sub nube fuerunt et omnes mare transierunt et omnes in Moysen baptizati sunt in nube et in mari*. Denique et ipse Moyses dicit in cantico: *Misisti spiritum tuum et cooperuit eos mare*. Aduertis,

38). Итак, веруй, что в этом есть Божественное присутствие. Ты веришь в действие, а в присутствие не веришь? Откуда происходило бы действие, если бы ему не предшествовало присутствие?

9. Задумайся, насколько древняя эта тайна, что она была предызображена в самом происхождении мира! В самом начале, когда Бог сотворил небо и землю, *Дух*, — сказано, — *носился над водами* (Быт. 1. 2). [Неужели] Тот, Кто носился над водами, не совершал над ними действия? Но к чему я говорю о действии? Что же касается Его присутствия, [сказано, что] Он носился. [Неужели] не действовал Тот, Кто носился [над водами]? Знай, что Он действовал при этом сотворении мира, поскольку и пророк говорит тебе: *Словом Господа небеса утверждены, и Духом уст Его вся сила их* (Пс. 32. 6). Как то, что Он носился, так и то, что Он действовал, опирается на пророческое свидетельство. О том, что Он носился, говорит Моисей, а о том, что Он действовал, свидетельствует Давид.

10. Послушай другое свидетельство. Всякая плоть была растленна по причине своих беззаконий. *Не пребудет*, — говорит [Господь], — *Дух Мой в людях, ибо они — плоть* (Быт. 6. 3). Этим Бог показывает, что плотская нечистота и чрезмерно тяжкое греховное падение удаляют духовную благодать. Поэтому Бог, желая восстановить прежде Им дарованное, навел потоп и праведному Ною повелел войти в ковчег<sup>1</sup>. Когда Ной, после ухода вод потопа, выпустил сначала ворона, тот не вернулся. Затем он выслал голубя, который вернулся, как читаем, с оливковой ветвью<sup>2</sup>. Ты видишь воду, видишь дерево, смотришь на голубя и сомневаешься в тайне?

11. Есть вода, в которую погружается плоть, чтобы смыть всякий плотской грех. В ней погребается всякое злодеяние. Есть дерево, на котором был прибит Господь Иисус, когда Он страдал за нас. Есть голубь, под видом которого, как ты узнал из Нового Завета, сошел Дух Святой, Который вдохнул в тебя душевный мир и спокойствие ума. Ворон является образом греха, который уходит и не возвращается, если только ты позаботишься сохранить праведность.

12. Есть и третье свидетельство. Апостол учит тебя, что *отцы наши все были под облаком, и все перешли море, и все были крещены в*

<sup>1</sup> Ср.: sacr. I. 23; 2. 1, 9.

<sup>2</sup> Ср.: Быт. 8. 6—11.

quod in illo Hebraeorum transitu iam tunc sacri baptismatis figura praecesserit, in quo Aegyptius interiit et Hebraeus euasit. Quid enim aliud in hoc cottidie sacramento docemur, nisi quia culpa demergitur et error aboletur, pietas autem et innocentia tota pertransit?

13. Audis, quia sub nube fuerunt patres nostri, et bona nube, quae carnalium refrigerauit incendia passionum, bona nube: obumbrat, quos reuisit spiritus sanctus. Denique superuenit in Mariam virginem et uirtus altissimi obumbravit ei, quando redemptionem genti generauit humanae. Et illud miraculum per Moysen in figura factum est. Si ergo in figura fuit spiritus, non adest in ueritate, cum scriptura tibi dicat: *Quia lex per Moysen data est, gratia autem et ueritas per Iesum Christum facta est.*

14. Merrha fons amarus erat: misit in eum Moyses lignum et dulcis est factus. Aqua enim sine praedicatione domini crucis ad nullos usus futurae salutis est; cum uero salutaris fuerit crucis mysterio consecrata, tunc ad usum spiritualis lauacri et salutaris poculi temperatur. Sicut ergo in illum fontem Moyses lignum misit, hoc est propheta, et in hunc fontem sacerdos praedicationem dominicae crucis mittit et aqua fit ad gratiam dulcis.

15. Non ergo solis corporis tui credas oculis. Magis uidetur, quod non uidetur, quia istud temporale, illud aeternum. Magis aspicitur, quod oculis non comprehenditur, animo autem ac mente cernitur.

*Моисея в облаке и в море* (1 Кор. 10. 1—2). Наконец, и сам Моисей говорит в песне: *Ты послал Духа Твоего, и покрыло их море* (Исх. 15. 10). Обрати внимание, что уже тогда, в том переходе евреев, во время которого египтянин погиб, а еврей спасся, было предызображенено святое крещение. Чему же иному мы ежедневно научаемся в этом таинстве, если не тому, что вина тонет, прегрешение уничтожается, а благочестие и непорочность переходят без потерь?<sup>1</sup>

13. Ты слышишь, что отцы наши были под облаком, и притом благим облаком, которое погасило пламя плотских страстей; благое облако осеняет тех, кого посетил Святой Дух. Наконец, Дух Святой нашел на Деву Марии, и сила Вышнего осенила Ее<sup>2</sup>, когда Она родила искупление роду человеческому<sup>3</sup>. И это чудо было совершено через Моисея прообразовательно. Если же Дух присутствовал там, где был образ, то неужели Он не присутствует там, где истина, когда и Писание говорит тебе, что *закон был дан через Моисея, благодать же и истина произошли через Иисуса Христа* (Ин. 1. 17)?

14. Мерра была горьким источником<sup>4</sup>. Моисей бросил в источник дерево, и он стал сладким<sup>5</sup>. Вода, без провозглашения Креста Господня, бесполезна для предстоящего спасения. Когда же вода будет освящена тайной спасительного Креста, тогда она готова стать духовной баней и чашей спасения. Подобно тому, как пророк Моисей бросил в тот источник дерево, точно так и в этот источник священник [словно] посыпает провозглашение Креста Господня, и вода становится сладкой по благодати.

15. Не верь же только своим телесным очам. Лучше видится то, что невидимо, ибо последнее — вечно, а первое — временно. Глубже проникают в то, чего не охватить взором, потому что оно постигается умом и душой.

<sup>1</sup> Ср.: sacр. I. 11—12.

<sup>2</sup> См.: Лк. I. 35.

<sup>3</sup> Выражение «родила искупление роду человеческому» (*redemptionem genti generavit humanae*) не следует понимать буквально, в смысле западного средневекового учения об участии Св. Девы Марии в искуплении человеческого рода, совершенном Христом. Здесь оно означает: «родила Искупителя для рода человеческого». — Прим. ред.

<sup>4</sup> Ср.: sacр. 2. 12.

<sup>5</sup> См.: Исх. 15. 23—25.

16. Denique doceat te decursa Regnorum lectio. Neman Syrus erat et lepram habebat nec ab ullo mundari poterat. Tunc ait puella ex captiuis, quoniam esset propheta in Israel, qui posset eum a leprae contagione mundare. Sumpto, inquit, auro et argento perrexit ad regem Israel. Qui cognita aduentus eius causa scidit uestimenta sua, dicens, quod tentaretur magis, cum de se ea, quae non essent potestatis regiae, poscerentur. Helisaeus autem regi intimauit, ut ad se dirigeret Syrum, quo cognosceret, quod esset deus in Israel. Et cum uenisset, mandauit ei, ut septies mergeretur in Iordanis fluuio.

17. Tunc ille secum tractare coepit, quod meliores aquas haberet patriae suae, in quibus se saepe mersisset, et numquam a lepra esset ablatus, eoque reuocatus non obediebat mandatis prophetae. Sed admonitu et persuasionibus seruulorum acquieuit et mersit, mundatusque illico intellexit non aquarum esse, quod unusquisque mundatur, sed gratiae.

18. Cognosce nunc, quae sit illa «puella ex captiuis»! Iunior scilicet ex gentibus congregatio, id est ecclesia domini depressa ante captiuitate peccati, quando libertatem adhuc gratiae non habebat, cuius consilio uanus ille populus nationum uerbum audiuimus propheticum, de quo diu ante dubitauit, postea tamen ubi credidit exsequendum, ablatus ab omni est contagione uitiorum. Et ille dubitauit, antequam sanaretur, tu iam sanatus es et ideo dubitare non debes.

4. 19. Ideo tibi ante praedictum est, ut non hoc solum crederes quod uidebas, ne forte et tu dices: «Hoc est illud magnum mysterium, quod oculus non uidit nec auris audiuimus nec in cor hominis ascendit? Aquas video, quas uidebam cottidie: istae me habent mundare, in quas saepe descendi et numquam mundatus sum?». Hinc cognosce, quod aqua non mundat sine spiritu.

20. Ideoque legisti, quod *tres* testes in baptisme *unum sunt*, aqua, sanguis, et spiritus, quia, si unum horum detrahas, non stat baptismatis sacramentum. Quid est enim aqua sine cruce Christi nisi elementum commune sine ullo sacramenti profectu? Nec iterum sine aqua rege-

16. Наконец, пусть тебя научит прочитанное из Книги Царств<sup>1</sup>. Нееман был сирийцем. Он болел проказой, и никто не мог его очистить. Тогда пленная девочка сказала, что в Израиле есть пророк, который мог бы очистить его от проказы. Взяв, как сказано, золото и серебро, Нееман отправился к царю Израильскому. Тот, когда узнал о причине прихода Неемана, разодрал одежды свои, говоря, что он подвергается слишком тяжелому испытанию, потому что от него требуют то, что не зависит от царской власти. Елисей же сообщил царю, чтобы тот послал сирийца к нему, да познает он, что есть Бог в Израиле. И когда Нееман пришел, Елисей повелел ему семь раз погрузиться в реку Иордан.

17. Тогда Нееман стал размышлять в себе о том, что воды рек его родины, в которые он часто погружался, лучше, но это никогда не очищало его от проказы. Удерживаемый такими мыслями, он не исполнил повеление пророка. Однако, вняв совету и уговорам рабов, он согласился погрузиться. И как только очистился, он понял, что очищение каждого человека происходит не от воды, а от благодати.

18. Теперь узнай, кто та «девочка из пленных»! Разумеется, она – юное собрание из народов, то есть Церковь Господня, униженная прежде рабством греху, когда она еще не имела свободы благодати. По ее совету этот суетный языческий народ услышал пророческое слово, к которому он долго относился с недоверием, но как только он поверил в необходимость его исполнить, то был омыт от всякой скверны пороков. И Нееман сомневался, прежде чем был исцелен, а ты уже исцелен и потому не должен сомневаться.

4. 19. Именно поэтому тебе было сказано, чтобы ты не верил только тому, что видел, чтобы случайно и ты не сказал: «Вот это и есть та великая тайна, которую *ни око не видело, ни ухо не слышало, и не приходило на сердце человеку* (1 Кор. 2. 9)? Я вижу воду, которую видел каждый день. И эта вода, в которую я часто погружался и никогда не очищался, может меня очистить?» Знай же, что без Духа вода не очищает.

20. Поэтому ты и прочел, что *три* свидетеля в крещении *суть одно*: вода, кровь и Дух (1 Ин. 5. 8). Если ты устранишь одного из

<sup>1</sup> См.: 4 Цар. 5. 1–14. Ср.: sacr. I. 13–14; 2. 8.

nerationis mysterium est. *Nisi enim quis renatus fuerit ex aqua et spiritu, non potest introire in regnum dei.* Credit autem etiam catechumenus in crucem domini Iesu, qua et ipse signatur; sed nisi baptizatus fuerit *in nomine patris et filii et spiritus sancti*, remissionem non potest accipere peccatorum nec spiritualis gratiae munus haurire.

21. Ergo ille Syrus septies mersit in lege, tu autem baptizatus es in nomine trinitatis, confessus es patrem – recordare, quid feceris! –, confessus es filium, confessus es spiritum. Tene ordinem rerum! In hac fide mundo mortuus es, deo resurrexisti, et quasi in illo mundi consepultus elemento, peccato mortuus ad uitam es resuscitatus aeternam. Crede ergo, quia non sunt vacuae aquae.

22. Ideo tibi dictum est, quia *angelus domini secundum tempus descendebat in natatoriam et mouebatur aqua, et qui prior descendisset in natatoriam post conmotionem aquae, sanus fiebat a languore, quocumque tenebatur.* Haec piscina in Hierosolyma erat, in qua unus annuus sanabatur. Sed nemo ante sanabatur, quam descendisset angelus. Descendebat igitur angelus, et ut esset indicium, quia descendebat angelus, mouebatur aqua. Mouebatur aqua propter incredulos, illis signum, tibi fides; illis angelus descendebat, tibi spiritus sanctus; illis creatura mouebatur, tibi Christus operatur, ipse dominus creaturae.

23. Tunc curabatur unus, nunc omnes sanantur, aut certe unus solus populus Christianus. Est enim in aliquibus et *aqua mendax*; non sanat baptismus perfidorum, non mundat, sed polluit. Iudaeus urceos baptizat et calices, quasi insensibilia uel culpam possint recipere uel gratiam, tu baptiza hunc calicem tuum sensibilem, in quo bona opera tua luceant, in quo gratiae tuae splendor effulgeat. Ergo et illa piscina in figura, ut credas, quia in hunc fontem uis diuina descendit.

них, то не будет таинства крещения. Чем же еще является вода без Креста Христова, если не обычным веществом, бесполезным для таинства? Точно так же не существует тайны возрождения без воды. *Если кто не родится от воды и Духа, не может войти в Царство Божие* (Ин. 3. 5). Оглашаемый также верует в Крест Господа Иисуса, которым сам знаменуется, однако если он не будет крещен во Имя Отца, и Сына, и Святого Духа, то он не сможет получить прощение грехов и воспринять духовный дар благодати.

21. Итак, тот сириец семь раз погрузился в Закон, а ты был крещен во Имя Троицы. Вспомни, что ты сделал: ты исповедал Отца, ты исповедал Сына, ты исповедал Духа<sup>1</sup>. Помни эту последовательность! В этой вере ты умер для мира и воскрес для Бога. И, словно погребенный в этой стихии<sup>2</sup> мира, мертвый греху, ты воскрес для вечной жизни<sup>3</sup>. Поэтому веруй, что это совершает не обычная вода.

22. Потому тебе и было сказано, что *ангел Господень по временам сходил в купальню, и возмущалась вода; и первый, кто входил в купальню после движения воды, исцелялся от недуга, каким бы ни был одержим* (Ин. 5. 4)<sup>4</sup>. Эта купальня, в которой раз в году исцелялся один человек, была в Иерусалиме. Но никто не исцелялся прежде, чем сходил ангел. Итак, ангел сходил, а возмущение воды указывало на то, что ангел сошел. Вода возмущалась для неверующих. Для них — знак, для тебя — вера. Для них сходил ангел, а для тебя сходит Дух Святой; для них возмущалось творение, а для тебя действует Сам Владыка творения — Христос.

23. Тогда выздоравливал один, а теперь исцеляются все или, вернее, только один народ — христиане. Ведь у некоторых есть ложная вода<sup>5</sup>. Омовение неверных ни исцеляет, ни очищает, но оскверняет. Иудей омывает кувшины и чаши<sup>6</sup>, как будто бесчувственные предметы могут иметь вину или принимать благодать. Ты же

<sup>1</sup> Ср.: sacr. 2. 20.

<sup>2</sup> То есть в воде, считавшейся одной из четырех мировых стихий. — Прим. ред.

<sup>3</sup> Ср.: sacr. 2. 17—19, 23.

<sup>4</sup> Ср.: sacr. 2. 3, 6—7.

<sup>5</sup> Ср.: Иер. 15. 18.

<sup>6</sup> Ср.: Мк. 7. 4, 8.

24. Denique paralyticus ille exspectabat hominem. Quem illum nisi dominum Iesum natum ex uirgine, cuius aduentu iam non umbra sanaret singulos, sed ueritas uniuersos? Iste est ergo, qui exspectabatur ut descenderet, de quo dixit deus pater ad Iohannem baptistam: *Super quem uideris spiritum descendenter de caelo et manentem super eum, hic est, qui baptizat in spiritu sancto*, de quo testificatus est Iohannes dicens: *Quia uidi spiritum descendenter de caelo quasi columbam et manentem super eum*. Et hic quare spiritus sicut columba descendit, nisi ut tu uideres, nisi ut tu cognosceres etiam illam columbam, quam Noe iustus emisit ex arca, istius columbae speciem fuisse, ut typum agnosceres sacramenti?

25. Et fortasse dicas: «Cum illa uera columba fuerit, quae emissa est, hic quasi columba descenderit, quomodo illic speciem fuisse dicimus, hic ueritatem, cum secundum Graecos «in specie columbae» spiritum descendisse sit scriptum?». Sed quid tam uerum quam diuinitas, quae «manet» semper? Creatura autem non potest ueritas esse, sed species, quae facile soluitur atque mutatur. Simul quia eorum qui baptizantur, non in specie esse debeat, sed uera simplicitas. Vnde et dominus ait: *Estote astuti sicut serpentes et simplices sicut columbae*. Merito ergo sicut columba descendit, ut admoneret nos simplicitatem columbae habere debere. Speciem autem et pro ueritate accipiendo legimus et de Christo: *Et specie inuentus ut homo*, et de patre deo: *Neque speciem eius uidistis*.

5. 26. Est adhuc, quod dubitare debeas, cum euidenter tibi clamet in euangelio pater, qui ait: *Hic est filius meus in quo complacui*, clamet filius, super quem sicut columba se demonstrauit spiritus sanctus, clamet et spiritus sanctus, qui sicut columba descendit, clamet Dauid: *Vox domini super aquas, deus maiestatis intonuit, dominus super aquas multas*, cum tibi scriptura testetur, quod ad Hieroboal preces ignis descendit de caelo, et rursus precante Helia ignis est missus, qui sacrificium consecravit?

омывай<sup>1</sup> эту свою живую чашу<sup>2</sup>, чтобы в ней светились твои добрые дела и сияло великолепие твоей благодати. Итак, та купальня тоже была образом, чтобы ты веровал, что и в эту купель нисходит Божественная сила.

24. Затем тот расслабленный ждал человека<sup>3</sup>. Кого же, если не Господа Иисуса, рожденного от Девы, с приходом Которого уже не тень исцеляет, но Истина, и не одного, но всех? Итак, Он есть Тот, сошествие Которого ожидалось, о Кем Бог Отец сказал Иоанну Крестителю: *На Кого увидишь Духа, сходящего с неба и пребывающего на Нем, Тот есть Крестящий Духом Святым*. Иоанн засвидетельствовал о Нем, говоря: *я видел Духа, сходящего с неба, как голубя, и пребывающего на Нем* (Ин. 1. 33, 32). А почему здесь Дух сошел как голубь, как не для того, чтобы ты понял, что еще тот голубь, которого праведный Ной выпустил из ковчега, был образом этого голубя<sup>4</sup>, чтобы ты признал прообраз таинства?

25. Возможно, ты скажешь: «Поскольку тот голубь, посланный [Ноем], был настоящим, а здесь сошел «словно голубь», то как мы можем говорить, что там был образ, а здесь – истина, когда, согласно грекам, написано, что Дух сошел *в виде голубя?*<sup>5</sup>» Но что может быть более настоящим, чем Божество, Которое пребывает вечно? Творение, которое легко разрушается и изменяется, может быть образом, но не истиной. К тому же у крещаемых должна быть истинная простота, а не «по виду». Ведь и Господь сказал: *Будьте изворотливы, как змеи, и просты, как голуби*<sup>6</sup>. Дух сошел как голубь не случайно, а чтобы напомнить – у нас должна быть голубиная простота. А о том, что образ следует принимать за истину, мы читаем как о Христе: *И по виду Он стал как человек* (Флп. 2. 7), так и о Боге Отце: *И лица Его вы не видели* (Ин 5. 37).

5. 26. Должен ли ты еще сомневаться, когда в Евангелии тебе ясно возвещает Отец, говоря: *Сей есть Сын Мой, в Котором Мое благоволение* (Мф. 3. 17); возвещает Сын, над Которым как

<sup>1</sup> Свт. Амвросий употребляет здесь глагол *baptizo*.

<sup>2</sup> То есть тело. – Прим. ред.

<sup>3</sup> Ср.: Ин. 5. 7.

<sup>4</sup> Ср.: Быт. 8. 8.

<sup>5</sup> Ср.: Лк. 3. 22; сагр. 1.17.

<sup>6</sup> Ср.: Мф. 10. 16.

27. Non merita personarum consideres, sed officia sacerdotum. Et si merita species; sicut Heliam consideres, Petri quoque merita spectato uel Pauli, qui acceptum a domino Iesu hoc nobis mysterium tradiderunt. Ignis illis uisibilis mittebatur, ut crederent, nobis inuisibilis operatur, qui credimus, illis in figura, nobis ad commonitionem. Crede ergo adesse dominum Iesum inuocatum precibus sacerdotum, qui ait: *Vbicunque fuerint duo uel tres, ibi et ego sum.* Quanto magis ubi est ecclesia, ubi mysteria sunt, ibi dignatur suam impertire praesentiam.

28. Descendisti igitur; recordare, quid responderis! Quod credas in patrem, credas in filium, credas in spiritum sanctum. Non habes illic «credo in maiorem et minorem et ultimum». Sed eadem uocis tuae cautione constringeris, ut similiter credas in filium, sicut in patrem credis, similiter in spiritum sanctum credas, sicut credis in filium; hoc solo excepto, quod in crucem solius domini Iesu fateris tibi esse credendum.

6. 29. Post haec utique ascendisti ad sacerdotem. Considera quid secutum sit. Nonne illud, quod ait Dauid: *Sicut unguentum in capite, quod descendit in barbam, barbam Aaron?* Hoc est unguentum, de quo et Salomon ait: *Vnguentum exinanitum est nomen tuum, propterea adolescentulæ dilexerunt te et adtraxerunt te.* Quantae hodie renouatae animae dilexerunt te, domine Iesu, dicentes: *Adtrahe nos post te, in odorem uestimentorum tuorum curramus, ut odorem resurrectionis haurirent!*

30. Quare hoc fiat intellige: *Quia oculi sapientis in capite ipsius.* Ideo in barbam defluit, id est in gratiam iuuentutis, ideo *in barbam Aaron*, ut fias *electum genus*, sacerdotale, pretiosum; omnes enim in regnum dei et in sacerdotium unguimur gratia spiritali.

голубь явился Святой Дух; возвещает и Дух Святой, Сошедший как голубь, возвещает Давид: *Глас Господень над водами, Бог славы возгревел, Господь над водами многими* (Пс. 28. 3); когда Писание свидетельствует тебе, что по молитвам Иероваала огонь сошел с неба и что опять же во время молитвы Илии был послан огонь, освятивший жертву<sup>1</sup>?

27. Взирай не на личные заслуги, а на служение священников. Если же ты все-таки принимаешь во внимание заслуги, когда взираешь на Илию, то прими во внимание также заслуги Петра и Павла, которые, приняв эту тайну от Господа Иисуса, передали ее нам. Для тех посыпался видимый огонь, чтобы они уверовали, а для нас, верующих, действует невидимый. Для них — ради образа, нам — для напоминания. Поэтому верь, что [здесь] присутствует Господь Иисус, призванный молитвами священников, Который сказал: Где бы ни были двое или трое, там и Я<sup>2</sup>. Тем более Он удостаивает Своим присутствием то место, где Церковь и где тайны!

28. Итак, ты сошел [в купель]. Вспомни, что ты ответил: что веруешь в Отца, веруешь в Сына, веруешь в Духа Святого! Ты не произносишь при этом: «Верую в большего, и в меньшего, и в последнего». Именно слова твоего заверения обязывают тебя веровать в Сына точно так, как ты веруешь в Отца, веровать в Духа точно так, как ты веруешь в Сына, с тем единственным исключением, что ты признаешь необходимым для себя веровать в Крест одного лишь Господа Иисуса<sup>3</sup>.

6. 29. После этого ты поднялся к священнику. Подумай о том, что было дальше. Разве не то, о чем говорит Давид: *Как миро на гла-ве, стекающее на бороду, бороду Аарона* (Пс. 132. 2)?<sup>4</sup> Это то миро, о котором говорит и Соломон: *Имя Твое — как разлитое миро, поэ-тому девицы возлюбили Тебя и привлекли Тебя* (Песн. 1. 3—4). Сколько сегодня обновленных душ возлюбили Тебя, Господи Иисусе, говоря: Влеки нас, за Тобой, на благоухание риз Твоих мы побежим (Песн. 1. 4), — чтобы им вдохнуть благоухание воскресения!

30. Узнай, почему это происходит: *ибо очи мудрого в голове его* (Еккл. 2. 14). Поэтому [миро] стекает на бороду, то есть на красоту

<sup>1</sup> Ср.: Суд. 6. 21; 3 Цар. 18. 38; sacr. 2. 11.

<sup>2</sup> Ср.: Мф. 18. 20.

<sup>3</sup> Ср.: sacr. 2. 20.

<sup>4</sup> Ср.: sacr. 2. 24; 3. 1.

31. Ascendisti de fonte, memento euangelicae lectionis. Etenim dominus noster Iesus in euangelio lauit pedes discipulis suis. Quando uenit ad Simonem Petrum et ait Petrus: *Non lauabis mihi pedes in aeternum*, non aduertit mysterium et ideo ministerium recusauit, quod grauari humilitatem serui crederet, si domini obsequium patienter admitteret. Cui respondit dominus: *Si non lauero tibi pedes, non habebis mecum partem*. Quo audito Petrus: *Domine, non tantum pedes, inquit, sed etiam manus et caput*. Respondit dominus: *Qui lotus est, non indiget nisi ut pedes lauet, sed est mundus totus*.

32. Mundus erat Petrus, sed plantam lauare debebat; habebat enim primi hominis de successione peccatum, quando eum subplantauit serpens et persuasit errorem. Ideo planta eius abluitur, ut haereditaria peccata tollantur; nostra enim propria per baptismum relaxantur.

33. Simul cognosce mysterium ipsum humilitatis consistere ministerio. Ait enim: *Si ego laui pedes uobis, dominus et magister, quanto magis et uos debetis lauare pedes inuicem uobis*. Cum enim ipse auctor salutis per oboedientiam nos redemerit, quanto magis nos, seruuli eius, humilitatis et oboedientiae exhibere debemus obsequium.

7. 34. Accepisti post haec uestimenta candida, ut esset indicio, quod exueris inuolucrum peccatorum, indueris innocentiae casta uelamina, de quibus dixit propheta: *Asperges me hysopo et mundabor, lauabis me et super niuem dealbabor*. Qui enim baptizatur, et secundum legem et secundum euangelium uidetur esse mundatus, secundum legem, quia hysopi fasciculo Moyses agni aspergebat sanguinem, secundum euangelium, quia Christi erant candida uestimenta sicut nix, cum resurrectionis suae gloriam in euangelio demonstraret. *Super niuem ealbatur, cui culpa dimittitur*; unde et per Esaiam dominus ait: *Si fuerint peccata uestra sicut phoenicium, ut niuem dealbabo*.

молодости, поэтому стекает на бороду Аарона – для того, чтобы ты стал *родом избранным* (1 Петр. 2. 9), священническим, драгоценным<sup>1</sup>. Ибо все мы помазываемся на Царство Божие и на священство благодатью духовной.

31. Ты вышел из купели. Вспомни евангельское чтение. Ведь Господь наш Иисус в Евангелии омыл ноги Своим ученикам<sup>2</sup>. Когда Он приблизился к Симону Петру, Петр сказал: *Не умоешь ног моих вовек!* (Ин. 13. 8). Он не узнал тайну и потому отверг служение, ибо считал тягостным для низкого положения раба покорно принимать услужение Господина. Господь ответил ему: *Если не умою твоих ног, не имеешь части со Мной.* Услышав это, Петр сказал: *Господи, не только ноги, но еще руки и голову!* Ответил Господь: *Омытому нужно только ноги умыть, потому что чист весь* (Ин 13. 9–10).

32. Петр был чист, однако должен был омыть стопу. Ведь он имел по наследству грех первого человека, когда змей преткнул того и склонил к согрешению. Потому омывается стопа, чтобы уничтожить наследственные грехи. А наши собственные грехи отпускаются посредством крещения.

33. В то же время научись, что сама тайна смирения заключается в служении. Ведь Он сказал: *Если Я, Господь и Учитель, омыл ноги вам, тем более и вы должны омывать ноги друг другу* (Ин. 13. 14). Если же Начальник спасения<sup>3</sup> искупил нас послушанием, тем более мы, Его слуги, должны исполнять услужение со смирением и послушанием.

7. 34. После этого ты получил белые одежды в знак того, что ты сбросил покрывало грехов и надел чистый покров невинности, о чем сказал пророк: *Окропиши меня иссопом – и очищусь, омоиши меня – и буду белее снега* (Пс. 50. 9). Ведь очевидно, что крещаемый становится чистым как по Закону, так и по Евангелию: по Закону – ибо Моисей пучком иссопа окроплял кровью агнца<sup>4</sup>, по Евангелию – ибо одежды Христовы были как снег, когда Он в Евангелии

<sup>1</sup> Ср.: sacr. 4. 3.

<sup>2</sup> Ср.: sacr. 3. 4–7.

<sup>3</sup> Ср.: Евр. 12. 2.

<sup>4</sup> Ср.: Исх. 12. 22.

35. Haec uestimenta habens ecclesia, *per lauacrum regenerationis* adsumpta, dicit in Canticis: *Nigra sum et decora, filiae Hierusalem*, nigra per fragilitatem conditionis humanae, decora per gratiam, nigra, quia ex peccatoribus, decora fidei sacramento. Haec uestimenta cernentes filiae Hierusalem stupefactae dicunt: *Quae est haec, quae ascendit dealbata?* Haec erat nigra, unde nunc subito dealbata?

36. Dubitauerunt etiam angeli, cum resurgeret Christus, dubitauerunt potestates caelorum uidentes, quod caro in caelum ascenderet. Denique dicebant: *Quis est iste rex gloriae?* Et cum alii dicent: *Tollite portas, principes uestri, et eleuamini, portae aeternales, et introibit rex gloria,* alii dubitabant dicentes: *Quis est iste rex gloriae?* In Esaia quoque habes dubitantes uirtutes caelorum dixisse: *Quis est iste, qui ascendit ex Edom, rubor uestimentorum eius ex Bosor, speciosus in stola candida?*

37. Christus autem uidens ecclesiam suam in uestimentis candidis – pro qua ipse, ut habes in Zacchariae libro prophetae, *sordida uestimenta susceperebat* –, uel animam regenerationis lauacro mundam atque ablutam dicit: *Ecce formosa es, proxima mea, ecce es formosa, oculi tui sicut columbae*, in cuius specie spiritus sanctus descendit de caelo. Formosi oculi, sicut diximus supra, quia sicut columba descendit.

38. Et infra: *Dentes tui sicut grex tonsarum, quae ascenderunt de lauacro, quae omnes geminos creant, et infecunda non est in eis; ut resticula coccinea labia tua.* Non mediocris ista laudatio, primum dulci comparatione tonsarum; capras enim et in altis pasci sine periculo nouimus et in praeruptis securas cibum sumere, deinde, cum tondentur, deonerari superfluis. Harum gregi comparatur ecclesia, multas in se habens animalium uirtutes, quae per lauacrum superflua peccata deponant, quae mysticam fidem et moralem gratiam deferant Christo, quae crucem domini Iesu loquantur.

показывал славу Своего воскресения<sup>1</sup>. Белее снега становится тот, кому прощается вина. Потому и через пророка Исаию Господь сказал: *Если будут грехи ваши как пурпур, как снег убелю* (Ис. 1. 18).

35. Имея такие одежды, полученные через купель возрождения<sup>2</sup>, Церковь говорит в Песнях: *Черна я и красива, дочери Иерусалима* (Песн. 1. 5). Черна – из-за слабости человеческой природы, красива – через благодать; черна – ибо состою из грешников, красива – благодаря таинству веры<sup>3</sup>. Заметив такие одежды, изумленные дочери Иерусалима говорят: *Кто та, которая восходит убеленная?* (Песн. 8. 5). Она была черна, откуда теперь это, что она вдруг стала убеленной?

36. Ведь недоумевали даже ангелы, когда Христос воскрес, недоумевали власти небесные, видя, что Плоть восходит на небо. Они лишь говорили: *Кто сей Царь славы?* А когда одни говорили: *Поднимите, князья, врата ваши, и поднимитесь, врата вечные, и войдет Царь славы*, другие недоумевали, говоря: *Кто сей Царь славы?* (Пс. 23. 7–8). Ты знаешь также, что у Исаии изумленные силы небесные говорили: *Кто это идет из Эдома, в червленых ризах из Босора, столь прекрасен Он в белом одеянии?* (Ис. 63. 1).

37. Христос же, видя в белых одеждах Церковь Свою – ради которой Он, как ты знаешь из книги пророка Захарии, прежде воспринял грязные одежды<sup>4</sup> – либо очищенную и омытую через купель возрождения душу<sup>5</sup>, говорит: *Как прекрасна ты, ближняя Моя, как ты прекрасна! Глаза твои как у голубя* (Песн 4. 1), в виде которого Дух Святой сошел с неба. Глаза прекрасны, как сказали мы выше, ибо Он сошел как голубь.

38. И ниже: *Зубы твои – как стадо остиженных [овец], которые вышли из купальни, у каждой из них пара ягнят, и неплодной нет среди них. Как лента алая – губы твои* (Песн. 4. 2–3). Это значительная похвала. Прежде всего, из-за милого сравнения с остиженным [стадом]. Мы ведь знаем, что козы безопасно пасутся в горах и беззаботно щиплют траву в обрывистых местах. Затем,

<sup>1</sup> Ср.: Мф. 17. 2

<sup>2</sup> Ср.: Тит. 3. 5.

<sup>3</sup> Ср.: сагр. 4. 5.

<sup>4</sup> Ср.: Зах. 3. 3.

<sup>5</sup> Ср.: Тит. 3. 5.

39. In iis formosa est ecclesia. Vnde ad eam uerbum deus dicit: *Tota formosa es, proxima mea, et reprehensio non est in te*, quia culpa demersa est; *ades huc a Libano, sponsa, ades huc a Libano; transibis et pertransibis a principio fidei*, eo quod renuntians mundo transierit saeculum, pertransierit ad Christum. Et iterum dicit ad eam deus uerbum: *Quid pulchra et suavis facta es, caritas, in deliciis tuis? Statura tua similis facta est palmae, et ubera tua botryes.*

40. Cui respondet ecclesia: *Quis dabit te, frater, mihi lactentem ubera matris meae? Inueniens te foris osculabor te, et quidem non spernent me. Adsumam te et inducam te in domum matris meae et in secretum eius, quae concepit me. Docebis me. Vides quemadmodum delectata munere gratiarum ad interiora cupit mysteria peruenire et omnes sensus suos consecrare Christo? Adhuc quaerit, adhuc suscitat caritatem et suscitari eam sibi poscit a filiabus Hierusalem, quarum gratia, hoc est animarum fidelium, sponsum in amorem sui uberiorem desiderat prouocari.*

41. Vnde dominus Iesus et ipse inuitatus tantae studio caritatis, pulchritudine decoris et gratiae, quod nulla iam in ablutis delicta sorderent, dicit ad ecclesiam: *Pone me ut signaculum in cor tuum, ut sigillum in brachium tuum*, hoc est: «Decora es, proxima mea, tota formosa es, nihil tibi deest. *Pone me ut signaculum in cor tuum*, quo fides tua pleno fulgeat sacramento. Opera quoque tua luceant et imaginem dei paeferant, ad cuius imaginem facta es. Caritas tua nulla persecutione minuatur, quam multa aqua excludere et flumina inundare non possint».

42. Vnde repete, quia accepisti signaculum spiritale, *spiritum sapientiae et intellectus, spiritum consilii atque uirtutis, spiritum cognitionis atque pietatis, spiritum sancti timoris*, et serua quod accepisti. Signauit te deus Pater, confirmauit te Christus dominus, et *dedit pignus, spiritum, in cordibus tuis*, sicut apostolica lectione didicisti.

когда их стригут, они избавляются от излишков. С этим стадом сравнивается Церковь, заключающая в себе множество добродетелей тех душ, которые через купель «состригают излишки» грехов и приносят Христу веру в тайну и добрые нравы, и прославляют Крест Господа Иисуса.

39. В них Церковь прекрасна. Поэтому Бог Слово говорит ей: *Вся ты прекрасна, ближняя Моя, и порока нет в тебе* (Песн. 4. 7), ибо вина смыта. *Приди сюда от Ливана, невеста, приди сюда от Ливана: приди и прейди из начала веры* (Песн. 4. 7–8), ибо, отрекаясь мира, она прошла [этот] век и перешла ко Христу. И снова обращается к ней Бог Слово: *Почему ты, любовь, стала красива и мила в своих утехах? Стан твой стал подобен пальме, а перси твои – гроздьям виноградным* (Песн. 7. 7–8).

40. Церковь отвечает Ему: *Кто даст Тебя, брат мой, сосущий сосцы матери моей? Найдя Тебя вне [дома], я буду целовать Тебя и не будут упрекать меня. Возьму Тебя и введу в дом матери моей, и в горницу зачавшей меня.* Ты будешь учить меня (Песн. 8. 1–2). Видишь, как желает она, обрадованная благодатными дарами, достигнуть сокровенных тайн и все свои чувства посвятить Христу? Она все еще ищет, она все еще будет любовь и просит пробудить любовь для себя дочерей Иерусалима, у верующих душ, красотой которых она хочет пробудить еще большую любовь Жениха к себе.

41. Поэтому Господь Иисус, и Сам привлеченный желанием такой любви, красотой украшения и благодати, ибо в омытых уже нет никаких отвратительных прегрешений, обращается к Церкви: *Положи Меня как печать на сердце твое, как перстень на руку твою* (Песн. 8. 6), что значит: «Ты красива, ближняя Моя, ты вся прекрасна, и нет у тебя недостатка»<sup>1</sup>. *Положи Меня как печать на сердце твое*, чтобы твоя вера воссияла через полноту таинства. Дела твои также пусть светят и являются образ Бога, по образу Которого ты создана. Пусть никакое преследование не уменьшит твою любовь, которую ни большая вода превозмочь, ни реки залить не могут<sup>2</sup>.

42. Итак, вспомни, что ты принял духовную печать<sup>3</sup>, *Духа премудрости и разума, Духа совета и крепости, Духа ведения и bla-*

<sup>1</sup> Ср.: Песн. 4. 7.

<sup>2</sup> Ср.: Песн. 8. 7.

<sup>3</sup> Ср.: sacr. 3. 8.

8. 43. His abluta plebs diues insignibus ad Christi contendit altaria dicens: *Et introibo ad altare dei, ad deum, qui laetificat iuuentutem meam.* Depositis enim inueterati erroris exuuiis, renouata in aquilae iuuentutem caeleste illud festinat adire conuiuium. Venit igitur et uidens sacrosanctum altare conpositum exclamans ait: *Parasti in conspectu meo mensam.* Hanc loquentem inducit Dauid dicens: *Dominus pascit me, et nihil mihi deerit, in loco pascuae ibi me conlocavit; super aquam refectionis educauit me.* Et infra: *Nam etsi ambulem in medio umbrae mortis, non timebo mala, quoniam tu mecum es. Virga tua et baculus tuus ipsa me consolata sunt. Parasti in conspectu meo mensam aduersus eos, qui tribulant me. Inpinguasti in oleo caput meum, et poculum tuum inebrians quam praeclarum est.*

44. Nunc illud consideremus, ne quis forte uisibilia uidens – quoniam quae sunt inuisibilia, non uidentur nec possunt humanis oculis comprehendendi – dicat forte: Iudaeis deus manna pluit, pluit coturnices, ecclesiae autem illi dilectae haec sunt, quae praeparauit, de quibus dictum est: «*Quod oculus non uidit nec auris audiuit nec in cor hominis ascendit, quae praeparauit deus diligentibus eum?*». Ergo ne quis hoc dicat, summo studio uolumus conprobare, quia et antiquiora sunt sacramenta ecclesiae quam synagogae et praestantiora quam manna est.

45. Antiquiora docet lectio Genesi, quae decursa est. Synagoga enim ex lege Moysi principium sumpsit, Abraham uero longe anterior. Qui uictis hostibus et nepote proprio recepto cum potiretur uictoria, tunc illi occurrit Melchisedech et protulit ea, quae Abraham ueneratus accepit. Non Abraham protulit, sed Melchisedech, qui inducitur *sine patre, sine matre, neque initium dierum, neque finem habens, similis autem filio dei*, de quo ait Paulus ad Hebraeos, quia *manet sacerdos in sempiternum*, qui interpretatione Latina dicitur *rex iustitiae, rex pacis.*

гочестия... Духа святого страха (Ис. 11. 2–3) – и береги воспринятое! Бог Отец тебя запечатлел, Христос Господь тебя утвердил и дал залог – Духа в сердце твое, как научило тебя апостольское чтение<sup>1</sup>.

8. 43. Богатый убранством, омытый народ устремляется к алтарю Христову, говоря: *И войду я к жертвеннику Бога, к Богу, Который радует юность мою* (Пс. 42. 4). Отбросив прочь одежду застарелого согрешения, обновленный, подобно орлиной юности<sup>2</sup>, он торопится войти в тот небесный пир. Придя, он видит приготовленный священный алтарь, и, возглашая, говорит: *Ты приготовил для меня трапезу!* Давид произносит слова народа: *Господь пасет меня, и я ни в чем не буду иметь недостатка; там, на месте пастбища, Он поселил меня, у воды отдохновения Он воспитал меня. И ниже: Даже если я пойду среди тени смерти, я не убоюсь зла, ибо Ты со мною. Жезл Твой и посох Твой – они утешили меня. Ты приготовил для меня трапезу перед лицом угнетающих меня. Ты умастил елеем главу мою, и чаша Твоя напояет, как прекрасна она!* (Пс. 22. 5, 1–2, 4–5)<sup>3</sup>.

44. Рассмотрим теперь следующее, чтобы кто-нибудь, взирая на видимое – ибо невидимое невозможно ни увидеть, ни воспринять человеческими глазами, – случайно не сказал: «Иудеям Бог одождил манну, одождил перепелов<sup>4</sup>, а для Церкви Своей возлюбленной Он приготовил вот это, о чем сказано: *ни око не видело, ни ухо не слышало, и не приходило то на сердце человеку, что приготовил Бог любящим Его* (1 Кор. 2. 9)». Итак, чтобы кто-то не сказал так, мы хотим со всей обстоятельностью доказать, что таинства Церкви древнее [обрядов] синагоги и превосходят манну.

45. Тому, что они древнее, учит прежнее чтение из [книги] Бытия. Ведь синагога берет начало от Закона Моисеева. Авраам же был значительно раньше. Когда он одержал победу, разбив врагов и освободив своего племянника, тогда ему навстречу вышел Мелхиседек и вынес то, что Авраам принял с почтением<sup>5</sup>. Не Авраам вынес, а Мелхиседек, о котором возвещается: *без отца, без*

<sup>1</sup> См.: 2 Кор. 1. 21–22.

<sup>2</sup> Ср.: Пс. 102. 5.

<sup>3</sup> Ср.: sagr. 5. 13.

<sup>4</sup> См.: Исх. 16. 13–15.

<sup>5</sup> См.: Быт. 14. 14–18.

46. Non agnoscis, quis iste sit? Potest homo esse rex iustitiae, cum ipse uix iustus sit, potest rex pacis, cum uix possit esse pacificus? — *Sine matre secundum diuinitatem, quia ex patre deo genitus est, unius substantiae cum patre, sine patre secundum incarnationem, qui natus ex uirgine est, initium et finem non habens, quia ipse est initium et finis omnium, primus et nouissimus.* Non igitur humani, sed diuini est munera sacramentum, quod accepisti, ab eo prolatum, qui benedixit fidei patrem Abraham, illum cuius gratiam et gesta miraris.

47. Probatum est antiquiora esse ecclesiae sacramenta; nunc cognosce potiora. Re uera mirabile est, quod manna deus pluerit patribus et cottidiano caeli pascebantur alimento. Vnde dictum est: *Panem angelorum manducauit homo.* Sed tamen panem illum qui manducauerunt, omnes in deserto *mortui sunt*, ista autem esca, quam accipis, iste *panis uiuus, qui descendit de caelo*, uitae aeternae substantiam subministrat et quicumque hunc manducauerit, *non morietur in aeternum*; et est corpus Christi.

48. Considera nunc, utrum praestantior sit panis angelorum, an caro Christi, quae utique corpus est uitae. Manna illud e caelo, hoc supra caelum, illud caeli, hoc domini caelorum, illud corruptioni obnoxium, si in diem alterum seruaretur, hoc ab omni alienum corruptione, quod, quicumque religiose gustauerit, corruptionem sentire non poterit. Illis aqua de petra fluxit, tibi sanguis e Christo, illos ad horam satiauit aqua, te sanguis diluit in aeternum. Iudaeus bibit et sitit, tu cum biberis, sitire non poteris, et illud in umbra, hoc in ueritate.

матери... не имеющий ни начала дней, ни конца, подобный же Сыну Божию, о котором говорит Павел в Послании к Евреям, что он пребывает священником во веки, имя которого переводится Царь правды, Царь мира (Евр. 7. 2–3).

46. Не узнаешь ли, Кто это? Может ли человек быть «Царем правды», когда сам он едва ли является праведным? Может ли быть «Царем мира», когда сам он едва ли может быть миротворцем? «Без матери» по Божеству, ибо, родившись от Бога Отца, Он имеет одну сущность с Отцом. «Без отца» – по воплощению, ибо Он родился от Девы. «Не имея ни начала, ни конца», ибо Он Сам является Началом и Концом всего, *Первый и Последний* (Откр. 1. 17; 22. 13). Поэтому таинство, принятое тобой, является Божественным, а не человеческим даром. Его вынес Тот, Кто благословил «отца веры» Авраама, благодатью и деяниями которого ты восхищаешься.

47. [Итак], доказано, что таинства Церкви древнее. Теперь узнай, что они лучше. Воистину изумительно то, что Бог одолжил отцам манну и что ежедневно они питались небесной пищей. Поэтому сказано: *Хлеб ангельский ел человек* (Пс. 77. 25). Однако те, кто ел тот хлеб, все умерли в пустыне. А эта Пища, которую ты принимаешь, есть *Хлеб живой, сходящий с неба* (Ин. 6. 51). Он дает саму вечную жизнь, и каждый, кто будет вкушать Его, вовек не умрет<sup>1</sup>, ибо это – Тело Христово.

48. Поразмысли теперь, превосходит ли «хлеб ангельский» Плоть Христову, которая действительно есть Тело Жизни? Та манна – с неба, а это [Тело] – превыше неба; она – небесная, а оно – Тело Господа небес; она была подвержена тлению, если сохранялась до следующего дня, а оно – чуждо всякому тлению, ибо каждый, кто благоговейно будет вкушать его, не испытает тления<sup>2</sup>. Для них вода истекла из камня, а для тебя – Кровь из Христа. Вода утолила их жажду на малое время, а тебя Кровь омыла навеки. Иудей пьет и жаждет, а ты, когда выпьешь, не будешь жаждать<sup>3</sup>. То – тень, а это – истина<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Ср.: Ин. 6. 58.

<sup>2</sup> Ср.: Ин. 6. 50.

<sup>3</sup> Ср.: Ин. 4. 13.

<sup>4</sup> Под «тенью» (*umbra*) здесь имеются в виду ветхозаветные прообразы, а под «истиной» (*veritas*) – их исполнение в Евангелии и в Церкви. – Прим. ред.

49. Si illud, quod miraris, umbra est, quantum istud est, cuius et umbram miraris? Audi, quia umbra est, quae apud patres facta est: *Bi-bebant*, inquit, *de consequenti petra, petra autem erat Christus; sed non in pluribus eorum placitum est deo; nam prostrati sunt in deserto. Haec autem in figura facta sunt*. Cognouisti praestantiora; potior est enim lux quam umbra, ueritas quam figura, corpus auctoris quam manna de caelo.

9. 50. Forte dicas: «Aliud uideo; quomodo tu mihi adseris, quod Christi corpus accipiam?». Et hoc nobis adhuc superest, ut probemus. Quantis igitur utimur exemplis, ut probemus non hoc esse, quod natura formauit, sed quod benedictio consecrauit, maioremque uim esse benedictionis quam naturae, quia benedictione etiam natura ipsa mutatur.

51. Virgam tenebat Moyses, proiecit eam et facta est serpens; rursus prendit caudam serpentis et in uirgae naturam reuertit. Vides igitur prophetica gratia bis mutatam esse naturam et serpentis et uirgae. Currebant Aegypti flumina puro aquarum meatu: subito de fontium uenis sanguis coepit erumpere; non erat potus in fluuiis. Rursus ad prophetae precem cruor cessauit fluminum, aquarum natura remeauit. Circumclusus undique erat populus Hebraeorum, hinc Aegyptiis uallatus, inde mari clausus: uirgam leuauit Moyses, separauit se aqua et in murorum specie congelauit, atque inter undas uia pedestris apparuit. Iordanis retrorsum conuersus contra naturam in sui fontis reuertit exordium. Nonne claret naturam uel maritimorum fluctuum uel fluialis cursus esse mutatam? Sitiebat populus patrum: tetigit Moyses petram, et aqua de petra fluxit. Numquid non praeter naturam operata est gratia, ut aquam uomeret petra, quam non habebat natura? Merra fluuius amarissimus erat, ut sitiens populus bibere non posset: misit lignum Moyses in aquam, et amaritudinem suam aquarum natura depositum, quam infusa subito gratia temperauit. Sub Helisaeo propheta uni ex filiis prophetarum excussum est ferrum de securi et statim mersum est. Rogauit Helisaeum, qui amiserat ferrum: misit etiam Helisaeus lignum in aquam, et ferrum natauit. Vtique et hoc praeter naturam factum cognoscimus; grauior est enim ferri species quam aquarum liquor.

49. Если то, чем ты восхищаешься, является тенью, то насколько большим является то, тенью чего ты восхищаешься? Послушай о том, что все, случившееся при [пра]отцах, является тенью: *Они пили, — сказано, — из последующего камня, камень же был Христос. Но не о многих из них благоволил Бог, ибо они поражены были в пустыне. А это были образы для нас* (1 Кор. 10. 4–6). Ты узнал, в чем превосходство. Ведь свет лучше тени, истина — образа, а Тело Творца — манны с неба.

9. 50. Возможно, ты скажешь: «Я вижу другое. Как же ты утверждаешь, что я принимаю Тело Христово?» А это то, что нам еще осталось доказать. Итак, воспользуемся многими примерами, чтобы доказать, что это не образованное природой, но освященное благословением, и что сила благословения больше, чем сила природы, ибо благословение изменяет даже саму природу.

51. Моисей держал жезл. [Затем] он бросил его, и тот стал змеем. Он схватил за хвост змея, и тот снова возвратился к природе жезла<sup>1</sup>. Итак, ты видишь, что пророческая благодать дважды изменила природу — природу змея и природу жезла. Воды египетских рек текли чистым потоком. Внезапно из подземных источников начала прорываться наружу кровь. Не было уже питьевой воды в реках. По молитве пророка кровь в реках вдруг прекратилась, а природа воды возвратилась<sup>2</sup>. Еврейский народ был окружен со всех сторон: здесь — его обступали египтяне, а там — не пускало море. Моисей поднял жезл, вода расступилась и окаменела, как стена, а среди волн появилась дорога для прохода<sup>3</sup>. Обращенный вспять Иордан, вопреки природе, возвратился к своим истокам<sup>4</sup>. Разве не очевидно, что природа и морских волн, и речного потока была изменена? Народ [пра]отцов хотел пить. Моисей ударил [жезлом] в скалу, и из нее потекла вода<sup>5</sup>. Разве не вопреки природе подействовала благодать, так что скала извергла воду, которой по природе у нее не было? Мерра была горчайшей рекой, поэтому жаждущий народ не мог пить. Моисей бросил дерево в воду, и природа воды утратила

<sup>1</sup> См.: Исх. 4. 3–4.

<sup>2</sup> См.: Исх. 7. 19–21.

<sup>3</sup> См.: Исх. 14. 21–22.

<sup>4</sup> См.: Ис. Нав. 3. 16; Пс. 113. 35.

<sup>5</sup> См.: Исх. 17. 1–7.

52. Aduertimus igitur maioris operationis esse gratiam quam naturam, et adhuc tamen propheticæ benedictionis numeramus gratiam. Quod si tantum ualuit humana benedictio, ut naturam conuerteret; quid dicimus de ipsa consecratione diuina, ubi uerba ipsa domini saluatoris operantur? Nam sacramentum istud, quod accipis, Christi sermone conficitur. Quod si tantum ualuit sermo Heliae, ut ignem de caelo deposceret, non ualebit Christi sermo, ut species mutet elementorum? De totius mundi operibus legisti: *Quia ipse dixit et facta sunt, ipse mandauit et creata sunt.* Sermo ergo Christi, qui potuit ex nihilo facere, quod non erat, non potest ea, quae sunt, in id mutare, quod non erant? Non enim minus est nouas rebus dare quam mutare naturas.

53. Sed quid argumentis utimur? Suis utamur exemplis incarnationisque mysteriis adstruamus mysterii ueritatem. Numquid naturae usus praecessit, cum Iesus dominus ex Maria nasceretur? Si ordinem quaerimus, uiro mixta femina generare consueuit. Liquet igitur, quod praeter naturae ordinem uirgo generauit. Et hoc quod conficimus corpus ex uirgine est. Quid hic quaeris naturae ordinem in Christi corpore, cum praeter naturam sit ipse dominus Iesus partus ex uirgine? Vera utique caro Christi, quae crucifixa est, quae sepulta est: uere ergo carnis illius sacramentum est.

свою горечь, которую сразу устранила явившаяся благодать<sup>1</sup>. При пророке Елисее у одного из сынов пророческих соскочил железный топор с топорища и сразу утонул. Упавший топор попросил Елисея. Елисей также бросил дерево в воду, и железо всплыло<sup>2</sup>. Мы точно знаем, что это тоже произошло вопреки природе. Ведь железо – вещество более тяжелое, чем вода, являющаяся жидкостью.

52. Итак, мы замечаем, что благодати присуще более сильное действие, чем природе. Однако мы все еще рассматриваем благодать пророческого благословения. Если человеческое благословение имело такую большую силу, что изменяло природу, то что мы скажем о самом Божественном освящении, где действуют слова Самого Спасителя Господа<sup>3</sup>? Ведь то таинство, которое ты принимаешь, совершает слово Христово. Если слово Илии имело такую большую силу, что низводило огонь с неба<sup>4</sup>, то неужели слово Христа не будет иметь силы, чтобы изменить природу стихий? О сотворении вселенной ты прочел: *Ибо Он сказал – и они явились, Он повелел – и они были созданы* (Пс. 32. 9; 148. 5). Слово Христа, Который смог создать из ничего прежде не бывшее, разве не может изменить существующее в то, чем оно не было прежде? Ведь создать новую природу вещей – это не меньше, чем изменить ее.

53. Но зачем нам использовать доказательства? Воспользуемся Его собственными примерами и подтвердим тайнами воплощения истинность [этой] тайны<sup>5</sup>. Разве природный обычай предшествовал рождению Господа Иисуса от Марии? Если мы хотим узнать природный порядок, то женщина обычно рожает после соединения с мужем. В таком случае очевидно, что Дева родила вопреки природному порядку. И то Тело, которое мы вкушаем, – от Девы. Зачем теперь ты выискиваешь природный порядок в Христовом Теле, когда Сам Господь Иисус родился от Девы вопреки природе? Это действительно истинная Плоть Христова, распятая и погребенная. Значит, это поистине таинство сей Плоти.

<sup>1</sup> См.: Исх. 15. 22–25.

<sup>2</sup> См.: 4 Цар. 6. 5–6.

<sup>3</sup> Ср.: sagr. 4. 14, 19, 21–22.

<sup>4</sup> См.: 3 Цар. 18. 38.

<sup>5</sup> То есть Таинства Евхаристии. – Прим. ред.

54. Ipse clamat dominus Iesus: *Hoc est corpus meum*. Ante benedictionem uerborum caelestium alia species nominatur, post consecrationem corpus significatur. Ipse dicit sanguinem suum. Ante consecrationem aliud dicitur, post consecrationem sanguis nuncupatur. Et tu dicas «amen», hoc est «uerum est». Quod os loquitur, mens interna fateatur; quod sermo sonat, adfectus sentiat.

55. His igitur sacramentis pascit ecclesiam suam Christus, quibus animae firmatur substantia, meritoque uidens profectum eius gratiae continentem dicit ad eam: *Quam decora facta sunt ubera tua, soror mea sponsa, quam decora facta sunt a uino, et odor uestimentorum tuorum super omnia aromata. Fauum distillant labia tua, o sponsa, mel et lac sub lingua tua et odor uestimentorum tuorum sicut odor Libani. Hortus clusus soror mea sponsa, hortus clusus, fons signatus*. Quo significat signatum debere apud te mysterium manere, ne uioletur operibus malae uitiae atque adulterio castitatis, ne diuulgetur, quibus non conuenit, ne garrula loquacitate dispergatur in perfidos. Bona debet ergo fidei tuae esse custodia, ut intemerata uitiae ac silentii integritas perseueret.

56. Vnde et ecclesia altitudinem seruans mysteriorum caelestium reicit a se grauiores uenti procellas et inuitat uernantis gratiae suauitatem; et sciens, quod hortus suus Christo displicere non possit, ipsum aduocat sponsum dicens: *Exsurge, aquilo, et ueni, auster, perfla hortum meum et defluant unguenta mea. Descendat frater meus in hortum suum et edat fructum pomiferarum suarum*. Bonas enim arbores et fructiferas habet, quae radices suas tinxerint sacri «fontis irriguo», et in bonos fructus nouae fecunditatis germine pullulauerint, ut iam non prophetica caedantur securi, sed euangelica ubertate fundantur.

57. Denique fertilitate earum etiam dominus delectatus respondet: *Ingressus sum in hortum meum, soror mea sponsa. Vindemiaui myrrham meam cum unguentis meis, manducaui cibum meum cum melle meo, bibi potum meum cum lacte meo*. Quare «cibum» et «potum» dixerit, fidelis, intellige! Illud autem non dubium, quod in nobis ipse manducat et bibit, sicut in nobis legisti quia in carcere esse se dicit.

54. Сам Господь Иисус провозглашает: *Сие есть Тело Мое* (Мф. 26. 26). До произнесения слов небесного благословения это называется иным видом, а после освящения – означает Тело. Он говорит и о Крови Своей. До освящения это называется иначе, а после освящения – именуется Кровью. И ты говоришь «Аминь», что значит «Истинно»<sup>1</sup>. Пусть же ум внутренне соглашается с тем, что произносят уста! Пусть же сердце чувствует то, что звучит в словах!

55. Господь питает Свою Церковь теми таинствами, которыми поддерживается жизнь души. Видя ее непрестанное преуспеяние в благодати, Он с полным основанием говорит ей: *Как прекрасны стали твои перси, сестра Моя, невеста! Они стали прекрасны от вина, и благоухание риз твоих сильнее всех ароматов! Уста твои изливают сотовый мед, о невеста, мед и молоко под языком твоим, и благовоние риз твоих, как благоуханье Ливана. Вертоград затворенный, сестра Моя, невеста, вертоград затворенный, источник запечатанный* (Песн. 4. 10–12). Этим Он выражает, что у тебя тайна должна оставаться запечатанной, чтобы она не была оскорблена ни поступками порочной жизни, ни потерей чистоты, чтобы не была разглашена тем, кому не следует, чтобы не разносилась среди неверных пустой болтовней. Итак, у твоей веры должна быть хорошая охрана, чтобы жизнь и молчание оставались безупречными.

56. Потому и Церковь, сохраняя глубину небесных тайн, отгоняет от себя яростные ветреные бури и зовет нежность приносящей весну благодати. Зная, что ее сад не может не нравиться Христу, она призывает Его как Жениха, говоря: *Поднимись, ветер северный, и подуй, южный, и повей в саду моем, и да потекут ароматы мои! Пусть придет брат мой в вертоград свой, и да вкусит плод от деревьев своих* (Песн. 4. 16). Ведь у Него замечательные плодоносные деревья, которые напояют свои корни влагой из священного источника, и из побега разрослись с неслыханным обилием, чтобы приносить добрые плоды, чтобы отныне они не были срублены секирой пророка, но чтобы плодоносили с евангельским изобилием.

57. Наконец, Господь, радуясь их плодородию, отвечает: *Вошел Я в вертоград Мой, сестра Моя, невеста! набрал Я мирры Моеи с ароматами, поел хлеба Моего с медом Моим, испил вина Моего с молоком Моим*

<sup>1</sup> Ср.: сагр. 4. 25.

58. Vnde et ecclesia uidens tantam gratiam hortatur filios suos, hortatur proximos, ut ad sacramenta concurrent dicens: *Edite, proximi mei, et bibite et inebriamini, fratres mei.* Quid edamus, quid bibamus, alibi tibi per prophetam spiritus sanctus expressit dicens: *Gustate et uidete quoniam suavis est dominus: Beatus uir, qui confidit in eo.* In illo sacramento Christus est; quia corpus est Christi. Non ergo corporalis esca, sed spiritalis est. Vnde et apostolus de typo eius ait: *Quia patres nostri escam spiritalem manducauerunt et potum spiritalem biberunt;* corpus enim dei corpus est spiritale, corpus Christi corpus est diuini spiritus, quia spiritus Christus, ut legimus: *Spiritus ante faciem nostram Christus dominus.* Et in Petri epistola habemus: *Et Christus pro uobis mortuus est.* Denique cor nostrum esca ista confirmat et potus iste «laetificat cor hominis», ut propheta memorauit.

59. Vnde adepti omnia sciamus regeneratos nos esse. Nec dicamus: «Quomodo regenerati sumus? Numquid in uentrem matris nostrae introiuiimus et renati sumus? Non agnosco usum naturae!». — Sed nullus hic naturae ordo, ubi excellentia gratiae est. Denique non semper usus naturae generationem facit: generatum ex uirgine Christum Dominum confitemur et naturae ordinem denegamus. Non enim ex uiro Maria concepit, sed de spiritu sancto in utero accepit, ut dicit Matthaeus, quia *inuenta est in utero habens de spiritu sancto.* Si ergo superueniens spiritus sanctus in uirginem conceptionem operatus est et generationis munus impleuit, non est utique dubitandum, quod superueniens in fontem spiritus, uel super eos, qui baptismum consequuntur, ueritatem regenerationis operatur.

(Песн. 5. 1). Пойми, верующий, почему сказал я о хлебе и питии! Не подлежит сомнению, что в нас Он и ест, и пьет, точно так же, как ты прочел, что в нас Он называет Себя находящимся в темнице<sup>1</sup>.

58. Потому и Церковь, видя столь великую благодать, призывает своих сыновей, призывает ближних прибегнуть к таинствам, говоря: *Ешьте, близкие мои, и пейте, и опьянейте от вина, братья мои!* (Песн. 5. 1). В другом месте Дух Святой возвестил через пророка тебе о том, что именно мы будем вкушать и что будем пить, говоря: *Вкусите и увидите, что благ Господь; блажен человек, который уповаает на Него!* (Пс. 33. 9). В этом таинстве пребывает Христос, ибо это Тело Христово. А потому эта Пища не телесная, а духовная. Потому и апостол о ее прообразе говорит: Ибо отцы наши *вкушали духовную пищу и пили духовное питие*<sup>2</sup>. Ведь Божие Тело – Тело духовное. Тело Христово – Тело Божественного Духа, ибо Христос – Дух, как мы читаем: *Дух перед лицом нашим – Христос Господь* (Плач. 4. 20). Из Послания Петра мы также знаем: «А Христос за вас умер»<sup>3</sup>. Наконец, эта Пища укрепляет наше сердце, а это Питие *веселит сердце человека*, как напоминает пророк (Пс. 103. 15).

59. Потому, получив все, будем знать, что мы возрождены, чтобы нам не говорить: «Каким образом мы возрождены? Неужели мы вошли в утробу своей матери и родились снова?»<sup>4</sup> Я не вижу в этом природного обыкновения! Но нет природного порядка там, где превосходство благодати! Наконец, рождение не всегда происходит по природному обыкновению. Признавая рождение Господа Христа от Девы, мы отрицаем природный порядок. Ведь Мария зачала не от мужа, но приняла во чреве от Духа Святого, как говорит Матфей: *оказалось, что Она имеет во чреве от Духа Святого* (Мф. 1. 18). Если же Дух Святой, найдя на Деву, совершил зачатие и исполнил служение, относящееся к рождению, то, конечно, не следует сомневаться в том, что Дух, сходя в купель или на принимающих крещение, совершает истинное возрождение.

Перевод с латинского прот. Александра Гриня

<sup>1</sup> Ср.: Мф. 25. 35–36.

<sup>2</sup> См.: 1 Кор. 10. 3–4.

<sup>3</sup> Ср.: 1 Пет. 2. 21.

<sup>4</sup> Ср.: Ин. 3. 4.

## О ПОКАЯНИИ

### ПРЕДИСЛОВИЕ ПЕРЕВОДЧИКА И РЕДАКТОРА<sup>1</sup>

Трактат святителя Амвросия «О покаянии» (*De paenitentia*) был направлен против последователей учения пресвитера и антипапы Новациана. Новациан, разочарованный тем, что его не выбрали папой после смерти папы Фабиана (236–250), в 251 г. возглавил раскол. Отличительной чертой его учения было то, что он отказывал в отпущении грехов людям, отрекшимся от Христа во время гонений, в том числе и тем, кто не отрекался от веры, но имел фальшивые свидетельства об идолопоклонничестве (так называемым *libellatici*). Позиция его последователей (к которым прежде всего и обращается свт. Амвросий) стала еще более жесткой: они утверждали, что не только для вероотступничества, но и вообще для тяжких грехов нет прощения, а если Церковь принимает назад падших, то она сама оскверняется и перестает быть святой. Не принимая отвергшихся веры, новациане называли себя чистыми (лат. *mundi*, греч. *καθαροί*), считая, что их церковь не осквернена общением с запятнавшими себя тяжким грехом. Впоследствии новациане стали принимать падших при условии повторного крещения.

В двух книгах своего трактата святитель опровергает необоснованные толкования текстов Священного Писания, которые приводили новациане в поддержку своего учения. Свт. Амвросий доказывает, что Церковь имеет власть прощать грехи, даже наиболее серьезные, ибо эта власть дана ей от Бога, и что, принимая падших через таинство Покаяния, Церковь не оскверняется, но сопереживает и молится о грешниках. С другой стороны, автор го-

<sup>1</sup> Предисловие написано на основе работы: *Banterle G. Introduzione // Ambrosius Mediolanensis. Explanatio Symboli; De Sacramentis; De Mysteriis; De paenitentia / Introd., trad., not. e indici G. Banterle. Milano; Biblioteca Ambrosiana; Roma: Città nuova, 1996. (Sancti Ambrosii Episcopi Mediolanensis opera; 17). P. 18–21; Gryson R. Introduction // Ambroise de Milan. La pénitence / Texte latin, introd., trad. et not. R. Gryson. 1971 (SC; 179).*

ворит не только о Божественном милосердии, прощающем человеческому греху, но и об особом благоговейном, строгом расположении духа и рассуждении, подобающем кающемуся, чтобы достойно совершить истинное покаяние. Текст «О покаянии» является также весьма ценным памятником, из которого мы можем узнать и о строгости дисциплины публичного покаяния в ранней Церкви, и о частной пастырской практике, в которой стремление ободрить кающегося сочеталось с требовательностью и твердостью в осуждении греха. Также в этом труде святитель освещает такие важные темы, как учение о первородном грехе и его наследовании, учение о Христе и спасении.

Название трактата, которое упоминает сам свт. Амвросий (см.: expl. ps. 37, l. 1: *De paenitentia iam dudum scripsi libellos*), подтверждается лучшими рукописями. Источниками данного трактата для свт. Амвросия послужили труды Тертуллиана («О покаянии», «О стыдливости») и свт. Киприана Карфагенского (письма, «Книга о падших» и др.), некоторые отрывки из трудов Оригена. Написание трактата следует отнести предположительно к 388–390 гг.

*M. B. Герасимова*

## DE PAENITENTIA

### LIBER PRIMVS

1. I. Si uirtutum finis ille est maximus, qui plurimorum spectat profectum, moderatio prope omnium pulcherrima est, quae ne ipsos quidem, quos damnat, offendit, et quos damnauerit, dignos solet facere absolutione. Denique sola est, quae domini quaesitam sanguine ecclesiam propagauerit, imitatrix beneficii caelestis et redemptionis uniuersorum, salubri fine temperans, quem ferre possint aures hominum, mentes non refugere, non pauere animi.

2. Etenim qui studet humanae infirmitatis emendare uitia, ipsam infirmitatem suis debet sustinere et quodammodo pensare umeris, non abicere. Nam pastor ille euangelicus lassam ouem uexisse legitur, non abiecssisse, et Salomon ait: *noli iustus esse nimium*. Debet enim iustitiam temperare moderatio; nam quemadmodum se tibi curandum praebeat, quem fastidio habeas, qui contemptui se, non compassioni medico suo putet futurum?

3. Ideo dominus Iesus compassus nobis est, ut ad se uocaret, non ut deterreret. Mitis uenit, uenit humilis; denique ait: *uenite ad me omnes qui laboratis, et ego uos reficiam*. Reficit ergo dominus Iesus, non excludit neque abicit, meritoque tales discipulos elegit, qui dominicae uoluntatis interpretes plebem dei colligerent, non repudiarent. Vnde liquet eos inter Christi discipulos non esse habendos, qui dura pro mitibus, superba pro humilibus sequenda opinantur, et cum ipsi quaerant domini misericordiam, aliis eam denegant, ut sunt doctores Nouatianorum, qui mundos se appellant.

# О ПОКАЯНИИ

## КНИГА ПЕРВАЯ

1. 1. Если высшей добродетелью является забота о преуспеянии многих<sup>1</sup>, то умеренность едва ли не прекраснейшая из всех [добротелей], ибо она даже тех, кого осуждает, не оскорбляет, и тех, кого осудила, имеет обыкновение делать достойными оправдания. Более того, она одна, подражая небесному милосердию и всеобщему искуплению, распахнула границы Церкви, обретенной кровью Господа<sup>2</sup>, соразмеряясь с целью спасения [так, чтобы] слух человеческий мог ее воспринять, ум не мог уклониться, а душа – испугаться.

2. Тот, кто стремится исправить пороки человеческой немоши, должен эту немощь нести и как бы взвешивать на своих плечах, а не отбрасывать прочь. Ведь и евангельский пастырь погибшую овцу возложил на плечи свои, а не отринул<sup>3</sup>. И Соломон говорит: *Не будь слишком строг* (Еккл. 7. 16). Ибо праведность должна смягчаться кротостью, потому что как доверится твоему лечению тот, кого ты презираешь, кто думает, что вызовет у своего врача пренебрежение, а не сострадание?

3. Потому Господь Иисус сострадал нам, чтобы призвать нас к Себе, а не чтобы устрашить. Он пришел кроток, пришел смирен<sup>4</sup>, Он говорит: *Придите ко Мне все труждающиеся, и Я успокою вас* (Мф. 11. 28). Следовательно, Господь Иисус успокаивает, а не прогоняет и не отвергает, и Он справедливо избрал таких учеников, которые, истолковывая Господнюю волю, собирали, а не

<sup>1</sup> Свт. Амвросий весьма выделяет социальную значимость добродетели, следя Цицерону, который считал общественные обязанности важнее всех остальных (ср.: *Cic. off.* 1. 158).

<sup>2</sup> Ср.: Деян. 20. 28.

<sup>3</sup> См.: Лк. 15. 5. Образ евангельского пастыря также будет упоминаться ниже (1. 27). Также ссылка на эту притчу встречается у сщмч. Киприана Карфагенского (*epist. 55, 15. 1*). Вне этих текстов данная притча не используется в полемике с новацианами.

<sup>4</sup> См.: Мф. 11. 29.

4. Quid his superbis, cum scriptura dicat quia nemo mundus a peccato nec unius diei infans? Et Dauid clamat: *a delicto meo munda me*. Sanctiores isti quam Dauid, de cuius nasci familia Christus incarnationis elegit mysterio, cuius posteritas aula caelestis est, uterus uirginalis suscipiens mundi redemptorem? Quid autem durius, quam ut indicant paenitentiam, quam non relaxent, cum utique ueniam negando incertuum auferant paenitentiae? Nemo enim potest bene agere paenitentiam. nisi qui separauerit indulgentiam.

2. 5. Sed negant his oportere reddi communionem, qui praeuaricatione lapsi sint. Si unum tantum crimen exciperent sacrilegii, cui ueniam negarent, dure quidem, sed tamen diuinis tantum redargui uiderentur sententiis, assertionibus tamen suis conueniret. Dominus enim crimen nullum exceptit, qui peccata donauit omnia. At cum omnia peccata, Stoicorum quodam more, paribus potent aestimanda mensuris et aequo eum, qui gallum, ut aiunt, gallinacum atque illum, qui patrem suffocauerit, perpetuo adserant caelestibus abdicandos mysteriis, quomodo unius criminis obiciunt reos, cum indignissimum esse non possint etiam ipsi negare, ut paucorum poena perueniat ad multos?

отвращали народ Божий. Из этого ясно, что не могут считаться Христовыми учениками те, которые полагают необходимым следовать жестокости вместо кротости и гордости вместо смирения, и хотя сами ищут милосердия Господнего, другим в нем отказывают, как [поступают] учителя новациан, которые называют себя «чистыми»<sup>1</sup>.

4. В чем больше гордости, чем в этом, если Писание говорит, что никто не чист от греха, даже младенец одного дня от роду?<sup>2</sup> И Давид восклицает: *От греха моего очисти меня* (Пс. 50. 4). Разве они более святы, чем Давид, от рода которого избрал родиться Христос в тайне воплощения; из потомства которого небесный чертог и девственное чрево, принявшее Искупителя мира? Что может быть более жестоко, чем то, когда они указуют на покаяние, которого не умеряют, и, отрицая милость, отнимают даже побуждение к покаянию? Никто же не может вполне каяться, если не будет иметь надежды на прощение.

2. 5. Однако новациане утверждают, что не следует принимать в церковное общение отпавших от веры<sup>3</sup>. Если бы они исключили один только страшный грех святотатства, в прощении которого отказывали, это хотя и было суроно и они впали бы в противоречие с божественным повелениям, но с их собственными утверждениями, однако, это было бы согласно. Ибо Господь, прощая

<sup>1</sup> См.: Concil. Nicaen. can. 8; Euseb. Hist. eccl. 6. 43. 1. — Прим. ред.

<sup>2</sup> См.: Иов. 14. 4—5.

<sup>3</sup> Р. Гризон (R. Gryson) отмечает, что в классической латыни термины *praeuaricatio* и *praeuaricare* употребляются обычно применительно к тому, кто в судебном деле пребывает в сговоре с противоположной стороной и, таким образом, предает то дело, которое должен защищать. Эти понятия переносятся в язык богословия и обозначают ве-роотступничество, когда христианин встает на сторону врага. Эти понятия часто имеют именно такой смысл у свт. Амвросия (см.: epist. 17, 7; 40, 7). До какой степени этот термин укрепился именно в значении отступничества, видно из толкования свт. Амвросием псалма 118 (118—119), что всякий грешник, не только вероотступник, является *praeuaricator*, потому что всякий грешник отступает (греч. *apostateo*) от веры в Бога, разве что в меньшей степени, чем вероотступник (см.: exp. ps. 118, 15. 32—33). В paenit. 1. 5 под *praeuaricatio* имеется в виду богоотступничество, без включения в это понятие непростительных грехов (см.: Gryson. P. 54).

6. Sed aiunt se domino deferre reuerentiam, cui soli remittendorum criminum potestatem reseruent. Immo nulli maiorem iniuriam faciunt quam qui eius uolunt mandata rescindere, commissum munus refundere. Nam cum ipse in euangelio suo dixerit dominus Iesus: *Accipite spiritum sanctum, et cui remiseritis peccata, remittuntur ei, et quorum detinueritis, detenta erunt*, quis est, qui magis honorat, utrum qui mandatis obtemperat, an qui resistit?

7. Ecclesia in utroque seruat oboedientiam, ut peccatum et alliget et relaxet. Haeresis in altero inmitis, in altero inoboediens uult ligare, quod non resoluat, non uult soluere, quod ligauit. In quo se sua damnat sententia; dominus enim par ius et soluendi esse uoluit et ligandi, qui utrumque pari condicione permisit. Ergo qui soluendi ius non habet, nec ligandi habet. Sicut enim secundum dominicam sententiam, qui ligandi ius habet, et soluendi habet, ita istorum adsertio se ipsa strangulat, ut, quia soluendi sibi ius negant, negare debeant et ligandi. Quomodo igitur potest alterum licere, non licere alterum? Quibus donatum utrumque est, aut utrumque licere manifestum est, aut utrumque non licere certum est. Ecclesiae autem utrumque licet, haeresi utrumque non licet; ius enim hoc solis permissum sacerdotibus est. Recte igitur ecclesia uindicat, quae ueros sacerdotes habet; haeresis uindicare non potest, quae sacerdotes dei non habet. Non uindicando autem ipsa de se pronuntiat, quod, cum sacerdotes non habeat, ius sibi uindicare non debeat sacerdotale. Ita in inpuidenti contumacia pudenter cernimus confessionem.

все грехи, не исключил никакого прегрешения. Но когда они по некоему обычаю стоиков считают, что все грехи должно мерить равной мерой, и они одинаково признают навеки недостойными небесных таинств<sup>1</sup> и равными между собой и того, кто, как говорят, удавил петуха, и того, кто задушил отца, — то каким образом они представляют их одинаково виновными, в то время как сами не могут отрицать, что весьма несправедливо, чтобы наказание для немногих распространялось на многих?

6. Но они говорят, что оказывают почтение Богу тем, что одному Ему предоставляют власть отпускать грехи. Однако, напротив, никто не совершает большего беззакония, как те, кто стремится пренебречь Его повелениями и возвратить врученный дар. А поскольку Сам Господь в Евангелии сказал: *Примите Духа Святаго. Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся* (Ин. 20. 22–23), кто же более почтает Бога: тот ли, кто повинуется Его заповедям, или тот, который противится?

7. Церковь и в том, и в другом хранит послушание: и оставляет грех, и отпускает. Ересь, в одном немилосердная, в другом — не-послушная, желает оставить то, чего не отпускает, и не желает отпустить того, что оставила. За что и осуждает себя собственным своим судом, ибо Господь, Который равным образом позволил и прощать грехи, и оставлять, восхотел, чтобы было равным право и прощать грехи, и оставлять. Следовательно, не имеющий власти простить не имеет власти и оставить. Как, по слову Господню, имеющий власть оставить, имеет и простить, так притязание [новациан] само себя опровергает тем, что если они отказывают себе в праве прощать грехи, должны также отказаться и от власти оставлять. Как же может быть одно позволительно, а другое нет? Для тех, кому дарованы обе возможности, очевидно: или и то и другое позволительно, или же, несомненно, — и то и другое непозволительно. Церкви позволено и то и другое, ереси же ни то ни другое

<sup>1</sup> Сщмч. Киприан упрекал Новациана, что он считал все грехи равными, подобно стоикам, так как Новациан отказывался проводить различие между теми, кто поклонился идолам, и теми, кто только купил поддельные свидетельства о поклонении им (см.: epist. 55, 13. 2–17. 3). Свт. Амвросий расширяет это замечание, используя мысль Цицерона (Mig. 61). Ср.: Hor. Sat. 1. 3. 115–117.

8. Specta etiam illud, quoniam, qui spiritum sanctum accipit, soluendi peccati potestatem et ligandi accipit. Sic enim scriptum est: *Accipite spiritum sanctum, quorum remiseritis peccata, remittentur eis, et quorum detinueritis, detenta erunt.* Ergo qui soluere non potest peccatum, non habet spiritum sanctum. Munus enim spiritus sancti est officium sacerdotis, ius autem sancti spiritus in soluendis ligandisque criminibus est. Quomodo igitur munus eius vindicant, de cuius diffidunt iure et potestate?

9. Quid quod insolentiores sunt? Nam cum ad misericordiam promptior quam ad seueritatem sit spiritus dei, quod ait se uelle, id nolunt, quod nolle, hoc agunt, cum uindicare iudicis sit, remittere misericordis. Tolerabilius igitur, Nouatiane, remitteres quam ligares; aliud enim quasi delinquenti parcus usurpares, aliud quasi aerumnae conspissus ignosceres.

3. 10. Sed aiunt se exceptis grauioribus criminibus relaxare ueniam leuioribus. Non hoc quidem auctor uestri erroris Nouatianus, qui nemini paenitentiam dandam putauit, ea scilicet contemplatione, ut, quod ipse non posset soluere, non ligaret, ne ligando sperari a se faceret solutionem. In eo igitur patrem uestrum propria damnatis sententia, qui distinctionem peccatorum facitis, quae soluenda a uobis putetis et quae sine remedio esse arbitremini. Sed deus distinctionem non facit, qui misericordiam suam promisit omnibus et relaxandi licentiam sacerdotibus suis sine ulla exceptione concessit. Sed qui culpam exaggerauerit, exaggeret etiam paenitentiam; maiora enim crima maioribus abluuntur fletibus. Ita nec Nouatianus probatur, qui ueniam interclusit omnibus, nec uos, eius discipuli,

не позволено, поскольку это право дано одним только священникам<sup>1</sup>. Но Церковь справедливо на это притязает, имея истинных священников, ересь же притязать не может, не имея служителей Божиих. А тем самым, что она не притязает, сама о себе возвещает, что священников не имеет, то и не должна претендовать для себя на священническую власть. Так в бесстыжем упорстве мы замечаем постыдное [для них] признание.

8. Нужно также обратить внимание, что тот, кто принимает Духа Святого, принимает и власть отпускать грехи и оставлять. Ибо так написано: *Примите Духа Святого. Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся* (Ин. 20. 22–23). Следовательно, тот, кто не может отпустить грех, не имеет Святого Духа. Ведь священническое служение – дар Святого Духа, власть же Духа Святого состоит в том, чтобы оставлять и прощать грехи. Почему же тогда они требуют себе дара Того, в Чьем праве и власти они сомневаются?

9. И насколько они заносчивы? В то время как Дух Божий более склонен к милосердию, нежели к строгости, они не хотят того, о чем Он говорит, что желает, а чего Он не желает, то совершают, однако карать – дело судьи, а отпускать – того, кто милосерден. Итак, о Новациан<sup>2</sup>, уж лучше бы тебе отпускать, нежели оставлять; ведь в последнем случае ты присваиваешь себе [власти] из [чрезмерной] суровости к виновному, а в первом – ты даровал бы прощение из сострадания к несчастью [грешника].

3. 10. Однако они говорят, что, исключив более тяжкие грехи, они дают отпущение более легким. Но не это подразумевал основатель вашего заблуждения Новациан, который считал, что никому нельзя давать возможности к покаянию, исходя, видимо, из того рассуждения, чтобы не связывать того, чего сам не смог

<sup>1</sup> Согласно Р. Гризону, неясно, действительно ли в глазах свт. Амвросия рукоположение у новациан абсолютно не имеет силы. Вероятно, он не приравнивал его к рукоположению у ариан, однако здесь он высказывается весьма категорично (см.: R. Gryson. Le prêtre selon saint Ambroise. Louvain: Édition orientaliste, 1968. P. 232).

<sup>2</sup> Обращение к Новациану подразумевает, скорее всего, обращение ко всем его последователям.

imitatores eiusdem et condemnatores, qui ibi minuitis studia paenitentiae, ubi augeri oportet, quia grauiora peccata maioribus sustentanda fulcris docuit Christi misericordia.

11. Quae autem ista peruersitas est, ut uobis uindicetis possibilia concessu, deo – ut ipsi dicitis – impossibilia reseruetis? Hoc est sibi eligere causas ignoscendi, deo materiem feriendi relinquere. Et ubi est illud: *Sit autem deus uerax, omnis autem homo mendax, sicut scriptum est: ut iustificeris in sermonibus tuis et uincas, cum iudicaris?* Ut agnoscamus igitur deum misericordiae magis indulgentem esse quam seueritatis tenacem, ipse ait: *Misericordiam malo quam sacrificium.* Quomodo igitur uestrum acceptum potest esse sacrificium deo, qui negatis misericordiam, cum ipse dicat nolle se mortem peccatoris, sed correctionem?

12. Cuius interpres apostolus ait, quia *deus filium suum mittens in similitudinem carnis peccati, et de peccato damnauit peccatum in carne, ut iustificatio legis inpleretur in nobis.* Non «in similitudinem carnis» ait, quia Christus ueritatem suscepit carnis humanae, non similitudinem; neque «in similitudinem peccati» ait, quia *peccatum non fecit*, sed *peccatum pro nobis factus est.* Sed uenit *in similitudinem carnis peccati*, hoc est: suscepit similitudinem carnis peccatricis. Ideo *similitudinem*, quia scriptum est: *Et homo est, et quis agnoscit eum?* Homo erat in carne secundum hominem, qui agnosceretur, uirtute supra hominem, qui non agnoscitur. Ita et hic carnem habebat nostram, sed carnis huius uitia non habebat.

бы отпустить, дабы оставлением [грехов] не подать повода надеяться на отпущение. Следовательно, вы сами осуждаете вашего отца, проводя различие между теми грехами, которые, как вы полагаете, могут быть вами отпущены, и теми, которые считаете неисцелимыми. Но не делает различия Бог, Который обещал всем Свою милость и священникам Своим без всякого исключения дал власть отпускать грехи. Однако тот, кто умножил свою вину, пусть умножит также и покаяние, ибо более тяжкие преступления более горькими слезами омываются. Итак, не заслуживает одобрения ни Новациан, который отказал всем в прощении, ни вы, его ученики, одновременно подражатели и хулители его, ведь вы уменьшаете стремление к покаянию там, где следует ему содействовать, потому что милосердие Христово научило более тяжкие грехи подпирать более прочно.

11. Как же нелепо то, что себе вы присваиваете право отпускать такие грехи, которые можно прощать, а Богу, как вы сами говорите, предоставляете те, которые простить невозможно? Это означает для себя избирать дела прощения, Богу же оставлять повод для кары. А где [у вас] следующее: *Бог верен, а всякий человек лжив, как написано: Ты праведен в словах Твоих и победишь в суде Твоем* (Рим. 3. 4; Пс. 50. 6)? А чтобы мы признали, что Бог более склонен к милосердию, чем неизменен в суровости, Он Сам о Себе говорит: *Милости хочу, а не жертвы* (Ос. 6. 6). Как может быть ваша жертва приятна Богу, если вы отрицаете милосердие, хотя Он Сам говорит, что хочет не смерти грешника, а его исправления?<sup>1</sup>

12. Толкуя эти слова, апостол говорит, что *Бог послал Сына Своего в подобии плоти греховной, и за грех осудил грех во плоти, чтобы оправдание закона исполнилось в нас* (Рим. 8. 3–4). Не «в подобии плоти» говорит он, ибо Христос принял истинную плоть, а не подобие; и не «в подобии греха», ибо Он греха не сотворил (1 Петр. 2. 22), но стал за нас грехом<sup>2</sup>. Но Христос пришел *в подобии плоти греховной*, то есть принял подобие грешной плоти. Потому «подобие», что написано: *И человек есть; и кто познает его* (Иер. 17. 9)? Он был человеком во плоти сообразно человеку,

<sup>1</sup> См.: Иез. 18. 23, 33. 11.

<sup>2</sup> См.: 2 Кор. 5. 21 (в Синод. пер.): *жертвою за грех.* — Прим. ред.

13. Non enim sicut omnes homines ex uiri erat et feminae permixtione generatus, sed natus de spiritu sancto et uirgine inmaculatum corpus suscepserat, quod non solum nulla uitia maculauerant, sed nec generationis aut conceptionis concretio iniuriosa fuscauerat. Nam omnes homines sub peccato nascimur, quorum ipse ortus in uitio est, sicut habes lectum dicente Dauide: *Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum, et in delictis peperit me mater mea.* Ideo Pauli caro corpus mortis erat, sicut ipse ait: *Quis me liberabit de corpore mortis huius?* Christi autem caro damnauit peccatum, quod nascendo non sensit, quod moriendo crucifixit, ut in carne nostra esset iustificatio per gratiam, ubi erat ante colluicio per culpam.

14. *Quid ergo dicemus ad haec, nisi quod dixit apostolus: Si deus pro nobis quis contra nos? Qui filio proprio non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit eum, quomodo non etiam cum illo omnia nobis donauit? Quis accusabit aduersus electos dei? deus qui iustificat; quis est qui damnet? Christus qui mortuus est, immo qui et resurrexit, qui est in dextera dei, qui etiam interpellat pro nobis.* Pro quibus ergo christus interpellat, eos Nouatianus accusat. Quos Christus ad salutem redemit, eos Nouatianus damnat ad mortem. Quibus Christus dicit: *Tollite iugum meum super uos et discite a me quia mitis sum,* Nouatianus dicit: inmitis sum. Quibus Christus dicit: *Inuenietis requiem animis uestris, iugum enim meum suaue est, et onus meum leue est,* his graue onus et durum inponit iugum Nouatianus.

так что мог быть познаваемым; силой же Он выше человека и непознаваем. Итак, и Он имел нашу плоть, но не имел пороков этой плоти.

13. Ибо Он не как все люди рожден от соединения мужчины и женщины, но, родившись от Духа Святого и Девы, принял непорочное тело, которое не только никакой порок не запятнал, но и не омрачило беззаконное соединение рождения или зачатия. Потому что все мы, будучи людьми, рождаемся под властью греха, и самое наше рождение происходит во грехе, как ты можешь прочитать слова Давида: *Я в беззаконии зачат, и во грехе родила меня мать моя* (Пс. 50. 7). Поэтому плоть Павлова была «телом смерти», как он сам говорит: *Кто избавит меня от сего тела смерти* (Рим. 7. 24)? Христова же плоть осудила грех, который Он не познал в рождении и который пригвоздил на кресте в смерти, чтобы во плоти нашей было оправдание благодатью там, где прежде была скверна из-за вины<sup>1</sup>.

14. Что же сказать на это (Рим. 8. 31), кроме таких апостольских слов: *Если Бог за нас, кто против нас? Тот, Который Сына Своего не пощадил, но предал его за всех нас, как с Ним не дарует нам и всего? Кто будет обвинять избранных Божиих? Бог оправдывает их. Кто осуждает? Христос Иисус умер, но и воскрес: Он и одесную Бога, Он и ходатайствует за нас* (Рим 8. 31–34). Значит, за кого Христос

<sup>1</sup> В своих христологических трудах, как и здесь, свт. Амвросий настаивает на истинности (*ueritas*) плоти Христовой. Христос принял истинную плоть, подобную нашей, а не просто подобие нашей плоти (fid. 2. 44–45, 4. 29, 32, 5. 222; spir. s. 3. 124; incarn. 46–47). И хотя Он был зачат не обычным образом, Его плоть — обычная плоть (fid. 4. 164; incarn. 53, 103–104; expl. ps. 39 18; inst. u. 98; exp. Luc. 10. 135), подверженная всем слабостям человеческой плоти, следствием чего была подверженность смерти (fid. 3. 6. 120; exp. Luc. 7. 133, 10. 56; incarn. 37). Единственная немощь, которая не была Ему присуща, это грех (incarn. 76; spir. s. 1. 111; exam. 1. 15; Cain et A. 1. 10; Abr. 2. 6; apol. 10. 59; expl. ps. 36, 64; expl. ps. 37, 34, 53; exp. ps. 118, 6. 22; expl. ps. 20, 14), и в этом смысле Он принял только «подобие» или «образ» грешной плоти. Христос имел нашу плоть, но не ее пороки. Свт. Амвросий соотносит это качество с девственным рождением Спасителя. По его мнению, при зачатии человек наследует скверну первородного греха и связанные с ним последствия (вожделение, склонность ко злу и т. д.). Ребенок в буквальном смысле зачинается во грехе родителей (exp. Luc. 2. 56; Cain et A. 1. 10; apol. 56–57; exp. ps. 118, 6. 23). Это толкование восходит к Оригену (comm. in Rom. 3. 3) (см.: Gryson. P. 64, п. 1).

4. 15. Quam propensus igitur ad misericordiam sit dominus Iesus, licet ista satis instruant, tamen etiam ipse te doceat, qui, cum aduersus impressionem persecutionis instruere nos uellet, ait: *Nolite timere eos, qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere, sed potius eum timete, qui potest animam et corpus mittere in gehennam*; et infra: *Omnis ergo qui confessus me fuerit coram hominibus, confitebor et ego eum coram patre meo qui est in caelis. Qui autem negauerit me coram hominibus, negabo et ego eum coram patre meo qui est in caelis.*

16. Vbi confitetur, pro omnibus confitetur, omnes complectitur, ubi negat, non omnes negat. Sicut enim supra habet *omnis, qui me confessus fuerit, confitebor et ego eum*, hoc est omnem, consequens erat, ut infra quoque sic redderet: «*Omnis autem qui negauerit me*». Sed ne omnes negare uideretur, ita subiecit: *Qui autem negauerit me coram hominibus, negabo et ego eum*. Gratiam promittit omnibus, non omnibus minatur iniuriam. Quod est miserationis, exaggerat, quod ultiōnis, extenuat.

17. Atque ita scriptum non solum in eo libro, qui secundum Matthaeum scribitur euangelii domini Iesu, sed etiam in eo lectum, qui secundum Lucan repperitur, ut scias non otiose id posuisse utrumque.

18. Diximus quid scriptum sit, colligamus sententiam. *Omnis*, inquit, *qui confessus me fuerit*, id est: ex quacumque uita, ex quocumque statu qui confessus me fuerit, habebit remuneratorem me confessionis sua. Cum dicitur *omnis*, nullus a remuneratione, qui fuerit confessus excluditur. Non similiter *omnis*, qui negauerit, negabitur; potest enim fieri, ut aliquis uictus suppliciis sermone neget et corde adoret.

ходатайствует, тех Новациан обвиняет. Кого Христос искупил во спасение, тех Новациан осуждает на смерть. Кому Христос говорит: *Возьмите иго Мое на себя, и научитесь от Меня: ибо Я кроток* (Мф. 11. 29), тем Новациан говорит: я не кроток. Кому Христос говорит: *И найдете покой душам вашим. Ибо иго Мое благо, и бремя Мое легко* (Мф. 11. 29–30), на тех тяжкое бремя и суровое иго налагает Новациан.

4. 15. Пожалуй, это достаточно показывает, насколько склонен к милосердию Господь Иисус Христос, однако пусть Сам Он научит тебя, говоря, когда хочет наставить нас о тяготах гонений: *И не бойтесь убивающих тело, души же не могущих убить; а бойтесь более Того, Кто может и душу и тело ввергнуть в геенну* (Мф. 10. 28). И ниже: *Всякого, кто исповедает Меня пред людьми, того исповедаю и Я пред Отцем Моим Небесным; а кто отречется от Меня пред людьми, отрекусь от того и Я пред Отцем Моим Небесным* (Мф. 10. 32–33).

16. Когда Он исповедает, Он исповедает всех, Он охватывает всех; когда же отрекается, не от всех отрекается. Ведь как выше Он говорит: *Всякий, кто исповедает Меня, того исповедаю и Я*, то есть *всякого*; следовательно, ниже Он тоже мог бы сказать так: «всякий, кто отречется от Меня пред людьми». Однако же, чтобы не показалось, что Он всех отвергает, Он добавляет: *А кто отречется от Меня пред людьми, отрекусь от того и Я*. Милость обещает всем, но не всем угрожает карой. И сострадание Свое приумножает, мщение же умеряет.

17. И так написано не только в той книге, которая называется Евангелием Господа Иисуса Христа согласно Матфею, но и в той можно прочитать, которая написана согласно Луке, чтобы ты знал, что не напрасно и тот, и другой это упоминают<sup>1</sup>.

18. Мы сказали о том, что именно написано; давайте подумаем о значении этого. *Всякий*, – говорит, – *кто исповедает Меня*, то есть какой бы жизни и какого бы положения ни был тот, кто Меня исповедает, будет иметь Меня воздаятелем за исповедание свое. Когда говорится *всякий*, то не лишается воздаяния ни один из тех, кто исповедает. Однако не равным образом *всякий*, кто отречется, будет отвержен; ведь может случиться, что иной,

<sup>1</sup> См.: Лк. 12. 8–9.

19. Numquid eadem causa est eius, qui sponte neget, et eius, quem tormenta inclinauerint ad sacrilegium non uoluntas? Quam indignum autem, ut, cum apud homines ualeat certaminis gratia, apud deum non ualere adseratur! Nam saepe in hoc athletarum saeculari certamine etiam uictos, quorum fuerint certamina probata, uulgas hominum cum uictoribus coronare consueuit, maxime quos uiderit aut forte dolo aut fraude excusos uictoria. Christus ergo athletas suos, quos uiderit grauius paulisper cessisse suppliciis, sine uenia patietur manere?

20. Numquid non habebit rationem laboris, qui etiam, quos proicit, non in aeternum proicit? Dicit enim Dauid: Non *in aeternum proicit deus*; et contra hunc audiemus haeresim dicentem: «proicit in aeternum»? Nec *in finem*, inquit, *misericordiam suam abscidet a generatione in generationem, aut obliuiscetur misereri deus*: clamat propheta, et sunt, qui diuinae miserationis quaedam inducant obliuia?

5. 21. Sed aiunt ideo se ista adserere, ne mutabilem deum facere uideantur, si his quibus fuerit iratus, ignoscat. Quid ergo? Repudiamus diuina oracula et istorum opinione sequemur? Sed non deus alienis adsertionibus, sed suis aestimandus uocibus est. Quod enim promptius edere possumus insigne eius misericordiae, quam quod ipse per prophetam Osee, quibus tamquam iratus minabatur, continuo tamquam reconciliatus indulget? Ait enim: *Quid tibi faciam, Ephraem, aut quid tibi faciam, Iuda?* et infra: *Quomodo te constituam? uelut Adama efficiam te et sicut Seboin.* In ipsa indignatione uelut patrio quodam adfectu haeret, quomodo ad poenam tradat errantem. Etsi Iudeus meretur, deus tamen adhuc secum examinat. Sed continuo qui dixerat: *sicut Adama faciam te et sicut Seboin*, quae duae urbes ex uicinia Sodomorum parilis excidii traxere consortium, *conuersum est*, inquit, *cor meum in eo ipso, conturbata est paenitentia mea, non faciam secundum iracundiam furoris mei.*

побежденный мучениями, на словах отрекается, сердцем же чтит Бога.

19. Разве одна и та же причина у того, кто добровольно отрекается, и у того, кого к святотатству склонили мучения, а не [собственная] воля? Возмутительно считать, что, хотя у людей имеет значение достоинство подвига, у Бога оно не имеет! Потому что часто в миру во время соревнования атлетов бывает, что толпа зрителей награждает венком вместе с победителями даже побежденных, чье выступление понравилось, особенно же тех, кого она увидела лишенными победы из-за коварства и обмана. А Христос, увидев, что Его подвижники на короткое время уступили тяжким мучениям, допустит ли оставаться им без прощения?

20. Разве не зачтет трудов Тот, Кто даже тех, кого отвергает, не навек отвергает? Ибо говорит Давид: *Не навеки отвергнет Бог* (Пс. 76. 8); а мы будем слушать, как ересь говорит на это: «отвергнет навеки»? *Не до конца, — восклицает пророк, — милость Свою отсечет из рода в род или забудет миловать Бог* (Пс. 76. 9—10)<sup>1</sup>, — и есть такие, которые божественному милосердию приписывают какую-то забывчивость?

5. 21. Однако [новациане] говорят, что утверждают это, чтобы не показалось, что они делают Бога изменчивым, если Он прощает тем, на которых прежде был разгневан. Что же дальше? Мы отвергнем божественные пророчества и последуем их мнениям? Но о Боге должно судить не по чужим утверждениям, а по Его собственным словам. Какой более очевидный пример Его милосердия можем мы привести, чем тот, когда Он, гневаясь, Сам через пророка Осию грозил тем, к кому тотчас, примирившись, был милостив? Ибо Он говорит: *Что сделаю тебе, Ефрем, или что сделаю тебе, Иуда* (Ос 6. 4)? И ниже: *Как поступлю с тобой? Поступлю ли с тобою, как с Адамою и как с Севоимом* (Ос. 11. 8)? Даже негодяя, Он словно под влиянием отеческой любви колеблется, как наказать заблудшего. И хотя иудей заслуживает того<sup>2</sup>, однако Бог все еще размышляет в Себе. Но затем Он сказал: *Поступлю ли с тобою как с Адамою и как с*

<sup>1</sup> См.: Пс. 76. 9—10.

<sup>2</sup> В Книге пророка Осии говорится о неверности Израиля Богу и о суде, которым грозит Бог. Однако пророчество заканчивается возвещением безграничного Божьего милосердия. — Прим. ред.

22. Nonne appareat, quod ideo nobis peccantibus indignetur dominus Iesus, ut indignationis suae nos terrore conuertat? Indignatio ergo eius non ultiōnis exsecutio, sed magis absolutionis operatio est. Sic enim dixit: *Si conuersus ingemueris, tunc saluaberis.* Expectat ergo gemitus nostros, sed temporales, ut remittat perpetuos; expectat lacrimas nostras ut profundat pietatem suam. Sic in euangelio uiduae matris lacrimis compassus filium eius resuscitauit. Expectat nostram conuersionem, ut reuertatur et ipse ad gratiam, quae, si nullus nobis lapsus inrepereret, in nobis perseueraret. Sed quia peccatis nostris contrahimus offensam, indignantur, ut humiliemur. Humiliamur, ut digni simus magis miseratione quam poena.

23. Doceat te certe Hieremias dicens: *Quia non repellit in aeternum dominus, quoniam, cum humiliauerit, miserebitur secundum multitudinem misericordiae suae. Qui non humiliauit toto corde suo neque reppulit filios hominum.* Hoc certe in threnis Hieremiae legimus et ex his uel ceteris, quae sequuntur, aduertimus, quia ideo humiliat *sub pedes suos omnes uinctos terrae* ut iudicium eius declinemus. Sed nec toto corde humiliat peccatorem usque ad terram, quia etiam *de terra suscitat inopem et de stercore erigit pauperem*; non enim ex toto corde humiliat, qui se ueniae reseruat.

24. Quod si non ex toto corde omnem peccatorem humiliat, quanto magis non ex toto corde humiliat eum, qui non ex toto corde peccauit! Nam sicut dixit de Iudeis: *Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me,* fortasse de aliquibus lapsis dicat: *Isti labiis me negarunt, sed corde mecum sunt.* Vicit eos poena, non uertit perfidia. Sine causa autem his aliqui ueniam negant, quorum fidem eo usque confessus persecutor est, ut eam studeret expugnare tormentis. Negarunt semel, sed cottidie confitentur. Negarunt sermone, sed confitentur gemitibus, confitentur heiulatibus, confitentur fletibus, confitentur liberis, non coactis uocibus. Cesserunt quidem ad tempus diaboli temptationi, sed etiam

*Севоимом?* — это два города, которые из-за близости к Содому разделили общий погибельный жребий с соседями. *Повернулось*, — говорит Он, — в себе самом сердце Мое, возгорелась вся жалость Моя. *Не сделаю по ярости гнева Моего* (Ос. 11. 8—9).

22. Не очевидно ли, что Господь Иисус гневается на нас, согрешающих, для того, чтобы страхом гнева Своего обратить нас? Поэтому гнев Его не исполнение мщения, но скорее действие для нашего прощения. Ведь так Он сказал: *Когда возвратившись вздохнешь, тогда спасешься* (Ис. 30. 15). Значит, Он ожидает вздохов наших, но временных, чтобы избавить от вечных; ожидает слез наших, чтобы излить Свое милосердие. Так в Евангелии, сострадая слезам вдовы, Он воскресил ее сына<sup>1</sup>. Он ожидает нашего обращения, чтобы и Самому обратиться к [дарованию] благодати, которая пребывала бы в нас всегда, если бы не вкрадывалось к нам никакое падение. Но поскольку мы нашими грехами навлекаем на себя вражду, то Бог гневается, чтобы нас смириТЬ. А смиряет Он нас, чтобы мы были более достойны сострадания, чем наказания.

23. Да научит тебя пророк Иеремия, говорящий: *Ибо не навек оставляет Господь, ибо, хотя и смирит, помилует по множеству милосердия Своего. Кто не смирил от всего сердца своего и не отверг сынов человеческих* (Плач. 3. 31—33). Вот это мы читаем в Плаче Иеремии, и из этих и других последующих стихов мы хорошо понимаем, что для того смиряет *под ноги Свои всех, привязанных к земле* (Плач. 3. 34), чтобы избежать нам суда Его. Но не от всего сердца смиряет до земли всякого грешника, потому что даже от земли Он поднимает беспомощного и из праха бедного<sup>2</sup>; и не от всего сердца смиряет, оставляя для Себя возможность милости.

24. Так что, если не от всего сердца смиряет всякого грешника, то насколько более не от всего сердца смиряет того, кто не от всего сердца согрешил! Ибо как Он сказал об иудеях: *Народ сей устами чтит Меня, сердце же их далеко от Меня* (Мф. 15. 8), то, может быть, и о некоторых падших сказал бы: «Они устами отвергли Меня, но сердцем пребывают со Мной». Их победило мучение, но не совратило вероломство. Потому напрасно некоторые от-

<sup>1</sup> См.: Лк. 7. 12—15. Комментарий на этот эпизод встречается у свт. Амвросия в exp. Luc. 5. 89—92.

<sup>2</sup> См.: Пс. 112. 7.

diabolus postea recessit ab his, quos sibi vindicare non potuit. Cessit eorum fletibus, cessit paenitentiae. Quos inuaserat alienos, perdidit suos.

25. Nonne ita istud est, ac si quis captiuum uictae urbis populum abducat? Captiuus ducitur, sed inuitus, qui in alienas terras necessitate contendat, intimo tamen non migret affectu, patriam secum animo uehat, quaerat copiam quemadmodum reuertatur. Quid ergo? Cum huiusmodi reuertitur, numquid est aliqui, qui persuadeat non recipiendum, minore scilicet honore, studio propensiore, ne habeat, in quo insultet aduersarius? Si armato ignoscis, qui repugnare potuit, non ignoscis ei, in quo sola pugnabat fides?

26. Ipsius diaboli de huiusmodi lapsis si requiramus sententiam, nonne uidetur dicere: «*Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me?*» Quomodo enim mecum est, qui non recedit a Christo? Sine causa autem me colere uidentur, qui doctrinam Iesu custodiunt; ego autem putabam, quod meam docerent. Plus damnant, dum conperita deserunt. Certe Iesus in his amplius gloriatur, dum recipit reuertentes. Exsultant omnes angeli, quia *gaudium maius est in caelo super uno peccatore paenitentiam agente quam in nonaginta nouem iustis qui non indigent paenitentia*. De me in caelo, de me in terris triumphus sumitur. Nihil Christo perit, quando hi, qui ad me cum fletu uenerant, cum desiderio ad ecclesiam reuertuntur. Et horum exemplo etiam de meis periclitior, qui didicerint nihil hic esse, ubi homines nec praesentibus prouocantur praemiis, et plurimum illic, ubi gemitus, lacrimae, ieunia meis epulis praefereuntur».

6. 27. Hos ergo, Nouatiani, excluditis? Quid est enim aliud excludere nisi spem ueniae negare? Sed neque semiuium illum derelictum a

казывают в милости тем, веру которых до такой степени осознал гонитель, что устремился подавить ее мучениями. Они отреклись однажды, но каждый день исповедуют. Отреклись словом, но исповедают стонами, исповедают рыданиями, исповедают слезами, исповедают свободным голосом, без принуждения. Хотя они уступили на время дьявольскому искушению, но потом даже сам дьявол отступил от них, не имея власти присвоить их себе. Отступил перед их плачем, отступил перед покаянием. Тех, кем он овладел, когда они были чужими, он потерял, когда они были его.

25. Разве это не подобно тому, когда кто-то уводит плененный народ из побежденного города? Ведут пленника, но против воли идет в чужую землю тот, кого гонит сила, однако сердечной своей привязанности не меняет, в душе несет с собой отечество и ищет любой возможности, чтобы вернуться. Что же дальше? Когда такой пленник возвращается, тогда разве станет кто-то утверждать, что не нужно его принимать, то есть [окажет] ему меньше чести, более заботясь о том, чтобы ничем не обидеть противника? Если ты прощаешь вооруженного, который мог отбиваться, то почему не прощаешь тому, в ком сражалась одна лишь вера?

26. Если мы спросим мнение самого дьявола о таких падших, то, несомненно, найдем, что он говорит о них: *«Народ сей устами чтит меня, сердце же их далеко от меня.* Каким образом со мной тот, кто не отступает от Христа? Напрасно кажутся почитающими меня те, кто хранят Христово учение, а я думал, что они учат моему. Они еще более отвергают меня, когда отказываются от того, на что дали свое согласие. Несомненно, Иисус в них более прославляется, когда принимает их возвращающимися. Все ангелы ликуют, ибо *на небесах более радости об одном грешнике кающемся, нежели о девяноста девяти праведниках, не имеющих нужды в покаянии* (Лк. 15. 7). Меня лишают триумфа и на небе, и на земле. Христос ничего не теряет, когда те, которые ко мне пришли с рыданиями, возвращаются в Церковь по своей воле. Из-за их примера я даже рисую своими, которые поняли, что ничего нет здесь, куда людей привлекают лишь временные награды, и гораздо больше там, где стоны, слезы и пост предпочтитаются моим пирам».

6. 27. И таких вы, новациане, исключаете? Ведь что другое значит исключать, как не отказывать в надежде на прощение?

latronibus Samaritanus praeterit et uulnera eius oleo uinoque curauit, prius infundens oleum, quo foueret, super iumentum suum inposuit uulneratum, in quo eius peccata uexit omnia, nec ouem pastor despexit errantem.

28. Vos autem dicitis: *Noli me tangere*. Vos dicitis, uolentes iustificare uos ipsos: «Non est proximus noster», superbiores quam legis peritus ille, qui Christum temptare cupiebat. Ille enim dixit: *Qui est meus proximus?* Ille interrogat, uos negatis, sicut sacerdos ille descendentes et sicut leuita praetereuntes, quem curandum suspicere debuistis. Nec recipitis hospitio, pro quo Christus duo numerauit aera, cuius te proximum fieri Christus iubet, ut facilius in eum misericordiam habeas. Ipse enim est proximus, quem non conformis natura coniunxerit, sed misericordia copulauerit. Ab eo te alienum superbia facis, extollens te *frustra inflatus mente carnis tuae et non tenens caput*. Si enim caput teneres, aduerteres non tibi deserendum eum, *pro quo Christus mortuus est*. Si caput teneres, aduerteres corpus omne compaginando potius quam soluendo in incrementum dei per copulam caritatis et redemptionem crescere peccatoris.

И самарянин<sup>1</sup> не прошел мимо едва живого человека, брошенного разбойниками, но очистил его раны маслом и вином, сначала возлив масло, чтобы смягчить<sup>2</sup>, и посадил его, раненого, на своего осла, на котором вез все его грехи<sup>3</sup>. Также и пастырь не пренебрег погибшей овцой<sup>4</sup>.

28. А вы говорите: *Не прикасайся ко Мне* (Ин. 20. 17). Желая оправдать самих себя, вы говорите: «Это не наш ближний», — вы, более гордые, чем тот законник, который желал искусить Христа<sup>5</sup>. Ведь он сказал: *А кто мой ближний* (Лк. 10. 29)?<sup>6</sup> Он спрашивает, вы же отвергаете, удаляясь, как тот священник или как левит, проходя мимо того, кого вы должны были взять на свое попечение<sup>7</sup>. И вы не принимаете в гостинице того, за кого Христос заплатил две монеты, для кого Христос повелевает тебе стать ближним<sup>8</sup>, чтобы легче было тебе отнести к нему с милосердием<sup>9</sup>. Ибо ближний — это тот, с кем тебя соединила не схожая природа, а связало милосердие. Ты чуждаешься его по гордости, *безрассудно надмеваясь плотским своим умом и не держась Главы* (Кол. 2. 18–19); ибо если бы ты держался Главы<sup>10</sup>, то ты узнал бы, что не следует тебе отвергать *того, за кого Христос умер* (Рим. 14. 15). Если бы ты держался Главы, то узнал бы, что все тело скорее не разделением, а соединением через узы любви и искупление грешника растет возрастом Божиим<sup>11</sup>.

<sup>1</sup> См.: Лк. 10. 33–34.

<sup>2</sup> См. также: exp. Luc. 7. 75. Замечание о том, что добрый самарянин сначала возлил масло, имеет большое значение: мягкость должна преобладать над суростью.

<sup>3</sup> Ср.: Ис. 53. 4: Но *Он взял на Себя наши немощи и понес наши болезни*. См. также: exp. Luc. 7. 76–77.

<sup>4</sup> См.: Лк. 15. 4–6.

<sup>5</sup> Ср.: Лк. 10. 25.

<sup>6</sup> См. также: exp. Luc. 7. 75.

<sup>7</sup> Ср.: Cyprian epist. 55, 19. 2.

<sup>8</sup> См.: Лк. 10. 34–37.

<sup>9</sup> Согласно exp. Luc. 7. 78–81, гостиница, в которую самарянин привез раненого, прообразует Церковь, а два динария (или два асса) — Ветхий и Новый Завет.

<sup>10</sup> То есть Христа.

<sup>11</sup> См.: Кол. 2. 19; ср.: exp. Luc. 7. 84.

29. Cum igitur fructum omnem aufertis paenitentiae, quid aliud dicitis nisi hoc: «Nemo de uulneratis nostrum ingrediatur hospitium, nemo sanetur in nostra ecclesia; apud nos non curantur aegroti; sani sumus, medicum non habemus necessarium, quia ipse ait: *Non opus est sanis medicus, sed his qui male habent*»?

7. 30. Ergo, domine Iesu, ad ecclesiam tuam totus adueni, quoniam Nouatianus excusat. Nouatianus dicit «*iuga boum emi*», qui iugum Christi suave non suscipit et onus graue collo inponit suo, quod portare non queat. Nouatianus seruos tuos, a quibus inuitabatur, tenuit et contumelia affectos occidit, quos iterati baptismatis labe inquinauit. Mitte ergo ad exitus uiarum, et collige bonos et malos, et debiles et caecos et clodos introduc in ecclesiam tuam. Iube inpleatur domus tua, introduc omnes ad cenam tuam, quia quem tu uocaueris dignum facies, si sequatur. Ille sane reicitur, qui non habuerit uestem nuptialem, hoc est amictum caritatis, uelamen gratiae. Mitte, inquam, ad uniuersos.

31. Non excusat ecclesia tua a cena tua, excuset Nouatianus. Non dicit familia tua: «Sana sum, medicum non quaero», sed dicit: «*Sana me, domine, et sanabor, salua me et saluabor*». Denique ecclesiae tuae species est in illa, quae accessit retro et tetigit fimbriam uestimenti tui, *dicens intra se, quia, si tetigero uestimentum eius, salua ero*. Haec ergo ecclesia confitetur uulnera sua, haec curari cupit.

29. Когда же вы отнимаете всякий плод покаяния, разве вы говорите иное, а не это: «Да не войдет никто из раненых в нашу гостиницу; никто да не исцеляется в нашей Церкви; у нас не заботятся о больных; мы здоровы, не имеем нужды во враче, потому что Сам Господь говорит: *Не здоровые имеют нужду во враче, но больные* (Мф. 9. 12)?<sup>1</sup>».

7. 30. Я, Господи Иисусе, весь пришел к Церкви Твоей, а Новациан<sup>2</sup> отвергает приглашение. Новациан говорит: «Я купил упряжку волов»<sup>3</sup>, благого ига<sup>4</sup> Христова не принимая и налагая на себя бремя тяжкое, которое не может нести<sup>5</sup>. Новациан рабов Твоих, которые его звали, схватил и, оскорбив, умертвил<sup>6</sup>, осквернив их позором вторичного крещения<sup>7</sup>. Итак, посытай на распутья и собирай добрых и злых, введи в Церковь Твою иувечных, и слепых, и хромых<sup>8</sup>. Повели, чтобы наполнился дом Твой, введи всех на Вечерю Твою, ибо званного Тобой сделаешь достойным этого, если последует. Тот поистине отвергается, у кого не будет брачной одежды<sup>9</sup>, то есть одеяния любви и покрова благодати. Пошли, повторяю, позвать всех<sup>10</sup>.

31. Церковь Твоя не отказывается от Вечери Твоей, отказывается только Новациан. Твой род не говорит: «Я здоров, не требую врача», — но взывает: *Исцели меня, Господи, и исцелен буду; спаси меня, и спасен буду* (Иер. 17. 14). Наконец, образ Церкви Твоей является в той женщине, которая подошла сзади и прикоснулась к краю одежды Твоей, говоря *сама в себе*: *Если только прикоснусь*

<sup>1</sup> Ср.: *Cypr. epist. 55. 16. 2–3.*

<sup>2</sup> Очевидно, имеется в виду не сам Новациан, а его последователи.

<sup>3</sup> См.: Лк. 14. 19.

<sup>4</sup> См.: Мф. 11. 29. Следует отметить, что в латинском языке «упряжка, пара волов» и «иго» обозначаются одним и тем же словом *iugum*, что тягается при переводе.

<sup>5</sup> Ср.: Мф. 23. 4.

<sup>6</sup> Ср.: Мф. 22. 6.

<sup>7</sup> Последователи Новациана к концу IV в., по всей видимости, перекрещивали приходящих в их sectу кафоликов. Подробнее об этом см.: *Vogt H.G. Coetus sanctorum. Der Kirchenbegriff des Novatian und die Geschichte seiner Sonderkirche*. Bonn, 1968. S. 168–178, 219, 221–223, 232.

<sup>8</sup> См.: Лк. 14. 21–23.

<sup>9</sup> См.: Мф. 22. 11–14.

<sup>10</sup> Подробнее о толковании на притчу о брачном пире см.: *exp. Luc. 7. 196–206.*

32. Et tu quidem, domine, omnes cupis sanare, sed non omnes curari uolunt. Non uult Nouatianus, qui se putat esse sanum. Tu, domine, aegrum te esse dicis et in minimo nostram sentis infirmitatem dicens: *Et aeger eram et uisitasti me.* Nouatianus illum minimum uisitare nescit, in quo tu desideras uisitari. Tu dicis Petro excusanti ne ei pedes lauares: *Nisi lauero tibi pedes, non habebis mecum partem.* Quod ergo isti possunt consortium tecum habere, qui claves regni non suscipiunt, negantes quod dimittere peccata debeant?

33. Quod quidem recte de se fatentur; non habent enim Petri hereditatem, qui Petri sedem non habent, quam inopia diuisione discerpunt. Sed hoc inprobe quod etiam in ecclesia donari peccata negant posse, cum Petro dictum sit: *Tibi dabo claves regni caelorum, et quaecumque ligaueris super terram, erunt ligata et in caelo, et quaecumque solueris super terram, erunt soluta et in caelis*, cum ipse «uas electionis» dominicae dicat: *Si cui autem quid donatis, et ego; nam et ego quod donavi, propter uos in persona Christi.* Cur igitur Paulum legunt, si eum tam in pie arbitrantur erase, ut ius sibi uindicaret domini sui? Sed uindicauit acceptum, non usurpauit indebitum.

8. 34. Vult dominus plurimum posse discipulos suos, uult a seruulis suis ea fieri in nomine suo, quae faciebat ipse positus in terris. Denique ait: *Et maiora his facietis.* Dedit, ut mortuos resuscitarent, et cum ipse Saulo reddere posset usum uidendi, eum tamen ad Ananiam discipulum suum misit, ut eius benedictione Saulo refunderentur oculi quos amiserat. Petrum quoque secum in mari iussit ambulare, et quia titubauit, reprohendit illico, eo quod doni gratiam fidei pauxillitate minuisset. Dedit etiam discipulis, ut lux mundi essent per gratiam, qui erat ipse lux mundi. Et quia descensurus esset e caelo et in caelum ascensurus, He liam ad caelum leuauit, inde eum terris complacito redditurus tempore. Baptizatus quoque in spiritu sancto et igni, per Iohannem baptismatis sacramenta praemisit.

к одежде Его, выздоровею (Мф. 9. 20–21)<sup>1</sup>. Эта Церковь признает свои раны, эта желает исцелиться.

32. И Ты, Господи, хочешь всех исцелить, но не все хотят быть исцелены. Не желает того Новациан, почитающий себя здоровым. Ты, Господи, называешь Себя больным и в малейшем испытываешь нашу немощь, восклицая: *Был болен, и вы посетили Меня* (Мф. 25. 36). Новациан не может посетить того «малейшего», в ком Ты желаешь быть посещен. Ты говоришь Петру, не позволявшему Тебе омыть его ноги: *Если не умою тебе ног, не будешь иметь части со Мною*<sup>2</sup>. Так какую же часть могут иметь с Тобой эти, которые не принимают ключей Царства, отвергая свой долг отпускать грехи?

33. И справедливо они признаются в этом, ибо не имеют наследия Петрова те, которые не имеют престола Петрова, раздирая его нечестивым разделением<sup>3</sup>. Но дерзко то, что они утверждают, будто и в Церкви нельзя отпускать грехи, хотя сказано Петру: *И дам тебе ключи Царства Небесного; и что связешь на земле, то будет связано на небесах; и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах* (Мф. 16. 19); хотя сам сосуд, Богом избранный<sup>4</sup>, также говорит: *А кого вы в чем прощаете, того и я*; ибо и я, что прощил, то простили для вас от лица Христова (2 Кор. 2. 10). Так почему же они читают Павла, если полагают, что он столь преступно заблуждался, что присвоил себе право Господа своего? Но Павел принял положенное, а не присвоил недолжное.

8. 34. Господь хочет, чтобы ученики Его могли многое<sup>5</sup>, хочет, чтобы рабы Его делали во имя Его то, что делал Он Сам, будучи на земле. Он даже говорит: «*И больше сих сотворите*<sup>6</sup>. Он дал им власть воскрешать мертвых<sup>7</sup>, и хотя Сам Он мог вернуть Савлу способность видеть, однако послал его к Анании, ученику Своему, чтобы через его благословение вновь прояснилось утраченное Савлом зрение<sup>8</sup>. Он повелел также Петру ходить с Собой по морю, а по-

<sup>1</sup> См. также: ехр. Лук. 6. 54–59.

<sup>2</sup> См. Ин. 13. 8.

<sup>3</sup> См.: Сург. епист. 55, 24.

<sup>4</sup> То есть ап. Павел, см.: Деян. 9. 15.

<sup>5</sup> См.: Ин. 14. 12.

<sup>6</sup> См.: Ин. 14. 12.

<sup>7</sup> См.: Мф. 10. 8.

<sup>8</sup> См.: Деян. 9. 7–18.

35. Omnia denique donauit discipulis suis, de quibus ait: *In nomine meo daemonia eicient, linguis loquentur nouis, serpentes tollent, et si mortiferum quid biberint, non illis nocebit; supra aegros manus inponent, et bene habebunt.* Omnia ergo dedit, sed nulla in his hominis potestas est, ubi diuini muneris gratia uiget.

36. Cur ergo manus inponitis et benedictionis opus creditis, si quis forte reualuerit aegrotus? Cur praesumitis aliquos a colluione diaboli per uos mundari posse? Cur baptizatis, si per hominem peccata dimitti non licet? In baptismo utique remissio peccatorum omnium est: Quid interest, utrum per paenitentiam an per lauacrum hoc ius sibi datum sacerdotes uindicent? Vnum in utroque ministerium est.

37. Sed dicis, quia in lauacro operatur mysteriorum gratia. — Quid in paenitentia? Nonne dei nomen operatur? Quid ergo? Vbi uultis, uindicatis uobis dei gratiam, ubi uultis, repudiatis? Sed hoc insolentis adrogantiae, non sancti timoris est, ut fastidio uobis sint qui uolunt agere paenitentiam. Perpeti uidelicet flentum lacrimas non potestis, non ferunt oculi uestri uilia uestimentorum, inluuiem sordidatorum, superbo oculo et tumido corde, *delicati mei*, indignanti uoce dicentes singuli: «Noli me tangere, quia mundus sum».

кольку Петр поколебался, тотчас упрекнул его за то, что тот умалил дар благодати своим маловерием<sup>1</sup>. Христос также даровал ученикам быть светом мира<sup>2</sup> по благодати, как и Сам Он был светом мира<sup>3</sup>. И поскольку Ему Самому предстояло сойти с небес и вознестись на небо<sup>4</sup>, Он вознес на небо Илию, откуда в свое время возвратит его на землю<sup>5</sup>. Также имея намерение крестить Духом Святым и огнем, Он через Иоанна предпослал таинство крещения<sup>6</sup>.

35. Наконец, Господь все даровал Своим ученикам, о которых говорит: *Именем Моим будут изгонять бесов; будут говорить новыми языками; будут брать змей; и если что смертоносное выпьют, не повредит им; возложат руки на больных, и они будут здоровы* (Мк. 16. 17–18). Итак, Он даровал им все, и никакой человеческой власти нет над теми, в ком действует благодать божественного дара.

36. Почему же вы возлагаете руки и считаете действием этого благословения, если какой-нибудь больной случайно выздоровеет? Почему вы ожидаете, что через вас кто-то может очиститься от дьявольской скверны?<sup>7</sup> Почему крестите, если нельзя через человека отпускать грехи? В крещении конечно же подается прощение всех грехов. Так какое различие в том, через покаяние или через погружение в купель священники присваивают себе это право? В обоих случаях одно служение.

37. Но ты говоришь, что это происходит потому, что в крещении действует благодать таинства. А что же в покаянии? Не имя ли Божие действует?<sup>8</sup> И что? Вы где хотите присваиваете себе Божию благодать, а где хотите отвергаете? Но это дело заносчивой над-

<sup>1</sup> См.: Мф. 14. 29–31.

<sup>2</sup> См.: Мф. 5. 14.

<sup>3</sup> См.: Ин. 8. 12.

<sup>4</sup> См.: Ин. 3. 13.

<sup>5</sup> См.: 4 Цар. 2. 11, Мф. 17. 10–11.

<sup>6</sup> См.: Мф. 3. 11.

<sup>7</sup> Из этого текста следует, что новациане возлагали руки на больных и что они усматривали в выздоровлении действие божественной благодати. Новациане также полагали, что они могут очистить человека от скверны. Текст не дает никаких уточнений этого высказывания. Оно может относиться также и к таинству Крещения, о котором свт. Амвросий говорит далее.

<sup>8</sup> Ср.: spir. s. 3. 137.

38. Dixit quidem dominus ad Magdalenam Mariam: *Noli me tangere*, sed non dixit: «quia mundus sum», qui mundus erat. Tu audes, Nouatiane, mundum te dicere, qui, etsi operibus mundus esses, hoc solo uerbo fieres inmundus? Esaias dicit: *O miser ego et conpunctus corde, quia, cum sim homo et inmunda labia habeam, in medio quoque populi inmunda labia habentis inhabitem*. Et tu dicis: «Mundus sum», cum mundus non sit, ut scriptum est, *nec unius diei infans?* Dauid dicit: *Et a delicto meo munda me*, quem utique misericordem saepe domini iustificauit gratia. Tu mundus, cum tam iniustus sis, ut non miserearis et *festucam in oculo fratris tui* uideas, *trabem autem quae in oculo tuo est*, non consideres? Inmundus enim apud dominum omnis iniquus. Quid autem iniustius, quam ut uelis tibi dimitti peccata tua, cum roganti ipse non putes remittenda? Quid iniustius, quam ut te iustifices, in quo damnas alterum, cum grauiora committas?

39. Denique remissionem celebraturus peccatorum nostrorum, dominus Iesus dicenti sibi Iohanni: *Ego a te debeo baptizari, et tu uenis ad me* respondit: *Sine modo, sic enim decet nos inplere omnem iustitiam*. Et dominus quidem uenit ad peccatorem, cum peccatum ipse non habaret, et baptizari uoluit, cui mundari necesse non erat. Vos quis ferat, qui putatis non esse uobis opus mundari per paenitentiam, quia mundatos dicitis uos esse per gratiam, quasi iam peccare uobis impossibile sit?

менности, а не святого страха, то, что в пренебрежении пребывают у вас хотяющие принести покаяние. Конечно, несносны вам слезы плачущих; не выносят ваши очи убогих одежд и неприглядного вида просителей, с гордым взглядом и надменным сердцем, «мои изнеженные»<sup>1</sup>, негодующим голосом каждый из вас говорит: «Не прикасайся ко мне, ибо я чист».

38. Хотя Господь сказал Марии Магдалине: *Не прикасайся ко Мне* (Ин. 20. 17), – но не сказал: «ибо Я чист», Кто был чист. И ты, Новациан, дерзаешь называть себя чистым? Если бы ты и чист был делами своими, но этим единственным словом сделался бы нечист. Исаия говорит: *О я несчастный и истерзанный сердцем, потому что я человек с нечистыми устами, и живу среди народа, имеющего также нечистые уста* (Ис. 6. 5). И ты говоришь: «я чист», хотя нечист, как написано, и младенец одного дня от роду?<sup>2</sup> Давид говорит: *И от греха моего очисти меня* (Пс. 50. 4), хотя его благодать Господня часто оправдывала как особенно милосердного человека. Ты ли чист, хотя до такой степени несправедлив, что не сострадаешь и, видя сучок в глазу брата твоего, бревна в своем глазу не замечаешь?<sup>3</sup> Ибо нечист пред Богом всякий несправедливый. Что же неправеднее того, что ты хочешь, чтобы тебе были отпущены твои грехи, хотя сам полагаешь, что просящему у тебя их отпустить нельзя?<sup>4</sup> Что неправеднее того, что ты себя оправдываешь в том, в чем другого осуждаешь, хотя совершаешь и более тяжкие грехи?<sup>5</sup>

39. Наконец, намереваясь совершить отпущение наших грехов, Господь Иисус Иоанну, говорящему: *Мне надобно креститься от Тебя, и Ты ли приходишь ко мне?* – ответил: *Оставь теперь, ибо так надлежит нам исполнить всякую правду* (Мф. 3. 14–15). И Господь пришел к грешнику, хотя Сам не имел греха, и восхотел креститься Тот, Кому не требовалось очищения. Так кто же может терпеть вас, которые за ненужное считают очистить себя покаянием,

<sup>1</sup> Ср.: Вар. 4. 26, пророк обращается к иудеям как к собственным детям: *Воспитанные у меня в неге пошли жесткими путями, схвачены как стадо, расхищенное врагами.*

<sup>2</sup> См.: Иов. 14. 4–5.

<sup>3</sup> См.: Мф. 7. 3. См. также: exp. Luc. 7. 238.

<sup>4</sup> См.: Лк. 11. 4.

<sup>5</sup> См.: Рим. 2. 1.

9. 40. Sed dicent: «*Scriptum est: Si peccauerit homo in hominem, orabunt pro eo ad deum; si autem in dominum peccauerit homo, quis orabit pro eo?*». Primum, ut supra iam dixi, tunc te ista paterer obicere, si solis praeuaricantibus non relaxares paenitentiam. Tamen quid scrupuli ista adferret quaestio? Non enim scriptum est: «*nullus orabit pro eo*», sed «*quis orabit*»; hoc est, quis ille sit, qui in tali causa orare possit, quaeritur, non excluditur.

41. Denique habes in psalmo XIII: *Domine, quis habitabit in tabernaculo tuo, aut quis requiescat in loco sancto tuo?* Non enim nullus, sed probatus habitabit, nec hoc dicit quod nemo requiescat, sed requiescat electus. Ut scias hoc uerum esse, non multo post in psalmo XXIII ait: *Quis ascendet in montem domini, aut quis stabit in loco sancto eius?* Id est non quicumque de uulgo, nec plebeiae uilitatis aliquis, sed uitae egregiae singularisque meriti. Et ut scias, quia, cum «*quis*» dicitur, non intelligitur «*nullus*» sed «*aliquis*» significatur, cum dixisset: *Quis ascendet in montem domini?*, subiecit: *Innocens manibus et mundo corde, qui non accepit in uano animam suam*. Et alibi: *Quis sapiens et intelleget haec*. Numquid dicit, quia nullus intellegit? Et in euangelio: *Quis fidelis dispensator et prudens quem constituit dominus super familiam suam, ut det illis in tempore tritici mensuram?* Et ut conprehendas, quia de eo dixit, qui utique est, non de eo, qui non est, subiunxit: *Beatus ille seruus quem, cum uenerit dominus, inueniet sic facientem*. Et illud ita opinor dictum: *Deus, quis similis tibi?* Non utique nullus, quia imago patris filius est.

потому что вы говорите, что очищены благодатью, так, словно бы грешить вам уже и невозможно?

9. 40. Но они скажут: «Написано, что *если согрешил человек против человека, то помолятся о нем Богу; если же человек согрешил против Господа, то кто помолится о нем* (1 Цар. 2. 25)? Во-первых, как я сказал выше<sup>1</sup>, я бы тогда допустил это твое возражение, если бы ты отказывал в покаянии только вероотступникам. Однако какое беспокойство может вызывать этот вопрос? Ибо не написано: «никто не помолится о нем», но *кто помолится*, то есть вопрошаются, кто в таком случае мог бы молиться, а не исключается возможность этого.

41. Наконец, у тебя в четырнадцатом псалме есть слова: *Господи, кто будет жить в куще Твоей? Или кто пребудет на месте святом Твоем* (Пс. 14. 1)? Ведь не сказано, что никто, но будет жить благочестивый, и не говорит того, что никто не пребудет, но пребудет избранный. Чтобы ты знал, что это истинно, немного позже в псалме двадцать третьем Давид говорит: *Кто взойдет на гору Господню, или кто станет на святом месте Его* (Пс. 23. 3)? То есть не кто угодно из толпы и не кто-то из нижних слоев общества, но человек выдающейся жизни и исключительных достоинств. И чтобы ты знал, что под словом «кто» не подразумевается «никто», но оно обозначает «некто», то Давид, сказав: *кто взойдет на гору Господню?* — добавляет: *Неповинный руками и чистый сердцем, кто не принял в суете душу свою* (Пс. 23. 4), и в другом месте: *Кто мудр и поймет это* (Ос. 14. 10)? Разве он говорит, что никто не уразумеет? В Евангелии также говорится: *Кто верный и благоразумный домоправитель, которого господин поставил над слугами своими раздавать им в свое время меру хлеба* (Лк. 12. 42)? И чтобы ты понял, что сказал Господь о том, кто, конечно же, существует, а не о том, кого нет, Он добавил: *Блажен раб тот, которого господин его, придя, найдет поступающим так* (Лк. 12. 43). Так же понимаю я и эти слова: *Боже, кто подобен Тебе* (Пс. 82. 2)? Это не значит, что никто, ибо Сын есть Образ Отца<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> См.: paenit. I. 2. 5.

<sup>2</sup> См.: 2 Кор. 4. 4; Кол. 1. 15. «Образ» — это, согласно свт. Амвросию, который следует учению свт. Афанасия и других никейцев (см.: fid. 2. 2—3, 8), одно из определений, указывающее на тождество Отца и Сына по сущности, так как все, что есть в Отце, есть и в Сыне как в Его совершенном Образе. — Прим. ред.

42. Similiter igitur accipiendum: *Quis orabit pro eo?* hoc est: singularis uitiae aliquis debet orare pro eo, qui peccauit in dominum. Quo maior culpa, eo maiora sunt quaerenda suffragia. Non enim quicumque de uulgo pro iudeorum populo, sed Moyses rogauit, quando uituli caput fidei inmemores adorauerunt. Numquid errauit Moyses? Atqui non errauit, qui, quod rogauit, et meruit et inpetrauit. Quid enim talis affectus non inpetraret, quando se obiecit pro populo dicens: *Et nunc si dimittis illis peccatum, dimitte; sin autem, dele me de libro uitiae.* Vides, quia non tamquam deliciosus intercessor et fastidii plenus sibi consulat, ne offensionem contrahat, quod Nouatianus metuere se dicit, sed magis omnium memor, sui inmemor, offendere non timebat ipse, ut plebem ab offensionis periculo exueret et liberaret.

43. Merito ergo scriptum est: *Quis orabit pro eo?* hoc est talis, qualis Moyses, qui se offerat pro peccantibus, talis, qualis Hieremias, cui prophetae cum esset dictum a domino deo nostro: *Noli orare pro populo isto*, tamen orauit et ueniam meruit. Denique intercessione prophetica et obsecratione tanti uatis inflexus dominus dicit ad Hierusalem, quoniam ea quoque paenitentiam pro delictis egerat dicens: *Domine omnipotens, deus Israhel, anima in angustiis et spiritus anxius clamat ad te; audi domine, et miserere*, et iubet luctus uestimenta deponi et abici gemitus paenitentiae. Sic enim scriptum est in fine libri: *Exue te, Hierusalem, stola luctus et uexationis tuae et in due te decorem eius quae a deo tibi data est gloriae in aeternum.*

10. 44. Tales igitur deprecatores in delictis maximis sunt requirendi; nam si quicumque de populo orent, non exaudiuntur.

42. Сходным образом надо понимать слова: *кто помолится о нем?* То есть: человек исключительной жизни должен молиться о том, кто согрешил против Господа. Чем тяжелее прегрешение, тем к более значительной молитвенной помощи нужно прибегать. Ибо не кто-то из простых людей молился о народе иудейском, но Моисей, когда люди, позабыв веру, поклонились голове тельца<sup>1</sup>. Погрешил ли в том Моисей? Конечно, не погрешил, ибо то, о чем он молил, он заслужил и получил. Да и чего бы не могла испросить такая любовь, когда он предлагал Богу себя вместо народа, говоря: *Теперь если простишь им грех, прости; если же нет, то изгладь и меня из книги Твоей, в которую Ты вписал* (Исх. 32. 31–32)? Видишь, что он не о себе заботится, как осторожный заступник или человек, опасающийся, как бы не вызвать неудовольствие, – чего Новациан, как он сам говорит, боится, – но Моисей более помнил о других и не помнил о себе и не боялся прогневить [Бога], с тем чтобы народ оградить и освободить от опасности.

43. Итак, справедливо написано: *кто помолится о нем?* То есть такой, каков был Моисей, который предлагал Богу себя вместо согрешивших, каков был Иеремия: хотя этому пророку и было сказано Богом: *Ты же не проси за этот народ* (Иер. 7. 16), однако он молился и испросил прощение. Наконец, смягчившись заступничеством и мольбой такого пророка, Господь обращается к Иерусалиму, ибо этот город также приносил покаяние о грехах своих, восклицая: *Господи Вседержителю, Боже Израиля! Стесненная душа и унылый дух взывает к Тебе: услыши, Господи, и помилуй* (Вар. 3. 1–2), и повелевает снять одежды скорби и оставить покаянный плач. Так и написано в конце книги: *Сними с себя, Иерусалим, одежду плача и озлобления твоего и оденься в благолепие славы, которая тебе от Бога навеки* (Вар. 5. 1)<sup>2</sup>.

10. 44. Вот таких молитвенников и нужно искать в случае великих прегрешений, ибо если будет молиться кто-то из народа, не будет услышан.

<sup>1</sup> См.: Исх. 32.

<sup>2</sup> Создается впечатление, что свт. Амвросий считает книгу пророка Варуха образующей единое целое с книгой пророка Иеремии. В Септуагинте за книгой пророка Иеремии следует сразу книга пророка Варуха, а за ней – книга Плач Иеремии.

45. Vnde nec illa quaestio uestra quicquam poterit adferre pondaris, quam sumitis de epistula Iohannis dicentis: *Qui scit fratrem suum peccare peccatum non ad mortem, petet, et dabit illi uitam deus, qui non peccat ad mortem. Est peccatum ad mortem: non de illo dico, ut oret.* Non enim ad Moysen et Hieremiam loquebatur, sed ad populum, qui suorum peccatorum alium precatorem deberet adhibere, cui satis est, si pro leuioribus delictis deum precetur, grauiorum ueniam iustorum orationibus reseruandam putet. Nam quomodo Iohannes diceret non orandum pro delicto grauiore, qui legisset rogasse Moysen et inpetrasse ubi erat praeuaricatio uoluntaria, qui sciret etiam Hieremiam rogasse?

46. Quomodo Iohannes diceret non orandum pro peccato, quod esset ad mortem, qui ipse in apocalypsi scripsit mandatum angelo ecclesiae Pergami: *Habes illic tenentes doctrinam Balaam, qui docebat Balaac mittere scandalum coram filiis Israhel, manducare inmolata et fornicari; ita et tu habes tenentes doctrinam Nicolitarum. Similiter age paenitentiam; ceterum uenio tibi?* Vides, quod deus paenitentiam exigit, ut ueniam pollicetur? Denique et ibi dicit: *Qui habet aurem, audiat quid spiritus dicat ecclesiis: uincenti dabo illi manducare de manna.*

47. Nonne ipse Iohannes cognouerat Stephanum pro persecutoribus suis, qui Christi nomen audire non poterant, deprecatum, cum de ipsis a quibus lapidabatur, diceret: *Domine, ne statuas illis hoc peccatum?* Cuius precationis effectum in apostolo Paulo uidemus. Paulus enim, qui lapidantium Stephanum uestimenta seruabat, non multo postea per gratiam Christi factus apostolus est, qui fuerat persecutor.

45. Из чего следует, что не смогло бы добавить никакого веса и то ваше суждение, которое вы выводите из следующих слов в послании Иоанна: *Если кто видит брата своего согрешающего грехом не к смерти, то пусть молится, и Бог даст ему жизнь, то есть согрешающему грехом не к смерти. Есть грех к смерти: не о том говорю, чтобы он молился* (1 Ин. 5. 16). Ведь говорилось это не Моисею и Иеремии, но народу, которому надлежало призывать другого молитвенника за грехи свои; народу, для которого довольно, чтобы он сам молил Бога о легких проступках, а прощение тяжайших поручал молитвам праведных. Ведь как бы мог Иоанн говорить, что нельзя молиться о тяжком грехе, если он читал, что Моисей молился и вымолил там, где было добровольное отступничество [от Бога], если он знал, что Иеремия также молился?

46. И как бы мог Иоанн сказать, что не должно молиться о смертном грехе, когда сам написал в Откровении, что велено Ангелу церкви Пергамской: *есть у тебя там держащиеся учения Валаама, который научил Валака ввести в соблазн сынов Израилевых, чтобы они ели идоложертвенное и любодействовали. Так и у тебя есть держащиеся учения николаитов.* Так же *ты покайся*, впрочем, *приду к тебе* (Откр. 2. 14–16)<sup>1</sup>. Видишь, что Бог требует покаяния, чтобы обещать прощение? Затем Он об этом и говорит: *Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающему дам вкушать манну* (Откр. 2. 17).

47. Не знал ли сам Иоанн, что святой Стефан молился за своих гонителей, которые не могли терпеть имени Христова, говоря о тех самых, которые побивали его камнями: *Господи, не вмени им греха сего* (Деян. 7. 60). Действие этой молитвы мы видим на апостоле Павле. Ведь Павел, который стерег одежду побивающих Стефана, немногим позже благодатью Христовой сделался апостолом, быв прежде гонителем<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Свт. Амвросий толкует последние слова как некоторое обещание прощения, хотя дальше следуют грозные слова: *Покайся; а если не так, скоро приду к тебе и сражусь с ними мечом уст Моих.*

<sup>2</sup> Ср.: Деян. 7. 58, 9. 1 и след.

11. 48. Ergo quia de Iohannis generali epistula sermo est, ipsius Iohannis in euangelio scripta interrogemus, utrum cum uestra interpretatione conueniant. Scribit enim dixisse dominum quia *sic dilexit deus hunc mundum ut filium suum unicum daret, ut omnis qui credit in eum non pereat, sed habeat uitam aeternam*. Si quem ergo lapsum reuocare cupias, ut credat, an ut non credat hortaris? Vtique ut credat. Sed qui credit, iuxta domini sententiam habebit uitam aeternam. Quomodo ergo prohiberis orare pro eo cui aeterna uita debetur, cum diuinae sit gratiae fides, sicut apostolus in *divisionibus gratiarum* docet, quia alii datur *in eodem spiritu fides*? Et discipuli domino dicunt: *Adauge nobis fidem*. Qui ergo fidem habet, habet uitam; qui uitam habet non est utique exclusus a uenia: *Omnis, inquit, qui credit in eum, non pereat*. Cum *omnis* dicitur, nullus excluditur, nullus excipitur. Non enim excipit eum, qui lapsus est, si tamen postea bene credat.

49. Plurimos conperimus se armasse post lapsum et pro nomine dei passos. Non possumus his martyrum consortia negare, quibus Iesus dominus non negauit. Audemus igitur dicere non esse his uitam redditam, quibus Christus coronam reddidit? Sicut ergo post lapsum plerisque, si patientur, corona redditur, ita, si credant, et fides redditur. Quae fides dei donum est, sicut habes scriptum: *Quia a deo uobis donatum est, non solum ut credatis in eum, sed ut etiam pro illo patiamini*. Numquid is, qui dei donum habet, potest non habere indulgentiam?

50. Non una autem, sed duplex gratia est, ut omnis qui credit, et patiatur pro domino Iesu. Habet igitur, qui credit suam gratiam, habet autem alteram, si fides eius passionibus coronetur. Neque enim priusquam pateretur Petrus, sine gratia fuit, sed ubi passus est, adquisiuit alteram. Et plerique, qui non habuerunt gratiam, ut pro Iesu paterentur, habuerunt tamen gratiam, ut in Iesum crederent.

11. 48. Итак, говоря о соборном<sup>1</sup> послании Иоанна, давайте исследуем, сходно ли с вашим толкованием то, что он пишет в Евангелии: Господь сказал: *Так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него не погиб, но имел жизнь вечную* (Ин. 3. 16). Когда ты желаешь восстановить падшего, то побуждаешь его, чтобы он веровал или чтобы не веровал? Разумеется, чтобы веровал. Но верующий, по словам Господа, будет иметь жизнь вечную. Итак, каким образом ты запретишь молиться о том, кого ожидает вечная жизнь? Ведь вера есть [дар] Божьей благодати, как учит апостол о различных дарах<sup>2</sup>, что иному дается *вера тем же Духом* (1 Кор. 12. 9). И ученики взывают ко Господу: *умножь в нас веру* (Лк. 17. 5). Итак, кто имеет веру, тот имеет жизнь; а кто жизнь имеет, тот, конечно, не лишен прощения, ведь говорит Господь: *Чтобы всякий верующий в Него не погиб* (Ин. 3. 16). Поскольку сказано *всякий*, то никто не исключается, не изымается. Ибо Господь не исключает того, кто пал, если только после тот вполне уверует.

49. Мы знаем, что весьма многие укрепились после отпадения и пострадали за имя Божие. Мы не можем исключить из числа мучеников тех, кого Господь Иисус Христос не исключил. Смеем ли сказать, что не возвращена жизнь тем, кому Христос возвратил венец<sup>3</sup>? Следовательно, как по падении многим, если претерпят страдания, возвращается венец, так и вера возвращается, если будут веровать. Эта вера есть дар Божий, как написано: *Потому что вам дано ради Христа не только веровать в Него, но и страдать за Него* (Флп. 1. 29). Разве тот, кто имеет дар Божий, может не иметь прощения?

50. Но благодать эта не одна, а двойная, чтобы всякий, кто верует, еще и пострадал бы за Господа Иисуса. Так, своя благодать у того, кто верует, имеет же другую, если вера его увенчивается страданиями. Ибо и Петр, прежде чем пострадал, без благодати

<sup>1</sup> Первое послание апостола Иоанна названо свт. Амвросием соборным (*generalis*), потому что в нем нет упоминания какого-либо конкретного адресата, в отличие от двух других его посланий (Gryson. P. 94, п. 1).

<sup>2</sup> См.: 1 Кор. 12. 4.

<sup>3</sup> Этот довод встречается уже у сщмч. Киприана Карфагенского (epist. 55, 16. 3).

51. Ideo dicitur: *Vt omnis, qui credit in eum, non pereat. Omnis, inquit, hoc est ex quocumque statu, ex quocumque lapsu, si credat, perire non timeat.* Potest enim fieri, ut aliquem de Hierusalem descendenter in Hiericho, hoc est de martyrii certamine relapsum in istius uitae cupiditatem saecularemque gratiam, uulneratum a latronibus, hoc est persecutoribus, et semiuiuum relictum, euangelicus ille Samaritanus inueniat, qui nostrarum custos animarum est, — Samaritanus enim custos dicitur, — et non praetereat eum, sed curet et sanet.

52. Fortasse denique ideo non praeterit eum, quia aliiquid in eo uitale agnoscit, unde is possit resumere. Nonne uobis uidetur ille, qui lapsus est semiuius esse, si uitale aliiquid fides spiret? Nam qui penitus deum ex suo corde abicit, ille mortuus est. Qui ergo non penitus abicit, sed per impressionem tormentorum ad tempus negauit, semiuius est. Aut si mortuus est, cur ei dicis agendum paenitentiam, qui iam curari non potest? Si semiuius est, infunde oleum, non uinum sine oleo, sed et quod foueat et remordeat. Tolle eum in iumentum tuum, trade stabulario, duo aera ad eius curam inpende, esto ei proximus. Proximus autem esse non potes, nisi facias misericordiam; nemo enim potest dici proximus, nisi qui curauerit, non occiderit. Si autem uis dici proximus, dicit tibi Christus: *Vade et tu fac similiter.*

12. 53. Aliud simile consideremus: *Qui credit in filium, habet uitam aeternam; qui autem non credit filio, non uidebit uitam, sed ira dei manet super eum.* Quod manet, utique iam coepit, et ex delicto aliquo coepit, quia ante non credidit. Vbi ergo quis crediderit, ira dei discedit, uita autem accedit. Credere ergo in Christum lucrum uitae est; *qui enim credit in eum non iudicatur.*

не был, но по страдании приобрел другую. И весьма многие, не имевшие благодати пострадать за Иисуса, имели, однако, благодать веровать в Него.

51. Поэтому говорится: *Чтобы всякий, верующий в Него, не погиб. Всякий* – то есть какого бы положения он ни был и как бы ни пал, – если верует, пусть не опасается погибели. Ибо может случиться, что путника, идущего из Иерусалима в Иерихон<sup>1</sup>, то есть отпавшего от мученического подвига к страстям жизни сей и времененным наслаждениям, израненного разбойниками, то есть гонителями, и оставленного едва живым, найдет тот евангельский Самарянин, Страж душ наших, (ибо самарянин значит страж<sup>2</sup>) и не пройдет мимо, но позаботится о нем и излечит.

52. Возможно, наконец, что Он потому не проходит мимо путника, что признает в нем некоторую способность к жизни, благодаря которой тот может встать на ноги. Не кажется ли вам, что падший не совсем мертв, если чем-то живым дышит вера<sup>3</sup>? Кто всем сердцем своим отрекся от Бога, тот мертв. Кто же не из глубины души, но под влиянием мучений на время отрекся от Него, тот не совсем мертв. А если мертв, то для чего приказываешь ему приносить покаяние, если он уже не может исцелиться? Если же не совсем мертв, то возлей масла, а не одно вино без масла, но то, чтобы и смягчало, и жгло. Посади его на своего осла, поручи его хозяину гостиницы, дай на лечение его две монеты, будь ему ближним. А ближним ты быть не можешь, если не окажешь милосердия; потому что ближним называться может лишь тот, кто лечит, а не убивает. Если хочешь называться ближним, Христос тебе говорит: *Иди, и ты поступай так же* (Лк. 10. 37).

12. 53. Рассмотрим похожий текст: *Верующий в Сына имеет жизнь вечную; а не верующий в Сына не увидит жизни, но гнев Божий пребывает на нем.* (Ин. 3. 36) То, что пребывает, конечно, уже началось, и началось от какого-то греха, по причине прежнего неверия. Когда же человек уверует, гнев Божий отступает, и прихо-

<sup>1</sup> См.: exp. Luc. 7. 73: Hierico enim figura istius mundi est.

<sup>2</sup> Такая же этимология приводится в exp. Luc. 7. 74 и exp. ps. 118, 21. 5. Повидимому, здесь под «добрый Самарянином» свт. Амвросий, вслед за Оригеном, понимает Христа. — Прим. ред.

<sup>3</sup> См. также: Cypr. epist. 55, 16. 3.

54. Sed referunt hoc loco, quoniam is, qui credit in Christum custodire debet sermonem eius. Sic enim aiunt scriptum dicente domino: *Ego lux in hunc mundum ueni, ut omnis qui credit in me in tenebris non maneat; et si quis audierit sermonem meum et custodierit eum, ego non iudico eum.* Ille non iudicat et tu iudicas? Ille dicit: «*ut qui credit in me in tenebris non maneat*, hoc est etsi fuit in tenebris, non permaneat in eis, errorem emendet, culpam corrigat, custodiat mandata mea. Dixi enim: *Nolo mortem peccatoris*, sed conuersionem. Dixi supra quoniam qui in me credit non iudicatur. Et hoc custodio; *non enim ueni, ut iudicem mundum, sed ut saluetur mundus per me.* Libenter ignosco, prompte indulgeo, *misericordiam malo quam sacrificium*, quia per sacrificium iustus commendatur, per misericordiam peccator redimitur. *Non ueni uocare iustos, sed peccatores.* In lege sacrificium, in euangelio misericordia est, *lex per Moysen data est, per me gratia*». Quid hoc euidentius?

55. Denique et subter ait: *Qui spernit me et non accipit uerba mea, habet qui iudicet eum.* Num tibi uidetur accipere uerba Christi, qui se non correxit? Profecto non uidetur. Qui ergo corrigit se, accipit uerbum eius; hoc est enim uerbum eius ut se unusquisque reuocet a culpa. Aut excludas igitur necesse est hanc eius sententiam, aut si negare non potes, adquiescas.

56. Oportet eum quoque mandata custodire dominica, qui peccare desinat, delictis renuntiet. Non ergo de eo debes interpraetari dictum qui semper custodierit; si enim hoc sensisset, addidisset «semper»; non addendo autem de eo pronuntiauit qui quod audiuist custodierit. Audiuist autem, ut corrigeret errorem. Custodiuit igitur, quod audiuist.

57. Quam uero durum ut ad poenam uocetur perpetuam, qui uel postea custodiuit domini mandata, ipse te doceat, qui etiam non custodientibus mandata sua ueniam non negauit, sicut habes in psalmi corpore: *Si iusticias meas profanauerint et mandata mea non custodierint, uisitabo in uirga iniquitates eorum et in flagellis delicta eorum, misericor-*

дит жизнь. Итак, вера во Христа есть приобретение жизни; ибо *верующий в Него не судится* (Ин. 3. 18).

54. Но относительно этого места они возражают, что верующий во Христа должен соблюдать слова Его. Ведь они говорят, что слова Господа так записаны: *Я свет принес в мир, чтобы всякий верующий в Меня не оставался во тьме. И если кто услышит Мои слова и не поверит, Я не сужу его* (Ин. 12. 46–47). Христос не судит, а ты судишь? Он говорит: *чтобы всякий верующий в Меня не оставался во тьме*, то есть хотя и был во тьме, пусть не пребывает в ней, избавится от заблуждения, исправит прегрешение и соблюдает заповеди Мои. Ибо Я сказал: «Не хочу смерти грешника, но обращения»<sup>1</sup>. И как Я уже сказал выше: «Верующий в Меня не судится». И это слово Я соблюдаю, ибо Я не пришел, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был через Меня (Ин. 3. 17). Я прощаю охотно, скоро преклоняюсь к милосердию, ибо милости хочу, а не жертвы (Ос. 6. 6), ведь жертвой украшается праведник, милостью же искупается грешник. Я пришел призвать не праведников, но грешников (Мф. 9. 13). В Законе – жертва, в Евангелии – милосердие: «Закон дан через Моисея (Ин. 1. 17), а через Меня – благодать». Что же может быть очевиднее этого?

55. Наконец, и далее Он говорит: *Отвергающий Меня и не принимающий слов Моих имеет судью себе* (Ин. 12. 48). Неужели тебе кажется, что принимает слова Христа тот, кто не исправил себя? Конечно, не принимает. Значит, кто исправляет себя, тот принимает слово Его; ибо слово Его состоит в том, чтобы каждый отвращался от греха. Потому ты должен или отвергнуть эти Его слова, или, если отрицать их не можешь, согласиться с ними.

56. Но заповеди Господни надлежит хранить также и тому, кто перестал грешить и отрекся от грехов. Итак, ты не должен толковать так, будто сказано это о том, кто всегда соблюдает заповеди; ведь если бы Господь это имел в виду, то добавил бы «всегда». Тем же, что Он этого не добавил, Он возвестил о том, кто сохранит то, что услышал. Услышал же, чтобы исправить грех, и сохранил то, что услышал.

57. А насколько жестоко обрекать на вечные муки того, кто вернулся к соблюдению заповедей Господних, пусть Он Сам научит тебя, потому что Он не лишил прощения даже тех, кто

<sup>1</sup> См.: Иез. 33. 11.

*diam uero meam non dispergam ab eis.* Omnibus igitur promittit misericordiam.

58. Sed ne sine iudicio hanc esse misericordiam putas, est discretio inter eos qui perpetuam detulerunt oboedientiam mandatis caelestibus, et inter eos qui aliquando uel errore uel necessitate lapsi sint. Et ne nostro circumscribi argumento putas Christi iudicatum, accipe; etenim ait: *Si sciens seruus uoluntatem domini non fecit, uapulabit multas, si autem nesciuit, uapulabit paucas.* Vterque igitur, si credat, recipitur, quia *castigat omnem filium deus quem recipit.* Et quem castigat morti utique non tradit, quia scriptum est: *Castigans castigauit me dominus et morti non tradidit me.*

13. 59. Denique Paulus docens non deserendos eos qui peccatum ad mortem fecerint, sed potius lacrimarum panibus et potu cohercendos flebili, ita tamen ut ipsa moderata esset tristitia – hoc est enim: *et potum dabis eis in lacrimis in mensura,* ut ipsa maestitia mensuram habeat, ne forte abundantiore tristitia absorbeatur qui agit paenitentiam – scribit ad Corinthios: *Quid uultis? In uirga ueniam ad uos an in caritate spirituque mansuetudinis?* Sed nec uirga grauis est, quoniam legerat: *Tu quidem percuties eum uirga, animam autem eius a morte liberabis.*

60. Quid esset in uirga uenire, docet inuestio fornicationis, accusatio incesti, reprehensio tumoris, quod inflati essent, quos magis lugere oporteret, postremo condemnatio rei, ut tolleretur a consortio communionis et traderetur aduersario, non ad interitum animae, sed carnis. Sicut enim dominus in animam sancti Iob potestatem non dedit, sed in carnem eius permisit licentiam, ita et hic traditur Satanae in interitum carnis, ut serpens terram eius lingeret, animae non noceret.

не хранит повелений его, как написано в Книге псалмов: *Если нарушат уставы Мои и повелений Моих не сохранят, посещу же злом беззаконие их и ударами – неправду их; милости же Моеи не отниму от них* (Пс. 88. 32–34)<sup>1</sup>. Итак, Он всем обещает милосердие.

58. Но чтобы ты не считал, что это милосердие без суда, есть различие между теми, кто сохраняет непрестанное послушание небесным повелениям, и теми, которые некогда пали, или по ошибке, или по нужде. Но чтобы ты не подумал, что мы своим рассуждением переиначиваем Христово повеление, послушай, вот Он говорит: «Если раб знал и не исполнил волю господина, *бит будет много, если же не знал, будет бит меньше*<sup>2</sup>. Итак, оба будут приняты, если только будут веровать, ибо Бог наказывает всякого сына, которого принимает (Евр. 12. 6). И кого наказывает, не предает смерти, ибо написано: *Наказывая, поучал меня Господь, смерти же не предал меня* (Пс. 117. 18).

13. 59. Наконец, апостол Павел учит, что не следует оставлять совершивших какой-либо смертный грех, но скорее возвращать их к истине хлебом слезным и горестным питьем, однако так, чтобы сама печаль была умеренна – это означает: *Напоил их слезами в меру* (Пс. 79. 6), чтобы сама грусть имела меру, чтобы излишняя печаль не охватила кающегося. Он так пишет коринфянам: *Чего вы хотите? С же злом прийти к вам, или с любовью и духом кротости* (1 Кор. 4. 21)? Но и же зл не тяжел, ибо он читал: *Ты накажешь его же злом и спасешь душу его от смерти* (Притч. 23. 14).

60. Что означают слова *прийти с же злом*, показывает порицание [апостолом] разврата, осуждение кровосмешения, неодобрение высокомерия, которого были преисполнены те, кому более подобало плакать, наконец, осуждение виновного, чтобы он извержен был из [церковного] общения и предан сатане, во измождение не духа, а плоти<sup>3</sup>. Ибо как Господь не дал дьяволу власти над душой святого Иова, но только над плотью его дал ему свободу<sup>4</sup>,

<sup>1</sup> Цитируется и у *Cypr. epist. 55, 22. 4.*

<sup>2</sup> См.: Лк. 12. 47–48.

<sup>3</sup> Ср.: 1 Кор. 5. 1–5.

<sup>4</sup> См.: Иов. 2. 6. См. также: *Cypr. epist. 55, 18.1.*

61. Moriatur ergo caro nostra cupiditatibus, sit captiua, sit subdita, nec legi mentis nostrae repugnet, sed bonae seruituti subiecta moriatur, sicut in Paulo, qui castigabat corpus suum, ut seruituti redigeret, quo probabilior fieret praedicatio, si lex carnis eius cum lege mentis congrueret et conueniret. Interit enim caro cum sapientia eius transit in spiritum, ut iam non quae carnis sunt sapiat, sed quae sunt spiritus. Vt nam uideam infirmari carnem meam, ut iam non trahar captiuus in lege peccati, ut iam non in carne uiuam, sed in fide Christi! Et ideo maior in infirmitate corporis est gratia quam in salute. Denique et Paulum, quem multum dilexit, noluit liberare ab infirmitate carnis, cui petenti ut discederet a se infirmitas, respondit: *Sufficit tibi gratia mea, nam uirtus in infirmitate perficitur.* Et Paulus plus sibi in infirmitatibus placet dicens: *Cum infirmor, tunc potens sum.* Consummatur enim carnis infirmitatibus animae fortitudo.

62. Explanauimus Pauli sententiam. Nunc uerba ipsa consideremus, qua ratione dixerit quod tradiderit eum *satanae in interitum carnis*. Quia temptator noster diabolus est; nam debilitates membris singulis inferre et aegritudines toto solet mouere corpori. Denique percussit sanctum Iob ulcere malo a pedibus usque ad caput, quia in potestatem acceperat interitum carnis eius dicente deo: *Ecce trado tibi eum, tantummodo animam eius custodi.* Hoc isdem uerbis apostolus transtulit dicens quod tradiderit *huiusmodi* hominem *satanae in interitum carnis, ut spiritus saluus sit in die domini nostri Iesu Christi.*

так и виновный предается сатане во измождение плоти, чтобы змей лизал прах его<sup>1</sup>, а душе не повредил.

61. Итак, пусть плоть наша умирает для вожделений, пусть она будет порабощена и подчинена, не противится закону ума нашего, но пусть умирает, покорившись благому рабству, подобно тому, как Павел укрощал тело свое, чтобы поработить<sup>2</sup>, чтобы, таким образом, проповедь его была убедительнее, если закон плоти с законом ума сходятся и сочетаются. Ибо умерщвляется плоть, когда мудрость ее переходит в дух, так как помышляет уже не о плотском, а о духовном<sup>3</sup>. О, если бы я увидел, что плоть моя ослабела, чтобы не влачиться уже пленником в законе греха<sup>4</sup>, чтобы жить уже не плотью, но верой Христовой<sup>15</sup>! И потому больше благодать в немоши плоти, нежели в здравии. Наконец, и Павла, которого очень любил, Господь не захотел избавить от немоши плотской и, когда Павел просил, чтобы отошла от него немощь, ответил: *Довольно для тебя благодати Моеи, ибо сила Моя свершается в немоши* (2 Кор. 12. 9). И сам Павел благоволил больше о немошах своих, говоря: *Когда я немощен, тогда силен* (2 Кор. 12. 10). Ибо крепость души достигается немошью плоти.

62. Мы объяснили мнение Павла. Теперь рассудим и о самих его словах, в каком смысле сказал он, чтобы предать его *сатане во измождение плоти* (1 Кор. 5. 5). Ибо искушитель наш есть дьявол; ведь он обыкновенно вселяет слабость в каждый член и болезни причиняет всему<sup>6</sup> телу. Он поразил святого Иова жестокою язвой с ног до головы<sup>7</sup>, ибо он получил власть изнурить плоть его по слову Божию: *Вот, предаю его тебе, только душу его сбереги* (Иов. 2. 6). Апостол передал это теми же словами, говоря, что предал бы тако-

<sup>1</sup> См.: Мих. 7. 17; подразумевается плоть, сотворенная из праха, см.: Быт. 2. 7, 3. 19.

<sup>2</sup> См.: 1 Кор. 9. 27.

<sup>3</sup> См.: Рим. 8. 5.

<sup>4</sup> См.: Рим 7. 23.

<sup>5</sup> См.: Гал. 2. 20.

<sup>6</sup> В латинском тексте форма *тото* соответствует классической форме *тоти*; это отголосок народной латыни, примеры которой относительно редки у свт. Амвросия (см.: Gryson. P. 105, п. 2).

<sup>7</sup> См.: Иов. 2. 7.

63. Magna potestas, magna gratia, quae imperat diabolo ut se ipse destruat. Se enim destruit cum hominem quem temptando supplantare studet, ex infirmo fortiorum efficit, quia, dum carnem debilitat, mentem eius corroborat. Aegritudo enim carnis peccatum repellit, luxuria autem carnis culpam adolet.

64. Inluditur ergo diabolus, ut se ipse morsu suo uulneret et contra se armet quem debilitandum putauit. Sic et sanctum Iob magis armavit posteaquam uulnerauit. Qui totum corpus diris perfusus ulceribus diaboli quidem morsum pertulit, sed uenena non sensit. Et ideo bene ei dictum est: *Adduces draconem in hamo, ludes eum sicut auem, ligabis eum sicut passerem puer, inpones super eum manum.*

65. Vides quemadmodum a Paulo inludatur, ut in cauernam eius sicut puer ille propheticus manum mittat et nihil serpens noceat ei, de latebris eruat eum, de ueneno eius faciat spiritale antidotum, ut quod uenenum est, medicamentum fiat. Venenum est ad interitum carnis, medicamentum fit ad salutem spiritus; quod enim nocet corpori, iuuat spiritum.

66. Manducet ergo terram meam serpens, dentem carni infigat, conterat corpus. Dicat dominus et de me: *Trado tibi eum, tantummodo animam eius custodi.* Quanta uis Christi, ut custodia hominis imperetur etiam ipsi diabolo, qui uult semper nocere! Dominum ergo Iesum nobis propitiemus. Imperante Christo et diabolus ipse fit praedae suae custos, uel inuitus mandatis obsecundat caelestibus, et quamuis inmitis, tamen mansuetis obsequitur imperiis.

вого человека *сатане во измождение плоти, чтобы дух был спасен в день Господа нашего Иисуса Христа* (1 Кор. 5. 5)<sup>1</sup>.

63. Велика эта власть, велика и благодать, которая повелевает дьяволу самого себя посрамить. Ибо посрамляет он себя, когда человека, которого искушением пытался сломить, делает из слабого крепким, ибо, ослабляя плоть, укрепляет его дух. Болезнь плоти прогоняет грех, плотское же благополучие разжигает страсти.

64. Итак, обманывается дьявол, когда своим укусом уязвляет самого себя и против себя же вооружает того, кого замышлял привести в слабость. Так и святого Иова он больше вооружил после того, как поразил язвой. Тот, весь покрытый струпьями, хотя и претерпевал терзание дьявольское, но не чувствовал яда<sup>2</sup>. Поэтому прекрасно сказано ему: *приведешь ли змея удою, будешь ли играть им, как птицей, свяжешь ли его, как воробья мальчик, возложишь ли на него руку* (Иов. 40. 20, 24, 27)?

65. Видишь, как Павел бесчестит дьявола, что над норой его, как тот отрок у пророка, протягивает руку<sup>3</sup>, и змей ничем не вредит ему; вырывает его из логова, и из яда его делает духовное противоядие, чтобы то, что было ядом, стало лекарством. Яд ведет к измождению плоти, а лекарство служит к спасению духа, ибо что вредит телу, то на пользу духу.

66. Итак, пусть поедает змей прах мой, пусть вонзает зубы в плоть, пусть мучит тело. Пусть скажет и обо мне Господь: *Предаю его тебе, только душу его сбереги* (Иов. 2. 6). Сколь велика сила Христова, что повелевает хранить человека и самому дьяволу, который всегда хочет вредить! Постараемся, чтобы Господь Иисус был милостив к нам. Когда повелевает Христос, и сам дьявол делается стражем своей

<sup>1</sup> Древние толкователи в большинстве своем понимают слова ап. Павла об измождении плоти (1 Кор. 5. 5), к которому должны понуждать себя кающиеся, в смысле необходимости подавлять страстные движения плоти, которая противится духу (см., напр., Ориген; in Leu. 14. 4). Некоторые же (прежде всего, свт. Иоанн Златоуст; см.: in 1 Cor. 15. 2) поясняют, что грешник, подобно Иову, отдан плотью сатане для того, чтобы они пришли к покаянию. Именно это толкование близко к предлагаемому здесь свт. Амвросием (см.: Gryson. P. 106, п. 1).

<sup>2</sup> См.: Иов. 2. 7–10.

<sup>3</sup> См.: Ис. 11. 8: *И младенец будет играть над норою аспида, и дитя протянет руку свою па гнездо змеи.*

67. Sed quid ego commando obsequium eius? Sit ille semper malus, ut sit bonus deus semper, qui malitiam eius nobis in gratiam conuertit. Vult nocere ille, sed non potest, si Christus obsistat. Carnem ulcerat, sed custodit animam. Terram deuorat, sed reseruat spiritum. Denique scriptum est: *Tunc lupi et agni simul pascentur, leo et bos paleas manducabunt, serpens uero terram ut panem. Et non nocebunt neque uastabunt in monte sancto meo, dicit dominus.* Damnati enim serpentis haec est sententia: «Erit tibi terra cibus». Quae terra? ea utique de qua dictum est: *Terra es et in terram ibis.*

14. 68. Hanc terram serpens manducat, si propitius nobis est dominus Iesus, ut patiatur anima carnis debilitate, non accendatur uapore corporis et calore membrorum. *Bonum est nubere magis quam uri.* Est enim flamma, quae interna urit. Vnde hunc ignem non alligemus in sinu mentis et recessu pectoris, ne interioris nostri uramus exuuias et forense hoc nostrae animae uestimentum uelamenque carnale edax libidinis flamma consumat, sed transeamus per ignem. Et si quis incidit amoris incendium, transiliat et transeat, non alliget adulterinam cupiditatem uinculis cogitationum, nullos sibi nodos adsiduae nexu meditationis adstringat, non intendat saepius in formam mulieris meretricis. Nec adulescentula ad uultum iuuenis oculos leuet. Et si fortuito aspexit et capta est, quanto magis capietur si curiosa aspexerit.

69. Vel consuetudo nos doceat: ideo uelamine obnubit caput suum mulier, ut etiam in publico tuta uerecundia sit, non facile uultus eius in adulescentis oculos occurrat, nuptiali tecta uelamine sit, ne uel fortuitis occursibus pateat ad uulnus uel alienum uel suum – sed utrumque suum uulnus est. Quod si tegmine caput uelat, ne temere aut uideatur aut uideat – dum enim caput uelatur, uultus absconditur –, quanto magis uelare se debet pudoris tegmine, ut etiam in publico habeat suum ipsa secretum.

добычи и против воли повинуется небесным повелениям, хотя и преисполнен ярости, однако повинуется кротким приказаниям.

67. Но что я восхваляю его послушание? Пусть будет он всегда лукав, как и пусть будет всегда благ Бог, Который его лукавство обращает в благодать для нас. Хочет он вредить, но не может, если Христос препятствует. Уязвляет плоть, но сберегает душу. Пожирает прах, но сохраняет дух. Как написано: *Тогда волки и ягнята будут пасть вместе, и лев и бык будут есть солому, змей же — прах как хлеб. И не будут делать вреда и разорения на святой горе Моеи, говорит Господь* (Ис. 11. 6—7, 9). Ибо таков суд Господень о проклятом змее: «Будет тебе прах пищей<sup>1</sup>». Какой же прах? Тот самый, о котором сказано: *Прах ты, и в прах возвратишься* (Быт. 3. 19).

14. 68. Этот прах поедает змей, если Господь Иисус оказывает нам ту милость, чтобы душа пострадала от слабости телесной, но не разжигалась от плотского огня и телесной страстности. *Лучше вступить в брак, нежели разжигаться* (1 Кор. 7. 9). Ибо есть пламень, попаляющий внутренности. Потому не дадим укорениться этому огню в недрах души нашей и во глубине сердца, чтобы не сжечь одежды нашего внутреннего человека и чтобы разрушительный пламень похоти не уничтожил и эту внешнюю ризу нашей души, и плотский покров<sup>2</sup>, но да пройдем через огонь<sup>3</sup>. Если же кто впал в любовную страсть, да пройдет мимо и минует ее, пусть не связывает прелюбодейную похоть узами помышлений, не затягивает себе никаких петель путами продолжительного раздумья, не заглядывается на красоту жены-блудницы. И девица пусть не поднимает глаз на лицо юноши. Даже если при случайном взгляде она пленяется, то насколько более будет уловляться, если внимательно рассмотрит.

69. Да научит нас сам обычай: жена для того окутывает голову покрывалом, чтобы и на людях было сохранено ее целомудрие<sup>4</sup>, так

<sup>1</sup> См.: Быт. 3. 14.

<sup>2</sup> Под «внешней ризой души» свт. Амвросий имеет в виду само человеческое тело, поскольку он разделял мнение свт. Василия Великого (в свою очередь восходящее к Платону), что сам человек — это душа, а тело — то, что ей принадлежит и служит ее покровом в этом мире (см.: ехам. 6. 7). — Прим. ред.

<sup>3</sup> См.: Ис. 43. 2.

<sup>4</sup> Валерий Максим рассказывает, что Сульпиций Галл, консул 166 г. до н. э., развелся со своей женой, потому что она вышла из дома с непокрытой головой (Fact. dict. mem. 6. 3. 10).

70. Verum esto, inciderit oculus, sed non intendat affectus. Non enim uidisse crimen est, sed cauendum ne origo criminis sit. Vedit carinalis oculus, sed premat cordis oculos mentis uerecundia. Habemus moralem et indulgentem dominum. Dixit quidem propheta: *Nolo intendas in formam mulieris fornicariae*. Sed tamen dominus dixit: *Si quis uiderit mulierem ad concupiscendum eam, iam adulterauit eam in corde suo*. Non dixit: «*Si quis uiderit, adulterauit*», sed: *Si quis ad concupiscendum uiderit*. Non aspectum obligauit, sed affectum quaesiuit. Bonus tamen pudor qui ipsos corporis oculos sic premere consueuit, ut saepe non uideamus etiam quod uidemus. Etenim specie aspicere consueuit quidquid occurrit, sed si non misceatur animi intentio hic quoque secundum carnis officium noster aspectus uanescit.

71. Ita plus uidemus animo quam corpore. Etsi uiderit caro ignem, non alligemus ignem in sinu, hoc est in secreto mentis animique arcano. Non inplinemus ignem hunc ossibus, non ipsi nobis nodos iniciamus, non misceamus sermonem aliquem cum huiusmodi unde exaestuet ignis adulterinus. Sermo iuuenculae nodus adulescentium est, uerba adulescentis uincula sunt amoris.

72. Vedit hunc ignem Ioseph, quando eum adulterii cupida mulier adlocuta est, uoluit eum capere sermone, emisit laqueos labiorum suorum, sed pudicum uirum ligare non potuit. Soluit enim uincula mulieris uox pudoris, sermo grauitatis, habena cautelae, fidei custodia, castimoniae disciplina. Capere igitur eum retibus suis in pudica non potuit, misit manum et adpraehendit uestem eius, ut nodum stringeret. Verba petulantis mulieris cupiditatum retia sunt, manus eius amoris nodus est. Sed nec retibus capi potuit mens pudica nec nodo; excussa ueste solutus est

ее лицо не легко попадется на глаза юноше; пусть будет она покрыта покрывалом брачным, чтобы и при случайных встречах не ранить или себя, или другого, — хотя и то, и другое — это ее рана. Если же она покрывает голову, чтобы неожиданно или не быть увиденной, или самой не увидеть, — ведь когда покрыта голова, лицо скрыто, — то насколько более она должна укрывать себя покровом стыдливости, чтобы и на людях иметь возможность уединения.

70. Однако, хотя бы око и соблазнилось, пусть будет так, чтобы чувства не устремились вовсю. Ведь нет греха в том, чтобы увидеть, но нужно остерегаться, как бы это не стало началом греха. Видит плотское око, но стыдливость духа пусть смыкает очи сердечные. Наш Господь строг и милостив. С одной стороны, сказал пророк: *Не внимай красоте распутной женщины* (Притч. 5. 2). Однако Господь сказал: *Всякий, кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своем* (Мф. 5. 28). Не сказал: «Кто смотрит, уже прелюбодействовал», но: *Кто смотрит на женщину с вожделением. Не взгляд Господь вменил в вину, но взыскал с движения души*. Однако похвален стыд, он обычно смыкает сами телесные очи, что часто мы даже не видим того, на что смотрим. Ибо привычно зрением осматривать все, что бы ни попалось, но если не присоединяется к этому внимание духа, то и это наше зрение, тоже принадлежащее телесной способности, слабеет.

71. То есть мы видим скорее духом, нежели телом. Хотя бы и увидела плоть огонь, не допустим его в недра, то есть в потаенное души и сокровенное сердца. Не дадим проникнуть этому огню в кости<sup>1</sup>, не будем накидывать сами на себя петли; не будем вести каких бы то ни было речей с человеком такого рода, чтобы мог вспыхнуть прелюбодейный огонь. Речи девицы — петля для юношей, и слова юноши — путы любви.

72. Видел этот огонь Иосиф, когда жена, жаждущая прелюбодействия, заговорила с ним, захотела уловить его словом, расставила ловушки уст своих, но целомудренного мужа опутать не смогла. Ибо голос целомудрия, речи, внущенные строгостью, узда осмотрительности, хранение верности, привычка к воздержанию расторгли женские путы. Итак, бесстыдная жена не смогла уло-

<sup>1</sup> Ср.: Verg. Aen. I. 660: ...Atque ossibus implicit ignem.

nodus, et ideo quia non alligauit ignem in sinu mentis sua, non combussit corpus suum.

73. Vides ergo, quia animus noster culpae auctor est? Itaque innocens caro, sed plerumque peccati ministra. Ergo non te uincat formae concupiscentia. Multa retia tenduntur a diabolo, multi laquei. Oculus meretricis laqueus amatoris est, ipsi nobis oculi nostri retia sunt et ideo scriptum est: *Neque capiaris oculis tuis*. Ipsi nobis ergo tendimus retia quibus inuoluimur et implicamur. Ipsi nobis uincula nectimus, sicut legimus, quia *uinculis peccatorum suorum unusquisque constringitur*.

74. Et ideo transeamus ignem adulescentiae ardoremque iuuensis aetatis. Transeamus aquam, non remaneamus in aqua, flumina ne nos profunda concludant. Transeamus, ut et nos dicamus: *Torrentem pertransiuit anima nostra*; qui enim transit saluus est. Denique dominus sic ait: *Si transeas per aquam, tecum sum, flumina te non concludunt*; et propheta dicit: *Vidi inpium superexaltatum ultra cedros Libani, et transiui, et ecce non erat*. Transi saecularia, et omnem gloriam cecidisse aspices inpiorum. Moyses quoque transiens saecularia flumina uidit uisum magnum et ait: *Transiens uidebo hoc uisum*; si enim fuisse in corporis uitiis et saeculi istius lubricis uoluptatibus, tanta non uidisset mysteria.

75. Transeamus ergo et nos ignem hunc libidinis, quem metuens Paulus, sed nobis timens, qui castigando corpus suum fecerat ut iam non timeret sibi, dicit nobis: *Fugite fornicationem*. Fugiamus ergo tamquam sequentem, quae non post nos, sed in nobis sequitur nosmet ipsos. Ergo uideamus diligenter ne, dum illam fugimus, nobis cum eam portemus. Volumus enim plerumque fugere, sed si non penitus eam de nostro excutiamus animo, tollimus eam magis quam relinquimus. Transiliamus ergo eam, ne nobis dicatur: «*Ambulate in igne flammæ uestrae, quem accendistis uobis*». Quoniam sicut ille qui *alligat ignem in sinu, uestimentem*

вить его своими сетями, то протянула руку, схватила за его одежду, чтобы затянуть свои путы. Речи распутной женщины — сети страстей<sup>1</sup>, руки ее — петля любовная. Но целомудренный дух не удалось уловить ни сетями, ни петлей; одежда была сброшена — и развязана петля, и поскольку он не впускал огня в недра души своей, то не сжег и тела своего<sup>2</sup>.

73. Видишь теперь, что душа наша виновница греха? Значит, невинна плоть, хотя часто служит греху. Так пусть не побеждает тебя вожделение к красоте. Много сетей расставляет дьявол, много силков. Око блудницы — силок для любовника<sup>3</sup>, собственные наши глаза — сети для нас, и потому написано: *Да не уловлен будешь очами твоими* (Притч. 6. 25). Итак, мы сами себе ставим сети, в которых запутываемся и увязаем. Сами себя связываем узами, как написано, что *каждый связывается узами своих беззаконий* (Притч. 5. 22).

74. И поэтому пройдем сквозь огонь молодости и пыл юношеского возраста, перейдем через воду, не пребудем в ней, чтобы не поглотили нас глубокие реки. Перейдем, чтобы и мы могли о себе сказать: *Душа наша преодолела поток* (Пс. 123. 5), а кто перешел, тот спасен. Даже и Господь так говорит: *Если будешь переходить через воду, Я с тобою, реки не потопят тебя* (Ис. 43. 2); и пророк говорит: *Видел я нечестивца, превозносившегося выше кедров ливанских, и я прошел, и вот, не было его* (Пс. 36. 35–36). Пройди сквозь явления мира сего, и ты увидишь, что всякая слава нечестивых пропала. И Моисей, переходя реки века сего, видел великое видение, говоря: *Проходя мимо, увижу это видение* (Исх. 3. 3). Если бы Моисей был склонен к телесным порокам и мимолетным наслаждениям века сего, то не удостоился бы лицезреть такие тайны.

75. Потому пройдем и мы сквозь этот огонь похоти, опасаясь которого апостол Павел — правда, страшась за нас, ведь он обузданием своего тела достиг того, что мог не страшиться уже за себя<sup>4</sup>, — говорит нам: *Бегайте блуда* (1 Кор. 6. 18). Так будем

<sup>1</sup> Ср.: Притч. 7. 21.

<sup>2</sup> См.: Быт. 39. 7–12.

<sup>3</sup> Ср.: exp. ps. 118, 8. 36.

<sup>4</sup> Ср.: 1 Кор. 9. 27.

*ta conburit, sic, qui ambulat super ignem, pedes conburat necesse est, quoniam scriptum est: Ambulabit quis super carbones ignis, pedes autem non conburet?*

76. Grauis ignis est, et ideo non demus illi alimenta luxuriae. Pascitur libido conuiuiis, nutritur deliciis, uino accenditur, ebrietateflammatur. Grauiora his sunt fomenta uerborum, quae uino quodam Sodomitanae uitis mentem inebriant. Caeamus tamen et huius abundantiam uini, ubi caro inebriatur, mens titubat, animus uacillat, cor fluctuat. Et ideo ad utrumque utile preeceptum est quo monetur Timotheus: *Vino modico utere propter frequentes tuas infirmitates.* Cum calet corpus, tradit uaporem, cum alget morbi frigore caro, refrigeratur anima tua. Cum dolet corpus tuum, tristis est mens tua, sed tristitia tua in gaudium ueniet.

77. Noli ergo timere si manducetur caro tua: anima tua non deuoratur. Ideo Dauid non timere se dicit, quia carnem eius, non animam inimici edebant, sicut legimus: *Dum adpropinquant super me nocentes, ut edant carnes meas, qui tribulant me inimici mei, ipsi infirmati sunt et ceciderunt.* Ruinam igitur solam facit sibi serpens. Ideo serpenti traditur qui a serpente elisus est, ut quem deiecit, hunc erigat, et fiat ruina serpentis hominis resurrectio. Satanan autem corporalis huius contritionis et carnalis auctorem debilitatis scriptura ostendit, Paulo dicente: *Datus est mihi stimulus carnis meae angelus Satanae, ut me colaphizet, ut non extollar.* Sic ergo curare Paulus didicit, quemadmodum ipse satus est.

бежать, как от преследователя, от того, который не за нами, но внутри нас, нас самих же и преследует. **И** будем тщательно следить, чтобы, убегая от него, не носить его внутри себя. Ведь часто мы хотим убежать, но если не полностью изгоняем его из нашей души, то скорее превозносим его, чем покидаем. Потому пройдем его, чтобы не было нам сказано: «Идите в пламень огня вашего, который разожгли вы для себя»<sup>1</sup>. Ибо как тот, кто берет огонь за пазуху, прожигает платье (Притч. 6. 27), так и кто ходит по огню, непременно обожжет ноги, ибо написано: *Будет ли кто ходить по горящим угольям, а ног не обожжет* (Притч. 6. 28)?

76. Огонь грозен, и потому не будем питать его роскошью. Потомъ возвращается пиршествами, питается наслаждениями, вином разжигается, пьянством распаляется. Опаснее этого страстные<sup>2</sup> слова, которые словно вином содомской лозы<sup>3</sup> опьяняют разум. Однако будем воздерживаться и от излишества вина, потому что когда упивается плоть, тогда разум мутится, душа колеблется, сердце волнуется. И потому в обоих случаях полезно увещание, данное Тимофею: *Употребляй немного вина ради частых твоих недугов* (1 Тим. 5. 23). Когда телу жарко, оно отдает жар, когда же зябнет плоть от болезненного озноба, тогда охлаждается твоя душа. Когда болеет тело твое, печален твой дух, но эта печаль переменится на радость<sup>4</sup>.

77. Потому не бойся, если будут поедать твою плоть: душу твою не смогут поглотить. Поэтому Давид говорит, что не боится, потому что враги ели его плоть, а не душу, как мы читаем: *Когда приближались ко мне злобствующие, чтобы пожрать плоть мою, теснящие меня и враги мои, сами они изнемогли и пали* (Пс. 26. 2). Итак, змей готовит падение только себе. **И** потому змею предается тот, кто им был низвержен, чтобы змей восстановил того, кого низверг, и восстановление человека станет поражением змея. Писание показывает, что сатана является причиной этого телесного сокрушения и плотской немоши, как Павел говорит: *Дано мне жало в плоть, ангел сатаны, удручать меня, чтобы я не превозно-*

<sup>1</sup> См.: Ис. 50. 11.

<sup>2</sup> В оригинале *fomenta uerborum, fomentum* — горючий материал, употребляемый для растопки.

<sup>3</sup> См.: Быт. 19. 32–38.

<sup>4</sup> См.: Ин. 16. 20.

15. 78. Bonus itaque doctor, dum promittit alterum de duobus, utrumque donauit. Venit *in uirga*, quia a communione sacra conuictum remouit — et bene dicitur tradi satanae, qui separatur a Christi corpore —, uenit etiam *in caritate spirituque mansuetudinis*, uel quia sic tradidit, ut spiritum eius saluum faceret, uel quia eum quem ante sequestrauerat, postea sacramentis reddidit.

79. Nam et sequestrari oportet grauiter lapsum, ne *modicum fermentum totam massam* conrumpat, et expurgandum est uetus fermentum, uel in singulis uetus homo, hoc est exterior homo cum actibus suis, uel in populo inueteratus peccatis uitiisque concretus. Et bene dixit expurgandum, non proiciendum; quod enim expurgatur non totum iudicatur inutile — ideo enim purgatur, ut utile ab inutili separetur —, quod autem proicitur, nihil in se utile habere creditur.

80. Iam tunc igitur apostolus reddendum sacramentis iudicauit caelestibus si purgari se ipse uellet. Et bene ait *expurgate*, uelut operibus enim quibusdam totius populi purgatur, et plebis lacrimis abluitur, qui orationibus et fletibus plebis redimitur a peccato et in homine mundatur interiore. Donauit enim Christus ecclesiae suae, ut unum per omnes redimeret, quae domini Iesu meruit aduentu, ut per unum omnes redimerentur.

81. Hic sensus Pauli est, quem uerba obscuriorem faciunt. Consideremus ipsum apostoli sermonem: *Expurgate*, inquit, *uetus fermentum, ut sitis noua conspersio, sicut estis azymi*, siue quod tota ecclesia suscipit onus peccatoris, cui conpatiendum et fletu et oratione et dolore est, et quasi fermento eius se totam conspergat, ut per uniuersos ea quae superflua sunt in aliquo paenitentiam agente, uirilis misericordiae et compassionis uelut conlatiuia quadam admixtione purgentur, siue, ut illa mulier euangelica docet quae typum praetendit ecclesiae, eo quod fermentum abscondat in farina sua, donec fermentetur totum, ut mundum omne sumatur.

сился (2 Кор. 12. 7). Следовательно, Павел научился так исцелять, как и сам был исцелен<sup>1</sup>.

15. 78. Итак, благой учитель, обещая одно из двух, исполнил оба. Пришел с *жезлом*<sup>2</sup>, ибо виновного отлучил от святого Причащения, — и правильно говорится, что предается сатане тот, кто отлучается от Тела Христова, — пришел также и с любовью и духом кротости (1 Кор. 4. 21), ибо так предал сатане, чтобы и дух его сделать здравым, и чтобы того, кого прежде отлучил, затем сделать причастником таинств.

79. Ведь и отлучать следует впавшего в тяжкий грех, чтобы *малая закваска все тесто не испортила*<sup>3</sup>, и нужно очистить старую закваску<sup>4</sup>: и ветхого человека в каждом, то есть внешнего человека с его поступками<sup>5</sup>, и среди людей закосневшего в прегрешениях и сроднившегося с пороками. И верно он сказал, что нужно очистить, а не отвергнуть; ибо то, что очищается, не осуждается как полностью негодное, — ведь и очищается для того, чтобы отделить доброе от негодного, — а в том, что отвергается, ничего доброго не признается.

80. И уже тогда, следовательно, апостол считал, что необходимо возвращать к небесным таинствам, когда человек сам хочет очиститься. И прекрасно говорит: *Очистите (1 Кор. 5. 7)*, — потому что словно некими делами всего народа очищается и омывается слезами толпы тот, кто общими молитвами и слезами искупается от греха и очищается внутренне. Ибо Христос даровал Своей Церкви, чтобы она одного могла искупить с помощью всех, ведь она заслужила во время пришествия Господа Иисуса, чтобы в Одном спаслись все<sup>6</sup>.

81. Такова мысль Павла, но слова несколько затемняют смысл. Рассмотрим сами апостольские слова: *Очистите старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, так как вы бесквасны (1 Кор. 5. 7)*. Это значит, что вся Церковь берет на себя бремя грешника, которому должно сострадать и плачом, и молитвой, и соболезнованием, и будто закваской всю себя замешивает<sup>7</sup>, чтобы все вместе, соединив му-

<sup>1</sup> Ср.: epist. 41, 4.

<sup>2</sup> Ср.: 1 Кор. 4. 21.

<sup>3</sup> Ср.: 1 Кор. 5. 6; Гал. 5. 9.

<sup>4</sup> См.: 1 Кор. 5. 7.

<sup>5</sup> См.: Кол. 3. 9.

<sup>6</sup> См.: Рим. 5. 18—19.

<sup>7</sup> Лат. *consparsio* тесто, смешение и *conspargere* замешивать (тесто), подмешивать (закваску) — однокоренные слова. — Прим. ред.

82. Docuit me dominus in euangelio, quod sit fermentum dicens: *Non intellegitis quia non de pane dixi: «Attendite a fermento pharisaeorum et sadducaeorum»?* Tunc, inquit, *intellexerunt quia non dixit a panibus, sed a doctrina Pharisaeorum et Sadducaeorum attendere sibi.* Hoc ergo fermentum, hoc est doctrinam pharisaeorum et disputationem sadducaeorum abscondit ecclesia in farina sua, cum litteram legis duriorem spiritali interpraetatione molliuit et uelut mola quadam suea disputationis infregit, proferens uelut de folliculis litterarum mysteriorum interna secreta et resurrectionis fidem adstruens, qua dei misericordia praedicatur, qua reparari uita creditur mortuorum.

83. Non absurda autem uidetur ad hunc locum adsumptio conparationis huius, siquidem regnum caelorum est peccatoris redemptio. Et ideo farina ecclesiae conspergamur omnes boni et mali, ut simus omnes noua conspersio. Ne quis autem uereretur ne fermenti uitiosioris admixtio massam decoloraret, ideo dixit: *ut sitis noua conspersio, sicut estis azymi.* Hoc est: tales conspersio uos reddet qualis erat innocentiae uestrae pura sinceritas. Ita si misereamur, non fusciamur peccato alieno, sed redemptionem eius adquirimus nostrae gratiae, ut qualis erat puritas perseveret. Et ideo addidit: *Etenim pascha nostrum immolatus est Christus.* Hoc est: passio domini omnibus profuit et peccatoribus donauit redemptionem quos flagiti paenituit admissi.

жественное милосердие и сострадание, очистили то, что невозможно одному кающемуся — как та евангельская жена, прообразующая Церковь, учит нас тем, что примешала закваску к своей муке, пока не вскисло тесто, чтобы все можно было использовать как чистое<sup>1</sup>.

82. Господь научил меня в Евангелии, что такое закваска, говоря: *Как не разумеете, что не о хлебе сказал Я вам: «Берегитесь закваски фарисейской и саддукейской»*. Тогда они поняли, что Он говорил им беречься не хлебов, но учения фарисейского и саддукейского (Мф. 16. 11–12). Эту закваску, то есть учение фарисеев и споры саддукеев, скрыла Церковь в муке своей, когда смягчила духовным толкованием слишком суровую букву Закона и словно жерновом своего рассуждения перемолола, вынося из шелухи букв сокровенное содержание тайн и укрепляя веру в воскресение, которым проповедуется Божие милосердие и которым, как мы верим, восстанавливается жизнь умерших<sup>2</sup>.

83. Не кажется неуместным употребление этого сравнения, ибо Царствие Небесное является искуплением грешника. И потому мукой Церкви да осыпаемся мы все, добрые и худые, да будем все *новым тестом*. Но чтобы никто не опасался<sup>3</sup>, как бы соединение с закваской дурного человека не испортило смеси, для этого апостол сказал: *Чтобы быть вам новым тестом, так как вы бесквасны* (1 Кор. 5. 7). То есть замешенное тесто сделает вас вновь такими, какой была чистота вашей непорочности. Если мы проявляем милосердие, то не оскверняем себя чужим грехом, но искупление другого мы присоединяя к нашей благодати, чтобы наша чистота оставалась прежней. И для того прибавлено: *Ибо Пасха наша, Христос, заклан* (1 Кор. 5. 7). То есть страдание Господне предназначалось всем и даровало искупление грешникам, которые раскаиваются в содеянных грехах.

<sup>1</sup> См.: Лк. 13. 21. Притча о закваске подробно разбирается свт. Амвросием в ехр. Luc. 7. 187–194.

<sup>2</sup> Фарисеи толковали Закон в сугубо буквальном смысле, а саддукеи отрицали воскресение мертвых. Церковь «скрыла» «закваску фарисейскую» духовным толкованием Закона, утвердив сокрытый в нем таинственный смысл. Она также «скрыла» и «закваску саддукейскую», отвергнув их рассуждения и провозгласив веру в воскресение (см.: Gryson. P. 120, п. 2).

<sup>3</sup> Здесь подразумеваются новациане, которые боялись оскверниться общением с грешниками.

84. *Itaque epulemur bonum cibum paenitentiam gerentes, laeti redemptione; nullus enim cibus est beniuolentia et pietate dulcior. E pulis nostris atque laetitiae nulla de peccatore seruato inuidia admisceatur, ne se ipse a domo patris quemadmodum expositus in euangelio inuidus ille frater excludat, qui fratrem receptum doluit, quem in perpetuum gaudebat exclusum.*

85. Cuius uos similes esse, Nouatiani, non potestis negare, qui ideo, ut dicitis, in ecclesiam non conuenitis quia per paenitentiam tributa spes fuerat his qui lapsi sunt reuertendi. Sed hoc praetentum est specie. Ceterum episcopatus amissi dolore succensus Nouatianus schisma composit.

86. Sed non intellegitis quia de uobis quoque prophetauit apostolus et uobis dicit: *Et uos inflati estis, et non magis luctum habuistis, ut tollatur de medio uestrum qui hoc opus fecit?* Vtique tunc penitus tollitur cum aboletur peccatum eius; non enim excludendum ab ecclesia dicit apostolus, qui suadet esse purgandum.

16. 87. Cum igitur apostolus peccatum remiserit, qua uos auctoritate dimittendum negatis? Quis reuerentior Christi, Nouatianus an Paulus? Sed nouerat Paulus dominum misericordem, nouerat dominum Iesum seueritate magis discipulorum offensum quam misericordia.

88. Denique Iacobum et Iohannem dicentes quod ignem de caelo peterent, qui consumeret eos qui dominum recipere nolebant, confutauit Iesus dicens: *Nescitis cuius spiritus estis; filius enim hominis non uenit animas hominum perdere, sed saluas facere.* Et illis quidem dixit: *Nescitis cuius spiritus estis*, quia ipsius erant spiritus. Vobis autem dicit: «Non estis spiritus mei, qui meam clementiam non tenetis, qui meam refutatis misericordiam, qui excluditis paenitentiam, quam ego per apostolos meos praedicari uolui in nomine meo».

89. Frustra enim dicitis uos praedicare paenitentiam, qui tollitis *fructum paenitentiae*. Homines enim ad aliquod studium aut praemiis aut fructibus incitantur, omne autem studium torpescit dilatione. Et ideo dominus, ut praesentium fructu cumularetur deuotio discipulorum, dixit quoniam qui dimisisset omnia sua et dominum secutus esset, *septies tantum* reciperet, et hic, et in futurum. Prius «hic» promisit, ut fastidia dilationis auferret; addidit «et in futurum», ut hic disceres cre-

84. Итак, принося покаяние и радуясь об искуплении, *станем праздновать*<sup>1</sup> с благой пищей, ибо нет пищи слаще, чем милость и сострадание. К нашему ликованию и радости пусть не примешивается никакая зависть о спасенном грешнике, чтобы не отлучить себя от отеческого дома, подобно тому завистливому брату, упоминаемому в Евангелии<sup>2</sup>, который огорчился возвращению брата, о вечном изгнании которого он радовался<sup>3</sup>.

85. Вы, новациане, не можете отрицать, что подобны ему, ибо, как вы говорите, потому не приходите в Церковь, что через покаяние падшим была дана надежда на возвращение. Но это лишь видимость оправдания. Новациан составил новую секту, не перенеся отказа в епископском сане.

86. Но разве вы не понимаете, что также и о вас пророчествовал апостол и вам говорит он: *И вы возгордились, вместо того чтобы лучшие плакать, дабы изъят был из среды вас сделавший такое дело* (1 Кор. 5. 2)? Во всяком случае, тогда он совершенно исторгается, когда грех его уничтожается; ведь апостол говорит не о том, что такого нужно исключить из Церкви, но убеждает его очистить.

16. 87. Когда даже апостол отпустил грех, то по какому праву вы отказываете в прощении? Кто почтеннее у Христа: Новациан или Павел? Но Павел знал, что Господь милосерд, знал, что жестокость учеников огорчала Господа Иисуса более, чем милосердие.

88. Когда Иаков и Иоанн говорили, что низведут огонь с неба, чтобы истребить тех, кто не хотел принять Господа<sup>4</sup>, Иисус остановил их, говоря: *Не знаете, какого вы духа; ибо Сын Человеческий пришел не погубить души человеческие, а спасти* (Лк. 9. 55–56). Он также сказал им: *Не знаете, какого вы духа*, хотя они были Его духа. А вам Он говорит: «Не Моего духа вы, не имеющие Моеi кротости, отвергающие Мое милосердие, исключающие покаяние, которое по Моеi воле апостолы проповедали во имя Мое»<sup>5</sup>.

89. Напрасно говорите вы, что проповедуете покаяние, если отвергаете *плоды его* (Лк. 3. 8). Ибо люди ко всякому делу побуж-

<sup>1</sup> См.: 1 Кор. 5. 8.

<sup>2</sup> См.: Лк. 15. 11–32.

<sup>3</sup> Ср.: exp. Luc. 7. 236–237.

<sup>4</sup> Ср.: Лк. 9. 54.

<sup>5</sup> Ср.: Лк. 24. 47. См. также: exp. Luc. 7. 27.

dere in futurum quoque soluenda tibi praemia. Remuneratio igitur praesentium testimonium futurorum est.

90. Si quis igitur occulta crimina habens propter Christum tamen studiose paenitentiam egerit, quomodo istic recipit si ei communio non refunditur? Volo ueniam reus speret, petat eam lacrimis, petat gemitibus, petat populi totius fletibus, ut ignoscatur ei, obsecrat. Et cum secundo et tertio fuerit dilata eius communio, credat remissius se supplicasse, fletus augeat, miserabilior postea reuertatur, teneat pedes brachiis, osculetur osculis, lauet fletibus nec dimittat, ut de ipso dicat Iesus: *Remissa sunt peccata eius multa, quoniam dilexit multum.*

91. Cognoui quosdam in paenitentia sulcasse uultum lacrimis, exarasse continuis fletibus genas, strauisse corpus suum calcandum omnibus, ie uno ore semper et pallido mortis speciem spiranti in corpore praetulisse.

17. 92. Quid expectamus ut mortui mereantur ueniam, qui mortem sibi intulerunt cum uiuerent? *Satis est, inquit, ei qui talis est obiurgatio haec quae fit a pluribus, ita ut e contrario magis donetis et consolemini, ne forte abundantiore tristitia absorbeatur.* Si satis est ad condemnationem *obiurgatio quae fit a pluribus*, satis est quoque ad remissionem peccati *obsecratio quae fit a pluribus.* *Moralis magister et nostrae fragilitatis conscius et pietatis diuinae interpres uult donari peccatum, uult consolationem adhiberi, ne tristitia paenitentem taedio longae dilationis absorbeat.*

93. Ideo ergo donauit apostolus, nec solum donauit, sed etiam confirmari in eum caritatem uoluit. Qui carus est, non habet duritiam, sed mansuetudinem. Nec solum donauit ipse, sed uoluit etiam omnes donare et se propter alios donasse dixit, ne multi propter unum diutius

даются или плодами его, или наградой; а из-за отсрочки всякое дело остается без движения. И чтобы усердие учеников возросло плодами в нынешнем веке, Господь сказал: кто оставит все и последует за Ним, тот семикратно получит и здесь, и в будущем веке<sup>1</sup>. Во-первых, обещал «здесь», чтобы устраниТЬ пренебрежение к отсрочке; прибавил «и в будущем веке», чтобы здесь ты научился верить в награду, ожидающую тебя также в будущем. Итак, нынешняя награда есть доказательство будущей.

90. А тогда, если кто-то, имея тайные грехи, принес, однако, усердное покаяние ради Христа, как же он здесь получит награду, если не восстановлен в церковном общении? Я желаю, чтобы грешник надеялся на прощение, испрашивал его слезами, испрашивал стонами, испрашивал плачем всего народа и вымаливал прощение. Если же во второй и третий раз не принят будет в общение, то пусть считает, что он не слишком настойчиво просил, пусть умножит свои слезы, пусть вернется еще более сокрушенным, обнимет ноги верующих руками, облобызает их, омоет слезами и не отпускает, так, чтобы о нем самом Господь сказал: *Прощаются грехи его многие за то, что он возлюбил много* (Лк. 7. 47).

91. Я знаю некоторых, у которых покаяние покрыло лицо морщинами от слез, щеки избороздило непрестанными рыданиями, повергло тело на попранье всем, и они с изможденным и бледным лицом в живом теле носили образ смерти.

17. 92. Что же мы выжидаем, чтобы мертвыми получили прощение те, которые при жизни умертвили себя? Для такого, — говорит апостол, — *довольно сего наказания от многих, так что вам лучше уже простить его и утешить, дабы он не был поглощен чрезмерною печалью* (2 Кор. 2. 6—7). Когда же для осуждения *довольно наказания от многих*, то и для отпущения греха довольно просьбы многих. Наставник нравоучения, знающий нашу немощь, толкователь божественного милосердия хочет, чтобы грех был прощен, хочет, чтобы утешение было получено, чтобы печаль не поглотила грешника тоской долгого промедления.

93. И для того апостол простил его, и не только простил, но и благоволил, чтобы укрепилась любовь к прощенному: тот, кого лю-

<sup>1</sup> См.: Мф. 19. 20 и Сир. 35. 10.

contristarentur: *Si cui, inquit, donastis, et ego; nam et ego propter uos in persona Christi, ut non circumueniamur a Satana; nec enim uersutias eius ignoramus.* Recte potest serpentem cauere qui eius potest uersutias non ignorare, quae multae ad nocendum sunt. Vult semper nocere, semper circumuenire, ut mortem inferat. Sed debemus cauere ne remedium nostrum fiat eius triumphus; circumuenimur enim ab eo si per nimiam tristitiam pereat qui potest liberari per indulgentiam.

94. Et ut sciremus, quia de baptizato dicit, addidit: *Scripsi uobis in epistula ne commisceamini fornicariis, non utique fornicariis huius mundi.* Et infra subiunxit: *Nunc autem scripsi uobis non commisceri si quis frater nominatur fornicator aut avarus aut idolis seruiens.* Quos simul subiunxit ad poenam, simul uoluit etiam ad ueniam pertinere. «*Si quis autem talis est, inquit, cum hoc nec cibum sumas.*» Quam seuerus pertinacibus, quam indulgens rogantibus! Aduersum illos Christi armatur iniuria, his Christi inuocatio suffragatur.

95. Ac ne quis forte eo moueatur quia scriptum est: *Tradidi huiusmodi hominem Satanae in interitum carnis,* et dicat: «*Quomodo potuit ad ueniam pertinere, cuius omnis interierit caro, cum manifestum sit in utroque redemptum hominem in utroque saluari, neque animam sine carne, neque carnem sine anima, cum sibi sint gestorum operumque consortes copulatae, sine consortio uel poenae esse uel praemii?*» — is sibi responsum hoc habeat, quod interitus non consummatam assumptionem carnis significet, sed castigationem. Sicut enim mortuus peccato deo uiuit, ita inlecebrae carnis intereunt et cupiditatibus suis moritur caro, ut castitati ceterisque bonis operibus reuiuescat.

бят, не имеет жестокосердия, но мягкость. И не только сам простил, но повелел всем прощать и сказал, что сам простил для других, чтобы многие из-за одного слишком долго не скорбели: *А кого вы в чем прощаете, того и я; ибо и я простил для вас от лица Христова, чтобы не сделал нам ущерба сатана; ибо нам небезызвестны его умыслы* (2 Кор. 2. 10–11). Может успешно уберечься от змея тот, кто может постичь коварства его, множество которых ведут к погибели. Он хочет всегда вредить, всегда обманывать, чтобы погубить. Но нам следует опасаться, чтобы лекарство наше не стало его торжеством; потому что он обманывает нас, если погибнет из-за чрезмерной печали тот, кто может освободиться через прощение.

94. Но чтобы мы знали, что он говорит о крещеном<sup>1</sup>, апостол добавил: *Я писал вам в послании – не сообщаться с блудниками; впрочем, не вообще с блудниками мира сего* (1 Кор. 5. 9–10). И ниже добавил: *Но я писал вам не сообщаться с тем, кто, называясь братом, остается блудником, или лихоимцем, или идолослужителем* (1 Кор. 5. 11)<sup>2</sup>. Однажды апостол желает, чтобы тех, кого он причислил к виновным, также коснулась милость. «Если кто таков, то с таким, – говорит он, – даже и не ешь вместе»<sup>3</sup>. Насколько строг он к упорствующим, насколько милостив к просящим! Против тех вооружается оскорбление, нанесенное Христу, этим же помогает призывание Христа.

95. Но чтобы никто вдруг не поколебался тем, что написано: Я предал *такого человека сатане во истребление плоти*<sup>4</sup>, и не сказал: «Каким образом смог достичь милости тот, у кого вся плоть истреблена, хотя известно, что человек искуплен и телом, и душой, и спасается и в том, и в другом, и ни душа без тела, ни тело без души, поскольку они связаны общим участием в поступках и делах, не могут быть без соучастия или наказаниях, или в награ-

<sup>1</sup> Это важно, потому что новациане считали, что грешник может получить прощение только в таинстве Крещении (см.: Gryson. P. 128, п. 1).

<sup>2</sup> Свт. Амвросий приводит эту цитату, чтобы показать, что прощение должно подаваться даже «идолослужителям», то есть и вероотступникам, принесшим жертву идолам (см.: Gryson. P. 128, п. 2).

<sup>3</sup> См.: 1 Кор. 5. 11.

<sup>4</sup> См.: 1 Кор. 5. 5 (в синод. пер.): *во измождение плоти*. Это интерпретативный перевод греч. εἰς ὅλεθρον τῆς σαρκός, поскольку лат. *interitus* может означать и «измождение», и «истребление». — Прим. ред.

96. Et quod aptius exemplum quam de matre sumamus? Namque ipsa de qua adsumpti sumus terra, intermisso exercitio cultuque uidetur deserta, et aut uinetis quibus consitus est ager, aut oleis moritur, sucum tamen proprium uelut quandam sui animam non amittit. Denique repetita cultione et creditis seminibus quibus habilis aestimatur, feracior adsurgit fructibus. Non ergo alienum si etiam nostra caro interire sic dicitur, ut repressa magis quam absumpta credatur.

## LIBER SECUNDVS

1. 1. Etsi non pauca quae ad cohortationem paenitentiae proficiant, scripta sint libro superiore, tamen, cum adici possint conplura, ne uelut semesas uerborum nostrorum epulas reliquisse uideamur, inceptum persequamur conuiuium.

2. Agenda est enim paenitentia non solum sollicite, sed etiam mature, ne forte euangelicus ille pater familias qui arborem ficum plantauit in uinea sua, ueniat et quaerens fructum in ea, si non inuenerit, dicat cultori uineae: *Succide illam; ut quid etiam terram occupat?* Et nisi cultor uineae interueniat dicens: *Domine, remitte illam et hoc anno, usque dum fodiam circa illam et mittam cophinum stercoris*, si quo minus, excidatur ficalnea.

дах»?<sup>1</sup> — пусть найдет для себя такой ответ, что истребление не означает совершенного уничтожения плоти, но только наказание. Ибо как умерший для греха живет для Бога<sup>2</sup>, так гибнут соблазны плоти и плоть умирает для своих вожделений, чтобы ожить для чистоты и других добрых дел.

96. Какой пример взять лучше, как не пример [нашей] матери? Ведь сама земля, из которой мы взяты, кажется пустой, когда она не обработана и не возделана, и умирает поле для виноградных лоз, которыми некогда было засажено, или для олив, однако собственного сока или некой души своей не теряет. Но если возделывание возобновлено и посеяны семена, для которых земля считается пригодной, то обильнее приносит плоды, чем раньше. Итак, неудивительно, когда говорят, что наша плоть умирает, потому что это является скорее укрощением, чем уничтожением.

*Перевод с латинского М. В. Герасимовой*

## КНИГА ВТОРАЯ

1. 1. Хотя в предыдущей книге написано немало того, что служит побуждением к покаянию, но, поскольку можно многое еще прибавить, чтобы не показалось, что мы оставили недоеденными яства наших речей<sup>3</sup>, продолжим начатую трапезу.

2. Покаяние подобает приносить не только со всяkim тщанием, но и своевременно, чтобы евангельский хозяин, посадивший в своем винограднике смоковницу, не пришел и в поисках плода на ней, если не найдет, не сказал виноградарю: *Сруби ее: на что она и землю занимает?* Если только виноградарь этот не вступится, говоря: *Господин, оставь ее и на этот год, пока я окопаю ее и*

<sup>1</sup> Свт. Амвросий неоднократно настаивает на том, что спасение, дарованное Христом, относится ко всему человеку в целом — как к его телу, так и к душе (ср.: Abr. I. 29) (см.: Gryson. P. 130). Однако в данном месте воображаемый оппонент святителя понимает выражение ап. Павла «во измождение плоти» (см. выше) как ее совершенное истребление (*interitus*). — Прим. ред.

<sup>2</sup> См.: Рим. 6. 10.

<sup>3</sup> Ср.: Verg. Aen. 3. 244: *semesam praedam et uestigia foeda relinquunt.*

3. Stercoremus ergo et nos agrum hunc quem possidemus, et imitemur laboriosos agricolas quos non pudet fimo pingui satiare terram et inmundo cinere agrum aspergere, ut fructus uberiores colligant.

4. Et quemadmodum stercoremus, docet apostolus dicens: *Et aetimo omnia stercora, ut Christum lucrifaciam.* Qui *per infamiam et bonam famam* meruit Christo placere. Legerat enim quod Abraham, dum se stercus et cinerem fatetur, summa humilitate inuenit dei gratiam. Legerat quod Iob in stercore sedens omnia quae amiserat recuperauit. Legerat, prophetante Dauid, quoniam deus *de terra suscitat inopem et de stercore erigit pauperem.*

5. Et nos ergo non erubescamus fateri domino peccata nostra. Pudor est, ut unusquisque crimina sua prodat, sed ille pudor agrum suum arat, spinas tollit perpetuas, sentes amputat, fructus adolet, quos intermortuos esse credebas. Sequere illum qui bene arando agrum suum fructus quaesiuit aeternos: *Male dicimur, inquit, et benedicimus, persecutionem patimur et sustinemus, blasphemamur et obsecramus, tamquam purgamenta huius mundi facti sumus.* Si et tu sic araueris, seminabis spiritalia. Ara, ut peccatum auferas, fructum adquiras. Ille arauit, ut persecutoris in se eradicaret adfectum. Quid plus potuit nobis conferre Christus ad studium correctionis quam ut conuerteret et daret nobis ex persecutore doctorem?

2. 6. Cum igitur tam eudenti et ipsius apostoli et scriptorum eius exemplo redarguantur, tamen adhuc obniti uolunt et auctoritatem aiunt apostolicae sibi suffragari sententiae, allegantes scriptum ad Hebraeos: *Inpossibile est enim hos qui semel inluminati sunt, et gustauerunt donum caeleste, et participes facti sunt spiritus sancti, et bonum gustauerunt dei uerbum uirtutesque futuri saeculi, lapsos iterum renouari in paenitentiam, rursum crucifigentes filium dei et ostentatione triumphantes.*

обложу навозом; в противном случае пусть пропадет смоковница (Лк. 13. 6–9).

3. Итак, удобрим и мы то поле, которым обладаем, и будем подражать трудолюбивым земледельцам, которые не стыдятся жирным навозом утучнять землю и грязной золой посыпать поле, чтобы собрать изобильнейшие плоды<sup>1</sup>.

4. А каким образом удобрять, учит апостол, говоря: *Все почитаю за навоз, чтобы приобрести Христа* (Флп. 3. 8). А он сам в чести и бесчестию (2 Кор. 6. 8) достигал того, чтобы угодить Христу. Знал он, что Авраам, признавая себя навозом и пеплом<sup>2</sup>, своим величайшим уничижением обрел Божию благодать. Знал, что Иов, сидящий в навозе, обрел все, чего лишился<sup>3</sup>. Знал слова Давида, что Бог из праха поднимает убогого, из навоза возвышает нищего<sup>4</sup>.

5. Так и мы да не стыдимся исповедать Господу свои грехи. Стыдно открывать свои преступления, но этот стыд свое поле возделывает, вырывает постоянные колючки, истребляет тернии, приносит плоды, которые ты считал погибшими. Следуй тому, кто, хорошо обрабатывая свою землю, искал плодов вечных: *Злословят нас, мы благословляем; гонят нас, мы терпим; хулят нас, мы молим; мы как сор для мира* (1 Кор. 4. 12–13). Если и ты таким образом будешь возделывать, то будешь сеять духовные семена. Возделывай так, чтобы истребить грех и приобрести плод. Апостол возделывал так, что искоренил в себе нрав гонителя. Что Христос мог сделать нам более полезного для стремления к исправлению, как не то, чтобы обратить гонителя в наставника и даровать нам?

2. 6. Когда же они [новациане] изобличаются столь ясным примером и самого апостола, и его писаний, однако все еще хотят сопротивляться и говорят, что авторитетное мнение апостола согласно с ними, приводят написанное к евреям: *Ибо невозможно однажды просвещенных, и вкусивших дара небесного, и соделавшихся причастниками Духа Святаго, и вкусивших благого глагола Божия*

<sup>1</sup> Ср.: *Verg. georg. I. 80–82: Arida tantum / ne saturare fimo pingui pudeat sola; neue / Effetos cinerem immundum jactare per agros.*

<sup>2</sup> См.: Быт. 18. 27 (в Синод. пер.): «прах и пепел».

<sup>3</sup> См.: Иов. 2. 8, 42. 10 и далее.

<sup>4</sup> См.: Пс. 112. 7.

7. Numquid Paulus aduersus factum suum praedicare potuit? Donauit Corinthio peccatum per paenitentiam; quomodo hic potuit sententiam suam ipse reprehendere? Ergo quia non potuit quod aedificauerat destruere non contrarium dixisse eum, sed diuersum aduertimus. Quod enim contrarium est se ipsum inpugnat, quod diuersum est distinctam solet habere rationem. Ita autem contrarium non est ut alterum suffragetur alteri. Etenim quia de remittenda praedicauit paenitentia, debuit et de his qui iterandum putant baptismum, non silere. Et prius sollicitudinem nobis auferri oportuit, ut sciremus etiam post baptismum si qui peccarent, donari eis posse peccatum, ne spe ueniae destitutos iterandi baptismatis opinio uana peruerteret. Deinde iterandum non esse baptisma rationabili disputatione suadendum fuit.

8. De baptimate autem dictum uerba ipsa declarant, quibus significauit impossibile esse *lapsos renouari in paenitentiam*. Per lauacrum enim renouamur, per quod renascimur, sicut ipse Paulus dicit: *Conseulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem, ut, quemadmodum surrexit Christus ex mortuis per gloriam patris, ita et nos in nouitate uitae ambulemus*. Et alibi: *Renouamini spiritu mentis uestrae et induite nouum hominem qui secundum deum creatus est*. Et alibi: *Renouabitur sicut aquilae iuuentus tua*, quod etiam aquila, cum fuerit mortua, ex suis reliquiis renascitur, sicut per baptismatis sacramentum, cum fuerimus peccato mortui, renascimur deo ac reformamur. Vnum ergo baptismum docet, sicut alibi: *Vna fides, unum, inquit, baptisma*.

и сил будущего века, и отпадших опять обновлять покаянием, когда они снова распинают Сына Божия и торжественно выставляют на показ (Евр. 6. 4–6)<sup>1</sup>.

7. Но мог ли Павел проповедовать противное своему поступку? Он отпустил коринфянину грех через покаяние<sup>2</sup>; как же он мог сам свое решение опровергать? Поэтому, поскольку он не мог разрушить то, что создал, мы обращаем внимание, что он не противоположное сказал, но различное. Ибо противоположное само себя оспаривает, различное же обычно имеет другой смысл. Вещи противоположные таковы, что одно не может поддерживать другое. Ведь поэтому, проповедуя о допустимости покаяния, он не должен был обходить молчанием и тех, которые считают необходимым повторное крещение. И прежде всего надлежало ему устраниТЬ нашу озадаченность, чтобы мы знали, что даже и после крещения если кто-то согрешил, то может проститься им грех, чтобы лишенных надежды на милость не погубил пустой предрассудок о повторном крещении. Затем нужно было опровергнуть необходимость повторного крещения разумным рассуждением.

8. Что сказано это о крещении, доказывают сами слова апостола, которыми он указал, что *невозможно... отпадших опять обновлять покаянием* (Евр. 6. 6). Ибо обновляемся мы через крещение<sup>3</sup>, через которое перерождаемся, как Павел говорит сам: *Итак, мы погреблись с Ним крещением в смерть, чтобы, как Христос воскрес из мертвых славою Отца, так и намходить в обновленной жизни* (Рим. 6. 4). И в другом месте: *Обновитесь духом ума вашего и облекитесь в нового человека, созданного по Богу* (Еф. 4. 23–24); и в другом месте: *Обновится, подобно орлу, юность твоя* (Пс. 102. 5), потому что даже орел, хотя был мертв, возрождается из своих ос-

<sup>1</sup> В латинском тексте сказано: *ostentatione triumphantes*, что значит дословно «победно, торжественно выставлять напоказ». Слово, обозначающее «выставлять напоказ» (греч. *paradeigmatizo*), редкое, и есть вероятность, что свт. Амвросий понимал это место иначе. Видимо, свт. Амвросий обращался к греческому тексту Писания и переводил его, когда, по его мнению, существующие переводы не передавали в точности важных для него оттенков (см.: Gryson. P. 134, п. 1).

<sup>2</sup> См.: выше в I. 13. 59–63.

<sup>3</sup> См.: Тит. 3. 5.

9. Illud quoque euidens quod in eo qui baptizatur crucifigitur filius dei, quia non potuit caro nostra abolere peccatum nisi crucifixum esset in Christo Iesu. Denique habes scriptum, *quia, quicumque baptizati sumus in Christo Iesu, in morte ipsius baptizati sumus*. Et infra: *Si enim complantati sumus similitudini mortis eius, simul et resurrectionis erimus, scientes quia uestus homo noster simul confixus est cruci*. Et ad Colosenses ait: *Consepulti ei in baptismo, in quo et consurrexistis*. Quod ideo scriptum est ut credamus quia ipse crucifigitur in nobis, ut per illum peccata nostra mundentur, ut ipse chirographum nostrum adfigat cruci, qui solus potest donare delicta. Ipse in nobis *principatus et potestates* triumphat, quoniam de ipso scriptum est: *Principatus et potestates ostentauit triumphans eos in semetipso*.

10. Ergo quod ait in hac epistula quae scribitur ad Hebreos: *Inpossibile est lapsos renouari in paenitentiam rursus crucifigentes filium dei et ostentatione triumphantes*, eo spectat, ut de baptismo dictum credamus, in quo crucifigimus filium dei in nobis, ut per illum nobis mundus crucifigatur, qui quadam triumphamus specie, dum similitudinem mortis eius adsumimus, qui *principatus et potestates* in sua cruce *ostentauit* ac triumphauit, ut in mortis eius similitudinem nos quoque de principatis quorum iugum deponimus, triumphemus. Semel autem crucifixus est Christus, semel *peccato mortuus*, et ideo unum, non plura baptisata.

танков<sup>1</sup>, как через таинство крещения мы, хотя уже были мертвы от греха, возрождаемся для Бога и преображаемся. Итак, апостол учит одному крещению, как пишет в другом месте: *одна*, — говорит он, — *вера, одно крещение* (Еф. 4. 5)<sup>2</sup>.

9. Известно и то, что в крещаемом человеке распинается Сын Божий, ибо плоть наша не смогла бы избавиться от греха, если бы не была распята во Христе Иисусе. Как написано: *Все мы, крестившиеся во Христа Иисуса, в смерть Его крестились* (Рим. 6. 3); и ниже: *Ибо если мы соединены с Ним подобием смерти Его, то должны быть соединены и подобием воскресения, зная то, что ветхий наш человек распят с Ним* (Рим. 6. 5—6); и колоссянам говорит: *Быв погребены с Ним в крещении, в Нем вы и совоскресли* (Кол. 2. 12). Это написано для того, чтобы мы верили, что Он Сам распинается в нас, через Него очищаются наши беззакония, и Он пригвождает к кресту наше рукописание<sup>3</sup> как единственный, Кто может отпускать грехи. Он побеждает в нас начала и власти, ибо написано о Нем: *Он подверг позору начальства и власти, восторжествовав над ними Собою* (Кол. 2. 15).

10. Поэтому тем, что он говорит в Послании к Евреям: *Невозможно... отпадших опять обновлять покаянием, когда они снова распинают Сына Божия и торжественно выставляют напоказ*, — он имеет в виду, что нам следует это относить к крещению, в котором мы распинаем в себе Сына Божиего, чтобы через Него для нас распялся мир<sup>4</sup>, и мы некоторым образом торжествуем, когда приемлем подобие смерти Того, Который на кресте Своем свидетельствовал о началах и властях и торжествовал над ними<sup>5</sup>, чтобы и мы в подобии смерти Его победили тех, бремя власти которых

<sup>1</sup> По мнению античных авторов, этот факт относился не к орлу, а к фениксу (см., напр.: *Plin. nat. hist.* 10. 2. 3—5). Христианские авторы весьма рано увидели в этом образ, который может служить примером в учении о воскресении, и свт. Амвросий часто упоминает это именно в таком смысле (см.: *exc. fr. 2. 59, exam. 5. 79—80*) (Gryson. P. 138, п. 1).

<sup>2</sup> Свт. Амвросий использует этот же довод в *Aux. 37*, чтобы доказать, что не нужно крестить заново тех, кто крещен во имя Святой Троицы, даже если они крещены у еретиков (см.: Gryson. P. 139, п. 2).

<sup>3</sup> См.: Кол. 2. 14.

<sup>4</sup> См.: Гал. 6. 14.

<sup>5</sup> См.: Кол. 2. 15.

11. Quid quod et supra doctrinam baptismorum praemisit? Et quia multa erant baptismata in lege, merito reprehendit illos qui perfecta dimittant, principia uerbi requirant. Docet nos scire oportere destructa esse uniuersa legis baptismata, unum baptismus esse in ecclesiae sacramentis. Hortatur autem nos ut relinquentes initium uerbi ad perfectum tendamus: *Et hoc faciemus*, inquit, *si quidem permiserit deus*. Non potest enim sine fauore dei aliquis esse perfectus.

12. Possem quidem etiam illud dicere ei qui hoc de paenitentia dictum putat, quia quae impossibilia sunt homini, possibilia sunt apud deum, et potens est deus, quando uult, donare nobis peccata, etiam quae putamus non posse concedi; et ideo quod nobis impossibile inpetratu uidetur, deo donare possibile est. Nam et impossibile uidebatur ut peccatum ablueret aqua. Denique Neman Syrus lepram suam mundari per aquam posse non creditit. Sed quod impossibile erat, fecit deus esse possibile, qui tantam nobis donauit gratiam. Similiter impossibile uidebatur per paenitentiam peccata dimitti; concessit hoc Christus apostolis suis, quod ab apostolis ad sacerdotum officia transmissum est. Factum est igitur possibile quod impossibile aestimabatur. — Sed tamen de baptismo dictum ne quis iteraret uera ratione persuadet.

3. 13. Neque enim apostolus contra euidentem Christi doctrinam ueniret, qui de peccatore paenitentiam agente comparationem posuit eo quod *peregre profectus* acceptam a patre omnem substantiam deuorauit uiuendo luxuriose, et postea panes patris desiderauerit, cum uesceretur siliquis, et meruerit stolam, anulum, calciamentum, immolationem quoque uituli, quae speciem habet passionis dominicae, per quam caeleste sacramentum nobis donatum est.

сняли с себя. Христос же однажды распят, однажды умер греху<sup>1</sup>, и потому крещение одно, а не много.

11. Что же это за учение о крещении, о котором он говорил выше?<sup>2</sup> Поскольку в законе было не одно крещение<sup>3</sup>, то справедливо он осуждает тех, которые, оставив совершенное, стремятся к началу слова<sup>4</sup>. Он научает нас, что нужно нам понимать, что все крещения закона отменены и одно есть крещение в таинствах Церкви. Увещает же нас, чтобы, оставив начало слова, стремились мы к совершенному. *И это, — говорит, — сделаем, если Бог позволит* (Евр. 6. 3). Ибо никто не может быть совершенным без благоволения Божия.

12. А тому, кто считает, что это сказано о покаянии, я, пожалуй, вот что сказал бы, что невозможное у человека возможно у Бога<sup>5</sup>, и Господь силен простить нам грехи, когда хочет, даже те, которые мы считаем непростительными; и поэтому то, что нам кажется невозможным вымолить, Богу возможно простить. Ведь невозможным казалось и то, чтобы вода смывала грех. Так и Нееман Сириец не верил, чтобы проказа его могла очиститься водой. Но то, что было невозможным, Господь, даровавший нам такую благодать, сделал возможным<sup>6</sup>. Подобным образом невозможноказалось, чтобы грехи отпускались через покаяние, но Христос позволил это Своим апостолам, от апостолов же это служение перешло и к священникам<sup>7</sup>. Итак, возможным сделалось то, что казалось невозможным. Но тем не менее сказанное о крещении весьма разумно убеждает, чтобы никто его не повторял.

3. 13. Ведь и не мог апостол идти против ясного учения Христа, Который кающегося грешника сравнивает с блудным сыном в том, что тот, уйдя в дальнюю страну, расточил все взятое у отца имение, живя распутно, и после пожелал родительского хлеба, ибо

<sup>1</sup> См.: Рим. 6. 10.

<sup>2</sup> См.: Евр. 6. 2.

<sup>3</sup> Имеются в виду ритуальные иудейские омовения (*baptismata*). — Прим. ред.

<sup>4</sup> См.: Евр. 5. 12—6. 1.

<sup>5</sup> См.: Мф. 19. 26.

<sup>6</sup> См.: 4 Цар. 5. 10—14. Сюжет исцеления Неемана часто использовался свт. Амвросием как образ крещения; ср.: sacr. I. 13—14, myst. 16—18.

<sup>7</sup> См.: Ин. 20. 22—23.

14. Bene dicitur, quia *peregre profectus est*, ut qui erat a sacris altaibus separatus; hoc est enim ab Hierusalem illa quae in caelo est ciuico quodam et domestico sanctorum separari domicilio. Vnde et apostolus ait: *Ergo iam non estis aduenae atque peregrini, sed estis ciues sanctorum et domestici dei.*

15. *Et consumpsit*, inquit, *substantiam suam*. Merito *consumpsit* eam, cuius fides in operibus claudicabat. *Fides* est enim *eorum quae sperantur substantia, rerum argumentum non parentium*. Et bona «substantia» fides, in qua spei est nostrae patrimonium.

16. Nec mirum si fame peribat qui diuino alimento egebat, cuius desiderio conpulsus *surgam*, inquit, *et ibo ad patrem meum et dicam illi: «Pater, peccau in caelum et coram te»*. Nonne aduertitis id euidenter nobis expositum quod emerendi gratia sacramenti ad precandum inpellimur, et hoc auferre uultis propter quod agitur paenitentia? Tolle gubernatori perueniendi spem, et in mediis fluctibus incertus errabit. Tolle luctatori coronam, lensus iacebit in stadio. Tolle piscatori captionis efficaciam, desinit iactare retia. Quomodo ergo potest qui famem patitur animae suae, studiosius deum precari si sacram desperet alimoniam?

17. *Peccau*, inquit, *in caelum et coram te*. Fatetur utique peccatum ad mortem, ne quem uos agentem cuiuslibet criminis paenitentiam iure excludi putaretis, quando is qui *in caelum* peccauit, uel in regnum caeleste uel in animam suam, quod est peccatum ad mortem, et peccauit coram deo, cui soli dicitur: *Tibi soli peccau et malum coram te feci*, 18. tam cito ueniam meretur ut uenienti et *adhuc longe* posito occurrat pater et *osculum* tribuat, quod insigne est sacrae pacis, *stolam proferri* iubeat, quae uestis est nuptialis, quam si qui non habuerit, a conuiuio nuptiali excluditur, det *anulum* in manum eius, quod est fidei pignus et sancti spiritus signaculum, *calcamenti* deferri praecipiat, — celebraturus enim pascha domini, epulaturus agnum, tectum debet aduersus omnes incursus bestiarum spiritalium morsusque serpentis habere uestigium —,

питался стручками, и получил одежду, перстень, обувь, и заклан был для него телец<sup>1</sup>, чье заклание изображает страдание Господа, через которое дается нам небесное таинство<sup>2</sup>.

14. И хорошо сказано, что он ушел в дальнюю страну<sup>3</sup>, как тот, кто был отлучен от святого алтаря; ибо это значит отлучиться от небесного Иерусалима<sup>4</sup>, от некоего гражданства и дома святых. Почему и апостол говорит: *Итак, вы уже не чужие и не пришельцы, но сограждане святым и свои Богу* (Еф. 2. 19).

15. *И там, как сказано, он расточил имение свое* (Лк. 15. 13). И, конечно, расточил имение свое тот, чья вера в делах шатка; *ибо вера есть осуществление<sup>5</sup> ожидаемого и уверенность в невидимом* (Евр. 11. 1). Хорошее имение есть вера, в которой находим наследство нашей надежды.

16. Неудивительно, что он погибал от голода<sup>6</sup>, лишенный божественной пищи, стремлением к которой побуждаемый, говорит: *Встану, пойду к отцу моему, и скажу ему: отче! Я согрешил против неба и пред тобою* (Лк. 15. 18). Не замечаете ли, что это очевидно сказано для нас, что Христос увещает нас к молитве, чтобы мы были достойны таинства, а вы хотите отнять то, для чего приносится покаяние? Отними у кормчего надежду переплыть, и он, будучи в неизвестности посреди волн, заблудится. Отними у борца венец, и он будет, распростершись, лежать на арене. Отними у рыбака надежду на успешный улов, и он перестанет бросать сети. Каким образом может страдающий от душевного голода усердно молить Бога, ежели он отчаивается вкусить святой пищи?<sup>7</sup>

17–18. *Согрешил, — говорит он, — против неба и пред тобою* (Лк. 15. 21). Такими словами он исповедует смертный грех, чтобы вы не считали, что кающийся в каком бы то ни было грехе по праву

<sup>1</sup> См.: Лк. 15. 11–24.

<sup>2</sup> Последующее изложение (14–18) показывает много общего с толкованием на притчу о блудном сыне в епх. Luc. 7. 212–243.

<sup>3</sup> См.: Лк. 15. 13.

<sup>4</sup> См.: Гал. 4. 26.

<sup>5</sup> Необходимо отметить, что по-латински «осуществление» и «имущество» передаются одним словом — *substantia*. В 3. 15 свт. Амвросий играет смыслами этого слова.

<sup>6</sup> См.: Лк. 15. 17.

<sup>7</sup> См.: Cypr. epist. 55, 28. 1–2.

*uitulum* praecipiat occidi, quia *pascha nostrum immolatus est Christus*. Etenim quotienscumque sanguinem domini sumimus, mortem domini adnuntiamus. Sicut ergo semel pro omnibus immolatus est, ita quotienscumque peccata donantur, corporis eius sacramentum sumimus, ut per sanguinem eius fiat peccatorum remissio.

19. Ergo evidentissime domini praedicatione mandatum est etiam grauissimi criminis reis, si ex toto corde et manifesta confessione peccati paenitentiam gerant sacramenti caelestis reformandam gratiam. Vnde nihil uobis ad excusationem resedisse certum est.

4. 20. Perlatum est tamen ad nos etiam illud uos obicere solere quod dicatis scriptum esse: *Omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus, spiritus autem blasphemiae non remittetur hominibus. Et quicumque dixerit uerbum contra filium hominis, remittetur ei; qui autem dixerit contra spiritum sanctum, non remittetur ei neque in hoc saeculo, neque in futuro*. Quo exemplo omnis adsertio uestra destruitur et resoluitur. Scriptum est enim: *Omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus*. Cur igitur non remittitis? Cur ligatis uincula quae non soluitis? Cur nodos nectitis quos non relaxatis? remittite ceteris agite de his quos peccantes in spiritum sanctum euangelica auctoritate in perpetuum adstringi putatis.

может быть отвергнут, когда тот, кто согрешил *против неба*, то есть или против Царствия Небесного, или против своей души, что есть смертный грех, и перед Богом согрешил, Которому Одному говорит Давид: *Тебе единому согрешил я и лукавое пред Тобой сделал* (Пс. 50. 6), — тот настолько быстро снискивает прощение, что к нему, когда он возвращался и находился еще далеко, навстречу выбегает отец и лобызает его, что есть знак священного мира; повелевает вынести ему лучшую одежду, то есть брачную одежду, не имеющей которой изгоняется с брачного пира<sup>1</sup>; дает на руку его перстень, что есть залог веры и печать Святого Духа, приказывает принести обувь, ибо тот, кто собирается праздновать Пасху Господню и вкушать агнца, должен быть укрыт от всех нападений зверей духовных и укусов змия<sup>2</sup>; приказывает заклать тельца, ибо *Пасха наша, Христос, заклан* (1 Кор. 5. 7). Ведь всякий раз, когда принимаем Кровь Господню, смерть Господню возвещаем<sup>3</sup>. И поскольку Он однажды за всех заклан был, то всякий раз прощаются нам грехи, мы принимаем таинство Тела Его, чтобы Кровью Его совершалось прощение грехов<sup>4</sup>.

19. Итак, самым ясным образом Господь возвещает, что нужно возвращать благодать небесного таинства виновным даже в тяжелейших грехах, если они, от всего сердца и открыто исповедовав грехи, приносят покаяние. Потому очевидно, что ничего не осталось вам в оправдание.

4. 20. Слышали мы, что вы также имеете в обычае возражать, что, мол, написано: *Всякий грех и хула простятся человекам; а хула на Духа не простится человекам. Если кто скажет слово на Сына Человеческого, простится ему; если же кто скажет на Духа Святаго, не простится ему ни в сем веке, ни в будущем* (Мф. 12. 31–32). Этот пример разрушает и отменяет всякое ваше утверждение, ибо написано: *всякий грех и хула простятся человекам*. Так почему же вы не прощаете? Почему налагаете узы, которых не снимаете? Почему завязываете узлы, которых не ослабляете? Прошайте прочим и побеспокойтесь о тех, которые, согрешая против Духа Святого, как вы полагаете, властью Евангелия навеки связаны.

<sup>1</sup> См.: Мф. 22. 11 и след.

<sup>2</sup> См.: Исх. 12. 11. Иное толкование находим в епр. Лук. 7. 231.

<sup>3</sup> См.: 1 Кор. 11. 26.

<sup>4</sup> См.: Евр. 9. 22.

21. Et tamen quos adstringat consideremus, repetentes superiora lectionis ipsius, ut euidentius conpraehendamus. Dicebant Iudei: *Hic non eicit daemonia nisi in Belzebul principe daemoniorum.* Respondit Iesus: *Omne regnum diuisum contra se destruetur, et omnis ciuitas uel domus diuisa contra se non stabit; si enim Satanus Satanam eicit, aduersum se diuisus est. Quomodo ergo stabit regnum eius? quod si ego in Belzebul eicio daemonia, filii uestri in quo eiciunt?*

22. De his utique expressum uidemus qui dominum Iesum in Belzebul eicere daemonia loquebantur, quibus sic respondit dominus quod Satanae hereditas in his esset, qui Satanae compararent saluatorem omnium et in regno diaboli constituerent Christi gratiam. Et ut cognosceremus quia de hac dixit blasphemia, adiunxit: *Progenies uiperarum quomodo potestis bona loqui, cum sitis mali?* Hos ergo, qui haec loquuntur, negat ad ueniam pertinere.

23. Denique Petrus Simoni, qui magicae artis consuetudine deprauatus putasset quod gratiam Christi per inpositionem manus atque infusionem spiritus sancti compararet pecunia, ait: *Non est tibi pars neque sors in hac fide, quia cor tuum non est rectum apud deum. Paenitentiam itaque age ab hac nequitia tua et precare deum, si forte remittatur tibi recordatio cordis tui; in obligatione enim iniquitatis et amaritudine fellis video te esse.* Vides, quod hunc magica uanitate blasphemantem spiritum sanctum apostolica auctoritate condemnet, et eo magis quia puram conscientiam fidei non habebat. Et tamen non interclusit ei spem ueniae, quem inuitauit ad paenitentiam.

24. Responsum est igitur a domino blasphemiae Pharisaeorum, et ideo his potestatis suae gratiam negat – quae in remissione peccatorum est –, qui caelestem eius potestatem diabolico fultam suffragio iudicarent. Eos quoque adserit diabolico uti spiritu qui separarent ecclesiam domini, ut omnium temporum haereticos et schismaticos conpraehenderet, quibus indulgentiam negat, quod omne peccatum circa singulos est, hoc in uniuersos. Soli sunt enim qui uolunt soluere Christi gratiam, qui ecclesiae membra discerpunt, propter quam passus est dominus Iesus spiritusque sanctus datus est nobis.

21. Но тем не менее рассмотрим, кого связывает [Господь], а для этого повторим слова, предшествовавшие предыдущему чтению, чтобы яснее понять. Иудеи говорили о Христе: *Он изгоняет бесов не иначе как силою веельзевула, князя бесовского* (Мф. 12. 24). Иисус отвечал им на это: *Всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет; и всякий город иди дом, разделившийся сам в себе, не устоит. И если сатана сатану изгоняет, то он разделился сам с собою. Как же устоит царство его? И если Я силою веельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши чьему силою изгоняют* (Мф. 12. 25–27)?

22. Из этого ясно видим, что это сказано о тех, которые говорили, что Господь Иисус силой веельзевула изгоняет бесов, и им в ответ Господь так сказал, что сатанинское наследие пребывает в тех, которые Спасителя всех сравнивают с сатаной и к царству дьявола относят благодать Христову<sup>1</sup>. И чтобы мы поняли, что Он сказал о таковой хуле, Он добавил: *Порождения ехиднини! Как вы можете говорить доброе, будучи злы* (Мф. 12. 34)? Итак, Он только для тех отрицает возможность снискать милость, кто говорил таковое.

23. Симону, который, будучи испорчен пристрастием к колдовству, думал, что благодать Христову, даруемую через наложение рук и наитие Духа Святого, можно получить за деньги, апостол Петр сказал: *Нет тебе в сем части и жребия; ибо сердце твое неправо перед Богом. Итак, покайся в сем грехе твоем, и молись Богу; может быть, отпустится тебе помысел сердца твоего. Ибо вижу тебя исполненного горькой желчи и в узах неправды* (Деян. 8. 21–23). Видишь, что он, тщеславясь своим колдовством, сказал хулу на Духа Святого и был осужден апостольской властью главным образом потому, что не имел чистого знания веры. Однако апостол не отнял у него надежды на прощение, но призвал его к покаянию.

24. Вот это Господь отвечал на хулу фарисеев, и потому Он отказывает в милости Своей власти, которая заключается в прощении грехов, тем, которые считали, что Его небесная власть подкрепляется помощью дьявольской. Господь также объявляет, что

<sup>1</sup> Согласно епр. Лук. 7. 119–120, хула на Духа Святого состоит в отрицании Божественности Христа. Однако там же (7. 121) автор добавляет, что многие предпочитают говорить, что непростительная хула состоит в том, чтобы утверждать, что Христос изгоняет бесов силой Веельзевула, а не Божественной силой (см.: Gryson. P. 146, п. 1).

25. Denique ut sciatis quia de dispersoribus dicit, sic habemus scriptum: *Qui non est mecum contra me est, et qui non colligit mecum dispergit*. Et ut sciremus de his dictum, statim subiunxit: *Ideo dico uobis: Omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus, spiritus autem blasphemiae non remittetur hominibus*. Cum dicit: *Ideo dico uobis*, nonne euidenter hoc prae ceteris a nobis intellegi uoluit? Meritoque adiunxit: *Arbor bona bonos fructus facit, mala autem arbor malos fructus facit*; congregatio enim mala bonum facere fructum non potest. Arbor itaque congregatio est, fructus bonae arboris filii ecclesiae sunt.

26. Et ideo reuertimini ad ecclesiam, si qui uos separasti impie. Omnibus enim conuersis pollicetur ueniam, quia scriptum est: *Omnis quicumque inuocauerit nomen domini, saluus erit*. Denique etiam Iudeorum populus, qui dicebat de domino Iesu: *Daemonium habet*, qui dicebat: *In Belzebul eicit daemonia*, qui crucifixit dominum suum, Petri praedicatione uocatur ad baptismum, ut sceleris tanti merita deponat.

27. Sed quid mirum, si salutem negatis aliis, qui uestram recusatis, licet illi nihil differant qui a uobis paenitentiam petunt. Arbitror enim quod etiam Iudas potuisset tanta domini miseratione non excludi a uenia si paenitentiam non apud Iudeos, sed apud Christum egisset. *Peccavi*, inquit, *quod tradiderim sanguinem iustum*. Responderunt: *Quid ad nos? tu uideris*. Quae uox alia uestra est cum etiam minoris peccati reus uobis factum proprium confitetur? Quid respondetis aliud nisi hoc: *Quid ad nos? tu uideris?* Hunc sermonem laqueus sequitur, eo feraliore poena quo culpa est minor.

действуют духом дьявольским разделяющие Церковь Господню, изобличая еретиков и раскольников всех времен, для них Он отказывает в прощении, поскольку всякий грех касается отдельных людей, а этот грех направлен на всех. Ибо они одни желают разрушить благодать Христову, разделяя члены Церкви, ради которой Господь Иисус пострадал и ради которой нам дан Дух Святой<sup>1</sup>.

25. А чтобы вы знали, что это сказано о расточающих, то вот что написано: *Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает* (Мф. 12. 30). И чтобы мы поняли, что это сказано о них, Он тотчас прибавил: *Посему говорю вам: всякий грех и хула простятся человекам; а хула на Духа Святого не простится человекам* (Мф. 12. 31). Когда говорит: *Посему говорю вам*, то не хочет ли, чтобы мы прежде всего ясно поняли это? И не напрасно Он прибавил: *Всякое дерево доброе и плоды приносит добрые; а худое дерево приносит и плоды худые* (Мф. 7. 17); ибо злое сообщество не может принести доброго плода. Итак, дерево есть сообщество, плоды же доброго дерева – это чада Церкви.

26. И потому вернитесь в Церкви те, которые сами себя нечестиво отдалили [от нее]. Ибо всем обратившимся обещается прощение, потому что написано: *Всякий, кто призовет имя Господне, спасется* (Иоил. 2. 32). Даже иудейский народ, который говорил об Иисусе: *Он одержим бесом* (Ин. 10. 20); который говорил, что Он изгоняет бесов силою веельзевула<sup>2</sup>; который распял Господа своего, – этот народ проповедью Петровою призывается к крещению<sup>3</sup>, чтобы освободиться от вины в таком преступлении.

27. Но что удивительного, если вы, отвергая собственное свое спасение, отрицаете его для других, хотя те, кто просит у вас отпущения грехов, ничем от вас не отличаются? Я же полагаю, что и сам Иуда по столь великому Божию милосердию мог бы не лишиться прощения, если бы принес покаяние не иудеям, а Христу. *Согрешил я, предав кровь невинную*, – говорит он. Они же отвечали: *Что нам до того? Смотри сам* (Мф. 27. 4). Какие иные речи говорите вы, когда согрешивший в меньшем исповедует вам свой поступок? Что иное вы отвечаете, как не: *Что нам до того? Смотри*

<sup>1</sup> Ср.: exc. fr. I. 47.

<sup>2</sup> См.: Мф. 12. 24.

<sup>3</sup> Ср.: 1 Кор. 2. 8; Деян. 2. 14 и далее.

28. Sed si isti non conuertuntur, uel uos reuertimini qui lapsu uario de innocentiae fideique praecelso fastigio decidistis. «Bonum dominum» habemus, qui uelit donare omnibus, qui te per prophetam uocauit dicens: *Ego sum, ego sum, qui deleo iniquitates tuas, et memor non ero. Tu autem memor esto, et iudicemur.*

5. 29. Referunt tamen quaestionem de uerbis apostoli Petri, quia dixit «ne forte», et putant non confirmasse Petrum ut agenti paenitentiam peccatum remitteretur. Sed considerent, de quo loquitur, hoc est de Simone, qui non ex fide crederet, sed dolum cogitaret. Denique et dominus dicenti ei cuius non plenam sinceritatem uideret: *Sequar te, ait: Vulpes foueas habent.* Quem ergo dominus ante baptismum prohibuit sequi, quoniam fraudulentum uidebat, miraris si post baptismum praeuaricantem non absoluit apostolus, quem in obligatione iniquitatis manere pronuntiavit?

30. Sed hoc illis responsum sit. Ego autem nec Petrum dubitasse dico, nec uerbi unius praeiudicio tantam causam strangulandam arbitror. Nam si putant dubitasse Petrum, numquid et deus dubitauit, qui ait ad Hieremiam prophetam: *Sta in atrio domus domini et responsum dabis omni iudae, his qui uenient adorare in domo domini, omnia uerba quae constitui tibi respondere illis; noli auferre uerbum; forsitan audient et reuertentur?* Dicant ergo et deum ignorasse quid esset futurum.

сам. За этой речью следует петля<sup>1</sup>, и тем пагубнее кара, чем меньше вина.

28. Но если эти<sup>2</sup> не обращаются, то вернитесь хоть вы, кто тем или иным образом пал с высокой вершины непорочности и веры! Благ Господь наш<sup>3</sup>, хотяший прощать всем и взывающий к тебе через пророка: *Я, Я Тот, Кто изглаживает беззакония твои, и не помяну их. Ты же помни, и будем судиться* (Ис. 43. 25–26)<sup>4</sup>.

5. 29. Однако они задают вопрос о словах апостола Петра, потому что он сказал *может быть Симону-волхву*<sup>5</sup>, и заключают, что Петр не подтвердил, чтобы кающемуся отпускался грех. Но пусть примут в рассуждение, о ком идет речь – о Симоне, который не вировал, а помышлял лукавое. И Господь, когда кто-то сказал: *я пойду за Тобою*, увидел, что нет в том человеке полноты искренности, и отвечал: *Лисицы имеют норы* (Мф. 8. 19–20). Итак, Христос запретил следовать за Собой прежде крещения тому, чье лукавство видел, то почему ты удивляешься, что апостол не прощает отступившему от веры после крещения, видя его пребывающим в нечестии?

30. Но пусть будет ответом им. А я говорю, что Петр не усомнился, и полагаю, что о такой большой проблеме нельзя молчать из-за предвзятого толкования одного слова. Ибо если они считают, что Петр усомнился, то неужели усомнился и Господь, когда говорил пророку Иеремии: *Стань во дворе дома Господня и ответишь всей Иудее, тем, кто приходит на поклонение в дом Господень, все те слова, какие Я повелел тебе ответить им; не убавь ни слова; может быть, они послушают и обратятся* (Иер. 26. 2–3)? Тогда из этих слов можно было бы заключить, что Бог не ведал будущего.

<sup>1</sup> См.: Мф. 27. 4–5.

<sup>2</sup> Вероятно, новациане. — Прим. ред.

<sup>3</sup> См.: Пс. 134. 3.

<sup>4</sup> Весь § 28 повторяется в начале § 40, где цитируемые слова Писания гораздо более к месту, нежели здесь. Предполагают, что это ошибка переписчика, однако в сохранившихся рукописях нет никаких внешних признаков этого. Гризон ставит этот текст в квадратные скобки (см. SC 179: 151–152), Бантерле, вслед за Фаллером (CSEL 73, Vindobonae, 1955), говорит об аутентичности этой главы. Мы следуем изданию Biblioteca Ambrosiana.

<sup>5</sup> См.: Деян. 8. 22.

31. Sed non ignorantia in eo uerbo exprimitur, sed in scripturis diuinis frequens huiusmodi consuetudo aduertitur, eo quod simplex sit elocutio, si quidem et ad Ezechiel dicit dominus: *Fili hominis, mittam ego te ad domum Israhel, eos qui me exacerbauerunt, ipsi et patres eorum, usque in hodiernum, et dices ad eos: haec dicit dominus, si forte audient et terrebuntur.* Nesciebat ergo eos posse aut non posse conuerti? Non ergo semper dubitantis ista est elocutio.

32. Denique ipsi sapientes saeculi, qui omnem gloriam suam statuunt in expressione uerborum, quod Latine «forte» dicimus, Graece τάχα, non ubique pro dubitatione posuerunt. Aiunt itaque dixisse prium suorum poetam: ή τάχα χῆρη, quod est cito *uidua ero*, et alibi: τάχα γάρ σε κατακτανέουσιν Ἀχαιοὶ πάντες ἐφορμηθέντες. Non enim dubitaret omnibus simul insurgentibus unum facile ab uniuersis posse prosterni.

33. Sed nos nostris magis quam alienis utamur. Denique habes in euangeliō quia ipse filius de patre ait, cum misisset seruos ad uineam suam et occidissent, dixisse patrem: *Mittam filium meum dilectissimum, forsitan hunc uerebuntur.* Et alibi ex sua persona filius ait: *Neque me scitis, neque patrem meum; si enim me sciretis, et patrem meum forsitan sciretis.*

34. Si ergo his uerbis usus est Petrus quibus deus usus est sine praeiudicio scientiae suae, cur non accipimus et Petrum his usum sermonibus sine suae fidei praeiudicio? Neque enim poterat dubitare de Christi munere, qui sibi soluendorum peccatorum dederat potestatem, praesertim cum uersutiis haereticorum locum non deberet relinquere, qui ideo uolunt spem hominum destituere ut iterandi baptismatis apud desperantes facilius inducant persuasionem.

31. Но в этом слове не выражается неведение, потому что в Божественных Писаниях часто употребляются такие выражения, как, например, Господь говорит Иезекиилю: *Сын человеческий! Я посылаю тебя к дому Израилеву, к тем, которые прогневали Меня, они и отцы их, до сего самого дня, и ты скажешь им: «Так говорит Господь!»* Может, услышат они и устрешатся? (Иез. 2. 3–5). Разве не знал Господь, могут ли они обратиться или нет? Значит, это выражение не всегда значит сомнение.

32. Наконец, и мудрецы мира сего, которые всю славу свою полагают в изъяснении слов, латинское слово *forte*, а греческое *τάχα*<sup>1</sup> употребляют не всегда для выражения сомнения. Ведь они говорят, что так сказал их первый поэт: *ἡ τάχα χήρη*, то есть «я скоро стану вдовой», или в другом месте: *τάχα γάρ σε κατακτανέουσιν Ἀχαιοὶ πάντες ἐφορμηθέντες*<sup>2</sup>. Ведь не могло же вызывать сомнений, что, если одновременно нападут все неприятели, то одного человека они легко могут убить.

33. Но давайте мы будем использовать скорее наши термины, чем чужие. Ты можешь найти в Евангелии, что Сам Сын говорит об Отце, что Тот, когда послал слуг Своих в Свой виноградник и когда их убили, сказал: *Пошли Сына Моего возлюбленного, может быть, Его постыдятся* (Лк. 20. 13)<sup>3</sup>. И в другом месте от Себя говорит Сын: *Вы не знаете ни Меня, ни Отца Моего* (Ин. 8. 19).

34. Так вот, если Петр употребил такие слова, которые и Сам Бог произносил без ущерба для Своего [все]ведения, то почему мы не хотим принять, что и Петр их изрек без ущерба для своей веры? Ибо он не мог сомневаться в даре Христа, Который дал ему власть прощать грехи, особенно потому, что не следовало ему оставлять места ухищрениям еретиков, которые хотят отнять на-

<sup>1</sup> Греч. *τάχα* может обозначать «скоро, тотчас», также и «может быть, пожалуй». Латинское *forte* значит «случайно, может быть», не несет временных коннотаций и не является абсолютным эквивалентом греческого слова. Таким образом, перевод свт. Амвросия не совсем точен (*Banterle. Introduzione. P. 249*).

<sup>2</sup> Оба выражения взяты из речи Андромахи (Илиада, 6, 408 и 409–410): ...Скоро / Буду вдовой я, несчастная! скоро тебя аргивяне, / Вместе напавши, убьют! (Пер. Н. И. Гнедича).

<sup>3</sup> В варианте цитаты, приведенном свт. Амвросием, есть наречие *forsitan* «возможно, пожалуй, может быть».

35. Sed apostoli hoc habentes secundum Christi magisterium paenitentiam docuerunt, spoponderunt ueniam, culpam relaxauerunt, sicut et Dauid docuit dicens: *Beati quorum remissae sunt iniquitates et quorum tecta sunt peccata; beatus cui non inputauit dominus peccatum.* Vtrumque enim beatum dixit, et cuius iniquitas remittitur per lauacrum, et cuius peccatum tegitur operibus bonis. Qui enim agit paenitentiam, non solum diluere lacrimis debet peccatum suum, sed etiam emendatioribus factis operire et tegere delicta superiora, ut non ei inputetur peccatum.

36. Ergo tegamus lapsus nostros posterioribus factis, mundemus fletibus, ut audiat nos dominus deus noster ingemiscentes, sicut audiuit lacrimantem Ephraem, quemadmodum scriptum est dicente deo: *Audiens audiui Ephraem lamentantem.* Et ipsa uerba Ephraem lamentantis expressit dicens: *Castigasti me et castigatus sum, sicut uitulus non sum edoctus.* Vitulus enim ludit et praesepe deserit, et ideo Ephraem «sicut uitulus non est edoctus», longe positus a praesepio, quia «praesepe domini» deseruit et Ieroboam secutus uitulos adorauit, quod prophetia futurum per Aaron indicauerat: sic lapsurum populum iudeorum. Ideoque agens paenitentiam dicit: *Conuerte me et conuertar, quia tu dominus meus, quia in nouissimo captiuitatis meae paenitentiam egi et, postquam cognoui, ingemui super dies confusionis et subiectus sum tibi, quia accepi opprobrium et demonstrauit te.*

37. Aduertimus, quomodo agenda sit paenitentia, quibus sermonibus, quibus fletibus, ut peccati dies *dies confusionis* appelle; confusio est enim, quando Christus negatur.

38. Et ideo subiciamus nos deo, et non subditi simus peccato, et delictorum nostrorum memoriam recensentes tamquam opprobrium erubescamus, non uelut quandam gloriam praedicemus, sicut quidam expugnata pudicitia, oppressa iustitia gloriantur. Et tanta fiat conuersio, ut, qui deum non agnoscebamus, ipsi eum iam aliis demonstremus, motus autem dominus tali conuersione nostra respondeat: *A iuuentute mea es tu filius dilectus mihi Ephraem, ut puer in deliciis, quoniam eo quod*

дежду у людей, чтобы отчаявшихся легче убедить в необходимости повторного крещения.

35. Но апостолы по наставлению Христову учили покаянию, обещали прощение, отпускали грехи, как Давид говорит: *Блаженны, кому отпущены беззакония и чьи грехи покрыты; блажен, кому Господь не вменил греха* (Пс. 31. 1–2). Пророк блаженным называет и того, чье беззаконие отпускается через крещение, и того, чьи грехи покрываются добрыми делами. Ибо тот, кто приносит покаяние, должен не только омыть слезами свой грех, но добрыми делами спрятать и прикрыть прежние грехи, чтобы не вменился ему грех.

36. Итак, преступления наши да покрываем последующими делами, да очищаем их плачем, да услышит Господь Бог нас стонущих, как услышал плачущего Ефрема, о котором Он Сам говорит: *Слыша, слышу Ефрема плачущего* (Иер. 38. 18). Да и самые слова плачущего Ефрема объяснил, говоря: *Ты наказал меня, и я наказан; как телец, не научился* (Иер. 38. 18). А телец часто ревнится и убегает из стойла, и потому Ефрем, *как телец, не научился*, оказавшись далеко от стойла, потому что оставил ясли господина (Ис. 1. 3) и, следуя Иеровоаму, поклонялся тельцам<sup>1</sup>, как пророчески было явлено через Аарона<sup>2</sup>, так предстояло пасть народу иудейскому. И для того, принося покаяние, он восклицает: *Обрати меня, и обращусь, ибо Ты Господь мой; ибо в конце пленения моего я принес покаяние и, после того как вразумился, восстенал в день посрамления и покорился Тебе, потому что принял укоризну и показал Тебе* (Иер. 38. 18–19).

37. Мы увидели, каким образом должно приносить покаяние, какими словами, с каким плачем, чтобы день прегрешения назвать *днем посрамления*; ибо это посрамление, когда отрекаются от Христа.

38. И для того покоримся Богу и не будем покорны греху, и, вспоминая прегрешения, да стыдимся их как некой укоризны, а не хвалимся ими, словно чем-то славным, как некоторые похваляются тем, что побороли стыд и подавили чувство справедливости. И обращение наше да будет столь велико, чтобы мы, которые

<sup>1</sup> См.: 3 Цар. 12. 28–32.

<sup>2</sup> См.: Исх. 32. 1–6.

*sermones mei in ipso sunt, memoria memor ero eius; propterea festinaui super illum, misericordia miserebor eius, dixit dominus.*

39. Quam autem misericordiam nobis polliceatur, infra ostendit dicens: *Inebriaui omnem animam sitientem et omnem animam esurientem satiaui; ideo exsurrexi, et uidi, et somnus meus mihi dulcis est.* Aduertimus quod peccantibus dominus sacramenta promittit sua. Et ideo omnes conuertamur ad dominum.

6. 40. Sed si isti non conuertuntur, uel uos reuertimini qui lapsu uario de innocentiae fideique praecelso fastigio decidistis. Bonum dominum habemus, qui uelit donare omnibus, qui te per prophetam uocauit dicens: *Ego sum, ego sum, qui deleo iniquitates tuas, et memor non ero.* Tu autem memor esto, ut iudicemur. Ego, inquit, *memor non ero, tu autem memor esto,* hoc est: non reuoco illa quaecumque delicta donauit tibi, uelut quadam obliuione tecta sint; *tu autem memor esto.* Ego, inquit, *memor non ero* propter gratiam, *tu memor esto* propter correctionem, memor esto, ut scias donatum esse peccatum, ne glorieris quasi innocens, ne te iustificando plus ingraues. Sed si uis iustificari, fatere delictum tuum; soluit enim criminum nexus uerecunda confessio peccatorum.

41. Vides, quid a te exigat *deus, deus tuus*, ut memor sis eius quam accepisti gratiae, non glorieris, *quasi non acceperis.* Vides, qua remissionis pollicitatione te prouocet ad confitendum. Vide, ne reluctantando mandatis caelestibus indeuotionem iudeorum incidas, quibus dicit dominus Iesus: *Cantauimus uobis et non saltastis, lamentauimus et non plorastis.*

42. Vilis sermo, sed non uile mysterium. Et ideo cauendum ne qui uulgari quadam sermonis huius deceptus interpretatione putet nobis saltationis lubricae histrionicos motus et scenae deliramenta mandari; haec etiam in adulescentula aetate uitiosa sunt. Sed satationem eam mandauit quam saltauit Dauid ante arcam domini. Totum enim decet quidquid defertur religioni, ut nullum obsequium quod proficiat ad cultum et obseruantiam Christi, erubescamus.

Бога не знали, могли сами показать Его уже другим, а Господь, побуждаемый таковым нашим обращением, ответил: *От юности дорог Мне сын Ефрем, как отрок нежный, ибо потому, что слова Мои в нем, памятью вспомню о нем, потому Я поспешил к нему, милосердием помиловал его, сказал Господь (Иер. 38. 19–20).*

39. Какую же обещает нам милость, Он показывает ниже, говоря: *Я напоил всякую душу жаждущую и всякую душу алчущую насытил; от этого я пробудился и посмотрел, и сон мой был приятен мне (Иер. 38. 25–26).* Мы видим, что Господь согрешающим обещает Свои таинства. Потому да обратимся все ко Господу.

6. 40. Но если эти<sup>1</sup> не обращаются, то вернитесь хоть вы, кто тем или иным образом пал с высокой вершины непорочности и веры! Благ Господь наш<sup>2</sup>, хотящий прощать всем и взывающий к тебе через пророка: *Я, Я Тот, Кто изглаживает беззакония твои, и не помяну их. Ты же помни, и будем судиться (Ис. 43. 25–26).* Я, говорит, *не помяну, ты же помни*; то есть: «Я не вспоминаю всех тех твоих преступлений, которые простил тебе, они словно покрыты неким забвением, ты же помни». «Я, — говорит Он, — не помяну ради благодати, а ты помни ради исправления, помни, чтобы ты знал, что тебе прощен грех, и чтобы ты не хвалился как неповинный, и чтобы ты, оправдываясь, не отяготил себя еще больше. Но, напротив, если хочешь оправдаться, исповедуй грех твой; ибо исповедание грехов со стыдом разрушает узы беззаконий».

41. Видишь, чего требует от тебя Бог, Бог твой (Пс. 49. 7): чтобы помнил ты благодать, которую получил, и не хвалился, *как будто не получил* (1 Кор. 4. 7). Видишь, каким обещанием прощения грехов Он побуждает тебя к исповеданию их. Опасайся, чтобы, противясь небесным повелениям, не впасть в нечестие иудеев, которым Господь Иисус говорит: «*Мы пели вам, и вы не плясали; мы сетовали, и вы не плакали*<sup>3</sup>».

42. Слова обыкновенны, но не обыкновенна тайна. И потому надлежит опасаться, чтобы кто-нибудь, будучи прельщен простым толкованием этих слов, не подумал, что предписываются

<sup>1</sup> Вероятно, новациане. — Прим. ред.

<sup>2</sup> См.: Пс. 134. 3.

<sup>3</sup> См.: Лк. 7. 32. Далее в тексте можно найти много деталей, общих с толкованием свт. Амвросием Евангелия от Луки, см.: exp. Luc. 6. 5–11.

43. Non ergo illa deliciarum comes atque luxuriae saltatio praedicitur, sed qua unusquisque corpus ad tollat in pigrum, nec humi pigra iacere membra uel tardis sinat torpere uestigiis. Saltabat spiritualiter Paulus cum se pro nobis extenderet et posteriora obliuiscens, priora adpetens contenderet ad brauium Christi. Tu quoque, cum ad baptismum uenis, manus eleuare, pedes, quibus ad aeterna concendas, uelociores habere admoneris. Haec est saltatio fidei socia, gratiae comes.

44. Hoc est ergo mysterium: *Cantauimus uobis* noui utique canticum testamenti, *et non saltastis*, hoc est: non eleuasti animam ad spiritalem gratiam. *Lamentauimus et non plorastis*, hoc est: non egisti paenitentiam. Et ideo derelictus est Iudeorum populus, quia nec egit paenitentiam, et gratiam refutauit, per Iohannem paenitentiam, per Christum gratiam; istam quasi dominus donat, illam quasi seruus adnuntiat. Vtrumque igitur ecclesia custodit, ut et consequatur gratiam, et non abiciat paenitentiam. Gratia enim munus largientis est, paenitentia delinquentis remedium.

45. Sciuit Hieremias magnum remedium esse paenitentiae, quam in Threnis suis suscepit pro Hierusalem et ipsam inducit agentem Hierusalem dicens: *Plorans plorauit in nocte et lacrimae eius in maxillis eius, nec est qui eam consoletur ab omnibus qui diligunt eam. Viae Sion lugent.* Et adiecit: *In his ergo fleo, hinc oculi mei caligauerunt a fletu, quia elongauit a me qui me consolabatur.* Aduertimus, quod hunc malorum suorum acerbissimum cumulum arbitrabatur, quia deerat, qui consolaretur maerentem. Quomodo ergo uos ipsam consolationem aufertis, qui spem relaxandae negatis paenitentiae?

нам движения актеров в соблазнительных плясках и безумие на сцене; это даже и в юношеском возрасте порочно. Но та пляска нам предписывается, какою плясал Давид перед ковчегом Господним<sup>1</sup>. Ибо все совершающее для благочестия пристойно, так что не должны мы стыдиться никакого [способа] поклонения, который служит к поклонению и почитанию Христа.

43. Итак, проповедуется здесь не та пляска, которая спутница наслаждений и распутства<sup>2</sup>, но такая, которой всякий восставляется деятельным и которая не позволяет лежать, простервшись бездеятельными членами по земле или цепенеть медлительными ногами. Плясал духовно Павел, когда простирался за нас и, забывая о том, что позади, жаждая того, что впереди, устремлялся вперед к почести во Христе<sup>3</sup>. Так же и ты, когда приступаешь к крещению, получаешь совет воздевать руки<sup>4</sup> и иметь быстрые ноги для восхождения к вечности. Такого рода танец есть союзник веры и спутник благодати.

44. Это и есть тайна: *мы пели вам песнь Нового Завета, а вы не плясали*<sup>5</sup>, то есть не возводили душу к духовной благодати. Мы сестовали, и *вы не плакали*, то есть не приносили покаяния. И потому оставлен иудейский народ, что не принес покаяния и благодать отверг: через Иоанна — покаяние, а через Христа — благодать<sup>6</sup>. Эту последнюю дарует как Господин, а первое проповедуется как слугой. Церковь хранит оба [дара], дабы и обрести благодать, и не отвергать покаяния. Ибо благодать есть дар Того, Кто щедро ее изливает, покаяние же — врачевание для согрешающего.

45. Знал Иеремия, что великое врачевание есть покаяние, которое он совершил за Иерусалим в Плаче своем и сам Иерусалим изображает деятелным, говоря: *Плача, плакал он ночью, и слезы его на ланитах его, и нет того, кто бы его утешил, из всех любящих его. Пути Сиона рыдают* (Плач. 1, 2, 4). И далее прибавил: *Об этом плачу я, оттого очи мои затмились от слез, что далеко от меня тот,*

<sup>1</sup> См.: 2 Цар. 6. 14, 16, 20–22.

<sup>2</sup> Ср.: Cic. Mif. 13: Multarum deliciarum comes est extrema saltatio.

<sup>3</sup> См.: Флп. 3. 13–14.

<sup>4</sup> Ср.: sacr. 6. 18.

<sup>5</sup> См.: Лк. 7. 32.

<sup>6</sup> См.: Ин. 1. 17.

46. Sed audiant, qui agunt paenitentiam, quomodo agere debeant, quo studio quo affectu, qua mentis intentione, qua intimorum concussione uiscerum, qua cordis conuersione: *Vide, inquit, domine, quia tribulor, uenter meus turbatus est a fletu meo, conuersum est cor meum in me.*

47. Cognouisti intentionem animi, fidem mentis, cognosce habitum corporis. *Sederunt, inquit, in terra tacuerunt seniores filiae Sion et in posuerunt terram super caput suum, praecinxerunt se cilicia, deduxerunt in terram principes uirgines Hierusalem. Defecerunt in lacrimis oculi mei, caligauerunt, turbatus est uenter meus, effusa est in terra gloria mea.*

48. Sic fleuit et Niniues populus et denuntiatum excidium ciuitatis euasit; tanta est enim paenitentiae medicina ut mutare uideatur suam deus sententiam. In te est igitur ut euadas. Vult rogari dominus, uult de se sperari, uult sibi supplicari. Homo es et uis rogari ut ignoscas, et putas deum tibi non roganti ignoscere?

49. Ipse dominus Hierusalem fleuit, ut quia ipsa flere nolebat, domini lacrimis ad ueniam pertineret. Ipse nos flere uult, ut euadere possumus, sicut habes scriptum in euangelio: *Filiae Hierusalem, nolite me flere, sed uos ipsas flete.*

50. Fleuit Dauid et meruit, ut mortem populi pereuntis diuina remoueret misericordia, quando tribus sibi propositis optionibus eam tamen in qua maiorem domini miserationem experiretur, elegit. Quid erubescis tu peccata tua flere, cum deus etiam prophetas iusserit flere pro populis?

кто утешал меня (Плач. 1. 16)<sup>1</sup>. Из этого видим мы, что Иеремия то считал высшей и тягчайшей степенью своих бед, что не было того, кто бы утешил скорбящего. Как же вы отнимаете и самое утешение, когда отвергаете надежду на принесение покаяния?

46. Но кающиеся пусть послушают, как должны приносить покаяние, с каким усердием, с каким настроением духа, каким рвением, каким сокрушением глубин душевных и обращением сердца: *Воззри, — говорит пророк, — Господи, ибо я скорблю, утроба моя взволновалась от плача моего, сердце мое перевернулось во мне* (Плач. 1. 20).

47. Теперь познал ты напряжение душевное, веру духа, познай и состояние тела: *Сели, — говорит он, — на земле в молчании старцы дщери Сионовой и посыпали пеплом свои головы, препоясались вретищем; простерли на земле главных дев иерусалимских. Истощились от слез глаза мои, затмились, взволновалась утроба моя, разлилась по земле слава моя* (Плач. 2. 10–11).

48. Так плакал и народ ниневийский и избежал возвещенной погибели города<sup>2</sup>; ибо так велика исцеляющая сила покаяния, что, кажется, Сам Бог переменяет Свое решение. Итак, в твоей воле избежать гибели. Господь хочет, чтобы Его просили, хочет, чтобы на Него надеялись, чтобы Ему молились. Ты, будучи человеком, хочешь, чтобы тебя упрашивали о прощении, а помышляешь, что Бог простит тебе, когда ты не будешь просить Его?

49. Сам Господь плакал об Иерусалиме<sup>3</sup>, чтобы слезами Господа тот снискал милость, когда сам плакать не хотел. Сам Он хочет, чтобы мы плакали, чтобы могли избежать гибели, как написано в Евангелии: *Дщери Иерусалимские! не плачьте обо Мне, но плачьте о себе самих* (Лк. 23. 28).

50. Плакал Давид и удостоился того, чтобы Божеское милосердие отвратило смерть народа погибающего, когда предложены были ему три варианта, тогда избрал он из них такой, в котором мог бы испытать большее милосердие Господне<sup>4</sup>. Почему же ты стыдишься оплакивать свои грехи, когда Бог даже пророкам повелевал плакать за народы?

<sup>1</sup> Ср.: Иов. 16. 17.

<sup>2</sup> См.: Ион. 3. 5–10.

<sup>3</sup> См.: Лк. 19. 41–44.

<sup>4</sup> См.: 2 Цар. 24. 10–17.

51. Denique et Ezechiel iussus est flere Hierusalem et accepit librum in cuius capite scripta erat *lamentatio et melos et uae*, duo tristitiae, unum delectabile, quoniam ille saluus erit in futurum qui in hoc saeculo plus fleuerit. *Cor enim sapientium in domo luctus, et cor stultorum in domo epularum*. Et ipse dominus ait: *Beati, qui fletis, quia ridebitis.*

7. 52. Fleamus igitur ad tempus, ut exultemus in aeternum. Timeamus dominum praeueniamus eum confitendo peccata nostra, corrigamus lapsus nostros, emendemus errorem, ne et de nobis dicatur: *Heu me, anima, quia periit timoratus a terra, et qui corrigat in hominibus non est.*

53. Quid uereris apud bonum dominum tuas iniquitates fateri? *Dic, inquit, iniquitates tuas, ut iustificeris.* Adhuc reo culpae iustificationis praemia proponuntur; ille enim iustificatur qui proprium crimen sponte agnouerit. Denique *iustus in exordio sermonis accusator est sui*. Nouit omnia dominus, sed expectat uocem tuam, non ut puniat, sed ut ignoreat. Praeueni accusatorem tuum; si te ipse accusaueris, accusatorem nullum timebis; si te detuleris ipse, etsi mortuus fueris, reuiuesces.

54. Veniet ad monumentum tuum Christus, et si uiderit flere pro te Martham, boni feminam ministerii, flere Mariam, quae adtente audiebat uerbum dei sicut sancta ecclesia, quae *optimam partem sibi elegit*, mouebitur misericordia; cum uiderit in tuo obitu lacrimas plurimorum, dicet: *Vbi posuistis eum?*, hoc est in quo reorum statu est, in quo paenitentium ordine? Videam quem fletis, ut lacrimis suis ipse me moueat. Videam si iam peccato ei cuius uenia poscitur, defunctus est.

51. Также и Иезекиилю велено было плакать об Иерусалиме, и он принял свиток, в начале которого написано было: *Плач, и песня, и горе* (Иез. 2. 10), — две вещи печальные и одна радостная; ибо в будущем веке спасен будет тот, кто в этом много слез прольет. Ибо *сердце мудрых — в доме плача, а сердце глупых — в доме веселья* (Еккл. 7. 4), и Сам Господь говорит: *Блаженны плачущие, ибо воссмеетесь* (Лк. 6. 21).

7. 52. Поистине поплачем временно, чтобы возрадоваться навеки. Будем бояться Господа, будем опережать Его исповеданием грехов наших, станем заглаживать наши падения, исправлять ошибки, чтобы и о нас не было сказано: *Увы мне, душа! Ибо погиб благочестивый от земли, и нет среди людей исправляющего* (Мих. 7. 2).

53. Почему страшишься перед благим Богом исповедать нечестия твои? Он сказал: *Говори нечестия свои, чтоб оправдаться* (Ис. 43. 26). До сих пор еще виновному во грехе предлагается награда оправдания; ибо оправдается тот, кто добровольно признает свой проступок. И наконец, *праведный в начале речи сам для себя обвинитель* (Притч. 18. 17). Господь знает все, но ожидает голоса твоего — не для наказания, но для прощения. Не хочет, чтобы надругался над тобой дьявол и обличил тебя в сокрытии грехов. Опереди обличителя твоего; когда ты сам себя осудишь, то не будешь бояться никакого обличителя; если сам на себя донесешь, то, хотя бы ты был мертв, оживешь.

54. Придет к гробу твоему Христос<sup>1</sup>, и если увидит, что плачет о тебе благоуслуживая Марфа, что плачет Мария, которая прилежно слушала слово Божие<sup>2</sup>, как святая Церковь, и которая избрала себе благую часть<sup>3</sup>, то подвигнется милосердием; когда увидит слезы многих, льющиеся о смерти твоей, и скажет: *Где вы положили его* (Ин. 11. 34)? То есть в каком ранге виновных он, в каком чине кающихся<sup>4</sup>? Я посмотрю, кого вы оплакиваете, чтобы

<sup>1</sup> См.: Ин. 11. 17.

<sup>2</sup> См.: Лк. 10. 40, 39.

<sup>3</sup> См.: Лк. 10. 42.

<sup>4</sup> В IV в. в некоторых церквях, как ранее во многих других (например, в Карфагенской в III в.), существовала система публичного покаяния, которая подразумевала этапы, в которые кающиеся постепенно переходят из одного разряда в другой и понемногу восстанавливаются в литургическом общении. Однако о такой практике на Западе мало известно.

55. Dicit ei plebs: *Veni et uide*. Quid est *ueni*? Hoc est: ueniat peccatorum remissio, ueniat defunctorum uita, mortuorum resurrectio, *ueniat* et in hunc peccatorem *regnum tuum*.

56. Veniet itaque et leuari lapidem iubebit quem ceruicibus peccatoris lapsus inposuit. Potuit remouere lapidem imperio sermonis; iubenti enim Christo etiam insensibilis solet natura oboedire. Poterat tacita ui operationis occultae transferre saxum sepulchri, in cuius passione motis subito lapidibus plurima defunctorum sepulchra patuerunt. Sed hominibus iussit ut remouerent lapidem, in ueritate quidem ut increduli crederent quod uidebant et aspicerent resurgentem mortuum, in typo autem quod nobis donaret ut leuaremus delictorum onera, moles quasdam reorum. Nostrum est onera remouere, illius est resuscitare, illius educere de sepulchris exutos uinculis.

57. Videns itaque graue onus peccatoris inlacrimat dominus Iesus; solam enim flere non patitur ecclesiam, compatitum dilectae suae et dicit defuncto: *Veni foras*, hoc est: qui iaces in tenebris conscientiae et delictorum tuorum sordibus, quodam reorum carcere, exi foras, delictum proprium prode, ut iustificeris. *Ore enim confessio fit ad salutem*.

58. Si confessus fueris a Christo uocatus, claustra rumpentur et omnia soluentur uincula, etsi corruptelae corporeae faetor grauis sit. Quadratum enim habebat ille cuius faetebat in tumulo caro. Cuius autem *caro non uidit corruptionem*, triduo fuit in sepulchro; carnis enim uitia nesciuit, quae ex quattuor constat elementorum substantiis. Quantuslibet ergo mortui faetor sit, aboletur omnis ubi sacrum redoluerit unguentum. Et surgit defunctus, et soluere iubentur eius uincula qui adhuc in peccato sunt, tollere uelamen de facie eius quo ueritatem gratiae quam acceperat obumbrabat. Sed quia uenia donatus est, reuelare faciem, aperire uultum iubetur; non habet enim, quod erubescat, cui peccatum remissum est.

он и сам слезами своими тронул Меня. Я посмотрю, умер ли он уже для того греха, прощение которого вымаливается.

55. Народ говорит Ему: *Пойди и посмотри* (Ин. 11. 34). Что значит «Пойди»? То есть да придет отпущение грехов, да придет жизнь умерших, да придет воскресение мертвых, *да прийдет* и для этого грешника *Царствие Твое*<sup>1</sup>.

56. Вот Он придет и повелит отвалить камень<sup>2</sup>, который грех наложил на шею грешника. Он мог отвалить камень одним повелительным словом; ибо Христову повелению повинуется и бесчувственная природа. Мог и без слов силой сокровенного действия перенести камень гроба Тот, при страдании Которого внезапно сдвинулись камни и многие гробы умерших открылись<sup>3</sup>. Но Он приказал людям отвалить камень в действительности для того, чтобы неверующие уверовали в то, что видели, и чтобы узрели мертвого воскресшим; символически же этим Он позволил нам облегчать бремена прегрешений, как некие камни грешников. Нам надлежит отнимать тяжесть, а Ему – воскрешать, и Ему – выводить из гробов освободившихся от уз<sup>4</sup>.

57. Итак, видя тяжкое бремя грешника, Господь Иисус проливает слезы<sup>5</sup>, ведь Он не дозволяет плакать одной лишь Церкви, но сострадает Своей возлюбленной и взывает к умершему: *Иди вон* (Ин. 11. 43), то есть: «Ты, лежащий во тьме совести и в скверне греховной, выди вон словно из некоего заточения осужденных, открай свой грех, дабы оправдаться». Ибо устами бывает исповедание ко спасению<sup>6</sup>.

58. Если, призванный Христом, ты покаешься, то все засовы спадут и все узы разрушатся, хотя бы и было тяжкое зловоние от разложения тела. Уже четыре дня был мертв тот, чье тело смердело во гробе<sup>7</sup>. Тот же, чья *плоть не видела тления* (Деян. 2. 31), пробыл три дня во гробе; потому что Он не знал пороков плоти, состо-

<sup>1</sup> Ср.: Мф. 6. 10; Лк. 11. 2.

<sup>2</sup> См.: Ин. 11. 38–39.

<sup>3</sup> См.: Мф. 27. 52.

<sup>4</sup> Ср.: ехам. 1. 27. Согласно тексту *paenit.*, основная цель повеления Христа та же, что обозначена в тексте ехам. 1. 27.

<sup>5</sup> См.: Ин. 11. 35.

<sup>6</sup> См.: Рим. 10. 10.

<sup>7</sup> См.: Ин. 11. 39.

59. In tanta tamen domini gratia tantoque diuini muneris miraculo, cum oporteret uniuersos laetari, commouebantur impii et aduersus Christum concilium congregabant. Lazarum quoque interficere uolebant. Nonne meriti eorum successores uos fore cognoscitis, quorum duritiae heredes estis? Nam et uos indignamini et contra ecclesiam congregatis concilium, quia uidetis mortuos in ecclesia reuiuescere et peccatorum indulta uenia resuscitari. Itaque quod in uobis est, per inuidiam rursus uultis interficere suscitatos.

60. Sed Iesus non reuocat beneficia, immo cumulo suae liberalitatis amplificat. Reuisit sollicite resuscitatum et celebratae resurrectionis gratia laetus ad cenam uenit quam ei sua praeparauit ecclesia, in qua ille qui fuerat mortuus unus inter discubentes cum Christo inuenitur.

61. Tunc mirantur omnes qui uident puro utique obtutu mentis, qui inuidere non norunt — tales enim ecclesia filios habet —, mirantur, ut dixi, quomodo ille qui iacebat in tumulo heri et nudiustertius, unus sit de discubentibus cum domino Iesu.

62. Ipsa Maria mittit unguentum in pedes domini Iesu, ideo forte in pedes quia unus de infirmis ereptus est morti; omnes enim corpus Christi sumus, sed alii forte superiora membra sunt. Os erat Christi apostolus, qui dicebat: *Experimentum quaeritis eius, qui in me loquitur Christus?* os eius prophetae, per quos loquebatur futura. Vtinam ego pes eius esse merear, et mittat in me Maria unguentum suum pretiosum, et unguat, et a peccato extergeat!

ящей из веществ четырех стихий. Итак, каков бы ни был смрад от мертвого, весь он исчезает от запаха священного помазания. И восстает мертвый, и отдается повеление развязать узы того, кто до сих пор еще был во грехе, снять с лица его покрывало, которым скрывалась полученная им истина благодати. Но поскольку милостью он прощен, то повелевается ему открыть свою внешность, показать лицо; ибо нечего стыдиться тому, кому отпущен грех<sup>1</sup>.

59. Однако при столь великой милости Господней, при таком чуде Божественного дара, когда подобает всем радоваться, возмущались нечестивые и против Христа собирали совет<sup>2</sup>, а Лазаря тоже хотели умертвить<sup>3</sup>. Не считаете ли вы себя по праву последователями тех, чьими наследниками в жестокости вы являетесь? Ибо и вы возмущаетесь и против Церкви собираете совет, потому что видите, что в Церкви мертвые воскресают и грешникамозвращается милость. Итак, и в вас есть это: вы из зависти хотите снова умертвить воскресших.

60. Но Иисус не отнимает благодатий Своих, но, напротив, умножает их изобилием Своей щедрости: Он заботливо посещает воскресшего и для торжества воскресения с радостью приходит на вечерю<sup>4</sup>, которую Ему приготовила Церковь Его и на которой тот, кто прежде был мертвым, оказывается одним из возлежащих со Христом.

61. Тогда удивляются все зрящие чистым взором духа, которые не умеют завидовать, — ибо Церковь таковых чад имеет, — удивляются, как я сказал, как это тот, кто лежал во гробе вчера и третьего дня, является одним из возлежащих с Господом Иисусом.

62. Сама Мария возливает миро на ноги Иисусовы<sup>5</sup>; потому, вероятно, на ноги, что один из немощных был вырван у смерти; все мы тело Христово, но иные, пожалуй, превосходнейшие члены его. Устами Христовыми был апостол Павел, который говорил: *Вы ищете доказательства того, Христос ли говорит во мне* (2 Кор.

<sup>1</sup> Свт. Амвросий объясняет пелену, покрывавшую лицо Лазаря, как покрывало, скрывающее истину, то есть полное откровение и благодать Иисуса Христа (см.: Gryson. P. 171, п. 5).

<sup>2</sup> См.: Ин. 11. 47.

<sup>3</sup> См.: Ин. 12. 10.

<sup>4</sup> См.: Ин. 12. 1–2.

<sup>5</sup> См.: Ин. 12. 3.

63. Quod igitur de Lazaro legimus, in unoquoque debemus conuerso peccatore credere, qui, licet faetorem habeat, tamen fidei preciosae emundatur unguento; tantum enim gratiae fides habet ut ubi ante diem faetebat mortuus, illic bono odore tota repleatur domus.

64. Faetebat Corinthia domus, quando scriptum est de ea: *Auditur inter uos fornicatio qualis nec inter gentes*. Faetor erat, quia modicum fermentum totam massam corruperat. Coepit bene olere cum dicitur: *Si cui quid donastis, et ego; nam et ego quod donau, propter uos in persona Christi*. Itaque liberato peccatore factum est in ea gaudium magnum, et redoluit domus tota suauitate gratiae. Vnde bene conscius quod omnes apostolicae remissionis perfudisset unguento ait: *Christi bonus odor sumus deo in his qui salui fiunt*.

65. Huius igitur effusione unguenti laetantur omnes, solus Iudas contradicit. Ergo et nunc qui praeuaricator est contradicat, reprehendat qui proditor. Sed a Christo ipse repreahenditur, qui dominicae remedium mortis ignorat et tantae mysterium sepulturae non intelligit. Ideo enim et passus et mortuus est dominus ut nos redimeret a morte. Hoc excellentissimum iudicat pretium suae mortis, quo peccator absolvitur et in nouam adsumitur gratiam, ut ueniant et mirentur omnes quomodo cum Christo recumbat, et laudantes dominum dicant: *Manducemus et epulemur, quia hic mortuus erat et reuixit, perierat et inuentus est*. Si qui autem infidelis obiecerit: *Quare cum publicanis et peccatoribus manducat?* Respondetur ei: *Non opus est sanis medicus, sed his qui male habent*.

13. 3)? Устами его были пророки, через которых Он возвещал будущее. О, когда бы я удостоился быть ногой Его, и Мария возлила бы на меня драгоценного своего мира и, помазав, очистила бы грехи мои!<sup>1</sup>

63. Что читаем о Лазаре, тому должны верить и о всяком обратившемся грешнике, который хотя и смердит, но очищается драгоценным миром веры<sup>2</sup>; ибо вера имеет такую великую благодать, что где накануне смердел мертвый, там весь дом наполняется благоуханием.

64. Смердел дом коринфский, когда написано о нем: Слышно, что у вас появилось блудодеяние, какого нет даже среди язычников (1 Кор. 5. 1). Был смрад, ибо малая закваска квасит все тесто<sup>3</sup>. Начал же, напротив, благоухать, когда говорится: *А кого вы в чем прощаете, того и я; ибо и я, если что простил, простил для вас от лица Христова* (2 Кор. 2. 10). Итак, по избавлении грешника в доме том сделалась великая радость и заблагоухал весь дом сладостию благодати. Почему апостол, хорошо сознавая, что на всех излил елей апостольского отпущения [грехов], говорит: *Ибо мы – Христово благоухание Богу в спасаемых* (2 Кор. 2. 15).

65. И вот об излиянии сего мира радуются все [апостолы], единственный Иуда противоречит<sup>4</sup>. Почему и ныне преступник противоречит, осуждает предатель. Но Христом сам осуждается тот, который не знает исцеления смертью Господней и не понимает тайны столь великого погребения<sup>5</sup>. Ибо и страдал, и умер Господь, чтобы искупить нас от смерти. Это означает высочайшую цену Его смерти, ибо ею грешник прощается и принимается в новую благодать, да придут и удивятся все, каким образом он возлежит со Христом и, прославляя Бога, да скажут: *Станем есть и веселиться! Ибо он был мертв, и ожил; пропадал, и нашелся* (Лк. 15. 23–24). Если же кто неверный возразит: *Для чего ест с мытарями и*

<sup>1</sup> См.: Ин. 12. 3.

<sup>2</sup> Для свт. Амвросия благовоние, возлитое Марией, символизирует веру, потому что евангельский текст говорит о мире «из нарда чистого» (греч. μύρου νάρδου πιστικῆς), а слово «чистый» (πιστικός) происходит от слова πίστις, «вера» (см.: Gryson. P. 172, п. 3).

<sup>3</sup> См.: 1 Кор. 5. 6.

<sup>4</sup> См.: Ин. 12. 4–5.

<sup>5</sup> См.: Ин. 12. 7.

8. 66. Ostende igitur medico uulnus tuum, ut sanari possis. Etsi non monstraueris, nouit sed a te audire expetit uocem tuam. Absterge lacrimis cicatrices tuas. Sic peccatum mulier illa in euangelio faetoremque sui erroris abstersit, sic culpam diluit, dum Iesu pedes lacrimis lauat.

67. Vtinam mihi quoque pedum tuorum lotum, Iesu, reserues, quos dum in me deambulas inquinasti! utinam sordes uestigiorum tuorum deterendas mihi offeras, quas ego actu meo tuis adfixi gressibus! Sed unde mihi aquam uiuam qua pedes tuos possim lauare? Si aquam non habeo, habeo lacrimas, quibus dum pedes tuos lauo, utinam me ipsum diluam! Vnde mihi ut de me dicas: *Remissa sunt eius peccata multa, quia dilexit multum?* Plus debuisse me fateor et plus dimissum mihi, qui de forensium strepitu iurgiorum et a publicae terrore administrationis ad sacerdotium uocatus sim. Et ideo uereor ne ingratus inueniar si minus diligam, cui plus dimissum est.

68. Sed non omnibus mulierem istam aequare possum quae etiam Simoni, qui prandium domino dabat, merito praelata est, quae omnibus qui uolunt ueniam promereri, magisterium praestitit osculando pedes Christi, lacrimis lauando, tergendo crinibus, unguendo unguento.

69. In osculo insigne caritatis est, et ideo dicit ipse dominus Iesus: *Osculetur me ab osculo oris sui.* Capilli quid significant, nisi ut noueris inclinata omni infularum dignitate saecularium obsecrandam indulgentiam, ut ad terram flens te ipse prosternas, ut humi iacens moueas misericordiam? In unguento quoque bonae conuersionis exprimitur odor. Rex nempe erat Dauid et dicebat: *Lauabo per singulas noctes lectum meum, lacrimis stratum meum rigabo*, et ideo tantam gratiam meruit ut ex eius familia uirgo eligeretur quae nobis partu proprio Christum ederet. Ideo et ista in euangelio praedicatur mulier.

грешниками (Мф. 9. 11)? – то пусть будет ему ответом: *Не здоровые имеют нужду во враче, но больные* (Мф. 9. 12).

8. 66. Так покажи Врачу рану твою, чтобы ты мог исцелиться. Знает Он, хотя бы ты и не показывал; но желает от тебя слышать твой голос. Очисти слезами раны твои. Так та жена в Евангелии очистила грех и смрад своего прегрешения, омыла вину, когда слезами своими омыла ноги Иисусовы<sup>1</sup>.

67. О, если бы Ты, Иисусе, оставил и для меня омыть ноги Твои, которые запачкались, когда Ты прошел во мне! О, если бы Ты позволил мне отереть со стоп Твоих грязь, которой я своим поступком запятнал Твои шаги! Но откуда достану живой воды, которой мог бы омыть ноги Твои? Если воды не имею, то имею слезы: о если бы ими, омывая ноги Твои, я омыл и самого себя! Почему сказал бы Ты мне уже как обо мне: *Прощаются грехи его многие за то, что возлюбил много* (Лк. 7. 47). Признаюсь, что я должен был больше и мне простились больше, ибо на священство я был призван от шума судебных тяжб и от ужаса управления общественными делами<sup>2</sup>. И поэтому опасаюсь, как бы не оказался я неблагодарным, если меньше буду любить, нежели мне простились.

68. Но не во всем могу я равняться с той женой, которая предпочтена и Симону<sup>3</sup>, приготовившему обед для Господа; она всем, хотяющим заслужить прощение, подала пример, целуя Христовы ноги, омывая их слезами, отирая волосами и умашая миром.

69. В лобзании – символ любви, и для того Сам Господь Иисус говорит: *Да лобзает Он меня лобзанием уст своих* (Песн. 1. 1). Что иное означают волосы, как не то, чтобы ты понял, что нужно молить о прощении, отбросив все достоинство светских отличий, чтобы ты, плача, повергся на землю, чтобы, лежа на земле, подвигнуть милосердие [Божие]? Миром же означается благоухание благого обращения. Давид, будучи царем, говорил: *Буду каждую ночь омывать мое, слезами моими омою постель мою* (Пс. 6. 7), – и потому заслужил столь великую благодать, что из рода его избрана Дева, Которая родила для нас Христа. Для того и эта жена в Евангелии прославляется.

<sup>1</sup> Ср.: Лк. 7. 37–38.

<sup>2</sup> Ср.: off. 1. 4.

<sup>3</sup> См.: Лк. 7. 44–46.

70. Tamen si hanc aequare non possumus, scit dominus Iesus et infirmis subuenire, ubi non est quae possit parare conuiuum, quae deferre unguentum, quae *fontem aquae uiuae* secum portare, uenit ipse ad sepulchrum.

71. Vtinam ergo ad hoc monumentum meum digneris accedere, domine Iesu, tuis me lacrimis laues, quoniam durioribus oculis non habeo tantas lacrimas ut possim mea lauare delicta! Si inlacrimaueris pro me, saluus ero. Si dignus fuero lacrimis tuis, faetorem abstergebo delictorum omnium. Si fuero dignus ut paulisper inlacrimes, uocabis me de monumento huius corporis et dices *exi foras*, ut non intra corporis huius angustias inclusae teneantur cogitationes meae, sed egrediantur ad Christum, in lumine uersentur, ut non cogitem opera tenebrarum, sed opera lucis. Qui enim peccatum cogitat, intra suam conscientiam studet se ipse includere.

72. Voca ergo foras seruum tuum. Quamuis ligatus uinculis peccatorum meorum uinctos habeam pedes, innexas manus, et cogitationibus et *operibus mortuis* iam sepultus, te uocante liber egrediar et inueniar *unus de discubentibus* in conuiuio tuo. Et domus tua pretioso replebitur unguento, si quem redimere dignatus es, custodieris. Dicitur enim: «Ecce ille non in ecclesiae nutritus sinu, non edomatus a puero, sed raptus de tribunalibus, abductus uanitatibus saeculi huius, a praeconis uoce ad psalmistae adsuefactus canticum, in sacerdotio manet non uirtute sua, sed Christi gratia, et inter conuiuas mensae caelestis recumbit».

73. Serua, domine, munus tuum, custodi donum quod contulisti etiam refugienti. Ego enim sciebam quod non eram dignus uocari episcopus, quoniam dederam me saeculo huic. Sed *gratia* tua *sum quod sum*; et *sum* quidem *minimus* omnium episcoporum et infimus merito; tamen quia et ego laborem aliquem pro sancta ecclesia tua suscepi, hunc fructum tuere, ne quem perditum uocasti ad sacerdotium, eum sacerdotem perire patiaris. Ac primum ut condolere norimus peccantibus affectu intimo – haec enim summa uirtus, quia scriptum est: *Et non gaudebis super filios Iuda in die perditionis eorum, et ne magniloquaris in die tribulationis eorum* –, sed quotienscumque peccatum alicuius lapsi exponitur, compatiar, nec superbe increpem, sed lugeam et defleam, ut dum alium fleo, me ipsum defleam dicens: *Iustificata est magis Thamar quam ego.*

70. Однако если мы и не можем сравняться с ней, то Господь Иисус может помочь и немощным<sup>1</sup>; там, где нет той, которая могла бы приготовить пир, возлить миро, принести с собой «источник воды живой»<sup>2</sup>, Сам Он идет ко гробу.

71. О, если бы Ты, Иисусе, соблаговолил прийти к этому гробу моему и омыл меня слезами Твоими<sup>3</sup>, ибо в ожесточившихся глазах моих не имею столько слез, чтобы мог я омыть свои прегрешения! Если прослезишься обо мне, спасен буду. Если удостоен буду слез Твоих, избавлюсь от смрада всех беззаконий моих. Если удостоен буду, чтобы Ты немного прослезился, то позовешь меня из гроба этого тела и скажешь: *Иди вон*<sup>4</sup>, — чтобы помышления мои были не в тесном теле этом заключены, но вышли бы ко Христу, находились бы во свете, чтобы я не помышлял о делах тьмы, но о делах света<sup>5</sup>. Ибо кто помышляет о грехе, тот стремится спрятаться внутри своей совести.

72. Итак, вызови вон раба Твоего. И хотя у меня, скованного путами моих грехов, связаны ноги, и я погребен уже и помышлениями, и делами мертвыми<sup>6</sup>, но, если Ты позовешь, выйду свободным и буду одним из возлежащих<sup>7</sup> на вечери Твоей. И дом Твой наполнится драгоценнейшим миром, если Ты будешь хранить того, кого удостоил искупления. И скажут: «Вот он не вскормлен в лоне Церкви, не воспитан с младенчества<sup>8</sup>, но похищен с места суда, уведен от суеты века сего, привык к песням псалмопевца вместо криков глашатая, пребывает в священстве не по добродетели своей, но по милости Христовой и возлежит среди сотрапезников небесной вечери».

73. Сохрани, Господи, дар Твой, сбереги дар, который Ты дал мне, хотя я отказывался<sup>9</sup>. Ибо я знал, что недостоин был называться епископом, потому что прилепился к веку сему. Но благодатию

<sup>1</sup> Ср.: Ин. 12. 1 и след.

<sup>2</sup> См.: Ин. 4. 10, 14.

<sup>3</sup> См.: Ин. 11. 34—35.

<sup>4</sup> См.: Ин. 11. 43.

<sup>5</sup> См.: Рим. 13.12.

<sup>6</sup> См.: Евр. 9. 14.

<sup>7</sup> См.: Ин. 12. 2.

<sup>8</sup> На момент своего избрания свт. Амвросий был еще только оглашенным. Подробнее об этом см. в Житии.

<sup>9</sup> Ср.: off. 1. 2.

74. Fortasse adulescentula lapsa sit, occasionibus, quia delictorum somites sunt, decepta ac praecipitata. Peccamus seniores, repugnat in nobis lex huius carnis legi mentis nostrae et captiuos nos in peccatum trahit, ut faciamus quod nolumus. Illi de aetate suppetit excusatio, mihi iam nulla; illa enim debet discere, nos docere. Ergo *iustificata est magis Thamar quam ego.*

75. Incusamus alicuius auaritiam? recordemur si nihil ipsi auare facimus, et si fecimus – quoniam *radix est malorum auaritia* et tamquam sub terra occulte in nostro serpit corpore –, dicamus singuli: *Iustificata est magis Thamar quam ego.*

76. Si conmoti fuerimus in quemquam grauiter, leuiores causam laicus habet quam episcopus eo quod conmotus aliquid egerit; retractemus nobis cum et dicamus: *Iustificatus est magis iste qui conmotionis arguitur quam ego.* Haec enim si dicamus, ipsi nobis cauebimus ne dicat nobis dominus Iesus aut quisquam de discipulis eius: *Festucam in oculo fratris tui uides, trabem autem quae in oculo tuo est, non uides. Hypocrita, eice primum trabem de oculo tuo et tunc uidebis eicere festucam de oculo fratris tui.*

77. Non ergo erubescamus dicere grauiores nostram culpam esse quam eius quem arguendum putamus, quia dixit hoc Iuda, qui arguebat Thamar, et recordatus suam ipse culpam ait: *Iustificata est magis Thamar quam ego.* In quo et altitudo mysterii est et morale praeceptum, et ideo culpae eius deputatum non est, quia ipse se accusauit priusquam ab aliis accusaretur.

Твоей я есмь *то*, что есмь; и я наименьший из всех епископов<sup>1</sup> и низший заслугами; но поскольку и я принял некоторую заботу о Церкви Твоей святой, то защити этот плод, чтобы тому, кого Ты погибшим позвал на священство, не дать погибнуть священником. Прежде всего, помоги мне искренне скорбеть о всяком согрешающем, ибо это величайшая добродетель, ведь написано: *Не следовало бы радоваться о сынах Иуды в день гибели их и расширять рот в день бедствия их* (Авд. 12). Помоги, чтобы я сострадал всякий раз, когда услышу о падении какого-либо грешника, и чтобы я не надменно упрекал, но сам скорбел и плакал, чтобы, плача о другом, сам бы себя оплакивал, говоря: *Фамарь правее меня* (Быт. 38. 26).

74. Она, может, и согрешила в юности, будучи обманута и низвергнута случаями, которые как трут для греха. А мы согрешаем и в летах, борется в нас закон плоти этой с законом ума нашего и, пленных, тащит нас ко греху, чтобы делали мы то, чего не хотим<sup>2</sup>. И если для нее есть извинение по возрасту ее, то для меня — никакого; ведь она должна учиться, а мы — учить. И потому *Фамарь правее меня* (Быт. 38. 26).

75. Осудим ли чью-то жадность? Тогда вспомним, а не сделали ли мы сами чего-то корыстно, и если сделали, то, поскольку *сребролюбие есть корень всех зол* (1 Тим. 6. 10) и, как под землей, скрытно ползает в теле нашем, каждый из нас пусть говорит: *Фамарь правее меня* (Быт. 38. 26).

76. Если мы были на кого-то сильно разгневаны, то в этом меньше виноват бывает простолюдин, нежели епископ, когда сделяет что-либо в горячности; помыслим наедине с собой и скажем: этот обличаемый во гневе правее меня. Ибо если мы так скажем, то не будем опасаться, чтобы Господь или кто-нибудь из учеников Его сказал нам: *Сучок в глазу брата твоего видишь, а бревна, которое в твоем глазу, не видишь. Лицемер, вынь прежде бревно из твоего глаза, и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего* (Мф. 7. 3, 5).

77. Да не стыдимся говорить, что наша вина больше, чем вина того, кого мы считаем необходимым обличить, ибо Иуда, обличая Фамарь, вспомнив свою вину, сказал: *Фамарь правее меня* (Быт.

<sup>1</sup> Ср.: I Кор. 15. 9.

<sup>2</sup> См.: Рим. 7. 23.

78. Non ergo gaudeam super alicuius peccatum, sed magis lugeam, quia scriptum est: *Noli supergaudere mihi, inimica mea, quia cecidi, sed resurgam, quoniam si sedero in tenebris, dominus inluminabit me. Iram domini sustinebo, quia peccaui ei, donec iustificet causam meam; et faciet iudicium meum, et educet me ad lumen, et uidebo iustitiam eius. Et uidebit inimica mea et cooperietur confusione, quae dicit mihi: ubi est dominus deus tuus? Oculi mei uidebunt eam et erit in conculcatione sicut lutum in uia.* Nec inmerito, quoniam qui lapsu alieno gaudet, diaboli gaudet uictoria. Et ideo doleamus magis cum audimus perisse hominem, *pro quo Christus mortuus est*, qui nec *stipulam in messe neglegit*.

79. Atque utinam hanc *stipulam in messe*, hoc est inanem auenam fructus mei non abiciat, sed colligat, sicut ipse ait: *Heu me, quia factus sum sicut qui colligit stipulam in messe et sicut racemum in uindemia*, ut uel primitiua manducet in me gratiae suae, etsi posteriora non adprobet.

9. 80. Ergo et agendam paenitentiam et tribuendam ueniam credere nos conuenit, ut ueniam tamen tamquam ex fide speremus, non tamquam ex debito. Aliud est enim mereri, aliud praesumere. Tamquam ex syngrapha fides inpetrat, praesumptio autem adroganti est propior quam roganti. Prius solue quod debitum est, ut quod speraueris inpetrare merearis. Solue boni affectum debitoris, ut uersuram non facias, sed fidei tuae censu contracti nominis fenus euacues.

81. Plura soluendi habet subsidia qui deo quam is qui homini debet. Homo pecuniam pro pecunia reposcit, quae non semper debitori praestos est, deus affectum exigit, qui in tua potestate est. Non pauper est qui deo debet, nisi qui se ipsum pauperem fecerit. Etsi non habet quae uendat, habet quae soluat. Oratio, lacrimae, ieunia debitoris boni census est, multoque uberior quam si quis ex pretiis fundorum pecuniam sine fide deferat.

38. 26). В этих словах и высота тайны, и нравоучение, и потому не была вменена ему вина, что он сам себя обвинил прежде, чем осужден был другими<sup>1</sup>.

78. Итак, да не буду радоваться о преступлении другого, но более да скорблю, ибо написано: *Не радуйся ради меня, неприятельница моя, что я упал, но встану, хотя я во мраке, но Господь просветит меня. Гнев Господень я буду нести, потому что согрешил перед Ним, доколе Он не решит дела моего; и Он совершил суд надо мною, и выведет меня на свет, и я увижу правду Его. И увидит это неприятельница моя, и стыд покроет ее, которая говорит мне: Где Господь Бог твой? Глаза мои увидят ее, и она будет попираема подобно грязи на улицах* (Мих. 7. 8–10). И это справедливо, ибо радующийся падению другого радуется победе дьявола. И для того да соболезнуем больше, когда слышим о погибели человека, за которого умер Христос<sup>2</sup>, не презирающий и соломину на жатве (Мих. 7. 1).

79. Но пусть эту «соломину на жатве», то есть пустой от плодов стебель мой, Господь не презрел, но собрал, как Сам говорит: *Горе Мне! Ибо Я стал как тот, кто собирает солому на жатве и как собирающий ягоды по уборке винограда* (Мих. 7. 1), чтобы Он мог есть хотя бы первые плоды благодати Своей во мне, если последние не угодны Ему.

9. 80. Итак, подобает нам верить и в необходимость покаяния, и в дарование прощения; однако при этом мы должны надеяться на прощение как на [дарованное] по вере, а не как на должное. Ибо одно дело заслуживать, а другое — самонадеянно притязать. Вера как бы по договору испрашивает<sup>3</sup>; самонадеянность же более присуща дерзкому, нежели просящему. Прежде заплати должное, чтобы быть вправе просить то, на что надеялся. Заплати с усердием доброго должника, чтобы ты не был вынужден снова брать в долг, но чтобы имуществом твоей веры ты покрыл долг по прежнему заему.

81. Кто должен Богу, тот имеет больше средств к уплате, нежели тот, кто должен человеку. Ибо человек за деньги требует денег же, которые не всегда есть у должника, а Бог взыскиает расположение [духа], которое в твоей власти. Не беден тот, кто

<sup>1</sup> Ср.: exp. Luc. 3. 17–29.

<sup>2</sup> См.: Рим. 14. 15.

<sup>3</sup> По «договору», в котором Господь обещает прощение кающемуся.

82. Denique pauper erat Ananias cum uendito agro pecuniam deferret ad apostolos, unde nec soluere se potuit, sed implicauit; diues illa uidua quae duo aera minuta in gazophylacium misit, de qua dictum est: *Haec uidua paupercula plus omnibus misit.* Non enim pecuniam deus, sed fidem quaerit.

83. Neque ego abnuo liberalitatibus in pauperes factis posse minui peccatum, sed si fides commendet expensas. Quid enim prodest conlatio patrimonii sine gratia caritatis?

84. Sunt qui iactantiam solam decorem largitatis adfcent, ut eo se probatos uulgo uideri uelint quod sibi nihil reliquerint. Sed dum praesentis saeculi mercedem requirunt, non recondunt futuri, et quia hic *perceperunt mercedem suam*, illic sperare non possunt.

85. Sunt, qui opes suas tumultuario mentis impulsu, non iudicio perpetuo ubi ecclesiae contulerant, postea reuocandas putarunt, quibus nec prima merces rata est nec secunda, quia nec prima iudicium habuit, et secunda habuit sacrilegium.

86. Sunt, quos paenituerit opes suas diuisisse pauperibus. Sed eos qui paenitentiam agunt, hoc solum paenitere non debet ne ipsius paenitentiae agant paenitentiam. Nam plerique futuri supplicii metu peccatorum suorum consciu paenitentiam petunt et, cum acceperint, publicae supplicationis reuocantur pudore. Hi uidentur malorum petisse paenitentiam agere bonorum.

87. Nonnulli ideo poscunt paenitentiam ut statim sibi reddi communionem uelint. Hi non tam se soluere cupiunt quam sacerdotem ligare. Suam enim conscientiam non exuunt, sacerdotis induunt, cui praeceptum est: *Nolite dare sanctum canibus neque miseritis margaritas uestras ante porcos*, hoc est: inmundis inpuritatibus sacrae communionis non inpertienda consortia.

должен Богу, если только сам себя не сделает нищим. Хотя он не имеет что продать, но имеет чем заплатить. Молитвы, слезы, пост – это имение доброго должника, и имение гораздо большее, нежели когда кто-нибудь, не имея веры, дает деньги с продажи своих поместий.

82. Беден был Анания, когда, продав землю, принес деньги к апостолам, потому что не искупил себя, но погубил<sup>1</sup>; богата была вдовица та, которая в сокровищнице положила две лепты<sup>2</sup> и о которой сказано: *Эта бедная вдова больше всех положила* (Лк. 21. 3). Поскольку Бог взыскиает не денег, а веры.

83. И я не спорю, что подаяние нищим может уменьшить грех, но тогда только, когда оно соединено с верой. Ибо какая польза жертвовать имущество без благодати любви?

84. Есть такие, кто из единого хвастовства желают слыть щедрыми и хотят казаться почитаемым среди людей за то, что себе ничего не оставляют. Но, ища мзды века сего, теряют награду века будущего и, поскольку тут они уже получили свою мзду<sup>3</sup>, не могут надеяться получить ее там.

85. Есть такие, кто по поспешному душевному побуждению, недолго думая, принесли свое имущество в церковь, а после стали думать, что его нужно забрать; таковые не получили первой награды, не получили и второй, ибо первая не имела рассуждения, а вторая соединена со святотатством<sup>4</sup>.

86. Есть такие, которые раскаялись в том, что имущество свое раздали нищим. Но кающиеся только в этом не должны раскаиваться, чтобы не раскаяться о самом покаянии. Ибо многие из страха будущей кары, сознавая свои грехи, желают покаяния, а получив, стыдом удерживаются от общей молитвы. Видно, что они стремились раскаяться в злых делах, а раскаялись в добрых.

87. Иные для того требуют покаяния, чтобы скорее снова быть удостоенными Причащения. Таковые желают не столько сами

<sup>1</sup> См.: Деян. 5. 1–11.

<sup>2</sup> См.: Лк. 21. 2.

<sup>3</sup> См.: Мф. 6. 2, 5.

<sup>4</sup> Свт. Амвросий много говорит о здравой щедрости в off. (1. 143–174). Там же он часто осуждает погоню за славой (off. 1. 147, 2. 76, 102, 110, 111, 122).

88. Itaque uideas eos mutata ueste incedere, quos lugere et gemere oportebat, quia uestem illam ablutionis et gratiae sordidarunt, feminas autem margaritis onerare aures, curuare ceruices, quas bene Christo, non auro inclinarent, quae se ipsas flere debebant, quod margaritam quae de caelo est perdiderunt.

89. Sunt etiam qui arbitrentur hoc esse paenitentiam si abstineant a sacramentis caelestibus. Hi saeuiores in se iudices sunt, qui poenam praescribunt sibi, declinant remedium, quos uel poenam suam conueniebat dolere, quia caelesti fraudarentur gratia.

90. Alii proposita spe agendae paenitentiae licentiam sibi delinquenti prorogatam putant, cum paenitentia remedium peccati sit, non peccandi incentium. Vulneri enim medicamentum necessarium est, non uulnus medicamento, quia propter uulnus medicamentum quaeritur, non propter medicamentum uulnus desideratur. Infirma deinde spes quae committitur tempori, cum omne tempus incertum sit, non omnis spes tempori sit superstes.

10. 91. An quisquam ferat ut erubescas deum rogare, qui non erubescis rogare hominem, et pudeat te deo supplicare quem non lates, cum te non pudeat peccata tua homini quem lateas confiteri? An testes precationis et consciens refugis, cum si homini satisfaciendum sit, multos necesse est ambias, obsecres ut dignentur interuenire, ad genua te ipse prosternas, osculeris uestigia, filios offeras culpae adhuc ignaros, paternae etiam ueniae precatores? Hoc ergo in ecclesia facere fastidis, ut deo supplices, ut patrocinium tibi ad obsecrandum sanctae plebis requiras, ubi nihil est quod pudori esse debeat nisi non fateri, cum omnes simus peccatores, ubi ille laudabilior qui humilior, ille iustior, qui sibi abiectior.

выпутаться, сколько священника связать. Ибо свою совесть они не освобождают, а его совесть отягошают, потому что ему предписано: *Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего перед свиньями* (Мф. 7. 6), то есть: Святое Причастие не должно даваться тем, кто нечисты от своих пороков.

88. Итак, ты можешь видеть, что, сменив одежду, шествуют те, которым надлежало скорбеть и стонать, потому что то одеяние крещения<sup>1</sup> и благодати они запятнали; а женщины отягошают уши жемчугами, наклоняют шеи, которые лучше бы им склонять перед Христом, чем перед золотом, женщины, которые должны были оплакивать себя, потому что потеряли небесную жемчужину<sup>2</sup>.

89. Есть даже и такие, которые считают, что покаяние заключается в том, что они воздерживаются от небесных таинств. Они для себя слишком суровые судьи, потому что, предписывая себе наказание, отвергают лечение, в то время как им подобало бы скорбеть о своем наказании, потому что лишены небесной благодати.

90. Иные, надеясь на возможность принести покаяние, почитают за дозволенное продолжать грешить, хотя покаяние является исцелением греха, а не побуждением к нему. Ибо лекарство нужно для раны, а не рана для лекарства; поскольку для раны мы ищем лекарства, а не раны для лекарства желаем. К тому же шатка та надежда, которая вверяется времени, ибо всякое время неопределенно и не всякая надежда переживает время.

10. 91. И может ли кто подумать, что ты стыдишься молить Бога, когда не стыдишься просить человека? Стыдишься молить Бога, от Которого ты ничего не можешь скрыть, хотя не стыдишься исповедовать грехи свои человеку, который тебя не знает? Или ты избегаешь свидетелей молитвы и сочувствующих, хотя, когда нужно угодить человеку, тебе приходится многих обойти с просьбами, упрашивать, чтобы они поучаствовали, бросаться на колени, лобзать ноги, приводить не знающих еще греха детей просителями о милости к их отцу? Но тебе неприятно делать это же в Церкви, что-

<sup>1</sup> Это не просто метафора, потому что неофиты получали белые одежды, которые символизировали благодать крещения, при выходе из купели, после обряда омовения ног перед тем, как получить от епископа «печать духовную» (myst. 34–41).

<sup>2</sup> Ср.: Мф. 13. 45–46.

92. Fleat pro te mater ecclesia et culpam tuam lacrimis lauet, uideat te Christus maerentem, ut dicat: *Beati tristes, quia gaudebitis.* Amat ut pro uno multi rogent: denique in euangelio motus uiduae lacrimis, quia plurimi pro ea fabant, filium eius resuscitauit. Ideo citius exaudiuit Petrum, ut Dorcas resurgeret, quia pauperes mortem mulieris ingemiscebant. Ideo ipsi Petro statim remisit, quia amarissime fleuit. Et tu si amarissime fleas, Christus ad te respiciet, culpa discedet. Vsus enim doloris alegat luxuriam criminis, erroris delicias. Ita dum dolemus admissa, admittenda excludimus, et fit quaedam de condemnatione culpae disciplina innocentiae.

93. Nihil ergo te reuocet a paenitentia; haec tibi communis cum sanctis est, utinamque imitanda talis qualis sanctorum deploratio. Dauid «manducabat sicut panem cinerem et potum suum lacrimis temperabat». Ideo nunc amplius gaudet, quia amplius fleuit: *Per exitus aquarum descenderunt, inquit, oculi mei.*

94. Iohannes multum plorauit et reuelata sibi dicit Christi mysteria. At uero illa mulier quae, cum esset in peccatis et deberet flere, gaudebat, et ueste purpurea atque coccinea operiebatur, et auro se multo et pretiosis lapidibus ornabat, aeterni fletus luget aerumnam merito.

бы умолить Бога и найти ходатайство о тебе святого народа; [в Церкви], в которой стыдно лишь не исповедовать свои грехи, ибо все мы грешники; где более достоин похвалы тот, кто смиреннее; тот праведнее, кто к себе относится с большим пренебрежением.

92. Да плачет о тебе мать твоя Церковь и вину твою да омыает слезами, да узрит тебя Христос плачущим, чтобы Он сказал: «Блаженны скорбящие, ибо возрадуетесь»<sup>1</sup>. Благоволит Он, чтобы многие молили за одного. Так в Евангелии, будучи тронут слезами вдовицы, о которой многие плакали, Он воскресил сына ее<sup>2</sup>. Потому Он сразу услышал просьбу Петра о воскрешении Тавифы<sup>3</sup>, что убогие оплакивали смерть этой жены<sup>4</sup>. Потому самому Петру сразу отпустил грех, что тот плакал горько<sup>5</sup>. Если и ты также восплачешь, то воззрит на тебя Христос и грех будет отпущен. Потому что переживание скорби удаляет преступную роскошь и греховные наслаждения. И таким образом, когда соболезнуем о содеянных [грехах], тогда предотвращаем и возможность новых, и от осуждения греха происходит привычка к непорочности.

93. Ничто да не отвращает тебя от покаяния; оно тебя объединяет со святыми, и да будет твой плач уподоблением тому, каков плач святых. Давид ел пепел как хлеб и питье свое мешал со слезами<sup>6</sup>. Потому ныне много радуется, что много плакал. *С потоками вод, — говорил он, — истекли очи мои* (Пс. 118. 136).

94. Иоанн много плакал и говорит, что открыты ему тайны Христовы<sup>7</sup>. Напротив, та жена, которая, хотя была во грехах и должна была плакать, радовалась, и облекалась в порфиру и багряницу, и много украшала себя золотом и драгоценными камнями, по заслугам плачет в мучении вечного рыдания<sup>8</sup>.

<sup>1</sup> См.: Лк. 6. 21. В толковании на Евангелие от Луки свт. Амвросий также относит это блаженство к оплакивающим свои грехи, см.: exp. Luc. 5. 55.

<sup>2</sup> См.: Лк 7. 12–13.

<sup>3</sup> Свт. Амвросий использует греческий эквивалент *доржас* «газель» для еврейского имени Тавифа.

<sup>4</sup> См.: Деян. 9. 36–41.

<sup>5</sup> См.: Лк. 22. 61–62.

<sup>6</sup> См.: Пс. 101. 10.

<sup>7</sup> См.: Откр. 5. 4.

<sup>8</sup> См.: Откр. 17. 4–18; 18. 7–8.

95. Repperiuntur qui saepius agendam paenitentiam putant. Qui «luxuriantur in Christo». Nam si uere agerent paenitentiam, iterandam postea non putarent, quia sicut *unum baptisma*, ita una paenitentia, quae tamen publice agitur; nam cotidie nos debet paenitere peccati, sed haec delictorum leuiorum, illa grauiorum.

96. Facilius autem inueni qui innocentiam seruauerint, quam qui congrue egerint paenitentiam. An quisquam illam paenitentiam putat ubi adquirendae ambitio dignitatis, ubi uini effusio, ubi ipsius copulae coniugalis usus? Renuntiandum saeculo est, somno ipsi minus indulgendum quam natura postulat, interpellandus est gemitibus, interrumpendus suspiriis, sequestrandus orationibus, uiuendum ita ut uitali huic moriamur usui. Se ipsum sibi homo abneget et totus mutetur, sicut quandam adulescentem fabulae fuerunt post amores meretricios peregre profectum et abolito amore regressum postea ueteri occurrisse dilectae, quae ubi se non interpellatam mirata, hinc putauerit non recognitam, rursus occurrens dixerit: «Ego sum», responderit ille: «Sed ego non sum ego».

97. Vnde bene dominus ait: *Qui uult post me uenire, abneget se ipsum sibi, et tollat crucem suam, et sequatur me.* Etenim qui mortui et consulti Christo sunt, non debent iterum uelut uiuentes de hoc mundo decernere. *Ne tetigeritis*, inquit, *nec adtaminaueritis quae sunt omnia ad corruptelam ipso usu*, eo quod ipse uitae huius usus corruptela sit integratatis.

11. 98. Bona ergo paenitentia, quae si non esset, omnes ad senectutem different ablutionis gratiam. Quibus satis responsi sit quia melius est ut habeam quod sarciam, quam non habeam quod uestiar. Sed sicut semel adsuta redintegrantur, ita frequenter suta soluuntur.

95. Находятся и такие, которые считают, что нужно чаще приносить покаяние. Таковые «впадают в роскошь во Христе»<sup>1</sup>. Ведь если бы они приносили истинное покаяние, то не помышляли бы о повторении его, ибо как есть одно крещение<sup>2</sup>, так одно и покаяние, но то, которое прилюдно приносится<sup>3</sup>; ведь нам должно ежедневно каяться о грехах, но это покаяние в более легких прегрешениях, а то — в тяжких.

96. Легче же найти таких, которые хранят непорочность, нежели тех, кто подобающим образом приносит покаяние. Разве кто-то посчитает покаянием то, где погоня за положением в обществе, где неумеренность в винопитии и где продолжаются сами супружеские отношения? Надлежит отречься от мира; даже на сам сон отводить меньше времени, нежели требует природа, мешать ему стонами, прерывать его вздохами, сокращать молитвами; надлежит жить так, чтоб мы умирали для привычек этой жизни. Пусть человек отвержется самого себя и полностью поменяется, как в баснях повествуется, что некий юноша ради любви ушел в страну далекую, и когда любовный пламень погас, возвратился опять и после того встретился со старой своей любовницей, которая удивилась, что он ничего не сказал ей, и подумала, что он не узнал ее; а когда они встретились в другой раз и она сказала: «Это я», он ответил ей: «Но я уже не я».

97. Об этом прекрасно сказал Господь: *Кто хочет идти за Мною, отвергнись себя и следуй за Мною* (Мф. 16. 24). Ибо умершие и погребенные со Христом не должны, как живущие, снова помышлять об этом мире<sup>4</sup>. *Не прикасайтесь*, — говорит апостол, — и не дотрагивайтесь до того, что приносит погибель самим использованием<sup>5</sup>, ибо сам обычай жизни сей — погибель чистоты<sup>6</sup>.

11. 98. Итак, прекрасно покаяние, и если бы его не было, то все бы откладывали до старости благодать крещения. Но для та-

<sup>1</sup> См.: 1 Тим. 5. 11.

<sup>2</sup> См.: Еф. 4. 5.

<sup>3</sup> Представление о единственном публичном покаянии после крещения было распространено в ранней Церкви. О нем упоминает, в частности, Тертуллиан, см. также в книге «Пастыря Ермы».

<sup>4</sup> См.: Рим. 6. 4, 8; Кол. 2. 20.

<sup>5</sup> См.: Кол. 2. 21.

<sup>6</sup> Свт. Амвросий толкует слова ап. Павла, помещая их в свой контекст (см.: Gryson. P. 194, n. 1).

99. Eos autem qui paenitentiam differunt, satis ipse dominus admonuit dicens: *Paenitentiam agite, adpropinquauit enim regnum caelorum.* Nescimus qua hora fur uenit, nescimus an proxima nocte a nobis nostra reposcatur anima. Adam post culpam statim de paradiso deus eiecit; non distulit, sed statim separauit a deliciis, ut ageret paenitentiam, statim tunicam uestiuit pelliciam, non sericam.

100. Quid enim est quod differas? an ut plura peccata committas? Ergo quia deus bonus est, ideo tu malus, et *diuitias bonitatis eius et patientiae contemnis?* Sed bonitas domini magis ad paenitentiam te debet adducere. Ideo ad omnes dicit sanctus Dauid: *Venite, adoremus et procedamus ante eum, et ploremus ante dominum nostrum, qui fecit nos.* De peccatore autem sine paenitentia mortuo quia nihil aliud superest nisi grauiter maerere, nisi flere, habes plorantem ipsum et dicentem: *Filius meus Abessalon, filius meus Abessalon;* qui enim penitus est mortuus, sine ulla exceptione defletur.

101. De his autem qui exules atque peregrini limitum paternorum, quos lex Moysi sancta praescripsit, mundanis implicabantur erroribus, audis canentem: *Super flumina Babylonis illic sedimus et fleuimus, cum recordaremur Sion.* Inducit enim lapsorum genus in ipso temporum praesentium et rerum labentium adhuc positos statu debere resipiscere, eorum uidelicet exemplo qui propter peccati pretium deducti erant in captiuitatis aerumnam.

102. Nihil autem est quod tam summo dolori sit quam si unusquisque positus sub captiuitate peccati recordetur unde lapsus sit atque unde deciderit, eo quod ad corporea atque terrena ab illa speciosa ac pulchra diuinae cognitionis intentione deflexerit.

ких достаточно такого ответа: лучше иметь, что зашивать, нежели не иметь, во что одеться. Но как однажды пришитое восстановливается, так и часто зашитое рвется.

99. Откладывающих покаяние Сам Господь много увещал, говоря: *Покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное* (Мф. 4. 17). Не знаем, в который час придет вор<sup>1</sup>, не знаем, не в эту ли ночь возьмут у нас душу нашу<sup>2</sup>. Бог по преступлении Адама тотчас изгнал его из рая; не промедлил, но сразу же удалил его от радости, чтобы принес он покаяние; и Адам тотчас надел одежду кожаную, а не шелковую<sup>3</sup>.

100. Так почему же ты медлишь? Или чтобы сотворить еще больше грехов? Или оттого, что Бог благ, потому ты зол и *пренебрегаешь богатством благости и долготерпения* (Рим. 2. 4)? Но благость Божия тем более должна тебя побудить к покаянию. Поэтому святой Давид взыывает ко всем: *Приидите, поклонимся и припадем пред Ним и восплачем пред Господом нашим, сотворившим нас* (Пс. 94. 6). О грешнике же, умершем без покаяния, потому как не остается ничего, кроме как тяжко скорбеть, кроме как плакать, ты можешь увидеть самого Давида плачущим и говорящим: *Сын мой Авессалом! Сын мой Авессалом!* (2 Цар. 18. 23). Ибо кто полностью умер, тот без всякого исключения оплакивается.

101. А о тех, которые, скитаясь и странствуя вне пределов отеческих, предписанных святым законом Моисеевым, впали в земные прегрешения, слышишь, как он поет: *При реках Вавилона, там сидели мы и плакали, когда вспоминали о Сионе* (Пс. 136. 1). Этими словами пророк указывает, что падшие, которые все еще живут в условиях нынешнего времени и преходящих вещей, должны опомниться по примеру тех, которые ради наказания за грех были отведены в тягостный плен.

102. Ведь нет ничего, что бы вызывало столь великую скорбь, как то, когда всякий находящийся во власти греха вспоминает, откуда был низвергнут и откуда пал, потому что он уклонился к телесному и земному от того великолепного и прекрасного усердия в познании Бога.

<sup>1</sup> См.: Мф. 24. 43; Лк. 12. 39.

<sup>2</sup> См.: Лк. 12. 20.

<sup>3</sup> См.: Быт. 3. 6–24.

103. Sic habes Adam abscondentem se, ubi deum cognouit esse praesentem, et quae situm latere uoluisse, et uocatum a deo ea uoce, quae latentis morderet affectum, hoc est: *Adam, ubi es?* Hoc est: «Cur te abscondis, cur lates, cur fugis eum, quem uidere desiderabas?» Ita grauis culpa, est conscientiae ut sine iudice ipsa se puniat et uelare se cupiat, et tamen apud deum nuda sit.

104. Et ideo nemo in peccato positus adrogare sibi debet auctoritatem aut usurpationem sacramentorum, quia scriptum est: *Peccasti? Quiesce!* Quod in praesenti psalmo Dauid dicit: *In salicibus, inquit, in medio eius suspendimus organa nostra;* et infra: *Quomodo cantabimus canticum domini in terra aliena?* Si enim caro menti repugnat nec subdita est animi gubernaculo et mentis imperio, aliena est terra, quae non dormatur exercitio cultoris, et ideo fructus non potest caritatis, patientiae, pacis adferre. Melius est ergo tunc quiescere cum exercere non queas opera paenitentiae, ne in ipsa paenitentia fiat quod postea indigeat paenitentia. Quae si semel fuerit usurpata nec iure celebrata, nec prioris fructum obtinet et aufert usum posterioris.

105. Sane et cum caro repugnat, mens ad deum debet esse intenta, et si opera non sequuntur, fides deseruiat, et si inpugnat uel carnis inlecebrae uel potestates aduersariae, maneat mens deo dedita. Tunc enim maxime urgemur cum caro caedit. Et sunt, qui uehementer incumbant miserae animae, quaerentes omne auferre praesidium; unde illud est: *Exinanite, exinanite usque dum fundamenta in ea.*

103. Так, ты знаешь, скрылся Адам, осознав присутствие Бога<sup>1</sup>, и захотел спрятаться, когда Бог его искал и возвзвал к нему голосом, который ранил душу скрывавшегося: *Адам, где ты* (Быт. 3. 9)? То есть: «Почему ты прячешься, почему ты скрываешься, почему бежишь от Того, Кого желал видеть?» Настолько тяжек для совести грех, что она сама без судьи себя наказывает и желает скрыть себя, хотя перед Богом обнажена.

104. Потому никто, находясь во грехе, не должен требовать для себя права на таинства или притязать на участие в них, ибо написано: *Ты согрешил? Пребудь в молчании* (Быт. 4. 7). И Давид говорит в недавно упомянутом псалме: *На вербах посреди его повесили мы наши арфы* (Пс. 136. 2), — и ниже: *Как нам петь песнь Господню на земле чужой* (Пс. 136. 4)? Ведь если плоть противится разуму и не повинуется руководству духа и повелению ума<sup>2</sup>, то она является чужой землей, которая не поддается трудолюбию делателя и потому не может принести плодов любви, терпения и мира<sup>3</sup>. То есть тогда лучше пребывать в молчании, когда не можешь совершать трудов покаяния, чтобы в самом покаянии не сделалось такого, в чем потом нужно будет каяться. Покаяние, однажды начатое, но совершенное неподобающим образом, и сразу не приносит плода, и лишает пользы от совершения последующего [покаяния].

105. И в самом деле, когда противится плоть, тогда ум должен быть устремлен к Богу; и если дела не последуют<sup>4</sup>, пусть вера усердно служит; и если противоборствуют или плотские соблазны, или вражеские силы, ум пусть остается преданным Богу. Ибо тогда мы более угнетаемы, когда плоть нападает [на нас]. А есть те, кто жестоко притесняют несчастную душу, стремясь отнять всякую помощь, поэтому и написано: *Опустошайте, опустошайте до основания ее* (Пс. 136. 7)<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> См.: Быт. 3. 8.

<sup>2</sup> Ср.: Рим. 7. 23.

<sup>3</sup> См.: Гал. 5. 22.

<sup>4</sup> См.: Рим. 7. 15–22.

<sup>5</sup> Лат. *in ea* букв. «в ней». Дело в том, что как в еврейской, так и в греческой и латинской Библии город Иерусалим грамматически относится к женскому роду. Свт. Амвросий использует это обстоятельство, чтобы провести параллель между Иерусалимом и душой, которая в латыни также существительное женского рода (*anima*). — *Прим. ред.*

106. Quam miseratus Dauid ait: *Filia Babylonis misera!* Misera utique, quae Babylonis filia est, quae dei filia esse desiuit. Cui tamen medicum inuitat dicens: *Beatus qui tenebit et adlidet paruulos tuos ad petram*, hoc est, qui infirmas et lubricas cogitationes elidat ad Christum, qui omnes inrationabiles motus sui reuerentia et disceptatione conminuat, ut, si adulterino quis amore raptatur, excludat, ignem copulamque meretricis et se suo studio abdicet, ut Christum adquirat.

107. Didicimus ergo et agendam paenitentiam et eo agendam tempore, quo culpae deferuescat luxuria, et in captiuitate peccati positos reuerentiores nos non usurpatiores esse debere. Nam si Moysi propius accedere gestienti, ut cognitionem mysterii caelestis hauriret, dicitur: *Solue calciamentum pedum tuorum*, quanto magis nos animae nostrae pedes exuere uinculis corporalibus et gressus omnes mundi istius nexus debemus absoluere.

106. Давид с сожалением говорит о ней: *Дочь Вавилона несчастная* (Пс. 136. 8)! В самом деле, несчастна та, которая перестала быть дочерью Божией и является дочерью Вавилона. Однако он призывает для нее врача, говоря: *Блажен, кто возьмет и разобьет младенцев твоих о камень* (Пс. 136. 9); то есть блажен тот, кто шаткие и обманчивые помышления свои бросает Христу, кто разбивает все свои неразумные стремления благоговением и рассуждением, подобно тому, как если кто-то, будучи увлечен любовью к блуднице, сможет отвергнуть страсть и связь с блудницей и сам отречется от своего стремления, чтобы обрести Христа<sup>1</sup>.

107. Итак, мы узнали, что следует приносить покаяние и приносить его в то время, когда утихнет в нас буйство греха, и что в пленау греховном должны мы иметь более почтения, а не притязаний. Ведь если Моисею, стремившемуся подойти ближе, чтобы почерпнуть познание небесной тайны, сказано: *Сними обувь твою с ног твоих* (Исх. 3. 5), то насколько более мы должны снять с ног души нашей телесные узы и каждый наш шаг освободить от пут мира сего.

*Перевод с латинского прот. И. Харламова  
под ред. М. В. Герасимовой*

<sup>1</sup> Ср.: exp. ps. 118, 8. 34.

УКАЗАТЕЛИ<sup>1</sup>УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН И ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ  
К ВСТУПИТЕЛЬНОЙ ЧАСТИ И ЖИТИЯМ

- Августа Треверов см. Трир  
 Августин Гиппонский, блж. – 14; 15; 18; 23; 30; 56; 109; 124  
 Аветль библ. – 30; 31  
 Авксентий I, еп. – 19; 23; 27; 63; 125; 126  
 Авраам библ. – 32  
 Аврелий, еп. – 107  
 Агапит – 120  
 Агрикола, мч. – 85  
 Азия – 125; 127  
 Аквилея – 21; 77; 87  
 Алвих – 135  
 Александр, мч. – 105  
 Александрия – 128  
 Алеупиния – 125  
 Амвросий, отец свт. Амвросия – 61  
 Анавния – 105  
 Анемий, еп. – 20; 67  
 Антиохия – 135  
 Антоний Великий, прп. – 57; 59; 111; 124  
 Аполлинарий Лаодикийский, еп. – 29; 136  
 Апулей – 37  
 Аравия – 77 прим.  
 Арбогаст – 25; 83; 85; 87  
 Арий – 19; 21; 136  
 Аримин – 26  
 Аристотель – 36  
 Аркадий, имп. – 89 прим.  
 Афанасий Александрийский, свт. – 28; 29; 30; 38; 57; 59; 63 прим.; 124  
 Афон – 114  
 Африка – 21; 55; 105 прим.  
 Балканы – 122  
 Белград – 114; 123  
 Болгария – 110; 112; 114; 123  
 Боноз Сардикский, еп. – 40  
 Бонония (свр. г. Болонья) – 83; 85  
 Борис-Михаил, князь – 110; 111  
 Ботерих – 24  
 Британия – 22  
 Валент Мурскийский, еп. – 27  
 Валент, имп. – 115; 119; 125; 127  
 Валентиниан I, имп. – 19; 20; 21; 65; 67 прим.; 120; 122; 125; 126; 127; 128; 130  
 Валентиниан II (Младший), имп. – 20; 21; 22; 24; 25; 40; 41; 75; 81; 118; 122; 126; 128; 129  
 Василий Великий, свт. – 18; 28; 29; 35; 38  
 Вассиан, свт. – 101  
 Вена – 113  
 Венерий, свт. – 101  
 Вергилий – 19; 35

<sup>1</sup> Указатели составлены к ф.н. Е. В. Матеровой. В Указателе к Вступительной части и Житиям указаны страницы, в Указателях к отдельным произведениям указаны главы.

Веста – 39  
 Византия – 55; 112; 120  
 Винценций, еп. – 107  
 Виталий, мч. – 85  
 Вьенна – 41; 83  
 Галлия – 13; 18; 21; 22; 41; 61; 81; 83  
 Георгий Монах (Амартол) – 55  
 Гервасий, мч. – 23; 25; 57; 71  
 Германия – 18  
 Герминий Сирмийский, еп. – 27  
 Гильдон – 105  
 Гонорат, свт. – 101  
 Гонорий, имп. – 89  
 Гораций – 19; 35  
 Грациан, имп. – 20; 21; 22; 28; 41; 73; 75; 93; 115; 118; 126; 127; 128  
 Греция – 13  
 Григорий Богослов, свт. – 18; 30  
 Григорий Двоеслов, свт. – 18  
 Давид библ. – 24; 35; 37; 81; 95  
 Далмация – 107  
 Дамас, папа римский – 21  
 Дамаск – 65  
 Децентий – 83  
 Дионисий Слепец – 14; 29  
 Дионисий, еп. – 63  
 Донат – 107  
 Дунай – 127  
 Дуросторум – 23  
 Евгений Флавий – 25; 83; 85; 87; 105  
 Евсевий – 40; 43  
 Евсевий, префект – 89  
 Евфимий – 69  
 Египет – 13; 125  
 Елисей библ. – 85  
 Зиновий (Зенобий) Флорентийский, свт. – 55; 103; 105  
 Зосима, папа римский – 56  
 Иаков библ. – 34

Иероним Стридонский, блж. – 18; 29; 33; 41; 43; 57; 59; 124  
 Иларий Пиктавийский, свт. – 14  
 Илия библ. – 38  
 Иллирик см. Иллирия  
 Иллирия – 19; 27; 118; 129  
 Иннокентий – 75  
 Иоанн Златоуст, свт. – 18; 112; 120  
 Иоанн, префект – 55; 87  
 Иов библ. – 35  
 Иовиан, имп. – 119; 125  
 Иосиф библ. – 32; 34  
 Исаак библ. – 32; 36  
 Исаврия – 77 прим.  
 Исаия библ. – 31; 32  
 Испания – 22; 127  
 Италия – 13; 21; 22; 24; 27; 55; 81; 97; 99; 105 прим.; 124; 127; 128  
 Каин библ. – 30; 31  
 Каллигон – 34  
 Каллиник (Месопотамия) – 24; 57; 77 прим.  
 Кандида – 61  
 Карфаген – 61; 107  
 Кассиодор – 32 прим.  
 Каст, диакон – 97; 101  
 Кесарий – 135  
 Киликия – 77 прим.  
 Кипр – 77 прим.  
 Киприан Карфагенский, свт. – 38  
 Кирилл Иерусалимский, свт. – 121  
 Кирилл, св. равноап. – 110  
 Констант, имп. – 124?; 128  
 Константин (Великий), имп. – 124; 128; 130; 132 прим.  
 Константин, имп. – 124; 128  
 Константинополь – 26 прим.; 81; 128; 134  
 Констанций – 22; 26

Кресконий – 89; 91  
 Ксенофонт – 32 прим.  
 Лаодикия – 135 прим.  
 Леонтий – 20; 65  
 Либерий, свт. – 39  
 Ливия – 127  
 Лигурия – 19; 63; 125 прим.  
 Лимений Верчелльский, еп. – 20  
 Лион – 41  
 Лука, ап. – 31; 35; 37  
 Лукреций – 19; 35  
 Магн Максим, имп. – 22; 24; 38;  
     75; 77; 118; 128; 129  
 Македоний – 93  
 Максимин, еп. – 28 прим.  
 Мартин Турский, св. – 57; 59; 124  
 Мартирий, мч. – 105  
 Марцеллина – 18; 23 прим.; 34;  
     39; 41; 59; 124; 141  
 Масцезел – 105  
 Меркурин, еп. – 23  
 Месопотамия – 24; 77 прим.  
 Мефодий, св. равноап – 110  
 Моравия – 110  
 Муран, еп. – 107  
 Наборий, мч. – 71  
 Назарий, мч. – 87  
 Навуфей библ. – 38  
 Нектарий, патр. – 134  
 Ниценций – 99  
 Новациан – 30; 284  
 Ной библ. – 32; 34  
 Овидий – 35  
 Опия см. Паннония  
 Ориген – 14; 31; 32; 35; 38  
 Осроена – 24; 77 прим.  
 Павел Пустынник, прп. – 57; 59;  
     124  
 Павлин – 14; 25; 29; 41; 55; 56; 57;  
     109; 112; 113  
 Палестина – 77 прим.

Палладий Ратиарийский (Ратиарский), еп. – 21; 28 прим.  
 Панкратий Тавроменийский,  
     св. – 111  
 Паннония – 21; 125 прим.; 127  
 Пансофий – 83; 103  
 Пансофия – 103  
 Плакилла см. Флакилла  
 Платон – 19; 32 прим.; 36  
 Плиний Младший – 41  
 Плиний Старший – 36  
 Плиска – 111  
 Плотин – 19; 36  
 Полемий – 101  
 Потифар библ. – 34  
 Преслав – 111; 112  
 Претекстат – 21  
 Проб – 19; 63; 65; 77  
 Протасий, мч. – 23; 25; 57; 71  
 Радагасий – 105  
 Рим (Город) – 18; 30; 61; 63 прим.;  
     67; 75 прим.; 77; 81; 125  
 Румыния – 112; 114  
 Руфин Аквилейский – 19;  
     25 прим.; 55; 57  
 Руфин Флавий – 132; 133  
 Саллюстий – 19  
 Сатир – 18; 32; 37; 40  
 Север – 71  
 Секундиан Сингидунский,  
     еп. – 21  
 Селевкия – 26  
 Серапион – 29  
 Симеон Великий, царь – 111; 112;  
     120  
 Симмах – 21; 41; 81  
 Симплициан, еп. – 20; 101; 103  
 Сирия – 77 прим.  
 Сирмий – 19; 67  
 Сисинний, мч. – 105  
 Солунь см. Фессалоника

- Сотерия, мц. – 18  
 Стилихон, комит – 89; 91; 99;  
     105  
 Сульпиций Север (Севир) – 57;  
     124  
 Тертуллиан – 38  
 Тибр – 67  
 Тицин (совр.г. Павия) – 65;  
     105 прим.  
 Товит – 38  
 Тоскана – 83; 85; 103  
 Трир – 18  
 Урсакий Сингидунский, еп. – 27  
  
 Фавентия (совр. г. Фаэнца) – 83  
 Феликс, мч. – 71  
 Феликс, еп. – 101  
 Феодорит Кирский, еп. – 117; 120  
 Феодосий Великий, имп. – 22;  
     24; 25; 38; 40; 41; 55; 57; 77; 85;  
     87; 89 прим.; 115; 116; 118; 120;  
     122; 127; 128; 129; 130; 134  
  
 Феодосий Старший – 127  
 Феодул, свт. – 91  
 Фессалоника – 24; 38; 41; 55; 81;  
     115; 130  
 Финикия – 77 прим.  
 Филон Александрийский – 31; 35  
 Флавиан – 83; 87  
 Флакилла (Флацилла) – 116; 134  
     прим.; 135  
 Флоренция – 40; 103  
 Фортунат – 107  
 Фракия – 127  
 Фритигиль – 25; 91  
 Целестин – 56  
 Цельс, мч. – 89  
 Цицерон – 19; 37; 41  
 Эмилия – 19; 63; 125 прим.  
 Юлиан Отступник, имп. – 24; 26;  
     119; 125 прим.; 130  
 Юлиана – 40  
 Юстина – 20; 21; 22; 67; 69; 71; 75;  
     77; 118; 128

## УКАЗАТЕЛИ К ОТДЕЛЬНЫМ ПРОИЗВЕДЕНИЯМ

<b>Указатель цитат из Священного Писания</b>	1 Кор. 5. 5 – 43.2
<b>Павлин.</b>	2 Кор.
<b>Житие свт. Амвросия</b>	11. 28 – 38.1
<b>Ветхий Завет</b>	8. 9 – 38.5
Пс.	Евр.
7. 17 – 12.4	4. 13 – 39.4
100. 4 – 53.1	
101. 10 – 39.5	
118. 57 – 41.3	
124. 3 – 31.1	
136. 9 – 41.3	
140. 4 – 41.2	
ПРИТЧ.	
16. 24 – 3.1.	
18. 17 – 39.4	
<b>Новый Завет</b>	
Мф.	
6. 20 – 33.2	
18. 6 – 18.2	
27. 25 – 7.2	
Мк.	
1. 24 – 15.3	
Лк.	
2. 52 – 16.3	
11. 15 – 15.2	
16. 9 – 41.2	
21. 18 – 32.4	
Ин.	
9. 29 – 15.3	
14. 12 – 10.2	
Деян.	
4. 22 – 10.3	
<b>Объяснение Символа веры</b>	
<b>Указатель имен</b>	
Иоанн, ап. – 7	
Петр, ап. – 7	
<b>Указатель цитат из Священного Писания</b>	
<b>Ветхий Завет</b>	
Пс. 21. 2 – 4	
<b>Новый Завет</b>	
Мф. 27. 46 – 4	
Мк. 15. 34 – 4	
Мк. 10. 52 – 6	
Лк. 17. 19 – 6	
Флп. 2. 7 – 3	
<b>О таинствах</b>	
<b>Указатель имен и географических названий</b>	
Аарон библ. – 4.1.1; 4.1.2	
Авель библ. – 4.6.27	
Авраам библ. – 1.1.1; 4.3.10; 4.6.27; 5.1.1	
Адам – 3.1.7; 5.3.14; 5.4. 27	
Давид библ. – 4.2.6; 4.2.7; 4.4.15; 5.3.12; 6.3.15; 6.5.25	

- Елисей библ. – 1.5.13; 2.4.11; 4.4.18  
 Израиль – 1.5.13  
 Илия библ.– 2.4.11  
 Иоанн, ап. – 3.2.11  
 Иоанн (Креститель) – 1.2.7;  
 1.5.15; 1.5.17; 2.6.18; 3.1.4; 5.4.18  
 Иов библ. – 5.4.25  
 Иордан – 1.5.14; 1.5.16–17; 2.3.8  
 Иуда библ. – 4.3.10  
 Лука, ап. – 3.2.11  
 Марк, ап. – 3.2.11  
 Матфей, ап. – 3.2.11  
 Мелхиседек библ.– 4.3.10; 4.3.12;  
 4.6.27; 5.1.1; 5.1.2  
 Мерра – 2.4.12  
 Моисей библ.– 1.6.20; 1.6.22;  
 2.4.12; 4.3.10; 4.4.18; 5.1.3  
 Нееман Сириец библ. – 1.3.9;  
 1.5.13; 2.3.8  
 Павел, ап. – 4.1.1; 4.1.2; 5.1.1;  
 5.4.26; 6.3.12; 6.3.15; 6.5.21  
 Петр, ап. – 2.7.21; 3.1.2; 3.1.4;  
 3.1.6; 4.1.3; 6.1.3; 6.5.21  
 Рим – 1.1.1  
 Сирия – 1.5.13  
 Силоам – 3.2.11  
 Соломон библ.– 3.1.1; 5.2.8  
 Чермное море – 2.3.8

### *Указатель цитат из Священного Писания*

#### **Ветхий Завет**

Быт.  
 3. 19 – 2.6.17; 2.6.19

Лев.  
 19. 2 – 5.4.21

Пс.  
 1. 3 – 4.1.2  
 2. 7 – 3.1.2–3  
 2. 7 – 5.4.26  
 8. 1–8 – 6.5.25

8. 4 – 6.5.25  
 18. 2 – 5.4.20  
 22. 1–5 – 5.3.13  
 22. 5 – 5.3.13  
 32. 9 – 4.4.15  
 42. 4 – 4.2.7  
 50. 9 – 4.2.6  
 79. 9 – 5.3.16  
 102. 5 – 4.2.7  
 109. 4 – 4.3.12  
 140. 3 – 6.3.15  
 148. 5 – 4.4.15

**ПРИТЧ.**  
 15. 1 – 6.4.19

**ПЕСН.**  
 1. 1 – 5.2.5–8  
 1. 3–4 – 5.2.9  
 1. 4 – 5.2.10; 5.2.11  
 4. 16 – 5.3.14  
 5. 1 – 5.3.15–17  
 8. 5 – 4.2.5  
 8. 6 – 6.2.6

**Ис.**  
 9. 5 – 2.2.4; 2.2.5  
 11. 2–3 – 3.2.7; 3.2.8  
 19. 20 – 2.2.7  
 26. 20 – 6.3.14

**Мал.**  
 2. 7 – 1.2.7.

#### **Новый Завет**

- Мф.**  
 3. 14 – 3.1.4  
 3. 14–15 – 1.5.15  
 6. 6 – 6.3.11; 6.3.13; 6.3.14; 6.3.15  
 6. 9–13 – 5.4.18–24, 26–29; 6.5.24  
 11. 10 – 1.2.7  
 15. 8 – 6.3.13  
 26. 26–28 – 4.5.21–23  
 28. 19 – 2.4.10; 2.5.14; 2.7.22

Мк.	2 Кор.
7. 34 – 1.1.2	1. 3 – 6.2.10
14. 22–24 – 4.5.21–23	2. 15 – 1.1.3
	4. 18 – 1.3.9
	5. 17 – 4.4.16
Лк.	Еф.
7. 30 – 2.6.18	2. 5 – 5.4.19
11. 1–4 – 5.4.18–24, 26–29; 6.5.24	3. 10 – 3.2.10
17. 21 – 5.4.22	4. 5 – 2.1.2
22. 17–22 – 4.5.21–23	5. 18 – 5.3.17
Ин.	Кол.
5. 4 – 2.2.3	1. 18 – 3.1.2
5. 6–7 – 2.2.6	4. 3 – 6.3.15
6. 41 – 6.1.4	
6. 68 – 6.1.3	
9. 7 – 3.2.14	1 Тим.
12. 32 – 5.2.10	2. 1 – 6.5.22
13. 6 – 3.1.4	2. 5 – 4.4.17
13. 9 – 3.1.6	2. 8 – 6.3.11
14. 27 – 4.3.10	2. 8 – 6.4.17; 6.4.18–19
18. 37 – 5.4.22	
21. 17 – 2.7.21	
Деян.	Евр.
4. 12 – 2.7.22	7. 2 – 4.3.10
13. 33 – 3.1.2–3	7. 3 – 4.3.12; 5.1.1
1 Петр.	Откр.
2. 9 – 4.1.3	1. 17 (22. 13) – 5.1.1
2. 22 – 1.5.16	
Рим.	<b>О тайнах</b>
8. 31 – 5.4.30	<b>Указатель имен</b>
13. 12 – 5.4.26	<b>и географических названий</b>
1 Кор.	Аарон библ. – 6.30
2. 9 – 4.2.5	Авраам библ. – 8.45; 8.46
10. 2 – 1.6.20	Босор – 7.36
10. 4 – 5.1.3	Давид библ. – 3.9; 6.29; 8.43
11. 1 – 6.3.12	Елисей библ. – 3.16; 9.51
11. 23–25 – 4.5.21–23	Иероваал библ. – 5.26
12. 4–6 – 6.2.9	Иерусалим – 4.22; 7.35; 7.40
12. 11 – 6.2.9	Израиль – 3.16
	Илия – 5.26; 5.27; 9.52
	Иоанн Креститель – 4.24

- Иордан – 3.16  
 Исаия – 7.34; 7.36  
 Ливан – 7.39  
 Мелхиседек *ббл.* – 8.45  
 Мерра – 3.14  
 Моисей *ббл.* – 3.9; 3.12; 3.13;  
     3.14; 7.34; 8.45; 9.51  
 Нееман (Сириец) *ббл.* – 3.16–18  
 Ной *ббл.* – 3.10; 3.12  
 Павел, ап. – 5.26; 5.27; 8.45  
 Петр, ап. – 5.26; 5.27; 6.31; 6.32  
 Симон Петр см. Петр, ап.  
 Соломон *ббл.* – 6.29  
 Эдом – 7.36
- ПЕСН.**  
 1. 3–4 – 6.29  
 1. 4 – 6.29  
 1. 5 – 7.35  
 4. 1 – 7.37  
 4. 2–3 – 7.38  
 4. 7 – 7.39  
 4. 7–8 – 7.39  
 4. 10–12 – 9.55  
 4. 16 – 9.56  
 5. 1 – 9.57  
 5. 1 – 9.58  
 7. 7–8 – 7.39  
 8. 1–2 – 7.40  
 8. 5 – 7.35  
 8. 6 – 7.41

**Указатель цитат  
 из Священного Писания**

**Ветхий Завет**

- Быт.  
 1. 2 – 3.9  
 6. 3 – 3.10
- Исх.  
 15. 10 – 3.12

- Пс.  
 22. 1–2 – 8.43  
 22. 4–5 – 8.43  
 22. 5 – 8.43  
 23. 7–8 – 7.36  
 28. 3 – 5.26  
 32. 6 – 3.9  
 32. 9 (148. 5) – 9.52  
 33. 9 – 9.58  
 42. 4 – 8.43  
 50. 9 – 7.34  
 77. 25 – 8.47  
 103. 15 – 9.58  
 132. 2 – 6.29

- Еккл.  
 2. 14 – 6.30

- Ис.**  
 1. 18 – 7.34  
 11. 2–3 – 7.42  
 63. 1 – 7.36

- ПЛАЧ.**  
 4. 20 – 9.58
- МАЛ.**  
 2. 7 – 2.6

**Новый Завет**

- Мф.**  
 1. 18 – 9.59  
 3. 17 – 5.26  
 10. 60 – 4.25
- Мк.**  
 7. 34 – 1.3

- Ин.**  
 1. 17 – 3.13  
 1. 33, 32 – 4.24  
 3. 5 – 4.20  
 5. 4 – 4.22  
 5. 37 – 4.25  
 6. 51 – 8.47  
 10. 38 – 3.8  
 13. 14 – 6.33

13. 8 – 6.31  
13. 9–10 – 6.31

1 ПЕТР.  
2. 9 – 6.30

1 Ин.  
5. 8 – 4.20

Рим.  
1. 20 – 3.8

1 КОР.  
2. 9 – 4.19  
2. 9 – 8.44  
10. 1–2 – 3.12  
10. 4–6 – 8.49

2 КОР.  
4. 18 – 3.8  
Флп.  
2. 7 – 4.25

Евр.  
7. 2–3 – 8.45

Откр.  
1. 17 (22. 13) – 8.46

## О покаянии

### Указатель имен и географических названий

Авессалом – 2.11.100  
Авраам – 2.1.4  
Адам – 2.11.99; 2.11.103  
Адама – 1.5.21  
Анания – 1.8.34; 2.9.82  
Вавилон – 2.11.101; 2.11.106  
Давид – 1.1.4; 1.8.38; 2.1.4; 2.3.17–  
18; 2.6.50; 2.11.106  
Иаков, ап. – 1.16.88  
Иезекииль – 2.6.51

Иеремия – 1.5.21; 1.10.45  
Иерихон – 1.11.51  
Иерусалим – 1.9.43; 1.11.51;  
2.6.49  
Илия – 1.8.34  
Иоанн Креститель – 1.8.34;  
1.8.39  
Иоанн, ап. – 1.10.45–47; 1.16.88  
Иов – 1.13.62; 1.13.64; 2.1.4  
Иосиф – 1.14.72  
Лазарь – 2.7.63  
Лука, ап. – 1.4.17  
Мария (Клеопова?) – 2.7.54  
Мария (Магдалина) – 1.8.38;  
2.7.62  
Марфа – 2.7.54  
Матфей, ап. – 1.4.17  
Моисей – 1.9.42–43; 1.10.45;  
2.11.107  
Нееман Сириец – 2.2.12  
Новациан – 1.2.9; 1.3.10; 1.3.14;  
1.7.30–32; 1.9.42; 1.15.85; 1.16.87  
Осия – 1.5.21  
Павел, ап. – 1.3.13; 1.10.47; 1.13.  
61–62; 1.13.66; 1.14.75; 1.16.87  
Петр, ап. – 1.7.30; 1.8.34; 1.11.50;  
2.4.23; 2.5.29; 2.5.34; 2.10.92  
Савл см. Павел, ап.  
Севоим – 1.5.21  
Симон (Волхв) – 2.4.23  
Симон (прокаженный) – 2.8.68  
Сион – 2.11.101  
Содом – 1.5.21  
Соломон – 1.1.2  
Стефан – 1.10.47  
Тавифа – 2.10.92  
Фамарь – 2.8.73–75; 2.8.77

### Указатель цитат из Священного Писания

#### Ветхий Завет

Быт.  
3. 9 – 2.11.103

3. 14 – 1.13.67  
 3. 19 – 1.13.67  
 4. 7 – 2.11.104  
 38. 26 – 2.8.73–75, 77

Исх.  
 3. 3 – 1.14.74  
 3. 5 – 2.11.107  
 32. 31–32 – 1.9.42

1 ЦАР.  
 2. 25 – 1.9.40

2 ЦАР.  
 18. 23 – 2.11.100  
 Иов.  
 2. 6 – 1.13.62  
 2. 6 – 1.13.66  
 40. 20, 24, 27 – 1.13.64

Пс.  
 6. 7 – 2.8.69  
 14. 1 – 1.9.41  
 23. 3 – 1.9.41  
 23. 4 – 1.9.41  
 26. 2 – 1.14.77  
 31. 1–2 – 2.5.35  
 36. 35–36 – 1.14.74  
 50. 4 – 1.1.4; 1.8.38  
 50. 6 – 1.3.11; 2.3.17–18  
 50. 7 – 1.3.13  
 49. 7 – 2.6.41  
 76. 8 – 1.4.20  
 76. 9–10 – 1.4.20  
 79. 6 – 1.13.59  
 82. 2 – 1.9.41  
 88. 32–34 – 1.12.57  
 94. 6 – 2.11.100  
 102. 5 – 2.2.8  
 117. 18 – 1.12.58  
 118. 136 – 2.10.93  
 123. 5 – 1.14.74  
 136. 1 – 2.11.101

136. 2–4 – 2.11.104  
 136. 7 – 2.11.105  
 136. 8–9 – 2.11.106

ПРИЧ.  
 5. 2 – 1.14.70  
 5. 22 – 1.14.73  
 6. 25 – 1.14.73  
 6. 27 – 1.14.75  
 6. 28 – 1.14.75  
 18. 17 – 2.7.53  
 23. 14 – 1.13.59

ЕККЛ.  
 7. 4 – 2.6.51  
 7. 16 – 1.1.2;

ПЕСН.  
 1. 1 – 2.8.69

ИС.  
 1. 3 – 2.5.36  
 6. 5 – 1.8.38  
 11. 6–7, 9 – 1.13.67  
 30. 15 – 1.5.22  
 43. 2 – 1.14.74  
 43. 25–26 – 2.4.28  
 43. 25–26 – 2.6.40  
 43. 26 – 2.7.53

ИЕР.  
 7. 16 – 1.9.43  
 17. 9 – 1.3.12  
 17. 14 – 1.7.31  
 26. 2–3 – 2.5.30  
 38. 18 – 2.5.36  
 38. 18–19 – 2.5.36  
 38. 19–20 – 2.5.38  
 38. 25–26 – 2.5.39

ПЛАЧ.  
 1. 2, 4 – 2.6.45  
 1. 16 – 2.6.45  
 1. 20 – 2.6.46

2. 10–11 – 2.6.47  
 3. 31–33 – 1.5.23  
 3. 34 – 1.5.23
- Иез.  
 2. 3–5 – 2.5.31  
 2. 10 – 2.6.51
- Ос.  
 6. 4 – 1.5.21  
 6. 6 – 1.3.11  
 11. 8 – 1.5.21  
 11. 8–9 – 1.5.21  
 14. 10 – 1.9.41
- Иоил.  
 2. 32 – 2.4.26
- Авд.  
 12 – 2.8.73
- Мих.  
 7. 1 – 2.8.78  
 7. 1 – 2.8.79  
 7. 2 – 2.7.52  
 7. 8–10 – 2.8.78
- Вар.  
 3. 1–2 – 1.9.43  
 5. 1 – 1.9.43
- Новый Завет**
- Мф.  
 3. 14–15 – 1.8.39  
 4. 17 – 2.11.99  
 5. 28 – 1.14.70  
 7. 3, 5 – 2.8.76  
 7. 6 – 2.9.87  
 7. 17 – 2.4.25  
 8. 19–20 – 2.5.29  
 9. 11–12 – 2.7.65  
 9. 12 – 1.6.29  
 9. 13 – 1.12.54  
 9. 20–21 – 1.7.31
10. 28 – 1.4.15  
 10. 32–33 – 1.4.15–16, 18  
 11. 28 – 1.1.3  
 11. 29–30 – 1.3.14  
 12. 24 – 2.4.21  
 12. 25–27 – 2.4.21  
 12. 31–32 – 2.4.20  
 12. 30–31 – 2.4.25  
 12. 34 – 2.4.22  
 15. 8 – 1.5.24  
 16. 11–12 – 1.15.82  
 16. 19 – 1.7.33  
 16. 24 – 2.10.97  
 25. 36 – 1.7.32  
 27. 4 – 2.4.27
- Мк.  
 16. 17–18 – 1.8.35
- Лк.  
 3. 8 – 1.16.89  
 6. 21 – 2.6.51  
 7. 32 – 2.6.44  
 7. 47 – 1.16.90; 2.8.67  
 9. 55–56 – 1.16.88  
 10. 29 – 1.6.28  
 10. 37 – 1.11.52  
 12. 42 – 1.9.41  
 12. 43 – 1.9.41  
 12. 47–48 – 1.12.58  
 13. 6–9 – 2.1.2  
 15. 7 – 1.5.26
15. 13 – 2.3.15  
 15. 18 – 2.3.16  
 15. 21 – 2.3.17–18  
 15. 23–24 – 2.7.65  
 17. 5 – 1.11.48  
 20. 13 – 2.5.33  
 21. 3 – 2.9.82  
 23. 28 – 2.6.49
- Ин.  
 1. 17 – 1.12.54  
 3. 16 – 1.11.48; 1.11.51

- |                          |                                   |
|--------------------------|-----------------------------------|
| 3. 17 – 1.12.54          | 5. 7 – 1.15. 80; 1.15.81; 1.15.83 |
| 3. 18 – 1.12.53          | 5. 9–11 – 1.17.94                 |
| 3. 36 – 1.12.53          | 5. 7 – 2.3.17–18                  |
| 8. 19 – 2.5.33           | 6. 18 – 1.14.75                   |
| 10. 20 – 2.4.26          | 7. 9 – 1.14.68                    |
| 11. 34 – 2.7.54          | 12. 9 – 1.11.48                   |
| 11. 34 – 2.7.55          | <b>2 Кор.</b>                     |
| 11. 43 – 2.7.57          | 2. 6–7 – 1.17.92                  |
| 12. 46–47 – 1.12.54      | 2. 10 – 1.7.33; 2.7.64            |
| 12. 48 – 1.12.55         | 2. 10–11 – 1.17.93                |
| 13. 8 – 1.7.32           | 2. 15 – 2.7.64                    |
| 14. 12 – 1.8.34          | 6. 8 – 2.1.4                      |
| 20. 17 – 1.6.28; 1.8.38  | 12. 7 – 1.14.77                   |
| 20. 22–23 – 1.2.6; 1.2.8 | 12. 9–10 – 1.13.61                |
| <b>Деян.</b>             | 13. 3 – 2.7.62                    |
| 2. 31 – 2.7.58           | <b>Еф.</b>                        |
| 7. 60 – 1.10.47          | 2. 19 – 2.3.14                    |
| 8. 21–23 – 2.4.23        | 4. 5 – 2.2.8                      |
| <b>1 Петр.</b>           | 4. 23–24 – 2.2.8                  |
| 2. 22 – 1.3.12           | <b>Флп.</b>                       |
| <b>1 Ин.</b>             | 1. 29 – 1.11.49                   |
| 5. 16 – 1.10.45          | 3. 8 – 2.1.4                      |
| <b>Рим.</b>              | <b>Кол.</b>                       |
| 2. 4 – 2.11.100          | 2. 12 – 2.2.9                     |
| 3. 4 – 1.3.11            | 2. 15 – 2.2.9                     |
| 6. 3, 5–6 – 2.2.9        | 2. 18–19 – 1.6.28                 |
| 6. 4 – 2.2.8             | <b>1 Тим.</b>                     |
| 7. 24 – 1.3.13           | 5. 23 – 1.14.76                   |
| 8. 3–4 – 1.3.12          | 6. 10 – 2.8.75                    |
| 8. 31–34 – 1.3.14        | <b>Евр.</b>                       |
| 14. 15 – 1.6.28          | 6. 3 – 2.2.11                     |
| <b>1 Кор.</b>            | 6. 4–6 – 2.2.6; 2.2.10            |
| 4. 7 – 2.6.41            | 6. 6 – 2.2.8                      |
| 4. 12–13 – 2.1.5         | 11. 1 – 2.3.15                    |
| 4. 21 – 1.13.59; 1.15.78 | 12. 6 – 1.12.58                   |
| 5. 1 – 2.7.64            | <b>Откр.</b>                      |
| 5. 2 – 1.15.86           | 2. 14–16 – 1.10.46                |
| 5. 5 – 1.13.62; 1.17.95  | 2. 17 – 1.10.46                   |

*Научное издание*

**Святитель Амвросий Медиоланский**

**СОБРАНИЕ ТВОРЕНИЙ**

*На латинском и русском языках*

**Том I**

Редакторы *А. Р. Фокин, Н. А. Кулькова*

Художник *Н. Е. Ильенко*

Корректоры *О. В. Хвостова, Н. С. Емельянова*

Верстка *Н. Д. Коробова*

Подписано в печать 10.10.2012. Формат 60x90<sup>1</sup>/<sub>16</sub>  
Объем 27,5 п.л. Тираж 1000 экз. Заказ 1488

Издательство Православного Свято-Тихоновского  
гуманитарного университета  
115184, Москва, Новокузнецкая ул., д. 23, корп. 5а  
E-mail: [izdat@pstgu.ru](mailto:izdat@pstgu.ru)  
[www.pstgu.ru](http://www.pstgu.ru)

Отпечатано в ППП «Типография «Наука»  
121099, Москва, Шубинский пер., 6